

# بوستان

سعدی

پس از مُقابله هفت نسخه خطی و حد نسخه چاپی  
از مداخله کاتبان و ناشران پیشین و براساس  
نسخه سعدی روی کاغذ آورده و در یک  
با اعراب و منهای و از همه

و آتش



# بوستان سعدی

پس از مقابله هفت نسخه خطی و ده نسخه چاپی  
از مداخله کاتبان و ناشران پیشین ویراسته  
بد آنچه سعدی روی کاغذ آورد نزدیک  
با اعراب و معنای واژه ها

به کوشش  
نورالله ایزدپرست

دانش



بوستان سعدی

چاپ چهارم ۱۳۶۸

۵۰۰۰ دفتر

چاپ مروی . صحافی امیرکبیر

همه حقوق محفوظ است

شرکت دانش بامسئولیت محدود



### بوستان سعدی

چاپ نخست ۱۳۵۲ چاپ دوم ۱۳۵۶ چاپ سوم ۱۳۶۴  
چاپ چهارم ۱۳۶۸

### گلستان سعدی

چاپ نخست ۱۳۴۸ چاپ دوم ۱۳۵۵ چاپ سوم ۱۳۶۱  
چاپ چهارم ۱۳۶۷

### غزل‌های سعدی

جلد يك چاپ نخست ۱۳۵۵ چاپ دوم ۱۳۶۲  
جلد دوم ۱۳۵۷

### دستور زبان سعدی ۱۳۵۹

چگاه‌های سعدی . در دست است  
فرهنگ زبان سعدی . در نظر است  
جهان سعدی . در نظر است



## پیشگفتار

بوستان سراسر هنر و معنی و آموزش و حکمت و معرفت است. اقبسانوس است. هیمالتیاست. آمازون است. الگویی نثر و نظم شیواست. فرقان است. دیگر کتابهای ادب فارسی را باید کنار این کتاب گذاشت و رسایی بیان و پایه هنر و اندازه آموزش آنها را سنجید. اندوخته‌های علمی و تجربی يك مرد دانشمند و هنرور و جهان‌نیده و انسان‌دوست در آن گرد آمده است. هنگام پرداختن هم‌به‌همان و فارسی دانان دیگر کشورها و مسلمانان جهان بویژه بینوایان پیش چشم او بودند. به همه شیوه درست اندیشیدن و راه راست پیمودن و خداشناسی و بهره‌مندی از موهبت‌های آفرینش و بهزیستن آموخت. درس‌های او راهنمای پیر و جوان است و هیچ‌گاه کهنه نمی‌شود. می‌سزد که همگان بگرایند و از بوستان عزیز آموزش و اندرز فرا گیرند و زندگی را دلپذیر سازند.

بوستان تمام شناخته نیست. کسانی که در سده‌های گذشته از آثار سعدی نسخه فراهم کردند و آنان که آنها را به چاپ رساندند و ادبدانانی که در این زمان پیرامون آثار سعدی سخنرانی و قلم‌فرسایی کردند به بوستان سرسری نگر یستند. گلستان را که فرع آن است بیشتر پسندیدند چون وزنه‌های گوناگون و اشعار و عبارات عربی در گلستان است و استاد فرصت می‌یابد که درباره آنها با شاگردان سخن بگوید.

دیباچه بوستان به نام و ستایش پروردگار آغاز می‌شود. شصت و ششمین بیت نعت پیامبر اکرم است. در نسخه‌های خطی شناخته شده و چاپها عنوان: ستایش پیغمبر صلی الله علیه و آله بالای شصت و نهمین بیت دیده می‌شود. دویست و هشتمین بیت: زهی بندگان را خداوند گار، خداوند را بنده حق‌گزار پایان دیباچه است. در کلیات چاپ هزار و دویست و پنج هجری قمری کلکته و در بوستان چاپ محمد سودی بیست بیت از دیباچه به باب اول رفته است در چاپ‌های رستم علی‌یف و عبدالعظیم قریب و غلام حسین یوسفی و محمدتقی شوریده و محمد خزائلی و محمدعلی فروغی و محمدعلی ناصح بخشی از باب اول در عدل و تدبیر و رای به پایان دیباچه



پیوسته است.

باب اول. ندیمان خود را بیهزای قدر که هر گز نیاید ز پرورده غدر. که: در اینجا = تا. در نسخه‌های خطّی و چاپی: قدیمان خود را بیهزای قدر دیده میشود. نصیحت که خالصی بود از غرض چو داروی تلخ است و دفع مرض. و او میان داروی تلخ و دفع مرض متعاطفه است مانند آبگینه و سنگ و برف و آفتاب تموز. و او از جمله حرفهای فارسی است که تخفیف میپذیرد و بنا بر ضرورت شعر و اثر فنی به صدای پیش مبدل میشود و گاه حذف میشود. در این بیت مخفّف است. محمد خزائلی در شرح بوستان نوشت: دفع در اینجا به معنی دافع استعمال شده است. در چاپهای دیگر نیز داروی تلخ دفع مرض است. دفع = دور کردن.

به تندی سبک دست برده به تیغ به دندان گزد پشت دست دریغ. به تندی سبک دست به تیغ برده پشت دست دریغ [را] به دندان گزد. به تندی: قید است = از راه دلنگی. دست به تیغ برده: صفت مرکب فاعلی است و در جای اسم نشسته و در این بیت مبتدای جمله میباشد. «گزد» پایان بخش جمله و فعل حال و آینده از مصدر گزیدن است. این بیت در باب پنجم گلستان نیز هست. «دست بردن» که در بوستانهای خطّی و چاپی دیده میشود مصدر است و فعل «گزد» از آن سر نمیزند.

چنان خشک سالی شد اندر دمشق که یاران فراموش کردند عشق. سالی در دمشق چنان خشک شد که یاران عشق [را] فراموش کردند. سالی = یک سال. یاران = دوستان. کاتبان و ناشران «خشکسالی» ضبط کردند. محمدعلی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوستان نوشت: سالی در دمشق چنان خشکسالی روی داد که عاشقان و دلدادگان مهر معشوق و دلبران را از یاد بردند.

چو الپ ارسلان جان به جانبخش داد پسر تاج شاهی به سر بر نهاد. به تربت بیردندش از تاجگاه، نه جای نشستن، نه آماجگاه. از تاجگاه به تربت بیردندش [و] جای نشستن و آماجگاه نه. حذف «و» روا شمرده شده است. تاجگاه = جای تاجپوشی. نشستن = سوار شدن. آماجگاه = شکارگاه. کاتبان و ناشران چنین باز نمودند: به تربت سپردندش از تاجگاه. نه جای نشستن بُد آماجگاه.

باب دوم. چو در زندگانی بُدی با عیال گرت مرگ خواهند از ایشان منال. چو چشمارو آن گه شوند از تو سیر که از بام پنجه گز افنی به زیر. بُدی: مخفّف بودی



است و «بسا عیال» صفت مر کتب به معنای دارای زن و فرزند. چو = مانند. چشمارو بنابر فرهنگ نظام چیزی که بجهت دفع نظر بد از آدم با حیوان با کشت مهتبا کنند. بام پنجه گز = بام به بلندی پنجاه گز. محمد خزائلی در شرح بوستان نوشت: بدی، بد هستی. مراد از مصراع آن است که بر عیال خود تنگ میگیری. چشمارو، حلوابی که برای رفع چشم زخم از کسی میبزند و با تشریفات خاص آنرا آماده میسازند. محمد سودی در شرح بوستان نوشت، محصول بیت: وقتی در زندگانی با عیال و خانواده ات بد هستی یعنی به حد امکان اگر بر آنان محبت و حرمت نکنی هر گاه از خدا مرگ ترا بخواهند از آنان شکایت مکن. چو چشمار آنگه خورند از تو سیر که از بام پنجه گز افتی بزیر. چشمار: تقدیرش. آب چشمار است که به ضرورت وزن لفظ «آب» ترك شده همچنانکه به جای آب ارس و آب جیحون آب را ترك کرده گویند ارس و جیحون. این روش در روم جاری است. مثلاً به جای «تونه صویی» و «صود صویی» صویی را ترك کرده «نونی» و «صوه» گویند. نفس. در روزگار تحصیل به بغداد میرفتیم و از بعضی بازرگانان عجم که در میانشان اهل ذوق و معرفت بود اشکالات بوستان و گلستان و دیوان حافظ را سؤال می کردیم. يك بار کلمه چشمار را از ایشان استفسار کردیم. گفتند در نواحی همدان کوهی است که در يك طرف آن صخره‌یی درخشان همانند دیوار وجود دارد به ارتفاع چهل گز و طولش دو برابر ارتفاع. از جایی نزدیک تپه آن آب بیرون می آید و به پایین می ریزد. آن کوه را «چشمار» و آن آب را «آب چشمار» گویند. بعد از چند سال در دیار بکر در شهر «آمد» در مدرسه مسعودیه دانشمندی بودند. در آنجا از فضلی عجم فاضلی به نام مصاح الدین لاری توطن کرده بود. گاهگاهی در مجالس پر قیمت او حاضر می شدم و اشکالات ادبی خودم را از او می پرسیدم. روزی کلمه چشمار را از او پرسیدم، تفریر همان بازرگان را بیان کرد و گفت اصل آن «چشمه آر» است که ترکیب وصفی است از «آریدن» مخفف «آوردن» بعد با غلبه استعمال «ه» رسمی حذف شده به صورت «چشمار» درآمده است.

چو گفتم بحل کردم این راز را. بشارت خداوند شیراز را. چو: مخفف چگون است و به معنای هنگامی که. بحل کردم = حل بکردم. بگشودم. در چاپهای رستم علی یف و عبدالعظیم قریب و غلام حسین یوسفی و محمد تقی شوریده و محمد

سودی و محمد علی فروغی و محمد علی ناصح: چه گفتم چو حل کردم این راز را آمده است. محمد سودی در شرح بوستان نوشت: محصول بیت: وقتی قصهٔ ربابی مذکور را حل کردم می‌دانی چه گفتم؟ بشارت باد پادشاه شیراز را. محمد علی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوستان آورد: و آنگاه که این سر نهان بر من آشکار و عیان گشت که چون مردی روشندلی را در سایهٔ رزسرای خویش جای دهد سایهٔ آمرزش بر سرش گسترده شود گفتم دارای فارس را کسه همهٔ خاق در ظل عاطفت او بر آسایند و از خوان احسانش بهره برند مژدهٔ نعیم جنّت باد.

باب سوم. گه آسوده در گوشه‌ای خرقه دوز. گه آشفته در مجلسی خرقه سوز. خرقه دوز: صفت مرکب فاعلی است = در حال بخیه زدن به جامهٔ خویش که از تکه‌های پارچه دوخته شده بود. خرقه سوز: صفت مرکب فاعلی است = چند آن آشفته که از گرفتن شعلهٔ شمع در جامهٔ خویش بیخبر. نخستین کاتب شناخته شده که در سال هفتصد و سی و چهار هجری قمری از آثار سده‌ی نسخه برداشت نوشت: شبی ابن ضعیف علی بن احمد بیستون احمد الله عاقبتہ در مجمعی حاضر بودم در حلقهٔ جمعی از مخادیم عظام و ائمهٔ اسلام و موالی کرام و مشایخ انام ادام الله ایامهم گویندهٔ خوش الحان گویندگی میکرد و جمعیت بی دهن داد که خاص و عام آن مجلس هر يك در گوشهٔ بی‌هوش گشتند و چند خرقه تحریق شد چنان که حاضران مجلس بعد از فرو گذاشت متفق القول بودند که در مدت‌العمر چنین سماعی دست نداده.

محمد خزائلی در شرح بوستان نوشت: خرقه سوختن رسمی است که در هنگام جذبه انجام میدهند و غالباً اینگونه کار در مجالس شور و حال صورت می‌پذیرد. گویی خرقه سوزی نشان کمال فداکاری و از خود گذشتگی است که حتی عارف از خرقهٔ خود هم در می‌گذرد و به شکرانهٔ نعمتی که حاصل کرده است خرقهٔ خود را می‌سوزاند. محمد سودی در شرح بوستان نوشت: خرقه سوز ترکیب وصفی است. خرقه سوزنده از «سوزیدن». آنانکه از «سوختن» دانسته‌اند اشتباه کرده‌اند. محصول بیت: گاهی آسوده و راحت شده در گوشهٔ صومعهٔ خود خرقه‌های مندرس خود را می‌دوزند یعنی کارهای مربوط به دنیا را انجام میدهند و گاهی آشفته شده در مجلس عشق و محبت یعنی با شراب عشق الهی مست و بیخود شده خرقه‌های خود را



سوزانده موانع را از بین میبرند. غلام حسین یوسفی در توضیحات بوستان آورد: خرقه سوز. ظاهر اشاره است به رسم خرقه دریدن صوفیان که بر اثر وجد و شور و حال غالباً در مجلس سماع بی اختیار و در عالم بی خودی و مجذوبی [که در این بیت به آشفته‌گی تعبیر شده] به این کار دست می‌زده‌اند. بعلاوه طرح خرقه یعنی خرقه انداختن و خرقه بدر آوردن هم در این موارد بوقوع می‌پیوسته است. از خرقه سوختن در منابع مربوط به تصوف سخن نرفته است. شادروان فروزانفر خرقه سوختن را بکنایت تباه کردن و نابود ساختن چیزی تعبیر کرده‌اند و این بیت را مثال آورده‌اند: من صد هزار خرقه ز سودا بسوختم کآن جمله را بسوخت به یک بار شرم تو [کلیات شمس]. چنین به نظر می‌رسد که خرقه سوختن در این بیت بوستان سعدی نیز بمعنی تباه کردن خرقه باشد اما علاوه بر موارد بالا ابیات زیر نیز قابل توجه است: ماجر ا کم کن و باز آ که مرا مردم چشم خرقه از سر بدر آورد و بشکرانه بسوخت [دیوان حافظ] ابروی یار در نظر و خرقه سوخته [دیوان حافظ]. در لغت‌نامه دهخدا ذیل «خرقه سوختن» آمده است «ظاهر رسمی بوده صوفیان را که از فرط شوق یا بعلافت شکر خرقه خود را می‌سوزانده‌اند و در ذیل «خرقه سوز» نیز چنین نوشته‌اند «صوفی که از کثرت وجد یا بجهت شکر خرقه سوزانده» استاد جلال الدین همائی نظر خود را در این باب به نوبسندۀ این سطور چنین اظهار کردند که خرقه سوختن در میان فقرای اهل تصوف رسمی بوده است نظیر صدقه دادن یعنی اگر بلائی رفع میشده یا خبر خوش بسیار مهمی می‌رسیده یکی از اصحاب یا شیخ خرقه خود را برسم صدقه و شکر می‌سوزانده است مثل اسپند سوزی و نظایر آن. استاد همائی حدس می‌زنند که خرقه سوزی شاید مأخوذ بوده است از رسم قدیم قربان به آتش کردن که سابقه آن به عرب پیش از اسلام می‌رسد و در آثار اسلامی نیز از آن سخن رفته است. محمد علی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوستان نوشت: بیدار دلانی که سرمست باده توحید باشند گاه در کنجی نشسته دلق خویش پیرایند و زمانی در سماع خرقه چاک زنند. خرقه چاک زدن، تحریق خرقه، خرقه انداختن، خرقه سوختن، خرقه دریدن در نظم و نثر بسیار آمده است.

که عشق من ای خواجه بر خوی اوست. نه بر خد و بالای نیکوی اوست. خد = چهره. بالا = قامت. قد. نسخه برداران و ناشران «نه بر قد و بالای نیکوی اوست»

ضبط کردند. محمد سودی در شرح بوستان آورد: قدّ و بالای از قبیل عطف تفسیر است که در حلام بدیع «حشو و ملیح» گویند. محصول بیت: محمود از آن سخن ناراحت شد و گفت ای خواجه عشق و محبت من بر خوی ایاز است نه بر قدّ و بالای نیکوی او یعنی چون خوی و خصلت او خوب است بدان جهت دوستش دارم نه به خاطر آنکه شکل و شمایلش زیباست. محمدعلی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوستان آورد: سلطان رساندند بسیار پریشان خاطر و بیتاب گشت و گفت ای مرد دانا [پیر گرامی، شاید بنحو تعریض] من فریفته خصائل حمیده و صفات پندیده اویم نه مفتون قامت رعنا و چهره زیبای او.

رئیس دهی با پسر در رهی گذشتند بر قلب شاهنشهی. پدر چاوشان دید و تیغ و تبر، قباهای اطلس، کمرهای زر، یلان کماندار نخچیر زن، غلامان ترکش کش تیرزن، یکی در برش پرنیانی قبا، یکی بر سرش خسروانی کلا. پسر کآن همه شوکت و پایه دید پدر را به غایت فرومایه دید. کدخدا که خود را دارای پسیایه اجتماعی مپنداشت نخستین بار پادشاه و همراهان را هنگام عبور از جاده دید. فرزند پس از دیدن آن شکوه به چهره کدخدا نگریست و حال او را دگرگون دید. در نسخه های خطی و چاپی آمد: رئیس دهی با پسر در رهی گذشتند بر قلب شاهنشهی. پسر چاوشان دید و تیغ و تبر... پسر کآن همه شوکت و پایه دید.

باب چهارم. کهن جامه اندر صف آخرین به غرش در آمد چو شیر عرین. بگفت ای صنادید شرع رسول به ابلاغ و تنزیل و فقه و اصول. دلایل قوی باید و معنوی، نه رگهای گردن به حجت قوی. مرا نیز چو گان عقل است و گوی. بگفتند اگر نیک دانی بگوی. مرا نیز چو گان و گوی عقل است = من نیز میتوانم که به وسیله چو گان عقل گوی جندل را بر بایم. در نسخه های خطی شناخته شده و چاپها «مرا نیز چو گان لعب است و گوی» دیده میشود. لعب = بازی و کار بیهوده. غلام حسین یوسفی در توضیحات بوستان نوشت: لعب، بازی کردن. بازی. یعنی من نیز چو گان و گوی برای بازی کردن دارم. مقصود آن که می توانم در مناسطه شرکت کنم. محمد سودی در شرح بوستان نوشت: محصول بیت: من نیز فصاحت و بلاغت دارم و در دانشها قوی هستم و به سؤال و جواب و معارضه و مناقشه دارا هستم. اهل مجلس گفتند اگر بهتر از ما می دانی بگوی تا گوش داریم. محمدعلی ناصح در شرح

اشعار و حواشی بوستان نوشت: من هم بچوگان بلاغت گوی حجت تو انم ربود  
و در عرصه سخن دلیری تو انم نمود.

باب پنجم، گر امروز گفتار ما بشنوی مبادا که فردا پشیمان شوی، مبادا: مبادا +  
الف تأکید: فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بودن است. مباد مبادا. مبادا.  
مبادا که = آن که. فردا = روز دیگر. [آن] که پشیمان شوی مبادا. کاتبان و ناشران  
چنین باز نمودند: گر امروز گفتار ما نشنوی مبادا که فردا پشیمان شوی. در شرح  
بوستان محمد سودی آمد: هر گاه گفتار ما را نشنوی یعنی پند ما را نپذیری مبادا  
که فردا یعنی در روز آخرت پشیمان گردی یعنی اگر پند مرا به کار نبندی البته  
پشیمان می شوی. محمد علی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوستان نوشت: اگر  
اینک سخن ما را بگوش نگیری و در عمل نیاری مبادا [خدای نخواست] ازین پس  
شرمسار و خجل شوی «خدای نخواست» بدان معنی نیست. قید مرکب است.

کسانی که سلطان و شاهنشهند سراسر گدایان آن در گهند. در نسخه های خطی و  
چاپی «سراسر گدایان این در گهند» دیده می شود. آن: اشاره به دور و این: اشاره  
به نزدیک است. در گاه پروردگار بسیار بلند و والا می باشد.

بدانی که بابای کوهی چه گفت یکی را که ناموس را شب نخفت. برو، جان بابا  
در اخلاص بیج که نتوانی از خلق بر بست هیچ. بدانی = می بدانی. همه جا «بدانی»  
است در چاپ محمد خلی فروغی آمده است: که نتوانی از خلق رستن به هیچ.  
باب ششم، یکی را ز مردان روشن ضمیر امیر ختن داد طاقی حریر. ز شادی چو  
گلبرگ خندان شکفت. نپوشید و دستش ببوسید و گفت چه خوب است شریف  
میر ختن و ز آن خوبتر جامه خویشان. در چاپهای رستم علی یف، عبدالعظیم قریب،  
محمد تقی شوریده، محمد خزائی، محمد علی ناصح «نپوشید و دستش ببوسید»  
و گفت آمد. در چاپ غلام حسین یوسفی «نپوشید» است.

باب هفتم، نگهدار ز آمیزگار بدش که بدبخت و گمره کند چون خودش. در  
چاپهای عبدالعظیم قریب و کلکته و محمد سودی «نگهدار ز آموزگار بدش که  
بدبخت و گمره کند چون خودش» ضبط شده است. عبدالعظیم قریب که آموزگار  
بود در پائین صفحه معنای آموزگار را «آموزنده. تعلیم دهنده» ثبت کرد. پایان  
پنجمین مثل این باب اندرز پیر به مرید آزار دیده خویش است: مگر باز دانی نشیب از



فراز، نگویی که این کوتاه است، آن دراز. اگر گوش دارد خداوند هوش سخنهاى پیرش خوش آید به گوش. در نسخه‌های خطی و چاپی آخرین بیت به ششمین مثل «سفر کرده بودم ز بیت الحرام» پیوسته است. ضبط غلام حسین یوسفی: چنین گفت مردی پسندیده هوش خوش آید سخنهاى پیران به گوش که در هند رفتم به کنجی فراز چه دیدم پلیدی سیاهی دراز.

مه کس را شنیدم که غیبت رواست وز آن در گذشتی چهارم خطاست. یکی پادشاه ملامت پسند کز او بر دل خلق آید گزند. حلال است از او نقل کردن خبر مگر خلق باشند از او بر حذر. دوم پرده در بیحیای متن که او میدرد پرده خویشتن. ز حوضش مدار ای برادر نگاه که می افتد از خود به گردن به چاه. سوم کز ترازوی ناراست خوی ز فعل بدش هر چه دانی بگویی. واژه «متن» شناخته نشد. چاپ رستم علی یف: دوم پرده بر بیحیایی بدر که او میدرد پرده خویش بر. چاپ غلام حسین یوسفی: دوم پرده بر بیحیای متن که او میدرد پرده بر خویشتن. توضیحات: متن. فعل نهی از تنیدن بمعنی بافتن. پرده تنیدن در این جا معنی پرده پوشی کردن. چاپ محمد سودی: دوم پرده بر بیحیایی متن که او میدرد پرده خویشتن. محصول بیت: دومین کس که غیبتش جایز است بی حیاست که بر او پرده می پوشان. غیبتش جایز است زیرا خود او با آشکار کردن فحش پرداش را میدرد و آب رو به زمین می ریزد. پس غیبت او جایز است. چاپ محمد خزائلی: دوم پرده بر بیحیایی متن که او میدرد پرده خویشتن. شرح: متن. فعل نهی از مصدر تنیدن. پرده تنیدن: پرده ساختن و با پرده پوشیدن است. در چاپهای عبدالعظیم قریب و کاکته و محمد تقی شوریده و محمد علی فروغی و محمد علی ناصح: دوم پرده بر بیحیایی متن آمده است.

شنیدم که دزدی در آمدز دشت. به دروازه هیستان بر گذشت. ز بقال آن کوی چیزی خرید. از آن چیز بیچاره خیری ندید. بدزدید بقال از او نیم دانگ. بر آورد دزد سبهار بانگ. از نسخه‌های خطی شناخته شده و چاپها سومین بیت افتاده است.

باب دهم من آن ذره‌ام در هوای تو نیست. وجود و عدم ز احتقارم یکی ست. محمد سودی در شرح بوستان آورد: من آن ذره‌ام در هوای تو بیست وجود و عدم ز احتقارم یکیست. بیست در اصل «به ایست» فعل ماضی مفرد غایب از

«ایستیدن» مرادف «ایستادن» است. محصول بیت: من آن ذره هستم که در هوا و محبت تو ثابت و قائم است. از حقیر بودن وجود و عدمم یکی است یعنی برابر است.

سعدی درباره بوسستان در باب هفتم گفت: نقابی ست هر سطر من زین کتیب فرو هشته بر عارضی دلفریب. معانی ست در زیر حرف سیاه چو در پرده معشوق و در میخ ماه. در اوراق سعدی نگنجد ملال که دارد پس پرده چندین جمال.

آب کاست = جَزَر. کاست: مصدر بریده است و از مصدر کاستن فعل لازم و متعدی هر دو مشتق میشود. این دو واژه مضاف و مضاف الیه نیست و حرکت اضافه ندارد و نیز کاست صفت نیست تا مضاف شود. سعدی. بوسستان. باب دوم بند ای پسر دجله در آب کاست که سودی ندارد چو سیلاب خاست. بنابراین بیت میتوان گفت «آب خاست» به معنای متد است. در فرهنگ آنندراج است این گس. انجمن آرا. برهان قاطع. جهانگیری. دهخدا. رشیدی. غیاث اللغات. مصاحب. معین. نظام. نفیسی. هیچ يك از دو ترکیب نیست. محمد علی ناصح در شرح اشعار و حواشی بوسستان آورد: ای فرزند آب دجله [ژرف رود] را وقتی کم باشد ببند که چون سیل روان گردد مانع طغیان آب نتوان شد.

از سر. قید چگونگی است = بار دیگر. از سر: نیز قید چگونگی است = از راه. فرخی. ابوالحسن علی: بوسستانی که بدو آب همی راه نیافت تازه گشت از سر وره یافت بدو آب روان. در فرهنگ معین آمد و بس.

افگندن. در نوشتار این زمان با کاف عربی دیده میشود. تمتوی. عبدالرشید. فرهنگ رشیدی: افگندن یعنی برابری کردن. سعدی گوید من که باموری بقوت بر نیایم ای عجب با کسی افکندام کاو بگسلد زنجیر را. بیت از غزل سعدی چنین است: من که باموری به قوت بر نیایم ای عجب با کسی افتاده ام کاو بگسلد زنجیر را. با کسی افتاده ام = با کسی رویاروی شده ام.

بِتِ هِیَّار. در شعر فارسی به کار رفته است. عیار = به هر سو رو کننده و چابک. بت را زیبا میتراشیدند. شاعران دلبر را بد آن مانند کردند. چون پی بردند که حرکت اندام دلبر و رفتارش بر زیبایی چهره و قامت او می افزاید و بت بی حرکت است دلبر را بت عیار خواندند.

بسیار: صفت است = فراوان. کم نیز صفت است = اندك. این دو صفت را باهم نباید آورد. «سخت» را با کم میتوان به کار برد.

بهار. محمدتقی ملك الشعراء. سبك شناسی جلد دو: درقابوسنامه ارسال مثل بسیار است و لكن تمثيل و جمله های معترضه چنان که در بیهقی دیدیم بسیار کم است.

فروزانفر. بدیع الزمان حسنعلی. شرح احوال و نقد و تحلیل اشعار عطار نیشابوری. آثار عطار: عدد این بسیار کم است و از هفتادویک غزل تجاوز نمیکند. مینوی. مجتبی. تاریخ و فرهنگ. تسخیر شهر اصفهان: شکستی نیست که هنوز هم میتوانست محمود افغان را دفع کند چون که لشکریان او بسیار کم بودند.

نفیسی سعید. مقدمه فابوس نامه: کد: چنانکه خوانندگان اندك قیاس در میان نسخه حاضر با چاپ مرحوم هدایت کنند آشکار میشود که اختلاف نسخه بسیار است و با آنکه چاپ مرحوم هدایت بسیار کم غلط است پیدا است که نسخه حاضر بمراتب معتبرتر و بزبان عصر مؤلف نزدیکتر و همه جا عبارات این نسخه کهنه تر است.

همایونفرخ. عبدالرحیم. دستور جامع زبان فارسی. کتاب سوم. فعل: آگاهی شش: ولی آنچه زیاد مستعمل میباشد سوم شخص مفرد آن یعنی «بود» است و سایر صیغه ها بسیار کم استعمال شده اند.

بهل و بشی = بگذار و برو. بهلبشو و بابشو نیز گفته میشود به معنای بی ترتیبی و درهم ریختگی.

بهار. محمدتقی ملك الشعراء. سبك شناسی جلد يك: فعل بشولیدن بمعنی پریشان شدن حواس استعمال میشده است. اسرار التوحید آورده است «درویشان از حمزه شکایت کردند که ما را بشولیده میدارد... چرا اوقات درویشان بشولیده میداری» و این فعل با غالب مشتقات و صیغه هایش در تذکرة الاولیاء و اسرار التوحید آمده است و امروز عوض این لغت «ژولیده» متداولست که تنها در مورد موی سر و ریش و لباس استعمال میشود و سایر معانی آنرا استعمال نمیکند و بجای این قبیل گویند: حواس ما را پریشان میکند - حواس او پریشان است - اوقات ما را مشوش میکند و غیره و گویا لفظ «بلبشو» ریشه مصدری این فعل است که در اصل «بربشول» بوده است با پیشاوند «بر» یا «پر» و در لفظ عوام قلب شده و باین صورت درآمده است. فرهنگ نظام. بهل. فا [مر] بگذار و ترك كن [شع] سعدی. بهل تا بدندان گزد



پشت دست تنوری چنین گرم و نانی نیست، لفظ مذکور مر کب از باء زاید و هل [فعل امر هشتن] است. بهل بشو. شلوقی و بی ترتیبی [نک].

جوابیدن. جویدن. بنا بر فرهنگ نظام: نرم کردن غذا در دهن با دندانها. در فرهنگ آندراج و انجمن آرای ناصری و برهان قاطع و جعفری و جهانگیری و رشیدی و غیاث اللغات و مصاحب و نفیسی نیست.

جست و جو. بریده مصدر جستن + واو عطف + فعل امر از همان مصدر = بسیار جستن. مانند پخت و پز. روفت و روب. شست و شو. گفت و گوی.

ابی الخیر، ابوسعید، اسرار التوحید، فصل اول، شیخ را از محبت راه حق سؤال کردند و در این معنی سخن می فرمود که در راه جست و جوی آدمی بنگر تا چه مایه رنج بری و حیلہ کنی تا بمقصد رسی یا نرسی.

بهار، محمد تقی ملک الشعراء، سبک شناسی جلد دو، کیمیای سعادت: این کتاب میان سالهای چهارصد و نود و پانصد هجری تألیف شده است و از کتبی است که حقیقت غزالی را میتوان در آن جستجو کرد.

زرین کوب، عبدالحسین یادداشتها و اندیشه‌ها، شرح احوال و نقد و تحلیل آثار عطار. فراموش می کند که با يك قصه سرو کار دارد و آن را حقیقت و تاریخ می پندارد و در جستجوی قهرمان داستان و عصر و زمان واقعی زندگی او بر می آید که در واقع وجود نداشته است.

شفیعی کدکنی، محمد رضا، صور خیال در شعر فارسی، عناصر معنوی شعر: هم بدینگونه است کار جستجو از شعر که انسان از آغاز وجود چیزی را به نام شعر فرض می کند و سپس برای کشف آن به کوشش می پردازد.

صفا، ذبیح الله، مقدمه‌ای بر تصوف، دسته‌های دیگتری در تمدن اسلامی در جستجوی نجات و فلاح آدمی و یافتن «کیمیای سعادت» کوشش می کردند. قریب، عبد العظیم، مقدمه کلیلہ و دمنه، پر، مأمورین بجستجوی عبد الحمید فرستاد تا ویرا بدست آرند و بقتل برسانند.

جست و جو: در فرهنگ آندراج و انجمن آرای ناصری و برهان قاطع و جعفری و جهانگیری و رشیدی و غیاث اللغات و مصاحب نیست، در فرهنگ دهخدا و معین و نظام و نفیسی اسم مصدر خوانده شده است.

چاه. يك معنای این واژه «زیر زمین» است که در آن بزه‌گاران و اسیران را زندانی میکردند.

سعدی. بوستان. باب هشتم: که مدهوش این ناتوان پیکرند، مقید به چاه ضلالت درند. شب آنجا بودم به فرمان پیر چو بیژن به چاه بلا در اسیر.

گر گانی. فخرالدین. ویس و رامین: جواب دادن ویس موبد را: ز رازم دشمنان آگاه گشته جهان بر چشم من چون چاه گشته.

در فرهنگ آنندراج و انجمن آرای ناصری و برهان قاطع و جعفری و جهانگیری و دهخدا و رشیدی و غیاث‌اللفات و مصاحب و معین و نظام و نفیسی نیست.

چه... و چه... = برابر و یکسان است.

بخاری. محمد بن عبدالله، داستانهای بید پای. داستان شیر و گاو: شیر را دیند نشسته و همه لشکر وی از دد و دام و سباع چون ببر و یوز و پلنگ و گرگ و روبادو شغال پیش وی در خدمت چه نشسته و چه ایستاده.

سعدی. بوستان. باب اول. چو مردانگی آید از رهنمان چه مردان لشکر، چه خیل زنان.

فردوسی. ابوالقاسم حسن، شاهنامه. چو او خشم گیرد به روز نبرد به جنگش چه شیر و چه پیل و چه مرد.

کیکاوس. امیر عنصر المعالی. قابوس نامه. باب هفدهم: حکما خواب راءوت الاصر خوانند از بهر آن که چه خفته و چه مرده هیچ دو را از عالم آگاهی نیست.

نظام‌الملک. خواجه حسن. سیاست نامه. فصل دهم: زن گفت تو چه کدخدای جهان باشی که در کدخدایی خویش تصرف نتوانی کرد و چه شبانی که همیشه را از گرگ نتوانی نگهداشت. پس چه من در ضعیفی و تنهایی و چه تو با این قوت و لشکر.

چنانچه در این زمان گاه به معنای «اگر» گفته و نوشته میشود. در اصل «اگر چنان است که» بود.

سعدی. غزلها: گر چنان است که خون همه عالم تو بریزی آن که روی از همه عالم به تو آورد نشاید.

کیکاوس امیر عنصر المعالی. قابوس نامه. باب بیست و هشتم: قومی شاگردان با

او برفتند و زاری میکردند چنان که رسم رفته است. پس او را پرسیدند که ای حکیم اکنون چون دل بر کشتن نهادی بگو تا تو را کجا دفن کنیم. سقراط تبسم کرد و گفت اگر چنان است که مرا باز یابید هر کجا که خواهید دفن کنید. چنان: ترکیب چون و آن است و مترادف «مانند آن». مانند شده و مانند یکسان به کار میرود. فعل «است» از عبارت «اگر چنان که» و «اگر چنانچه» افتاده است. این فعل مانند دیگر فعلهای فارسی کامل کننده معنی در جمله و پایان بخش آن است. جمله ای را که «است» از آن افتاد کامل نمیتوان خواند. اینک انگیزه انداختن «است» از پایان بعض جمله ها: این واژه فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر «استن» میباشد. استم. استیم. استی. استید. است. استند. با های تأکید: هستم. هستید. هستی. هستید. هست. هستید. «ا» نیز فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر «استن» میباشد و در گفتار به همان معنی به کار میرود. ام. ایم. ای. اید. اند. هر فارسی گو روزی چند بار آن را مانند صدای زیر یا زیر ادا میکند.

حال حاضر. حاضر صفت است. ویژگی صفت در میان اسمهای دیگر آن است که هر جا به کار رفت چنان مینماید که ضمه آن نیز هست: حال = اکنون. زمان حاضر یا کتاب حاضر یا شخص حاضر میتواند گفت و نوشت. آتش گرم و برف سفید و پنبه نرم و زغال سیاه گفته و نوشته نمیشود.

زرین کوب. عبدالحسین. میری در شعر فارسی. مقدمه: میری در شعر فارسی جز بررسی کوتاه سربعی از تحول شعر فارسی و شیوه های گذشته آن نیست و البته محدودیت مجال هم در حال حاضر چیزی بیش از این را اقتضا نمی تواند داشت.

خانه به دوشی. صفت مرکب فاعلی است. بنا بر فرهنگ نظام ابلی است که در یک زمین ساکن نیست بلکه با اقتضای فصل جا عوض میکند. مجازاً شخص فقیر بی خانمان در فرهنگ انجمن آرای ناصری و برهان قاطع و جعفری و جهانگیری و رشیدی و غیاث للغات و مصاحب نیست. در فرهنگ نفیسی: ص. پ. مسافر و فقیر بی تعلق و ابن سبیل و رند بی خانمان و مردم بی قید پریشان حال و آواره.

خوردن. نخستین معنای این مصدر فعل متعدی نرم کردن خوراک در دهان و فرو بردن آن است. نوشیدن آب و شربت و شیر را نیز خوردن میگویند. دومین معنی به تصرف در آوردن کالا و دارایی دیگران برخلاف حق و نپرداختن بهای آن.



که در این معنی نیز مصدر فعل متعدی است. زمین خوار = کسی که زمین دیگران را ضبط میکند. مال مردم خوار = کسی که دارایی مردم را میرباید. خونخوار = آن که خون بریزد و خونبها پردازد. کسی که خون بیگناه را بریزد. سعدی. گلستان. باب اول: و آن پیر لاشه را که سپردند زیر خاک خاکش چنان بخورد کز او استخوان نماند. باب سوم: چند آن که بر درمهاش وقوف یافت ببرد و بخورد و سفر کرد. سومین معنی لمس کردن جسمی بسا جسم دیگر یا اصابت چیزی به چیز دیگر است. در این معنی مصدر فعل لازم است. اسب به زمین خورد. تیر به نشانه خورد. تیر خورد. سالخورده. سرما خوردگی. سیلی خورد. چهارمین معنی برآزیدن و مناسب بودن و جور آمدن که مصدر فعل لازم است. آستر به رویه نمیخورد. پنج ساعت به دسته عینک میخورد. سفارش فلان به درد خورد. کایید به قفل نخورد. پنجمین معنی تحمل کردن و بردباری و فعل آن متعدی است. تیمار خویشاوند را میخورد. غصه میخورد. غم تنگدستی میخورد. غمخوار بینوایان است.

سعدی. بوستان. باب هشتم فرشته‌ای که وکیل است بر مخازن باد چه غم خورد که بمیرد چراغ پیرزنی. دومین «که» = در آن هنگام که. همایونفـرخ. عبدالرحیم. دستور جامع زبان فارسی. کتاب سوم. فعل: مثلاً فعل خوردن که به تنهایی معنی آن چیز خوراک را از مجرای دهان بشکم فرو بردن است اما در فعلهای قسم خوردن، قریب خوردن، خوب خوردن، غبطه خوردن، زمین خوردن معنی اصلی فعل مقصود نیست بلکه برای صرف کردن و پدید آوردن افعال تازه است که بعضی در زبان پارسی مستقلاً موجود نیست.

درویش = بینوا. کیکاوس. امیر عنصر المعالی. قابوس نامه. فصل چهارم. گر یار مرا نخواند و با خود نماند وز درویشی مرا چنین خوار نماید معذور است او که خالی هر دو جهان درویشان را به خانه خویش نخواند.

گر گانی. فخرالدین. ویس و رامین. گردیدن شاه موبد به گیتی در طلب ویس: برافشانند چند آن زر و گوهر که شد درویش آن کشور توانگر.

بعض خوانندگان گلستان سعدی پنداشته‌اند که باب دوم در اخلاق درویشان وصف غلندران است و چون نام سعدی نیز در آنجا آمد او را از آن جمله خواندند. آن

باب در برابر «امیرت پادشاهان» پرداخته شده است و از آنچه پیرامون شاهان و امیران و بزرگان میگذشت. سعدی با بینوایان آمیزش کرد. اما پشمینه پوش نبود و خرقه بر تن نکرد. باب سوم بوستان سعدی نیز وصف بینوایان است. دستبرد = دست دراز کردن به مال دیگران. تطاول. «بُرد» مصدر بریده است. دستبرد زدن یا دستبرد نمودن درست نیست.

سعدی. بوستان. باب اول. چوبازار گان در دیارت بمرد به مالش خیانت بود دستبرد. انجور. مبر جمال الدین شبرازی. فرهنگ جهانگیری. دستبرد. کنایه از دو چیز است اول کنایه از بردن بازی باشد. حکیم فردوسی. راست بیت: بیا تا جهان را به بد نسپریم بکوشش همد دست نیکی بریم. دوم کنایه از قدرت بود. شاعر فرموده: بیت پیش از آن روزی که بخت از وصل خوش محالم کند دستبرد هجر میترسم که پامالم کند. شاعر راست بیت: تا جهان رسم دستبرد نهاد دستبردی چنین ندارد یاد. برهان. محمد حسین تبریزی. برهان قاطع. دستبرد. بضم بای ابجد و سکون را و دال بی نقطه بازی و گرو بردن از حریف باشد و کنایه از قدرت و افزونی و دلیری در جنگ و غیر جنگ هم هست و کار نمایان کردن را نیز گویند و بمعنی فتح و فیروزی و چابکدستی و فره و بازی دادن هم هست.

محمد بسادشاه. فرهنگ آندراج. دستبرد. بضم بسای ابجد و سکون را و دال بی نقطه ف. کنایه از غلبه و قدرت و نعمت و دولت. خواجه نظامی گفته: بداد و دهش در جهان پی فشرد بدین دست برد از جهان دست برد. و بمعنی بازی بردن ماخوذ از معنی اول هست. تا جهان رسم دستبرد نهاد دستبردی چنین ندارد یاد.

نفیسی. علی اکبر. فرهنگ نفیسی. دستبرد. ا. پ فضیلت و برتری و فایده و منفعت و غلبه در قمار و در جنگ و در حق و هنر در نبرد و جدال. دستبرد نمودن. غلبه کردن و غالب آمدن و ظفر یافتن. در فرهنگ انجمن آرای ناصری و جمهری و رشیدی و مصاحب نیست.

دستبرد = نزدیک بودن. رس: بریده مصدر رسیدن است دسترسی = اندک دسترسی یا یک دسترسی. دسترسی نیافت = اندک دسترسی نیافت. هیچ دسترسی نیافت.

سعدی. بوستان. باب اول. چو بر دشمنی باشد دسترس مر آنجانش کار را همین غصه بس. در فرهنگ دهخدا و معین دسترس و دسترسی یکسان ضبط شده است.

در فرهنگ جعفری وجهانگیری و غیث اللغات و مصاحب نیست. رضاقلی خان هدایت در فرهنگ انجمن آرای ناصری آورد: دست رس بمعنی قدرت و توانگریست. نفیسی. علی اکبر. فرهنگ نفیسی. دست رس. اوص. م ف پ. هر چه در قوه شخص و یا در خور آن باشد و مبودای که دست را بدان توان رسانید و مددگار و باور و معین و حاصل و دریافت و قابل ولایق و سزاوار و بزرگی و کلانی و قوت و توانائی و قدرت و ترتیب و انتظام و دست رس کردن. یاری کردن و پیروی کردن و رسیدن. دسترسی. ا پ قدرت و توانائی.

شباروز. شبانروز = شب و روز. شبانه = منسوب به شب.

کیکارس. امیر عنصر المعالی. قابوس نامه: باب دهم: و خردمندان و بزرگان هر کاری را از آن خود وقتی دارند. بیست و چهار ساعت شباروزی را بر کارهای خویش ببخشند میان هر کاری وقتی نهاده و حدد و اندازه پدید کرده تا کارهای ایشان بیک دیگر نیامیزد و خدمتگاران ایشان را نیز معلوم بود که بهر وقت به چه کار مشغول باید بودن.

قربان: مصدر است = نزدیک شدن. به معنای نزدیک شدن به درگاه خداوند و وسیله نزدیک شدن به پروردگار نیز معنی می دهد. حاجیان روز عید اضحی قربان میکنند. گوسفند قربان میشود. مادر قربان فرزند می رود. قربانش میشود یعنی برای او مانند گوسفند قربان میگردد. مصدر رفتن = شدن. قربانی = یک قربان. یک وسیله نزدیک شدن به درگاه پروردگار. قربانی کردن = یک گوسفند یا یک گاو در راه خدا ذبح کردن. جمع فارسی قربان: قربانان و قربانهاست. قربانیه و قربانیه درست نیست. بلعمی. ابوعلی محمد تاریخ. قصه ابراهیم صلوات الله و سلامه علیه: پس ابراهیم را بخواند و گفت ای ابراهیم این خدای تو ملکی بزرگ است و قادر است و مرا آرزوست که او را قربانی کنم. گفت خدای من قربان تو نپذیرد تا تو به من نگروی و از این بتان دست برداری. نمرود گفت نتوانم از این بتان دست بازداشتن و لیکن این قربان بکنم.

بیهقی. ابو الفضل محمد. تاریخ. کارهای غزنین: و خیلناشان که رفته بودند سوی غزنین باز آمدند و بساز نمودند که چون بشارت رسید بغزنین چند روز شادی کردند خاص و عام و ضعیع و شریف و قربانها کردند و صدقات بسیار دادند.

سعدی. گلستان. باب ششم: نیک خواهان گفتندش مصلحت آن است که ختم قرآن کنی از بهر وی یا بذل و قربان. غزلها: هر تیر که در کیش است گر بر دل ریش آید ما نیز یکی باشیم از جمله قربانها.

مانند شده در جای مانند. استادان نظم و نثر که در سده های گذشته زیستند و آثارشان الگوی گفتار و نوشتار درست و رسا میباشد مانند شده را در جای مانند به کار بردند. بسیاری از معانی که فرهنگ نویسان در برابر واژه ها ضبط کردند در واقع مانند شده در جای مانند است.

بلعمی. ابوعلی محمد. تاریخ. اندر خبر هر مرز ابن انوشروان از ملوک عجم: پس چون انوشروان بمرد هر مرز ملک بگرفت و همه کارها بر وی راست شد و داد هر مرز چنان بود که از داد انوشروان در گذشت. چنان. چون آن = مانند آن.

بیهقی. ابوالفضل محمد. تاریخ. داستان منجوق و کشته شدن او: روز نخست که خرمشاه مرا که خدایی داد رسم چنان بود که هر روز من تنها پیش او شدمی و بنشستمی و یک دو ساعت بمردمی. چنان بود چون آن بود = مانند آن بود.

سعدی. بوستان. باب چهارم. ز رحمت دل پارسا موم شد که شب دزد بیچاره محروم شد. موم شد = مانند موم نرم شد. گلستان باب هشتم: تو انگر فاسق کلوخ زراندود است و درویش صالح شاهد خاك آلود. این دلق موسی ست مرقع و آن ریش فرعون است مرصع. مانند کلوخ زراندود و شاهد خاك آلود و دلق مرقع موسی و ریش مرصع فرعون.

عطّار. ابی حامد محمد. تذکرة الاولیاء ذکر شاه شجاع کرمانی. قدّس لله روحه. آن تیز چشم بصیرت آن شاه باز صورت و سیرت. آن در سیرت و صورت مانند شاه باز.

غزالی. امام محمد. کیمیای سعادت. عنوان سوم سبب بودن آدمی در دنیا. بدان که دنیا منزلی ست از منازل راه دین و راه گذری ست مسافران را بحضرت حق تعالی و بازاری ست آراسته بر سرمایه نهاده تا مسافرین از وی زاد خود بر گیرند.

فرخی. ابوالحسن علی. اسبی که چون او شاه دهداسب نباشد. تاجی بود آراسته از لوله شهوار. چون او = مانند او: تاجی بود = مانند یک تاج است.

وای. ابن حرف در گفتار و نوشتار فارسی گاه تمام ادا میشود و گاه بنابر ضرورت



وزن در شعر و آهنگ در نشر فنی تخفیف میپذیرد و به صدای پیش درمی آید و گاه حذف میشود.

رود کی. ابو عبدالله جعفر. کهن کند به زمانی همان کجا نو بود و نو کند به زمانی همان که خلفان بود. و نو کند = در حال تازه میکند.

سعدی. بوستان. باب دهم: عزیزی و خواری تو بخشی و بس. عزیز تر خواری نبیند ز کس. گلستان. باب هشتم: کآن به نابینایی از راه او فناد وین دو چشمش بود و در چاه او فناد. وین = و این.

عنصری. ابوالقاسم حسن. گفتم که دودم از دل و ابرم ز چشم خاست. گفنا که دود از آتش خیزد، بخار ز آب. دود از آتش [و] بخار ز آب خیزد. فرخی. ابوالحسن علی: هزار خار شکسته در او و خسته از آن بچند جای سر و روی و پشت و پهلو و بر.

فردوسی. ابوالقاسم حسن. شاهنامه: سپید برف بر آمد به کوهسار سیاد و چنبری شد آن سرو و بوستان آرای.

گرگانی فخرالدین. و بس و رامین. رفتن رامین به گوراب: چه خوشتر ز آن که باشد در تنم جان و با جان در بر من چون تو جانان. و = در آن حال:

«واو» معنای «در آن حال» و «در حالی که» و «روباروی» میرساند: آبگینه و سنگ. آب و آتش. برف و آفتاب تموز گرگ و میش نابینا و چاه.

جرجانی. زین الدین اسمعیل. ذخیره خوارزمشاهی. کتاب اول: دوم اندامهای یکسان است و آن اندامهایی است که از اجزاء یکسان فراهم نهاده اند و درهم پیوسته. از اجزای یکسان فراهم نهاده و درهم پیوسته اند.

سعدی. گلستان. باب اول: پادشاهی با غلامی عجمی در کشتی نشست. غلام دیگر بار دریا ندیده بود و محنت کشتی نیازموده: دریا ندیده و محنت کشتی نیازموده بود: باب هشتم: حریص با جهانی گرسنه است و قانع به نانی سیر. حسود از نعمت حق بخیل است و بنده بیگناه را دشمن. بخیل و بنده بیگناه را دشمن است.

بهار. محمد تقی ملک الشعراء. سبک شناسی جلد دو. نحو و جمله بندی: حذف فعلها در جمله های متعاطفه از قرن پنجم بعد شایع گردید و در قرن ششم این قاعده در واجی تمام یافت و آن چنانست که فعلی را در آخر جمله ذکر میکنند و سپس در دیگر

جمله‌ها هر چند که باشد آن فعل را حذف میکنند. مثال: و گفته‌اند شجاع و دلیر روز جنگ آزموده گردد و امین بوقت داد و ستد. صاحب حزم بهیج حال از دشمن ایمن نگردد در هنگام نزدیکی از مفاجات اندیشد و چون مصاف در میان افتد از مداودت و اگر بهزمت شود از کمین و اگر تنها بود از مکر.

هژده. ابی‌الخیر. محمد منور ابوسعید. اسرار التوحید. باب اول. در ابتدای کار هژده چیز بر خویشان واجب کردیم و بد آن هژده وظیفه هژده هزار عالم را از خود بجستیم. عطار. ابی‌حامد محمد: تذکرة الاولیاء. ذکر ابوعبدالله بن الجلا: گفت این بازار چه نفس است و دام شیطان که تو را بر این میدارد نه نظاره عبرت که اگر نظاره عبرت بودی دو هژده هزار عالم اعجوبه موجود است. کیکاروس. امیر عنصر المعالی. قابوس‌نامه. باب هژدهم.

ناصر خسرو. ابو معین الدین. سفرنامه: و از آنجا به شهر اخلاط رسیدیم هژدهم جمادی الاولی و این شهر سرحد مسلمانان و ارمینان است. خانداری. پرویز نازل. تاریخ زبان فارسی جلد اول. مقدمه: این فرض بامطالعانی که از اواخر قرن هیجدهم و نیمه اول قرن نوزدهم از جانب دانشمندان مغرب زمین انجام گرفت یکسره دیگرگون شد.

فروزانفر. بدیع الزمان حسنعلی. شرح احوال و نقد و تحلیل آثار شیخ فریدالدین محمد عطار نیشابوری. شهادت عطار: و چون فتح و قتل عام نیشابور بتصریح عطاملك جوینی در روز شنبه پانزدهم صفر سال شصت و هیجده اتفاق افتاده و تا پانزده روز طول کشیده پس شهادت شیخ علی التحقیق در نیمه دوم صفر همان سال بوقوع پیوسته است. آثار عطار: منطق الطیر: مقاله هیجدهم. مصیبت‌نامه. مقاله هیجدهم.

فیاض. علی اکبر. مقدمه تاریخ بیهقی. چاپ اول: صفحه هیجده. قزوینی. محمد. تذکرة الاولیاء: باب هیجده. سیاست‌نامه. باب هیجدهم. اندر مشاورت کردن پادشاه با دانشمندان و حکماء در کارها. کسروی. احمد. تاریخ هیجده ساله آذربایجان. چاپ اول هزار و سیصد و نوزده تا چاپ هشتم هزار و سیصد و پنجاه و شش. مینوی. مجتبی و فیروز حریری. کتاب‌الباغ. صفحه هیجده تصحیحات.

همشهر. مانند هم پیمان. هم جنس. همدرس. همدم. همکار. هموطن. جمع آن همشهران است. همشهری = يك همشهر. و نیز همشهری = هم شهر بودن. فروزانفر. بدیع الزمان حسنعلی: سخن و سخنوران. ابوالقاسم فردوسی طوسی: انجام نگرفت تا بالاخره یکی از همشهریان و دوسنان مهر بانس يك نسخه از شاهنامه منشور بدو داد و به نظم آنش ترغیب نمود و فردوسی به نظم کردن آن پرداخت. قزوینی: محمّد. نامه چهل و چهارم بدقی زاده: عده کثیری از اکابر و اعیان و ربش سفیدان شام به حضور او آمده و جمیعاً شهادت دادند که ایشان و آباء و اجداد ایشان و جمیع همشهریان ایشان تا کنون عقیده جازم و قاطع در نتیجه تبلیغات دوات بنی امیه داشته اند که حضرت رسول اصلاً و ابداً خویشی و قرابتی جز ابوسفیان و معاویه و اعقاب ایشان در دنیا نداشته است.

معین. محمّد. فرهنگ فارسی. هم شهر. همشهر [ص]. دو کس که در يك شهر متولد شده در آن نشو و نما یافته اند. ضح. چون در کلمات مر کتب افاده اشتراك در اسم مابعد کند [همشاگردی. ضح] بدین قیاس «همشهر» صحیح است و در بیت سوم ذیل از گرشاسب نامه اسدی: که فردوسی طوسی پاك مغز بدادست داد سخنهای نغز. بشهنامه گیتی بیارامتت بدان نامه نام نکو خواستست. تو هم شهری او را و هم پیشه ای هم اندر سخن چابك اندیشه ای. میتوان اصل را «هم شهر» و «ی» پس از آنرا ضمیر دانست یعنی هم شهر او هستی [بقیاس هم پیشه ای] اما در تداول «هم شهری» مستعمل است و چون «شهری» صفت [نسبی] است از لحاظ دستور الحاق «هم» باوّل آن صحیح و نصیح نیست.

«ی» در سومین بیت یاد شده در بالا ضمیر نیست. مخفّف «ای» است. ای: فعل حال دوم شخص مفرد است از مصدر استن. همشهر + هم پیشه + چابك اندیشه در بیت یاد شده سه صفت مر کتب است و تو او را همشهری + و هم پیشه ای + هم اندر سخن چابك اندیشه ای: سه جمله کامل ساخته از مبتدا و خبر است. سومین «هم» = نیز. واژه «هستی» که در عبارت محمّد معین آمد فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن + ها تا کید. استم. هستم. استسی. هستی. استید. هستید. است. هست: استند. هستند. همشهر: در فرهنگ انجمن آرای ناصری و جعفری و رشیدی و غیاث اللغات نیست.

بوستان



## بسم الله الرحمن الرحيم

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| ۱ به نام خداوند جان آفرین      | حکیم سخن در زبان آفرین       |
| ۲ خداوند بخشنده دستگیر         | کریم خطابخش پوزش پذیر        |
| ۳ عزیزی که هرگز از درش سربتافت | به هر در که شدهیج عزت نیافت. |
| ۴ سر پادشاهان گردنفر از        | به درگاه او بر زمین نیاز.    |
| ۵ نه گردنکشان را بگیرد به فور. | نه عذرآوران را براند به جور. |
| ۶ اگر خشم گیرد به کردار زشت    | جو باز آمدی ماجرا در نوشت.   |
| ۷ اگر بر جفا پیشه بشتافتی      | کی از دست قهرش امان یافتی.   |
| ۸ اگر با پدر جنگ جوید کسی      | پدر بیگمان خشم گیرد بسی.     |
| ۹ اگر خویش راضی نباشد ز خویش   | چو بیگانگانش براند ز پیش.    |
| ۱۰ اگر بنده چابک نباشد به کار  | عزیزش ندارد خداوند گار.      |

۱: حکیم = دانشمند. در اینجا دارای همه دانشها. ۲: کریم خطابخش = بخشنده در گذرنده از گناه. ۳: عزیز = گرامی. سر بتافت = روی بگرداند. به هر در که شد = درحالی که به هر در رفت. هر در = همه درها. ۴: حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۵: گردنکشان را به فور نگیرد. به جور عذرآوران را نبراند. گردنکشان = آنان که از فرمان او سر پیچند. بگیرد = گرفتار کند. به فور = با شتاب. به جور عذر آوران را نبراند = آنان را که ستم کردند و پوزش میخواهند نبراند. ۶: به = به سبب. چو باز آمدی ماجرا در نوشت = هنگامی که توبه کردی آنچه روی داده بود درهم پیچید. باز آمدی: فعل مجهول است = توبه به عمل آمد. ۷: اگر بر ستمگر می شتافت از دست چیرگی او کی امان می یافت. کی امان یافتی: با آهنگه سؤال = [جفایشه] آسایش نمی یافت. ۸: اگر کسی با پدر خویش ستیزه کند بیگمان پدر بسیار خشمناک شود. ۹: اگر خویشاوند از خویشاوند خشنود نیست چو بیگانگان ز پیش براندش. چو = مانند. ز پیش براندش = از پیش خود میراند. ۱۰: بنده = زرخیده. خداوند گار عزیز نداردش = خواه او را گرامی نمیداردش = او را.

- ۱ اگر بر رفیقان نباشی شفیق
- ۲ اگر ترک خدمت کند لشکری
- ۳ ولیکن خداوند بالا و پست
- ۴ ادیم زمین سفره عام اوست.
- ۵ دو کونش یکی قطره در بحر علم.
- ۶ بری ذاتش از تهمت ضد و جنس،
- ۷ پرستار امرش همه چیز و کس
- ۸ چنان پهن خوان کرم گسترده
- ۹ لطیف کرم گستر کارساز
- ۱۰ مر او را رسد کبریا و منی
- ۱۱ یکی را به سر بر نهد تاج بخت.
- ۱۲ کلاه سعادت یکی بر سرش،
- به فرسنگ بگریزد از تو رفیق.
- شود شاه لشکر کش از وی بری.
- به عصیان در رزق بر کس نیست.
- بر این خوان یغما چه دشمن، چه دوست.
- گفته بیند و پرده پوشد به حلم.
- غنی ملکش از طاعت جن و انس.
- بنی آدم و مرغ و مور و مگس.
- که سیمرغ در قاف قسمت خورد.
- که دارای خلق است و دانای راز.
- که ملکش قدیم است و ذاتش غنی.
- یکی را به خاک اندر آرد ز تخت.
- گلیم شقاوت یکی در برش.

۱: اگر بر دوستان مهربان نیستی رفیق از تو به فرسنگ بگریزد. ۲: اگر لشکری چاکری دربار پادشاه را رها کند شاه لشکر کش از او بری شود. بری = بیزار. ۳: ولیکن خداوند بالا و پست = اما پروردگار آسمان و زمین. به عصیان در رزق [را] بر کس نیست = به سبب نافرمانی روزی کس را نبرید. ۴: ادیم زمین = روی زمین. عام = همگانی. خوان یغما = سفره ای که برای همگان گسترده میشد و بینوایان در اندک زمان آن را خالی میکردند. چه دشمن [و] چه دوست. دشمن چه و دوست چه = دشمن برابر دوست است. ۵: دو کون یکی قطره در بحر علمش [است] = دو جهان مانند یک چکه در دریای دانش اوست. به حلم = از راه بردباری. ۶: ذاتش از تهمت ضد و جنس [و] ملکش از طاعت جن و انس بری [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. تهمت = گمان بد. ضد و جنس = ناهمتا و مجانس. غنی = بی نیاز. ملکش = سلطنت او. جن = مخلوق نادیده است. انس = آدمی. ۷: همه چیز و کس بنی آدم و مرغ و مور و مگس پرستار امرش [است]. پرستار امرش = مطیع فرمان او. ۸: خوان = سفره. سیمرغ: پرنده افسانه است که در کوه افسانه ای قاف میزید. ۹: لطیف = نیکو. خلق = خوی نیک. ۱۰: کبریا و منی مر او را که ملکش قدیم و ذاتش غنی است رسد. کبریا و منی = بزرگی و خود بینی. «اورا» در اینجا آهنگ تأکید دارد و میرساند که آفریدگان نباید خویشتن را بزرگ پندارند. ۱۱: بر یکی را سر تاج بخت بنهد. ۱۲: یکی کلاه سعادت بر سرش [و] یکی گلیم شقاوت در برش [است]. حذف «و» است. روا شمرده شده است. سعادت = خوش بختی. گلیم شقاوت = جامه خشن بد بختی.

گروهی بر آتش بترد ز آب نبل.  
 و راین است توقیع فرمان اوست.  
 هم او پرده پوشد به آلاي خود.  
 بمانند کتر و بیان ضم و بکم.  
 عز از بل گوید نصیبی برم.  
 بزرگان نهاده بزرگی ز سر.  
 تضرع کنان را به دعوت مجیب  
 به اسرار ناگفته لطفش خبیر  
 خداوند دیوان روز حسیب  
 نه بر حرف او جای انگشت کس  
 به کلک قضا در رحیم نقشبند  
 چو سجاده نیک مردان بر آب.

۱ 'گلستان کند آتشی بر خلیل.  
 ۲ گر آن است منشور احسان اوست  
 ۳ پس پرده بیند عملهای بد،  
 ۴ به تهدید اگر بر کشد تیغ حکم  
 ۵ و گرد در دهد يك صلاي کرم  
 ۶ به درگاه لطف و بزرگیش بر  
 ۷ فروماندگان را به رحمت قریب  
 ۸ بر احوال نابوده علمش بصیر  
 ۹ به قدرت نگهدار بالا و شیب  
 ۱۰ نه مستغنی از طاعتش پشت کس،  
 ۱۱ قدیم نیکو کار نیکی پسند  
 ۱۲ همی گسترانید فرش تراب

۱: خلیل: ابراهیم خلیل پیامبر که آتش بر او گلستان شد. ۲: منشور احسان = فرمان بخشندگی. توقیع = نشان گذاشتن. ۳: عملهای بد را پس پرده بیند. [و] هم او به آلاي خود پرده پوشد = کارهای بد را که پشت پرده میشود می بیند و نیز به وسیله نعمتهای خود پرده می پوشد. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۴: به تهدید = برای ترساندن. حکم = فرمان. کتر و بیان ضم و بکم بمانند = فرشتگان مقرب کران و لالان می مانند. کران و لالان می مانند = دم بر آوردن نمیتوانند. ۵: صلاي کرم = دعوت بخشندگی. عزازیل = شیطان که رانده درگاه پروردگار است. گوید نصیبی برم = در دل گوید اندک بهره ببرم. ۶: بزرگان بر درگاه لطف و بزرگیش بزرگی ز سر نهاده. لطف = نرمی و نیکویی. بزرگی ز سر نهاده = خویشتن را خوار شمرده. ۷: به رحمت قریب فروماندگان = به وسیله بخشایش به درماندگان نزدیک. به تضرع دعوت کنان را مجیب = پاسخ دهنده آنان که به زاری اورا میخوانند. ۸: احوال: جمع حال است. بصیر = بینا. اسرار: جمع سر = رازها. لطف = نیکویی. خبیر = آگاه. ۹: به قدرت = به وسیله نیرومندی. شیب = پایین. دیوان روز حسیب = محکمه ای که روز رستخیز برای شمارش نیکیها و بدیهای مردم برپا میشود. حسیب: ممال حساب است = شمارش. ۱۰: نه پشت کس از طاعتش مستغنی [و] نه بر حرف او جای انگشت کس [است]. مستغنی = بی نیاز. بر حرف او جای انگشت کس نیست = کس بر فرمان او خرده نتواند گرفت. ۱۱: قدیم = همیشه بود و همیشه هست. به کلک = به وسیله قلم. قضا = حکم پروردگار. رحم = زهدان. نقشبند = نقاش. صورتگر. ۱۲: فرش تراب بر آب همی گسترانید. تراب = خاک. چو سجاده = مانند جانماز. بعض پرهیزگاران جانماز خویش را بر آب می گسترده و نماز می گزارده و فرو نمی رفتند.

روان کرد و بنهاد گیتی بر آب.  
 فرو کوفت بردامنش میخ کوه.  
 که کرده است بر آب صورتگری.  
 گل لعل بر شاخ فیروزه رنگ.  
 ز صلب آورد نطفه‌ای در رحم.  
 وز این صورتی سرو بالا کند.  
 که پیدا و پنهان بنزدش یکی ست.  
 و گر چند بی دست و پایند و زور.  
 که داند جز او کردن از نیست هست.  
 وز آنجا به صحرای محشر برد.  
 فرو مانده در کنه ماهیتش.

۱ ز مشرق به مغرب مه و آفتاب  
 ۲ زمین از تب لرزه آمد ستوه.  
 ۳ دهد نطفه را صورتی چون پری.  
 ۴ نهد لعل و فیروزه در صلب سنگ،  
 ۵ ز آبر افگند قطره‌ای سوی یم.  
 ۶ از آن قطره لؤلؤی لالا کند.  
 ۷ بر او علم یک ذره پوشیده نیست.  
 ۸ مهیا کند روزی مار و مور  
 ۹ به امرش وجود از عدم نقش بست.  
 ۱۰ دگر ره به کتم عدم در برد.  
 ۱۱ جهان متفق بر الهیتش،

۱: گیتی بر آب نهاد و مه و آفتاب [را] ز مشرق به مغرب روان کرد. خشکی که انسانها بر آن میزیند بر آب است. مشرق + مغرب = خاور + باختر. ۲: زمین از تب لرزه ستوه آمد = زمین از زور جنبیدن عاجز شد. به سبب گردیدن پی در پی ناتوان گردید. تب مخفف تاب است = نیرو. زور. ۳: نطفه را صورتی چون پری دهد = به منی یک چهره مانند پری دهد. بر آب صورتگری که کرده است: با آهنگ سؤال = کس بر آب نقاشی نکرده است. ۴: لعل و فیروزه [را] در صلب سنگ [و] گل لعل [را] بر شاخ فیروزه رنگ نهد. حذف «و» روا شمرده شده است. صلب سنگ: اضافه مقلوب است = سنگ سخت. گل لعل = گل سرخ. لعل: سنگ سرخ درخشان است. ۵: قطره‌ای = یک چکه. یم = دریا. نطفه‌ای ز صلب در رحم آورد = اندک منی از استخوان پشت به زهدان می آورد. ۶: لؤلؤی لالا = مروارید درخشان. صورتی سرو بالا = یک چهره بر قامت مانند سرو. ۷: بر او علم یک ذره پوشیده نیست = نزد او دانش یک ذره پنهان نیست. دانش هیچ ذره بر او پوشیده نیست. که = بل. ۸: مهیا = فراهم. و گر چند بی دست و پای و زورند = هر چند مار دست و پا ندارد و در مور نیرو نیست. ۹: وجود به امرش از عدم نقش بست = هستی به فرمان او از نیستی صورت گرفت. از نیست هست کردن جز او که داند. که داند: با آهنگ سؤال = کس نداند. ۱۰: دگر ره به کتم عدم برد = بار دیگر در کتم عدم ببرد = در پنهان نیستی روان می کند. صحرای محشر = دشت فراخی که جای گرد آمدن همه مردگان است. برد = می فرستد. ۱۱: جهان بر الهیتش متفق [و] در کنه ماهیتش فرو مانده [است]. الهیت = خدایی. متفق = همراهی. کنه ماهیتش = گوهر نهاد او. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است.

۱. بَشْر ما وِرای جَلالِش نیافت.
۲. نه بر اوجِ دانش پَرِد مرغِ وَهْم.
۳. در آن ورطه کشتی فرو شده زار.
۴. بَصَرِ مُنتَهای جَمالش نیافت.
۵. نه در ذیلِ وَصَفش رَسَد دستِ فِهم.
۶. که پیدا نشد تخته‌ای بر کنار.

سرگذشت

۴. چه شبها نشستم در آن سیرِ گم
۵. محیط است علمِ فَلَک بر بسیط.
۶. نه ادْرَاک در کُنه ذاتش رَسَد.
۷. توان در بلاغت به سَحْبان رسید،
۸. که خاصان در آن ره فرس رانده اند.
۹. نه هر جای مرکب توان تاختن
۱۰. اگر سالیکی مَحْرَمِ راز گشت
- که دَهشت گرفت آستینم که قَم.
- قیاس تو بروی نگردد محیط.
- نه فکرت به غَوْر صفاتش رَسَد.
- نه در کُنه بیچون سَحبان رسید.
- به لا اَحْصی از تَک فرو مانده اند.
- که جاها سِپَر بسایند انداختن.
- ببندند بروی در باز گشت.

۱: انسان آن سوی بزرگی اورا نیافت. چشم پایان زیبایی اورا نیافت. مرغ وهم بر اوج ذاتش نپرد. دست فهم بر ذیل وصفش نرسد. اوج = بلندی. وهم = پندار که پس از درک وفهم است. ۳: هزار کشتی در آن ورطه فرو شد که تخته‌ای بر کنار پیدا نشد. آن ورطه = گرداب خداشناسی. که = در صورتی که. تخته‌ای پیدا نشد = یك تخته پیدا نشد. هیچ تخته دیده نشد. ۴: چه شبها = بسیار شبها. در آن سیر گم: صفت مَرْکَب و «شده» در پی آن مقدر است. سیر = گردیدن و دیدن. که دَهشت آستینم [را] گرفت که «قَم» = تاسر گشتگی آستینم را گرفت گویان «برخیز». ۵: علم فَلَک بر بسیط محیط است = دانش پروردگار زمین را فرا گرفته است. قیاس = سنجش. محیط نگردد = اورا فرا نمیگیرد. ۶: ادْرَاک در کُنه ذاتش نرسد. ادْرَاک = دریافتن. فهم. کُنه ذاتش = اصل گوهر او. فکرت به غَوْر صفاتش نرسد = اندیشه تو به ژرفای کواشهای او نمی‌رسد. ۷: در بلاغت به سَحبان رسید [ن] توان [و] در کُنه بیچون سَحبان رسید [ن] نه. بلاغت = رسایی سخن. وصف سعدی است. سَحبان از قبیلَةُ وائل خطیب فصیح عرب بود. رسید: مصدر بریده است وحذف «و» روا شمرده شده. کُنه بیچون سَحبان = گوهر پروردگار بسی مانند. بیچون سَحبان: اضافهٔ مقلوب است. ۸: که = زیرا. خاصان = ویژگان. آن ره = راه خداشناسی. فرس رانده اند = اسب دوانده اند. رانده اند: در اینجا آهنگ تأکید دارد. به لا اَحْصی = بنا بر حدیث نبوی لا اَحْصی ثناءً عَلَیک انت کما اثْنیت عَلَی نَفْسک. ثنای تو را نتوانم شمرد. تو چنانی که خود را ثنا گفتی. تَک = تاختن. ۹: هر جای مرکب تاختن نتوان. مرکب = آنچه بر آن سوار شوند. اسب. که = بل. سِپَر انداختن باید = تسلیم شدن بایسته است. ۱۰: سالیکی = یك روزه. یك عارف. در باز گشت [را] بر وی ببندند = باز گشتن نتواند. ببندند: فعل مجهول است = بسته شود.



- ۱ کسی را در آن بزم ساغر دهند  
 ۲ یکی باز را دیده بردوخته است،  
 ۳ کسی ره سوی گنج قارون نبرد.  
 ۴ بترسد خردمند از آن بحر خون  
 ۵ اگر طالبی کآن زمین طی کنی.  
 ۶ تأمل در آئینه دل کنی.  
 ۷ مگر بویی از عشق مست کند.  
 ۸ به پای طلب ره بد آنجا بری.  
 ۹ بدر د یقین پرده های خیال.  
 ۱۰ دگر مرکب عقل را پویه نیست.
- که داروی بیهوشی اش در دهند.  
 یکی دیده ها باز و پرسوخته است.  
 و گر بُرد ره باز بیرون نبرد.  
 کز او کس نبرده است کشتی برون.  
 نخست اسب باز آمدن پی کنی.  
 صفایی به تدریج حاصل کنی.  
 طلبگار عهد الست کند.  
 وز آنجا به بسال محبت پتری.  
 نماید سراپرده الا جلال.  
 عنانش بگیرد تحیر که ایست.

۱: در آن بزم کسی را که ساغر دهند داروی بیهوشی در دهندش. آن بزم = بزم خداشناس.  
 کسی را که ساغر دهند = به دست آن کس که جام می داده شود. ش = اورا. ۲: دیده يك باز بردوخته است. بر چشم باز شکاری پوشش ویژه می گذاشتند. [و] يك باز همه جارامیتواند دید اما پرواز نمیتواند. دیده ها باز و پر سوخته: دو صفت مرکب و حذف «و» روا شمرده شده است. ۳: کسی سوی گنج قارون ره نبرد و گر برد باز بیرون [را] ره نبرد. ره نبرد = ندانست. باز = دوباره. ۴: خردمند از آن بحر خون کز و کس کشتی برون نبرده است بترسد. بحر خون = دریایی که در آن خون کشتی نشستگان به هدر می رود. کس کشتی برون نبرده است = کشتی هر کس بد آنجا رفت غرق شد. ۵: اگر طالبی = اگر خواهنده هستی. آن زمین = راه خداشناسی را. طی کنی = پیمایی. اسب باز آمدن [را] نخست پی کنی. «ی» ادات تأکید است. از باز آمدن چشم بپوش. پی کردن اسب = بریدن رگ و پی پاهای اسب بود. ۶: در آئینه دل تأمل میکن. تأمل = اندیشه ژرف. به تدریج صفایی حاصل بکن. به تدریج = پله به پله. صفایی = اندک پاکی درون. حاصل کنی = به دست بیاور. ۷: مگر = باشد که. بویی از عشق = اندک بوی دلدادگی. ت = تو را. طلبگار عهد الست = خواهان پیمان الست. اشاره است به آیه ۱۷۲ سوره اعراف: قال الست بر بکم قالوا بلی. ۸: به پای طالب آنجا ره ببری. به = به وسیله. پای طلب: اضافه استعاره است. طلب = خواستن. ره ببری = بدانی. بشناسی. به = به وسیله. به مدد. بال محبت: اضافه استعاره است. محبت = دوست داشتن. پری = پیر. پرواز بکن. ۹: یقین پرده های خیال [را] بدر د = یقین پندار را از میان بر میدارد. سراپرده نماند الا جلال. الا: معادل «مگر» و فعل ماند از بی آن مقدر است. جلال ماند = عظمت پروردگار بر جاست. ۱۰: از آن پس اسب خرد رفتن نتواند. پویه = رفتار تند. تحیر عنانش [را] بگیرد که = سرگشتگی لگام مرکب خرد را بگیرد که.

## نعت پیامبر اکرم

- ۱ در آن راه جز مرد داعی نرفت.
- ۲ کسانی کز آن راه بر گشته اند
- ۳ خلاف پیغمبر کسی ره گزید
- ۴ مپندار سعدی که راه صفا
- ۵ کریم السجایا جمیل الیشیم
- ۶ امام رسل پیشوای سبیل
- ۷ شفیع الوری خواجه بعث و نشر
- ۸ کلیمی که چرخ فلک طور اوست.
- ۹ یتیمی که ناکرده قرآن درست
- ۱۰ چو عزمش بر آهیخت شمشیر بیم
- ۱۱ چو صبتش در افواه دنیا افتاد
- گم آن شد که دنبال داعی نرفت.
- برفتند بسیار و سر گشته اند.
- که هرگز به منزل نخواهد رسید.
- توان رفت جز در پی مصطفی
- نبی البرایا شفیع الامم
- امین خدا مهبط جبرئیل
- امام الهدی صدر دیوان حشر
- همه نورها پرتو نور اوست.
- کتاب خانه چند ملت بشت
- به معجز میان قمر زد دو نیم
- تزلزل در ایوان کسری افتاد.

۱: در راه خداشناسی مرد دعوت کننده رفت و بس. پیامبر رفت و مردم را بدان راه خواند. آن که دنبال داعی نرفت گم شد. دنبال داعی = از پی رهبر. ۲: کسانی کز آن راه بر گشته اند = آن کسان که از پیروی پیامبر روگردانده اند. سرگشته: صفت مرکب است = سرگردان. ۳: کسی که ره خلاف پیغمبر برگزید هرگز به منزل رسید [ن] نخواهد. نخواهد رسید = بایسته است که نرسد. ره خلاف پیامبر = راه جز آن که پیامبر پیمود. برگزید = اختیار کرد. منزل = جای فرود آمدن در سفر. ۴: که = آن که. صفا = پاکی درون. ۵: گرامی خصلت. نیکو عادات و صفات. پیامبر مردمان. شفاعت کننده امتها. ۶: امام رسل = پیشوای فرستادگان. سرور پیامبران. سبیل = راه روشن. امین خدا = امانت دار وحی پروردگار. پیام های یزدان را پنهان نکرد و به مردم رساند. مهبط جبرئیل = جبرئیل بر او فرود می آمد. ۷: شفاعت کننده مردم. سرور روز قیامت. پیشوای هدایت کننده. رئیس محکمه ای که روز گرد آمدن مردگان برای رسیدگی به کارهای آنان برپا میشود. ۸: کلیم = هم سخن. همدم. لقب حضرت موسی است که بر کوه طور میرفت و با خدا سخن میگفت. چرخ فلک = آسمان گردنده. [و] همه نورها پرتو نور اوست = همه روشنی ها از جمله روشنی که بر موسی تافت پرتو روشنی اوست. حذف واو عطف روا شمرده شده است. ۹: آن یتیم که کتاب آسمانی را هنوز تدوین نکرده کتابهایی را که چند ملت داشتند منسوخ کرد. قرآن پس از نازل شدن همه وحی ها تدوین گردید. پیامبر اکرم پس از مرگ پدر به دنیا آمد. ۱۰: چو عزمش = هنگامی که اراده او. بر آهیخت = بر کشید. بیم = ترس [دشمنان از او]. به = به وسیله. قمر = ماه. دو نیم: قید است. ۱۱: چو صبتاش در افواه دنیا افتاد = هنگامی که آوازه او در دهان مردم جهان افتاد. تزلزل = لرزیدن. ایوان کسری = کاخ انوشیروان پادشاه نامی ساسانی.

- ۱ به لا قامت لات بشکست خُرد.  
 ۲ شبی برنشست، از فلک بر گذشت.  
 ۳ چنان گرم در تیه قربت براند  
 ۴ بدو گفت سالار بیت الحرام  
 ۵ چو در دوستی مخلصم یافتی  
 ۶ بگفتا فراتر مجالسم نماند.  
 ۷ اگر يك سر موی برتر پَرم  
 ۸ نماند به عصیان کسی در گرو  
 ۹ چه نعت پسندیده گویم تو را.  
 ۱۰ درود ملک بر روان تو باد.  
 ۱۱ نَحْسَنین ابوبکر پیر مرید
- به اعزاز دین آب عَزَى ببرد.  
 به تمکین و جاه از مَلِک بر گذشت.  
 که در سیدره چیریل از او باز ماند.  
 که ای حاملِ وَحی برتر خرام.  
 عنانم ز صحبت چرا تافتی.  
 بماندم. که نیروی بالم نماند.  
 فروغ تجلی بسوزد پَرم.  
 که دارد چون او سیدی پیشرو.  
 عَلَیْک الصَّلوة ای نبی التوری.  
 بر آعقاب و بر پیروان تو باد  
 عُمَر پنجه بر پیچ دیو مرید

۱: به لا = به مدد لا اله الا الله. جز پروردگار خدا نیست. لات + عَزَى: دوبت معروف بود.  
 قامت لات = مجسمه لات را. خرد: قید است. به اعزاز دین آب عَزَى [را] ببرد = به وسیله  
 گرامی داشتن آیین اسلام عَزَى را بی رونق کرد. ۲: يك شب سوار شد [و] از آسمان فراتر رفت.  
 به تمکین و جاه = به وسیله قدر و منزلت. ملک = فرشته. ۳: گرم: قید است = با شتاب.  
 تیه قربت = وادی بی پایان نزدیک شدن به پروردگار. سدره: مقام جبرئیل است در آسمان.  
 ۴: سالار بیت الحرام بدو گفت = پیشوای خانه کعبه به جبرئیل گفت. حامل وحی = آورنده  
 وحی از سوی خدا. ۵: چو در دوستی مخلص یافتی ام. چو = از آنجا که. مخلص = بی آرایش.  
 م = مرا. ز صحبتم چرا عنان تافتی = صحبت = همدمی. عنان تافتی = لگام پیچیدی.  
 روی گرداندی. ۶: بگفتا: بگفت + الف شکفت است. فراتر = پیشتر. مجال = جای گردیدن.  
 نماندم = برای من نماند. بماندم = درمانده شدم. که نیروی بال نماندم = زیرا نیروی بال  
 برای من نماند. بال من از کار افتاد. ۷: فروغ تجلی پرم [را] بسوزد = روشنی جلوه گر  
 شدن نور پروردگار پره‌های مرا میسوزاند. ۸: کسی که چون او سیدی پیشرو دارد به عصیان  
 در گرو نماند. عصیان = نافرمانی. در گرو نماند = گرفتار نمی‌شود. سیدی چون او  
 دارد = يك سرور مانند او دارد. پیشرو = رهبر. ۹: چه نعت پسندیده تو را گویم: با  
 آهنگ سؤال = از این یش ستایش خوش آینده برای تو نمی‌دانم. ای نبی التوری عليك  
 الصَّلوة = ای پیامبر مردم نماز بر تو. تو را کرنش می‌کنم. ۱۰: ملک = فرشته. اعقاب:  
 جمع عقب = فرزندان. باد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن و الف ادات  
 تاکید است. بوکد. بواد. باد. ۱۱: پیر مرید = سالخورده ارادتمند. سالخورده به پیامبر دل بسته.  
 پنجه بر پیچ: صفت مرکب است = بر پیچنده پنجه حریف. دیو مرید = شیطان نافرمان.

۱. خردمند عثمان شب زنده دار      چهارم علی شاه دلدل سوار.

دعا

۲. خدایا به حق بنی فاطمه      که بر قول ایمان کنم خاتمه.  
۳. اگر دعوتم رد کنی و قبول      مرا دست و دامن آل رسول.

نعت

۴. چه کم گردای صدر فرخنده پی      ز قدر رفیعت به درگاه حی  
۵. که باشند مثنی گدایان خیل      به مهمان دارالسلام طفیل.  
۶. خدایت ثنا گفت و تبجیل کرد.      زمین بوس قدر تو جبریل کرد.  
۷. بلند آسمان پیش قدرت خجیل.      تو مخلوق و آدم هنوز آب و گل.  
۸. تو اصل وجود آمدی از نخست.      دگر هر چه موجود شد فرع نوست.  
۹. ندانم کدامین سخن گویمت.      که والاتری ز آنچه من گویمت.

۱: شب زنده دار = آن که شب تا دیرگاه عبادت پروردگار کند. دلدل: استر چابکی بود که به پیامبر اهدا شد و حضرت امیر بر آن می نشست. ۲: خدایا = ای پروردگار. به حق بنی فاطمه که: سوگند است. بنی فاطمه = فرزندان حضرت فاطمه دخت پیامبر. خاتمه ام [را] بر قول ایمان کن = پایان زندگی مرا بر گفتار دلبستگی به دودمان پیامبر بفرما. ۳: اگر دعوتم [را] رد کنی و اگر قبول. دعوتم = دعای مرا. رد یا قبول = باز گرداندن یا پذیرفتن. مرادست و دامن آل رسول [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. و = با. آل رسول = دودمان پیامبر. ۴: ای صدر فرخنده پی = ای سرور خجسته قدم. مثنی گدایان خیل به دارالسلام مهمان طفیل که باشند ز قدر رفیعت به درگاه حی چه کم گردد. چه کم گردد: با آهنگ سؤال = کم نمی شود. قدر رفیعت به درگاه حی = پایه بلند تو در درگاه پروردگار. که = هنگامی که. ۵: مثنی گدایان خیل = چند گدای کرد آمده. دارالسلام = بهشت. طفیل = انگل. ۶: خدا ثنایت [را] گفت و تبجیل کرد = پروردگار تو را ستود. جبریل [را] زمین بوس قدر تو کرد. قدر = پایه. ۷: بلند آسمان: اضافه مقلوب است. پیش قدرت خجل [است] = برابر پایه تو سرافکنده است. حذف «است» روا شمرده شده است. تو مخلوق و آدم هنوز آب و گل: اشاره است به حدیث کنت نوراً و آدم بین الماء والطين. گل = خاك. ۸: اصل وجود = گوهر هستی. آمدی = شدی. از نخست = از آغاز. دگر = از آن پس. موجود شد = آفریده شد. فرع = شاخه. ۹: ندانم [که] کدامین سخن گویمت = نمیدانم که درباره توجّه سخن گویم. حذف «که» روا شمرده شده است. دومین که = در حالی که. ز آنچه من گویمت والاتری. والاتر = برتر. «ی» چسبیده به «والا تر» فعل حال و آینده است از مصدر استن.

۱. تور اِعِزَّ لَوْلَاكَ تَمَكِّينَ بَسْ است.  
 ۲. چه وَصَفْتَ كُنْدَ سَعْدِي نَاتِمَام.

## سرگذشت

۳. در اَقْصَايِ عَالَمِ بَغَشْتَمِ بَسِي.  
 ۴. تَمَتَّعْ زِ هِرْگُوشِه‌ای يافْتَمِ.  
 ۵. چو پاكانِ شيرازِ خاكي نِهَادِ  
 ۶. تَوَلَّايِ مَرْدَانِ. اَيْنِ پاكِ بومِ  
 ۷. دريغِ آمدم ز آن همه بوستان  
 ۸. به دل گفتم از مِصرِ قند آورند،  
 ۹. مرا گر تَهِي بود از آن قند دست  
 ۱۰. نه قندي كه مَرُدَمِ به صورت خورند.
- به سر بُردم اَيَّامِ با هر كسي.  
 ز هر خَرْمَنِي خوشه‌ای يافتم.  
 ندیدم. كه رَحْمَتِ بَر اَيْنِ خاكِ باد.  
 بر انگيختم خا طيرِ از شام و روم.  
 تَهيدست رفتنِ سويِ دوستان.  
 برِ دوستانِ اَرْمَغَانِي بَرَنَد.  
 سخنهاي شيرين تر از قند هست.  
 كه اَرَبابِ مَعْنِي<sup>۱</sup> به كاغذ بَرَنَد.

۱: تو را تمكين عزّ لولاك بس است. براي منصب دادن تو ارجمندی لولاك لما خلقت الافلاك بسيار است. لولاك لما خلقت الافلاك = اگر تو نبودی آسمانها رانمی‌آفریدم. بخشی از حدیث قدسی است. ثنا = ستایش. طه + یاسین: دو سوره قرآن است. بس = بسیار. ۲: سعدی ناتمام = سعدی اندك آموخته. چه وصف كندت: با آهنگ سؤال = وصف تو را كردن نتواند. ای نبی عليك الصلوة والسلام = ای پیامبر كرنش و درود بر تو. ۳: در اقصای عالم بسی بگشتم = در دورترین نقاط جهان بسیار بگشتم. با هر كسی اَيَّام به سر بردم. اَيَّام: جمع بوم = روزها. ۴: تمتع = برخورداري. ز هر خرمنی خوشه‌ای يافتم = از هر يك خرمين يك خوشه به دست آوردم. ۵: خاكي نهاد چو پاكان شيراز = فروتن سرشت مانند نيكان شيراز. كه رحمت بر اين خاك باد. كه: ادات دعاست. رحمت = بخشايش پروردگار. باد: فعل امر از مصدر بودن و الف آن ادات تأكيد است. بوكد. بواد. باد. خاك = سرزمين. ۶: تولا = دوست داشتن. پاك بوم: اضافه مقلوب است. بوم = سرزمين. خاطرَم [را] از شام و روم برانگيخت. خاطرَم را = دل مرا. ذهن مرا. روم = روم صغرى. آسايِ ميانه. ۷: ز آن همه بوستان تهيدست سويِ دوستان رفتن دريغم آمد. م = مرا. ۸: به دل گفتم = در دل با خود گفتم. آوردند + برند: فعل مجهول است = آورده ميشود و برده ميشود. از مِصرِ قند آوردند: شكر ساخت مِصر معروف بود و بازرگانان به شيراز مي آوردند. ارمغاني = اندك سوغات. ۹: گر مرا دست از آن قند تهی بود = اگر دست من از آن شكر خالی است. اگر قند مصري با خود ندارم. [مرا] سخنهاي از قند شيرين تر هست. «هست» در اینجا آهنگ تأكيد دارد. ۱۰: قندي كه مردم به صورت خورندنه = آن قند كه مردم به شكل ميخورند نه. [آن] كه ارباب معنی به كاغذ بَرَنَد. آن كه معنی شناسان بر كاغذ نويسند.



بر او ده در از معرفت ساختیم.  
نگهبانی خلق و ترس خدای.  
که منعیم کند فضل حق را سپاس.  
نه عشقی که بندند بر خود به زور.  
ششم وصف مرد قناعت گزین.  
به هشتم در از شکر بر عاقبت.  
دهم در مناجات و ختم کتاب.  
به تاریخ قرخ میان دو عید  
که پر در شد این نامبردار گنج.  
هنوز از خجالت سر اندر برم.  
درخت بلند است در باغ و پست.  
هنرمند نشنیده ام عیب جوی.

۱ چو این کاخ دولت بپرداختم  
۲ یکی باب عدل است و تدبیرورای.  
۳ دوم باب احسان نهادم اساس.  
۴ سوم باب عشق است و مستی و شور،  
۵ چهارم تواضع، رضا پنجمین،  
۶ به هفتم در از عالم تربیت،  
۷ نهم باب توبه است و راه صواب.  
۸ به روز همایون و سال سعید  
۹ ز ششصد فزون بود پنجاه و پنج  
۱۰ بمانده است با دامنی گوهرم  
۱۱ که در بحر لؤلؤ صدف نیز هست،  
۱۲ الا ای خردمند فرخنده خوی.

۱: چو = هنگامی که. کاخ دولت = بوستان. دولت = بخت. بپرداختم = به پایان رساندم و آراستم. معرفت = دانش. ۲: باب = در. عدل و تدبیر رای = داد و به پایان کار اندیشیدن و اندیشه. خلق = مردم. ۳: دوم [را] اساس احسان نهادم = بنیاد دوم را بخشش گذاشتم. زیرا نعمت دهنده سپاس بخشایش پروردگار را میگزارد. «فضل حق» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴: عشق و مستی و شور = دلدادگی و از خود بیخبری و هیجان. [و] عشقی که به زور بر خود بندند نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۵: چهارم تواضع [و] پنجمین رضا [و] ششم وصف مرد قناعت گزین. حذف و او عطف روا شمرده شده است. تواضع = فروتنی. رضا = خشنودی. وصف = بیان چگونگی. قناعت گزین = خرسند. ۶: شکر بر عاقبت = سپاس تندرستی. ۷: توبه = بازگشت از گناه. صواب راست و سزاوار. مناجات = با پروردگار رازگفتن. ختم = پایان دادن. ۸: همایون = خجسته. سعید = نیک بخت. میان دو عید = اوّل شوال تا دهم ذیحجه. ۹: که این نامبردار گنج پسر دُر شد = هنگامی که بوستان تا پایان نوشته شد. دُر = مروارید. در اینجا واژه های زیبا و آهنگین وبا معنی. ۱۰: با دامنی گوهر هنوز از خجالت سر اندر برم بمانده است = يك دامن مروارید دارم و هنوز از شرم سرم آویخته و بر سینه ام بمانده است. ۱۱: که در بحر لؤلؤ صدف نیز هست = در حالی که در دریایی که مروارید یافته میشود صدف نیز به دست می آید. «هست» در اینجا آهنگ تأکید دارد. [و] در باغ درخت بلند و پست است = همه درخت های باغ بلند نیست. حذف «و» روا شمرده شده است. ۱۲: الا = آگاه باش. هنرمند [را] عیب جوی نشنیده ام. هنرمند را = درباره هنرمند. هنرمند = صاحب فضیلت. عیب جوی: صفت مرکب است = جوینده نقص دیگران.

۱. قبا گر حریر است و گر پرنیان
  ۲. تو گر پرنیانی نیابی مجوش.
  ۳. تنّازم به سرمایه فضل خویش.
  ۴. شنیدم که در روز امید و بیم
  ۵. تو نیز آر بدی بینی ام درسخن
  ۶. چو بیتی پسند آیدت از هزار
  ۷. که خرما به شیرینی اندوده پوست
  ۸. همانا که درپارس انشای من
  ۹. چو بانگ دهل هو لم ازدور بود.
  ۱۰. گل آورد سعدی سوی بوستان
- به ناچار حشوش بُتود در میان.  
 کرم کارفرمای و حشوش بیوش.  
 به دربوزه آورده ام دست پیش.  
 بدان را به نیکان ببخشد کریم.  
 به خلق جهان آفرین کارکن.  
 به مردی که دست از تعنت بدار.  
 چو بازش کنی استخوانی دراوست.  
 چو مشک است بی قیمت اندر ختن.  
 به غیبت درم عیب مستور بود.  
 به شوخی و فلفیل به هندوستان.

۱: قبا گر حریر است و گر پرنیان است ناچار حشو درمیانش بیوک. قبا = جامه گرانبها که از پیش باز بود. حریر = پارچه ابریشم بافته. پرنیان = از ابریشم بافته و نقشدار. حشو = آستر.  
 ۲: پرنیانی نیابی = اندک پارچه ابریشم نقشدار نیابی. هیچ پرنیان نیابی. مجوش = بی تاب مشو و بالا و پایین مرو. حشوش [را] بیوش = آستر آن را آشکار مکن. ۳: فضل = فزونی دانش. به دربوزه = برای گدایی. دست پیش آورده ام = بوستان را به سوی تو پیش میکنم. ۴: شنیدم [آن] که در روز امید و بیم کریم بدان را به نیکان ببخشد. که = آن که. روز بیم و امید = رستخیز که مردگان از کفر بیم دارند و به بخشش پروردگار امیدوارند. کریم = پروردگار بخشنده. ۵: اربدی درسخنم بینی = اگر اندک عیب در گفتارم بینی. خلق = خوی. ۶: به مردی که چو بیتی از هزار پسندت آید از تعنت دست بدار. به مردی که: سوگند است. مردی = دلیری. از تعنت دست بدار = سرزنش مکن. ۷: که پوست به شیرینی اندوده خرما چو باز کنی اش استخوانی در اوست. که = زیرا. به شیرینی پوست اندوده: صفت مرکب است و موصوف آن خرماس است. چو = هنگامی که. استخوانی = يك هسته. ۸: همانا: ۵+ مانا. مانا: فعل حال از مصدر مانستن است. ماند. ماندا. ماناد. مانا = درست انسان می نماید. ۵+ الف: ادات تأکید است. انشای من درپارس چو مشک اندر ختن بی قیمت است. انشا = گفتار. چو مشک اندر ختن = مانند ناف آهو در سرزمین ختن. ختن: یکی از شهرهای چین است که آهوی مشک در آن پرورش می یابد. ناف آن آهو بسیار خوشبو و گرانبهاست. سعدی فروتنی کرد و گویندگان پارس را ستود. ۹: از دور هول بودم چو بانگ دهل. هول بودم = برای من ترس بود. از من هراس داشتند. چو = مانند. در غیبت عیبم مستور بود = هنگام دور بودن از شیراز نقص من از نظر دانشمندان پارس پوشیده بود. ۱۰: سعدی به شوخی گل سوی بوستان و فلفل به هندوستان آورد. بوستان = شیراز. جای گویندگان. به شوخی = از راه گستاخی. فلفل از هندوستان به ایران می آید.

روی سخن

بابو بکر سعد

۱. مرا طبع از آن نوع خواهان نبود،
  ۲. ولی نظم کردم به نام فلان.
  ۳. که سعدی که گوی بلاغت ربود
  ۴. سزدگر به دورش بنام چنان
  ۵. جهانبان دین پترور دادگر
  ۶. سر سرفرازان و تاج مهان.
  ۷. گر از فتنه آید کسی در پناه
  ۸. قطوبی لباب کسبت العتیق
  ۹. ندیدم چنین گنج و ملک و سریر
  ۱۰. نیامد برش دردناک غمی
- سر مدحت پادشاهان نبود.  
مگر باز گویند صاحبان  
در ایام بوبکرین سعد بود.  
که سید به دوران نوشین روان.  
نیامد چو بوبکر بعد از عمر.  
به دوران عدلش بنام ای جهان.  
ندارد جز این کشور آرامگاه.  
حواله مین کل فج عمیق.  
که وقف است بر طفل و درویش و پیر.  
که نهاد بر خاطرش مرهمی.

۱: مرا طبع = سرشت من. نوع = گونه. [و] سر مدحت پادشاهان نبودم = و آهنگ ستایش ویژه پادشاهان را نداشتم. ۲: ولی نظم [را] به نام فلان کردم = اما نظم بوستان را به نام فلان کردم. «کردم» در اینجا آهنگ تأکید دارد. مگر صاحبان باز گویند = باشد که صاحب نظران بعد از خواندن بوستان گویند. ۳: گوی بلاغت ربود = در رمایی سخن چیره شد. ایام: جمع یوم = روزگار. قصد سعدی آن بود که صاحبان هنگام بهره برگرفتن از بوستان بوبکر سعد را بشناسند. ۴: گر به دورش بنام چنان که سید به دوران نوشین روان [نمود]. دورش = زمان او. سید = سرور و در اینجا پیامبر اسلام که سرور پیامبران و همه مسلمانان است. پیامبر اکرم در روزگار پادشاهی نوشیروان دادگر به دنیا آمد و حدیث است که فرمود در زمان سلطان عادل زادم. ۵: چو = مانند. بوبکر: نام پادشاه زمان نخستین خلیفه اسلام است. ۶: سر سرفرازان و تاج مهان = رئیس بلندپایگان و تاج بزرگان. حذف «است» روا شمرده شده است. ای جهان به دوران عدلش بنام. عدلش = دادگری او. جهان = روزگار گردنده. ۷: فتنه = آشوب. در آن زمان مغولان در بسیار شهر ایران خون میریختند و پارس آرام بود. ۸: پس خوش باددوری که مانند کعبه است و زایران از همراه دور پیرامون آن فراز آمده اند. ۹: چون این گنج و ملک و سریر که بر درویش و طفل و پیر وقف است ندیدم. چون = مانند. ملک و سریر = سرزمین و تخت. وقف است = نگهداری میشود تا سود آن به دیگران برسد. درویش = بینوا. طفل و پیر = خرد و بزرگ. ۱۰: دردناک غمی که بر خاطرش مرهمی نهاد. یک دردناک غم برش نیامد = هیچ دردمند از اندوه نزد او نیامد. بر خاطرش = بر درون از اندوه درمند او. مرهمی = اندک داروی زخم.

- ۱ طلبگار خیر است و امیدوار.
  - ۲ کله گوشه بر آسمان برین،
  - ۳ تواضع ز گردن فرازان کوست.
  - ۴ اگر زبردستی بیفتد چه خاست.
  - ۵ نه ذکر جمیلش نهان میرود.
  - ۶ چون اویی خردمند فرخ نژاد
  - ۷ نبینی در ایام او رنجه‌ای
  - ۸ کس این رسم و ترتیب و آیین ندید.
  - ۹ از آن نزد حق پایگاهش قوی‌ست
  - ۱۰ چنان سایه گسترد بر عالمی
- خدایا. امیدی که دارد بر آر.  
هنوز از تواضع سرش بر زمین.  
گداگر تواضع کنند خوی اوست.  
ز بردست افتاده مرد خداست.  
که صیت کرم در جهان میرود.  
ندارد جهان تا جهان است یاد.  
که نالد ز بیداد سر پنجه‌ای.  
فریدون با آن شکوه این ندید.  
که دست ضعیفان به جاهش قوی‌ست.  
که زالی نیندیشد از رستمی.

۱: امیدوار و طلبگار خیر است = آرزومند نیکی است و آن را میجوید. خدایا امیدی که دارد بر آر = ای پروردگار او را توانایی نیکی بده. ۲: کله گوشه‌اش بر آسمان برین [و] هنوز از تواضع سر بر زمین [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. کله گوشه: اضافه مقلوب است. کله گوشه‌اش بر آسمان برین است = بسیار سرافراز و بلندپایه است. از تواضع = به سبب فروتنی که در اوست. سر بر زمین است = بر درگاه پروردگار سجده میکند. سر بر زمین: صفت مرکب است. ۳: فروتنی از سرافرازان پسندیده است. خوی اوست = عادت بایسته برای او میباشد. ۴: اگر يك زبردست فروتن شود چه خاست. چه خاست: با آهنگ سؤال = هیچ به دست نیامد. خاست: فعل ماضی به سبب شرط است. «زبردست» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۵: ذکر جمیلش نهان نمیرود = نیکویی او که بر زبانها جاری است نهان نمی‌باشد. بل آوازه بخشندگی در جهان برود. «میرود» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۶: جهان تا جهان است خردمند فرخ نژادی چون او به یاد ندارد = روزگار تا گردنده است يك خردمند خجسته نژاد مانند او به یاد ندارد. يك خردمند به یاد ندارد = هیچ خردمند به یاد ندارد. ۷: در ایام او رنجه‌ای که ز بیداد سر پنجه‌ای نالد نبینی = در روزگار او آن رنجدیده که از ستم يك زورمند نالد دیده نمیشود. نبینی: فعل مجهول است. ۸: این رسم و ترتیب و آیین [را] کس ندید. فریدون، با آن شکوه این [را] ندید. فریدون: پادشاه هخامنشی بود که بر ضحاک چیره شد. ۹: از آن که دست ضعیفان به جاهش قوی‌ست پایگاهش نزد حق قوی‌ست. از آن که = بدان سبب که. دست ضعیفان به جاهش قوی‌ست = دست ناتوانان به پایگاه اوستوار است. بینوایان به کرم او سخت امیدوارند. ۱۰: چنان سایه بر عالمی گسترد که زالی ز رستمی نیندیشد. سایه گسترد = در پناه خویش گرفت. عالمی = يك جهان. آن بخش از جهان که در قلمرو اوست. زالی از رستمی نیندیشد = يك پیرزن از يك مرد نیرومند بیم ندارد. هیچ پیرزن از هیچ پهلوان اندیشه به دل راه نمیدهد.

- ۱ همه وقت مردم ز جور زمان  
۲ در ایام عدل تو ای شهریار  
۳ به عهد تو می بینم آرام خلق  
۴ هم از بخت فرخنده فرجام توست  
۵ که تا برفلتک ماه و خورشید هست  
۶ ملوک از نیکو نامی اندوختند  
۷ تو در سیرت پادشاهی خویش  
۸ سیکندر به دیوار روین و سنگ  
۹ تو را سد یاجوج کفر از زر است  
۱۰ زبان آوری کاندرا این امن و داد  
۱۱ زهی بتحر بخشایش و کان جود  
۱۲ برون بینم اوصاف شه از حساب
- بنالند و از گردش آسمان  
ندارد شکایت کسی از روزگار  
پس از تو ندانم سر انجام خلق  
که تاریخ سعدی در ایام توست  
در این دقترت نام جاوید هست  
ز پیشینیان سیرت آموختند  
سبق بردی از پادشاهان پیش  
بکرد از جهان راه یاجوج تنگ  
نه روین چو دیوار اسکندر است  
ثنایت نگوید زبانش مباد  
که مستظهر است از وجودت وجود  
نگنجد در این تنگ میدان کتاب

۱: مردم همه وقت از جور زمان و از گردش آسمان بنالند. جور زمان = ستم روزگار. گردش آسمان: پیشینیان می پنداشتند که فضا مانند آسمان می گردد و پیش آمدهای ناگوار به سبب گردش آن است. ۲: ای شهریار. در ایام عدل تو کسی از روزگار شکایت ندارد. ایام عدل = روزگارداد. شکایت = گله. ۳: آرام خلق [را] به عهد تو می بینم. خلق = مردم. عهد = روزگار. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سرانجام خلق [را] پس از تو ندانم = سرنوشت مردم را پس از تو نمیدانم. ۴: تاریخ سعدی هم که در ایام توست از بخت فرخنده فرجام توست = به سبب جاویدان بودن هنر سعدی نام تو نیز در آینده بر زبانها می آید. ایام = روزگار. ۵: که = زیرا. تا خورشید و ماه بر آسمان هست نامت در این دفتر جاوید هست. این دفتر = بوستان. جاوید: قید است = پاینده. ۶: ملوک: جمع ملک = پادشاهان. سیرت = خوی. ۷: سبق بردی = پیشی گرفتی. ۸: به = به وسیله. روین = فلزی. یاجوج: قومی خطرناک بودند که برای جلوگیری از آنان اسکندر از روی و سنگ سد بنا کرد و سد سکندر خوانده شد. ۹: سد = تو یا جوج کفر را از زراست = آن سد که تودر برابر هجوم کنندگان کافر [مغولان] ساختی از زر است. روین چو دیوار اسکندر نیست. بوبکر سعد زر بسیار به مغولان داد و پارس را از آسیب آنان رهاوند. ۱۰: این امن و داد = آسایش و دادی که در پارس است. ثنائگویدت = تورا ستایش نکند. ۱۱: زهی = خوشا. نیکوست. بحر = دریا. که وجود از وجود مستظهر است = زیرا هستی از هستی تو پشت گرم است. ۱۲: اوصاف شه [را] از حساب بیرون بینم = کواشهای پادشاه را از شمار بیرون می بینم. در این تنگ میدان کتاب نگنجد. تنگ میدان: صفت مرکب است برای کتاب.



- ۱ گر آن جمله را سعدی انشا کنند
- ۲ فروماندم از شکر چند آن کرم.
- ۳ جهانست به کام و فلک یارب باد.
- ۴ بلند اخترت عالم افروخته،
- ۵ غم از گردش روزگار متباد
- ۶ که بر خاطر پادشاهان غمی
- ۷ دل و کشورت جمع و معمور باد.
- ۸ تنت بادیپوسته چون دین درست،
- ۹ درونت به تأیید حق شاد باد.
- ۱۰ جهان آفرین بر تو رحمت کند.
- ۱۱ همانست بس از کردگار مجید
- مگر دفتری دیگر املا کند.
- همان به که دست دعا گسترم.
- جهان آفرینت نگهدار باد.
- زوال اختر دشمنت سوخته.
- وز اندیشه بر دل غبارت مباد.
- پریشان کند خاطر عالمی.
- ز ملکات پراکندگی دور باد.
- بد اندیش را دل چو تدبیر مست.
- دل و دین و اقلیمت آباد باد.
- دگر هر چه گویم فسانه است و باد.
- که توفیق خیرت بود بر مزید.

۱: آن جمله را انشا کند = آن همه را بنگارد. مگر دفتری دیگر املا کند = باشد که يك دفتر دیگر را پر کند. ۲: شکر = سپاسگزاری. هم آن که دست دعا گسترم به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. هم = تنها. فقط. دست دعا گسترم = برای حاجت خواستن از پروردگار دست بلند کنم. ۳: جهان به کام و فلک یارب باد. به کام = بر آرزو. فلک یارب باد = آسمان به سود تو بگردد. جهان آفرین نگهدار [و] بلند اخترت عالم [را] افروخته [و] زوال اختر دشمنت [را] سوخته باد. حذف و + را روا شمرده شده است. ۴: بلند اختر: اضافه مقلوب است. اختر = ستاره. عالم را افروخته = جهان را روشن ساخته. زوال = زدودن. رفتن خورشید به سوی غرب. سوختن اختر = زدوده شدن ستاره در روشنی خورشید. ۵: غم = اندوه. غبار = گرد. غبار بر دل نشستن = اندوهگین شدن. مباد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن + الف تأکید. مباد. مباد. ۶: که = زیرا. غمی بر خاطر پادشاهان خاطر عالمی [را] پریشان کند = اندک اندوه بر دل پادشاهان دل يك جهان را پریشان میکند. ۷: دل جمع = خاطر آسوده. معمور = آبادان. ملکات = سرزمین تو. ۸: تنت پیوسته چون دین درست [و] بد اندیش را دل چو تدبیر مست باد. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. باد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن و الف ادات تأکید میباشد. بوکد. بواد. باد. چون دین = مانند آیین. بد اندیش را دل = دل دشمن. چو تدبیر مست = مانند صلاح اندیشی او نااستوار. ۹: تأیید حق = توانا ساختن پروردگار. اقلیمت = سرزمین تو. ۱۰: رحمت = بخشایش. کناد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر کردن و الف ادات تأکید میباشد. کند. کناد. کناد. دگر = از آن پس. ۱۱: همان که توفیق خیر از کردگار مجید بر مزید بود: بس [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. مجید = بلند مرتبه. توفیق خیر = کامیابی در نیکویی. بر مزید = در افزایش. بس = بسیار.

۱. نرفت از جهان سعد زنگی به درد  
 ۲. عجب نیست این فرع از آن اصل پاك  
 ۳. خدایا بر آن تربت نامدار  
 که چون تو خلف نامبردار کرد.  
 که جانش بر او جست و جسمش به خاک.  
 به فضلت که باران رحمت بیار.

ستایش شاهزاده و لیعهد

۴. گر از سعد زنگی مثل ماندویاد  
 ۵. جوان جوانبخت روشن ضمیر  
 ۶. به دانش بزرگ و به همت بلند  
 ۷. زهی دولت مادر روزگار  
 ۸. به دست کرم آب دریا ببرد.  
 ۹. همی چشم دولت به روی تو باز  
 ۱۰. صدف را که بینی ز دردانه پُر  
 فلک یاوَر سعد بوبکر باد  
 به دولت جوان و به تدبیر پیر  
 به بازو دلیر و به دل هوشمند.  
 که پروزد رودی چنین در کنار.  
 به رفعت محل ثریا ببرد.  
 سر شهریاران گردنفرز.  
 نه آن قدر دارد که یکداند دُر.

۱: سعد زنگی به درد از جهان نرفت = سعد زنگی [پدر پادشاه زمان] آسوده از جهان رفت.  
 که = زیرا. چون تو خلف [را] نامبردار کرد. خلف = فرزند. ۲: این فرع از آن اصل پاك  
 عجب نیست. این فرع از آن اصل = این شاخه از آن ریشه. بوبکر سعد از سعد زنگی.  
 که = زیرا. جانش بر او و جسمش به خاک جست. جان + جسم = روان + تن. به خاک  
 جست = در خاک فرو رفت. ۳: خدایا = ای پروردگار. به فضلت که: سوگند است. فضل  
 = افزونی بخشایش. بر آن تربت باران رحمت بیار. بر سعد زنگی بخشایش بسیار بفرست.  
 تربت = خاک. ۴: مثل = شیوه زیست که برای دیگران آموزنده است. فلک = آسمان که  
 می پنداشنند میگردد و نیکو بد مردم را فراهم میسازد. سعد شاهزاده و لیعهد که ادب دوست  
 بود و تخلص سعدی از اوست. ۵: جوان بخت = آن که بخت او رو به افزایش و کمال  
 است. ضمیر = دل. دولت = بخت. تدبیر = صلاح اندیشی. ۶: همت = اراده. ۷:  
 زهی دولت = نیکوست بخت. رود = فرزند. رودی = يك فرزند. ۸: به دست کرم آب  
 دریا [را] ببرد. دست کرم: اضافه استعاره است. کرم = بخشایش. آب دریا ببرد = درخشندگی  
 رودخانه را بزدود. به رفعت محل ثریا [را] ببرد. به سبب بلندی پایه منزلت ثریا  
 را بزدود. ثریا: مجموعه هفت ستاره است نزدیک قطب شمال. ۹: سر شهریاران گردنفرز  
 چشم دولت به روی تو همی باز [است]. شهریاران گردنفرز = پادشاهان سربلند. چشم  
 دولت = دیدگان دستگاه پادشاهی. همی: ادات تأکید است وحذف «است» در پایان جمله  
 روا شمرده شده است. ۱۰: صدف را ز دردانه پر که بینی آن قدر ندارد که يك دانه در.  
 «دارد» در پایان جمله مقدر است. که = هنگامی که. دردانه: اضافه مقلوب و يك دانه  
 صفت مرکب است = کم نظیر. قدر = ارزش. بینی: فعل مجهول است = دیده میشود.

که پیرایهٔ سلطنت<sup>۱</sup> خانه‌ای .  
 بهره‌میز ز آسیب چشم بدش .  
 به توفیق طاعت گرامی کنش .  
 مرادش به دنیا و عقبی<sup>۲</sup> بر آر .  
 وز اندیشه بر دل گزندش مباد .  
 پسر نامجوی و پدر نامدار .  
 که باشند بدخواه این خاندان .

۱ تو آن در مکنون پیکدانه‌ای  
 ۲ نگهدار یارب به لطف خودش،  
 ۳ خدایا . در آفاق نامی کنش .  
 ۴ مقیمش در انصاف و تقوی<sup>۳</sup> بدار .  
 ۵ غم از دشمن ناپسندش مباد .  
 ۶ بهشتی درخت آور چون توبار .  
 ۷ از آن خاندان خیر بیگانه‌دان

بابو بکر سعد

زهی ملک و دولت که پاینده باد .  
 چه خدمت گزارد زبان سپاس .  
 که آسایش خلق در ظل<sup>۴</sup> اوست  
 به توفیق طاعت دلش زنده دار .  
 سرش سبز و رویش به رحمت سپید .

۸ زهی دین و دانش زهی عدل و داد .  
 ۹ نگنجد کرمهای شه در قیاس .  
 ۱۰ خدایا تو این شاه درویش دوست  
 ۱۱ بسی بر سر خلق پاینده دار .  
 ۱۲ برومند دارش درخت امید ،

۱: در مکنون = مروارید پنهان داشته . سلطنت خانه = خاندان پادشاهی . ۲: یارب = ای پروردگار . به لطف خود نگهدارش . ش = او را . [و] ز آسیب چشم بد بهره‌میزش . حذف «و» روا شمرده شده است . آسیب = گزند . بهره‌میز : فعل متعدی است = دور بدار . ۳: خدایا = ای پروردگار . آفاق : جمع افق = کرانه‌ها . جهان . نامی کنش = او را نامور کن . [و] به توفیق طاعت = به وسیلهٔ کامیابی در عبادت . ۴: در انصاف و تقوی مقیم بدارش = در دادگری و بهره‌میزگاری او را پابرجا بدار . مرادش [را] به دنیا و عقبی بر آر = خواست او را در این جهان و آن جهان بر آور . ۵: غم مبادش = او را اندوه مباد . گزند بر دلش مباد = آسیب بر دل او مباد . ۶: بهشتی درخت بار چون تو آورد . بهشتی درخت : اضافهٔ مقلوب است . چون = مانند . بار = میوه . پسر نامجوی و پدر نامدار [است] . حذف «است» روا شمرده شده است . ۷: خیر [را] از آن خاندان که بدخواه این خاندان باشند بیگانه‌دان . خیر = نیکی . ۸: زهی = خوش است . ملک و دولت = پادشاهی و بخت . که پاینده باد : دعاست . ۹: کرمهای شه در قیاس نگنجد = بخشایش‌های شاه در سنجش نمی‌آید . چه خدمت گزارد : با آهنگ سؤال = چاکری گزاردن نمیتواند . ۱۰: خدایا = ای پروردگار . درویش دوست : صفت مرکب است = دوستدار بینوا . خلق = مردم . در ظل او = در سایه او . در پناه او . ۱۱: دلش [را] به توفیق طاعت زنده دار . به توفیق طاعت = به وسیلهٔ کامیابی در بندگی . ۱۲: درخت امیدش [را] برومند [و] سرش [را] سبز و رویش [را] به رحمت سپید دار . سرش سبز = روزگار او خرم . رویش سپید = کامیاب و سربلند . به رحمت = از راه بخشایش .

## با خویشتن

- ۱ به راه تَكَلَّف مَرُو. سعدیا .  
 ۲ تو منزل شیناسی وَ شَه راه رَوُ،  
 ۳ چه حاجت که نه کُرسی آسمان.  
 ۴ مگو پای عِزَّت بر افلاك نِه .  
 اگر صدق داری بیار و بیا .  
 توحه گوی و خسرو حقایق شنو .  
 نبی زیر پای قِزِل ارسلان .  
 بگو روی اخلاص بر خاك نِه .

## با بکر سعد

- ۵ به طاعت بِنِه چهره بر آستان .  
 ۶ اگر بنده ای سر بر آن در بِنِه .  
 ۷ به درگاه فرمانده ذوالجلال  
 ۸ چو طاعت کنی لبس شاهی مپوش .  
 ۹ که پروردگار را توانگر تویی .  
 ۱۰ نه کشور گشایم، نه فرماندهم .  
 که آن است سَجَادَه راستان .  
 کلاه خداوندی از سر بِنِه .  
 چو درویش پیش توانگر بنال .  
 چو درویش مخلص بر آور خروش  
 توانای درویش پرور تسویی .  
 یکی از گدایان آن در گتھم .

۱: سعدیا = ای سعدی. تکلف = برخورد رنج نهادن. صدق = راستی. ۲: تو منزل شناسی و شه راه رو [و] تو حقگوی و خسرو حقایق شنو [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. منزل شناس = از جای فرود آمدن در جاده آگاه. راه رو = سفر کننده. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. حق گو = گوینده راست و درست. ۳: چه حاجت: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. که = آن که. نه کرسی: گفته میشد که آسمان نه لا دارد. ظهیر فاریابی در مدح اتابک امیر آذربایجان گفت: نه کرسی فلک نهد اندیشه زیر پای تا بوسه بر رکاب قزل ارسلان زند. ۴: عزت = ارجمندی. افلاك: جمع فلک = آسمانها. اخلاص = پاکی عقیده. روی بر خاك نهادن. سجده کردن بر درگاه پروردگار. ۵: به طاعت = از راه بندگی. چهره بر آستان بنه = بر آستان پروردگار روی بنه. که = زیرا. سجادَه راستان آن است. سجادَه = جای سجده. آن: اشاره است به آستان. ۶: بنده ای = آفریده پروردگاری. «ای» چسبیده به «بنده» فعل حال و آینده است از مصدر استن. آن در = درگاه خداوند. کلاه خداوندی = تاج. ۷: ذوالجلال = صاحب جاه. چو درویش پیش توانگر = مانند بینوا هنگامی که از توانگر درخواست میکند. ۸: هنگامی که عبادت میکنی جامه پادشاهی مپوش. چو درویش مخلص = مانند بینوای بی آرایش. ۹: که پروردگار را تو توانگری. تو توانای درویش پروری. درویش پرور: صفت مرکب است = پرورنده بینوا. «بی» چسبیده به «تو» فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن. ۱۰: کشور گشا نی.ام. فرمانده نی.ام. «نی.ام» + «ام» فعل حال و آینده اول شخص مفرد است از مصدر استن.

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| ۱ چه برخیزد از دستِ کردارِ من    | مگر دستِ لطف شود یارِ من .      |
| ۲ تو برخیز و نیکی دهم دسترس .    | و گر نه چه خیر آید از دستِ کس . |
| ۳ دعا کن به شب چون گدایان به سوز | و گر می کنی پادشاهی به روز .    |
| ۴ کمر بسته گردنکشان بر دوت ،     | تو بر آستان عبادت سرت .         |
| ۵ زهی بندگان را خداوند گار ،     | خداوند را بنده حقگزار .         |

۱: چه برخیزد: با آهنگ سؤال = هیچ بر نیاید. مگر = الا. لطفت یار من شود = بخشایش تو مددگار من شود. ۲: تو: در اینجا آهنگ تأکید دارد. برخیز و نیکی دسترس ده = بر نیکی و نیکیویی توفیقم بده. و گر نه از دست کس چه خیر آید. و گر نه = و اگر دسترس ندهی ام. چه خیر از دست کس آید: با آهنگ سؤال = از دست هیچ کس خیر نیاید. ۳: و گر به روز پادشاهی می کنی به شب به سوز دعا کن چون گدایان. به شب = شب هنگام. به سوز = چنان که از سوز دل بر آید. و گر = هر چند. ۴: گردنکشان بر دوت کمر بسته [و] تو سرت بر آستان عبادت [است]. حذف و + است روا شمرده شده است. و = در حالی که. گردنکشان کمر بسته = یاغیان فرمانبردار. ۵: زهی = خوش است. بندگان را خداوند گار [و] خداوند را بنده حقگزار = دارای خدمتگزاران و آفریده وظیفه گزار پروردگار. و = در حالی که.

# ۱ باب اوّل

## ۲ در عدل و تدبیر و رای

مثل

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| ۳ حِکایت کنند از بزرگانِ دین     | حقیقت شناسانِ عینِ الیقین       |
| ۴ که صاحبِ دلی بر پلنگی نشست،    | همی راند رهوارِ ماری به دست .   |
| ۵ یکی گفتش ای مردِ راهِ خدای     | بد آن ره که رفتی مرا ره نتمای . |
| ۶ چه کردی که در نده رام تو شد،   | نِگینِ سعادت به نام تو شد .     |
| ۷ به گفت ار پلنگم زبون است و مار | و گر پیل و کتر کس شگفتی مدار .  |
| ۸ تو هم گردن از حکمِ داور مپیچ   | که گردن نپیچد ز حکمِ تو هیچ .   |

بابو بکر سعد

- |                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| ۹ چو حاکم به فرمان داور بُود    | خدایتش نگهبان و یاور بُود .  |
| ۱۰ مُحال است چون دوست دارد تورا | که در دستِ دشمن سپارد تورا . |

۱: نخستین در . ۲: درباره داد و صلاح اندیشی و اندیشه . ۳: حقیقت شناسان عین الیقین از بزرگان دین حکایت کنند. از = درباره. بزرگان دین = آنان که در خداشناسی پایه بلند یافتند. حقیقت = راستی. عین الیقین = دریافتن پس از دیدن. ۴: که صاحب دلی = آن که يك روشن ضمیر. راهوار ماری به دست: وجه وصفی است = يك مار فرمانبردار در دست. ۵: گفتش = او را گفت. ای مرد راه خدای = ای دلیری که در راه خدا قدم بر میداری. ۶: سعادت = خوش بختی. نام و پایه اجتماعی خویش را بر نگین انگشتی می کنند و مرکب بر آن مالیده بر اسناد میزدند. ۷: ار پلنگ و مار و گر پیل و کتر کس زبونم است شگفتی مدار. زبونم است = زیر دست و فرمانبردار من است. شگفتی مدار = اندک شگفت مدار. هیچ عجب مدار. ۸: از حکم داور گردن مپیچ = از فرمان پروردگار دادگر رومگردان. که = تا. ۹: چو = هنگامی که. حاکم = فرمانده. در اینجا پادشاه زمان. داور = پروردگار دادگر. خدای نگهبان و یاورش بود = ش = او را. ۱۰: چون تورا دوست دارد محال است که تورا در دست دشمن سپارد. چون = هنگامی که. دوستدار پروردگار: نیکو کار و مددگار بینوایان است.



مثل

- ۱ یکی دیدم از عَرَصَهٔ رودبار  
 ۲ چُن آن هَوَلِ ز آن حالُ بر من نشست  
 ۳ تَبَسَمِ کُنَن دست بر لب گرفت  
 ۴ ره این است. روی از طریقت متاب  
 ۵ نصیحت کسی سودمند آیدش
- که پیش آمدم بر پلنگی سوار.  
 که ترسیدم پای رفتن بیست.  
 که سعدی مدار آنچه دیدی شگفت.  
 بینه گام و کامی که داری بیاب.  
 که گفتار سعدی پسند آیدش.

مثل

- ۶ شنیدم که در وقتِ نَزْعِ روان  
 ۷ که خاطر نگهدارِ درویش باش.  
 ۸ نیاساید اندر دیارِ تو کس  
 ۹ نیاید بنزدیکِ دانا پسند  
 ۱۰ پرو، پاسِ درویش محتاج دار.  
 ۱۱ رعیتِ چو بیخ است و سلطانِ درخت.  
 ۱۲ مکن تا توانی دلِ خَلقِ ریش.
- به هَر مُز چُنین گفت نوشیروان  
 نه در بندِ آسایشِ خویش باش.  
 چو آسایشِ خویش خواهی و بتس.  
 شبانِ خفته و گرگ بر گوسفند.  
 که شاه از رَ عِشَت بُود تاجدار.  
 درختِ ای پسر باشد از بیخِ سخت.  
 اگر می کنی می کنی بیخِ خویش.

۱: یکی [را] از عَرَصَهٔ رودبار دیدم که بر پلنگی سوار پیشم آمد. از عَرَصَهٔ رودبار = باشندهٔ سرزمین رودبار در گیلان. که = هنگامی که. بر پلنگی سوار: قید است. پلنگی = یک پلنگ.  
 ۲: هول = بیم. ترسیدن پای رفتنم [را] بیست = نتوانستم که قدم بردارم. ۳: دست بر لب گرفتن نشان شگفت است. که = گویان. آنچه دیدی شگفت مدار. شگفت داشتن = عجب داشتن. ۴: طریقت = راه خداشناسی. روی متاب = رومگردان. کام = آرزوی بر نیامده.  
 ۵: کسی که گفتار سعدی پسند آیدش نصیحت سودمندش آیدش. نصیحت = اندرز. ش = او را. ۶: نزع روان = جان کند. هرمز: فرزند و جانشین خسرو انوشیروان ساسانی بود.  
 ۷: خاطر نگهدار درویش = دل به دست آورندهٔ بینوا. نه در بند آسایش خویش باش = در بند آسایش خویش مباش. ۸: چو آسایشِ خویش خواهی و بس کس اندر دیار تو نیاساید. چو = هنگامی که. ۹: شبان خفته و گرگ بر گوسفند به نزدیک دانا پسند نیاید. و = در حالی که. بر گوسفند = نزدیک گوسفند گله. ۱۰: پرو = درنگ مکن. [و] پاس درویش محتاج دار = و نگاهبانی بینوای نیازمند کن. حذف «و» روا شمرده شده است. که = زیرا. رعیت = مردم. ۱۱: رعیت چو بیخ = مردم مانند ریشه. ای پسر. درخت از بیخ سخت باشد = ای فرزند. درخت از ریشه استوار است. ۱۲: دل خلق [را] تا توانی ریش مکن. می کنی = بکنی. بیخ خویش [را] می کنی = ریشهٔ خویش را بر بیاوری. می: ادات تأکید است.

- ۱ اگر جاده‌ای بایستد مستقیم
  - ۲ طبیعت شود مرد را بخردی
  - ۳ گر آن هر دو در پادشه یافتی
  - ۴ که بخشایش آرد بر امیدوار
  - ۵ گزند کسانش نیاید پسند
  - ۶ و گرد سرشت وی آن خوی نیست
  - ۷ اگر پای بندی رضا پیش گیر
  - ۸ فراخی در آن مرز و کشور خواه
  - ۹ ز مستکبران دلاور بترس
  - ۱۰ دگر کشور آباد بیند به خواب
  - ۱۱ خرابی و بدنامی آید ز جور
  - ۱۲ رعیت نشاید به بیداد کشت
- ره پارسایان امید است و بیم .  
 به امید نیکی و بیم بدی .  
 در اقلیم ملکش پنه یافتی  
 به امید بخشایش کردگار .  
 که ترسد که در ملکش آید گزند .  
 در آن کشور آسودگی روی نیست .  
 و گر تنک ستواری سر خویش گیر .  
 که دلتنگ بینی رعیت ز شاه .  
 از آن کاو نترسد ز داو و بترس .  
 که دارد دل اهل کشور خراب .  
 رستد پیش بین این سخن را به جور .  
 که مر سلطنت را پناهند و پشت .

۱: اگر يك جاده راست‌تورا بایسته است‌ره امید و بیم پارسایان است. ت = تورا. پارسایان از کيفر بيمناک و به بخشایش پروردگار امیدوارند. ۲: به امید نیکی و بیم بدی بخردی مرد را طبیعت شود. بخردی = با خرد زیستن. مرد را طبیعت شود = سرشت مرد گردد. ۳: یافتی فعل مجهول است = یافته شد. اقلیم ملکش = سرزمینی که بر آن حکم میراند. پنه یافتی = پناه یافته شود. ۴: [آن] که به امید بخشایش کردگار بر امیدوار بخشایش آرد. که = آن که. ۵: [آن] که ترسد که در ملکش گزند آید [و] گزند کسان پسند نیابدش. گزند آسیب. ملکش = پادشاهی او. ۶: آسودگی روی: اضافه مقلوب است = روی آسوده بودن. ۷: اگر پای بندی = اگر به دستورهای کشورداری عمل میکنی. «ی» چسبیده به «پای بند» فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن. رضا: خشنودی. تنک سوار = کسی که پروای دیگران را ندارد. سر خویش گیر. سر را به زیر انداخته در میان دو دست بگیر و به خود بیندیش. ۸: در آن مرز و کشور که رعیت [را] ز شاه دلتنگ بینی فراخی خواه. فراخی = فراوانی و ارزانی. خواه + بینی: فعل مجهول است = خواسته نشود + دیده شود. ۹: مستکبران دلاور = دلاورانی که خود را بزرگ می‌پندارند. داور = خداوند دادگر. ۱۰: [آن] که دل اهل کشور [را] خراب دارد دگر کشور [را] آباد به خواب بیند. دگر = از آن پس. پس از خراب داشتن اهل کشور. به خواب بیند = در واقع نمی‌بیند. ۱۱: ز جور خرابی و بدنامی آید. خرابی = ویرانی. جور = ستم. پیش بین این سخن را به غور رسد. به غور این سخن رسد = به ژرفای این گفتار میرسد. ۱۲: به بیداد رعیت کشته [ن] نشاید = مردم را به سبب بیداد به مرگ نزدیک کردن شایسته نیست. که = زیرا. به بیداد = از راه ستم. مر: مزید مفعول بیواسطه است. سلطنت = پادشاهی.

۱. مُراعاتِ دهقان کن از بهر خویش.  
 ۲. مَرُوت نباشد بدی بسا کتسی  
 که مزدورِ خوشدل کند کارِ بیش.  
 کیز او نیکویی دیده باشی بسی.

مثل

۳. شنیدم که خسرو به شبرویه گفت  
 ۴. بر آن باش تا هر چه نیست کنی  
 ۵. الا تا نیبچی هر از عدل و رای  
 ۶. گریزد رعیت ز بیدادگر.  
 ۷. بسی بر نیاید که بنیاد خود  
 ۸. خرابی کنند خصم شمشیرزن  
 ۹. چراغی که بیوه زنی بر فروخت  
 ۱۰. از آن بهره ورت در آفاق کیست  
 ۱۱. چونوبت رسد زین جهان غربتش  
 در آن دم که چشمش ز دیدن بخت  
 نظر در صلاح رعیت کنی.  
 که مردم ز دست نیبچند پای.  
 کنند نام زشتش به گیتی سمر.  
 کنند آن که به بنهاد بنیاد بد.  
 نه چند آن که دود دل پیرزن.  
 مگر دیده باشی که شهری بسوخت.  
 که در ملکرانی به انصاف زیست.  
 ترحم فرستند بر تربتش.

۱: مراعات = مهربانی. که = زیرا. مزدور خوشدل کار بیش کند. ۲: بدی با کسی کز او بسی نیکویی دیده باشی مروّت نباشد. مروّت نباشد = مردانگی نیست. بسی = بسیار. [پایان وصیت نوشیروان به فرزندش هرمز]. ۳: خسرو در آن دم که چشمش ز دیدن بخت به شبرویه گفت. خسرو پرویز: پادشاه ساسانی و شیرویه فرزند او بود. دم = لحظه. چشمش ز دیدن بخت = از جهان میرفت. ۴: بر آن باش = تصمیم بگیر. تا = که. نیت = آهنگ. در صلاح رعیت نظر کنی = در خیر اندیشی مردم کشور بنگری. ۵: الا = آگاه باش. تا = که. از عدل و رای سرنیچی = ازدادگری و اندیشه رونگردانی. تا مردم ز دست پای نیبچند = تا مردم به سبب بیداد تو از کشور نروند. ۶: رعیت ز بیدادگر گریزد. «گریزد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سمر کند = افسانه سازد. ۷: بسی بر نیاید که آن که بنیاد بنهاد بنیاد خود [را] کند. نخستین «که» = هنگامی که. بسی بر نیاید = به زودی. ۸: خصم شمشیر زن آن چند خرابی نکند که دود دل پیرزن. «کند» در پایان جمله مقدر است. خصم شمشیر زن = دشمنی که جنگ میکند. دود دل = آهی که از دل سوخته برآید. ۹: مگر دیده باشی که چراغی که بیوه زنی بر فروخت شهری [را] بسوخت. مگر = مانا. بیوه زنی = یک زن شوهر مرده. شهری بسوخت = یک شهر را ویران کرد. ۱۰: از آن که در ملک رانی به انصاف زیست در آفاق بهره ورت کیست. بهره ورت کیست: با آهنگ سؤال = کس بهره ورت نیست. آفاق: جمع افق = کرانه ها. جهان. ملک رانی = پادشاهی. به انصاف = از راه داد. ۱۱: چو غربتش زین جهان [را] نوبت رسد = هنگامی که نوبت دور شدن او از این جهان برسد. بر تربتش ترحم فرستند. پر خاك او بخشایش پروردگار فرستاده شود.

- ۱ بد و نيك مردم چو می بگذرند  
 ۲ خدا ترس را بر رعیت گمار.  
 ۳ بد اندیش ملك است و خونخوار خلق  
 ۴ ریاست به دست کسانی خطاست  
 ۵ نكو كار پرور نبیند بدی.  
 ۶ مكافات مودی به مالش مكن  
 ۷ مكن صبر بر عامل ظلم دوست  
 ۸ سر گزرگ باید هم اول برید،  
 همان به که نامت به نیکی برند.  
 که معمار ملك است پرهیز گار.  
 که نفع تو جوید در آزار خلق.  
 که از دستشان دستها بر خداست.  
 چو بد پروری خصم جان خودی.  
 که ببخش بر آورد باید ز بن.  
 که از فربهی بایش کف دست.  
 نه چون گوسفندان مردم درید.

مثل

۹ چه خوش گفت بازار گانی اسیر چو گردش گرفتند دزدان به تیر

۱: همان به [است] که مردم چو بد و نيك [را] میگذرند نامت [را] به نیکی برند. حذف «است» + «را» روا شمرده شده است. بدو نيك را میگذرند = بر کارهای ناروا و نيك بنگرند. چو = هنگامی که. ۲: خدا ترس: در اینجا آهنگ تأکید دارد. رعیت = مردم فرمانبر. که پرهیز گار معمار ملك است = چون پرهیز گار سازنده کشور است. ۳: [آن] که نفع تو [را] در آزار خلق جوید بد اندیش ملك و خونخوار خلق است. ملك = پادشاهی. خونخوار خلق است. خون مردم بیگناه را میریزد. که = آن که. ۴: ریاست به دست کسانی که از دستشان دستها برخداست خطاست. ریاست = سروری. مهتری. خطا = نادرست. از دستشان = به سبب آنها. دستها بر خداست = مردم دستها را به سوی خداوند افراشته نفرین کنند. ۵: چو بد پروری = هنگامی که شخص بدکار را توان ببخشی. خصم = دشمن. ۶: مكافات مودی = کيفر آزار رسان را. به مالش = به وسیله دارایی او. دارایی دیوانیان بزهگارس از داوری ضبط میشد. که = در حالی که. باید ببخش [را] زبن بر آورد. ببخش را زبن بر آورد [ن] باید. باید: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر بایستن است. بایستن = لازم بودن و لازم شدن. بر آورد: مصدر بریده است. ببخش [را] زبن بر آورد [ن] = ریشه او را از ته کردن. ۷: بر عامل ظلم دوست که باید از فربهی پوستش [را] کند صبر مكن. صبر مكن = درنگ روا مدار. عامل = حاکم. فرماندار. ظلم دوست: صفت مرکب است = ستمگر. از فربهی پوستش را کند [ن] باید = به سبب گرد آوردن دارایی ناروا لازم است که کيفر ببند. کند: مصدر بریده است. در قدیم یکی از کيفرها کردن پوست بزهگار بود. ۸: هم: ادات تأکید است و هم اوّل: قید است. [و] چون گوسفندان مردم [را] دریدند. حذف «و» روا شمرده شده است. چون = هنگامی که. [پایان وصیت خسرو پرویز به فرزندش شیرویه]. ۹: چه خوش = عجب نيكو. بازار گانی اسیر = يك بازرگان به دست دزدان گرفتار شده. چو = هنگامی که. به = به وسیله.

۱ چو مردانگی آید از رَهزَنان چه مردانِ لشکر، چه خیلِ زنان .

بابو بکر سعد

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| ۲ شهنشه که بازارِ گان را بختست   | در خَیَرِ بر شهر و لشکر بیست .  |
| ۳ کی آنجاد گرهوشمندان رَوَند     | که آوازهٔ رسمِ بد بشنوند .      |
| ۴ نکودار بازارِ گان و رسول       | که نامت بر آید به صدرِ قبول .   |
| ۵ بزرگانِ مُسافرْ به جان پَرورند | که نامِ نکویی به عالم برند .    |
| ۶ تبه گردد آن مملکت عنقریب       | کیز او خاطرِ آزرده گردد غریب .  |
| ۷ غریب آشنا باش و سیّاح دوست     | که سیّاح جلابِ نامِ نکوست .     |
| ۸ نکودار ضعیف و مسافرْ عزیز      | وز آسیبیشان بر حذر باش نیز .    |
| ۹ ز بیگانه پرهیز کردن نکوست      | که دشمن توان بود در زِی دوست .  |
| ۱۰ ندیمانِ خود را بیفزای قدر     | که هر گیز نیاید ز پَرورده غدر . |
| ۱۱ چو خدمتگزاریت گردد کُهن       | حقِ سالیانش فراموش مکن .        |

۱: چو = هنگامی که. چه مردان لشکر [و] چه خیل زنان. حذف «و» روا شمرده شده است. چه ... و چه ... = یکسان است. خیل = گروه. مردانگی رهزنان: اشاره است به بی باکی عاملان ستمگار. ۲: که = هنگامی که. بخت = بیازرد. خیر = نیکی. درخیر بر شهر و لشکر بیست = کشوریان و لشکریان را از نیکی بی بهره گذاشت. داد و ستد مایهٔ بهره‌مندی همگان است. ۳: هوشمندان آنجا که آوازهٔ رسمِ بد بشنوند دگر کسی روند. رسمِ بد = ستم. کی روند: با آهنگ سؤال = نروند. ۴: بازار گان و رسول [را] نکودار. رسول. پیام آور. پیک. که نامت به صدر قبول بر آید. که = تا. بر آید = بلند شود. صدر قبول = بالای پذیرش. ۵: بزرگانِ مسافر را که نامِ نکویی به عالم برند به جان پرورند. به جان = با جان خویش. نامِ نکویی = آوازهٔ نیک بودن. عالم: دیگر کشورها اراده شده است. ۶: آن مملکت کز او غریب خاطر آزرده گردد عنقریب تبه گردد. تبه گردد = ویران میشود. مملکت = کشور. عنقریب: قید است = به زودی. غریب = بیگانه. خاطر = دل. ۷: غریب آشنا: صفت مرکب است = بیگانه دوست. سیّاح = کسی که چند کشور را دیده باشد. جلاب = برندهٔ برده از جایی به جای دیگر برای فروش. ۸: مسافر [را] نکو و ضعیف [را] عزیز دار. ضعیف = مهمان. عزیز = گرامی. و نیز ز آسیبشان بر حذر باش. آسیب = گزند. بر حذر باش = دوری کن. ۹: پرهیز: در اینجا = با احتیاط رفتار کردن. که = زیرا. زی = جامه و هیأت. ۱۰: ندیمان را قدر = پایهٔ همدان. که = تا. غدر = بیوفایی. ۱۱: هنگامی که یک خدمتگزار تو سالخورده گردد. حق سالیانش = بهرهٔ او را در ازاء چند سال خدمت.

۱ گر او را هَرَم دستِ خدمت بیست      تو را بر کَرَم همچنان دست هست.

مثل

۲ شنیدم که شاپور دَم در کشید  
۳ چو شد حالش از بینوایی تباه  
۴ که ای شاه آفاق گستر به عدل  
۵ چو بندل تو کردم جوانی خویش

چو خسرو به رسمش قلم در کشید .  
نبشت این حکایت به نزدیک شاه  
اگر من نمانم تو مانی به فضل .  
به هنگام پیری مرا تم ز پیش .

بابو بکر سعد

۶ غریبی که پُر فتنه باشد سرش  
۷ تو گر خشم بروی نرانی رواست.  
۸ اگر پارسی باشدش زاد بوم  
۹ همین جا امانش مده تا به چاشت .  
۱۰ که گویند بر گشته باد آن زمین

میا زار و بیرون کن از کشورش .  
که خود خوی بد دشمنش در قفاست .  
به صنعاش مفرست و سقلاب و روم .  
نهایت بلا برد گر کس گماشت .  
کیز او مردم آیند بیرون چنین .

۱: گر هَرَم او را دست خدمت بیست. هَرَم = پیری. او را دست = دست او. خدمت = چاکری. تو را دست هست = دست داری. توانایی. کَرَم = بخشش. همچنان = درست آنسان که بود. هست: است + ه تأکید. ۲: شنیدم که شاپور چو خسرو به رسمش قلم در کشید دم در کشید. که = آن که. شاپور: مقرب خسرو و پرویز پادشاه ساسانی و واسطه میان او و شیرین. دم در کشید = سخن نگفت. چو = هنگامی که. در رسمش قلم در کشید = مقررری او را برید. ۳: چو هنگامی که. حالش تباه شد. درمانده شد. ۴: که = آن که. به عدل آفاق گستر = به وسیله داد کرانه های کشور را گسترش دهنده. اگر من نمانم = اگر از من نام نیک نماند. تو به فضل مانی = نام تو به سبب فزونی نیکویی زنده می ماند. ۵: از آنجا که جوانی خویش را به سود تو صرف کردم به هنگام پیری ز پیش مرا نم. م = مرا. ۶: غریبی که = آن بیگانه که. سرش پر فتنه باشد = آشوب در سر اوست. ش = او را. ۷: «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = چون. خوی بد خود دشمن در قفاش است. خود: مزید برای تأکید است. در قفاش = در پی او. ۸: اگر زاد بومش پارسی باشد. زاد بوم: اضافه مقلوب است = سرزمینی که در آن زاد. صنع یا صنعان: شهر بزرگ یمن است. سقلاب: شهری است در اروپای شرقی. روم = آسیای صغیر. ۹: تا به چاشت امانش مده = تا آغاز روز او را مهلت مده. شاید گماشت. گماشت [ن] شاید. گماشت = مصدر بریده است و «نشاید» فعل حال و آینده از مصدر شایستن. ۱۰: که = چون گویند: فعل مجهول است = گفته شود. آن زمین کز او چنین مردم بیرون آیند بر گشته باد. بر گشته = زیر و رو شده. باد: فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بودن است.



۱. عمل گردهی مردم منعم شناس.
۲. چو مفلس فرو برد گردن به دوش
۳. چو مشرف دودست از امانت بداشت
۴. وّر او نیز در ساخت با خاطرش
۵. خدا ترس باید امانت گزار.
۶. آمین باید از داور اندیشه ناك،
۷. بیفشان و بشمار و فارغ نشین
۸. دو همجنس دیرینه همقلم
۹. چه دانی که همدست گردند و بار،
۱۰. چو دزدان ز هم باك دارند و بیم
۱۱. یکی را که معزول کردی ز جاه
۱۲. بر آوردن کام امیدوار
- که مفلس ندارد ز سلطان هراس.
- از او بر نیاید دگر جز خروش.
- بباید بر او ناظری بر گماشت.
- ز مشرف عمل بر کتن و ناظرش.
- آمین گیز تو ترسد آمینش مدار.
- نه از رفع دیوان و زجر و هلاك.
- که از صد یکی را ببینی آمین.
- نباید فرستاد يك جا به هم.
- یکی دزد گردد، یکی پرده دار.
- رود در میان کاروانی سلیم.
- چو چندی برآمد ببخشش گناه.
- به از قید بندی شکستن هزار.

۱: منعم = صاحب نعمت. دارای زر. که = زیرا. مفلس ز سلطان هراس ندارد = بی پول از سلطان بیم ندارد. بیم ضبط شدن دارایی پس از آشکار شدن بزه او. ۲: هنگامی که بی پول زبونی نمود خروش از او برآید و بس. ۳: هنگامی که بازرس امانت را رها کرد باید يك دیده بان بر او گماشت. ۴: ور = و اگر. خاطرش = دل آن مشرف. عمل بر کن = مأموریت را بازستان. ۵: امانت گزار + آمین = کسی که کار دیوانی به او سپرده است. «خدا ترس» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ش = او را. ۶: آمین از داور اندیشه ناك باید [و] از رفع دیوان و زجر و هلاك نه. آمین = آن که کار دیوان به او سپرده شده است. داور: در اینجا آهنگ تأکید دارد = پروردگار دادگر. اندیشه ناك = در اندیشه نگران. حذف «و» روا شمرده شده است. رفع دیوان = شکایت به دستگاه حکومت. زجر = نهی. هلاك: در اینجا مصدر فعل لازم است = کشته شدن. ۷: فارغ = آسوده. که = زیرا. یکی: در اینجا آهنگ تأکید دارد = يك شخص. ۸: هم جنس = دارای يك پایه. هم قلم = در يك دستگاه دبیر. نباید فرستاد = فرستاد [ن] نباید. به هم يك جا = با هم به يك جا. ۹: همدست و یار که گردند [و] یکی دزد [و] یکی پرده دار گردد چه دانی. که = هنگامی که. چه دانی = با آهنگ سؤال = آگاه نمیشوی. پرده دار = پوشنده راز. ۱۰: چو = هنگامی که. کاروانی = آن که با کاروان سفر میکند. سلیم = بی گزند. ۱۱: که = هنگامی که. معزول = برکنار. چو = هنگامی که. گناهش [را] ببخش = از بزه او چشم پوش. ۱۲: کام = آرزو. «يك» پیش از امیدوار مقدر است. از قید هزار بندی شکستن به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. قید = ریسمان یا زنجیر که بر پای بزهکار یا اسیر می گذاشتند تا نگریزد. بندی = بند بر پای.

- ۱ نویسنده را گَر ستونِ عمل
- ۲ به فرمانبرانِ بر شه دادگر
- ۳ گنهش میزند تا شود دردناک،
- ۴ چو نرمی کنی خصم گردد دلیر.
- ۵ دُرُشتی و نَرَمی به هم در به است
- ۶ جوانمرد و خوشخوی و بخشنده باش.
- ۷ نیامد کس اندر جهان کاو بماند
- ۸ نَمُرد آن که ماند از پس وئی بجای
- ۹ هر آن کاو نماند از پشش یادگار
- ۱۰ اگر رفت و آثارِ خیرش نماند.
- ۱۱ چو خواهی که نامت بُود جاودان
- ۱۲ همان نقش بر خوان پس از عهدِ خویش
- ۱۳ همین کام و ناز و طَرَب داشتند.

۱: گر ستون عمل نویسنده بیفتد طناب امل او بُرد = اگر شغل دیوانی دیر پایان یابد ریسمان آرزوی او نمی بُرد. ستون عمل + طناب امل: اضافه استعاره است. ۲: شه دادگر بر فرمانبران پدر بر پسر وار خشم بیاورد. خشم بیاورد = خشم خویش را می نماید. بیاورد: فعل حال و آینده است. ۳: که میزندش تا دردناک شود [و] گهی آب از دیده اش پاک می کند. می: ادات تأکید است ۴: چو = هنگامی که. خصم = دشمن. شوند: فعل مجهول است. ۵: چو = مانند. جراح = بسیار زخم کننده. آن که اعضای جاندار را می بُرد و درمان میکند. مرهم نه: صفت مرکب است = آن که بر زخم دارو می نهد تا به شود. ۶: چو حق = از آنجا که پروردگار. خلق = مردم. پاشیدن: در اینجا = نعمت فراوان دادن. ۷: کس که بماند او اندر جهان نیامد = هر کس اندر جهان آمد نماند. مگر = الا. جز ۸: آن که از پس وی پل و برکه و خان و مهمانسرای به جای ماند نمرد. برکه = استخر. خان = کاروانسرا. نمرد = نامش زنده است. ۹: هر آن کاو از پشش یادگار نماند درخت وجودش بار نیاورد. درخت وجود: اضافه تشبیه است. وجودش = هستی او. بار نیاورد = میوه نداد. ۱۰: رفت = درگذشت. آثار خیر = نشانه های نیکویی. نماندش = برای او نماند. از او نماند. الحمد خواند[ن] نشایدش = خواندن سورة فاتحة الكتاب برای او شایسته نیست. ۱۱: چو = از آنجا که. ۱۲: همان نقش [را] که پس از عهد شاهان پیش دیدی پس از عهد خویش بر خوان. هم آن نقش بر خوان = همان اثر را بنگر. ۱۳: همین کام و ناز و طرب = درست این آرزو و فخر و شادمانی. در پایان بگذاشند و برفتند.

- ۱ یکی نام نیکو بی‌رد از جهان .  
 ۲ به‌سمع رضا مشنو ایدای کس .  
 ۳ گنه‌گار را عذرِ نسیان بنه .  
 ۴ گر آید گنه‌گاری اندر پناه  
 ۵ چو باری بگفتند و نشنید پند  
 ۶ و گر پند و بندش نیامد به کار  
 ۷ چو خشم آیدت بر گناه کسی  
 ۸ که سهل است لعل بدخشان شکست،
- یکی رسم بد ماند از اوجاودان .  
 چو گفتند باری به غورش برس .  
 چو ز نه‌ار خواهند ز نه‌ار ده .  
 نه شرط است کشتن به اوّل گناه .  
 بده گوشمالش به زندان و بند .  
 درخت خبیث است، بیخش بر آر .  
 تأمل کنش در عقوبت بسی .  
 شکسته نشاید دگر باز بست .

مثل

- ۹ ز دریای عُمّان برآمد کسی  
 ۱۰ عرب دیده و ترک و تاجیک و روم  
 ۱۱ جهان‌دیده و دانش‌اندوخته
- سفر کرده دریا و هامون بسی  
 ز هر جنس در نفس پاکش علوم  
 سفر کرده و صحبت آم‌وخته

۱: رسم بد = ستمگری. جاودان: در اینجا قید است. ۲: ایدای کس [را] به‌سمع رضا مشنو = آزار کس را که شنیدی خشنود مشو. چو باری گفتند به غورش برس = هنگامی که يك بار گفته شد به ژرفای آن برس. گفتند: فعل مجهول است. ۳: عذر نسیان = خواهش رفع تقصیر فراموشی. بنه = بپذیر. چو ز نه‌ار خواهند = هنگامی که امان خواسته شود. خواهند: فعل مجهول است. ۴: گر گنه‌گاری اندر پناه آید. گنه‌گاری = يك بزه‌گار. به اوّل گناه کشتن شرط نیست = به سبب نخستین بزه جان‌آورا گرفتن شرط نیست. شرط = پیمان. ۵: هنگامی که يك بار پند گفته شد و گنه‌گار اندر پناه آمده نشیند به وسیله زندان و بند آورا گوشمال بده. بند = ریسمان یا زنجیر که بر پای اسیر یا بزه‌گار می‌گذاشتند تا نگریزد. ۶: به کارش نیامد = در کار او سودمند نگردید. خبیث = پلید. در اینجا بی‌حاصل. کَشَجَرَةُ الْخَبِيثَةِ: بخشی از آیه ۲۵ سوره ابراهیم است. بیخ = ریشه. ۷: چو = هنگامی که. در عقوبتش بسی تأمل کن = در کیفر دادن او بسیار درنگ کن. ۸: که = زیرا. سهل = آسان. لعل بدخشان = منگ سرخ و درخشان که از بدخشان افغانستان می‌آوردند. شکست + بست: دو مصدر بریده است. [و] شکسته [را] باز بست [ن] شاید. باز بستن = پیوستن. شاید: فعل حال و آینده از مصدر شایستن است. ۹: کسی بسی دریا و هامون سفر کرده ز دریای عُمّان برآمد. عُمّان در اقیانوس هند است. کسی = يك شخص. بسی دریا و هامون سفر کرده: صفت مرکب اسب. هامون = دشت. بسی = بسیار. ۱۰: عرب و ترک و تاجیک دیده: صفت مرکب است. تاجیک = ایرانی. جنس = گونه. در اینجا: نژاد. نفس پاکش = وجود آراسته او. علوم = دانشها. ۱۱: جهان‌دیده + دانش‌اندوخته + سفر کرده + صحبت آم‌وخته: صفت مرکب است. صحبت = همدمی.

ولیکن فرو مانده بی برگ سخت  
 چو حَرّاق و خود در میان سوخته.  
 بزرگی در آن ناحیت شهریار  
 سر عجز بر پای درویش داشت.  
 سروتن به حمامش از گرد راه.  
 سینایش کُنان دست بر بر نهاد.  
 که بخت جوان باد و دولت رهی.  
 چه بودت که نزدیک ما آمدی.  
 بگو ای نیکو نام نیکو سرشت.  
 خدایت معین باد و دولت قرین.  
 کز آسیب آزرده دیدم دلی.  
 مگر هم خرابات دیدم خراب.  
 که راضی نگردد به آزار کس.

۱ به هیکتل قوی چون تناور درخت  
 ۲ دو صد رقعہ بالای هم دوخته  
 ۳ به شهری درآمد به دریا کنار  
 ۴ که طبع نکو نامی اندیش داشت،  
 ۵ بهشتند خد متگزاران شاه  
 ۶ چو بر آستان ملک سر نهاد  
 ۷ در آمد به ایوان شاهنشهی  
 ۸ شهنشاه گفت از کجا آمدی.  
 ۹ چه دیدی در این کشور از خوب و زشت  
 ۱۰ بگفت ای خداوند روی زمین  
 ۱۱ نرفتم در این مملکت منزلی  
 ۱۲ ندیدم کسی سر گران از شراب.  
 ۱۳ ملک را هم آن خَلق پیرایه بس

۱: هیکل = هیأت. قوی = نیرومند. چون = مانند. ولیکن بی برگ سخت فرو مانده. لیکن  
 = امّا. بی برگ = بینوا. ۲: رقعہ = وصله. پارہ پارچہ. و خود در میان سوخته چو حَرّاق.  
 سوخته = رنج کشیده. چو حَرّاق = مانند آتش زنه. ۳: شهری = يك شهر. بزرگی در  
 آن ناحیت شهریار: وجه وصفی است. بزرگی = يك شخص بلند پایه. ۴: طبع = سرشت.  
 نکو نامی اندیش: صفت مرکب است برای طبع. سر عجز بر پای درویش داشت = از راه  
 فروتنی سر بر پای بینوا می نهاد. ۵: خدمتگزاران شاه به حمام سروتش از گرد راه بهشتند.  
 به حمام = در گرمابه. ۶: چو هنگامی که. ملک = پادشاه. دست بر بر نهاد = دست بر  
 سینه نهاد. ۷: که = گویان. بخت جوان و دولت رهی باد. بخت جوان = بخت تو رو  
 به پیشرفت و افزایش. دولت رهی = اقبال چاکر [تو]. باد: فعل امر حال و آینده است از  
 مصدر بودن. بوکد. بواد. باد. ۸: نزدیک ما که آمدی چه بودت = هنگامی که نزد ما  
 آمدی تو را چه بود. بر تو چه گذشته بود. ۹: ای نکو نام نیکو سرشت. در این کشور چه  
 از خوب و زشت دیدی بگو. چه = آنچه. ۱۰: خدای معین و دولت قرینت باد. معین =  
 یاور. دولت قرینت = بخت همدل تو. ۱۱: در این مملکت منزلی که دلی [را] از آسیب  
 آزرده دیدم نرفتم. منزلی ندیدم = يك جای فرود آمدن ندیدم. هیچ منزل ندیدم. دلی =  
 يك دل. ۱۲: کسی [را] از شراب سر گران ندیدم. سر گران = سررا آویخته. الا تنها جای  
 می فروشی را در بیرون ویران شهر دیدم. خرابات: درویرانه های بیرون شهر می فراهم و  
 فروخته میشد. خراب: در اینجا = خالی مانده. ۱۳: ملک را هم آن خلق که به آزار کس  
 راضی نگردد بس پیرایه [است]. ملک را = برای پادشاه. پیرایه = زیور. بس = بسیار.

به لطفی که شه آستین بر فتشاند .  
 به نزد خودش خواند و اکرام کرد .  
 به رسیدش از گوه‌ر و زاد بوم .  
 به قربت زد دیگر کسان در گذشت .  
 که دستور کشور چنین کس نزد  
 به سستی نخندند بر رای من  
 به قدر هنر پایگاهش فزود .  
 که نا آزموده کند کارها .  
 نگردد ز دستار بستان خجل .  
 نه آن گه که پرتاب کردی ز دست .  
 بسی سال باید که گردد عزیز .  
 نشاید رسیدن به غور کسی .

۱ سخن گفت و دامن گوه‌ر فتشاند  
 ۲ پسند آمدش حسن گفتار مرد .  
 ۳ زرش داد و گوه‌ر به شکر قدوم .  
 ۴ به گفت آنچه پرسیدش از سر گذشت .  
 ۵ ملک در دل خویشتن رای زد  
 ۶ ولیکن به تدریج نا انجمن  
 ۷ به عقلش بیابد نخست آزمود ،  
 ۸ بر د بر دل از جور غم بارها  
 ۹ چو قاضی به فکر ت نویسد سبیل  
 ۱۰ نظر کن چو سوفار داری به شست ،  
 ۱۱ چو یوسف کسی در صلاح و تمیز  
 ۱۲ به ایام تا بر نیاید بسی

۱: دامن گوه‌ر = مروارید به اندازه پر کردن يك دامن. واژه‌های پر معنی و حکمت آمیز.  
 لطف = نرمی. شه آستین بر فتشاند = پادشاه خشنود شد و دست تکان داد. ۲: ضمیر «ش»  
 راجع به پادشاه است. حسن = نکویی. اکرام = بزرگداشت. ۳: به شکر قدومش زر و گوه‌ر  
 داد = برای سپاس آمدن او زر و مروارید داد. از گوه‌ر و زاد بومش به رسید. گوه‌ر = اصل.  
 جنس. زاد بوم اضافه مقلوب و زاد مصدر بریده است = سرزمینی که در آن زاده بود. ۴:  
 آنچه از سر گذشتش پرسید بگفت. به قربت = به سبب نزدیک شدن به سلطان. ۵: ملک =  
 سلطان. رای زد = اندیشید. دستور = وزیر. مزد = سزاوار است. ۶: ولیکن به تدریج =  
 اما پله به پله. انجمن = گروه مردم. بر رای من به سستی نخندند. به سستی = به سبب  
 نا استوار بودن. ۷: نخست بیاید به عقل آزمودش [و] به قدر هنر پایگاهش [را] فزود. به عقل  
 = از راه خرد. ش = او را. به قدر هنر = به اندازه قضیلت. ۸: [آن] که کارها [را] نا آزموده  
 کند از جور غم بر دل بارها برد. جور غم = ستم اندوه. بار بر دل بردن = رنج تحمل کردن.  
 که = آن که. ۹: هنگامی که قاضی با اندیشه صورت دادرسی را نوشت از اهل دانش  
 شرمنده نمیگردد. ۱۰: چو سوفار به شست داری نظر کن [و] آن گه که ز دست پرتاب کردی  
 نه. حذف «و» روا شمرده شده است. چو = هنگامی که. سوفار = بن چوبه تیر. ۱۱: بسی  
 سال باید که کسی در صلاح و تمیز چو یوسف عزیز گردد. چو یوسف = مانند یوسف پیامبر  
 که عزیز مصر شد. در صلاح و تمیز = از راه خیر اندیشی و تشخیص. بسی = بسیار. که =  
 تا. عزیز = گرامی + نام پادشاه مصر. ۱۲: تا بسی به ایام بر نیاید به غور کسی رسیدن نشاید.  
 ایام: جمع یوم = روزها. نشاید: فعل حال و آینده از مصدر شایستن است. غور = ژرفا.

- ۱ ز هر نوع اخلاق او کشف کرد.
- ۲ نکو سیرتش دید و روشن قیاس،
- ۳ به رای از بزرگان مهش دید و بیش.
- ۴ چنان حکمت و معرفت کار بست
- ۵ در آورد ملکی به زیر قلم
- ۶ زبان همه حرفگیران بست.
- ۷ حسودی که يك جو خیانت ندید
- ۸ چو دید آن که کارش به جایی رسید
- ۹ ز روشن دلش ملك پرتو گرفت
- ۱۰ ندید آن خردمند را رخنه ای
- ۱۱ امین و بتد اندیش تشت اندو مور.
- ۱۲ ملك را دو خورشید طلعت غلام
- خردمند و پاکیزه دین بود مرد.
- سخن سنج و مقدار مردم شناس.
- نشاندش ز بدست دستور خویش.
- که از امر و نهیش درونی نخست.
- کیز او بر وجودی نیامد الم.
- که حرف بدش بر نیامد ز دست.
- به کارش چو گندم به تاوه تپید.
- کیز او جان و دولت شه آسوده دید،
- وزیر کهن را غم نگو گرفت.
- که در وی تواند زند طعنه ای.
- نشاید در او رخنه کردن به زور.
- به خدمت کمر بسته بودی مدام

۱: نوع = گونه. اخلاق = خویها. کشف کرد = آشکار ساخت. ۲: نکو سیرت و روشن قیاس [و] سخن سنج و مقدار مردم شناس دیدش. ش = او را. قیاس = سنجش. مقدار مردم شناس: صفت مرکب است = شناسنده پایه مردم. ۳: به رای = در اندیشه. مه و بیش دیش = او را برتر و بیش دید. زبردست = بالادست. دستور خویش = وزیری که داشت. ۴: حکمت و معرفت = دانش. امر و نهی = به کار درست دستور دادن و از کار بد باز داشتن. ش = او را. درونی نخست = يك دل نیاززد. هیچ درون آزوده نشد. ۵: ملکی به زیر قلم در آورد که از او بر وجودی الم نیامد. ملکی به زیر قلم = کشوری به زیر فرمان. مرجع ضمیر «او» ملك است. بر وجودی الم نیامد = بر يك وجود الم نیامد. بر هیچ هستی درد وارد نشد. ۶: حرفگیران = خرده گیران. که = زیرا. حرف بد ز دستش بر نیامد = يك حرف ناروا به دست او نوشته نشد. ۷: حسودی که يك جو خیانت به کارش ندید چو گندم به تاوه تپید. حسود = رشک ورز. در اینجا وزیر نخستین. خیانت = نادرستی. دغلی. چو = مانند. تپید = بی آرام شد. ۸: وزیر کهن را چو دید آن که کارش به جایی رسید کز او شه جان و دولت [را] آسوده دید [و] ز روشن دلش ملك پرتو گرفت غم نو گرفت. دولت = دستگاه. غم نو گرفت = اندوه تازه بر او چیره شد. ۹: روشن دلش: اضافه مقلوب است = دل روشن او. درون روشن وزیر تازه. ۱۰: آن خردمند را رخنه ای ندید = در آن خردمند هیچ نقص ندید. رخنه = سوراخ. شکاف. که در وی طعنه ای تواند زند = تا در وی طعنه ای زند. ضمیر «وی» راجع به وزیر تازه است. طعنه = نیزه. طعنه زند = عیب جویی. ۱۱: امین = درستکار. تشت و مور: مانند شده در جای مانند است. ۱۲: به ملك را خدمت = برای چاکری سلطان. خورشید طلعت = زیباروی. غلام = خدمتگزار جوان. کمر بسته: صفت مرکب است.



چو خورشید و ماه از نیکو منظری  
 نموده در آینه همتای خویش .  
 گرفت اندر آن هر دو شمشاد بن .  
 به طبعش هواخواه گشتند و دوست .  
 نه میلی چو کوتاه بینان به شر .  
 که در روی ایشان نظر داشتی .  
 به خبث آن حیثیت بر شاه بُرد  
 نخواهد به سامان در این ملک زیست .  
 خیانت پسند است و شهوت پرست .  
 که پرورده ملک و دولت نبیند .  
 که بد نامی آرد به ایوان شاه .  
 که بینم تباهی و خامش کنم .  
 نگفتم تو را تا یقینم نبود .  
 کیز آنان یکی را در آغوش داشت .

۱ دوبا کیزه پتیکر چو حورو پتری  
 ۲ دو صورت که گفتی یکی نیست پیش  
 ۳ سخنهای دانای شیرین سخن  
 ۴ چو دیدند کا و صاف و خلقتش نکوست  
 ۵ در او هم اثر کرد میل بشر،  
 ۶ از آسایش آن گته خبر داشتی  
 ۷ وزیر کهن شمه‌ای راه بُرد .  
 ۸ که آن را ندانم چه خوانند و کیست .  
 ۹ شنیدم که با بند گانش سراسر است .  
 ۱۰ سفر کردگان لا ابالی زینند .  
 ۱۱ نشاید چنان خیره روی تباه  
 ۱۲ مگر نعمت شه فراموش کنم  
 ۱۳ به پندار نتوان سخن گفت زود .  
 ۱۴ فرمانبرانم یکی گوش داشت

۱: چو = مانند. از نیکو منظری = به سبب خوب رویی. ۲: گفتی: فعل مجهول است = گفته میشد. در آینه نموده: صفت مرکب فاعلی است. ۳: دانای شیرین سخن = وزیر تازه. دو شمشادین. دو درخت شمشاد. آن دو غلام. ۴: چو = از آنجا که. اوصاف: جمع و وصف = کواشها. خلقتش = خوی او. به طبع هواخواه و دوستش گشتند. به طبع = بنا بر سرشت. ۵: میل بشر در او هم اثر کرد [و] میلی به شر چو کوتاه بینان نه. میل بشر = خواهش انسان. شر = بدی. ۶: آن که که در روی ایشان نظر داشتی ز آسایش خبر داشتی. داشتی = میداشت. «ی» ادات تأکید است. ۷: شمه‌ای راه برد = اندک دریافت. به خبث = از راه پلیدی [درون]. ۸: در این ملک به سامان زیسته [ن] نخواهد. ملک = کشور. به سامان = با آراستگی. زیست: مصدر بریده است. ۹: با بند گانش سراسر = سرش با غلامان است. درباره جوانان می‌اندیشد. خیانت = نادرستی. شهوت پرست = به نفس پردازنده. ۱۰: لا ابالی = بی‌پروا. زیند: فعل حال و آینده سوم شخص از مصدر زیستن است. که = زیرا. ملک = کشور. دولت = اقبال. دستگاه. ۱۱: نشاید که چون آن خیره روی تباه به ایوان شاه بدنامی آورد. خیره روی = بی‌شرم. تباه = فاسد. شاید: پایان بخش جمله و فعل حال و آینده از مصدر شایستن است. که = آن که. ۱۲: تباهی که بینم و خامش کنم مگر نعمت شه [را] فراموش کنم. مگر = مانا = انسان است که. نعمت = زر. که = هنگامی که. تباهی خامش کنم = فساد را پوشیده دارم. ۱۳: به پندار = از راه گمان. م = مرا. ۱۴: که = هنگامی که.

- ۱ من آن گفتم. اکنون مَلِكِ راست‌دای.  
 ۲ به ناخوب‌تر صورتی شرح داد.  
 ۳ بد اندیش برخورده چون دست‌یافت  
 ۴ به خورده توان آتش افروختن  
 ۵ مَلِكِ را چنان گرم کرد آن خبر  
 ۶ غضب دست در خون درویش داشت  
 ۷ که پرورده کشتن نه مردی بود.  
 ۸ میازار پُرورده خوبستن.  
 ۹ به نِعْمَتِ نبایست پُروردنش  
 ۱۰ از او تا هنرها یقینت نشد  
 ۱۱ کنون تا یقینت نگردد گناه  
 ۱۲ مَلِكِ در دل آن راز پوشیده داشت.  
 ۱۳ دل است ای خیر دَمند ز ندان راز.
- چنان کازمودم تو نیز آزمای.  
 که بد مرد را نیک روزی مباد.  
 درون بزرگان به آتش بتافت.  
 پس آنگه درخت کهن سوختن.  
 که جوشش برآمد چو مرَجَل به سر.  
 ولیکن سکون دست در پیش داشت  
 سِتم در پتی داد سردی بود.  
 چو تیر تو دارد به تیرش مزن.  
 چو خواهی به بیداد خون خوردنش  
 در ایوان شاهی قرینت نشد.  
 به گفتار دشمن گزندش خواه.  
 که قَوْلِ حکیمان نبوشیده داشت  
 چو گفתי نگردد به زنجیر باز.

۱: ملك را رای است = اندیشه از آن سلطان است. ۲: به ناخوب‌تر صورتی = به يك شكل ناپسند. شرح داد = بیان کرد. که: ادات دعا و نفرین است. بد مرد: اضافه مقلوب است. را = برای. مباد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن + الف تأکید. مباد. مباد. ۳: خورده = عیب. چون دست یافت = هنگامی که چیره شد. به آتش بتافت = در آتش برافروخت. ۴: به = به وسیله. آتش افروختن پس آنگه درخت کهن [را] سوختن توان. توان: فعل مجهول و پایان بخش جمله است. ۵: ملك = پادشاه. جوشش به سر برآمد. جوش به سرش برآمد = بی آرامی به سر او رسید. چو مرَجَل = مانند دیگ. ۶: غضب = خشم. خون درویش = کشته شدن بینوا. هلاك وزیر تازه. ولیکن سکون دست در پیش داشت = اما آرامش دست پیش آورد و نگذاشت. ۷: که = گویان. نه مردی بود = مردی نبود. بی همتی است. ۸: چو تیر تو [را] دارد = از آنجا که از نعمت تو بهره مند است. به تیر مزنش = او را با تیر مزن. ۹: چو به بیداد خویش [را] خوردن خواهی پروردنش به نعمت نبایست. به نعمت = به وسیله بهره خوشی. نبایست: فعل ماضی از مصدر بایستن است = لازم نبود. ش = او را. چو = از آنجا که. خویش خوردن = او را به قتل رساندن و خون بها نپرداختن. او را بی گناه کشتن. ۱۰: تا هنرها از او یقین نشدت در ایوان شاهی قرینت نشد. قرینت = هم نشین تو. ۱۱: به = به سبب. گزندش = آسیب او را. ۱۲: پادشاه راز گزارش وزیر کهن را در دل نگهداشت. زیرا گفتار دانشمندان: «ای خردمند دل زندان راز است. چو گفתי به زنجیر باز نگردد رادر ذهن نشانده بود. ۱۳: چو = هنگامی که. به زنجیر باز نگردد = راز آشکار شده را باز زنجیر هم نمیتوان به جای خود باز گرداند.

ختلل دید در رای هشیار<sup>۱</sup> مرد  
 پر یچهره در زیر لب خنده کرد .  
 حکایت کنانند لبها خموش .  
 دل<sup>۲</sup> ای خواجه در ساده رویان میند .  
 خذر کن که دارد به هیبت زیان .  
 نگر دی چو مستسقی از دجله سیر .  
 ز سودا براو خشمگین خواست شد .  
 به آهستگی گفتش ای نیکام .  
 بر اسرار ملکیت امین داشتم .  
 ندانستم خیره و ناپسند .  
 گناه از من آمد. خطای تو نیست .  
 خیانتت روا دارم در حرم .  
 چنین گفت با خسرو کاردان

۱ نگه کرد پوشیده در کار<sup>۱</sup> مرد  
 ۲ که ناگه نظری یکی بنده کرد ،  
 ۳ دو کس را که با هم بودند جان و هوش  
 ۴ چو خواهی که قدرت بماند بلند  
 ۵ و گر خود نباشد غرض در میان  
 ۶ چو دیده به دیدار کردی دلیر  
 ۷ ملک را گمان کجی راست شد .  
 ۸ هم از حسن تدبیر و رای تمام  
 ۹ تو را می خردمند پنداشتم .  
 ۱۰ گمان بردمت زیرک و هوشمند .  
 ۱۱ چنین مرتفع پایه جای تو نیست .  
 ۱۲ چو می بتد گهر پرورم لاجرم  
 ۱۳ بر آورد سر<sup>۱</sup> مرد بسیار دان .

۱: پوشیده: قید است = پنهان. کار مرد: اضافه مقلوب است = مرد کاردان. در رای هشیار  
 مرد خلل دید. خلل = شکاف. ۲: زی یکی بنده که نظر کرد ناگه پر یچهره زیر لب خنده  
 کرد. که = هنگامی که. نظری یکی بنده = نگاه سوی یکی از آن دو غلام. ۳: هنگامی که  
 جان و هوش دو کس با هم بود لبها خموش حکایت کنانند. لبها خموش: قید چگونگی است.  
 حکایت کنان = بیان کننده. ۴: ای خواجه. چو خواهی که قدرت بلند بماند دل در ساده رویان  
 میند. چو = از آنجا که. قدرت = پایه تو. ای خواجه = ای سرور. ساده رویان = جوانان  
 که چهره بی مو دارند. دل میند = شیفته مشو. ۵: غرض = آهنگ و بزه. خذر کن = دوری  
 جو. که = زیرا. به هیبت زیان دارد = ترس دیگران را از تو کم میکند. ۶: چو = هنگامی  
 که. دیده = چشم. سیر نگر دی چو مستسقی از دجله. چو = مانند. مستسقی = بیمار تشنگی.  
 آب خواه. دجله = اروندرود. ۷: گمان کجی برای ملک راست شد = پندار نادرستی برای  
 سلطان بر پا شد. ز سودا = به سبب ماخلولیا. بر او خشمگین خواست شد = بر وزیر تازه  
 خشمگین شدن خواست. ۸: از هم حسن تدبیر و رای تمام = تنها به سبب نیکویی صلاح  
 اندیشی و نیز اندیشه کامل. گفتش = اورا گفت. ۹: تو را خردمند می پنداشتم. بر اسرار  
 ملک امین داشتم = بر رازهای کشور تو را رازدار گماشتم. ۱۰: زیرک و هوشمند گمان  
 بردمت. خیره و ناپسند ندانستم. خیره = گستاخ. ت = تو را. ۱۱: جای تو چنین مرتفع پایه  
 نیست. مرتفع پایه: اضافه مقلوب است. مرتفع = بلند. خطا = بزه. ۱۲: چو بد گهر می پرورم  
 لاجرم خیانت در حرم روا دارد. لاجرم = ناچار. خیانت = نادرستی. حرم = اندرون خانه.

نبايد ز خُبثِ بد اندیشِ باك .  
 ندانم كه گفت آنچه درمن نرفت .  
 بگویند خصمان به رویِ اندرت .  
 تو نیز آنچه دانی بگو و بكن .  
 كه زو هر چه گویی نباشد شیگفت .  
 كجا بر زبان آورد جز بدم .  
 كه خسرو فروتر نشانند از منش .  
 بداند كه دشمن بود در پتیم .  
 چو بیند كه در عز من ذل اوست .

۱. مرا چون بود دامن از جرمِ پاك  
 ۲. به خاطر درم هر گیز این ظن نرفت .  
 ۳. شهشاه گفت آنچه گفتم برت  
 ۴. چنین گفت بامن وزیرِ كهَن .  
 ۵. بخندید و انگشت بر لب گرفت  
 ۶. حسودی كه بیند به جایِ ختودم  
 ۷. من آن ساعت انگاشتم دشمنش  
 ۸. چو سلطان فضیلت نهد برویم  
 ۹. مرا تا قیامت نگیرد به دوست

مثل

كه ابلیس را دید شخصی به خواب  
 چو خورشید از چهره می تافت نور .  
 فرشته نباشد بدین نیکویی .  
 چرا در جهانی به زشتی سَمَر .

۱۰. ندانم كجا دبدم اندر كتاب  
 ۱۱. به بالا صُئوبر ، به دیدارِ حور .  
 ۱۲. فرارفت و گفت ای عجب این تویی .  
 ۱۳. تو كاین روی داری به حُسنِ قمر

۱: چون مرا دامن از جرمِ پاك بود ز خبثِ بد اندیشِ باك . چون = از آنجا كه . جرم = گناه . خبث = پلیدی درون . ۲: این ظن هرگز در خاطر من نرفت . ظن = گمان . پندار نظر داشتن به غلامان . ۳: خصمان = دشمنان . ۴: حسودی كه به جای خود بیند = آن شك و رز كه مرا در جای خویشتن می بیند . م = مرا . کی آورد: با آهنگ سؤال = نیاورد . ۷: آن ساعت كه خسرو از من فروتر نشانده من دشمن انگاشتمش . ساعت = لحظه . خسرو = پادشاه: ش = او را . ۸: هنگامی كه پادشاه مرا از وی برتر شمرد بداند كه دشمن در پی من است . چو = هنگامی كه . فضیلت نهدم = برتر شمردم . م = مرا . كه = آن كه . ۹: چو بیند كه ذل او در عز من است تا قیامت مرا دوست بگیرد . هنگامی كه بیند كه خواری او در ارجمندی من است تا روز رستخیز مرا دوست نگیرد . مرجع ضمیر «د» وزیر كهَن است . ۱۰: ابلیس = شیطان . شخصی = يك شخص . ۱۱: بالا = قامت . صئوبر = درخت ناژو . [و] به دیدار حور = و از جهت روی زن سیاه چشم بهشتی . از چهره نور می تافت چو خورشید = از چهره خویش روشنی پخش میکرد مانند خورشید . ۱۲: فرا = نزدیک . ای عجب [است] . حذف «است» روا شمرده شده است . فرشته بدین نیکویی نباشد = تو زیاتر از فرشته ای . ۱۳: كه = در حالی كه . حسن قمر = زیبایی ماه . به زشتی سمری = درباره زشتی توافسانه ساخته اند . «ی» چسبیده به «جهان» فعل حال و آینده دوم شخص است از مصدر استن

- ۱ چرا نقشبندت در ایوان شاه  
 ۲ توراستهمگین روی پنداشتند،  
 ۳ شنید آن سخن بخت بر گشته دیو.  
 ۴ که ای نیک بخت آن نه شکل من است.  
 ۵ بر انداختم بیخشان از بهشت.
- دژم روی کرده است و زشت و تباه.  
 به گرمابه در زشت بنگاشتند.  
 به زاری بر آورد بانگ و غریو  
 ولیکن قلم در کف دشمن است.  
 کنونم به کین می نگارند زشت.

دنبال مثل پیش

- ۶ مراهمچنان نام نیک است. لیک  
 ۷ وزیر که جاه من آبش بریخت  
 ۸ ولیکن نیندیشم از خشم شاه.  
 ۹ اگر محتسب گردد اورا غم است  
 ۱۰ چو حرفم بر آید دُرُست از قلم
- ز علت نگوید بد اندیش نیک.  
 به فرسنگ باید ز مکرش گریخت.  
 دلاور بُود در سخن بیگناه.  
 که سنگ ترازوی بارش کم است.  
 مرا از همه حرفگیران چه غم.

۱: نقشبند چرا توراستهمگین روی و زشت و تباه کرده است. نقشبند = نقاش. صورتگر. دژم روی = دارای چهره اندوهگین. کرده است: در اینجا = کشیده است. ت = توراستهمگین روی = دارای روی ترسناک. پنداشتند + بنگاشتند: فعل مجهول است. [و] به گرمابه در زشت بنگاشتند. حذف «و» روا شمرده شده است. گرمابه در: اضافه مقلوب است = در گرمابه. ۳: بخت برگشته دیو: اضافه مقلوب است. دیو = شیطان. غریو = بانگ. ۴: که = گویان. آن شکل من نیست = آن صورت من نیست. ولیکن = اما. قلم = قلم مو که با آن نقش می کشند. ۵: بیخشان [را] از بهشت بر انداختم = ریشه انسانها را از بهشت کندم. کنون به کین زشت می نگارندم. به کین = از راه دشمنی. م = مرا. ۶: همچنان = درست آنسان که بود. لیک = اما. ز علت = به سبب بیماری بداندیشی. ۷: آن وزیر که پایه من آب رویش را بریخت از فریب او باید به فرسنگ گریخت. آب روی: هنگام شرمندگی عرق بر صورت می نشیند و صاحب نظران در می یابند. «ریختن» و «رفتن» که پس از آب روی می آورند غلوآمیز است. ۸: نیندیشم: اندیشیدن در کارهای خطیر مایه ترس است. بیگناه در سخن دلاور بود. در سخن = هنگام گفتار. دلاور بود = دلیر است. ۹: اگر محتسب گردد آن را که سنگ ترازوی بارش کم است. محتسب = مأمور که در شهر می گشت و به خلاف فروشندگان و میخوارگی و دزدی رسیدگی میکرد. گردد = در شهر بگردد. اورا غم است = آن کس اندوه دارد. «اورا» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سنگ ترازوی بارش کم است = کالای خویش را کم تحویل داده بهای تمام دریافت میکند. ۱۰: چو = هنگامی که. حرف از قلم درست بر آید. نوشته من درست است. حرفگیران = خرده گیران. مرا چه غم [است]: با آهنگ سؤال = اندوه ندارم. حذف «است» روا شمرده شده است

۱. مَلِك در سخن گفتنش خیره ماند.  
 ۲. که مجرم به زرق زبان آوری  
 ۳. ز خصمت همانا که نشیده ام.  
 ۴. کزین زمره خلاق در بارگاه  
 ۵. بخندید مرد سخنگوی و گفت  
 ۶. بینی که درویش بیدستگاه  
 ۷. مرا دستگاه جوانی برفت.  
 ۸. ز دیدار ایشان ندارم شکیب  
 ۹. مراهم چنان چهره گلفام بود.  
 ۱۰. در این غایت رشت باید کفن  
 ۱۱. مراهم چنان جعد شبرنگ بود،
- سر دست فرماندهی بر فشاند  
 ز جرمی که دارد نگردد ببری.  
 به آخر به چشم خودت دیده ام  
 نمی باشد جز بر ایشان نگاه.  
 حق است این سخن، حق نشاید نهفت.  
 به حسرت کند در توانگر نگاه.  
 به لَهو و لعِب زندگانی برفت.  
 که سرمایه داران حُسن اندو زیب.  
 بلورینم از خوبی اندام بود.  
 که مویم چو پنبه است و دو کم بدن.  
 قبا بر تن از نازکی تنگ بود.

۱: سر دست فرماندهی بر فشاند = از راه فرماندهی سر دست تکان داد. ۲: که = گویان. مجرم = گناهکار. به = به وسیله. زرق = کبود نمودن. کبود رنگ دلپذیر است و بی رنگ را کبود نمودن نوعی فریب پنداشته اند. زبان آوری = توانایی در سخن گفتن. جرم = گناه. بری نگردد = پاک نمیشود. ۳: همانا که ز خصمت نشیده ام = درست آنسان می نماید که دشمن تو سخنی به من نگفت. آخر. به چشم خود بدیده ام. ۴: کزین زمره خلق جز برایشان نگاه نمی باشد = در حالی که از این گروه مردم بدان دو جوان می نگری و بس. ۵: این سخن حق است = این گفتار راست است. حق [را] نهفته [ن] نشاید. ۶: بینی = می بینی. که = آن که. درویش بیدستگاه = بی نوازی از فریب بهره. در توانگر به حسرت نگاه کند. به حسرت: در اینجا آهنگ تأکید دارد = با اندوه ناداری. ۷: فر جوانی من به پایان رسید. زندگانی در سرگرمی و بازی پایان یافت. ۸: ز دیدار ایشان که سرمایه داران حسن و زیب اند شکیب ندارم. ز دیدار = دور از روی. حسن و زیب = زیبایی و نیکویی. حذف «و» روا شمرده شده است. ۹: مرا چهره هم چنان گلفام بود = روی من نیز مانند آن به رنگ گل بود. اندامم از خوبی بلورین بود. ۱۰: در این غایت که مویم چو پنبه و بدنم دوک است باید کفن رشت. در این غایت = در این پایان زندگی. کفن رشت [ن] بایدم. کفن: پارچه ای است که مرده را در آن پیچیده در خاک میسپارند. بایدم = برای من بایسته است. رشت: مصدر بریده است = پنبه را نخ ساختن برای بافتن پارچه. ۱۱: جعد شبرنگ = موی تابدار سیاه. مرا هم بود = من نیز داشتم. [و] از نازکی قبا بر تن تنگ بود. حذف «و» روا شمرده شده است. قبا = جامه بلند و گرانها. از نازکی = به سبب نرمی و لطافت [تن]. تنگ = جوال که شکر در آن میریختند و گرد و نرم مینمود.



- ۱ دو رسته در چو دیوار بنای از خشت سیمین بنای.
- ۲ کنونم نگه کن به وقت سخن.
- ۳ در ایشان به حسرت چرا ننگرم
- ۴ برفت از من آن روزهای عزیز.
- ۵ چو دانشور آن درّ معنی بسفت،
- ۶ در ارکان دولت نگه کرد شاه
- ۷ کسی را نظر سوی شاهد رواست
- ۸ به عقل آرنه آهستگی کردمی
- ۹ به تندی سبک دست برده به تیغ
- ۱۰ از صاحب غرض ناسخن مشنوی.
- ۱۱ نکو نام را جاه و تشریف و مال
- چو دیوار از خشت سیمین بنای.
- بیفتاد یک یک چو سور کهن.
- که عمر تلف کرده یسار آورم.
- به پایان رسد نسا که این روز نیز.
- بگفت آن کز آن به محال است گفت
- که زین خوبتر لفظ و معنی خواه.
- که داند بدین شاهی عذر خواست.
- به گفتار خصمش بیازردمی.
- به دندان گزند پشت دست دریغ.
- که گر کار بندی پشیمان شوی.
- بفرمود و بد گوی را گوشمال.

۱: دو رسته در چو دیوار بنای از خشت سیمین در دهان جای داشت. رسته = ردیف. در = مروارید. چو = مانند. خشت سیمین بنای: اضافه مقلوب است = ساختمان با آجر سیمین درست شده. ۲: کنون وقت سخن نگهم بکن. چو سور کهن = مانند دیوار قلعه کهن. ۳: به حسرت = از راه اندوه خوردن برگزیده. چرا ننگرم: با آهنگ سؤال = نگریستم شاید است. که عمر تلف کرده [را به] یاد آورم = تا عمر بیهوده از دست داده را به یسار آورم. ۴: آن روزهای عزیز از من برفت. ۵: چو = هنگامی که. درّ معنی بسفت: مروارید را پس از به دست آوردن از دریا با مهارت سوراخ کرده به رشته می کشیدند. درّ معنی بسفت = آرش گرانها را به وسیله واژه ادا کرد. آن که به از آن گفته [ن] محال است بگفت: گفت: مصدر بریده است. ۶: شاه در ستونهای دستگاه سلطنت نگه کرد گویان. لفظ و معنی = واژه یا معنی. خواه: فعل امر مجهول است = خواسته شود. ۷: کسی را که بدین شاهی عذر خواست [ن] داند نظر سوی شاهد رواست. شاهد = خوبرو. کسی را = برای آن کس. شاهی = خوبی. نظر سوی شاهد = نگریستن به سوی خوبروی. عذر خواست [ن] = گناه از خود دور کردن. ۸: اگر به عقل آهستگی نمی کردم به گفتار دشمن می یازردمش. به عقل = از راه خرد. به گفتار خصم = بنابر گفتار دشمن او. ش = او را. ۹: به تندی سبک دست به تیغ برده: صفت مرکب و در اینجا مسندالیه است. پشت دست دریغ به دندان گزند. «گزند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. دریغ = افسوس. هنگام افسوس خوردن بر کاری پشت دست را می گزیدید تا دیگر بار آن کار را نکنند. ۱۰: تا ز صاحب غرض سخن مشنوی. تا = آگاه باش. صاحب غرض = کسی که دارای قصد ویژه است. که = زیرا. گر [به] کار بندی = اگر به عمل درآوری. ۱۱: نکو نام: در اینجا = وزیر تازه است. را = برای. جاه و تشریف و مال = پایه و خلعت و زر. بد گوی را = برای وزیر کهن که بد گویی کرده بود. گوشمال = کیفر بد گویی.

- ۱ به تدبیر دستور دانشورش  
 ۲ به عدل و کترَم سالها مُلک راند.  
 ۳ چنان پادشاهان که دین پرورند  
 به نیکویی بشد نام در کشورش.  
 برفت و نکو نامی از وی بماند.  
 به بازوی دین گوی دولت برآید.

## سنایش

- ۴ از آنان نبینم در این عهد کس.  
 ۵ بهشتی درختی تو ای پادشاه  
 ۶ طمع بود از بخت و نیک اخترم  
 ۷ خیرد گفت دولت نبخشد همای.  
 ۸ خدایا. به رحمت نظر کرده ای  
 ۹ دعا گوی این دولت مندوار.  
 اگر هست بوبکر سعد است و بس.  
 که افکنده ای سایه یک ساله راه.  
 که بسال همای افگند بر سرم.  
 گر اقبال خواهی در این سایه ای.  
 که این سایه بر خلق افکنده ای.  
 خدایا. تو این سایه پاینده دار.

## حکمت

- ۱۰ صواب است پیش از کشش بند کرد.  
 ۱۱ خداوند فرمان و رای و شکوه  
 که نتوان سر کشته پیوند کرد.  
 ز غوغای مردم نگرده ستوه.

۱: به تدبیر = به وسیله صلاح اندیشی. ضمیر «ش» راجع به پادشاه است. نامش به نیکویی در کشور بشد. بشد = برفت. ۲: از راه داد و بخشش سالها کشور را راهنمایی کرد. ۳: دین = دانش و خداشناسی. به بازوی دین = به مدد بازوی دانش. گوی دولت برآید = بخت و دستگاه به دست آورند. اشاره است به چوگان بازی و ربودن گوی و پیروز شدن. ۴: عهد = زمان. بوبکر فرزند سعد: پادشاه آن زمان بود. و بس = و کس دیگر نیست. ۵: ای پادشاه که یک ساله راه سایه افکنده ای تو بهشتی درختی. که = در حالی که. یک ساله راه سایه افکنده ای = سرزمینی را که یک سال میتوان پیمود در امان خویش داری. یک ساله راه: اضافه مقلوب است. ۵: از بخت و اختر نیک طمع بود که بال همای بر سرم افگند. طمع بودم = از داشتم. بخت = اقبال. نیک اختر: اضافه مقلوب است. پیشینیان می پنداشتند که ستارگان در سرنوشت انسانها مؤثر است. که = آن که. همای: مرغی است که گفته میشد سایه اش بر سر هر که افتاد کامروا میشود. ۷: دولت = بخت. دستگاه. این سایه = سایه بوبکر سعد. ۸: خدایا = ای پروردگار. به رحمت نظر کرده ای = از راه بخشایش نگریسته ای. که = هنگامی که. خلق = مردم. ۹: بنده وار دعا گوی این دولت ام. ام: فعل حال و آینده است از مصدر استن. دولت = دستگاه. ۱۰: پیش از کشش بند کرد [ن] صواب است. کرد: مصدر بریده است. صواب = درست. که = زیرا. ۱۱: غوغا = صدای درهم مردم. ستوه = سخت دلتنگ.

حرامش بود ناجر شاهنشاهی .  
 چو خشم آیدت عقل بر جای دار .  
 نه عقلی که خشمش کند زیر دست .  
 نه انصاف ماند، نه تقوی، نه دین .  
 کیز او می گریزند چند آن ملک .

۱ سر پر غرور، از تحمل تهی  
 ۲ نگویم چو جنگ آوری پای دار .  
 ۳ تحمل کند هر که را عقل هست  
 ۴ چو لشکر برون تاخت خشم از کمین  
 ۵ ندیدم چنان دیو زیر فلک

بابو بکر سعد

اگر خون به فتوی بریزی رواست .  
 الا تا . مداری ز کشتنش باک .  
 بدیشان بیخشی و راحت رسان .  
 چه تاوان زن و طفل بیچاره را .  
 ولیکن در اقلیم دشمن مَران .  
 رسد کشور بیگانه را گزند .  
 که ممکن بود بیگانه در میان .

۶ نه بر حکم شرع آب خوردن خطاست،  
 ۷ که را شرع فتوی دهد بر هلاک  
 ۸ و گر دانی اندر تبارش کسان  
 ۹ گننه بود مرد ستمگاره را .  
 ۱۰ انت زورمند است و لشکر گبران .  
 ۱۱ که وی در حبصاری گریزد بلند .  
 ۱۲ نظر کن در احوال زندانیان

۱: [و] تهی از تحمل: حذف «و» روا شمرده شده است. تحمل = بردباری. حرامش بود = او را نارواست. ۲: چو جنگ آوری = هنگامی که ستیز آغاز کردی. چو خشم آیدت = هنگامی که تو را خشم آید. عقل بر جای دار = از خرد دور مشو. ۳: هر که را عقل هست تحمل کند = هر که خردمند است بردباری می کند. عقلی که خشم زیر دست کندش نه. ۴: چو خشم از کمین لشکر تاخت نه انصاف [و] نه تقوی [و] نه دین ماند. کمین = پنهان شدن برای ناگاه بیرون آمدن و حمله کردن. ۵: زیر فلک چنان دیو که از وی چند آن ملک میگریزند ندیدم. چون آن دیو = مانند آن شیطان. مانند خشم. فلک = آسمان. می گریزند = بگریزند. می: ادات تأکید است. آن چند فرشته = انصاف و تقوی و دین. ۶: بر حکم شرع آب خوردن خطا نیست. حکم شرع = دستور آیین اسلام. خطا = گناه. و = در حالی که. اگر به فتوی خون بریزی. به فتوی = بنا بر دستور آیین. ۷: الا. تا. [آن را] که شرع بر هلاکش فتوی دهد ز کشتن باک مداری. الا. تا = آگاه باید بود. که = [آن] که را. هلاک = تباهی. بر = درباره. شرع فتوی دهد = آیین اسلام دستور میدهد. مداری = می مدار. «ی» ادات تأکید است. باک = ترس. ۸: تبارش = دودمان آن که بنا بر دستور آیین کشته شد. راحت = آسایش. ۹: زن و طفل بیچاره را چه تاوان [است]. را = برای. چه تاوان است: با آهنگ سؤال = تاوان نیست. ۱۰: تن زورمند و لشکر گران است. اما در کشور دشمن مران. مران = پیش مرو. ۱۱: که = زیرا. حصاری بلند = يك قلعه بلند. ۱۲: که = زیرا.

- ۱ چو بازار گان در دیارت بمرد  
 ۲ کیز آن پس که بروی بگریزند زار  
 ۳ که مسکین در اقلیم غربت بمرد،  
 ۴ بیندیش از آن طفلک بی پدر  
 ۵ بسا نام نیکوی پنجاه سال  
 ۶ پسندیده کاران جاوید نام  
 ۷ بر آفاق گر سر به سر پادشاست  
 ۸ بمرد از تهیدستی آزاد مرد
- به مالش خیانت بود دست بُرد .  
 به هم باز گویند خویش و تبار  
 متاعی کیز او مانند ظالم بُرد .  
 وز آه دل دردمندش حذر .  
 که يك نام زشتش کنند پایمال .  
 تطاول نکردند بر مال عام .  
 چو مال از توانگر ستاند گداست .  
 و پهلوی مسکین شکم پُر نکرد .

مثل

- ۹ شتیدم که فرماندهی داد گر  
 ۱۰ یکی گفتش ای خسرو نیکروز  
 ۱۱ بگفت این قدر سترو آسایش است .
- قبا داشتی هر دو رو آستر .  
 ز دیبای چینی قبایی بدوز .  
 وز این بگذرم زیب و آرایش است .

۱: چو = هنگامی که. دیارت = کشور تو. دست برد[ن] به مالش خیانت بود = دست بردن به سوی دارایی او ناراستی است. برد: مصدر بریده است. ۲: که = زیرا. خویش و تبار پس از آن که زار بروی بگریزند به هم باز گویند. زار: قید است = سخت. به سوز. گویند: فعل آینده از مصدر گفتن است. خویش و تبار = خویشاوندان و بستگان. در اینجا = باز ماندگان. ۳: که = آن که. مسکین در اقلیم غربت بمرد = بیچاره در کشور بیگانه در گذشت. [و] متاعی کز او مانند ظالم بُرد = و آن کالا که از او مانند ستمگر بر بود. ۴: از آن طفلک بی پدر بیندیش = درباره آن کودک خردسال اندیشه کن. حذر = دوری. ۵: بسا نام نیکوی پنجاه سال که يك نام زشت پایمال کندش. بسا: بس + الف اسناد = بسیار است. ۶: پسندیده کاران + جاوید نام: صفت مرکب و در اینجا مسندالیه است. بر مال عام تطاول نکردند = بردارایی همگان دست دراز نکردند. ۷: آفاق: جمع افق = کرانه ها. جهان. سر به سر = همه. چو = هنگامی که. ۸: آزاد مرد از تهیدستی بمرد. در اینجا «بمرد» با غلو به کار رفته است = آزاد مرد به سبب گرسنگی به مرگ نزدیک شد. و = در حالی که. پهلوی مسکین شکم پر نکرد = برای خوردن کنار بینوا زانو بر زمین نزد. «زانو زده» پس از «پهلوی مسکین» مقدر است. ۹: که = آن که. فرماندهی = يك سلطان. داشتی = میداشت. هر دو رو آستر قبا میداشت. هر دو رو آستر = صفت مرکب است برای قبا. ۱۰: گفتش = اورا گفت. خسرو = پادشاه. دیبا = پارچه ابریشمین نقش دار. قبایی = يك قبا. بدوز = به دست خیاط دوخته بر تن کن. ۱۱: قدر = اندازه. ستر = پوشش. وزین بگذرم = واگریش از این بر تن کنم.

که زینت کنم بر خود و تخت و تاج .  
 به مردی کجا دفع دشمن کنم .  
 ولیکن خزانه نه تنها مراست .  
 نه از بهر آذین و زیور بود .

۱ نه از بهر آن می ستانم خراج  
 ۲ اگر چون زنان جامه بر تن کنم  
 ۳ مرا هم دو صد گونه آزو هواست .  
 ۴ خزاین پر از بهر لشکر بود .

بابو بکر سعد

ندارد حدود و لایّت نگاه .  
 ملک باج ده بک چرا می خورد .  
 چه اقبال بیند در آن تخت و تاج .  
 بر د مرغ دون دانه از پیش مور .  
 که بر زیر دستان بگیرند سخت .  
 حذر کن ز نالیدنش بر خدای .  
 به پیکار خون از مشامی مبار .

۵ سپاهی که خوشدل نباشد ز شاه  
 ۶ چو دشمن خیر روستایی بر د  
 ۷ مخالف خرش بر د سلطان خراج .  
 ۸ مروّت نباشد بر افتاده زور .  
 ۹ کسان بر خورند از جوانی و بخت  
 ۱۰ اگر زیر دستی در آمد ز پای  
 ۱۱ چو شاید گرفتن به نرمی دیار

۱: خراج از بهر آن نمی ستانم که بر خود و تخت و تاج زینت کنم . خراج = مالیات . زینت = زیور . ۲: چون = مانند . به مردی = با دلیری . دفع دشمن کجا کنم : با آهنگ سؤال = دشمن را از کشور دور نتوانم کرد . ۳: مرا هم آزو هوا دو صد گونه است = من نیز طمع و هوس دو صد گونه دارم . ولیکن خزانه تنها مرا نیست = اما خزانه تنها برای من نیست . ۴: خزاین از بهر لشکر پر بود . از بهر آذین و زیور نبود . خزاین : جمع خزینه است . آذین = زینت . ۵: سپاهی که ز شاه خوشدل نباشد حدود و لایت [را] نگاه ندارد = آن لشکر که از پادشاه خوشدل نیست مرزهای کشور را نگهبانی نمی کند . ۶: چو = هنگامی که . ملک = پادشاه . باج ده بک = مالیات به اندازه ده یک محصول کشاورزی . می خورد : در اینجا = ضبط میکند . از مردم دریافت میکند . ۷: مخالفش خر [را] و سلطان خراج [را] برد . مرجع ضمیر «ش» روستایی است . در آن تخت و تاج چه اقبال بیند : با آهنگ سؤال = اقبال در آن تخت و تاج نبیند = بخت در آن پادشاهی نمی بیند . ۸: زور بر افتاده مروّت نباشد . مروّت نباشد = جوانمردی نیست . مرغ دون دانه از پیش مور برد . در اینجا آهنگ تأکید دارد و می رساند که مرغ اگر دارای همت بود دانه ای را که مورچه به لانه خود میبرد از او نمیرباید . ۹: کسان که بر زیر دستان سخت بگیرند از جوانی و بخت برخوردارند . خورند : فعل حال و آینده از مصدر خوردن است . برخوردارند = میوه می چینند . بهره مند میشوند . اگر زیر دستی ز پای درآمد ز نالیدنش بر خدای حذر کن . ز پای درآمد = بیچاره و ناتوان شد . حذر کن = دوری جوی . ۱۱: چو دیار به نرمی گرفتن شاید = هنگامی که گرفتن سرزمین با نرمی در خور باشد . شاید : فعل حال و آینده از مصدر شایستن است . به پیکار = به سبب جنگ . از مشامی خون مبار = از یک بینی خون مریز . از هیچ بینی خون سرازیر مکن .

۱ به مردی که ملكِ سراسر زمین  
نیرزد که خونی چکد بر زمین .  
مثل

۲ شنیدم که جمشیدِ فَرخِ سرِشت  
بر این چشمه چون مابسی دم زدند .  
۳ به سرچشمه‌ای بر به سنگی نوشت  
برفتند چون چشم بر هم زدند .  
۴ گرفتند عالم به مردی و زور .  
ولیکن نبردند با خود به گور .

بابو بکر مد

۵ چو بر دشمنی باشد دسترس  
۶ عدو زنده، سرگشته پیرامنت  
مرنجانش کاورا همان غصه بس .  
به از کشته و خویش در گردنت .

مثل

۷ شنیدم که دارای فَرخِ تبار  
۸ دوان آمدش گله بانی به پیش .  
ز لشکر جدا ماند روزِ شکار .  
به دل گفت دارای فَرخنده کیش .  
۹ مگردشمن است آن و آید به جنگ .  
ز دورش بدوزم به تیر خدنگ .

۱: به مردی که: سوگند است. مردی = دلیری. ملك زمین سراسر = پادشاهی بر همه کره خاك.  
که = آن که. خونی = اندك خون انسان. خونی بر زمین چکد: کشته شدن لشکری که گناه  
نکرده است هنگام دیار گرفتن از ساری دشمن ناروا شمرده شده است. ۲: که = آن که. جمشید:  
چهارمین پادشاه پیشدادی بود. به سرچشمه‌ای بر سنگی بنوشت = در يك جا که آب از کوه  
بیرون می آمد دستور داد که بر يك سنگ بکنند. ۳: بسیاری مانند ما نزدیک این چشمه  
نفس زدند. بسیار فرمانروا به هنگام زیست بر این سرچشمه گذشتند. چون چشم بر هم زدند  
برفتند = هنگامی که پلك بر هم زده شد در گذشتند. در مدت کوتاه از جهان رفتند. دومین «زنده»  
فعل مجهول است. ۴: به مردی و زور عالم گرفتند = به وسیله دلیری و نیرو جهان را مسخر  
کردند. ولیکن = اما. ۵: هنگامی که تورا امکان چیره شدن بر يك دشمن است او را مرنجان.  
كاو را همان غصه بس [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. که = زیرا. همان غصه  
= اندوه در دسترس دشمن بودن. بس است = بسیار است. ۶: عدو زنده [و] سرگشته  
پیرامنت از کشته و خویش در گردنت به [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است.  
عدو = دشمن. سرگشته = سر به زیر انداخته. خون در گردن = مسؤل ریختن خون. ۷:  
که = آن که. دارا: داریوش پادشاه هخامنشی بود. ۸: گله بانی دوان پیش از بیامد. به دل گفت  
= در دل با خود گفت. ۹: مگر = مانا. ظاهر آ. ز دور به تیر خدنگ بدوزم = با تیر خدنگ او  
رادور از خود متوقف میسازم. خدنگ: نام درختی است که از چوب آن تیر میساختند و استوار بود



- ۱ کتمان کیانی بر او راست کرد.
- ۲ بر آورد چوپان پُر دل خروش
- ۳ من آنم که اسبان شه پرورم
- ۴ ملک را دل رفته آمد به جای.
- ۵ تو را باوری کرد قتر خ سروش.
- ۶ نگهبان مرعی<sup>۱</sup> بخندید و گفت
- ۷ نه تدبیر محمود و رای نکوست
- ۸ چنان است در مهتری شرط زیست
- ۹ مرا بارها در حضر دیده ای،
- ۱۰ کنونت به مهر آدمم پیش باز.
- ۱۱ توانم من ای نامور شهریار
- ۱۲ مرا گله بانی به عقل است و رای.
- به يك دم و وجودش عدم خواست کرد.
- که دشمن نیام در هلاکم مکوش.
- به خدمت بسدین مَرغزار اندرم.
- بخندید و گفت ای نیکو هیده رای
- و گرنه زه آورده بودم به گوش.
- نصیحت ز منعم<sup>۲</sup> نشاید نهفت.
- که دشمن نداند شهنشه ز دوست.
- که هر کهتری را بدانی که کیست.
- ز خلیل و چتر اگاه پرسیده ای.
- نمی دانیم از بد اندیش باز.
- که اسبی برون آورم از هزار.
- تو هم گله خویش داری به پای.

۱: کیانی = منسوب به دودمان باستانی کیان. بر او = به سوی چوپان. وجودش [را] به يك دم عدم کرد [ن] خواست. وجود + عدم = هستی + نیستی. کرد: مصدر بریده است. ۲: در هلاکم = برای کشتن من. ۳: به خدمت = برای چاکری. برای گزاردن وظیفه ای که آن پادشاه معین کرده است. ۴: ملک را دل = دل پادشاه. دل رفته به جای آمد = دل که می پنداشت به سبب ترس از سینه او بیرون رفته است به جای خود باز گشت. ترس از او دور شد. نیکو هیده رای: صفت مرکب است = بد اندیشه. ۵: فرخ سروش: اصفاه مقلوب است = فرشته خجسته پیام آور. ۶: مرعی = چراگاه. نصیحت [را] ز منعم نهفت [ن] نشاید = اندرز را از نعمت ده پوشیدن سزاوار نیست. شایسته است که اندرز به نعمت دهنده گفته شود. نهفت: مصدر بریده است. ۷: [آن] که شهنشه دشمن ز دوست نداند تدبیر محمود و رای نکو نیست. تدبیر محمود = صلاح اندیشی ستوده. رای = اندیشه. که = آن که. نداند = نشناسد. ۸: شرط در مهتری زیست [ن] چنان است که بدانی که هر کهتری کیست. مهتری = بزرگ بودن. سروری. کهتری = يك کوچکتر. يك زیر دست. هر کهتری را = هر يك از زیر دستان را. ۹: در حضر = نزد خویشان. [و] ز خیل و چراگاه پرسیده ای = و درباره گروه اسبان سؤال کرده ای. حذف «و» روا شمرده شده است. ۱۰: کنون باز به مهر پیشتم آدمم. به مهر = از راه دوست داشتن. از بد اندیش باز نمی دانیم. م = مرا. باز دانستن = باز شناختن. ۱۱: ای نامور شهریار. من توانم که اسبی [را] از هزار برون آورم. اسبی = يك اسب. ۱۲: مرا گله بانی = نگهبانی من از اسبان. به عقل و رای = از راه خرد و اندیشه. گله خویش [را] به پای داری. آنان را که راهنمایی می کنی بر پای بدار. «ی» ادات تأکید است.

- ۱ چو دارا شتید آن نصیحت زمرود  
 ۲ همی رفت و می گفت با خود خجل  
 ۳ در آن تخت و ملک از خلل غم بود  
 ۴ نکویش گفت و نکویش کرد .  
 ۵ بیاید نوشت این نصیحت به دل  
 ۶ که تدبیر شاه از شهبان کم بود .

با بکر آمد

- ۴ تو کی بشنوی ناله دادخواه  
 ۵ چنان خسب کآید فغان به گوش  
 ۶ که نالد ز ظالم که درد و ز توست .  
 ۷ نه سگ دامن کاروانی درید  
 به کیوان بتر کله خوابگاه .  
 اگر دادخواهی بر آرد خروش  
 که هر جور کاومی کند جور توست .  
 که دهقان نادان که سگ پروید .

با خود

- ۸ دلیر آمدی سعدیا در سخن .  
 ۹ بگو آنچه دانی که حق گفته به .  
 ۱۰ طمع بند و دفتر ز حکمت بشوی .  
 چو تیغ به دست است فتحی بکن .  
 نه رشوت سبانی و نه عیشه ده .  
 طمع بگسل و هر چه دانی بگوی .

۱: نصیحت = اندرز. نکویش = کرد. زر بدو بخشید. ۲: خجل: در اینجا قید است = از گفتار خویش بانگهبان اسبان شاهی شرمند. ۳: تدبیر شاه که از شهبان کم بود غم از خلل در آن ملک و تخت بود. خلل = رخنه. غم بود = اندوه است. که = هنگامی که. ۴: تو کله خوابگاهت به کیوان بر ناله دادخواه [را] کی بشنوی. کله خوابگاهت به کیوان بر [شده]: وجه وصفی و «شده» از بی آن مقدر است. کی بشنوی: با آهنگ سؤال = نمی شنوی. کله = سرافرده. به کیوان بر شده = بسیار افراشته. کیوان: ستاره زحل است. ۵: چنان خسب که اگر دادخواهی خروش بر آرد فغان به گوشت آید. فغان = فریاد. دادخواهی يك شاکي. ۶: که = هنگامی که. ظالم = ستمگر. سومین «که» = زیرا. جور = ستم. ۷: سگ دامن کاروانی ندرید = در معنی سگ روستا هنگام گذشتن کاروان از آنجا دامن یکی از کاروانیان را ندرید. که دهگان نادان که سگ [را] پروید = بل روسنایی از حمله سگ به مسافر بی خبر دامن کاروانی را درید. ۸: سعدیا = ای سعدی. چو تیغ به دست است = از آنجا که شمشیر در دست داری. فتحی = يك گشودن دژ دشمن. ۹: که حق گفته به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. که = زیرا. حق = راست و سزاوار. نه رشوت ستان و نه عیشه دهی. «ی» چسبیده به «ستان» فعل حال و آینده است از مصدر استن. رشوت = زر یا خواسته که برای کارناروا داده شود. عیشه ده = نازکننده برای جلب توجه دیگران. ۱۰: طمع بند = آز بدار. دفتر ز حکمت بشوی = دانش روی کاغذ میاور. اندرز مده. طمع بگسل و هر چه دانی بگوی = آز را رهاکن تا بتوانی آنچه از حکمت آموخته ای بیان کنی.

## مثل

- ۱ خبر یافت گردنکشی در عراق  
 ۲ تو هم بر دری هستی اُمیدوار .  
 ۳ نخواهی که باشد دلت دردمند
- که می گفت مسکینی از زیر طاق  
 پس اُمید بر در نشینان بر آر .  
 دل دردمندان برآور زبند .

## بابو بکر سعد

- ۴ پریشانی خاطر دادخواه  
 ۵ تو خوش خفته ای در حرم نیمروز  
 ۶ ستانده داد آن کس خداست
- بر اندازد از مملکت پادشاه .  
 غریب از برون گر به گرما به سوز .  
 که نتواند از پادشاه داد خواست .

## مثل

- ۷ یکی از بزرگان اهل تمیز  
 ۸ که بودش نیگینی در انگشتی  
 ۹ به شب گفتی آن جرم گیتی فروز  
 ۱۰ اقضا را بر آمد یکی خشک سال
- حکایت کند ز بن عبد العزیز  
 فرو مانده در قیمتش مشتری .  
 دری بسود از روشنایی به روز .  
 که شد بدر سیمای مردم هلال .

۱: گردنکشی = يك صاحب قدرت مغرور. عراق: غرب ایران و کشور عراق امروز به این نام خوانده میشد. که = هنگامی که. مسکینی از زیر طاق = يك بینوا زیر سقف خمیده بر در خانه. ۲: دری = يك در. «هستی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. بر در نشینان = مستمندانی که برای کمک بر در خانه مالدار می نشستند. ۳: [اگر] نمی خواهی دل تو دردمند باشد دل دردمندان [را] زبند برآور. حذف «اگر» روا شمرده شده است. ۴: پریشانی خاطر دادخواه = پراکنده بودن دل آن که ستم دیده است و انصاف می خواهد. شاکی. ۵: گر غریب به برون از گرما به سوز [است] تو در حرم خوش خفته ای. حرم: اندرون سرای. غریب = بینوا. به برون = در بیرون سرای. به سوز = در سوختن. حذف «است» روا شمرده شده است. ۶: داد = فرمان انصاف میان شاکی و خوانده. ۷: اهل تمیز = هوشمندان. ابن عبد العزیز: عمر بن عبد العزیز یکی از خلفای بنی امیه و دادگر بود. ۸: که = آن که. نیگینی در قیمتش مشتری فرو مانده در انگشتی اش بود. نیگینی = يك سنگ گران بها. مشتری در قیمتش فرو مانده: صفت مرکب است. ۹: گفتی آن جرم گیتی فروز از روشنایی به شب دری به روز بود. به شب = شب هنگام. گفتی: فعل مجهول است = گفته میشد. جرم گیتی فروز = جسم روشن کننده جهان. دری به روز = يك در به سوی روز. ۱۰: اقضا را = بنا بر حکم پروردگار. خشک سال = اضافه مقلوب است = سال بی باران. که = هنگامی که. بدر سیمای مردم هلال شد = ماه تمام چهره مردم ماه نو شد. چهره پهن مردم از لاغری باریک شد مانند هلال.

- ۱ چودر مَرْدَم آرام و قُوت ندید  
 ۲ چوبیند کتسی ز هر در کام خلق  
 ۳ بفرمود و بفروختندش به سیم .  
 ۴ به يك هفته نقدش به تاراج داد .  
 ۵ فسادند در وی ملامت کنان  
 ۶ شنیدم که می گفت و باران دَمع  
 ۷ که زشت است پیرایه بر شهریار  
 ۸ مرا شاید انگشتی بی نگین .
- خود آسوده بودن مَرَوْتُ ندید .  
 کتیش بگذرد آب نوشین به خلق .  
 که رَحْم آمدش بر فقیر و یتیم .  
 به درویش و مسکین و محتاج داد .  
 که دیگر بدست نباید چون آن .  
 فرو میدویدش به عارض چو شمع  
 دل شهری از ناتوانی فگار .  
 نشاید دل خلقی اندوهگین .

## حکمت

- ۹ خُنک آن که آسایشِ مرد و زن  
 ۱۰ نکردند رَغبتِ هنر پروران  
 ۱۱ اگر خوش بختسد ملک بر سریر
- گَزیند بر آسایشِ خویشان .  
 به شادیِ خویش از غم دیگران .  
 نپندارم آسوده خُشبد فقیر .

۱: چو = هنگامی که. قُوت = نیرو. مَرَوْتُ = جوانمردی. ۲: چو = هنگامی که. کام خلق = دهان مردم. آب نوشین به خلق کی بگذرد. نوشین: در اینجا قید است = شیرین مانند انگبین. کی بگذرد: با آهنگ سؤال = نمی گذرد. خلق = گلو. آب شیرین به خلق گذشتن = از رنج و اندوه بدور بودن. ۳: به سیم بفروختندش = انگشتی را به بهای سیم بفروختند. که = زیرا. رَحْم آمدش = دل اوسوخت. فقیر = نادار. ۴: نقدش [را] به يك هفته به تاراج داد = در يك هفته بهای انگشتی را در میان همگان پخش کرد. مسکین و محتاج = یتیم و نیازمند. ۵: ملامت کنان = سرزنش کنندگان. دیگر چون آن به دست نیاید = از این پس مانند آن به دست تو نمی آید. نیاید: فعل حال و آینده سوم شخص است از مصدر آمدن و در اینجا آینده را می رساند. ۶: که = آن که. و باران دمع به عارض فرو میدوید = در حالی که باران سرشک بر چهره اش فرو میدوید. ۷: که = آن که. دل شهری از ناتوانی فگار پیرایه بر شهریار زشت است. پیرایه = زیور. دل شهری از ناتوانی فگار: وجه وصفی است و «بوده» از پی آن مقدر. شهری = مردم يك شهر. فگار = آزوده. ۸: مرا شاید = برای من مزاور است. دل خلقی اندوهگین نشاید = دل يك گروه مردم اندوهگین سزاوار نیست. ۹: آن که آسایش مرد و زن [را] بر آسایش خویشان گَزیند خنک [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خنک = خوش. نیک بخت. ۱۰: هنر پروران از غم دیگران به شادی خویش رغبت نکردند. رغبت = میل. هنر پروران = پشتیبانان فضیلت. از غم دیگران = به سبب اندوهی که برای دیگران داشتند. ۱۱: اگر ملک بر سریر خوش بختسد نپندارم [که] فقیر آسوده خُشبد. حذف «که» روا شمرده شده است. سریر = تخت. فقیر = نادار.

۱ و گزر زنده دارد شبِ دیرِ باز      بخشند مَرَدَم به آرام و ناز .

ستایش

۲ بحمدالله این سیرت و راهِ راست      اتابك ابوبكر پسن سعدِ راست .  
۳ كمن از فتنه در فارسِ دیگر نشان      نبیند مگر قامتِ مهوشان .

مثل

۴ همی پنج بیتم خوش آمد به گوش      که در مجلسی می سرودند دوش  
۵ مرا راحت از زندگی دوش بود      که آن ماهرویم در آغوش بود .  
۶ مرا و را چو دیدم سر از خواب مست      بدو گفتم ای سرو پیش تو پست  
۷ دمی نرگس از خوابِ نوشین بشوی .      چو گلبن بخند و چو بلبل بگوی .  
۸ چه می خُسی ای فتنه روزِ گار .      بیا و مَسی لعلِ نوشین بیار .  
۹ نگه کرد شوریده از خواب و گفت      مرا فتنه خوانی و گویی مخفت .

ستایش

۱۰ در ایامِ سلطانِ روشنِ نَفَس      نبیند دگر فتنه بیدارِ کس .

۱: و گر شب دیر باز [را] زنده دارد مردم به آرام و ناز بخشند. شب دیر باز را زنده دارد = شب دراز تا بامداد نخسبد. مرجع ضمیر متصل «ده» ملك است. ۲: بحمدالله = باسپاس پروردگار. سیرت = روش. اتابك ابوبكر راست = پادشاه زمان دارد. ۳: کس در فارس دیگر فتنه [را] مگر قامت مهوشان نبیند. فتنه = آشوب. دیگر = از این پس. قامت مهوشان = بالای آنان که چهره مانند ماه دارند. نبیند: فعل حال و آینده سوم شخص است از مصدر دیدن. ۴: پنج بیت که دوش در مجلسی میسرودند به گوشم همی خوش آمد. مجلسی = يك جای نشستن. ۵: مرا از زندگی راحت بود = از زندگی آسایش داشتم. که آن ماهرو در آغوشم بود = هنگامی که آن ماهرو نزد من بود. ۶: چو مرا و را سر از خواب مست دیدم = از آنجا که او را به سبب خواب سرمست دیدم. ای سرو پیش تو پست = ای خوش قامت. ۷: دمی = يك نفس. اندك زمان. نرگس = چشم خویش را. چو گلبن = مانند درخت گل هنگام شکفتن. ۸: ای فتنه روزگار = ای آشوب زمان. چه می خسی: با آهنگ سؤال = مخسب. لعل نوشین = لب سرخ و شیرین. ۹: از خواب شوریده: صفت مرکب است و در اینجا قید میباشد. مرا فتنه خوانی و گویی مخفت: آهنگ اعتراض دارد. فتنه باید بخوابد. فتنه = آشوب. مخفت: مال مخسب است و فعل امر از مصدر خفتن. ۱۰: ایام: جمع يوم = روزگار. کس دگر فتنه [را] بیدار نبیند. دگر = از این پس. مینماید که پیش از آن آشوب دیده میشد.

## مثل

- ۱ در اخبار شاهان پیشینه هست  
 ۲ به دورانش از کنس نیاز رُد کس.  
 ۳ همی گفت يك ره به صاحب‌دلی  
 ۴ بخوادم به کنج عبادت نشست  
 ۵ نبرد از جهان دَوْلَتِ اِلا فقیر.  
 ۶ چو بشنید دانای شیرینِ نفَس  
 ۷ طریقتِ بجز خِدمتِ خلق نیست.  
 ۸ تو بر تختِ سلطانی خویش باش.  
 ۹ به صدق و ارادت میان بسته دار.  
 ۱۰ قدم باید اندر طریقت، نه دم.  
 ۱۱ بسزرگان که نقدِ صفا داشتند
- که چون تکتله بر تختِ شاهی نشست  
 سبَق بردا گر خود هم آن بود و بس.  
 که عمرم به سر رفت بسی حاصلی.  
 که دریابم آن پنج روزم که هست.  
 چومی بگذر دَجاه و مُلك و سریر.  
 به تندی بر آشت کای تکتله بس.  
 به تسبیح و سجاده و دلّی نیست.  
 به اخلاق پاکیزه درویش باش.  
 ز طامات و دعوی زبان بسته دار.  
 که اصلی ندارد دم بسی قدم.  
 خشن جامه زیر قبا داشتند.

۱: اخبار = جمع خبر است. که = آن که. چون = هنگامی که. تکتله: یکی از شاهان سلفری بود که از سال ۵۷۰ تا ۵۹۱ در فارس پادشاهی کرد. ۲: به دورانش = در روزگار او. نیاز رُد: فعل لازم است = آزرده نشد. اگر هم خود آن بود و بس سبق برد. خود: مزید برای تأکید است. سبق برد = تکتله پیشی جست. فضیلت بهره او شد. ۳: يك ره به صاحب‌دلی گفت = يك بار به يك روشن ضمیر گفت. که عمرم بی حاصلی به سر رفت = آن که روزگار من بی اندك نتیجه به سوی پایان رفت. ۴: به کنج عبادت نشست[ن] بخوادم. به کنج عبادت = در گوشه بندگی پروردگار. در گوشه‌ای که بتوان تنها پرش کرد. که = تا. ۵: چو جاه و ملك و سریر می بگذرد اِلا فقیر از جهان دولت نبرد. دولت = دستگاه. فقیر = ندارد. چو = از آنجا که. جاه + ملك + سریر = پایه + شاهی + تخت. ۶: چو = هنگامی که. شیرین نفس = شیرین گفتار: صاحب‌دل یاد شده. به تندی = در خشم. بر آشت = به هم بر آمد. که = گویان. بس [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. بس است = بسیار است. از این بیش مگو. ۷: طریق جز به خدمت خلق نیست = راه توجز در چاکری مردم نیست. ت = تورا. برای تو. ۸: به اخلاق = به وسیله خویها. درویش = فقیر. ندارد. ۹: به صدق و ارادت میان[را] بسته دار = برای راستگویی و دلبستگی آماده باش. طامات = لاف. دعوی = ادّعا. زبان [را] بسته دار = سخن مگو. ۱۰: اندر طریق قدم بایست [و] دم نه = در راه تورا پیش رفتن بایسته است و دم زدن نه. حذف «و» روا شمرده شده است. که دم بی قدم اصلی ندارد = زیرا سخن گفتن بی پیش رفتن هیچ بنیاد ندارد. باید که گفتار با رفتار توام باشد. ۱۱: نقد صفا = سرمایه روشنی درون. خشن جامه: اضافه مقلوب است. قبا = جامه چاکدار گرانبها.



مثل

- ۱ شنیدم که بگریست سلطان روم  
 ۲ که پایابم از دست دشمن نماند.  
 ۳ بسی جهد کردم که فرزند من  
 ۴ کنون دشمن بد گهر دست یافت.  
 ۵ چه تدبیر سازم، چه درمان کنم  
 ۶ بگفت ای برادر. غم خویش خور  
 ۷ تو را آن قدر تا بمانی بس است.  
 ۸ اگر هوشمند است و گر بیخبرد
- بر نیکمردی ز اهل علوم  
 جز این قلعه و شهر با من نماند.  
 پس از من شود سرور انجمن.  
 سر دست مردی و جهدم بتافت.  
 که از غم بفرسود جان در تنم.  
 که از عمر بهتر شد و بیشتر.  
 چورفتی جهان جای دیگر کس است.  
 غم اومخور کاو غم خود خورد.

بابوکر سعد

- ۹ مشقت نیرزد جهان داشتن،  
 ۱۰ بدین پنج روز اقامت مناز.  
 ۱۱ که را دانی از خسروان عجم  
 ۱۲ که بر بخت و ملکش نیامد زوال.  
 ۱۳ که را جاودان ماندن امید هست.
- گرفتن به شمشیر و بگذاشتن.  
 به اندیشه تدبیر رفتن بساز.  
 قباد و فریدون و ضحاک و جسم  
 نماند بجز ایزد ذوالجلال.  
 به گیتی که را جای جاوید هست.

۱: شنیدم که سلطان روم بر نیکمردی ز اهل علوم بگریست. اهل علوم = دانشمندان. ۲: که = گویان. از دست دشمن پایاب نماندم. پایاب = جای گذاشتن پا در آب. توان پایداری. نماندم = برای من نماند. ۳: بسی جهد کردم که = بسیار کوشیدم تا. سرور انجمن: در اینجا = سلطان گروه مردم. ۴: دست یافت = چیره شد. سردست مردی و جهدم [را] بتافت = پنجه دلیری و کوشش مرا پیچید. ۵: تدبیر = صلاح اندیشی. که = در حالی که. از غم = به سبب اندوه. ۶: که = در حالی که. بهتر و بیشتر از عمر شد = بخش بیشتر و بهتر عمر تو سپری شد. ۷: آن قدر تا بمانی بس است. قدر = اندازه. چو = هنگامی که. ۸: کاو غم خود خورد = زیرا او اندوه خویش را میخورد. در اینجا «خورد» آهنگ تاکید دارد. ۹: جهان مشقت داشتن [و] به شمشیر گرفتن و بگذاشتن نیرزد. حذف «و» روا شمرده شده است. مشقت = سختی. ۱۰: اقامت = ایستادن. ماندن در این جهان. تدبیر = صلاح اندیشی. ۱۱: از خسروان عجم که را دانی که. خسروان عجم = پادشاهان ایران. ۱۲: ملکش = پادشاهی او. زوال = تباهی. جز ایزد ذوالجلال بنماند. جز = الا. ذوالجلال = صاحب بزرگی. ۱۳: که را امید جاودان ماندن هست: با آهنگ سؤال = کس را امید جاویدان ماندن نیست. به گیتی که را جای جاوید هست: با آهنگ سؤال = در جهان کس جای جاوید ندارد.

- ۱ که راسیم وزر مانند و گنج و مال  
 ۲ وز آن کس که خبیری بماند روان  
 ۳ بزرگی کیز او نام نیکو بماند  
 ۴ الا نا- درخت کرم پروری  
 ۵ کرم کن که فردا که دیوان نهند  
 ۶ کسی را که سعی کرم بیشتر  
 ۷ یکی باز پس خائف شر مسار  
 ۸ بهل تابه دندان گز دپشت دست  
 ۹ بدانی گه غله برداشتن
- پس از وی به چندی شود پایمال .  
 دمامد رسد رحمتش بر روان .  
 توان گفت با اهل دل کاو بماند .  
 گر امید داری که ز آن بر خوری .  
 منازل به مقدار احسان دهند .  
 به درگاه حق رتبتش بیشتر .  
 نیابد همی مزد ناکرده کار .  
 تنورش چوبند گرم نانی نبست .  
 که سستی بود تخم ناکاشتن .

مثل

### ۱۰ خردمند مردی در اقصای شام گرفت از جهان کنج غاری مقام .

۱: [آن] را که سیم و زر و گنج و مال ماند = سیم و زر و گنج و مال آن که ماند. چندی پس از وی پایمال بشود. ۲: و = در حالی که. خیری روان = اندک نیکویی جاری. رحمت بر روانش دمامد رسد. رحمت = آمرزش. دمامد = نفس بر نفس. پی در پی. دومین «روان» = جان. ۳: از بزرگی که نام نیکو بماند با اهل دل توان گفت کاو بماند = هنگامی که از يك بزرگ نام نیکو بماند با اهل دل توان گفت که او از دنیا نرفت. ۴: گر امید داری که آن بر [را] خوری الا تا درخت کرم پروری. الا تا = آگاه باش. درخت کرم پروری = درخت بخشندگی پرور. «ی» ادات تأکید است. آن بر = نام نیکو. بر = میوه. ۵: کرم = بخشش. که = زیرا. فردا = رستخیز که از پی این جهان می آید. دیوان نهند: به نیک و بد مردم رسیدگی میشود. دیوان = دفتر. نهند: فعل مجهول است. منازل به مقدار احسان دهند = پایه ها را به اندازه بخشش میدهند. دهند فعل آینده و مجهول است = داده میشود. ۶: کسی را سعی کرم که بیشتر [است] رتبتش به درگاه حق بیشتر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. سعی کرم = کوشش در بخشایش. رتبتش پیشتر است = پایه او به درگاه پروردگار نزدیکتر است. ۷: یکی باز پس خائف و شرمسار کار ناکرده مزد همی نیابد. باز پس = عقب مانده. خائف = ترسو. کار ناکرده: صفت مرکب است. همی: ادات تأکید است. ۸: بهل تا = بگذار که. پشت دست به دندان گزد. گزیدن پشت دست نشان پشیمانی است. چو تنورش گرم بد = هنگامی که تنور او گرم بود. نانی نبست = يك نان آماده نکرد. هیچ نان نپخت. ۹: که غله برداشتن بدانی که تخم ناکاشتن سستی بود. بدانی: فعل حال و آینده است از مصدر دانستن و در اینجا زمان آینده را می نماید. که = آن که. ۱۰: خردمند مردی: اضافه مقلوب است = يك مرد خردمند. اقصای شام = دورترین نقطه کشور سوریه امروز. از جهان کنج غاری مقام گرفت. غاری = يك شکاف کوه. مقام گرفت = جای زیستن برگزید.

- ۱ به صبرش در آن کُنْج تارِیک جای  
 ۲ شتیدم که نامش خدا دوست بود،  
 ۳ بزرگان نهادند سر بر درش.  
 ۴ تمنا کند عارف پاکباز  
 ۵ چو هر ساعتش نفس گوید بده  
 ۶ در آن مرز کآن مرد هشیار بود  
 ۷ که هر ناتوان را که دریافتی  
 ۸ جهانسوز و بیرحمت و خیره کش  
 ۹ گروهی برفتند ز آن ظلم و عار،  
 ۱۰ گروهی بماندند مسکین و ریش.  
 ۱۱ بد ظلم جایی که گردد دراز  
 ۱۲ به دیدار شیخ آمدی گاه گاه.
- به گنج قناعت فرو رفت پای.  
 ملک سیرت و آدمی پوست بود.  
 که در می نیامد به درها سرش.  
 به درپوزه از خویشتن ترك از.  
 به خواری بگرداندش ده به ده.  
 یکی مرزبان ستمگسار بود  
 به سر پنجگی پنجه اش تافتی  
 ز تلخیص روی جهانی ترش.  
 بردند نام بدش در دیار.  
 پس چرخه نفرین گرفتند پیش.  
 نبینی لب مردم از خنده باز.  
 خدا دوست در وی نکردی نگاه.

۱: در کُنْج آن تارِیک جای به صبر پایش به گنج قناعت فرو رفت. به صبر = به وسیله شکیب. تارِیک جای: اضافه مقلوب است. پایش به گنج قناعت فرو رفت = از قناعت بهره مند گردید. گنج قناعت: اضافه استعاره است. ۲: که = آن که. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. ملک سیرت = فرشته خوی. ۳: سر بر درش نهادند = برای دیدار او به آستانش سر می نهادند. که سرش به درها در نمی آمد = در حالی که سر او به درون سرای کسی نمی آمد. ۴: عارف پاکباز ترك از به درپوزه [را] از خویشتن تمنا کند. تمنا کند = می خواهد. عارف پاکباز = خداشناسی که همه دارایی دنیا را از دست داد. از به درپوزه = طمع به گدایی. ترك = رها کردن. ۵: چو نفس هر ساعت گویدش بده به خواری ده به ده بگردانش. چو = از آنجا که. ده به ده = از يك روستا به روستای دیگر. ۶: مرز + مرزبان = کشور + سلطان. ۷: به سر پنجگی = بازو رندی. ۸: ز تلخی اش = به سبب بد خوئی او. روی جهانی ترش = روی يك گروه از مردم درهم کشیده. جهانی = يك جهان. مردم يك گوشه جهان. ۹: گروهی = يك دسته مردم. از آن ظلم و عار = به سبب آن ستم و ننگ. برفتند [و] نام بدش [را] در دیار بردند. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. دیار: جمع دار = خانه ها. شهر. ۱۰: گروهی مسکین و ریش بماندند [و] پس چرخه نفرین پیش گرفتند. مسکین و ریش = درمانده و آزرده. ۱۱: جایی که بد ظلم دراز گردد لب مردم [را] از خنده باز نبینی. بد ظلم: اضافه استعاره است = دست ستم. نبینی: فعل مجهول است = دیده نمیشود. ۱۲: گاه گاه برای دیدن آن دانشمند سالخورده می آمد. نکردی = نمیکرد. «می» + «ی» ادات تأکید است

- ۱ مَلِك نوبتی گفتش ای نیکبخت
- ۲ مرا با تو دانی سر دوستی ست.
- ۳ گرفتم که سالار کشور نیتم
- ۴ انگویم فضیلتِ نِهم بر کسی.
- ۵ شنید آن سخن عابدِ هوشیار.
- ۶ وجودت پریشانیِ خَلق از اوست.
- ۷ تو با آن که من دوستم دشمنی.
- ۸ مده بوسه بر دستِ من دوستوار.
- ۹ چرا دوست دارم به باطلِ مَنّت
- ۱۰ خدا دوست را و زُ بَدَرِ ندِ دوست
- ۱۱ عجب دارم از خوابِ آن سنگِ بدل
- ۱۲ میها. زورمندی مکن بر کِهان.
- ۱۳ سرِ پَنجَه ناتوان بر میبچ.
- به نفرتِ زمن در مکش روی سخت.
- تو را دشمنی با من از بهرِ چیست.
- به عزّت ز درویش کمتر نیتم.
- چنان باش با من که با هر کسی.
- بر آشفت و گفت ای ملک. گوش دار.
- ندارم پریشانیِ خَلق دوست.
- نه پندارمَت دوستدارِ منی.
- برو، دوستدارِ مرا دوست دار.
- چو دانم که دارد خدا دشمنّت.
- نخواهد شدن دشمنِ دوستِ دوست.
- که خُسبند خَلقی از او تنگدل.
- که بر يك نَمَط می نمایند جهان.
- که گر دست یابد بر آبی به هیچ.

۱: ملك نوبتی گفتش = يك بار سلطان او را گفت. به نفرت = از راه بیزاری. سخت روی درمکش = سخت روی ترش مکن. ۲: دانی [که] مرا با تو سر دوستی ست = بدان که من آهنگ دوستی با تو دارم. حذف «که» روا شمرده شده است. دانی = بدان. «ی» ادات تأکید است. سر دوستی = آهنگ دوست بودن. ۳: گرفتم = فرض کردم. که = آن که. به عزّت = در ارجمند بودن. ۴: فضیلت نهم = مرا فزونی بنه. ۵: عابد هوشیار آن سخن [را] شنید. عبادت کننده با هوش در اینجا همان خدا دوست است. ای ملك گوش دار. ۶: وجودت = هستی تو. خَلق = مردم. ۷: نه پندارمَت دوستدارِ منی = پندارمَت دوستدارِ من نی. ت = تو را. ۸: دوستوار = مانند دوست. برو [و] دوستدارِ مرا دوست دار. حذف «و» روا شمرده شده است. ۹: چرا باطل دوستِ بدارم: با آهنگ سؤال = نباید که بیهوده تو را دوست بدارم. باطل: قید است. چو = هنگامی. که خدا دشمن داردت = خدا تو را دشمن میدارد. ۱۰: و خدا دوست را دوستِ بدَرِ ندِ دوستِ دشمنِ دوست شدن نخواهد. نخواهد = آرزو نمیکند. خدا دوست: نام شیخ بود. و = هر چند. دشمنِ دوستِ دوست: صفت مرکب فاعلی است. ۱۱: از خوابِ آن سنگدل کز او خَلقی تنگدل خُسبند عجب دارم. خَلقی از او تنگدل خُسبند = يك گروه مردم هنگام خفتن به سبب او اندوهگین اند. ۱۲: مها = ای بزرگوار. کهان = خردان. کوچکها. که جهان بر يك نَمَط مانند = در حالی که جهان بر يك روش نمی ماند. ۱۳: که = زیرا. دست یابد = چیره شود. به هیچ بر آبی = آسان بر زمین افتی. بر آبی: فعل حال و آینده است از مصدر بر آمدن و در اینجا زمان آینده را میرساند

که کوهِ کتلان دیدم از سنگِ خُرد.  
 ز شیرانِ جنگی بر آرند شور.  
 چوپُر شد ز زنجیر محکمتراست.  
 که عاجز شتوی گر در آبی ز پای.  
 خزانته تهی به که متر دم به رنج.  
 که افند که بر پایش اُفتی بسی.

۱ عدو را به کوچک نباید شمرد.  
 ۲ بینی که چون با هم آیند مسور  
 ۳ نه مویی ز ابریشمی کمتر است.  
 ۴ مبر گفتنت پای مردم ز جای  
 ۵ دل دوستان جمع بهتر که گنج.  
 ۶ مینداز بر پای کار کنسی.

اندرز

که روزی توانا تر از وی شوی.  
 که بازوی همت به از دست زور.  
 که دندانِ ظالم بخواهند کنند.

۷ تحمّل کن ای نانوان از قوی  
 ۸ به همت بر آر از ستیزنده شور.  
 ۹ لب خشکِ مظلوم را گسو بختند

بابو بکر سعد

۱۰ به بانگِ دهلِ خواجه بیدار گشت. نداند شبِ پاسبان چون گذشت.

۱: عدو را کوچک نباشد بشمرد. دشمن. که = زیرا. کوه کلان از سنگ خرد دیدم.  
 کلان = بزرگ. ۲: بینی = می بین. «ی» ادات تأکید است. شور ز شیران جنگی بر آرند =  
 شیون شیران جنگی را بلند سازند. ۳: مویی ز ابریشمی کمتر نیست = نیروی يك مو به  
 اندازه يك ابریشم است. [و] چو پرشد = وهنگامی که بسیار شد. حذف «و» روا شمرده شده  
 است. ۴: گفتنت پای مردم [را] ز جای مبر = تورا گفتم پای مردم را از جای خود مبر.   
 تورا گفتم مردم را بر زمین مینداز. که = زیرا. گر ز پای در آبی عاجز شوی = اگر پایت  
 بر آید ناتوان میشوی. ۵: دل دوستان جمع بهتر [است] که گنج. خزانته تهی به [است]  
 که مردم به رنج. حذف «است» روا شمرده شده است. جمع = گرد آمده. پریشان نشده.  
 ۶: کار کسی [را] بر پای مینداز = آنچه کسی کرده است پیش پای خود بر زمین مینداز. که  
 بسی افتد که بر پایش اُفتی = چون بسیار پیش آید که بر پای او اُفتی. بر پای کسی افتادن:  
 با فروتنی و زاری از کسی چیزی خواستن است. ۷: ای ناتوان آنچه را نیرومند کند بردباری  
 کن تا يك روز توانا تر از وی شوی. ۸: به همت از ستیزنده شور بر آور که بازوی همت  
 از دست روزبه [است] = به وسیله اراده قوی از ستیزنده شیون بر آور. که = زیرا. حذف  
 «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. بازوی همت + دست زور: اضافه استعاره است.  
 ۹: مظلوم = ستم دیده. ظالم = ستمگر. بخواهند کند: فعل مجهول است = کنده میشود.  
 ۱۰: به بانگ دهل = به وسیله آواز نقاره که هر بامداد نواخته میشود. «بانگ دهل» در اینجا  
 آهنگ تأکید دارد. نداند [که] شب پاسبان چون گذشت. حذف «که» روا شمرده شده است.  
 پاسبان = آن که شب تا بامداد از کاخ نگهبانی میکرد. چون گذشت = چگونه به پایان رسید.

نسوزد دلش بر خَرِ پُشت ریش.  
چو افتاده بینی چرا ایستی.  
که سستی بود ز آن سخن در گذشت.

۱ خورَد کار وانی غم بارِ خویش.  
۲ گرفتَم کِز افتادگان نیستی.  
۳ بر آنت بگویم یکی سر گذشت

مثل

که یاران فراموش کردند عشق.  
که لب تر نکردند زرع و نخیل.  
نماند آب جز آب چشم یتیم.  
اگر بر شدی دودی از روزنی.  
قوی بازوان سست و درمانده سخت،  
ملخ بوستان خورد و متر دم ملخ.  
از او مانده بر استخوان پوستی  
خداوند جِسه و زر و مال بود.  
چه درماندگی پشت آمد. بگوی.

۴ چنان قحط سالی شد اندر دمشق  
۵ چنان آسمان بر زمین شد بخیل  
۶ بخوشید سر چشمه های قدیم.  
۷ نبودى بسجز آه بیتوه زنى  
۸ چود درویش بی برگ دیدم درخت،  
۹ نه در کوه سبزی، نه در باغ شخ.  
۱۰ در آن حال پیش آمدم دوستی  
۱۱ اگر چه به مکننت قوی حال بود،  
۱۲ بدو گفتم ای بار پا کیزه خوی

۱: کاروانی غم بار خویش [را] خورد = آن که با کاروان سفر می کند در اندیشه کالایی است که با خود میبرد. «خویش» در اینجا آهنگ تأکید دارد. پشت ریش: صفت مرکب است. خر پشت ریش = آن الاغ که از کشیدن بار بسیار پشتش زخم برداشت. ۲: گرفتَم = فرض کردم. که = آن که. چو افتاده بینی چرا ایستی: با آهنگ سؤال = هنگامی که افتاده را دیدی نباید که بی حرکت بمانی. ۳: بر آن یکی سر گذشت بگویمت. بر آن = درباره دیدن رنج بینوایان. که ز آن سخن در گذشت [ن] سستی بود. که = زیرا. ۴: سالی در دمشق چنان قحط شد که یاران عشق [را] فراموش کردند. قحط = نیامدن باران و کم شدن خواربار. سالی = يك سال. دمشق اکنون پای تخت کشور سوریّه است. بخیل = زُفت. تنگ چشم. زرع و نخیل = کشت و درختان خرما. ع: بخوشید = خشک گردید. قدیم = دیرین. آب: در اینجا آب روان اراده شده است = چشمه و رودخانه. جز آب چشم یتیم = الا گریه کودک بی پدر شده. ۷: اگر دودی از روزنی بر شدی جز آه بیوه زنی نبودى. اگر اندک دود از روزن يك خانه بر میخواست جز آه يك زن شوهر مرده نمی بود. در هیچ خانه غذا پخته نمیشد. ۸: درخت [را] بی برگ چو درویش [و] قوی بازوان [را] سخت درمانده و سست [و] نه در کوه سبزی [و] نه در باغ شخ دیدم. چو درویش = مانند بینوا. قوی بازوان = سرپنجهگان. نیرومندان. شخ = شاخ. شاخه. ۱۰: در آن حال يك دوست پیشم آمد. از او پوستی بر استخوان مانده: وجه وصفی است. ۱۱: اگر چه = هر چند. به مکننت قوی حال = به سبب دارایی نیرومند. [و] خداوند جِسه و زر و مال بود = و دارای جاه و زر و خواسته بود



- ۱ بخترید بر من که عقلت کجاست.  
 ۲ ببینی که سختی به غایت رسید،  
 ۳ نه باران همی آید از آسمان.  
 ۴ بدو گفتم آخرِ تورا باک نیست.  
 ۵ گر از نیستی دیگری شد هلاک  
 ۶ نیگته کرد رنجیده در من فقیه  
 ۷ که مرد آر چه بر ساحل است ای رفیق  
 ۸ من از بیمرادی نیم روی زرد.  
 ۹ نخواهد که بیند خردمند ریش  
 ۱۰ یکی اول از تندرستان منم.  
 ۱۱ منتقص بود عیش آن تندرست  
 ۱۲ چوینم که درویش مسکین نخورد
- چو دانی وپرسی سؤالت خطاست.  
 متشقت به حد نهایت رسید.  
 نه بر می رود آه فریاد خوان.  
 کشتد زهر جایی که تریاک نیست.  
 تورا هست. بط را ز طوفان چیه باک.  
 نگه کردن عاقل اندر سفیه  
 نیاساید و دوستانش غریقی.  
 غم بینوایان رخم زرد کرد.  
 نه بر عضو مردم، نه بر عضو خویش.  
 چو ریشی بینم با ترزد تنم.  
 که باشد به پهلوی بیمار مست.  
 به کام اندرم لقمه زهر است و درد.

۱: عقلت کجاست = خرد تو دیده نمیشود. چو = از آنجا که. سؤالت خطاست = پرسش تو نادرست است. ۲: ببینی = می بینی. که = آن که. غایت = نهایت. [و] متشقت به حد نهایت = ورنج به اندازه پایان. ۳: باران از آسمان همی ناید. آه فریاد خوان بر نمی رود. فریاد خوان = مدد خواهند. دادخواه. ۴: تورا باک نیست = ترس برای تو نیست. نباید که اندوهناک باشی. «تورا» در اینجا آهنگ تأکید دارد. زهر جایی که تریاک نیست کشتد = جایی که پادزهر بود زهر مایه هلاک نمیشود. ۵: گر دیگری از نیستی هلاک شد تورا هست. نیستی = نبودن. هست = در اینجا راجع به مکن است. از نیستی هلاک شد = به سبب اندک نبودن تلف گردید. تورا هست = تو داری. هست = است + ه تأکید. بط = اردک. طوفان = باران سخت و میل. چه باک [است]: با آهنگ سؤال = ترس نیست. حذف «است» روا شمرده شده است. ۶: فقیه = دانای احکام شرع. عاقل = خردمند. سفیه = کم خرد. ۷: که = گویان. ارچه مرد بر ساحل است = هر چند مرد از میان دریا به ساحل رسیده است. رفیق = دوست. و دوستانش غریق نیاساید = در حالی که دوستانش به غرق شدن نزدیکند نمی آساید. غریق در آب فرو رفته. ۸: از بیمرادی = به سبب نومیدی. روی زرد زرد رویی نشان نیاز و اندوهگین بودن است. ۹: خردمند نخواهد که ریش نه بر عضو مردم [و] نه بر عضو خویش بیند. حذف «و» روا شمرده شده است. ریش = زخم. ۱۰: من یکی از اول تندرستانم. اول تندرستان = آنان که هیچ گزند ندارند. چو ریشی بینم = هنگامی که یک زخم را می بینم. ۱۱: عیش آن تندرست که به پهلوی بیمار مست باشد منتقص بود = منتقص بود = تیره است. عیش = خوشی. مست = ناتوان. ۱۲: چو = هنگامی که. درویش مسکین = بینوای فرومانده. کام = دهان. لقمه = نواله.

۱ یکی را به زندان درون دوستان کجا ماندش عیش در بوستان.

مثل

۲ شبی دود خلاق آتشی بر فروخت.  
 ۳ یکی شکر گفت اندر آن حال زود  
 ۴ جهان دیده ای گفتش ای بوالهوس  
 ۵ پسندی که شهری بسوزد به نار

هکمت

۶ بجز سنگدل نآ گسند معده تنگ  
 ۷ توانگر خود آن لقمه چون میخورد  
 ۸ مگو تند رُست است رنجور دار  
 ۹ تنکد دل چو یاران به منزل رسند  
 چو بیند کسان بر شکم بسته سنگ.  
 چو بیند که درویش خون می خورد.  
 که می پیچد از غصه رنجور وار.  
 نخسبد که واماندگان در پسند.

۱: یکی را دوستان به درون زندان در بوستان عیش کجا ماندش. عیش کجا ماندش: با آهنگ سؤال = خوشی برای او نمی ماند. ش = او را. برای او. یکی را دوستان به درون زندان: وجه وصفی است. ۲: شبی = يك شب. دود خلق = آه دل سوخته مردم. آتشی = اندک آتش. نیم = يك نیم. ۳: یکی اندر آن حال زود شکر گفت که دکان ما را گزندی نبود. یکی = يك شخص. گزندی نبود = اندک گزند نبود = آسیب نرسید. ۴: گفتش = او را گفت. بوالهوس = هوسناک. در اینجا خود خواه. خود: مزید برای تأکید است. غم خویش داشتن = در اندیشه خویش بودن. ۵: پسندی که شهری به نار بسوزد ولیکن سرایت بر کنار بود. [آن] که شهری به نار بسوزد پسندی. ولیکن = اما. سرایت بر کنار بود = خانه تو دور از آتش باشد. بود + باشد + است: مترادف است و هر سه فعل حال و آینده سوم شخص مفرد می باشد. ۶: معده تنگ نآ گند. معده خویش را سراسر آکنده نمی کند = سیر نمی خورد. تنگ: در اینجا قید چگونگی است. چو کسان [را] سنگ بر شکم بسته بیند. چو = هنگامی که. کسان = آشنایان. سنگ بر شکم بسته: صفت مرکب است. بعض بینوایان هنگام گرسنگی سنگ بر شکم می بستند. ۷: توانگر چو بیند که درویش خون می خورد آن لقمه [را] چون خود می خورد. خود چون می خورد: با آهنگ سؤال = شایسته است که خود نخورد. چو = هنگامی که. درویش = بینوا. خون می خورد = از بسیاری اندوه دلش خون است. در اینجا از رنج گرسنگی. ۸: مگور رنجور دار که از غصه رنجور وار می پیچد تند رست است. رنجور + رنجور وار = بیمار + بیمارسان. غصه = رنج. ۹: یاران چو به منزل رسند و اماندگان که در پسند تنکدل نخسبد. تنکدل چو = نازک دل هنگامی که. منزل = جای فرود آمدن کاروانیان.

چو بینند در گیلِ خترِ خارِ کش.  
ز گفتارِ سعدیشُ حرفی بس است.

۱ دلِ پادشاهان بُتود بارِ کش  
۲ اگر بر سرایِ سعادت کس است

بابر بکر سعد

که گر خارِ کاری سَمَن ندرِ وی.  
که کردند بر زیرِ دستانِ ستم.  
نه آن ظلم بر روستایی بماند.  
جهان مانند و او با مظالمِ برفت.  
که در سایهٔ عرش دارد مقر.  
دهد خسرو عادلِ نیکرِ رای.  
نهد مُلک در پنجهٔ ظالمی.  
که خشمِ خدای است بیدادگر.  
که زایل شودِ نعمتِ ناسپاس.

۳ همانست بسنده ست اگر بشنوی  
۴ خبر داری از خسروانِ عجم  
۵ نه آن شوکت و پادشایی بماند.  
۶ خطا بین که بر دستِ ظالمِ برفت،  
۷ خنکِ روزِ معشرِ تن دادگر.  
۸ به قومی که نیکی پسندد خدای  
۹ چو خواهد که ویران شود عالمی  
۱۰ سگالند از او نیکمردانِ حذر  
۱۱ بزرگی از اودان و منتِ شناس

۱: دل پادشاهان چو خر خار کش [را] در گل بینند بار کش بود. چو = هنگامی که. بار کش بود = بار بر آن سنگینی میکند. اندوهگین است. خار کش: بوته‌های خشک را برای سوختن به شهر می‌آورد. خر در گل: خر در گل از رفتن فرومی‌ماند. ۲: اگر کس بر سرای سعادت است حرفی ز گفتار سعدی بسش است = اگر شخص به پناهگاه نیک بختی نزدیک است يك حرف از گفتار سعدی او را بس است. حرفی بسش است = يك سخن او را بسنده است. ۳: اگر بشنوی همان که گر خارِ کاری سمن ندر وی بسنده است. بسنده است = تو را کافی است. خار = بوته خاردار. سمن = گل یاسمن. ۴: از خسروان عجم که به زیر دستان ستم کردند خبر داری. خبر داری = با خبر بشو. «ی» ادات تأکید است. خسروان عجم = پادشاهان غیر عرب. ۵: آن پادشاهی و شوکت نماند. آن ظلم بر روستایی نماند. شوکت = قدرت. ۶: بین که خطا بر دست ظالم برفت [و] جهان ماند و او با مظالم برفت. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. خطا = بزه. ظالم = ستمگر. و = در حالی که. مظالم: جمع مظلومه = حقوق ادا نشده. ۷: روز معشر تن دادگر که در سایهٔ عرش مقر دارد خنک [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خنک = خوش. معشر = رستخیز. مقر = قرارگاه. ۸: خدای به قومی نیکی که پسندد خسرو عادل نیکرِ رای دهد. قومی = يك گروه مردم. که = هنگامی که. خسرو عادل = پادشاه دادگر. ۹: چو = هنگامی که. که = آن که. عالمی = يك بخش از جهان. ملک = کشور. ظالمی = يك ستمگر. ۱۰: نیکمردان حذر از او سگالند. حذر = دوری جستن. سگالند = اندیشند. که = گویان. ۱۱: «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. منتِ شناس = سپاس نعمت به جای آور. که = چون نعمت ناسپاس زایل شود = روزی آن که سپاس نگزارد تباه میشود

- ۱ اگر شکر کردی بدین ملک و مال  
 ۲ و گسر جو ز در پادشاهی کنی  
 ۳ حرام است بر پادشاه خواب خوش  
 ۴ میازار عامی به به يك خردله.  
 ۵ چو پر خاش و بیداد بینند از او  
 ۶ بدا انجام رفت و بد اندیشه کرد  
 ۷ که سختی و سستی بر این بگذرد.  
 ۸ مخواهی که نفرین کنند از پست.
- به مالی و ملکی رسی بیزوال.  
 پس از پادشاهی گدایی کنی.  
 چو باشد ضعیف از قوی بارکش.  
 که سلطان شبان است و عامی گله.  
 شبان نیست. گر گت است. فر بادازاو.  
 که با زیر دستان جفا پیشه کرد.  
 بماند بر او سالها نام بد.  
 نکو باش تا بد نگوید کست.

مثل

- ۹ شنیدم که در مرزی از باختر  
 ۱۰ سپهدار و گردنکش و پیلن  
 ۱۱ پدر هر دو راسته همگین مرد یافت  
 ۲. برفت وزمین را دو قسمت نهاد.
- برادر دو بودند از يك پدر.  
 نیکو رای و دانا و شمشیر زن.  
 طلبگار جولان و ناورد یافت.  
 به هر يك از ایشان نصیبی بداد.

۱: ملك و مال = پادشاهی و دارایی. به مالی و ملکی بیزوال رسی = به يك دارایی و يك پادشاهی جاوید میرسی. ۲: و گر در پادشاهی جور کنی پس از پادشاهی گدایی کنی. نخستین «کنی» فعل حال است و دومین «کنی» زمان آینده در بر دارد. هر دو يك فعل از مصدر کردن است. ۳: چو ضعیف از قوی بارکش باشد خواب خوش بر پادشاه حرام است. حرام = ناروا. چو = هنگامی که. ضعیف از قوی بارکش بود = ناتوان از نیرومند اندوهگین است. بارکش: صفت مرکب است = بار سنگین اندوه بردل داشته. ۴: عامی را به به يك خردله میازار. عامی = درس ناخوانده. به به يك خردله = به اندازه يك تخم سپندان. که = زیرا. شبان + گله: در اینجا مانند شده در جای مانند است. ۵: چو = هنگامی که. مرجع ضمیر «او» سلطان است. از او فریاد [است] = از دست او دادخواسته میشود. حذف «است» روا شمرده شده است. ۶: [آن] که با زیر دستان جفا پیشه کرد بد اندیشه کرد و بد انجام رفت. که = آن که. جفا پیشه کرد = بر زیر دستان ستم روا داشت. رفت = در گذشت. ۷: که = زیرا. «این» اشاره به زیر دست و «آن» اشاره به جفا پیشه است. ۸: [آن] که از پس نفرین کنند مخواهی. مخواهی = می مخواه. «ی» ادات تأکید است. از پس = از پشت سرتو. که = آن که. کنند: فعل مجهول است. تا کس بدنگوید. ت = تو را. ۹: مرزی = يك کشور. ۱۰: گردنکش = بیباک. رای = اندیشه. ۱۱: سهمگین = ترسناک. جولان = گردیدن در میدان جنگ. ناورد = پیکار. ۱۲: «خویش» پس از زمین مقدر است. قسمت نهاد = بخش کرد. نصیبی = يك بهره.

به پیگار شمشیر کین بر کشند.  
 به جان آفرین جان شیرین سپرد.  
 وفاتش فرو بست دست عمل.  
 که بی حد و متر بود گنج و سپاه.  
 گرفتند هر يك یكی راه پیش  
 یکی ظلم تا مال گیرد آورد.  
 درم داد و تیمار درویش کرد.  
 هم از بهر درویش شبخانه ساخت.  
 چنان کز ختلاق به هنگام عیش  
 چو شیراز در عهد بسو بکر سعد  
 که شاخ امیدش بر و مند باد.  
 پسندیده پی بود و فرخنده خوی  
 ثنا گوی حق با مدادان و شام.

۱ مبادا که هر یکدیگر سر کشند،  
 ۲ پدر بعد از آن روز گاری شمرد.  
 ۳ اجل بگسلاندش طناب امل.  
 ۴ مقرر شد آن مملکت بردوشاه  
 ۵ به حکم نظر در به افتاد خویش  
 ۶ یکی عدل تا نام نیکو بر د،  
 ۷ یکی عاطفت سیرت خویش کرد.  
 ۸ بنا کرد و نان داد و لشکر نواخت.  
 ۹ خز این تهی کرد و پُر کرد جیش  
 ۱۰ بر آمده می بانک شادی چو رعند  
 ۱۱ خدیو خردمند فرخ نهاد.  
 ۱۲ حکایت شنو کان گو نامجوی  
 ۱۳ ملازم به دلداری خاص و عام.

۱: [آن] که بر یکدیگر سر کشند [و] به پیگار شمشیر کین بر کشند مبادا: فعل امر در و  
 و نزدیک است از مصدر بودن. مبادا. مبادا. که = آن که. سر کشند = طغیان  
 کنند. شمشیر کین به پیگار بر کشند. کین = دشمنی. به پیگار = برای جنگ. ۲: روز گاری  
 شمرد = اندک زمان زیست. روزگار = عمر. ۳: اجل طناب املش [را] بگسلاند. اجل = پایان  
 مهلت زندگی. مرگ. طناب امل: اضافه تشبیه است = ریسمان آرزو. وفات دست عملش  
 [را] فرو بست. مرگ دست او را از کارهایی که میکرد بست. دست عمل: اضافه استعاره  
 است. ۴: مقرر شد = قرار گرفت. که = در حالی که. بی حد و مر = بی اندازه و بیشمار. ۵:  
 به حکم = بنابر. به افتاد خویش = بهره بیشتر خود. به افتاد [ن] = پیش آمدنیکو. ۶: عدل  
 = داد. میانه روی. ظلم = ستم. ۷: عاطفت = مهربانی. سیرت = خوی. تیمار درویش کرد  
 = غم بینوا [را] خورد. ۸: بنا = ساختمان. لشکر [را] نواخت = لشکریان را خوشحال کرد.  
 از بهر درویش هم شبخانه ساخت. درویش = بینوا. شبخانه = خانه ای که در آن بینوایان  
 شب آرام گیرند. ۹: خزاین: جمع خزینه = جای گرد کردن نغدهای دولتی. جیش [را] پر  
 کرد = لشکر را بسیار کرد. ختلاق: جمع خلق = آفریدگان. عیش = شادمانی. ۱۰: چو  
 رعند = مانند تندر. عهد = روزگار. ۱۱: خدیو = پادشاه. که: ادات دعاست. شاخ امیدش  
 = فرزنداو. برومند = بارور. ۱۲: گو = پهلوان. آن گونا مجوی = پادشاه دادگر و رعیت  
 پرور. ۱۳: به دلداری خاص و عام ملازم: وجه وصفی است = به نواختن بزرگان و همگان  
 پیوسته سرگرم. [و] ثنا گوی حق = و ستایشگر پروردگار. حذف «و» روا شمرده شده است

- ۱ در آن ملک قارون برفتی دلیر.
- ۲ نیامد در ایام او بر دلی
- ۳ سر آمد به تأیید بخت از سران.
- ۴ دگر خواست کافز و ن کند تخت و تاج.
- ۵ طمع کرد بر مال بازارگان.
- ۶ نگویم که بدخواه درویش بود.
- ۷ به امید بیشی نداد و نخورد.
- ۸ که تاج جمع کرد آن زراز گربزی
- ۹ شنیدند بازار گمانان خبر
- ۱۰ بریدند از آنجا خرید و فروخت.
- ۱۱ چو اقبالش از دوستی سر بتافت
- که شه دادگر بود و درویش سیر.
- نگویم که خاری که برگ گلی.
- نهادند سر بر خطش سروزان.
- بیتزود بر مرد دهقان خراج.
- بلا ریخت بر جان بیچارگان.
- حقیقت که او دشمن خویش بود.
- خردمند داند که نسا خوب کرد.
- پراکنده شد لشکر از عاجزی.
- که ظالم است در مرز آن بیهتر.
- زراعت نمائند و رعیت بسوخت.
- به ناگاه دشمن بر او دست یافت.

۱: در آن ملک = در کشور او. قارون دلیر برفتی = قارون بیم از دست دادن مال بسیار خویش را نداشت. برفتی = به هر جا که میخواست میرفت. «ی» ادات تاکید است. که = زیرا. شه دادگر و درویش سیر بود. درویش = بینوا. ۲: نگویم که در ایام او بر دلی خاری نیامد که برگ گلی. در ایام او = در روزگاری که او زیست. بر دلی خاری که برگ گلی نیامد = بر یک دل یک خار بل یک برگ گل نیامد. بر هیچ دل هیچ خار بل هیچ برگ گل نشست. ۳: به تأیید بخت از سران سرآمد. به سبب توان بخشیدن بخت از برجستگان برتر شد. سروران سر بر خطش نهادند = بزرگان پیشانی بر فرمان او گذاشتند. سران کشور دستور پادشاه را پس از دریافت بر پیشانی می نهادند و بدان عمل میکردند. ۴: دگر = دیگر پادشاه. دهقان. دیه نشین = کشاورز. خراج = مالیات. ۵: بر مال بازارگان طمع کرد = بردارایی بازارگان آرز نمود. بلا = رنج. ۶: که = آن که. حقیقت [است] که او دشمن خویش بود = واقع آن است که او دشمن خویش بود. درویش = بینوا. ۷: در آرزوی بیش شدن نبخشید و خرج نکرد. خردمند داند که خوب ناکرد = آن که خردمند است میداند که خوب ناکرد. ۸: که = زیرا. تا از گری آن زراز [را] جمع کرد لشکر از عاجزی پراکنده شد = زیرا تا از راه حیل گری آن زراز را گرد کرد سپاه از ناتوانی از هم پاشید. ۹: بازارگانان خبر [را] که در مرز آن بیهتر ظلم است شنیدند. که = آن که. ظلم = ستم. مرز = کشور. ۱۰: خرید و فروخت [را] از آنجا بردند. مرجع ضمیر پیوسته «ند» بازارگانان است. خرید و فروخت: دو مصدر بریده است. زراعت نمائند و رعیت بسوخت = کشت بر افتاد و مردم سخت اندوهگین شدند. ۱۱: چو اقبال از دوستی اش سر بتافت ناگاه دشمن بر او دست یافت. چو = از آنجا که. اقبال = بخت. از دوستی اش سر بتافت = از یاری او روگرداند.



۱. ستیز فلک بیخ و بارش بکنند.
۲. وفادار که جوید چو پیمان گسیخت.
۳. چه نیکی طمع دارد آن بی صفا
۴. چو بختش نگون بود در کاف کن
۵. بگفتند نیکان بد آن نیک مرد
۶. گمانش خطا بود و تدبیر سست.
۷. از این رسم بد ماندوز آن نام نیک.

مثل

۸. یکی بر سر شاخ بن می برید.
۹. بگفتا که آن مرد بد می کند.

بابو بکر سعد

۱۰. نصیحت بجای است اگر بشنوی.
- ضعیفان میفگن به کتف قوی.

۱: ستیز فلک = مخالفت آسمان. پیشینیان می پنداشتند که پیش آمدها از گردش آسمان است. بار و بیخ اش [را] بکند = میوه و ریشه او را برانداخت. ۲: چو پیمان گسیخت وفا در که جوید. چو = هنگامی که. وفا در که جوید: با آهنگ سؤال = وفا در کس نتوانست یافت. وفا = به سر بردن پیمان. خراج از که خواهد: با آهنگ سؤال = از کس مالیات نتواند خواست. ۳: آن بی صفا که دعای بد در قفاش باشد چه نیکی طمع دارد. چه نیکی طمع دارد: با آهنگ سؤال = از هیچ نیکی ندارد. دعای بد از قفاش باشد = نفرین از بی اوست. ۴: چو = از آنجا که. در کاف «کن» = در آغاز آفرینش: ش = او را. ۵: نیکان بد آن نیک مرد بگفتند. «آن» در اینجا آهنگ تأکید دارد و نیک مرد اضافه مقلوب است. بد آن مرد نیک بگفتند = آن مرد را که نیک بود بگفتند. برادر و سلطان دادگرا گفتند. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. بیدادگر که بر نخورد تو بر خور. بر خور = بهره مند شو. که = هنگامی که. ۶: گمانش خطا و تدبیر [ش] سست بود. گمانش = پندار او. خطا = نادرست. تدبیر = به پایان کار اندیشیدن. که آنچه در ظلم جست در عدل بود. که = زیرا. ظلم = مسم. عدل = داد. ۷: از این رسم بد و ز آن نام نیک ماند = از پادشاه ستمگر اثر بد و از پادشاه رعیت پرور نام نیک ماند. بدان را سرانجام نیک نباشد = برای مردم بد سرانجام نیک نیست. پایان زندگی بدان خوب نیست. ۸: بر سر شاخ: صفت هر کتب است و در اینجا قید حالت میباشد. ۹: بر من نه که بر جان خود میکند. که = بل. ۱۰: اگر نصیحت بشنوی به جای است. به کتف قوی ضعیفان [را] میفگن = به وسیله بازوی نیرومند خویش ناتوانان را زیر دست مکن.

- ۱ که فردا به داوَر بُود خُسروی
- ۲ چو خواهی که فردا کنی مِهتری
- ۳ که چون بگذرد بر تو این سلطنت
- ۴ مکن. پنجه از ناتوانان بدار.
- ۵ خِجالت بُود پیشِ آزادگان
- ۶ بزرگانِ رَوُشندلِ نیکبخت
- ۷ به دُنبالِ راستان کتج مَرَو.
- ۸ مگو جاهی از سلطنتِ پیش نیست.
- ۹ سَبُکبارِ مَرَدُم سَبُکتر رَوَند.
- ۱۰ نُهیدستِ تشویشِ نانی خورد،
- ۱۱ گِدار اچو حاصلِ شتودنانِ شام
- گِداپی که پیشِ نیر زَد جوی.
- مکن دشمنِ خویشِ کِهتری.
- بگیرد به قهر آن گِدا دامت.
- که گریه کنند شتوی شرمسار.
- بیفتادن از دستِ افتادگان.
- به فرزانیگی تاج بُردند و تخت.
- اگر راست خواهی ز سعدی شنو.
- که ایمن تر از ملکِ درویش نیست.
- حق این است. صاحبِ جلدان بشنوند.
- جهانبان به قدرِ جهانی خورد.
- چنان خوش بخُشد که سلطانِ شام.

۱: که = چون، گدایی که پیش جوی نیززد فردا به داوَر خسروی بود. فردا = روز رستخیز که از پس این جهان است. به داوَر = نزد پروردگار. خسروی بود = یک سلطان است. پایه و دستگاه دارد. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. جوی = یک جو. ۲: چو = از آنجا که. کِهتری [را] دشمن خویش مکن. یک کِهتر را دشمن خویش مکن. هیچ زیر دست را دشمن خویش مگردان. ۳: که = زیرا. چون = هنگامی که. آن گدا دامت [را] به قهر بگیرد. به قهر = از راه چیرگی. ۴: پنجه از ناتوانان بدار = با ناتوانان پنجه مکن. که = زیرا. گر بنگذرت شرمسار شوی = اگر بر تو چیره شوند شرمنده میشوی. شوی: فعل حال و آینده از مصدر شدن است و در اینجا آینده را میسراند. ۵: از دست افتادگان بیفتادن پیش آزادگان خجالت بود. افتادگان = زیردستان. خجالت بود = شرمندگی است. ۶: بزرگان روشندل نیکبخت تاج و تخت [را] به فرزانیگی بردند. به فرزانیگی = خردمندانه. بردند = به دست آوردند. «به فرزانیگی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: به دُنبالِ راستان = از پی کسانی که راه راست پیمودند. اشاره به بزرگان روشندل است. ۸: مگو = در دل خویش مگو. جاهی نیست = یک پایه نیست. هیچ پایه نیست. که = در حالی که. ایمن = آسوده. بی گزند. ملک درویش = جهانی که بینوا پیرامون خویش می اندیشد. ۹: سَبُکبارِ مردم: اضافه مقلوب است = مردم وارسته. حق = راست و درست. صاحبِ جلدان بشنوند = روشن بینان می پذیرند. ب + می: ادات تأکید است. ۱۰: تشویشِ نانی = پریشانی برای یک نان. [و] جهانبان به قدر جهانی خورد. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. و = در حالی که. به قدر جهانی = تشویش به اندازه یک جهان. ۱۱: چو گدارا نان شب حاصل شود = هنگامی که نان شب بینوا به دست آمد. خوش بخشد چنان که سلطان شام. «خشد» در پایان جمله مقدر است.

- ۱ غم و شادمانی به سر میرود. به مرگ آن دو از سر پدر میرود.  
 ۲ چه آن را که بر سر نهادند ناج، چه آن را که بر گردن آمد خراج.  
 ۳ اگر سرفرازی به کیوان بر است  
 ۴ چو خیل اجل بر سر هر دو ناخت  
 ۵ نگهبانی ملک و دولت بتلاست. و گر تنگدستی به زندان در است  
 نمی شایند از یکدگرشان شیناخت.  
 گد ابادشاه است. نامش گداست.

مثل

- ۶ شنیدم که يك بار در حله ای سخن گفت با عابدی کله ای  
 ۷ که من فقر فرماندهی داشتم. به سر بر کلاه مهی داشتم.  
 ۸ سپهرم مدد کرد و بخت اتفاق. گرفتم به بازوی دولت عراق.  
 ۹ طمع کرده بودم که کرمان خورم که ناگه بخوردند کرمان سرم.

بابو بکر سعد

- ۱۰ بکن پنبه غفلت از گوش هوش که از مردگان پندت آید به گوش.  
 ۱۱ نکو کار مردم نباید بدش نور ز دکستی بد که نیک افتدش.

۱: غم = اندوه. به سر میرود = به پایان میرسد. فعل میرود در پایان هر دو جمله زمان آینده را میسراند. به مرگ = هنگام مردن. ۲: حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. نهادند: فعل مجهول است = نهاده شد. خراج = مالیات. چه... و چه... = یکسان اند. ۳: سرفرازی = يك سر بلند. به کیوان بر است = خویشتن را به هفتمین سیاره [زحل] نزدیک می پندارد. ۴: چو خیل اجل = هنگامی که گروه سواران مرگ. خیل اجل: اضافه تشبیه است. خیل اسم جمع است و فعل مفرد می پذیرد. شان = آنان را. ۵: ملک و دولت = پادشاهی و دستگاه. بلا = رنج. «نامش» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۶: حله ای = يك جا. عابدی = يك عبادت کننده. ۷: «داشتم» در پایان هر دو جمله معنای استمرار در بر دارد. ۸: سپهر مدد کرد = آسمان مرا یاری کرد. بخت اتفاق کرد = بخت همراهی کرد. بازوی دولت: اضافه استعاره است = مدد بخت. عراق: سرزمین غرب ایران و کشور عراق کنونی را عراق می گفتند. ۹: نخستین «که» = آن که. کرمان خورم = سرزمین کرمان را ضبط کنم. دومین «که» = در آن هنگام. ۱۰: بکن = در بیاور. پنبه غفلت. اضافه تشبیه است. غفلت = بیخبری. که از مردگان پند به گوشت آید = تا پند مردگان به گوشت بنشینند. تا آنچه را از سخن گفتن کله فرمانروای در گذشته با عابد میتوان آموخت فراگیری. ۱۱: نیکو کار مردم: اضافه مقلوب است. ش = او را. در اینجا: آنان را. مردم: اسم جمع است و مرجع ضمیر مفرد «ش» قرار میگیرد. کسی که بد ورزد نیک نیفتدش. ورزیدن = کار کردن. ش = او را.

- ۱ شُرْ اَنگیز هم بر سرِ شُر رُود.  
 ۲ اگر نفع کس در نهاد تو نیست  
 ۳ غلط گفتم ای یارِ فَر خنده خوی.  
 ۴ چنان آدمی مُرده به ننگ را.  
 ۵ نه هر آدمی زاده از دَد به است.  
 ۶ به است از دَد انسانِ صاحبِ خِرَد،  
 ۷ چو انسان نداند بجز خورد و خواب  
 ۸ سوارِ نیگونیست بپراهِ رو  
 ۹ کسی دانه نیکِ مردی نکاشت  
 ۱۰ نه هر گیز شنیدیم در عمرِ خویش
- چو کژدم که تا خانه کمتر رود.  
 چنان جَوهر و سنکِ خارا یکی ست.  
 که نفع است در آهن و سنک و روی.  
 که بروی فضیلت بُتود سنگ را.  
 که دَد ز آدمی زاده بد به است.  
 نه انسان که در مردم افتد چو دَد.  
 کدامش فضیلت بود بر دواب.  
 پیاده بر د زو به رفتن گِرو.  
 کز او خرمن عافیت بر نداشت.  
 که بد مرد را نیکی آمد به پیش.

مثل

۱۱ گزیری به چاه اندر افتاده بود که از هول او شیرِ نر ماده بود.

۱: شرانگیز = فساد برپا کننده. هم بر سرِ شُر رود = فقط از پی بدی تلف میشود. چو = مانند.  
 ۲: نفع کس = سود رساندن به کسی. نهاد = سرشت. جوهر = اصل. سرشت. سنگ خارا = سنگ سخت. ۳: که = زیرا. در آهن و روی و سنگ نفع است = از آهن و روی و سنگ سود به انسانها میرسد. ۴: ننگ را چنان آدمی که بروی سنگ را فضیلت بود مرده به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ننگ را = برای ننگ. به سبب بدنامی. سنگ را فضیلت بود = سنگ فزونی دارد. سنگ برتر است. ۵: هر آدمی زاده از دَد به نیست = همه آدمیزادگان از جانور درنده بهتر نیستند. که = بل. ۶: «صاحب خرد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. [و] انسان که در مردم افتد چو دَد نه. در مردم افتد = مردم را گزند رساند. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. ۷: چو = هنگامی که. جز خورد و خواب نداند = خوردن و خفتن بداند و بس. خورد: مصدر بریده است. فضیلتش بر دواب کدام بود. فضیلت = فزونی. برتری. کدام بود: با آهنگ سؤال = دیده نمیشود. ش = او را. دواب: جمع دابه = چهارپایان. ۸: پیاده به رفتن زو گرو برد = شخص پیاده از او شرط را برد. پیاده پا هنگام پیمودن راه از او پیش می افتد. ۹: کسی که دانه نیکمردی نکاشت خرمن عافیت از آن بر نداشت = کسی که دانه نیکِ مردی کاشت از او خرمن عافیت برداشت. دانه نیکِ مردی + خرمن عافیت: اضافه استعاره است. عافیت بی گزند بودن. ۱۰: در عمر خویش هرگز شنیدیم که بد مرد را به پیش نیکی آمد. بد مرد: اضافه مقلوب است. که = آن که. بد مرد را پیش = پیش مرد نکوهیده. ۱۱: گزیری که از هول او شیر نر ماده بود اندر چاه بیفتاده بود. گزیری = یک باجگیر. یک مأمور وصول مالیات. هول = ترس.

- ۱ بد اندیش مردم بجز بد ندید.  
 ۲ همه شب زفترباد و زاری نخفت.  
 ۳ تو هر گیز رسیدی به فترباد کس  
 ۴ همه تخم نامرد می کاشتی.  
 ۵ که بر جان ریش نهفت مرهمی  
 ۶ تو ما را همی چاه کنندی به راه.
- بِیفتاد و عاجزتر از ختود ندید.  
 یکی بر سرش کوفت سنگی و گفت  
 که می خواهی امروز فترباد رس.  
 بین لاجرم بر که برداشتی.  
 که از درد دلها نبودت غمی.  
 به سر لاجرم در فتادی به چاه.

## حکمت

- ۷ دو کس چته کنند از پی خاص و عام  
 ۸ یکی تا کند تشنه را تازه حلق  
 ۹ اگر بد کنی چشم نیکی مدار.  
 ۱۰ نپندارم ای در خزان کشته جو  
 ۱۱ درخت ز قوم آر به جان پروری  
 ۱۲ رطب ناورد چوب خیر زهره بار.
- یکی خوب سیرت، دگر زشت نام  
 دگر تا به گردن در افتند خلق.  
 که هر گیز نیارد گز انگور بار.  
 که گندم ستانی به وقت درو.  
 مپندار هر گیز کیز او بر خوری.  
 چو تخم افگنی بر همان چشم دار.

۱: بد اندیش مردم = آن که درباره مردم بد می اندیشد. بجز بد ندید. جز بد نبدید = بد دید و بس. بیفتاد = از پا درآمد. عاجز = ناتوان. ۳: رسیدی: در اینجا آهنگ سؤال دارد. که = در حالی که. ۴: نامردمی = بد رفتاری. لاجرم بر که برداشتی بین. لاجرم = ناچار. بر = میوه. بهره. ۵: که = کدام کس. ریش = زخم برداشته. مرهمی = اندک داروی بهبود زخم. که = در حالی که. غمی نبودت = اندک اندوه تو را نبود. هیچ اندوه نداشتی. ۶: تو به ما را راه = تودر راه ما. لاجرم به سر در چاه بیفتادی. ۷: دو کس یکی خوب سیرت [و] دگر زشت نام از پی خاص و عام چه کنند. حذف «و» روا شمرده شده است. خاص + عام = برگزیده + درس ناخوانده. نیک سیرت = نیکو روش. زشت نام = بدروش که در چشم و بر زبان مردم دانا بدنام است. ۸: تازه حلق = سیراب. حلق = گلو. خلق به گردن در افتند = مردم از سر به درون [آن چاه] افتند و نجات آنان دشوار باشد. ۹: چشم مدار = منتظر مباش. که = در حالی که. گزانگور بار نیارد. گز: درخت بی بار است. نیارد: فعل حال و آینده دور و نزدیک است از مصدر آوردن. ۱۰: در خزان جو کشته: صفت مرکب و در اینجا مناد است. نپندارم که به وقت درو گندم ستانی. که = آن که. ستانی = به دست آوری. درو کنی. ۱۱: ار درخت ز قوم [را] به جان پروری هرگز مپندار که از او بر خوری. ز قوم: درخت زهرناک و بی میوه است. به جان = به بهای جان خویش. بر = میوه. ۱۲: چوب خرزهره رطب بار ناورد. رطب = خرما یا تازه. خرزهره: درختچه ای است که گل سرخ و سفید میدهد. چو = هنگامی که. برهم آن چشم دار = منتظر آن باش و بس.

مثل

- ۱ حکایت کنند از یکی نیکمرد  
 ۲ به سودا چنان بر وی افشاند دست  
 ۳ به سرهنگ دیوان نظر کرد نیز  
 ۴ چو حجت نماند جفا جوی را  
 ۵ بخندید و بگریست مرد خدای.  
 ۶ چو دیدش که خندید و دیگر گریست  
 ۷ بگفتا همی گیریم از روز گسار  
 ۸ همی خندم از لطف یزدان پاک  
 ۹ یکی گفت ای نامور شهریار.  
 ۱۰ که خلقی بدو روی دارند و پشت.  
 ۱۱ بزرگی و عفو و کرم پیشه کن.  
 ۱۲ مگر دشمن خاندان خودی
- که اکرام حجاج یوسف نکرد.  
 که حجاج رادست محبت بیست.  
 که نطعش بینداز و خونش بریز.  
 به پرخاش درهم کشتد روی را.  
 عجب داشت سنگین دل تیره رای.  
 پرسید کاین خنده و گریه چیست.  
 که طفلان بیچاره دارم چهار.  
 که مظلوم رفتم، نه ظالم به خاک.  
 بیا، دست از این مرد صالح بدار  
 روا نیست خلقی به یکبار کشت.  
 ز خردی طفلانش اندیشه کن.  
 که بر خاندانی پسندی بدی.

۱: از یکی نیک مرد حکایت کنند = درباره يك مرد گویند. کنند: فعل مجهول است.  
 که = آن که. اکرام = بزرگداشت. حجاج: فرزند یوسف حاکم با اقتدار عراق در زمان  
 عبدالملك مروان اموی بود. ۲: به سودا = به سبب ماخولیا. به سبب خشم. دست بروی  
 افشاند = نزد حجاج دست تکان داد. دست حجت حجاج بیست = حجاج نتوانست که برهان  
 بیاورد. ۳: به پیشکار دیوان تیز نظر کرد. که = گویان. نطع بیندازش و خونش [را] بریز.  
 نطع = فرش چرمین که محکوم را بر آن اعدام میکردند. ۴: چو = هنگامی که. حجت  
 = برهان. جفا جو = ستمگر. به پرخاش = از راه خشم. ۵: مرد خدای = نیک مرد. سنگین  
 دل تیره رای = بیرحم بد اندیش. حجاج بن یوسف. ۶: چو = از آنجا که. ش = او را. که  
 = هنگامی که. دیگر = از آن پس. ۷: که = زیرا. ۸: لطف = مهر. مظلوم به خاک رفتم  
 [و] ظالم نه. حذف «و» روا شمرده شده است. مظلوم + ظالم = ستمدیده + ستمگر. ۹:  
 شهریار = سلطان. در اینجا حجاج یوسف است که حاکم بود. بیا [و] از این مرد صالح دست  
 بدار. حذف «و» روا شمرده شده است. صالح = نیکوکار. ۱۰: که = در حالی که. خلقی  
 بدو روی و پشت دارند. خلقی = يك گروه مردم. بدو روی دارند = متوجه اویند. بدو  
 پشت دارند = او را پشتیبان خود میدانند. خلقی به يك بار کشته [ن] روا نیست. به يك بار =  
 با هم در يك لحظه. کشت: مصدر بریده است. ۱۱: عفو = در گذشتن از گناه. کرم = بخشش.  
 ۱۲: بر خاندانی که بدی پسندی مگر دشمن خاندان خودی. مگر = مانا. که = هنگامی  
 که. خاندانی = يك خاندان. «ی» چسبیده به خود: فعل حال و آینده است از مصدر استن.

که روزِ پسین آیدت خیرِ پیش.  
ز فرمانِ داور که داند گریخت.  
به خوابِ اندرش دید و پرسید و گفت  
عقوبت بر او تا قیامت بماند.

۱ مَپَندارُ دلها به داغِ تو ریش  
۲ شَنیدم که نشنید و خونش بریخت.  
۳ بزرگی در آن فکرِ آن شبِ بخت  
۴ دمی بیش بر من سیاست نراند.

با برکرسد

ز دودِ دلِ صبحگاهش بترس.  
بر آرد ز سوزِ جیگرِ یاربی.  
برِ پاكَ نایبِ ز تخمِ پلید.  
که باشد تو را نیز در پرده‌ننگ.  
که با کودکانِ برنیابی به‌مشت.

۵ نخفته‌ست مظلوم. ز آهش بترس.  
۶ بترسی که پاكَ اندرونی شبی  
۷ نه ابلیس بد کرد و نیکی بدید.  
۸ مدرِ پرده کس به‌هنگامِ جنگ  
۹ مزَن بانگ بر شیرِ مردانِ درشت

مثل

نِگَندارِ پندِ خیرِ دمنده را.  
که يك روزت افتد بزرگی به سر.

۱۰ یکی پند میداد فرزند را  
۱۱ مَکُنْ جَوْر بر کودکانِ ای‌پسر.

۱: دلها به داغِ تو ریش مَپَندار که روز پسین خیر پیش آیدت. دلها به داغِ تو ریش: وجه وصفی است و «بوده» از بی آن مقدر. داغ = سوختگی. ریش = زخم برداشته. روز پسین = رستخیز که از پس این جهان می‌آید. خیر = نیکی. ت = تو را. ۲: شنیدم که = آن شنیدم که. نشیند و خونش [را] بریخت = حجاج به سفارش میانجی گوش فرا نداد و خون او را به دست سرهنگ دیوان بریخت. گریخت[ن] که داند: گریختن = دور شدن. که داند: با آهنگ سؤال = کس نداند. ۳: بزرگی = يك بزرگوار. فکر = اندیشه. اندر خواب بدیدش. ش = او را. ۴: دمی بیش بر من سیاست نراند = يك دم شکنجه درباره من روا داشت و بس. عقوبت = کیفر. قیامت = روز رستخیز ۵: مظلوم نخفته‌ست = ستم‌دیده از بسیاری اندوه به خواب نمیرود. دود دل = آهی که از دل سوخته برآید ۶: بترسی = می‌بترس. «ی» ادات تأکید است. که = آن که. پاكَ اندرونی = يك پاكَ اندرون. شبی = شب هنگام. یاربی = يك «یا پروردگار». ۷: ابلیس بد کرد و نیکی ندید. ابلیس = شیطان که فرمان‌پروردگار را نبرد. ۸: پرده کس [را] مدر = عیب کس را آشکار مساز. که = زیرا. تو را ننگ نیز در پرده باشد = تو نیز بد نامی داری که پوشیده است. ۹: شیر مردان = پهلوانان. درشت: قید است. که به‌مشت با کودکانِ برنیابی = در صورتی که يك روز با مشت بر کودکان چیره توانی شد. ۱۰: یکی = يك شخص. که = زیرا. يك روز بزرگی به‌سرت افتد = يك روزيك کس بزرگتر از تو بر تو چیره میشود. افتد: فعل حال و آینده است و در اینجا زمان آینده را می‌رساند



- ۱ نمی ترسی ای گر گِ ناقصِ خُرد  
 ۲ به خردی درم زورِ سرپنجه بسود.  
 ۳ بخوردم یکی مُشتِ زور آوران.
- که روزی پلنگیت از هم دَرَد.  
 دل زیر دستانِ ز من رنجه بود.  
 نکردم دگر زور بر لاغرآن.

بابو بکر سعد

- ۴ الا نا. به غفلتِ مخسبی. که نَوم  
 ۵ غمِ زیردستانِ بخور. زینهار.  
 ۶ نصیحت که خالی بُود از غرض
- حرام است بر چشمِ سالارِ قَوم.  
 بترس از زبَرِ دستیِ روزگار.  
 چو داروی تلخ است و دفعِ مَرَض.

مثل

- ۷ یکی را حکایت کنند از مُلوک  
 ۸ چنانش بینداخت ضَعفِ جَسَد  
 ۹ که شاه ارچه بر عرصه زور آوراست  
 ۱۰ ندیمی زمینِ مُلکِ بوسه داد  
 ۱۱ در این شهرِ مَرَدی مُبارک دَم است
- که بیماریِ رشته کردش چودوک.  
 که می بُرد بر زیر دستانِ حَسَد.  
 چو ضَعفِ آمد از بیدقی کمتر است.  
 که مُلکِ خداوند پاینده باد.  
 که در پارسایی چو اویی کم است.

۱: ای گرگ ناقص خرد نمی ترسی که روزی پلنگی از هم در دَرَدَت. نمی ترسی: فعل حال و آینده است از مصدر ترسیدن و «می» ادات تأکید است. که = آن که. روزی پلنگ از هم در دَرَدَت = يك روز پلنگ تورا پاره کند. گرگ + پلنگ: مانند شد در جای مانندند. ۲: در خردی زور و سرپنجه بیودم. بیودم = مرا بیود. میداشتم. یکی مُشتِ زور آوران [را] بخوردم = يك بار مُشت آوران بر من وارد شد. ۳: دگر بر لاغرآن زور نکردم = از آن پس بر ناتوانان زور نکردم. ۴: الا. تا = آگاه باش. به غفلتِ مخسبی = در بیخبری می مخسب. «ی» ادات تأکید است. که = زیرا. نوم بر چشم سالار قوم حرام است = خواب بر چشم پیشوای گروه مردم نارواست. ۵: زینهار = آگاه باش. ۶: نصیحت از غرض که خالی بود چو داروی تلخ و دفع مرض است. غرض = مقصود. در اینجا = آهنگ ناروا. چو = مانند. دفع مرض = هنگام دور کردن بیماری. ۷: درباره یکی از پادشاهان گویند. که = آن که. بیماری رشته چو دوک کردش. رشته = پیوک. کرمی زیر پوست بر می آید و پا متورم میشود. ش = او را. چو دوک = مانند دوک باریک و لاغر. ۸: ضَعفِ جسد چنان بینداختش که = ناتوانی جسم او را چنان زبون کرد که. حسد = رشک. ۹: که = زیرا. عرصه = سطح شطرنج. چو = هنگامی که. ضَعف = ناتوانی. بیدقی = يك پیاده شطرنج. ۱۰: ندیمی = يك همدم. مُلک = پادشاه. که = گویان. مُلک = پادشاهی. ۱۱: مَرَدی مبارک دم = يك مرد خجسته نفس. چو اویی کم است = یکی مانند او کم دیده میشود.

- ۱ نرفته است هر گیز ره ناصواب.
  - ۲ نبردند پیشش مهِمّاتِ کس
  - ۳ بخوان نا بخواند دُعایی بر این
  - ۴ بفرمود تا مِهرانِ خَدَم
  - ۵ برفتند و گفتند و آمد فقیر
  - ۶ بگفتا دُعایی کن ای هوشمند
  - ۷ شنید آن سخن پیر ختم بوده پشت.
  - ۸ که حق مهر بان است بر دادگر.
  - ۹ دُعای منت کتی بتود سودمند
  - ۱۰ تو نا کرده بر خلق بخشایشی
  - ۱۱ بیایدت عذرِ خطا خواستن،
- دلش روشن و دَعوتش مُستجاب.  
 که مقصود حاصل نشد در نفّس.  
 که رحمت رسد ز آسمان بر زمین.  
 بخوانند پیرِ مبارک قَدَم.  
 تنی مُحَنّشَم در لباسِ حقیر.  
 که در رشته چون سوزنم پای بند.  
 به تندی بر آورد بانگ دُرُشت  
 ببخشای و بخشایشِ حَقّ نِگر.  
 اسیرانِ مظلوم در چاه و بند.  
 کجا بینی از خالقِ آسایشی.  
 پس از شیخِ صالح دُعا خواستن.

۱: ره ناصواب نرفته: صفت مرکب فاعلی است = راه نادرست ناپیموده. دلش روشن و دعوتش مستجاب [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. دعوتش مستجاب است = دعای او به درگاه پروردگار قبول میشود. ۲: مهِمّات کس [را] پیشش نبردند که در نفس مقصود حاصل نشد. دشواریهای کس را که پیش او بردند دردم مقصود به دست آمد. دو نفی برابر اثبات است. مقصود = آنچه خواسته شده بود. ۳: بخوان = بطلب. دعایی بر این بخواند = يك دعا براین [بیماری] بکند. که از آسمان رحمت بر زمین رسد = تا از آسمان بخشایش بر زمین برسد. ۴: تا = که. خدم = خدمتگزاران. پیر مبارک قدم [را] بخوانند = از سالخورده خجسته پی خواهش کنند که نزد پادشاه بیمار بیاید. ۵: فقیر = بینوا. تنی محنشم در لباس حقیر آمد. تنی محنشم در لباس حقیر = يك جسم بزرگوار در جامه ناچیز. ۶: که = درحالی که. پای بندم چون سوزن = گرفتارم مانند سوزن. نخ در انتهای سوزن بند پای آن شناخته شده است. پای بند: صفت مرکب است = بند بر پای داشته. ۷: پشت خم بوده: صفت مرکب است. ۸: که = آن که. حق = پروردگار. ۹: دعای من کی سودمند بود. ت = تو را. کی بود: با آهنگ سؤال = هیچ گاه نیست. اسیران مظلوم در چاه و بند: وجه وصفی است و «بوده» از پی آن مقدر. مظلوم = ستم دیده. چاه = زندان که در قدیم زیر زمین بود و يك درب آن باز میشد و بس و راه گریز نداشت. در بند: صفت مرکب معولی است = ریسمان بر پای نهاده. ۱۰: بر خلق = در حق آفریدگان. بخشایش نا کرده: صفت مرکب و در این جا قید است = اندك بخشایش نکرده. کجا بینی: با آهنگ سؤال = نبینی. خالق = آفریدگار. آسایشی = اندك آسودگی. ۱۱: عذر خطا خواستن [و] پس از شیخ صالح دُعا خواستن بیایدت. حذف «و» روا شمرده شده است. بیاید: فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بایستن است. ت = تو را. عذر خطا = پوزش گناه. شیخ صالح = سالخورده نیکوکار.

- ۱ کُجَا دَسْتُ گِیرد دُعایِ وِیت  
 ۲ شنید آن سخن شهریارِ عجم.  
 ۳ برنجید و پس بادلِ خویش گفت  
 ۴ بفرمود تا هر که در بند بود  
 ۵ جهان‌دیده بعد از دو رکعت نماز  
 ۶ که ای بر فرازنده آسمان.  
 ۷ ولی همچنان بر دعا داشت دست  
 ۸ تو گویی ز شادی بخواهد پرید  
 ۹ بفرمود و گنجینه گوه‌رش  
 ۱۰ از آن جمله دامن بیفشاند و گفت  
 ۱۱ مرو بر سر رشته بارِ دگر.  
 ۱۲ چو باری فتادی نگهدار پای
- دُعایِ ستم‌دیدگان در پیت.  
 ز خشم و خجالت بر آمد به هم.  
 چه رنجم. حق است آنچه درویش گفت.  
 به فرمانش آزاد کردند زود.  
 به داور بر آورد دست نیاز  
 به جنگش گرفت. به صلحش بمان.  
 که شته سر بر آورد و بر پای جست.  
 چو طاووس چون رشته بر پا ندید.  
 فشاندند بر پای و زر در برش.  
 حق از بهر باطل نشاید نهفت.  
 مبادا که ناگه کند رشته سر.  
 که بارِ دگر می نلفزد ز جای.

۱: دعای وی کجا دست [را] گیرد: با آهنگ سؤال = دعای او دست را نگیرد. دعای ستم‌دیدگان در پیت: وجه وصفی است و «بوده» از بی آن مقدر. دعای ستم‌دیدگان: نفرین است و بس. ۲: شهریار عجم = سلطان غیر عرب. خجالت = شرمندگی. به هم برآمد = حالش دگرگون شد. ۳: چه رنجم: با آهنگ سؤال = نباید که برنجم. آنچه درویش گفت حق است. حق = راست و درست. درویش = بینوا. در اینجا همان مرد مبارک دم. ۴: به فرمانش = بنا بر فرمان او. ۵: به داور = به سوی پروردگار. بر آورد = بازید. ۶: که = گویان. به جنگ گرفتیش = درستیز او را گرفتار کردی. به صلح بمانش = هنگام آشتی او را بگذار. ۷: ولی = به خدا نزدیک شده. همچنان دست بر دعا داشت = درست آنسان که بود دست [خویش را] بر دعا افراشته داشت. که = هنگامی که. ۸: چون رشته بر پا ندید تو گویی ز شادی پرید [ن] بخواهد چو طاووس. تو گویی: فعل مجهول است. چو طاووس پریدن بخواهد = مانند طاووس می‌خواهد که پرواز کند. چون = هنگامی که. ۹: گنجینه گوه‌ر بر پایش و زر در برش فشاندند. گوه‌ر = مروارید. فشاندند: فعل مجهول است = پاشیده شد. ۱۰: دامن [را] از آن جمله بیفشاند = آن همه زر و گوه‌ر را از دامن خویش بریخت. حق [را] از بهر باطل نهفت [ن] نشاید. حق = راست و درست. از بهر باطل = برای نادرست. در اینجا به سبب زر و گوه‌ر. نهفت: مصدر بریده است. ۱۱: بار دگر بر سر رشته مرو = دیگر بار اسیران مظلوم را در بند مکن. [آن] که ناگه رشته سر کند مبادا: فعل امر سوم شخص است از مصدر بودن. مبود + الف تأکید مبادا. مبادا. رشته سر کند = بیماری پیوک سرزند. ۱۲: چو باری فتادی نگهدار که بار دگر ز جای می نلفزد. چو باری = هنگامی که یک بار. که = تا. می نلفزد = نبلغزد. می: ادات تأکید است.

۱ ز سعادى شنواين سخن راست است. نه هر بار افتاده بر خاست است.

با بوبكر سعد

۲ جهان اى پسر ملك جاويد نيست.  
 ۳ بتر باد رفتى سحرگاه و شام  
 ۴ در آخر بديدى كه بر باد رفت.  
 ۵ كسى ز آن ميان گوى دولت ربود  
 ۶ به كار آمد آنها كه برداشتند،

ز دنيا و فسادارى اميد نيست.  
 سريسر سليمان عليه السلام.  
 خنك آن كه با دانش و داد رفت.  
 كه در بند آسايش خلق بود.  
 نه گرد آوريدند و بگذاشتند.

مثل

۷ شنيدم كه در مصر ميرى اجل  
 ۸ جمالش برفت از رخ دلفروز  
 ۹ گزيدند فرزنانگان دست قوت.  
 ۱۰ همه تخت و ملكى پذيرد زوال

سپه تاخت بر روز گارش اجل.  
 چو خور زرد شد بس نمائند روز.  
 كه در طب نديدند داروى موت.  
 بجز ملك فرمانده لايزال.

۱: افتاده هر بار برنخاسته است. يك يا چند بار برخاسته است. «هر بار» در اینجا آهنگ تأکید دارد = همه کرتها. ۲: اى پسر = اى فرزند. ملك = دارایی. ۳: سریر سلیمان علیه السلام سحرگاه و شام برباد برفتی = فرمان حضرت سلیمان باد تخت او را از جایی به جای دیگر میبرد. بر باد برفتی = بر دوش باد حرکت میکرد. سحر = بامداد. سلیمان: پیامبر و پادشاه بزرگ بنی اسرائیل بود. علیه السلام = درود بر او. ۴: دومین «بر باد رفت» = تباه شد. آن که با دانش و داد رفت خنك [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خنك = خوش. ۵: كسى كه در بند آسايش خلق بود گوى دولت ز آن ميان ربود. گوى دولت ربود = بختور شد. گوى بردن: اشاره است به ربودن گوى در چوگانبازی و پیروز شدن. دولت = بخت. خلق = مردم. ۶: آنها كه برداشتند [و] گردنیاوریدند و بگذاشتند به كار آمد. حذف «و» روا شمرده شده است. ۷: كه = آن كه. میری اجل = يك فرمانروای بزرگوار. اجل بر روز گارش سپه تاخت. اجل = مرگ. ۸: از رخ دلفروزش جمال برفت. جمال = زیبایی. خور چو زرد شد زروز بس نماند = هنگامی كه خورشید زرد شود از روز بسیار نمی ماند. ۹: فرزنانگان دست قوت گزیدند = خردمندان از دیدن نزدیک شدن مرگ دست به دندان گرفتند. گزیدن پشت دست به دندان نشان افسوس بود. كه = چون. داروى موت در طب ندیدند = میدانستند كه هیچ دارو از مرگ جلوگیری نمی كند. ۱۰: همه تخت و ملكی جز ملك فرمانده لايزال زوال پذیرد. ملك = پادشاهی. زوال = دور شدن. جز ملك فرمانده لايزال = لا پادشاهی فرمانده زوال نپذیرد. پذیرد: فعل حال و آینده است از مصدر پذیرفتن.

- ۱ چونزدیک شد روزِ عمرش به شب شنیدند می گفت در زیر لب  
 ۲ که در مصر چون من عزیزی نبود. چو حاصل همین بود چیزی نبود.  
 ۳ جهان گرد کردم، نخوردم برش. برقم چو بیچارگان از سرش.

اندرز

- ۴ پسندیده رایی که بخشید و خورد جهان از پیِ خویشتن گرد کرد.  
 ۵ در آن کوش تا با تو مانند مقیم. که آنچ از تو مانند دریغ است و بیم.  
 ۶ کنندخواجه بر بستر جانگداز یکی دست کوتاه و دیگر دراز.  
 ۷ در آن دم اشارت نماید به دست که دهشت زبانش ز گفتن بیست  
 ۸ که دستی به جود و کرم کن دراز، دگر دست کوتاه کن از ظلم و آز.  
 ۹ کنونت که دست است خاری بکن. دگر کتی بر آری دودست از گفتن.  
 ۱۰ بتابد بسی ماه و پروین و هور که سر بر نیاری ز بالین گور.

۱: چو روز عمرش به شب نزدیک شد = هنگامی که عمرش به پایان رسید. شنیدند که زیر لب می گفت در مصر عزیزی چون من نبود. شنیدند: فعل مجهول است = شنیده شد. ۲: عزیزی چون من نبود = یک سلطان مانند من نبود. هیچ سلطان مانند من نبود. حکمران مصر عزیز خوانده میشد. چو = از آنجا که. حاصل = نتیجه. چیزی نبود = اندک چیز نبود. هیچ نبود. ۳: جهان [را] گرد کردم [و] برش را نخوردم. حذف «و» روا شمرده شده است. جهان = دنیا و آنچه در آن است. برش [را] نخوردم = میوه آن را نخیدم. ۴: پسندیده رایی که خورد و بخشید جهان [را] از پی خویشتن گرد کرد. «از پی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. رای = اندیشه. خورد = خرج کرد. از پی خویشتن گرد کرد = برای بعد از خود اندوخت. برای نیکنامی پس از خود گرد آورد. ۵: در آن که با تو مقیم ماند کوش. تا = که. مقیم = پا بر جا. که = چون. ۶: خواجه بر بستر جانگداز یک دست کوتاه و دیگری [را] دراز کند. بستر جانگداز = بستر مرگ. ۷: در آن دم که دهشت زبانش [را] ز گفتن بیست به دست اشارت کند. «دست» در اینجا آهنگ تأکید دارد و می نماید که به وسیله زبان نمیتواند که بیان کند ۸: که = آن که. دستی به جود و کرم دراز کن [و] دگر دست [را] از ظلم و آز کوتاه کن. حذف «و» روا شمرده شده است. دستی به جود و کرم = یک دست را از راه بخشش. ظلم = ستم. ۹: کنونت که دست است خاری بکن. دست است = تورا دست است. میتوانی. خاری بکن = یک خار که بر پای ناتوانی فرو رفته است بیرون بیاور. دگر = از این پس. کی بر آری: با آهنگ سؤال = هیچ گاه بر نیاری. بر آری فعل حال و آینده نزدیک و دور است از مصدر بر آوردن. ۱۰: ماه و پروین و هور بسی بتابد. که ز بالین گور سر بر نیاری. هور = خورشید. که = در حالی که. بتابد + بر نیاری: هر دو فعل حال و آینده است.

مثل

- ۱ قزل ارسلان قلعه‌ای سخت داشت
  - ۲ نه اندیشه از کس، نه حاجت به هیچ
  - ۳ چنان نادر افتاده در روضه‌ای
  - ۴ شنیدم که مردی مبارک حضور
  - ۵ حقایق‌شناسی جها ندیده‌ای
  - ۶ بزرگی زبان آوری کاردان
  - ۷ قزل گفت چند آن که گردیده‌ای
  - ۸ بخندید کاین قلعه‌ای خترم است.
  - ۹ که پیش از تو گردنکشان داشتند.
  - ۱۰ که بعد از تو شاهان دیگر بترند.
- که گردن به‌آلود بر می‌فراشت.  
چو زلفِ عروسان رَهش بهیج بیج  
که بر لاجوردی طبق بیضه‌ای.  
به نزدیک شاه آمد از راه دور  
هنرمندی آفاق گردیده‌ای  
حکیمی سخنگویِ بسیار دان.  
چنین جایِ محکم دگردیده‌ای.  
و لیکن مپندار کآن محکم است.  
دمی چند بودند و بگذاشتند.  
درخت امید تو را برخورند.

بابو بکر سعد

- ۱۱ ز دور آن ملک پدر یاد کن.  
۱۲ چنان روز گارش به کنجی نشاند.
- دل از بند اندیشه آزاد کن.  
که بر یک پشیزش تصرف نماید.

۱: قزل ارسلان: پادشاه بود و در سال ۵۸۷ کشته شد. قلعه‌ای = یک دژ. الوند: کوه بلند است نزدیک همدان. به الوند گردن بر می‌فراشت = خود را برتر و استوارتر از الوند می‌نمود. ۲: نه از کس اندیشه [و] نه حاجت به هیچ: وجه وصفی است. کس + هیچ: در اینجا = دشمن + سلاح. چو = مانند. ۳: در روضه‌ای نادر افتاده چنان که بیضه‌ای بر لاجوردی طبق. نادر: در اینجا قید است = کم نظیر. افتاده = قرار گرفته. روضه‌ای = یک باغ. لاجوردی طبق: اضافه مقلوب است = طبق آبی رنگ. بیضه‌ای = یک تخم مرغ. ۴: که = آن که. مردی مبارک حضور = یک مرد که همد می‌او خجسته بود. ۵: آفاق: جمع افق = کرانه‌ها. ۶: زبان آور = سخنگو. حکیمی = یک دانشمند. ۷: چنین جای محکم = مانند این استوار جای. ۸: که = گویان. ولیکن مپندار که = اما گمان مبر [آن] که. محکم = استوار. ۹: که = زیرا. گردنکشان = پادشاهانی که خود را بسیار نیرومند پنداشته گردن خویش را می‌کشیدند. دمی چند = به اندازه چند نفس کشیدن. ۱۰: که = در حالی که. برند = آن را به دست آرند. درخت امید تو را برخورند = میوه درخت امید تو را بچینند. درخت امید: اضافه تشبیه است. برند + خورند: فعل حال و آینده سوم شخص است و در اینجا زمان آینده را می‌رساند. ۱۱: دوران ملک پدر = روزگار پادشاهی پدر خویش. ۱۲: روزگار چنان به کنجی نشاندش که بر یک پشیز تصرف نماندش. مرجع ضمیر «ش» پدر است. کنجی = یک گوشه. پشیز = سکه کم ارزش. تصرف نماندش = به کار بردن او را نماند. نتوانست که آن را خرج کند.

- ۱ چونومید ماند از همه چیز و کس  
 ۲ بر مرد هشیار دنیا ختم است  
 امیدش به فضل خدا بود و بس.  
 که هر مدتی جای دیگر کس است.

مثل

- ۲ چنین گفت شوریده‌ای در عجم  
 ۳ اگر ملک بر جم بماندی و بخت  
 ۵ اگر گنج قارون به چنگ آوری  
 به کسری که ای وارث ملک جم.  
 تو را کتی میسر شدی تاج و تخت.  
 نماند. مگر آنچه بخشی بری.

مثل

- ۶ چوالب ارسلان جان به جانبخش داد  
 ۷ به تربت ببردندش از تاجگاه،  
 ۸ چنین گفت داننده‌ای هوشیار  
 ۹ زهی ملک و دوران سردر نشیب.  
 پسر تاج شاهی به سر بر نهاد.  
 نه جای نشستن و آماجگاه.  
 چو دیدش پسر روز دیگر سوار.  
 پدر رفت و پای پسر در رکیب.

۱: چو از همه چیز و کس نومید ماند امیدش به فضل خدا بود و بس. چو = هنگامی که فضل خدا = بخشش بی پایان پروردگار. ۲: دنیا که هر مدتی جای دیگر کس است بر مرد هشیار ختم است. بر مرد هشیار = نزد مرد هوشمند. خس = ریزه چوب و کاه و سبزه روی آب. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۳: شوریده‌ای = يك از جهان وارسته. عجم = کشور غیر از عربستان. در اینجا ایران. کسری = خسرو. انوشیروان. ملک جم = پادشاهی جمشید. ۴: اگر ملک و بخت بر جم بماندی = اگر پادشاهی و بخت نزد جمشید می ماند. تاج و تخت تو را کی میسر شدی. تو را = برای تو. کی میسر شدی: با آهنگ سؤال = فراهم نمی شد. ۵: گنج قارون: قارون خویشاوند موسی پیامبر بود و زر بسیار اندوخت و آنها را زیر زمین پنهان کرد. گنج = زر و گوهر که زیر خاک پنهان باشد. مگر آنچه [را] بخشی بری = الا آنچه را ببخشی با توست. بری: فعل حال و آینده است از مصدر بودن. در اینجا زمان آینده را میسرماند. ۶: چو = هنگامی که. الب ارسلان سلجوقی ۴۵۵ تا ۴۶۵ هجری پادشاهی کرد. جانبخش = آفریدگار. پسر = فرزند او جلال الدین ملکشاه. به سر بر نهاد = بر سر بنهاد. ۷: از تاجگاه به تربت ببردندش [و] جای نشستن و آماجگاه نه. حذف «و» روا شمرده شده است. تربت = خاک. گور. نشستن = بر اسب سوار شدن و بیرون رفتن. آماجگاه = جای تیراندازی و شکار. ۸: داننده‌ای هوشیار چو روز دیگر پسرش [را] سوار دید چنین گفت. داننده‌ای = يك دانشمند. ۹: زهی = نیکوست. در اینجا آهنگ ویژه دارد و شگفت را میسرماند. ملک و دوران = پادشاهی و روزگار. سردر نشیب: صفت مرکب است = فرو رونده. پدر رفت و پای پدر در رکیب [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. = پدر در گذشت در حالی که فرزند بر اسب نشسته است. رکیب: مهال رکاب است.



بابو بکر سعد

- ۱ چنین است گردیدن روزگار  
 ۲ چو دیرینه روزی سر آورد عهد  
 ۳ مینه بر جهان دل که بیگانه‌ای ست  
 ۴ نه لایق بود عیش با دلبری  
 ۵ نکوبی کن امسال چون ده تور است.
- سَبَكِ سَتِير و بَد عَهْد و ناپایدار.  
 جِوَان دولتی سر بر آرَد ز مَتَد.  
 چو مَطْرَب که هر روز در خانه‌ای ست.  
 کِه هِر بامدادش بُود شوهری.  
 کِه سال دگر دیگری دِه خُداست.

مثل

- ۶ حکیمی دُعا کرد بر کتیقباد  
 ۷ بزرگی در آن خرده بروی گرفت  
 ۸ که را دانی از خسروان عجم  
 ۹ که در تخت و ملکش نیامد زوال.  
 ۱۰ که را جاوَدان ماندن امید ماند  
 ۱۱ چنین گفت فرزانه هوشمند
- کِه در پادشاهی ز وَاَلت مَبَاد.  
 کِه دانا نگوید مُحَال. ای شگفت.  
 قُبَاد و فریدون و ضَحَاک و جِمْ  
 ز فرزانه مَرْدُم نَزید مُحَال.  
 چو کَس را نداند کِه جاوید ما نَد.  
 کِه دانا نگوید سَخَن ناپسند.

۱: گردیدن روزگار چنین سَبَكِ سیر و بد عهد و ناپایدار است. سَبَكِ سیر = تند رفتار.  
 بد عهد: در اینجا = برخلاف پیمان. ۲: چو دیرینه روزی عهد [را به] سر آورد جوان دولتی  
 ز مَتَد سر بر آورد. هنگامی که یك سال خورده روزگار به پایان آورد يَك جوان بخت از گاهواره  
 سر یرمی آورد. ۳: بر جهان که بیگانه‌ای ست [و] چو مطرب [است] که هر روز در خانه‌ای ست  
 دل منه. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. بیگانه‌ای + خانه‌ای = يَك بیگانه +  
 يَك خانه. چو مطرب = مانند رامشگر. ۴: عیش با دلبری که هر بامداد شوهری بودش  
 لایق نبود. لایق = سزاوار. عیش = خوشی. بودش = اوراست. دارد. شوهری = يَك شوهر.  
 ۵: چون ده تور است = از آنجا که ده از آن توست. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = در  
 حالی که. ۶: حکیمی = يَك دانشمند. کتیقباد: نخستین پادشاه کیان بود. در پادشاهی ات زوال  
 مباد. زوال = نیست شدن. مباد: فعل امر است از مصدر بودن + الف تأکید. مباد. مباد.  
 مباد. ۷: بزرگی = يَك شخص بزرگوار. در آن بروی خرده گرفت. در آن = در آن دعا.  
 خرده گرفت = نقص آن را گفت. که = گویان. محال = ناممکن. ۸: که را دانی: با آهنگ  
 سؤال = کس را نمیشناسی. خسروان عجم = پادشاهان ایران. ۹: در تخت و ملکش زوال  
 نیامد = تخت و پادشاهی او از میان نرفت. فرزانه مردم: اضافه مقلوب است = مردم خردمند.  
 محال = ناممکن. ۱۰: که را امید ماند: با آهنگ سؤال = برای کس امید نماند. چو کس را که  
 جاوید ماندنداند. = هنگامی که کس را که جاوید ماند نمی‌شناسد. ۱۱: فرزانه هوشمند چنین  
 گفت که دانا ناپسند سخن نگوید. نگوید: فعل حال و آینده و پایان بخش این جمله میباشد.

- ۱ مر اورا نه عمر ابد خواستم به توفیق خیرش مدد خواستم.  
 ۲ که گر پارسا باشد و پاکترو، طریقت شناس و نصیحت شنو  
 ۳ از این ملک روزی که دل بر کنند سرا پرده در ملک دیگر زند.  
 ۴ پس این مملکت را نباشد زوال. ز ملکی به ملکی کنند انتقال.  
 ۵ ز مرگش چه نقصان اگر پارساست. که در دینی و آخرت پادشاست.  
 ۶ کسی را که گنج است و فرمان و جیش، جهانداری و شوکت و کام و عیش  
 ۷ گرش سیرت خوب و زیبا بود. همه وقت عبشش مهیا بود.  
 ۸ و گر زورمندی کنند بسا فقیر. همین پنج روزش بود دارو گیر.  
 ۹ چو فرعون ترك تباهی نکرد. بجز تا لب گور شاهی نکرد.

مثل

- ۱۰ بزرگی جتاپیشه در حد غور گرفتنی خیر روشنایی به زور.  
 ۱۱ آخران زیر بار گران بی علف به روزی دو مسکین شدندی تلف.

۱: مر اورا عمر ابد نخواستم. ابد = همیشه. به توفیق خیر مدد خواستمش. به توفیق خیر  
 = برای دست یافتن به نیکی. ش = اورا. در حق او. ۲: که = زیرا. پاکرو + طریقت شناس  
 + نصیحت شنو: صفت مرکب است. طریقت = روش. مذهب. نصیحت شنو = اندرز پذیر.  
 ۳: روزی که از این ملک دل بر کند = روزی که این کشور را رها کند. در ملک دیگر سرا پرده  
 زند = به کشور نیکامی فرود آید. ۴: این مملکت را زوال نباشد = این کشور نیست نمیشود.  
 ملکی = یک کشور. انتقال کند = جا به جا شود. ۵: اگر پارساست زمرگش چه نقصان  
 [است]. چه نقصان است: با آهنگ سؤال = کاهش نیست. که = چون آخرت = آجehan.  
 ۶: کسی را که است = آن که دارد. جیش = لشکر. شوکت و کام و عیش = فرو آرزوی  
 برآمده و خوشی. ۷: گر سیرت خوب و زیبا بودش = اگر روش خوب و زیبا دارد. عیش  
 مهیا بودش = خوشی برای او آماده است. ۸: فقیر = تنگدست. بینوا. گیرودار هم این  
 پنج روز بودش. بگیر و ببند برای او فقط این پنج روز است. گیرودار: دو فعل امر است  
 که فرمان دهنده به کار میبرد. ۹: فرعون چو ترك تباهی نکرد. فرعون: سلطان مستمر  
 مصر بود. ترك تباهی: در اینجا = رها کردن ستم که پایش تباهی است. جز تا لب گور شاهی  
 بنکرد = تا پایان زندگی شاهی کرد و بس. نام او پس از مرگ نماند. ۱۰: بزرگی = یک نیرومند.  
 حد غور = مرز سرزمین غور که اکنون در افغانستان است. گرفتنی = میگرفت. ی + می:  
 ادات تأکید است. روستایی = ده نشین. دهگان. ۱۱: بی علف + مسکین: صفت و در اینجا  
 قید است. مسکین = فرومانده. به روزی دو = در دو روزی. تلف شدندی = هلاک میشدند.

نهد بر دل تنگ درویش بار.  
 کُند بَول و خاشاک بر بام پست.  
 برون رفت بیدادگر شهریار.  
 چو نزدیک شد از حشمت دور ماند.  
 درآمد به نام کام شب در دهی.  
 ز پیران ایزد شناس قدیم.  
 خرت را مبر بامدادان به شهر.  
 که تابوت بیستمش بر جای تخت  
 به گردون شد از دست جورش غریو.  
 ندید و نبیند به چشم آدمی.  
 به دوزخ رَوَد لعنت اندر قفا.  
 پیاده نیارم شد ای نیک بخت.

۱ چو منعم کند سفله را روزگار  
 ۲ چو بام بلندش بود خودپرست  
 ۳ شنیدم که باری به عزم شکار  
 ۴ نکاوَر به دنبال صیدی برانند.  
 ۵ به تنها ندانست روی و رهی  
 ۶ یکی پیر بُد اندر آن ده مقیم  
 ۷ پسر راهمی گفت کای شادبهر  
 ۸ که آن ناجوانمرد بر گشته بخت  
 ۹ کمر بسته دارد به فرمان دیو.  
 ۱۰ در این کشور آسایش و خرمی  
 ۱۱ مگر کآن سیه نامه بی صفا  
 ۱۲ پسر گفت راه دراز است و سخت.

۱: چو روزگار سفله را منعم کند = هنگامی که روزگار فرومایه را نعمت دهنده میکند. بر دل تنگ درویش بار نهد = بر دل پراندوه بینوا بار میگذارد. دل بینوا را آزرده تر میسازد.  
 ۲: خودپرست چو بام بلند بودش بر بام پست بول و خاشاک کند = خود پرست چو بام بلند بودش بول و خاک [خویش را] بر بام پست میریزد. چو = هنگامی که. بام بلند بودش = بام او بلند است. بول = شاش. خاشاک = ریزه های چوب و گیاه. ۳: که = آن که. باری = یک بار. به عزم شکار = با آهنگ نخچیر. ۴: اسب تندرو خویش را در پی یک شکار برانند. چو = هنگامی که. به شکار نزدیک شد دریافت که از خدمتگزاران خویش دور است. ۵: تنها روی و رهی ندانست. روی = جانب. رهی ندانست = یک راه ندانست. هیچ راه شناخت. شب ناکام در دهی دریامد. ناکام: صفت مرکب است = به آرزو نرسیده. دهی = یک روستا.  
 ۶: ز پیران ایزد شناس قدیم یکی پیر اندر آن ده مقیم بود. مقیم بود = پابرجا بود. میزیست  
 ۷: شادبهر: صفت مرکب است = از شادی بهره مند. بامدادان = صبحگاه. ۸: که = چون. دومین «که» ادات نفرین است. بر جای تختش تابوت بینم. تابوت: صندوقی است که در آن مرده گذاشته میشود. ۹: به فرمان دیو کمر بسته دارد = برای بردن فرمان شیطان آماده است. از دست جورش غریو به گردون شد = به سبب ستم او خروش به گردون رفت: خالی از غلّو = از دست ستم او خروش بسیار بلند گردیده است. ۱۰: آدمی به چشم آسایش و خرمی ندید و نبیند. نبیند: فعل حال و آینده است. مگر که = الا آن گاه که. سیه نامه بی صفا: دو صفت مرکب است = بدکار از پاکی درون خالی. دوزخ = جهنم. لعنت اندر قفا: وجه وصفی است = عذاب از پی او بوده. ۱۲: شد [ن] نیارم = رفتن نمیتوانم. شد: مصدر بریده است.

- ۱ طریقی بیندیش و رایى بزن.  
 ۲ پدر گفت اگر رای من بشنوی  
 ۳ زدن بر خر بار کنش چند بار،  
 ۴ مگر کآن فرومایه زشت کیش  
 ۵ چو خضر پیمبر که کشتی شکست  
 ۶ به سالی که در بحر کشتی گرفت  
 ۷ نفو بر چنان ملک و دولت که راند.  
 ۸ پسر چون شنید آن حدیث از پدر  
 ۹ فرو کوفت بیچاره خر را به سنگ.  
 ۱۰ پدر گفت اکنون سر خویش گیر.  
 ۱۱ شکسته متاعی که در دست توست  
 ۱۲ پسر در پی کاروانی فتاد.  
 ۱۳ وز آن سو پدر روی بر آسمان  
 که رای تو روشتر از رای من.  
 یکی سنگ برداشت باید قوی،  
 سر و دست و پهلوش کردن فگار.  
 به کارش نیاید خر لنگ ریش.  
 وز آن دست جبار ظالم بیست.  
 بسی سالهام نام زشتی گرفت.  
 که شنعت بر او نایامت بماند.  
 سر از خط فرمان نبردش بدر.  
 خر از دست عاجز شد، از پای لنگ.  
 هر آن ره که می بایدت پیش گیر.  
 از آن به که در دست دشمن درست.  
 ز دشنام چند آن که دانست داد.  
 که یارب. به سجاده راستان

۱: طریقی = راهی. رای = تدبیر. که = زیرا. رای تو روشن تر از رای من [است]. حذف فعل «است» روا شمرده شده است. ۲: یکی قوی سنگ برداشته [ن] [و] بر خر بار کنش چند بار زدن [و] سر و دست و پهلوش فگار کردن باید. حذف «و» روا شمرده شده است. قوی = سخت. فگار = زخم برداشته. ۴: مگر = باشد که. زشت کیش: صفت مرکب است = زشت آیین. ریش = زخم برداشته. ۵: چو = مانند. خضر پیمبر: آیه ۷۸ سوره کهف. اما السفینة = فکانت لمساکن يعملون فی البحر فاردت ان اعیبها وکان وراء هم ملک یاخذ کل سفينة غضبا. جبار ظالم: اضافه مقلوب است = سرکش ستمگر. ۶: به سالی که در بحر کشتی گرفت = به سبب يك سال که در دریا کشتی دیگران را ضبط کرد. بسی = بسیار. دومین «گرفت» = دریافت کرد. ۷: دولت و ملک = بخت و پادشاهی. که = چون. شنعت = زشتی. ۸: چون = هنگامی که. حدیث = سخن تازه. از خط فرمانش سر بدر نبرد = خط فرمان او را بر سر نهاد. زیر دستان هنگام دریافت فرمان بزرگان نوشته را بر پیشانی می گذاشتند. ۹: بیچاره خر را به سنگ فرو کوفت. بیچاره خر: اضافه مقلوب است. به سنگ = با. سنگ. به وسیله سنگ خر از دست عاجز [و] از پای لنگ شد. عاجز = ناتوان. ۱۰: سر خویش گیر = سر خود را در میان دو دست بگیر و بیندیش. ۱۱: شکسته متاعی که در دست توست از آن به [است] که در دست دشمن درست. شکسته متاع: اضافه مقلوب است. متاع = کالا. ۱۲: کاروانی = يك گروه با کاروان سفرکننده. ۱۳: که = گویان. یارب = ای پروردگار. به سجاده راستان که: سوگند است = به جانماز درستکاران که.

کیز این نحس ظالم بر آید دمار.  
شب گور چشم نخسبد به خاك.  
به از آدمیزاده دیو سار.  
سگ از مردم مردم آزار به.  
از آن به که با دیگری بد کند.  
بیست اسب و سر بر نمد زین بخت.  
ز سودا و اندیشه خوابش نبرد.  
پریشانی شب فراموش کرد.  
سحر گنه پتی اسب شناختند.  
پیاده دویدند یکسر سپاه.  
چو دریا شد از موج لشکر زمین.  
که شب حاجبش بود و روزش ندیم  
که ما را نه چشم آرمد و نه گوش.

۱ که چند آن امانم ده از روزگار  
۲ اگر می نبینم مر او را هلاک  
۳ اگر مار زاید زن باردار  
۴ زن از مرد مودی به بسیار به.  
۵ مخنث که بیداد بر خود کند  
۶ شه آن جمله بشنید و چیزی نگفت.  
۷ همه شب ز بیداری اختر شمرد.  
۸ چو آواز مرغ سحر گوش کرد  
۹ سواران همه شب همی تااختند.  
۱۰ در آن عرصه بر اسب دیدند شاه.  
۱۱ به خدمت نهادند سر بر زمین.  
۱۲ یکی گفتش از دوستان قدیم  
۱۳ رعیت چه نزلت نهادند دوش

۱: امانم ده = مرا زینهار بده. که از نحس ظالم دمار بر آید = تا آن ستمگر شوم هلاک شود.  
نحس ظالم: اضافه مقلوب است. ۲: می نبینم = نبینم + «می» که ادات تأکید است. مر او را  
هلاک = مرگ او را در سختی. شب گور چشم به خاك نخسبد. شبی که مرا در گور گذارند  
چشم در خاك بسته نشود. ۳: اگر زن باردار مار زاید از آدمیزاده دیو سار به [است].  
حذف «است» روا شمرده شده است. ۴: زن از مرد مودی به: جنگ کردن وظیفه زنان نبود و  
نیست. مرد مودی. جنگجوی آزار رساننده. حذف «است» در پایان دو جمله روا شمرده شده  
است. ۵: مخنث = مردی که رفتار زنان دارد. از آن که با دیگری بد کند به [است].  
حذف «است» روا شمرده شده است. آن که با دیگری بد کند = آن کس که با يك شخص  
دیگر بد رفتار میکند. ۶: جمله = همه. چیزی نگفت = اندك سخن نگفت. هیچ نگفت. اسب  
بیست = لگام اسب خویش را به درخت یا به سنگ بست. سر بر نمد زین: قید است و  
«نهاد» از پی آن مقدر. ۷: اختر = ستاره. سودا = ماخولیا. خشم بسیار. خواب نبردش  
= خواب او را نربود. ۸: هنگامی که آواز خروس را که بامدادان میخواند شنید. ۱۰:  
عرصه = پهنه. بر اسب: صفت مرکب است. ۱۱: به خدمت = برای چاکری کردن. چو =  
مانند. ۱۲: یکی از دوستان قدیم که شب حاجبش و روز ندیمش بود گفتش. مرجع ضمیر  
«ش» پادشاه است. گفتش = پادشاه را گفت. حاجب = پرده دار. ندیم = همنشین. ۱۳: رعیت  
چه نزل پیشت نهادند. رعیت = مردم. نزل = خوراك که پیش مهمان آرند. نهاد ندت =  
برای تو نهادند. دوش = دیشب. که = در حالی که. ما را چشم و گوش = چشم و گوش ما.

که بر وی چه آمد ز خُبثِ خبیث.  
 فرو گفت پنهان به گوش اندرش  
 ولی دستِ خرُ رفت ز اندازه بیش.  
 بخوردند و مجلس بیاراستند.  
 ز دهقان دوشینه یاد آمدش.  
 به خواری فگندند در پای تخت.  
 ندانست بیچاره راه گریز.  
 بگفت آنچه گردید در خاطرش.  
 به بینایی از تیر کش تیر ریخت.  
 نشاید شب گور در خانه خفت.  
 که بر گشته بختی و بد روزگار.  
 منت پیش گفتم، همه خلق پس.  
 که خلقی. ز خلقی یکی کشته گیر.  
 بکش گر توانی همه خلق کشت.

۱ شهنشه نیارست کردن حدیث  
 ۲ هم آهسته سر بُرد پیش سرش.  
 ۳ کسَم پای مرغی نیاورد پیش.  
 ۴ بزرگان نشستند و خوان خواستند.  
 ۵ چو شور طرب در نهاد آمدش  
 ۶ بفرمود و جُستند و بستند سخت.  
 ۷ سیه دل بر آهیخت شمشیر تیز.  
 ۸ شمرد آن دم از زندگی آخرش.  
 ۹ چو دانست کز خشم نتوان گریخت  
 ۱۰ سر ناامیدی بر آورد و گفت  
 ۱۱ نه تنها منت گفتم ای شهریار  
 ۱۲ چرا خشم بر من گرفتی و بس.  
 ۱۳ نه من کردم از دست جور و نفیر  
 ۱۴ عجب کز منت بردل آمد درشت.

۱: حدیث کردن نیارست = نتوانست که بیان کند. که = آن که. خبث خبیث = پلیدی شخص ناپاک. در اینجا ناسزایی که دهگان شب پیش گفت. ۲: هم = فقط. مرجع ضمیر «ش» پرده دار و ندیم است. ۳: کس پای مرغی پیشم نیاورد = کس پای يك مرغ پخته پیش من نیاورد. کس هیچ مرغ بریان پیش من نهاد. ولی = اما. ز اندازه بیش رفت = بیش از اندازه شد. دست خر: دشنام است. ۴: خوان = سفره. مجلس بیاراستند = دور هم گرد آمدند. مجلس = جای نشستن چند کس. ۵: چو شور طرب در نهاد آمدش = هنگامی که هیجان خوشی به درون او آمد. ۶: سیه دل: در اینجا جلاد اراده شده است. بیچاره: در اینجا دهقان ناسزاگوست. ۸: آن دم از زندگی اش [را] آخر شمرد = آن دم را پایان زندگی خویش دانست. آنچه در خاطرش گردید بگفت. در خاطرش = در دل او. ۹: چو = هنگامی که. به بینایی از ترکش تیر ریخت = آگاهانه سخنان تند از دل بر آورد. ترکش = تیر کش = کیسه ای که تیر در آن گذاشته به پهلوی می آویختند. ۱۰: شب گور در خانه خفت [ن] نشاید. از مرگ احتراز نتوان کرد. ۱۱: من تنها نگفتم = دیگران هم پیش از من گفتند. ۱۲: من پیشتر گفتم [و] همه خلق پس. حذف «و» رواشمرده شده است. ۱۳: من از دست جور و نفیر نکردم که خلقی. جور = ستم تو. نفیر = فریاد. که = بل خلقی = يك گروه مردم. یکی ز خلقی کشته گیر = يك تن را از يك گروه، مردم کشته بپرداز. ۱۴: [آن] که از من بر دلت درشت آمد عجب [است]. حذف «است» رواشمرده شده است. گر همه خلق [را] کشته [ن] توانی بکش. کشت: مصدر بریده است.

- ۱ اگر سخت آمد نیکویش زمن.  
 ۲ تو را چاره از ظلم بر گشتن است،  
 ۳ چو بیداد کردی توقع مدار  
 ۴ و زایدون که دشوارت آمد سخن  
 ۵ مرا پنج روز دیگر مانده گیر.  
 ۶ نماند ستمگار بد روزگار.  
 ۷ تو را نیک پند است اگر بشنوی.  
 ۸ ندانم که چون خُسبَدَت دیدگان  
 ۹ بد آن کتی ستوده شود پادشاه  
 ۱۰ چه سود آفرین بر سر انجمن  
 ۱۱ همی گفت شمشیر بالای سر،  
 ۱۲ بینی که چون کارد بر سر رود  
 ۱۳ شه از مستی غفلت آمد به هوش.
- به انصاف بیخ نیکویش بکن.  
 نه بیچاره بی گنه کشتن است.  
 که نامت به نیکی رود در دیار.  
 دگر هر چه دشوارت آمد مکن.  
 دوروز دیگر عیش خوش رانده گیر.  
 بماند برار لعنت پایدار.  
 و گر نشنوی خود پشیمان شوی.  
 نخفته ز دست ستمدیدگان.  
 که خلتش ستایند در بارگاه.  
 پس چرخه نفرین کنان پیرزن.  
 سپهر کرده جان پیش تیر قدر.  
 قلم را زبانش روانتر بود.  
 به گوشش فرو گفت قریخ سروش

۱: به انصاف = از راه داد. از راه میانه روی. بیخ نیکویش [را] بکن = ریشه نیکویش را برآور. ۲: تو را چاره بر گشتن از ظلم است = چاره تو از ستم روگرداندن است. [و] بیچاره بی گنه کشتن نیست. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. ۳: چو = هنگامی که. توقع مدار که نامت به نیکی در دیار رود. توقع = چشمداشت. که = آن که. نامت به نیکی در دیار رود = مردم شهر نام تو را به نیکی بر زبان آرند. دیار: جمع دار = شهر. ۴: و که ایدون سخن دشوار آمدت = و اگر که اکنون سخن تو را دشوار آمد. ت = تو را. برای تو. دگر = از این پس. ۵: مرا = برای من. گیر = بپندار. فرض کن. عیش رانده = زندگی کرده. خوش: در اینجا قید است. ۶: لعنت = عذاب. ۷: تو را = برای تو. نیک پند: اضافه مقلوب است. شوی: فعل حال و آینده است از مصدر شدن. در اینجا زمان آینده را مینماید. ۸: چون = چگونه. خُسبَدَت دیدگان = دیدگان تو در خواب رود. ستمدیدگان ز دست نخفته: وجه وصفی است. ۹: پادشاه بد آن که خلق دربارگاه ستایندش کی ستوده شود. کی ستوده شود: با آهنگ سؤال = ستوده نشود. ۱۰: آفرین بر سر انجمن [را] چه سود [است]. چه سود است: با آهنگ سؤال = سود ندارد. پیرزن پس چرخه نفرین کنان: وجه وصفی است. ۱۱: شمشیر بالای سر [و] جان پیش تیر قدر سپهر کرده: وجه وصفی است. تیر قدر: اضافه تشبیه است. قدر = حکم پروردگار. ۱۲: بینی = می بینی. که = آن که. چون کارد بر قلم را سر رود زبانش روانتر بود = هنگامی که سر قلم به وسیله کارد بریده میشود نول قلم روانتر بر کاغذ میگردد. ۱۳: غفلت = بیخبری. قریخ سروش به گوشش فرو گفت. قریخ سروش = فرشته خجسته.



- ۱ که زین پیر دست عقوبت بدار.
- ۲ زمانیش سر در گریبان بماند.
- ۳ به دستان خود بند از او برگرفت.
- ۴ بزرگیش بخشید و فرماندهی.
- ۵ به گیتی حکایت شد آن داستان.
- یکی کشته گیر از هزاران هزار.
- پس آنگه به عفو آستین برفشاند.
- سرش را ببوسید و در برگرفت.
- به شاخ امیدش برآمد بهی.
- رود نیک بخت از پی راستان.

بابو بکر سعد

- ۶ پیاموزی از عاقلان حسن خوی
- ۷ ز دشمن شنو سیرت خود. که دوست
- ۸ ستایش سرایان نه یار تواند.
- ۹ و بال است دادن به رنجور قند
- ۱۰ ترشروی بهتر کند سترز نیش
- ۱۱ از این به نصیحت نگوید کست.
- نه چند آن که از جاهل عیبجوی.
- هر آنچ از تو آید به چشمش نکوست.
- ملامت کنان دوستار تواند.
- که داروی تلخش بود سودمند.
- که باران خوش طبع شیرین منیش.
- اگر عاقلی یک اشارت بتست.

مثل

۱۲ چود و ز خیلافت به مامون رسید      یکی ماه پیکر کتیزك خیرید

که = آن که. دست عقوبت بدار = از شکنجه دست بکش. «یکی» در اینجا آهنگ تأکید دارد.  
 کشته گیر = کشته بیندار. هزاران هزار: ستمدیدگان اراده شده اند. ۲: زمانی سردر گریبان  
 بماند = یک مدت سر خویش را به زیر انداخت. به عفو آستین برفشاند = از راه بخشیدن  
 دست تکان داد. ۳: مرجع ضمیر او دهگان است. ۴: مرجع ضمیر «ش» دهگان است. بهی  
 = بهبود. ۵: به گیتی حکایت شد = در جهان باز گو شد. نیک بخت از پی راستان رود =  
 آن که پیرو راستان شد نیک بخت است. رود: فعل حال و آینده است از مصدر رفتن. ۶: از جاهل  
 عیب جوی چند آن حسن خوی پیاموزی که از عاقلان نه. پیاموزی فعل حال و آینده است از  
 مصدر آموختن = فرامیگیری. عاقلان = خردمندان. حسن خوی = نیکویی خصلت. چند آن  
 = آن چند. جاهل عیبجوی = نادانی که نقص مردم را میجوید. ۷: سیرت خود [را] ز  
 دشمن شنو. سیرت = روش. ۸: ستایش سرایان یار تونیند. ملامت کنان: در اینجا آهنگ  
 تأکید دارد. ۹: به رنجور که داروی تلخ سودمند بودش قند دادن و بال است. و بال =  
 بدفرجامی. ۱۰: شیرین منش = خوشخو. ۱۲: کس نصیحت از این به نگوید. نصیحت =  
 اندرز. ت = تو را. اگر عاقلی = اگر خردمندی. «ی» چسبید به «عاقل» فعل حال است از  
 مصدر استن. اشارت = اشاره. حذف «است» در پایان دومین جمله روا شمرده شده است.  
 ۱۲: هنگامی که روزگار جانشینی پیامبر را بهره مامون الرشید هفتمین خلیفه عباسی کرد.

- ۱ به چهر آفتابی، به تن گلبنی،
  - ۲ به خون عزیزان فروبرده چنگ،
  - ۳ بر ابروی عابد فریش خضاب
  - ۴ شب خلوت آن لعبت حورزاد
  - ۵ گرفت آتش خشم دروئی عظیم
  - ۶ بگفتا سر اینک به شمشیر تیز
  - ۷ بگفت از چه بردل گزند آمدت.
  - ۸ بگفت آر کُشی ورشیکافی سرم
  - ۹ کُشد تیغ و پیکان و تیر سیم
  - ۱۰ شنید آن سخن سرور نیکبخت.
  - ۱۱ همه شب در آن فیکر بود و نخفت
  - ۱۲ طبیعت شناسان هر کیشوری
  - ۱۳ دلش گرچه در حال از اورنجه شد
  - ۱۴ پرچهره را همنشین کرد و دوست
- به عقل خردمند بسازی کنی  
 سر انگشتها کرده عَنَاب رنگ.  
 چو قوس قزح بود در آفتاب.  
 مگر تن در آغوش مأمون نداد.  
 سرش خواست کردن چو جو زَا دونیم.  
 بینداز و با من مکن خفت و خیز.  
 چه خصلت ز من ناپسند آمدت.  
 ز بوی دهانت به رنج اندرم.  
 به یکبار و بوی دهان دم به دم.  
 بر آشت لیکن نرنجید سخت.  
 دگر روز با هوشمندان بگفت.  
 سخن گفت با هر يك از هر دری.  
 دوا کرد و خوشبوی چون غنچه شد.  
 که عیب من او گفت. بار من اوست.

۱: به چهر آفتابی = در رخسار يك خورشید. [و] به تن گلبنی = و در تن يك درخت گل در بهار. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. به عقل خردمند بازی کنی = يك بازی کننده با عقل خردمند. يك شخص که عقل مرد خردمند را به بازی می گرفت. خرد را در برابر زیبایی خویش به حساب نمی آورد. ۲: به خون عزیزان چنگ فرو برده [و] سر انگشتها [را] عَنَاب رنگ کرده. حذف «و» را شمرده شده است = در ریختن خون مردان گرامی دست داشت. عَنَاب: سرخ رنگ است. ۳: خضاب بر ابروی عابد فریش چو قوس قزح در آفتاب بود. خضاب = رنگ مو. چو = مانند. قوس قزح = رنگین کمان. ۴: شب خلوت = آن شب که ماه و نوا تنها شدند. آن لعبت = آن مانند عروسك زیبا. عروسك را از چین می آوردند و سفید و سرخ و زیبا بود. حورزاد = از پری سیاه چشم زاده. مگر = ظاهر آ. مانا. ۵: عظیم گرفت = سخت شعله ور شد. عظیم = بزرگ. چو جوزا = مانند ستاره دو پیکران. ۶: از چه بر دلت گزند آمد. خصلت = خوی. ۹: تیغ و پیکان و تیر ستم يك بار و بوی دهان دم به دم بکشد. ۱۰: آن سرور نیک بخت = مأمون الرشید خلیفه نیرومند. لیکن = اما. ۱۲: طبیعت شناسان هر کشوری = پزشکان همه کشورها. از هر دری سخن گفت = همه گونه سخن گفت. ۱۳: در حال = هنگام شنیدن سخن کنیزك. چون = مانند. ۱۴: پرچهره: کنیزك اراده شده است. که = گویان. عیب = آلك. «او» در اینجا آهنگ تاکید دارد.

## بابو بکر سعد

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| ۱ به نزد من آن کس نکوخواه توست | که گوید فلان، چاه در راه توست. |
| ۲ به گمراه گفتن نیکو میروی     | جفای تمام است و جور قوی.       |
| ۳ هر آن کس که عیبش نگویند پیش  | هنر داند از جاهلی عیب خویش.    |
| ۴ مگو شهد و شیر و شکر فایق است | کسی را که مقمونیا لایق است.    |
| ۵ چه خوش گفت يك روز دارو فروش  | شفا بایدت، داروی تلخ نوش.      |
| ۶ اگر شربت بیایدت سودمند       | ز سعدی ستان داروی تلخ پند      |
| ۷ به پرویزن معرفت بیخته،       | به شهد عبارت بر آمیخته.        |

## مثل

- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| ۸ شنیدم که از نيك مردی فقیر   | دل آزرده شد پادشاهی کبیر.   |
| ۹ مگر بر زبانش حق رفته بود.   | ز گردنکشی بر وی آشفته بود.  |
| ۱۰ به زندان فرستادش از بارگاه | که زور آزمای است بازوی شاه. |

۱: به نزد من آن کس که گوید فلان. چاه در راه توست نکوخواه توست. فلان = ای که نامت را نمیدانم. چاه در راه توست = در راهی که میروی چاه هست. راهی که در پیش گرفتی خطرناک است. ۲: جفای تمام و جور قوی است = مسم بسیار و جور پر زور است. ۳: هر آن کس که عیبش [را] پیش نگویند از جاهلی عیب خویش [را] هنر داند. پیشش نگویند = نزد وی گفته نشود. نگویند: فعل مجهول است. از جاهلی عیب خویش [را] هنر داند = به سبب نادانی آک خویش را فضیلت میداند. داند: فعل حال و آینده از مصدر دانستن است. ۴: کسی را که مقمونیا لایق است مگو شهد و شیر و شکر فایق است. فایق = بر گزیده. کسی را که = بدان کس که. مقمونیا: گیاه تلخ است. لایق = سزاوار. شایسته. ۵: يك روز دارو فروش چه خوش گفت [اگر] شفا بایدت داروی تلخ نوش. حذف «اگر» روا شمرده شده است. اگر شفا بایدت = اگر تورا تندرستی بایسته است. ۶: اگر سودمند شربت بیایدت داروی تلخ پند به پرویزن معرفت بیخته [و] به شهد عبارت بر آمیخته [را] ز سعدی ستان = اگر يك آشامیدنی سودمند تورا بایسته است داروی تلخ پند به پرویزن معرفت بیخته و به شهد عبارت بر آمیخته را ز سعدی ستان. ۷: به پرویزن معرفت بیخته + به شهد عبارت بر آمیخته: دو صفت مرکب است برای داروی تلخ پند. به پرویزن معرفت = در غربال دانش. شهد = عسل. ۸: که = آن که. نيك مردی فقیر = يك نیکمرد تنگست. پادشاهی کبیر = يك حکمران بزرگ. ۹: مگر = ظاهراً. باشد که. حق بر زبانش رفته بود = يك سخن حق گفته بود. ز گردنکشی = به سبب غرور. مرجع ضمیر «وی» نيك مرد فقیر است. فاعل «آشفته بود» پادشاه کبیر است. ۱۰: ش = او را. که = زیرا. زور آزمای است = نیرومند میباشد.

مصالح نبود آن سخن گفت. گفت  
 ز زندان نترسم که يك ساعت است.  
 حکایت به گوش ملک باز رفت.  
 نداند که خواهد در آن حبس مُرد.  
 بگفتا به خسرو بگو ای غلام  
 که دنیا همین ساعتی بیش نیست.  
 نه گر سر بُری بر دل آید غم.  
 مرا گر عیال است و حرمان و رنج  
 به يك لحظه با هم برابر شویم.  
 به دود دل خلق خود را مسوز.  
 به بیداد کردن جهان موختند.  
 چو مُردی نه بر گورت نفرین کنند.  
 که گویند لعنت بر آن کاین نهاد.

۱ زیاران یکی گفتش اندر نهفت  
 ۲ رسانیدن امر حق طاعت است.  
 ۳ همان دم که در خفیه آن راز رفت  
 ۴ بخندید کاو ظن بیهوده بُرد.  
 ۵ غلامی به درویش بُرد آن پیام.  
 ۶ مرا بار غم بر دل ریش نیست.  
 ۷ نه گر دستگیری کنی خرّم،  
 ۸ تو گر کام رانی به فرمان و گنج،  
 ۹ به دروازه مرگ چون در شویم  
 ۱۰ من به دل بر این دولت پنج روز.  
 ۱۱ به پیش از تو بیش از تو آندوختند.  
 ۱۲ چنان زی که ذکر ت به تحسین کنند،  
 ۱۳ نباید به رسم بد آیین نهاد

۱: یکی از یارانش اندر نهفت گفت. آن سخن گفته [ن] مصالح نبود. مصالح: جمع مصلحت است = خیر اندیشه ها. نخستین «گفت» مصدر بریده است. ۲: امر حق = فرمان پروردگار. طاعت = عبادت. که يك ساعت است = زیرا يك لحظه است. ۳: آن راز در خفیه رفت = آن راز پنهانی بر زبان آمد. ملک = پادشاه. ۴: ظن = گمان. حبس = در زندان بودن. ۵: غلامی = يك جوان خدمتگزار. خسرو = سلطان. ۶: غم بر دل ریش = اندوه بردل زخم برداشته. غم بر دل بسیار اندوهگین. که = زیرا. ساعتی = يك لحظه. ۷: گر دستگیری خرّم نکنی [و] گر سر بری غم بر دلم نیاید. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: تو گر به فرمان و گنج کام رانی [و] مرا گر عیال و حرمان و رنج است. عیال: اسم جمع است = زن و فرزندان. حذف «و» روا شمرده شده است. و = در حالی که. حرمان = نومیدی. مراست = دارم. ۹: دروازه مرگ: اضافه استعاره است. چون در شویم = هنگامی که به درون رویم. به يك لحظه = در يك چشم برهم زدن. ۱۰: دل منه = شیفته مشو. این دولت پنج روز = دستگاهی که پنج روز تو راست. به دود دل خلق = به سبب آهی که از دل مردم برمی آید. ۱۱: به پیش از تو = در زمان پیش از تو. اندوختند: فعل مجهول است. به بیداد کردن = به سبب بیدادگری. ۱۲: ذکر ت به تحسین کنند [و] چو مُردی بر گورت نفرین نکنند = نام تو را با نیکویی بر زبان آرند و هنگامی که مُردی بر گورت نفرین نکنند. حذف «و» روا شمرده شده است. کنند: فعل مجهول است = کرده شود. ۱۳: به رسم بد آیین نهاد [ن] که گویند لعنت بر آن کاین نهاد نباید. که = تا. گویند: فعل مجهول است = گفته شود. لعنت = عذاب.

- ۱ اگر بر سر آید خداوند زور  
 ۲ بفرمود دلنگز روی از جفا  
 ۳ چنین گفت مرد حقایق شناس  
 ۴ من از بی زبانی ندارم غمی  
 ۵ اگر بینوایی بزم یاسم  
 ۶ عروسی بود نوبت ماتم
- به زیرش کند عاقبت خاک گور .  
 که بیرون کنندش زبان از قفا .  
 که ز آن هم که گفتی ندارم هراس .  
 که دانم که ناگفته داند همی .  
 گرم عاقبت خیر باشد چه غم .  
 گرت نیکروزی بود خاتمت .

مثل

- ۷ یکی مشت زن بخت روزی نداشت  
 ۸ ز جور شکم گیل کشیدی به پشت  
 ۹ مدام از پریشانی روزگار  
 ۱۰ گهش جنگ با عالم خیره کش  
 ۱۱ گه از دیدن عیش شیرین خلق
- نه اسباب شامش مهیا، نه چاشت .  
 که روزی محال است خوردن به مشت .  
 دلش حسرت آلود و تن سوگوار .  
 گه از بخت شوریده رویش ترش .  
 فرو می شدی آب تلخش به خلق .

۱: عاقبت خاک گور به زیر کندش = در پایان خاک گور اوزا در زیر خود میکند. کند: فعل حال و آینده است از مصدر کردن و در اینجا زمان آینده را می نماید. ۲: دلنگز از روی جفا بفرمود که زبانش [را] از قفا بیرون کنند. در آوردن زبان محکوم از گردن یکی از شکنجه های قدیم بود. جفا = ستم. کنند: فعل مجهول است. ۳: حقایق شناس = واقع بین. هراس = بیم. ۴: غمی ندارم = اندک اندوه ندارم. هیچ اندوه ندارم. که = زیرا. دومین «که» = آن که. «داند» در اینجا آهنگ تأکید دارد و میرساند که پروردگار آگاه است. ۵: برم = تحمل کنم. گر عاقبتم خیر باشد = اگر پایان کارم نیکوست. باشد: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد است از مصدر باشیدن و در اینجا زمان آینده را می نماید. چه غم [است]: با آهنگ سؤال = غم نیست. ۶: عروسی = شادمانی. نوبت = هنگام. ماتم = عزا. گر خاتمت نیکروزی بود = اگر پایان کار تو نیک روزی است. ۷: بخت روزی = بخت به دست آوردن رزق. نه اسباب شام [و] نه چاشتش مهیا: وجه وصفی است. ۸: ز جور شکم = به سبب آزاری که از خالی ماندن شکم میرسد. که = چون. روزی به مشت خوردن محال است = به وسیله مشت زدن روزی به دست آوردن ناممکن میباشد. ۹: از پریشانی روزگار مدام دلش حسرت آلود و تن سوگوار: وجه وصفی است. مدام = پیوسته. ۱۰: گه با عالم خیره کش جنگش [و] گه رویش از بخت شوریده ترش: وجه وصفی است. ش = او را. حذف «و» رواشمرده شده است. خیره کش: صفت مرکب است = کشنده گستاخ. رویش ترش = دلنگز. ۱۱: عیش شیرین خلق = زندگی گوارای مردم. آب به حلقش تلخ فرو میشد = از بسیاری حسرت آب در گلویش تلخ میگردید.

که کس دید از این تلختر زیستی .  
 مرا رویِ نان می نبیند تره .  
 برهنه من و گربه را پوستین .  
 به گنجی فرو رفتی از کام دل .  
 ز خود گردِ محنت بیفشاندمی .  
 عظام زَنخِ دَن پوسیده یافت .  
 گهرهایِ دَن دَن فرو ریخته  
 که ای خواجه با بینوایی بساز .  
 شکر خورده انگار یا خون دل .  
 که بی ما بگردد بسی روزگار .  
 غم از خاطرش رخت يك سو نهاد  
 بکُش بارِ بیمار و خود را مکُش .  
 و گرسر به اوجِ فلک بتر برد  
 به مرگ از سرش هر دو بیرون شود .

۱ گته از کارِ آشفته بگریستی  
 ۲ کتسان شه دَنوشند و مرغ و بره  
 ۳ گرانصاف باشند نه نیکوست این .  
 ۴ چه بودی که پایم در این کار گیل  
 ۵ مگر روز گاری هوس راندمی ،  
 ۶ شنیدم که روزی زمین می شکافت  
 ۷ به خاک اندرش عقد بگسیخته ،  
 ۸ دهان بی زبان پندمی گفت و راز  
 ۹ چو این است حالِ دهان زیر گیل  
 ۱۰ غم از گردش روزگار ان مدار  
 ۱۱ همان لحظه کان خاطرش روی داد  
 ۱۲ که ای نفس بی رای و تدبیر و هوش  
 ۱۳ اگر بنده ای باز بر سر برآد  
 ۱۴ در آن دم که حالش دگرگون شود

۱: کار آشفته = کار درهم ریخته خویش. که = گویان. کس زیستی از این تلختر دید: با  
 آهنگ سؤال = کس زندگانی از این تلختر ندید. ۲: مرا روی نان می نبیند تره = روی  
 نان من تره نمی بیند. نان من خالی از تره است. ۳: اگر میانه روی است این نیکو نیست.  
 گربه را پوستین [است] ومن برهنه. حذف «است» روا شمرده شده است. ۴: چه بودی  
 = کاش. به گنجی = در یک کان زر. از کام دل = چنان که آرزوی دل است. ۵: مگر = باشد که.  
 روز گاری = يك زمان. [و] گرد محنت ز خود بیفشاندمی. گرد محنت: اضافه تشبیه است. محنت  
 = رنج. افشاندن = دور کردن. ۶: که = آن که. روزی = يك روز. عظام. جمع عظم =  
 استخوانها. ۷: عقدش به اندر خاک بگسیخته. عقد = گره. پیوند. ۹: چو = از آنجا که.  
 گل = خاک. انگار: فعل امر از مصدر انگاشتن است = بپندار. خون دل: پنداشته میشد که  
 به سبب اندوه بسیار دل درون سینه خون میشود. ۱۰: که = چون. روزگار بی ما بسی بگردد.  
 ما = من و تو. بگردد: فعل آینده است. بسی = بسیار. ۱۱: آن خاطر روی دادش =  
 آن یاد او را نمود. غم از خاطرش رخت يك سو نهاد = اندوه از درون او برطرف شد.  
 ۱۲: که = گویان. بی رای و تدبیر و هوش = از اندیشه و عاقبت اندیشی و هوش خالی.  
 بیمار = غمخواری. ۱۳: بنده ای = يك آفریده. سر بر اوج فلک ببرد. بسیار سر افرازد.  
 ۱۴: در آن دم که به مرگ حالش دگرگون شود. به مرگ = به سبب نزدیک شدن مرگ.

بابو بکر سعد

- ۱ غم و شادمانی نمائند و لیک  
 ۲ کرم پای دارد، نه دیهیم و تخت.  
 ۳ مکن تکبته بر ملک و جاه و حشتم  
 ۴ خداوند دولت غم دین خورد.  
 ۵ نخواهی که ملکت بر آید به هم  
 ۶ زرافشان، چو دنیا بخواهی گذاشت  
 جزای عمل مساند و نام نیک.  
 بده، کز تو آن مانند، ای نیک بخت.  
 که پیش از تو بود است و بعد از تو هم.  
 که دنیا به هر حال می بگذرد.  
 غم ملک و دین خورد باید به هم.  
 که سعدی دُر افشان چون زر نداشت.

مثل

- ۷ حکایت کنند از جفا گستری  
 ۸ در ایام او روزِ مردمِ چو شام،  
 ۹ همه روزِ نیکان از او در بلا،  
 ۱۰ گروهی بر شیخِ آن روزِ گار  
 ۱۱ که ای پیرِ دانایِ فرخنده رای  
 ۱۲ بگفتا درِ یغِ آیدم نامِ دوست.  
 که فرماندهی داشت بر کیشوری  
 شب از بیمِ او خوابِ مردمِ حرام  
 به شبِ دستِ پاکان از او بر دعا،  
 ز دستِ ستمگر گریستند زار  
 بگو این جوان را بترس از خدای،  
 که هر کس نه در خوردِ پیغامِ اوست.

۱: ولیک = اما. جزای عمل = پاداش کار. ۲: کرم پای دارد [و] دیهیم و تخت نه. «کرم» در اینجا آهنگ تأکید دارد. حذف «و» روا شمرده شده است. دیهیم = تاج. ای نیک بخت. بده که آن از تو ماند. بده = ببخش. که = تا. ۳: بر ملک و جاه و حشتم که پیش از تو بود و بعد از تو هم است تکبته مکن. ملک و جاه و حشتم = پادشاهی و فرّ و خدمتگزاران. بعد از تو هم است. «است» فعل حال و آینده است از مصدر استن و در اینجا زمان آینده در بردارد. ۴: خداوند دولت = صاحب دستگاه. غم دین خورد = در اندیشه آیین و دانش باشد. که = در حالی که. ۵: [اگر] نخواهی که ملکت به هم بر آید. حذف «اگر» روا شمرده شده است. ملکت = کشور تو. ملک و دین = کشور و دانش. به هم باید خورد = با هم خوردن باید. ۶: چو = از آنجا که. دومین «که» = در حالی که. دُر افشان = سخنان در مانند گفت. ۷: از جفا گستری حکایت کنند = درباره یک ستمگر گویند. کنند: فعل مجهول است. که = آن که. کیشوری = یک کشور. ۸: ایام: جمع یوم = روزها. چو شام = مانند شب تاریک. ۹: نیکان همه روز از او در بلا. بلا = رنج. دعای پاکان در حق ستمگر نفرین است. ۱۰: گروهی = یک گروه مردم. بر شیخ آن روزگار = نزد سالخورده دانشمند آن زمان. زار: قید است = از درد. ۱۱: که = گویان. رای = اندیشه. ۱۲: «ا» در بگفتا: ادات شگفت است. که هر کس در خورد پیغام او نیست = زیرا همه کس شایسته پیغام پروردگار نیست.



- ۱ کسی را که بینی ز حق بر کتران  
 ۲ دریغ است با سِفله گفتن علوم .  
 ۳ چو در وی نگیرد عدو داندت .  
 مَنِه باوئی ای خواجه حق در میان .  
 که ضایع شود نخم در شوره بوم .  
 برنجد به جان و برنجاندت .

بابوکر سعد

- ۴ توراعادت ای پادشه حقر و یست .  
 ۵ حَقّت گفتنم ای خسرو بیکرای .  
 ۶ نیگین خصلتی دارد ای نیکبخت  
 ۷ عجب نیست گر ظالم از من به جان  
 ۸ تو هم پاسبانی به انصاف و داد .  
 ۹ تو را نیست مِنت ز روی قیاس .  
 ۱۰ که در کار خیرت به خدمت بداشت .  
 ۱۱ همه کس به میدان کوشش درند .  
 ۱۲ تو حاصل نکردی به کوشش بهیشت .  
 دلِ مردِ حقگوی از آنجا قوی ست .  
 توان گفت حق پیشِ مردِ خدای .  
 که در موم گیرد، نه در سنگ سخت .  
 برنجد که دزد است و من پاسبان .  
 که حفظِ خدا پاسبانِ تو بساد .  
 خداوند را فضل و مِنت شناس  
 نه چون دیگران مُعطل گذاشت .  
 ولی گوی بخشش نه هر کس برند .  
 خدا در تو خوی بهیشتی بهیشت .

۱: ز حق بر کران = از پروردگار دور. با وی از حق در میان منه = با او از پروردگار سخن  
 مگو. ۲: با سِفله علوم گفتن = با فرومایه از دانشها سخن گفتن. که = چون. ضایع = تباه. شوره  
 بوم: اضافه مقلوب است = سرزمین شوره. ۳: چو در وی نگیرد عدو داندت = از آنجا که در  
 او شعله ور نمیشود تو را دشمن خویش داند. به جان رنجیدن = سخت دلتنگ شدن. ت =  
 تو را. ۴: ای پادشاه. عادت تو به راست و درست رفتن است. بدان سبب دلِ مردِ حقگو  
 از ترس خالی است. مردِ حقگو: در اینجا سعدی است. ۵: حق [را] پیشِ مردِ خدای گفته [ن]  
 توان. «توان» فعل مجهول و «گفت» مصدر بریده است. ۶: خصلتی که = آن خوی که.  
 در موم گیرد [و] در سنگ سخت نه. حذف «و» روا شمرده شده است. در موم گیرد = در موم  
 فرو میرود و اثر میگذارد. ۷: گر ظالم از من به جان برنجد عجب نیست. ظالم به جان  
 برنجد = ستمگر تا پای جان برنجد. که = زیرا. و = رویا روی. با. مانند آبگینه و سنگ.  
 برف و آفتاب تموز. ۸: به انصاف و داد = از راه میانه روی و داد. که: ادات دعاست. حفظ =  
 نگهداری. ۹: ز روی قیاس مِنت تو را نیست = بنا بر منجش میاس از آن تو نیست. خداوند  
 را فضل و مِنت شناس = فزونی کرم و نعمت دادن پروردگار را بشناس. ۱۰: که در کار خیر  
 به خدمت بداشت. چون دیگران معطل نگذاشت. خیر = نیکی. ت = تو را. معطل = بیکار  
 کرده. ۱۱: ولی = اما. هر کس گوی بخشش نبرند. همه کس در بخشش کامروا نشوند. ۱۲: حاصل  
 نکردی = به دست نیاوردی. به = به سبب. خوی بهیشتی = آن خو که دارنده راه بهیشت برد.

- ۱ دلت روشن و وقت مجموع باد.
- ۲ حیانت خوش و رفتنت بر صواب
- ۳ همی تا بر آید به تدبیر کار
- ۴ چون توان عدو را به قوت شکست
- ۵ گر اندیشه باشد ز دشمن گزند
- ۶ عدو را به جای خستک ز بریز.
- ۷ چو دستی نباید گزیدن بیوس.
- ۸ مراعات دشمن چنان کن که دوست
- ۹ به تدبیر رستم در آمد به بند
- ۱۰ حذر کن ز پیکار کمتر کسی.
- ۱۱ مزین تا توانی بر ابرو گیره.
- ۱۲ بود دشمنش تازه رود دوست ریش
- قدم ثابت و پای به مرفوع باد.
- عبادت قبول و دعا مستجاب.
- مدارای دشمن به از کارزار.
- به نعمت بساید در فتنه بست.
- به تعویذ احسان زبانش ببند.
- که احسان کنند کنند دندان تیز.
- که با غالبان چاره زرق است و لوس.
- که وی را به فرصت توان کند پوست.
- که اسفندیارش نتجست از گمند.
- که از قطره سیلاب دیدم بسی.
- که دشمن اگر چه زبون دوست به.
- کسی کیش بتو دشمن از دوست بیش.

۱: مجموع = گرد آمده. ضد پریشان. قدم = پیش رفتن. ثابت = استوار. مرفوع = بلند. باد: فعل امر از مصدر بودن است + الف تأکید. بود. بواد. باد. ۲: حیات = زندگی. رفتنت = مردن تو. صواب = درست. عبادت قبول = بندگی پذیرفته. ۳: تا کار به تدبیر همی بر آید. به تدبیر = به وسیله صلاح اندیشی. ۴: چو = هنگامی که. عدو = دشمن. به قوت = به وسیله نیرو. شکست: مصدر بریده است. به نعمت = به وسیله زر دادن. در فتنه بست [ن] = از آشوب جلوگیری کردن. بست: مصدر بریده است. ۵: گر گزند ز دشمن اندیشه باشد به تعویذ احسان زبانش [را] ببند. به تعویذ احسان = به وسیله طلسم بخشش. تعویذ احسان: اضافه استعاره است. ببند = بی اثر کن. ۶: عدو را = برای دشمن. خستک = خارهای آهنی که در راه دشمن و پیرامون دژ می ریختند. که = زیرا. احسان دندان تیز [را] کند کند. احسان بخشش. نیکی. ۷: دستی [را] چو گزیدن شاید بیوس. که = زیرا. غالبان = چیره شدگان. زرق و لوس = دو رنگی و چرب زبانی. ۸: مراعات = ملاحظه. که وی را پوست به فرصت توان کند = تا در وقت مناسب پوست وی را کند [ن] توان. «توان» فعل مجهول و «کند» مصدر بریده است. ۹: رستم که اسفندیار از کمندش نجست به تدبیر به بتد در آمد. به تدبیر = به وسیله اندیشیدن در پایان کار. ۱۰: حذر = دوری. کمتر کسی = يك شخص زبون. که = زیرا. بسی از قطره سیلاب دیدم = بسیار دیدم که از چکته های باران سیل جاری شد. ۱۱: برابر و گره مزین = روی درهم مکش. که = زیرا. دشمن اگر چه زبون دوست به. «بوده» پس از «دوست» مقدر و حذف «است» روا شمرده شده است. ۱۲: کسی که دشمنش از دوست بیش بود دشمنش تازه رو [و] دوست ریش بود. تازه رو = شاد. ریش = زخم برداشته.

۱. مزنی بر سپاه ز خود بیشتر  
 ۲. اگر زو توانا تری در نبرد  
 ۳. اگر پیلزوری و گر شیر جنگ  
 ۴. چو دست از همه حیلنی در گسست  
 ۵. اگر صلح خواهد عدو سر میبچ  
 ۶. که گروی بیند در کار زار  
 ۷. و راو پای جنگ آورد در کاب  
 ۸. تو هم جنگ را باش چون کینه خواست  
 ۹. چو با سفله گویی به لطف و خوشی  
 ۱۰. به اسبان تازی و مردان مرد  
 ۱۱. اگر می بر آید به نرمی و هوش  
 ۱۲. چو دشمن در آمد به عجز از درت  
 ۱۳. چو ز نهار خواهد کرم پیشه کن  
 ۱۴. ز تدبیر پیر کهن بر مگرد
- که نتوان زدن مشت بر بیشتر.  
 نه مردی ست با ناتوان زور کرد.  
 به نزدیک من صلح بهتر که جنگ.  
 حلال است بردن به شمشیر دست.  
 و گر جنگ جوید عینان بر میبچ.  
 تو را قدر و هیبت شود یک هزار.  
 نخواهد به حشر از تو داور حساب.  
 که با کینه و مهر بانی خطاست.  
 فزون گرددش کبر و گردنکشی.  
 بر آر از نهاد بد اندیش گردد.  
 به تندی و خشم و درشتی مکوش.  
 بدرکن ز دل کین و خشم از سرت.  
 ببخشی و از مکرش اندیشه کن.  
 که کار آزموده بود سالخورده.

۱: اگر در نبرد زو توانا تری با ناتوان زور کرد [ن] مردی نیست. مردی = دلیری. کرد: مصدر بریده است. ۲: صلح بهتر [است] که جنگ. حذف «است» روا شمرده شده است. صلح = آشتی. ۳: اگر پیلزور و گر شیر چنگی به نزدیک من صلح بهتر [است] که جنگ. حذف فعل «است» روا شمرده است. «ی» چسبیده به «پیلزور» فعل حال و آینده است از مصدر استن. ۴: چو = هنگامی که. همه حیلنی = همه نیرنگها. حلال = روا. ۵: اگر دشمن آشتی خواهد رو مگردان. عینان = لگام اسب. ۶: که = زیرا. اگر وی در کارزار [را] بیند = اگر دشمن کارزار را رها کند. تو را قدر و هیبت = پایه تو و ترس دشمن از تو. ۷: «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. به حشر = روز رستخیز که نیک و بد مردگان شمرده میشود. ۸: چون کینه خواست تو هم جنگ را باش = هنگامی که خواست که کینه توزی کند تو هم آماده جنگ کردن شو. که = زیرا. خطا = نادرست. ۹: چو = هنگامی که. سفله = فرومایه. لطف = نرمی و نیکویی. کبر و گردنکشی اش فزون گردد. کبر و گردنکشی = خود را بزرگ پنداشتن و سرافراشتن. ۱۰: به = به وسیله. تازی = عربی. مردان مرد = مردان دلیر. از نهاد بد اندیش گرد بر آر = بد اندیش را تباه کن. نهاد = سرشت. ۱۱: می بر آید = بر می آید. ۱۲: چو دشمن به عجز از درت درآمد کین ز دل و خشم از سرت بدرکن. چو = هنگامی که. به عجز = از راه ناتوانی. ۱۳: چو ز نهار خواهد = هنگامی که امان خواست. کرم = بخشش. مکرش = نیرنگ او. ۱۴: تدبیر = به پایان کار اندیشیدن. که = زیرا.

جوانان به شمشیر و پیران به رای .  
 ندانند داستانِ روباهِ پیر .  
 چه دانی که ز آن که باشد ظفر .  
 به تنها مده جان شیرین به باد .  
 و گر در میان لبسِ دشمن پیوش .  
 چو شب شد در اقلیمِ دشمن مایشت .  
 حذر کن نخست از کمینگاهها .  
 بماند بزن خیمه بر جایگاه .  
 و آفراسیاب است مغزش بر آر .  
 سر پنجه زورمندش نماند .  
 که نادان ستم کرد بر خویشان .  
 که باز جراحات نیاید به هم .

۱ در آرند بنیادِ روین ز پای  
 ۲ جوانانِ پیل افکنِ شیر گیر  
 ۳ بیندیش در قلبِ هیجا منقر .  
 ۴ چو بینی که لشکر زهم دست داد  
 ۵ اگر بر کتاری به رفتن بکوش  
 ۶ اگر خود هزاری و دشمن دوست  
 ۷ چو خواهی بریدن به شب راهها  
 ۸ میانِ دولشکر چو یک روز راه  
 ۹ گر او پیشدستی کند غم مدار  
 ۱۰ بدانی که دشمن چو یک روز راند  
 ۱۱ تو آسوده بر لشکر مازده زن .  
 ۱۲ چو دشمن شکستی بیفگتن عتلم

۱: جوانان به شمشیر و پیران به رای بنیاد روین [را] زهای در آرند. به = به وسیله. رای = اندیشه. ۲: داستان: مخفف داستان است. ۳: در قلب هیجامفر [را] بیندیش = در دل نبرد در فکر راه گریز باش. چه دانی: با آهنگ سؤال = ندانی. که = آن که. ظفر ز آن که باشد = پیروزی از آن کیست. ۴: هنگامی که دیدی که سپاه از هم گسیخت تنها جان شیرین [را] به باد مده. به باد دادن = تلف کردن. ۵: بر کنار = بر کنار میدان جنگ. لبس دشمن پیوش = جامه دشمن بر تن کن تا بتوانی که بگریزی. ۶: و دوست دشمن = با دوست سرباز دشمن. اقلیم دشمن = سرزمین آن که با او در جنگی. ۷: چو به شب راهها بریدن خواهی. راه بریدن = راه طی کردن. نخست از کمینگاهها حذر کن. حذر = دوری. ۸: چو میان دو لشکر یک روز راه بماند خیمه بر جایگاه بزن. دو لشکر = سپاه تو و سپاه دشمن. چو = هنگامی که. یک روز راه = راهی که در یک روز طی شود. جایگاه = جای شایسته. ۹: مرجع ضمیر او: دشمن است. و آفراسیاب است = هر چند به نیرومندی آفراسیاب است. آفراسیاب پادشاه نامی توران بود و چند بار با ایران جنگ کرد. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. مغزش [را] بر آر. مغز درون کاسه سر پوشیده است. اگر کاسه شکست و مغز بیرون ریخت زندگی پایان یافته است. ۱۰: بدانی = می بدانی. «ی + ب» ادات تأکید است. که = آن که. چون = هنگامی که. نماندش = برای او نماند. ۱۱: بر لشکر مانده زن = بر سپاه کوفته حمله کن. که = زیرا. نادان بر خویشان ستم کرد = آن که نیاموخت بر خود ستم کرد. دانستن بهره مندی است. ۱۲: چو = هنگامی که. علم بیفگتن = پرچم دشمن را سرنگون کن. که جراحاتش باز به هم نیاید = تازخم سپاه دیگر بهبود نیابد. لشکر از هم گسیخته دوباره به هم نیوندد.

- ۱ بسی در قفقای هزیمت مران .
  - ۲ هوا بینی از گتردهیجا چومینگ،
  - ۳ بهدنبال غارت مرانند سپاه
  - ۴ سپه را نگهبانی شهریار
  - ۵ دلاور که باری تهتور نمود
  - ۶ که بار د گتر دل نهد بر هلاک،
  - ۷ کنون دست مردان جنگی بیوس،
  - ۸ سپاهی در آسودگی خوش بدار
  - ۹ نواحی ملک از کف بدسگال
  - ۱۰ ملک را بؤدبرعدو دست چیر
  - ۱۱ سپاهی که کارش نباشد بترگ
  - ۱۲ بهای سر خویشتن می خورد .
- مبادا که دور اُفتی از یاوران ،  
 بگیرند گِردت به زوبین و تیغ .  
 که خالی نمائند پس پشت شاه .  
 به از جنگ در حلقه کارزار .  
 بیاید به مقدارش اندر فزود  
 ندارد ز پیکار یا جوج باک .  
 نه آن گه که دشمن فرو کوفت کوس .  
 که در حالت سختی آید به کار .  
 به لشکر نگهدار و لشکر به مال .  
 که لشکر دل آسوده باشند و سیر .  
 چرا دل نهد روز هیجا به ترگ .  
 نه انصاف باشد که سختی ببرد .

۱: در قفقای هزیمت بسی مران = از پی لشکر شکست خورده بسیار پیش مرو. بسی: قید است. مبادا: فعل امر سوم شخص است + الف تأکید. مبوکد. مباد. که = آن که. از یاوران دور اُفتی. یاوران = آنان که همراه تو نبرد می کنند. ۲: [و] هوا را از گرد هیجا چومینگ بینی [و] به زوبین و تیغ گرت [را] بگیرند. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. از گرد هیجا چومینگ = به سبب گردی که هنگام نبرد برخاسته است و مانند ابر شده. زوبین و تیغ = نیزه کوتاه و شمشیر. بگیرند: فعل حال و آینده از مصدر گرفتن است و در اینجا زمان آینده را می رساند. ۳: سپاه در پی تاراج پیش مرو. سپاه: اسم جمع است. که = تا. ۴: سپه را = برای لشکر. حلقه کارزار = چنبره نبرد. ۵: که = هنگامی که. باری = يك بار. تهتور = بی باکی. باید به اندر مقدارش بفزود. مقدارش = پایه او. ۶: که = تا. دل بر هلاک نهد = آماده مرگ گردد. [و] ز پیکار یا جوج باک ندارد. پیکار یا جوج = نبرد با قوم خطرناک یا جوج که اسکندر از آنان می ترسید. ۷: [و] آن گه که دشمن کوس فرو کوفت نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: که در حال سختی به کار آید. که = تا. به کار: صفت مرکب است = سودمند. ت = تو را. ۹: نواحی: جمع ناحیه = اطراف. جانها. ملک = کشور. از کف بدسگال نگهدار = از افتادن به دست بد اندیش پیاپی. به لشکر = به وسیله سپاه. به مال = به وسیله زر. ۱۰: لشکر که دل آسوده و سیر باشند ملک را دست برعدو چیر بود. ملک را دست چیر بود = دست پادشاه نیرومند است. برعدو = نزد دشمن. که = هنگامی که. ۱۱: کارش به ترگ نباشد = کار او در نوا نیست. روز هیجا چرا دل به مرگ نهد: با آهنگ سؤال = روز نبرد آماده کشته شدن نمیشود. ۱۲: انصاف نباشد که سختی برد. انصاف = میانه روی. داد. که = آن که.

دریغ آیدش دست بُردن به تیغ .  
 که دستش تهی باشد و کارزار .  
 هژ بران به ناورد شیران فرست .  
 که صید آزموده ست گرگ کهن .  
 حذر کن ز پیران بسیار فن .  
 که بسیار گرم آزموده ست و سرد .  
 ز گفتار پیران میبچند سر .  
 مده کار معظم به نوحاسته .  
 که در جنگها بوده باشد بسی .  
 که سندان شاید شکستن به مشت .  
 نه کاری ست بازیچه و سرسری .  
 به ناآزموده مفرمای کار .  
 ز رو به رمد شیر نادیده جنگ .

۱ چو دارند گنج از سپاهی دریغ  
 ۲ چه مردی کنند در صف کارزار  
 ۳ به پیگار دشمن دلیران فرست .  
 ۴ به رای جهاندیدگان کار کن .  
 ۵ مترس از جوانان شمشیر زن .  
 ۶ خردمند باشد جهاندیده مرد  
 ۷ جوانان شایسته بخنور  
 ۸ گرت مملکت باید آراسته  
 ۹ سپه را مکن پیشرو جز کسی  
 ۱۰ به خردان مفرمای کار درشت .  
 ۱۱ رعیت نوازی و سرلشکری  
 ۱۲ نخواهی که ضایع شود روزگار  
 ۱۳ نتابد سگ صید روی از پلنگ ،

۱: چو = هنگامی که. گنج = زر. دارند = فعل مجهول است. دست به تیغ بردن دریغ آیدش.  
 تیغ = شمشیر. ش = او را. سپاهی را. ۲: دست تهی و کارش که زار باشد در صف کارزار  
 چه مردی کند. صف کارزار = صف جنگ. چه مردی کند: با آهنگ سؤال = مردی نتواند  
 کرد. ۳: به پیگار دشمن = برای جنگ کردن با دشمن. «دلیران» در اینجا آهنگ تأکید دارد.  
 هژ بران [را] به ناورد = شیران را برای پیگار. ۴: بنا بر اندیشه جهاندیدگان کار کن. زیرا  
 گرگ پیر تجربه صید کردن دارد. ۵: ز پیران بسیار فن حذر کن. حذر = دوری. ۶: جهاندیده  
 مرد که سرد و گرم بسیار آزموده است خردمند باشد. سرد و گرم آزموده: صفت مرکب  
 است = تجربه اندوخته. ۷: سر میبچند: فعل امر است = رو مگردانند. ۸: گر مملکت  
 آراسته بایدت کار معظم به نوحاسته مده. ت = تو را. معظم = بزرگ. نوحاسته = جوان.  
 ۹: سپه را پیشرو جز کسی که بسی در جنگها بوده باشد مکن. سپه را پیشرو = پیشوای سپاه.  
 فرمانده لشکر. بوده: صفت است و باشد: فعل حال سوم شخص از مصدر باشیدن. جز =  
 الا. بسی = بسیار. ۱۰: که = زیرا. سندان [را] به مشت شکستن شاید. شاید: فعل  
 حال و آینده سوم شخص مفرد است از مصدر شایستن. به = به وسیله. ۱۱: رعیت نوازی  
 و سرلشکری کاری بازیچه و سرسری نیست. سرسری = آسان گرفتن. ۱۲: [اگر] نخواهی که  
 روزگار ضایع شود کار به ناآزموده مفرمای. حذف «اگر» روا شمرده شده است. که = آن  
 که. روزگار ضایع شود = عمر بیهوده گذرد. ۱۳: سگ صید از پلنگ روی نتابد [و] شیر  
 جنگ نادیده ز رو به رمد. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. سگ صید = سگی که  
 شکارچی با خود به شکار میبرد. جنگ نادیده: صفت مرکب است = با دشمن رو بر رو نشده.

- ۱ چو پرورده باشد پسر در کتسار  
 ۲ به کشتی و نخچیر و آماج و گوی  
 ۳ به گرمابه پرورده و عیش و ناز  
 ۴ دو مردش نشانند بر پشت زین.  
 ۵ یکی را که دیدی تو در جنگ پشت  
 ۶ مَخْنَت به از مرد شمشیر زن  
 بترسد چو پیش آیدش کارزار.  
 دلاور شودمرد و پرخاشجوی.  
 بترسد چو بیند در جنگ باز.  
 بتود کیش زند کودکی بر زمین.  
 بکش گردو در مصافش نکشت.  
 که روز و غا سر بتابد چو زن.

## مثل

- ۷ چه خوش گفت گرگین به فرزند خویش  
 ۸ اگر چون زنان جست خواهی گریز  
 ۹ سواری که در جنگ بنمود پشت  
 ۱۰ شجاعت نیاید مگر ز آن دو یار  
 ۱۱ دو هم جنس هم سفره هم زبان  
 ۱۲ که ننگ آیدش رفتن از پیش تیر  
 چو قربان پیکار بر بست و کیش  
 مرو آب مردان جنگی مریز.  
 نه خود را که نام آوران را بکشت  
 که افتند در حلقه کارزار.  
 بکوشند در قلب هیجا به جان  
 برادر به چنگال دشمن اسیر.

۲: مرد به کشتی و نخچیر و آماج و گوی دلاور و پرخاشجوی شود. به = به وسیله. نخچیر و آماج = شکار کردن و تیراندازی. ۳: به گرمابه و عیش و ناز پرورده: صفت مرکب و در اینجا مسندالیه است. عیش = خوشی. چو در جنگ [را] باز بیند = هنگامی که نبرد را آغاز شده بیند. ۴: دو مرد بر پشت زین نشانندش. مرجع ضمیر «ش» به گرمابه و عیش و ناز پرورده است. بود که کودکی بر زمین زندش = باشد که يك كودك او را بر زمین زند. ۵: در جنگ یکی را پشت که دیدی گردو در مصاف نکشتش تو بکش. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. یکی را پشت = پشت یکی. که = هنگامی که. عدو در مصاف = دشمن در جنگ. ۶: مَخْنَت از مرد شمشیر زن که روز و غا سر بتابد چو زن به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. و غا = جنگ. سر بتابد = روگرداند. چو زن = مانند زن که جنگ کردن وظیفه او نیست. ۷: گرگین به فرزند خویش چو قربان و کیش پیکار بر بست چه خوش گفت. گرگین: پهلوان افسانه‌ای ایران است. چه خوش گفت = عجب نیکو گفت. چو = هنگامی که. قربان + کیش = جعبه کمان + تیردان. ۸: اگر گریز خواهی جست چون زنان مرو. چو = مانند. آب مردان جنگی [را] مریز = مردان جنگی را شرم‌منده مکن. به سبب شرم خوی بر چهره می‌نشیند و اگر بسیار شد فرو میریزد. ۹: خود را نه [بل] که نام آوران را بکشت. ۱۰: شجاعت = دلیری. حلقه کارزار = چنبره نبرد. ۱۰: قلب هیجا = دل نبرد. ۱۲: که = زیرا. ش = اورا. برادر به چنگال دشمن اسیر: وجه وصفی است و «بوده» از بی آن مقدر.



۱ چو بینی که باران نباشند یسار هزیمت ز میدان غنیمت شمار .

بابو بکر سعد

- ۲ دو کس پرورای شاه کشور گشای  
۳ ز نام آوران گوی دولت برد  
۴ هر آن کاو قلم را نورزید و تیغ  
۵ قلمزن نگهدار و شمشیر زن ،  
۶ نمردی ست دشمن در اسباب جنگ ،  
۷ بسا اهل دولت به بازی نشست  
۸ نگویم ز جنگ بد اندیش ترس .  
۹ بسا کس به روز آیت صلح خواند ،  
۱۰ زره پوش خُسبند جنگ آوران  
۱۱ به خیمه درون مرد شمشیر زن  
۱۲ بیاید نهان جنگ را ساختن .
- یکی اهل رزم و دگر اهل رای .  
که دانا و شمشیر زن پرورد .  
بر او چون بمیرد مگو ای دروغ .  
نه مطرب که مردی نیاید زن .  
تو مدهوش ساقی و آواز چنگ .  
که دولت به بازی برفتش ز دست .  
در آوازه صلح از او بیش ترس .  
چو شب شد سپته بر سر خفته راند .  
که بستر بود خوابگاه زنان .  
برهنه نخسبد چو در خانه زن .  
که دشمن نهان آورد ساختن .

۱: چو = هنگامی که. «یار» در اینجا آهنگ تأکید دارد. هزیمت [را] ز میدان غنیمت شمار = گریز از میدان جنگ را باز یافنه شمار. ۲: اهل رزم = جنگجو. اهل رای = صاحب اندیشه. ۳: [آن] که دانا و شمشیر زن پرورد ز نام آوران گوی دولت برد. ز نام آوران گوی دولت برد = در بخت از نام آوران پیشی جوید. دولت = بخت. برد = رباید. ۴: هر آن کاو قلم و تیغ را نورزید = هر آن کس که با قلم و شمشیر تمرین نکرد. نه با قلم کار کرد و نه با شمشیر. چون = هنگامی که. ۵: قلمزن و شمشیر زن [را] نگهدار [و] مطرب [را] نه. حذف «را» + «و» روا شمرده شده است. مطرب = رامشگر که در بیشتر اوقات زن بود و جنگ کردن وظیفه زنان نیست. مردی = دلیری و جنگجویی. ۶: دشمن در اسباب جنگ [و] تو مدهوش ساقی و آواز چنگ مردی نیست = آن که میخواهد که با تو نبرد کند ساز جنگ بر تن کرده و تو به سبب نوشیدن از دست ساقی و شنیدن آواز چنگ از خود بیخبر بودن دلیری نیست. ۷: بسا = بسیار. اهل دولت: صفت مرکب و اسم جمع است و با فعل مفرد می آید. = صاحبان دستگاه. که = هنگامی که. به بازی دولت ز دستش برفت. به بازی = هنگام سرگرمی. ۸: صلح = آشتی. ۹: آیت صلح: انما المؤمنون اخوة فاصلحوا بین اخویکم. ۱۰: زره پوش = زره بر تن داشته. که = گویان. بستر خوابگاه زنان بود. «زنان» در اینجا آهنگ تأکید دارد و میرساند که جنگجو نباید در بستر بیآرامد. ۱۱: برهنه = سلاح از تن در آورده. چو = مانند. ۱۲: جنگ را نهان بیاید ساختن. «نهان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = زیرا.

- ۱ حذر کار مردان کار آگه است.
- ۲ میان دو بدخواه کوتاه دست
- ۳ که گر هر دو با هم سیگالند راز
- ۴ یکی را به تیرنگ مشغول دار.
- ۵ اگر دشمنی پیش گیرد ستیز
- ۶ برو، دوستی گیر با دشمنش
- ۷ چو در لشکر دشمن افتد خلاف
- ۸ چو گرگان پسندند بر هم گزند
- ۹ چو دشمن به دشمن شود مشتغل
- ۱۰ چو شمشیر پیگار برداشتی
- ۱۱ که لشکر شکوفان میفر شکاف
- ۱۲ دل مرد میدان نهانی بجوی.
- ۱۳ چو سالاری از دشمن افتد به چنگ
- یَزَك سَد رویین لشکر گه است.
- نه فرزانگی باشد ایمن نشست.
- شود دست کوتاه ایشان دراز.
- دگر را برآور ز هستی دمار.
- به شمشیر تدبیر خونس بریز.
- که زندان شود پیرهن بر تنش.
- تو بگذار شمشیر خود در غلاف.
- بر آساید اندر میان گوسفند.
- تو با دوست بنشین به آرام دل.
- نگهدار پنهان ره آشتی.
- نهان صلح جستند و پیدا متصاف.
- که باشد که در پایت افتد چو گوی.
- به کشتن درش کرد باید درنگ.

۱: حذر = دوری از خطر. پرهیز. یزک = پیش قراول. سد رویین لشکر گه است. مانند سد فلزی است که اسکندر در راه قوم خطرناک یا جوج ساخت. ۲: ایمن نشسته [ن] میان دو بدخواه کوتاه دست فرزانگی نباشد. فرزانگی نباشد = خردمندی نیست. ۳: که = زیرا. راز سیگالند = اسرار خویش را در میان گذارند. ۴: به = به وسیله. مشغول دار = سرگرم کن. دگر را هستی = هستی آن دیگر. از هستی دمار برآور = هلاک گردان. ۵: دشمنی = یک دشمن. ستیز پیش گیرد. چنگ خواهد. به = به وسیله. شمشیر تدبیر: اضافه تشبیه است. تدبیر = به پایان کار اندیشیدن. ۶: برو [و] با دشمنش دوستی گیر که پیرهن بر تنش زندان شود. حذف «و» روا شمرده شده است. که پیرهن بر تنش زندان شود = تاسخت در تنگنا واقع شود. ۷: چو = هنگامی که. در لشکر دشمن خلاف افتد = در میان لشکریان دشمن همراهی نبود. شمشیر خود [را] در غلاف بگذار = به نبرد کردن نیاز نداری. ۸: چو گرگان گزند بر هم [را] پسندند اندر میان گوسفند بر آساید. ۹: مشتغل = سرگرم. ۱۰: پنهان: در اینجا قید است = پوشیده. ۱۱: که = زیرا. لشکر شکوف = شکافنده صف سپاه. مغفر = کلاه خود. نهان صلح و پیدا متصاف جستند. نهان + پیدا: قید است = پوشیده + آشکارا. صلح = آشتی. متصاف = چنگ. ۱۲: دل مرد میدان [را] نهانی بجوی = مردی را که برای نبرد به میدان می رود پنهان بنواز. که = تا. باشد که = ممکن است که. چو = مانند. ۱۳: سالاری از دشمن چو به چنگ افتد در کشتش درنگ کردن بیاید. سالاری = یک سالار.

- ۱ که افتد کیز این نیمه هم سروری
- ۲ اگر کشتی آن بندی ریش را
- ۳ نترسد که دورانش بندی کند
- ۴ کسی بندیان را بتود دستگیر
- ۵ اگر سر نهد بر خط ستروری
- ۶ اگر خفیه ده دل به دست آوری
- ۷ گرت خویش دشمن شود دوستدار
- ۸ که گردد درونش به کین توریش
- ۹ بد اندیش را لفظ شیرین مبین
- ۱۰ کسی جان ز آسیب دشمن بی‌برد
- ۱۱ نگهدارد آن شوخ در کیسه دُر
- ۱۲ سپاهی که عاصی شود بر امیر
- بماند گرفتار در چنبری.
- نبینی دگر بندی خویش را.
- که بر بندیان زورمندی کند.
- که خود بوده باشد به بندی اسیر.
- چو نیکش بداری نهد دیگری.
- از آن به که صدره شیخون بری.
- ز تلبیس ایمن مشو. زینهار.
- چو یاد آیدش مهر پیوند خویش.
- که ممکن بود زهر در انگبین.
- که مَر دوستان را به دشمن شمرد.
- که بیند همه خلق را کیسه بُر.
- و را تا توانی به خدمت مگیر.

۱: که = زیرا. افتد = پیش آید. که = آن که. این نیمه = این سوی میدان جنگ. سروری = يك سالار. در چنبری گرفتار بماند = دريك حلقه کارزار دستگیر شود. ۲: آن بندی ریش = آن دستگیر شده زخم برداشته. دگر = از آن پس. ۳: [آن] که بر بندیان زورمندی کند نترسد که دوران بندی اش کند = زورمندی کردن او نشان نترسیدن از يك روز گرفتار شدن است. ۴: کسی که خود به بندی اسیر بوده باشد بندیان را دستگیر بود. به بندی اسیر = در يك بند گرفتار. ۵: اگر سروری سر بر خط نهد چو نیک بداریش دیگری نهد. سر بر خط نهد = خط فرمان تو را بر پیشانی گذارد. فرمان ببرد. فرمان بزرگان را هنگام دریافت بر پیشانی می نهادند. سروری = يك سالار. چو = هنگامی که. ش = او را. ۶: خفیه: قیدچگونگی است = درنهان. دل به دست آوردن = خشنود گردانیدن. از آن که صدره شیخون بری به [است] حذف «است» روا شمرده شده است. صدره شیخون = صد بار دشمن را غافلگیر کردن. ۷: اگر خویشاوند دشمن دوست تو گردد. تلبیس = نیرنگ. ایمن مشو = خویشتن را بی گزند میندار. زینهار = آگاه باش. ۸: که = زیرا. چو مهر پیوند خویش [به] یادش آید درونش به کین تو ریش گردد. کین تو = دشمنی با تو. ریش = زخم برداشته. چو = هنگامی که. ۹: بد اندیش را لفظ = سخن بد اندیش. که = زیرا. ۱۰: کسی که مر دوستان را دشمن بشمرد ز آسیب دشمن جان ببرد. جان بردن = جان خویش را به سلامت داشتن. از خطر دور شدن. ۱۱: آن شوخ که همه خلق را کیسه بُر بیند در [را] در کیسه نگهدارد. شوخ = گستاخ. دُر = مروارید. بیند = پندارد. کیسه بُر = جیب بر. ۱۲: سپاهی که = آن سرباز که. عاصی = نافرمان. امیر = فرمانده. به خدمت = برای جنگ. مگیر = اختیار مکن.

- ۱ ندانست سالار خود را سپاس.
- ۲ به سو گند و عهد اُستوارش بدار،
- ۳ نو آموز را ریسمان کن دراز.
- ۴ چو اقلیم دشمن به جنگ و حصار
- ۵ که بندی چو دندان به خون در برد
- ۶ چو بر کندی از چنگ دشمن دیار
- ۷ که گر باز کوبد در کارزار
- ۸ اگر شهر یانت نهان دشمنند
- ۹ مگو دشمن تیغزن بر در است.
- ۱۰ به تدبیر جنگ بدان پیش کوش.
- ۱۱ مَنه در میان راز با هر کسی.
- تو را هم نداند ز روی قیاس.
- نگهبان پنهان بر او برگمار.
- مبگیل. که دیگر نبینش باز.
- گرفتی به زندانیانش سپار.
- ز حلقوم بیدادگر خون خورد.
- رعیتت بسامانتر از وی بدار.
- بتر آرند عام از دماغش دمار.
- در شهر بر روی دشمن مبنند.
- که انباز دشمن به شهر اندر است.
- مصلح بپندیش و نیت پپوش.
- که جاسوس همکاسه دیدم بسی.

مثل

- ۱۲ سکندر که با شرقیان حرب داشت در خیمه بر جانب غرب داشت.

۱: سالار خود را سپاس ندانست = سپاس سردار خویش را در نظر نداشت. ز روی قیاس [سپاس] تو را هم نداند. نداند: فعل حال و آینده از مصدر دانستن است و در اینجا زمان آینده را در بر دارد. ز روی قیاس = بنا بر سنجش. ۲: عهد = پیمان. حذف «و» عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۳: نو آموز را ریسمان دراز کن = نو آموز را فرصت بسیار بده. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. که = زیرا. دیگر باز نبینی اش = از آن پس بار دیگر اورا نبینی. ۴: چو = هنگامی که. اقلیم = قلمرو. به جنگ و حصار = به وسیله جنگ و محاصره کردن. به زندانیان سپارش = به دست کسانی که آنجا زندانی بودند بده. مرجع ضمیر مفعولی «ش» اقلیم دشمن است. ۵: که = زیرا. چو بندی دندان در خون ببرد = هنگامی که بندی توانایی ریختن خون یابد. حلقوم = گلو. ۶: چو دیار از چنگ دشمن بر کندی = هنگامی که کشور را از چنگ دشمن در آوردی. رعیت = مردم آن کشور را. مرجع «وی» دشمن است. ۷: که = تا. باز در کارزار کوبد = بار دیگر نبرد کردن خواهد. عام از دماغش دمار بر آرند = همگان او را هلاک کنند. دمار = تباهی. ۸: اگر شهریان نهان دشمنت اند. ۹: مگو = با خود مگو. تیغزن = شمشیر زن. که = بل. انباز دشمن = آن که با دشمن همکاری کند. ۱۰: تدبیر جنگ = به پایان کار جنگ اندیشیدن. مصلح: جمع مصلحت = خیر اندیشیها. نیت [را] پپوش = آهنگ خویش را پنهان بدار. ۱۱: که = زیرا. جاسوس = خبر کش. خبرچین. بسی = بسیار. ۱۲: با شرقیان که حرب داشت = هنگامی که برای جنگ با مردم خاور میرفت. خیمه = سرا پرده خویش را. جانب غرب = سوی باختر.

۱ چو بهمن به زابلستان خواست شد  
چپ آوازه افگند و از راست شد .  
بابو بکر سعد

۲ اگر جز تو داند که عزم تو چیست  
بر آن رای و دانش ببايد گريست .  
۳ کرم کن، نه پر خاش و کین آوری  
که عالم به زیرِ نِگین آوری .  
۴ چو کاری بر آید به لطف و خوشی  
چه حاجت به تندی و گردنکشی .  
۵ نخواهی که باشد دلت دردمند  
دلِ دردمندان بر آور ز بند .  
۶ به بازو توانا نباشد سپاه .  
برو، همت از ناتوانان بخواه .  
۷ دُعایِ ضعیفان اُمید وار  
ز بازویِ مردان به آید به کار .  
۸ هر آن کا ستعانت به درویش بُرد  
اگر بر فریدون زد از پیش بُرد .

۱: بهمن چو به زابلستان شد [ن] خواست. چو = هنگامی که. شدن = رفتن. ۲: جز =  
الا. غیر از. که = آن که. عزم = آهنگ. اراده. ۳: کرم کن [و] پر خاش و کین آوری نه.  
که عالم [را] زیر نِگین بیاوری = تا جهان زیر فرمان تو در آید. ۴: هنگامی که يك کار از  
راه نرمی و خوشی بر آید به تندی و گردنکشی چه حاجت [است]. حذف «است» در پایان  
جمله روا شمرده شده است. چه حاجت است: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. ۵: [اگر]  
نخواهی که دلت دردمند باشد. دل دردمندان [را] زبند بر آور. حذف «اگر» روا شمرده شده  
است. دل دردمندان [را] زبند بر آور = دل دردمندان را آرام بخش. ۶: سپاه به بازو توانا  
نباشد. «به بازو» در اینجا باید که با آهنگ تأکید ادا شود. به = به وسیله. برو [و] از  
ناتوانان همت بخواه. حذف «و» روا شمرده شده است. همت = نیروی انجام دادن کار.  
۷: ضعیفان = ناتوانان. مردان = دلاوران. ۸: هر آن که به درویش استعانت برد = هر کس  
از بینوا یاری خواست. بر فریدون زد = بر افریدون پادشاه نیرومند هخامنشی حمله کرد.

# ۱ باب دوم

## ۲ در احسان

اندرز

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| ۳ اگر هوشمندی به معنی 'گیرای.   | که معنی 'بماند، نه صورت به جای.   |
| ۴ که را دانش و جود و تقوی نبود  | به صورت درش هیچ معنی 'نبود.       |
| ۵ کسی خُسبند آسوده در زیر گِل   | که خُسبند از او مَرْدَم آسوده دل. |
| ۶ غم خویش در زندگی خور. که خویش | به مرده نپردازد از حِرصِ خویش.    |
| ۷ زرو نعمت اکنون بده کآن توس.   | که بعد از تو بیرون ز فرمان توس.   |
| ۸ نخواهی که باشی پراکنده دل     | پراکند گسان را ز خاطر مهیل.       |
| ۹ پریشان کن امروز گنجینه چُست.  | که فردا کلیدش نه در دست توس.      |
| ۱۰ تو با خود بستر توشه خویشتن.  | که شَفَقَت نیاید ز فرزند و زن.    |
| ۱۱ کسی گوی دولت ز دنیا ببرد     | که با خود نصیبی به عقبی 'بررد.    |

۱: باب دوم = دومین در. ۲: درباره نیکویی و بخشندگی. ۳: به معنی گرای = به آرش رو بنما. که = زیرا. معنی به جای بماند [و] صورت نه. حذف «و» روا شمرده شده است. صورت = نقش. ظاهر. ۴: [آن] که را دانش و جود و تقوی نبود = آن که دانش و بخشش و پرهیزگاری نداشت. در صورتش هیچ معنی نبود. «ب» ادات تأکید است. ۵: کسی که از او مردم آسوده دل خُسبند در زیر گل آسوده خُسبند. گل = خاك. ۶: غم خویش = اندوه خویشتن. «زندگی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: زرو نعمت [را] اکنون که آن توس بده. نعمت = مال. دومین «که» = زیرا. ۸: [اگر] نخواهی که پریشان دل باشی پراکندگان را ز خاطر مهیل. ز خاطر مهیل = از دل بیرون مدار. در اندیشه آنان باش. ۹: امروز چست گنجینه [را] پریشان کن. «امروز» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چست: قید است = زود. جلد. که = زیرا. فردا کلیدش در دست تو نیست. فردا = پس از پایان یافتن زندگی تو. مرجع ضمیر «ش» گنجینه است. ۱۰: که = زیرا. شَفَقَت = مهربانی. ۱۱: کسی که نصیبی با خود به عقبی ببرد ز دنیا گوی دولت ببرد. گوی دولت ببرد = بخور شد. در چوگان بازی هر کس گوی را با چوب سر کج به نشانه برد پیروز است. نصیبی = اندك بهره. عقبی = آخرت.

- ۱ به غمخوار گی چون سر انگشت من  
 ۲ کنون بر کف دست نه هر چه هست  
 ۳ به پوشیدن ستر درویش کوش  
 ۴ مگردان غریب از درت بی نصیب  
 ۵ بزرگی رساند به محتاج خیر  
 ۶ به حال دل خستگان در نگر  
 ۷ درون فروماندگان شاد کن  
 ۸ نه خواهنده ای بر در دیگران  
 ۹ پدر مرده را سایه بر سر فگتن  
 ۱۰ بدانی چه بودش فرومانده سخت  
 ۱۱ چو بینی یتیمی سر افکنده پیش  
 ۱۲ یتیم را بگیرد که نازش خرد  
 ۱۳ الا تا بگیرد که عرش عظیم  
 نخارد کسی در جهان پشت من  
 که فردا به دندان گزی پشت دست  
 که ستر خدایت بتود پترده پوش  
 مبادا که گردی به درها غریب  
 که ترسد که محتاج گردد به غیر  
 که روزی تو دلخسته باشی مگر  
 ز روز فرو ماندگی یاد کن  
 به شکرانه خواهنده از در مران  
 غبارش بپوشان و خسارش بکن  
 بتود تازه بی بیخ هرگز درخت  
 مده بوسه بر روی فرزند خویش  
 و گر خشم گیرد که بارش بر د  
 بلرزد همی چون بگیرد یتیم

۱: در جهان کسی پشت من [را] به غمخوار گی چون سر انگشت من نخارد. چون = مانند.  
 ۲: کنون هر چه هست بر کف دست نه. «کنون» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = زیرا. پشت دست [را] به دندان گزی = پشیمان شوی. گزی: فعل آینده از مصدر گزیدن است. ۳: به پوشیده نگاهداشتن را ز بینوا بکوش. که ستر خدا پرده پوش بودت. که = تا. ستر خدا = راز بندگان که نزد پروردگار آشکار است. ۴: بی نصیب = بی بهره. مبادا: فعل امر است از مصدر بودن. مبادا + الف تأکید. مبادا. که = آن که. غریب به درها برگردی = دور از میهن از یک در بدر دیگر برگردی. ۵: بزرگی که ترسد که به غیر محتاج گردد به محتاج خیر رساند. خیر به محتاج = نیکویی به نیازمند. غیر = دیگری. ۶: که = زیرا. مگر روزی تو دلخسته باشی. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. مگر = باشد که. افتد که. ۸: خواهنده بر در دیگران نیی. به شکرانه خواهنده [را] از در مران. به شکرانه = از راه سپاس. ۹: بر پدر مرده را سر = بر سر پدر مرده. سایه فگتن = او را بنواز. غبار از چهره فشاندن و خار از پا در آوردن نشان نوازش است. ۱۰: میدانی او را چه بود. ش = او را. یتیم را. سخت فرو مانده [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. بی بیخ درخت هرگز تازه بود: با آهنگ سؤال = درخت بی ریشه هرگز شاداب نیست. ۱۱: چو یتیمی [را] سر [به] پیش افکنده بینی بر روی فرزند خویش بوسه مده. سر به پیش افکنده: صفت مرکب است = اندوهگین. ۱۲: بارش [را] که برد: با آهنگ سؤال = کس نیست که ناز او را بپذیرد + کس نیست که خشم او را تحمل کند. ۱۳: الا تا = آگاه باش. که = زیرا. چون بگیرد عرش عظیم بلرزد. عرش عظیم = سریر بزرگ پروردگار. چون = در آن هنگام که.



- ۱ به رحمت بکن آبش از دیده پاک  
 ۲ اگر باب را سایه رفت از سرش
- به شفقت بیفشانش از چهره خاك .  
 تو در سایه خویشتن پرورش .

سرگذشت

- ۳ من آن گته سر تا جور داشتم  
 ۴ اگر بر وجودم نشستی مگس  
 ۵ کنون دشمنان گر برندم اسیر  
 ۶ مرا باشد از حال طفلان خبر
- که سر در کنار پدر داشتم .  
 پریشان شدی خاطر چند کس .  
 نباشد کس از دوستانم خبیر .  
 که در طفلی از سر برفتم پدر .

مثل

- ۷ یکی خار پای یتیمی بکنند .  
 ۸ که می گفت و در روضه ها می چمید
- به خواب اندرش دید صدر خجند  
 از آن خار بر من چه گلها دمید .

بابو بکر سعد

- ۹ مشو تا توانی ز رحمت بتری .  
 ۱۰ چو انعام کردی مشو خود پرست
- که رحمت بر ندات چو رحمت بتری .  
 که من سرورم ، دیگران زیر دست .

۱: به رحمت آب از دیده اش پاک کن. به رحمت = از راه دلسوزی. به شفقت خاك از چهره اش بیفشان. به شفقت = از راه مهربانی. ۲: باب را سایه از سرش رفت = بی پدر شد. پرورش = او را پرور. ۳: من آن گه که سر در کنار پدر داشتم سر تا جور داشتم. سر تا جور داشتم = می پنداشتم که تاج بر سرم است. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۴: وجودم = پیکر من. نشستی = می نشست. ی + می: ادات تأکید است. خاطر = دل. درون. ۵: کنون اگر دشمنان اسیر برندم از دوستانم کس خبیر نباشد. م = مرا. خبیر = آگاه. ۶: مرا که در طفلی پدر از سرم برفت از حال طفلان خبر باشد. «مرا» در اینجا آهنگ تأکید دارد. مرا خبر باشد = با خبرم. ۷: یتیمی = يك پدر مرده. صدر خجند اندر خواب بدیدش. صدر خجند: دانشمند و عارف شهر خجند واقع بر کنار رود سیحون بود. ش = او را. ۸: که = در حالی که. در روضه ها می چمید و می گفت. روضه ها = باغها. چه گلها از آن خار بر من دمید = عجب گلها از آن خار نزد من رست. خار به معنی بوته خار دار نیز هست. ۹: ز رحمت بری مشو = از دلسوزی و رقت قلب دور مشو. که = زیرا. رحمت بر ندت = بر تو دل بسوزند. چو = هنگامی که. ۱۰: هنگامی که نعمت دادی به خود پر دازنده مشو. که = گویان. من سرورم [و] دیگران زیر دست. حذف «و» روا شمرده شده است: و = برابر. رویاروی.

- ۱ مگو تیر دورانش انداخته ست . که شمشیرِ دَوَران هنوز آخته ست .  
 ۲ چو بینی دُعا گوی دولت هزار خدایند را شکرِ نعمت گزار  
 ۳ که چشم از تو دارند مردم بسی ، نه تو چشم داری به دستِ کسی .  
 ۴ کرم خوانده ام سیرتِ سروران . غلط گفتم . اخلاقِ پیغمبران .

مثل

- ۵ شنیدم که يك هفته ابن السَّيِّل مگر بینوایی در آید ز راه .  
 ۶ زفر خنده خویی نخوردی به گاه . بر طرف و هر جانبی بنگرید .  
 ۷ به تنها یکی در بیابان چو بید . به دلداریتش مرحبایی بگفت .  
 ۸ که ای چشمهای مرا مَرْدُمُك ۱۰ . نَعَمْ گفت و بر جَست و برداشت گام  
 ۹ رقیبانِ مِهمانسترایِ خلیل ۱۲ . بفرمود و ترتیب کردند خوان .  
 ۱۱ نیامد به مهمانسترایِ خلیل . مگر بینوایی در آید ز راه .  
 ۱۲ بر اطرافِ وادی نظر کرد و دید . سر و مویش از برفِ پیری سفید .  
 ۱۳ به رسمِ کربمان صلابی بگفت . یکی مَرْدُمی کن به نان و نمک .  
 ۱۴ که دانست خَلْقش . علیه السَّلام . به عِزَّتِ نشانند پیرِ ذلیل .  
 ۱۵ نیشستند بر هر طرف همگنان .

۱: مگو = با خود مگو . تیر دوران انداخته است اش = به سبب تیر روزگار از پا در آمده است . که = در حالی که . تیر دوران + شمشیر دوران : اضافه تشبیه است . شمشیر دوران هنوز کشیده است = ممکن که تو هم به سبب گردش روزگار از پا در آیی . ۲: چو هزار دعا گوی دولت بینی شکر نعمت پروردگار گزار . چو = هنگامی که . ۳: که = در حالی که . بسی مردم از تو چشم دارند . [و] تو چشم به دست کسی نداری . حذف «و» روا شمرده شده است . بسی = بسیار . ۴: کرم [را] سیرت سروران خوانده ام . کرم = بخشش . سیرت = خوی . اخلاق پیغمبران [است] . حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است . ۵: که = آن که . ابن السَّيِّل = مسافر . خلیل = ابراهیم پیامبر . ۶: ز = به سبب . به گاه نخوردی = در هنگام نمی خورد . دیر غذا می خورد . مگر = باشد که . ۷: وادی = فاصله میان دو تپه یا دو کوه . بیابان . نظر کرد = با دقت نگرست . ۸: چو بید = مانند بید که درخت خمیده است . ۹: برای دلداري اويك خوش آمد بگفت . صلابی = يك دعوت به مهمانی . ۱۰: که = آن که . چشمهای مرا مردمك = سیاهی چشمهای من . یکی = يك بار . مردمی کن . انسان دوستی بنما . نان و نمک : خوراك بینوایان بود . ۱۱: نعم = آری . که = زیرا . خلقش [را] دانست = خوی مهمان نوازی ابراهیم را میدانست . علیه السَّلام = درود بر او . ۱۲: رقیبان = نگهبانان . پیر ذلیل [را] به عزت نشانند . ذلیل = خوار . به عزت = با ارجمندی . ۱۳: خوان = سفره . همگنان = هم جنسان .

نیامد ز پیرش حدیثی به سمع .  
 چو پیران نمی بینمت صدق و سوز .  
 که نام خداوند روزی بتری .  
 که نشنیدم از پیر آذر پرست .  
 که گنبر است پیر تبتّه بوده حال .  
 که منکر بتود پیش پاگان پلید .  
 به هیبت ملامت کُنان کای خلیل  
 تو را نفرت آمد از او يك زمان .  
 تو واپس چرا می بتری دست جود .

۱ چو بسم الله آغاز کردند جمع  
 ۲ چُنین گفت کای پیر دیرینه روز  
 ۳ نه شرط است وقتی که روزی خوری  
 ۴ بگفتا نگیرم طریقی به دست  
 ۵ بدانست پیغمبر نيك فال  
 ۶ به خواری بر اندش چو بیگانه دید  
 ۷ سروش آمد از کردگار جلیل  
 ۸ منش داده صد سال روزی و جان  
 ۹ گراومی بر دسوی آتش سجود

بابو بکر صد

که آن زرق و شبّه است و تزویر و فن .  
 که علم و ادب می فروشد به نان .  
 که اهل خیر دین به دنیا دهد .

۱۰ گیره بر سر بند احسان مزن .  
 ۱۱ زیان می کند مرد تفسیر دان  
 ۱۲ کجا عقل یا شرع فتوی دهد

۱: جمع چو. گروه هنگامی که. حدیثی ز پیر به سمعش نیامد = سخنی از پیر به گوش ابراهیم نیامد. ۲: چو پیران صدق و سوز نمی بینمت = راستی و سوز مانند سالخوردگان در تو نمی بینم. ت = تو را. ۳: وقتی که روزی خوری شرط نیست که نام خداوند روزی بتری: جمله سؤال است. ۴: طریقی [را] که از پیر آذرپرست نشنیدم به دست نگیرم. طریقی که = آن راه که. پیر آذرپرست = پیشوای آیین زرتشت. نگیرم: فعل حال و آینده است. ۵: فال = شگون. تبه حال بوده: صفت مرکب است. ۶: چو بیگانه دید به خواری بر اندش. چو = از آنجا که. که = گویان. پلید پیش پاگان منکر بود. منکر = ناپسند. ۷: سروش = فرشته آورنده پیام از خداوند. جلیل = بزرگ. به هیبت = از راه ترساندن. ملامت = سرزنش. که = گویان. خلیل = دوست. نام ابراهیم پیامبر. ۸: من صد سال جان و روزی اش داده: وجه وصفی است. اش = او را. نفرت = بیزاری. يك زمان = در اندك مدت. ۹: تو چرا دست جود واپس میبری. دست جود: اضافه تحصیه است. جود = بخشش. چرا واپس میبری: با آهنگ سؤال = واپس مبر. ۱۰: بر سر بند احسان گره مزن = نیگویی را کم مگردان. که = گویان. زرق و شبّه و تزویر و فن است = نیرنگ و ریاست. ۱۱: مرد تفسیر دان که علم و ادب [را] به نان می فروشد زیان میکند. تفسیر دان. کاشف معانی نهفته قرآن. علم و ادب = دانش و فرهنگ. به = به بهای. ۱۲: کجا فتوی دهد: با آهنگ سؤال = حکم نمیدهد. اهل خرد: صفت مرکب و اسم جمع است = خردمندان. اسم جمع با فعل مفرد می آید.

۱ ولیکن تو بوستان. که صاحب خرد زار زانقروشان به رغبت خرد.

مثل

- ۲ زباندانی آمد به صاحب دلی  
 ۲ یکی سیله را ده درم بر من است  
 ۴ همه شب پریشان از احوال من.  
 ۵ بکرد از سخنهاى خاطر پریش  
 ۶ خدایش مگر تا ز مادر بزاد  
 ۷ ندانسته از دفتر دین الف،  
 ۸ خور از کوه يك روز سر بر نزد  
 ۹ در اندیشه ام تا کدام کریم  
 ۱۰ شنید آن سخن پیر فخر نهاد.  
 ۱۱ ز افتاد در دست افسانه گوی.  
 ۱۲ یکی گفت شیخ. این ندانی که کیست.
- که محکم فرو مانده ام در گلی.  
 که دانگی از آن بردلم صدمن است.  
 همه روز چون سایه دنبال من.  
 درون دلم چون در خانه ریش.  
 جز این ده درم چیز دیگر نداد.  
 نخوانده بجز باب لایتنصرف.  
 که آن غلتبان حلقه بر در نزد.  
 از آن سنگدل دست گیرد به سیم.  
 درستی دو در آستینش نهاد.  
 برون رفت ز آنجا چو زر تازه روی.  
 بر او گر بمیرد نباید گریست.

۱: ولیکن = اما. «تو» در اینجا آهنگ تا کید دارد. بوستان = دین را به دنیا بخرد. صاحب خرد = خردمند. به رغبت خرد = بامیل خریداری میکند. ۲: زباندانی = يك توانای سخن گفتن. به صاحب دلی = نزدیک روشنفکر. که = گویان. ۳: ده درم یکی سیله که دانگی از آن بر دلم صدمن است بر من است. سیله = فرومایه. بر من است = و امدارم. دانگی = يك بهره. ۴: حذف «است» در پایان دو جمله روا شمرده شده است. چون = مانند. ۵: خاطر پریش = پریشان کننده دل. چون = مانند. ریش = خراشیده. زخم برداشته. ۶: مگر = مانا. ظاهرآ. تا ز مادر بزاد خدا جز این ده درم چیز دیگر ندادش. تا = از زمانی که. جز = الا. ش = او را. ۷: از دفتر دین الف ندانسته [و] جز باب لایتنصرف نخوانده [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. الف از دفتر دین ندانسته = هیچ دین نیاموخته. باب لایتنصرف خوانده و پس. لایتنصرف: در نیامدن جر و تنوین به آخر بعض کلمه ها. در اینجا اشاره است به انصراف ناپذیری و امخواه. ۸: هر روز که خورشید از کوه سر برزد آن غلتبان حلقه بر در [خانه من] زد. غلتبان = سنگ بزرگ استوانه ای که روی بام می غلتانند تا محکم شود. ۹: در اندیشه ام تا کدام کریم از آن سنگدل به سیم دستم گیرد. تا = که. کریم = بخشنده. به سیم = به وسیله پول. ۱۰: درستی دو = دو دینار درست که برابر ده درم بود. ۱۱: تازه روی = باروی درخشان. شادمان. چو = مانند. ۱۲: شیخ = ای سالخورده دانشمند. ندانی که این کیست. جمله خبری است. که = آن که. گر بمیرد نباید براو گریست = اگر از بینوایی به مرگ نزدیک شود نباید بر او دل سوخت.

- ۱ گدایی که بر شیرِ نَر زینِ نهد.  
 ۲ بر آشفت عابد که خاموش باش.  
 ۳ اگر راست بود آنچه پنداشتم  
 ۴ و گر شوخ چشمی و سالوس کرد  
 ۵ که خود را نگه داشتم آبروی
- ابو زید را اسب و فرزین نهد.  
 تو مردِ زبان نیستی. گوش باش.  
 ز خلق آبرویش نگه داشتم  
 الا. نسا. مپنداری افسوس کرد.  
 زدست چنان گر بز یاوه گوی.

اندرز

- ۶ بد و نیک را بذل کن سیم وزر  
 ۷ خُنتُك آن که در صحبت عاقلان  
 ۸ گرت عقل و رای است و تدبیر و هوش  
 ۹ که اغلب در این شیوه دارد مقال،
- که این کسبِ خیر است و آن دفع شر.  
 بیاموزد اخلاقِ صاحبِ دلان.  
 به رغبت کنی پند سعدی به گوش  
 نه در چشم و زلف و بنا گوش و خال.

مثل

۱۰. یکی رفت و دینار از او صد هزار،  
 خلتف مانند صاحبِ دلِ هوشیار.

۱: حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ابوزید سروجی: گدای زبان باز بود در بصره و بازیگر بعضی داستانهای مقامات هریری است. اسب و فرزین نهد: در بازی شطرنج مهره های قوی را نگاهداشته در موقع مناسب به حریف میتازد. ۲: عابد: شیخ صاحب دل است. که = گویان. ۳: آب رویش [را] ز خلق نگه داشتم. نگذاشتم که نزد مردم شرمنده شده خوی بر چهره اش بنشیند. ۴: شوخ چشمی و سالوس = گستاخی و مکر. الا = آگاه باش. مپنداری تا افسوس کرد = می مپندار که افسوس کرد. افسوس = متم. ۵: که = زیرا. خود را آب روی ز دست چنان گر بز یاوه گوی نگه داشتم = به سبب او شرمنده نشدم و خوی بر چهره ام نشست. گربز = حيله گر. ۶: بذل کن = ببخش. که = زیرا. این: اشاره است به شخص نیک. آن: اشاره است به شخص بد. کسب خیر = به دست آوردن نیکویی. دفع شر = دور کردن بدی. ۷: آن که در صحبت عاقلان اخلاق صاحب دلان [را] بیاموزد خنک [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خنک = خوش. صحبت عاقلان = همدمی خردمندان. اخلاق صاحب دلان = خویهای روشن فکران. ۸: ت = تو را. عقل = خرد. رای = اندیشه درست. تدبیر = به پایان کار اندیشیدن. به رغبت = با میل. پند سعدی [را] به گوش کنی = اندرز سعدی را در گوش میکنی. ۹: که = در حالی که. اغلب = بیشتر. مقال = گفتار. [و] در چشم و زلف و بنا گوش و خال نه. حذف «و» روا شمرده شده است. بنا گوش = حصه پیشین گردن. ۱۰: یکی رفت و از او صد هزار دینار [و] صاحب دلِ هوشیار خلف ماند. حذف «و» روا شمرده شده است. یکی رفت = يك شخص در گذشت. خلف = فرزند خوب.

- ۱ نه چون مُمسكان دست بر زَر گرفت.  
 ۲ ز درویش خالی نماندی بَرَش،  
 ۳ دل خویش و بیگانه خرسند کرد.  
 ۴ ملامتگری گفتش ای باد دست  
 ۵ به سالی توان خرمَن اندوختن.  
 ۶ در این روزها زاهدی با پسر  
 ۷ مُجَرَّد رو و خانه پرداز باش.  
 ۸ پسر پیش بین بود و کار آزمای.  
 ۹ تو در تنگدستی نداری شکیب.  
 ۱۰ به دختر چه خوش گفت بانوی ده  
 ۱۱ همه وقت پرداز مشگک و سبوی.  
 ۱۲ به دنیا توان آخرت یافتن،  
 ۱۳ اگر تنگدستی مرو پیش یار  
 ۱۴ اگر روی بر خاک راهش نهی
- چو آزادگان بند از او بر گرفت .  
 مسافر به مهمانسرای اندرش .  
 نه همچون پدر سیم و زر بند کرد .  
 به یکره پریشان مکن آنچه هست .  
 به يك دم نه مردی بُود سوختن .  
 شنیدم که می گفت جان پدر  
 جوانمرد و دینار انداز باش .  
 پدر را ثنا گفت گای نیکرای .  
 نگهدار وقت فراخی حسیب .  
 که روز نوا بر گک سختی بینه .  
 که پیوسته در ده روان نیست جوی .  
 به زر پنجه دیو بر تافتن .  
 و گرسیم داری ییا و ییار .  
 جوابت نگوید به دست تهی .

۱: چون ممسكان دست بر زر نگرفت. مانند بخیلان زر را پنهان نکرد. چو = مانند. بنزاز او بر گرفت = سرکیسه زر را باز کرد. مرجع ضمیر «او» زر است. ۲: برش ز درویش [و] اندر مهمانسرایش [ز] مسافر خالی نماندی. حذف «و» عطف و «ز» به قرینه روا شمرده شده است. خالی = بی. نماندی = نمی ماند. «ی» ادات تأکید است. ۳: سیم و زر [را] بند نکرد همچون پدر. همچون = درست مانند. ۴: ملامتگری = يك سرزنش کننده. گفتش = او را گفت. آنچه [را] هست يکره پریشان مکن. يکره = یکباره. پریشان = پراکنده. ۵: به سالی = در يك سال. به يك دم سوختن مردی نبود = در يك دم [آن را] سوختن جوانمردی نیست. پیش می آمد که کشاورز به سبب دلتنگی آتش در خرمن خود میزد. ۶: زاهدی = يك پرهیزگار. با پسر = با فرزند خویش. ۷: مجرد رو = بی پروا به مال. خانه پرداز = مرتب کننده خانه خویش برای پذیرایی دوستان. دینار انداز = آن که سکه زر در دامن خواهنده اندازد. ۸: پسر کار آزمای و پیش بین بود. ثنا = ستایش. ۹: وقت فراخی حسیب نگهدار = هنگام فراوانی حساب نگهدار. حسیب: مال حساب است. ۱۰: روز نوا = روزی که خوراك فراهم است. برک سختی = توشه روزهای سختی. ۱۱: مشگک و سبوی [را] همه وقت پرداز. که = زیرا. جوی پیوسته در ده روان نیست. ۱۲: به دنیا آخرت یافتن [و] به زر پنجه دیو بر تافتن توان. به دنیا = به وسیله مال دنیا. آخرت یافتن = رستگاری آن جهان را به دست آوردن. ۱۴: اگر به دست تهی روی بر خاک راهش نهی جواب نگویدت. مرجع ضمیر «ش» یار است.

به دام آورَد صَخْرَ جَنّی به ربو.  
 که بی هیچ مَرْدُم نیرِزَد به هیچ.  
 به زر بر کَنی چشم دیو سپید.  
 از آسیب دشمن در اندیشه باش.  
 کفّت وقتِ حاجتِ بماند تھی.  
 نگردند. ترسم تو لاغر شوی.  
 ز غیبت جوانمرد را رَگِ نَخفت.  
 بر آشفّت و گفت ای پراکنده گوی  
 پدر گفت میراثِ جدّ من است  
 به حسرتِ بمُردَنَد و بگذاشتند.  
 که بعد از من افتد به دستِ پسر.  
 که فردا پس از من به یغما بَرند.  
 نگه می چه داری ز بهرِ کسان.  
 فرومایه ماند به حسرت به جای.

۱ خداوند زر بر کنند چشم دیو.  
 ۲ تهیدست بر خوبرویان میبچ  
 ۳ به دستِ نهی بر نیابد امید.  
 ۴ به یکبار بر دوستان زر مپاش.  
 ۵ اگر هر چه یابی به کف بر نهی  
 ۶ گدایان به سعی تو هرگز قوی  
 ۷ چو متاع خیر این حکایت بگفت  
 ۸ پراکنده دل گشت از آن عیبجوی.  
 ۹ مرا دستگامی که پیرامن است  
 ۱۰ که ایشان به خِست نگذاشتند.  
 ۱۱ به دستم نیفتاد مالِ پدر  
 ۱۲ همان به که امروز مردم خورند  
 ۱۳ خورو پوش و بخشا و راحت رسان.  
 ۱۴ بَرند از جهان با خود اصحاب رای.

۱: صخر جَنّی: کویند دیوی است که از راه نیرنگ انگشتی سلیمان پیامبر را ربود و چند روز در جای سلیمان نشست. به ربو = از راه نیرنگ. ۲: تهیدست: در اینجا قید است. بر خوبرویان میبچ = پیرامون خوبرویان مگرد. که = در حالی که. بی هیچ مردم به هیچ نیرزد. بی هیچ: صفت مرکب است برای مردم. بی هیچ = بی چیز. بینوا. مردم اسم جمع است و با فعل مفرد «نیرزد» می آید. ۳: به زر = به وسیله پول. دیو سپید: آن که رستم در خوان هفتم با او روبه رو و براو چیره شد. ۴: از آسیب دشمن در اندیشه باش = بیندیش که با زرمیتوان آسیب دشمن را دور ساخت. ۵: بر کف بنهی = بر کف دست نهاده به این و آن بدهی. ۶: قوی = نیرومند. ترسم [که] تو لاغر شوی. حذف «که» روا شمرده شده است. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. لاغر در اینجا ناتوان. ۷: چو = هنگامی که. مناع خیر = آن که دیگران را از احسان باز دارد. ز غیبت = به سبب رشک. جوانمرد را رگ نخفت = رگ جوانمرد آرام نگرفت. ۹: پدر گفت دستگامی که مرا پیرامن است میراث جدّ من است. دستگاه = سامان و ثروت. مرا پیرامن = گرد من. میراث جدّ = مرده ریگ پدر بزرگ. ۱۰: به خست = از راه بخل. به حسرت بگذاشتند و بمردند. ۱۱: که = تا. ۱۲: به یغما = از راه تاراج. آنچه در پیش بینوایان گذاشته میشد در اندک مدّت تاراج میکردند. ۱۳: همان که امروز مردم خورند به [است] که فردا پس از من به یغما بَرند. حذف است «است» روا شمرده شده است. ۱۴: اصحاب رای از جهان با خود برند. اصحاب رای = صاحبان اندیشه. فرومایه به حسرت به جای ماند.



- ۱ به دنیا توانی که عقی خری.  
 ۲ زر و نعمت آید کسی را به کار  
 ۳ چنان خورد و بخشید کاهل نظر  
 ۴ به آزاد مردی ستودش کسی  
 ۵ همی گفت سر در گریبان، خجمل  
 ۶ امیدی که دارم به فضل خداست.  
 بحر جان من. ورنه حسرت بتری.  
 که دیوار عقی کند زر نگار.  
 ندیدند از آن عین با او اثر.  
 که در راه حق سعی کردی بسی.  
 چه کردم که در وی توان بست دل.  
 که بر سعی خود تکیه کردن خطاست.

## حکمت

- ۷ طریقت همین است. اهل یقین  
 ۸ مشایخ همه شب دعا خوانده اند.  
 ۹ کسی گوی دولت ز میدان ربود  
 نکوکار بودند و تقصیر بین.  
 سحرگاه سجداده افشاندند.  
 که در بند آسایش خلاق بود.

## مثل سرگذشت

- ۱۰ مقامات مردان به مردی شنو.  
 نه از سعدی، از سهروردی شنو.

۱: توانی که عقی [را] به دنیا خری. به دنیا = به بهای مال دنیا. که = آن که. عقی خری = رستگاری آنجهان را به دست آوری. ورنه حسرت بری = و اگر نخریدی برگزشته افسوس میخوری. بری: فعل حال و آینده از مصدر بردن است و در اینجا زمان آینده را می‌رساند. ۲: کسی را که دیوار عقی زرنگار کند زر و نعمت به کار آید. نعمت = مال. دیوار عقی: اضافه استعاره است. عقی = آخرت. ۳: اهل نظر از آن عین با او اثر ندیدند = صاحبان بینایی از آن زر و سیم نشان با او ندیدند. ۴: کسی به سبب آزاد مردی او را ستود. ش = او را. کسی = یک شخص. که = گویان. حق = پروردگار. بسی سعی کردی = بسیار کوشیدی. ۵: خجمل [و] سر در گریبان همی گفت = شرمند و سرافکنده گفت. حذف «و» روا شمرده شده است. چه کردم: با آهنگ سؤال = کاری نکردم. در وی دل توان بست = به آن امیدوار توان بود. ۶: فضل = فزونی بخشش. که = زیرا. ۷: طریقت = روش. تقصیر بین: صفت مرکب است = بیننده تقصیر خویش. ۸: مشایخ = سالخوردگان دانشمند. سحرگاه = هنگام صبح. سجداده افشاندند = جانماز را در گوشه‌ای نهاده‌اند تا خود نمایی نشود. ۹: کسی که در بند آسایش خلق بود گوی دولت ز میدان ربود. گوی دولت: اضافه استعاره است. گوی بردن = پیروزی در چوگانبازی. دولت = بخت. خلق = مردم. ۱۰: مقامات مردان به مردی = گفتارهای مردان در انسانیت. مقامات: جمع مقامه = بیانات. از سهروردی شنو [و] از سعدی نه. حذف «و» روا شمرده شده است. از = درباره. سهروردی: شیخ شهاب‌الدین سهروردی دانشمند و استاد سعدی بود. سهرورد: نزدیک زنجان است.

دو اندرز فرمود بر روی آب  
دگر آن که در جمع بدین مباح.  
چو بر خواندی آیات اصحاب نار.  
به گوش آدم صبحگاهان که گفت  
مگر دیگران را رهایی بُدی.

۱ مرا شیخ دانای مُرشدِ شهاب  
۲ یکی آن که در نفس خود بین مباح  
۳ شنیدم که بگریستی شیخ زار  
۴ شبی دانم از هولِ دوزخ نخفت.  
۵ چه بودی که دوزخ ز من پُر شدی

مثل

که دیگر مخترعان ز بقال کوی.  
که این جو فروش است و گندم نمای.  
به يك هفته رویش ندیده است کس.  
به زن گفت ای روشنایی بساز.  
نه مردی بُود نفع از او وا گرفت.  
چو استاده ای دست افتاده گیر.  
خریدار بازار بی رونقند.  
کرم پیشه شاه مردان علی ست.

۶ بزارید وقتی زنی پیش شوی  
۷ به بازار گندم فروشان گرای  
۸ نه از مشتری کار دحام مگس  
۹ به دلداری آن مرد صاحب نیاز  
۱۰ به امید ماکلبه اینجا گرفت.  
۱۱ ره نیکمردان آزاده گیر.  
۱۲ ببخشای. کآنان که مرد حقند  
۱۳ جوانمردا گمراست خواهی ولی ست.

۱: شیخ مرشد شهاب بر روی آب دو اندرز مرا فرمود. مرشد = پیشوا. رهبر. بر روی آب  
= هنگام سفر دریا. ۲: در نفس = درباره خویشتن. در جمع = در میان آشنایان. ۳: بگریستی  
= می بگریست. ب + می + ی: ادات تأکید است. چو = هنگامی که. آیات اصحاب نار  
= آیه های قرآن که درباره دوزخیان است. ۴: دانم [که] شبی از هول دوزخ نخفت. حذف  
«که» روا شمرده شده است. شبی = يك شب. هول دوزخ = ترس از جهنم. به گوش آدم  
= در گوشم آمد. ۵: چه بودی = کاش. دوزخ = جهنم. شدی = میشد. مگر دیگران را  
رهایی بُدی = باشد که برای دیگران رهایی میبود. ۶: وقتی = يك زمان. بقال کوی =  
خواربار فروش سر محله که نان هم داشت. ۷: گرای = روی کن. که = زیرا. گندم نمای وجو  
فروش است = به خریدار گندم می نماید وجو میفروشد. بهای نان گندم دریافت میکند و نان  
جو به خریدار میدهد. جو ارزاتر از گندم بود و نان جو را برای بینوایان می پختند. ۸:  
از مشتری نه که ازدحام مگس = از هجوم خریدار نه بل از هجوم مگس. به = در. ۹: به  
دلداری = از راه نوازش. صاحب نیاز = نیازمند. ۱۰: «ما» در اینجا آهنگ تأکید دارد =  
تو و من و دیگر باشندگان کوی. نفع از او و اگر فت[ن] مردی نبود. مردی = انسانیت.  
گرفت: مصدر بریده است. ۱۱: چو = هنگامی که. ۱۲: مرد حق = مرد خدا. رونق = رواج.  
۱۳: اگر راست خواهی جوانمرد ولی است. ولی = به پروردگار نزدیک شده. کرم = بخشش.

مثل

- ۱ شنیدم که پیری به راه حجاز  
 ۲ چنان گرم رو در طریقِ خدای  
 ۳ به آخرِ زوَسواسِ خاطرِ پریش  
 ۴ به تلبیسِ ابلیس در چاه رفت  
 ۵ خیالاتِ نادانِ خَلَوَتِ نشین  
 ۶ صفا هست در آب و آینه نیز.  
 ۷ گرش رَحمتِ حق نه دریافتی  
 ۸ یکی هائیف از غیبش آواز داد  
 ۹ مَپندار گسر طاعتی کرده‌ای  
 ۱۰ به احسانی آسوده کردن دلی
- به هر خُطوّه کردی دو رکعت نماز  
 که خارِ مغیلان نکندی ز پای.  
 پسند آمدش در نظر کارِ خویش.  
 که نتوان از این خوبتر راه رفت.  
 به هم برزند عاقبت کفر و دین.  
 و لیکن صفا را بسباید تمیز.  
 غرورش سر از جاده برتافتی.  
 که ای نیکبختِ مَبَارَكِ نهاد  
 که نزلی بدین حضرت آورده‌ای.  
 به از اَلَف رکعت به هر منزلی.

مثل

- ۱۱ به سرهنگِ سلطان چنین گفت زن  
 که خیز ای مبارک، در رِزقِ زن.

۱: پیری = يك سالخورده. خطوه = گام. کردی = میکرد. ۲: گرم‌رو = رونده با شوق. طریقِ خدای = راهی که به‌خانه خدا می‌پیوست. مغیلان: بوته خاردار است که در بیابان می‌روید. زپای نکندی = اگر درپای او می‌خلید در نمی‌آورد. ۳: به آخر = درپایان. وسواس = اندیشه‌های شیطانی. خاطر پریش: صفت مرکب است برای وسواس = پریشان کننده دل. کار خویش در نظرش پسند آمد. در نظرش = در چشم او. ۴: به سبب نیرنگ شیطان در چاه افتاد. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. که = گویان. راه از این خوبتر رفتن [ن] نتوان. ۵: خیالات خلوت نشین نادان عاقبت کفر و دین [را] به هم برزند. خلوت نشین = در تنهایی عبادت کننده. عاقبت = در پایان. کفر و دین به هم برزند = دین و کفر را بیامیزد. دین = آیین. کفر = ناگرویدن. ۶: در آب و آینه صفا هست. صفا = پاکیزگی و روشنی. ولیکن صفا را تمیز بپاید = اما برای پاکیزگی دریافتن بپاید. ۷: گر رحمت حق دریافتی اش غرور سرش [را] از جاده برتافتی. رحمت حق = بخشایش پروردگار. دریافتی اش = او را در نمی‌یافت. بدو نمی‌رسید. غرور = فریب. برتافتی = می‌گرداند. ۸: هاتف = فرشته‌ای که آواز دهد و باشندگان زمین بشنوند. از غیب آواز دادش. از پنهان در گوش او گفت. ش = او را. مبارک = خجسته. ۹: طاعتی = اندک عبادت. که = آن که. نزلی = يك پیشکش. بدین حضرت = به درگاه پروردگار. ۱۰: به احسانی = به وسیله يك بخشش. دلی = يك دل. الف رکعت به هر منزلی = هزار رکعت نماز در هر يك منزل. ۱۱: در رزق زن = روزی به دست آور.

- ۱ بِرَو تازِ خِوانت نصیبی دهند  
 ۲ بگفتا بُودَ مَطْبِخِ امروز سَرَد.  
 ۳ زن از نا امیدی سر انداخت پیش.  
 ۴ که سلطان از این روزه داری چه خواست
- که فرزند گانت نظر بر رهند.  
 که سلطان به شب نیتِ روزه کرد.  
 همی گفت با خود دل از فاقه ریش  
 که افطارِ او عیدِ طفلانِ ماست.

## حکمت

- ۵ خورنده که خیرش بر آید ز دست  
 ۶ مُسَلِّم کسی را بُودِ روزه داشت  
 ۷ و گر نه چه حاجت که زحمت بری
- به از صایمُ الدَّهرِ دنیا پترست.  
 که در مانده ای را دهد نانِ چاشت.  
 ز خود باز گیری و هم خود خوری.

## مثل

- ۸ یکی را کَرَم بود و قَوّت نبود.  
 ۹ که سیفله خداوندِ هستی مباد،  
 ۱۰ کسی را که هِمَّت بلند او فتد  
 ۱۱ چو سیلابِ ریزان که در کوهسار
- کتافش به قدرِ مُرَوّت نبود.  
 جوانمرد را تنگدستی مباد.  
 مرادش کم اندر کَمند او فتد.  
 نگیرد همی بر بلندی قرار

۱: زخوان نصیبی دهندت = بهره ای از آنچه برای خوان سلطان فراهم شده است دهندت.  
 دهند: فعل مجهول است. ت = تو را. ۲: مطبخ = آشپزخانه. که = زیرا. به شب = در شب گذشته. نیت = آهنگ. ۳: از فاقه دل ریش: صفت مرکب است = به سبب بینوایی دل آزرده.  
 ۴: که = گویان. دومین «که» = در حالی که. افطار = روزه گشودن. عید طفلان = جشن کودکان. ۵: خورنده که خیر زدستش بر آید = روزه خوار که نیکی از دستش بر آید. صائم الدَّهر = آن که از دیگر مردم جهان بیشتر روزه بدارد. دنیا پرست = به مال دنیا پردازنده. بخیل. ۶: روزه داشته [ن] کسی را مسلم بود که نان چاشت در مانده ای را دهد. مسلم = ثابت شده. نان چاشت = غذای ظهر. ۷: و گر نه = و اگر چنان نبود. چه حاجت [است]: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. حذف «است» روا شمرده شده است. زحمت = رنج. ۸: يك شخص بخشش داشت و توانایی [آن] نداشت. کفافش به قدر مروّت نبود = درآمد او به اندازه جوانمردی او نبود. به اندازه جوانمردی نمیتوانست که ببخشد. ۹: که ادات دعاست. سیفله = فرومایه. [و] جوانمرد را تنگدستی مباد. حذف واو عطف روا شمرده شده است. جوانمرد را = برای بلند همت. مباد: فعل امر دور و نزدیک است از مصدر بودن: مباد. مباد. [الف تأکید] مبادا. ۱۰: کسی را همت که بلند او فتد = هنگامی که اراده استوار نصیب کسی شود. مرادش کم اندر کمند او فتد = کمتر پیش می آید که آنچه را میخواهد و میجوید نیابد. ۱۱: چو = مانند.

- ۱ نه در خورد سرمایه کردی کرم.  
 ۲ برش تنگدستی دو حرفی نوشت  
 ۳ یکی دست گیرم به چندی درم.  
 ۴ به چشم اندرش قدر چیزی نبود.  
 ۵ به خصمان بندی فرستاد مرد  
 ۶ بدارید چندی کف از دامنش.  
 ۷ از آنجا به زندانی آمد که خیز  
 ۸ چو مرغی که در باز بیند قفس  
 ۹ چو باد صبا ز آن میان سیر کرد.  
 ۱۰ گرفتند حمالی جوانمرد را  
 ۱۱ به بیچارگی راه زندان گرفت  
 ۱۲ شنیدم که در حبس چندی بماند.  
 ۱۳ زمانها نیا سود و شبها نخفت.
- تَنَك مایه بودی از آن لاجرم.  
 که ای خوبتر جام نیکو سرشت  
 که دبری ست تا من به زندان درم.  
 ولیکن به دستش پشیزی نبود.  
 که ای نیکنماان آزاد مرد  
 اگر می گریزد ضَمان برمنش.  
 و ز این شهر تا پای داری گریز.  
 قرارش نماند اندر آن يك نفّس.  
 نه سبیری که بازش رسیدی به گرد.  
 که حاضر کند سیم یا مرد را.  
 که مرغ از قفس رفته نتوان گرفت.  
 نه شکوه نوشت و نه فریاد خواند.  
 بر او پارسایی گذر کرد و گفت

۱: در خورد سرمایه کرم نکردی = بیش از سرمایه می بخشید. لاجرم = ناچار. ۲: تنگدستی  
 برش دو حرفی نوشت = يك تنگدست چند کلمه بدو نوشت. ۳: یکی به درمی چند دستم  
 گیر = يك بار به وسیله چند درم به من کمک کن. که = زیرا. تا = که. ۴: به اندر چشمش قدر  
 چیزی نبود = در چشم او هیچ چیز ارزش نداشت. ولیکن پشیزی به دستش نبود = امّا يك  
 سکه کم ارزش در دست او نبود. هیچ پول نداشت. ۵: مرد به خصمان بندی فرستاد = نزد  
 دشمنان مرد زندانی کس فرستاد. نزد طلبگاران او پیغام فرستاد. ۶: چندی کف از دامنش  
 بدارید = چندی او را رها کنید. اگر بگریزد ضمانش بر من [است]. «می» ادات تأکید است.  
 ضمان = کفالت. ۷: به زندانی = نزد تنگدست بازداشت شده. که = گویان. تا پای داری  
 = تا زمانی که پایداری توانی کرد. پایداری: فعل حال و آینده است و در اینجا آینده را  
 می نماید. ۸: چو مرغی که قفس [را] در باز بیند يك نفس اندر آن قرار نماندش. چو = مانند.  
 در باز: صفت مرکب است برای قفس. ش = او را. آن اشاره به قفس و زندان است. نفس =  
 دم. يك نفس قرار نماندش = هیچ قرار نتوانست گرفت. ۹: چو باد صبا = مانند باد خاوری.  
 سیر کرد = گذشت. سیری که باز به گردش نرسیدی. باز: مرغ تند پرواز است. گرد: هنگام  
 راندن یا رفتن گرد بر میخواست و در اندك مدت فرو می نشست. به گردش نرسیدی = مدّتی  
 پس از فرو نشستن گرد پای اسب سوار یا پیاده پا بدانجا میرسید. رسیدی = میرسید. ۱۰:  
 حالی = در حال. که = تا. ۱۱: به بیچارگی = از راه درماندگی. که = گویان. مرغ [را] از قفس  
 رفته گرفته [ن] نتوان. از قفس رفته: صفت مرکب است برای مرغ. ۱۲: حبس = زندان.

- ۱ نپندارمت مالِ مَرْدَمِ خَتّوری .  
 ۲ بگفت ای جَلِیسِ مُبارکِ نَفَسِ  
 ۳ یکی بَنَدِیتم شِکْوَه آورد پیش .  
 ۴ نیامد به نَزْدِیکِ رَایم پسند  
 ۵ بمرّد آخر و نیکنامی ببرد .

## حکمت

- ۶ تنِ زنده دل خفته در زیرِ گِل  
 ۷ دلِ زنده هر گِزِ نگرود هلاک .

## مَثَل

- ۸ یکی در بیابان سگی تَشَنه یافت .  
 ۹ کَلّه دَلّو کرد آن پسنديده کیش .  
 ۱۰ به خدمتِ میان بست و بازو گُشاد .  
 ۱۱ خبر داد پیغمبر از حالِ مَرّد

۱: مال مردم خوری نپندارمت = تورا يك مال مردم خور نپندارم. نپندارم: فعل حال و آینده است از مصدر پنداشتن. در گفتار «نمی پندارم» است. مال مردم خور: صفت مرکب است = ضبط کننده دارایی دیگران. ت = تورا. ی = يك. ۲: جلیس مبارک نفس = هم نشین خجسته دم. به حیلتنگری = از راه نیرنگ. فریب کارانه. ۳: یکی بندی شکوه ای پیشم آورد. خلاصش را جز به بند خویش ندیدم = رهایی او را در بند خویش دیدم و بس. جز = الا. ۴: من آسوده و دیگری پای بند به نزدیک رایم پسند نیامد. رایم = اندیشه من. و = در آن حال. «بوده» پس از «دیگری پای بند و من آسوده» مقدّر است. ۵: زهی = خوش است. که = در حالی که. ۶: تن زنده دل در زیر گل خفته از عالمی زنده مرده دل به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. زنده دل = دارای احساس انسان دوستی. گل = خاک. عالمی = يك جهان. مرده دل = بی احساس. ۷: هلاک نگرود = نیست نشود. چه بالك: با آهنگ سؤال = بالك نیست. ۸: سگی = يك سگ. در حیاتش بیرون از رمق نیافت. در زنده بودن او بیش از نیم جان به نظر نرسید. ۹: پسنديده کیش = نیکو آیین. دستار خویش [را] چو جبل اندر آن بست. چو جبل = مانند ریسمان. ۱۰: میان [را] به خدمت بست = کمر خویش را برای خدمت بست. آماده خدمت شد. بازو گشاد = دست خویش را دراز کرد. دمی = در مدت يك نفس زدن. در اندک زمان. ۱۱: داور = پروردگار. عفو کرد = بخشید.

اندرز

- ۱ الا گر جفا گاری اندیشه کن.
- ۲ که حق با سگی نیکویی گم نکرد
- ۳ کرم کن چنان کت بر آید ز دست
- ۴ به قنطار زربخش کردن ز گنج
- ۵ بترد هر کتسی بار در خورد زور.
- ۶ تو با خلق سهلی کن ای نیکبخت
- ۷ گر از پا در آید نماند اسیر
- ۸ به آزار فرمان مده بر زهی.
- ۹ چو تمکین و جاهت بتود بر دوام
- ۱۰ که افتد که با جاه و تمکین شود.
- ۱۱ نصیحت شنو مردم دور بین
- ۱۲ خداوند خرم زن یان می کنند
- ۱۳ نرسد که نعمت به مسکین دهند
- وفا پیش گیر و کرم پیشه کن.
- کجا گم کنند خیر با نیکمرد.
- جهانبان در خیر بر کس نبست.
- نباشد چو قیراطی از دسترنج.
- گران است پای ملخ پیش مور.
- که فردا نگیرد خدا بر تو سخت.
- که افتادگان را بود دستگیر.
- که باشد که افتد به فرماندهی.
- مکن زور بر مرد درویش عام.
- چو بتدق که ناگاه فرزین شود.
- نپاشند در هیچ دل تخم کین.
- که باخوشه چین سر گران می کند.
- وز آن بار غم بر دل این نهند.

۱: الا = آگاه باش. کرم = بخشش. ۲: حق که نیکویی با سگی [را] گم نکرد = درحالی که پروردگار نیکویی کردن با يك سگ را از نظر دور نداشت. خیر با نیک مرد [را] کجا گم کند. خیر = نیکی. کجا گم کند: با آهنگ سؤال = از نظر دور ندارد. ۳: چنان که از دست بر آید کرم کن. جهانبان = پروردگار. بر کس درخیر [را] نبست = از نیکی بر کس دریغ نکرد. ۴: به قنطار = به اندازه گنجایش يك پوست گاو. چو قیراطی از دسترنج نباشد = به اندازه دو دهم گرم از دستمزد نیست. ۵: هر کس بار در خورد زور برد. در خورد زور = به اندازه نیروی خود. ۶: با خلق سهلی = با مردم نرمی. که = تا. ۷: [آن] که افتادگان را دستگیر بود کر از پا در آید اسیر نماند. که = آن که. ۸: زهی = غلام. که = زیرا. به فرماندهی افتد = به فرماندهی رسد. باشد = پیش آید. ۹: چو تمکین و جاهت بر دوام بود = بدان سبب که قدرت و دستگاه تو پایدار است. درویش عام = بینوای درس ناخوانده. ۱۰: که افتد = زیرا پیش آید. با جاه و تمکین = دارای پایه و دستگاه. چو یلق = مانند پیاده شطرنج. فرزین = وزیر شطرنج. ۱۱: مردم دور بین نصیحت شنو در هیچ دل تخم کین نپاشند. تخم کین در دل هیچ کس نپاشند = هیچ کس را دشمن خود نمی سازند. ۱۲: خداوند خرم که با خوشه چین سرگران میکند زیان می کند. خوشه چین = بینوایی که خوشه های گندم و جو را در اطراف خرمن برای خود گرد می آورد. ۱۳: نعمت به مسکین دهند = مال به بینوا داده شود. دهند: فعل مجهول است. «آن» اشاره به نعمت و «این» اشاره به خداوند خرمن است.



۱. بتسا زورمندی که افتاد سخت.  
۲. دل زیر دستان نبایند شکست.  
بس افتاده را یآوری کرد بخت.  
مبادا که روزی شوی زیر دست.

مثل

۳. بنالید درویشی از ضعیف حال.  
۴. نه دینار داندش سیه دل، نه دانگ.  
۵. دل سائل از جور او خون گرفت.  
۶. توانگر ترش روی باری چراست.  
۷. بفرمود کوتاه نظر تا غلام  
۸. به ناکردن شکر پروردگار  
۹. بزور گیش سردر تباهی نهاد.  
۱۰. شقاوت برهنه نشاندش چوسیر.  
۱۱. افشاندش قضا بر سر از فاقه خاک  
۱۲. سراپای حالش دگر گونه گشت.  
بر تنند خویشی خداوند مال.  
بر او زد به سرباری از طیره بانگ.  
سر از غم بر آورد و گفت ای شگفت.  
مگر می ترسد ز تلخی خواست.  
براندش به خواری و زجر تمام.  
شنیدم که برگشت از او روزگار.  
عطارد قلم در سیاهی نهاد.  
نه بارش رها کرد و نه بار گیر.  
مشعبد صفت کیسه و دست پاک.  
بر آن ماجرا روزگاری گذشت.

۱: بتسا که زورمندی سخت افتاد = بسیار است که يك زورمند سخت بر زمین خورد. آن که يك زورمند سخت بر زمین خورد بسیار است. بس + الف اسناد = بسیار است. که = آن که. بخت بس افتاده را یآوری کرد. ۲: مبادا: فعل امر دور و نزدیک است از مصدر بودن. مباد [الف تأکید] مبادا. مبادا. روزی = يك روز. ۳: درویشی = يك بینوا. ضعف = ناتوانی. خداوند مال = دارای زر. توانگر. ۴: سیه دل نه دینار و نه دانگ داند. مرجع ضمیر «ش» درویش است. دینار = سکه طلا. دانگ = يك ششم دینار. باری از طیره به سراو بانگ زد. باری = يك بار. طیره = سبک کردن. ۵: سائل = خواهنده. جور = ستم. ۶: باری توانگر چرا ترش روی است. ترش روی = روی درهم کشیده. باری = به هر حال. مگر = مانا. ظاهرآ. ز تلخی خواست نمیترسد. خواست = نیازمند شدن. ۷: کوتاه نظر بفرمود = خداوند مال دستور داد. غلام = خدمتگزارش. به خواری و زجر تمام براندش. زجر = دور کردن. مرجع ضمیر «ش» درویش است. ۸: به = به سبب. ۹: سر در تباهی نهاد = به سوی نیستی رفت. عطارد قلم در سیاهی نهاد = دبیر فلک سرنوشت او را تیره رقم کرد. ۱۰: بدبختی او را برهنه نشاند مانند سیر. نه بار و نه بارگیر رها کردش = نه کالا برای او گذاشت و نه چهارپای بارکش. ۱۱: قضا از فاقه خاک بر سرش افشاند. قضا = حکم پروردگار. فاقه = تنگدستی. مشعبد صفت دست و کیسه پاک: وجه وصفی است. مشعبد صفت = مانند شعبه باز. پاک: در اینجا = خالی. ۱۲: ماجرا = آنچه گذشت. روزگاری = يك مدت

- ۱ غلامش به دستِ کریمی فتاد
- ۲ به دیدارِ درویشِ آشفته حال
- ۳ شبانگه یکی بردش لقمه جست
- ۴ بفرمود صاحب نظر بنده را
- ۵ چونزدیک بُردش ز خوان بهره ای
- ۶ شکسته دل آمد بر خواجه باز
- ۷ پیرسید سالارِ فرخنده خوی
- ۸ بگفت اندرونم بشورید سخت
- ۹ که مملوکِ وی بودم اندر قدیم،
- ۱۰ چو کوتاه شد دستش از عز و ناز
- ۱۱ بخندید و گفت ای پسر جور نیست.
- ۱۲ همان تند خوی است بازارِ گان
- ۱۳ من آنم که آن روز از در براند.
- توانگر دل و دست و روشن نهاد.
- چنان شاد بودی که مسکین به مال.
- ز سختی کشیدن قدمهاش مست.
- که خشنود کن مردِ درمنده را.
- بر آورد بیخویشتن نعره ای.
- عیان کرده اشکش به دیباچه راز.
- که اشکت ز جورِ که آمد به روی.
- بر احوالِ آن پیرِ شوریده بخت.
- خداوند اسباب و املاک و سیم.
- کنند دست خواهش به درها دراز.
- ستم بر کس از گردشِ دور نیست.
- که بُردی سر از کبر بر آسمان.
- به روزِ منشِ دورِ گیتی نشاند.

۱: غلامش به دست کریمی توانگر دل و دست و روشن نهاد فتاد. دل و دست توانگر + روشن نهاد: دو صفت مرکب است برای «کریمی». کریمی = يك بخشنده. ۲: به دیدار درویش آشفته حال چنان شاد بودی که مسکین به مال [بود]. به دیدار = ازدیدن. بودی = می بود. مسکین به مال = بینوا هنگام به دست آوردن دارایی. ۳: شبانگه یکی ز سختی کشیدن قدمهاش مست بر درش لقمه جست. یکی = یکی شخص. ز سختی کشیدن قدمهاش مست: صفت مرکب است برای «یکی». لقمه جست = پاره نان طلب کرد. قدمهاش. پا گذاشتن و پیش رفتن او. ۴: صاحب نظر بنده را بفرمود = روشن فکر خدمتگزار را گفت. درمنده: ممال درمانده است. ۵: چو بهره ای ز خوان نزدیکش برد. چو = هنگامی که. بیخویشتن نعره ای بر آورد = از خود بیخبر يك بانگ زد. ۶: شکسته دل بر خواجه باز آمد. مرجع ضمیر مستر سوم شخص در فعل «آمده» غلام است. اشک به دیباچه اش راز [را] عیان کرده: وجه وصفی است. عیان = آشکار. دیباچه اش = چهره او. راز = شکسته دلی او. ۷: ز جور که اشک به رویت آمد: جمله سؤال است. جور = ستم. ۸: بگفت بر احوال آن پیر شوریده بخت [و] خداوند اسباب و املاک و سیم که اندر قدیم مملوک وی بودم اندرونم سخت بشورید. ۹: مملوک = زر خرید. خداوند اسباب و املاک = دارنده دستگاه و زمین. ۱۰: چو = از آنجا که. عز = ارجمندی. دست خواهش به درها دراز کند. خواهش = خواستن. گدایی. ۱۱: جور = ستم. دور = روزگار. ۱۲: همان تند خوی بازار گان است که از کبر سر بر آسمان بردی. کبر = خود را بزرگ پنداشتن. سر بر آسمان بردی = گردن می افراشت. ی + می: ادات تأکید است. ۱۳: دور گیتی به روز من نشاندش. ش = او را.

- ۱ نگه کرد باز آسمان سوی من.  
 ۲ خدا گر ز حکمت ببندد دری  
 ۳ بسا مفلس بینوا سیر شد.  
 فرو شست گردد غم از روی من.  
 گشاید به رحمت در دیگتری.  
 بسا کار مُنعم ز بر زیر شد.

مثل

- ۴ یکی سیرت نیکمردان شنو  
 ۵ که شبلی ز حانوت گندمفروش  
 ۶ نگه کرد و موری در آن غلته دید  
 ۷ ز رحمت بر او شب نیاز ست خفت.  
 ۸ مروت نباشد که این مور ریش  
 اگر نیک بختی و مردانه زو  
 به ده بُرد انبان گندم به دوش.  
 که سر گشته هر گوشه ای میدوید.  
 به مأوای خود بازش آورد و گفت  
 پراکنده گردانم از جسای خویش.

اندرز

- ۹ درون پراکندگان جمع دار  
 ۱۰ چه خوش گفت فردوسی پاکزاد  
 ۱۱ میازار موری که دانه کش است  
 ۱۲ مزن بر سر ناتوان دست زور.  
 که جمعیت باشد از روزگار.  
 که رحمت بر آن تربت پاک باد.  
 که جان دارد و جان شیرین خوش است.  
 که روزی به پایش نیفتی چو مور.

۱: آسمان باز سوی من نگه کرد. باز: قید زمان است = بار دیگر. آسمان سوی من نگه کرد = رحمت پروردگار به سوی من آمد. ۲: حکمت = دانش. دری [را] ببندد = يك در را ببندد. ز رحمت = از راه بخشندگی. در دیگری [را] گشاید = يك در دیگر را می گشاید. ۳: بسا [که] مفلس بینوا سیر شد. حذف «که» روا شمرده شده است. بسا: بس + الف اسناد = بسیار است. که = آن که. مفلس = زر از دست داده. سیر = بی نیاز. منعم = دارای نعمت و مال. زیر زیر شد = از بالا به پائین رفت. ۴: اگر نیک بخت و مردانه روی یکی سیرت نیک مردان [را] شنو. یکی = يك بار. سیرت = روش. «ی» چسبیده به «نیک بخت» فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن. ۵: که = آن که. شبلی: ابوبکر دلف شبلی عارف بود ۲۳۴ - ۲۴۷ ه. انبان گندم [را] ز حانوت گندمفروش به ده برد. حانوت = دکان. ۷: رحمت = بخشایش. شب خفته [ن] نیارست. خفت: مصدر بریده است. باز آوردش = او را باز گرداند. ۸: مروت نباشد = جوانمردی نیست. که = آن که. ریش = زخم برداشته. ۹: جمع = گرد آمده. که از روزگار جمعیت باشد = تا تو را خاطر از روزگار جمع باشد. ت = تو را. ۱۰: چه خوش = عجب نیکو. که: ادات دعاست. رحمت = بخشایش پروردگار. آن تربت پاک = خاک گور فردوسی. ۱۱: دومین «که» = زیرا. ۱۲: که روزی به پایش نیفتی چو مور = تا يك روز زیر پای او نیفتی مانند مور

۱. دَرونِ فروماندگان شاد کن.
۲. نبخشود بر حال پروانه شمع.
۳. گرفتم ز تو ناتوانتر کسی است.
۴. ببخش ای پسر. کادمیزاده صید
۵. عدو را به الطاف گردن ببند.
۶. چو دشمن کرم ببند و لطف وجود
۷. مکن بد. که بدبینی از یار نیک.
۸. چو بادوست دشوار گیری و تنگ
۹. و گرخواجه بادشمنان نیکخوست

مثل

۱۰. به ره بر یکی پیشم آمد جوان
۱۱. بدو گفتم آن ریسمان است و بند
۱۲. سبک طوق و زنجیر از او باز کرد،

۲: شمع بر حال پروانه نبخشود. در پیش جمع چون سوخت = پیش چشم مجلسیان چگونه سوخت و به پایان رسید. پروانه روشنی شمع را دیده به سوی آن میرود و بالش در شعله شمع میسوزد. ۳: گرفتم [که] = فرض کردم آن که. حذف «که» روا شمرده شده است. آخر کسی هم ز تو ناتوانتر است. کسی = يك شخص. ۴: ای پسر = ای فرزند. که = زیرا. آدمیزاده [را] به احسان و وحشی [را] به قید صید توان کرد. صید توان کرد = شکار کردن توان. کرد: مصدر بریده است و فعل مجهول «توان» جمله را کامل میکند. به احسان = به وسیله نیکویی. دهش. وحشی = جانور غیر اهلی. به قید = به وسیله تله. ۵: عدو را گردن به الطاف ببند = گردن دشمن را به وسیله نیکویی ها به بند درآور. که = زیرا. آن کند [را] به تیغ بریدن نتوان = ریسمان الطاف را با شمشیر نتوان برید. ۶: چو = هنگامی که. کرم + لطف + جود = بخشش + نیکویی + دهش. دگر از او خبث در وجود نیاید = از آن پس پلیدی از او پیدا نمیشود. ۷: که = زیرا. بدی = بد کردن. ۸: چو = هنگامی که. تنگ: در اینجا = سخت. تو را نقش و رنگ = آرایش جامه برای تو. ۹: بسی برنهایت = دیری نگذرد. ۱۰: یکی جوان گوسفندی به تك در پی اش دوان برره پیشم بیامد. به تك = در تاخت. گوسفندی در پی اش به تك دوان: وجه وصفی است. گوسفندی = يك گوسفند. ۱۱: آن ریسمان و بند است که گوسفند [را] از پی ات می آورد. ۱۲: سبک: قید است = زود. طوق = گردن بند. حذف «و» میان دو جمله روا شمرده شده است. پویدن = رفتار تند.

- ۱ به ره در پی اش همچنان می دويد.  
 ۲ چوباز آمد از عیش و بازی به جای  
 ۳ نه آن ريسمان می برد با منش .  
 ۴ به لطفی که دیده است پیل دمان
- که جو خورده بود از کف مرد و خوید.  
 مرا دید و گفت ای خداوند رای  
 که احسان کمندی ست در گردنش.  
 نیارد همی حمله بر پیلان.

اندرز

- ۵ بتدان رانوازش کن ای نیکِ مرد.  
 ۶ بر آن مرد کنند است دندان یوز
- که سگک پاس دارد چونان تو ختورد.  
 که مالد زبان بر پیرش دو روز.

مثل

- ۷ یکی رو بهی دید بی دست و پای.  
 ۸ که چون زند گانی به سر می برد.  
 ۹ در این بود درویش شوریده رنگ  
 ۱۰ شغالِ نگون بخت را شیر خورد.  
 ۱۱ دگر روز باز اتفاق افتاد  
 ۱۲ یقین دیده را مرد بیننده کرد.  
 ۱۳ که زین پس به کنجی نشینم چو مور.
- فرو ماند در لطف و صنّع خدای  
 بدین دست و پای از کجا می خورد.  
 که شیری بیامد شغالی به چنگ  
 بماند آنچه روباه از آن سیر خورد.  
 که روزی ترسان قوتِ روزش بداد.  
 شد و تکیه بر آفریننده کرد  
 که روزی نخوردند پیلان به زور.

۱: که = زیرا. از کف مرد جو و خوید خورده بود. خوید = قصیل. سبزه. علف. ۲: چو = هنگامی که. عیش = خوشی. به جای باز آمد = به جای خویش باز گشت. ۳: آن ريسمان با من نمی بردش. ش = اورا. که = بل. «احسان» در اینجا آهنگ تأکید دارد = نیکویی. کمندی = يك ريسمان. مرجع ضمیر «ش» گوسفند است. ۴: پیل دمان به لطفی که دیده است بر پیلان همی حمله نیارد. به = به سبب. لطف = مهربانی. حمله = یورش. ۵: که = زیرا. سگ چونان تو [را] خورد پاس دارد. پاس دارد = نگاهبانی میکند. چو = هنگامی که. ۶: دندان یوز بر آن مرد که دو روز زبان بر پیرش مالد کند است. یوز = توله شکاری. ۷: فرو ماند = نتوانست که دریابد. لطف = نیکویی. صنّع = آفرینش. ۸: که = گویان. چون = چگونه. ۹: در این بود = این می گفت. درویش شوریده رنگ = بینوای حال دگرگون شده. شوریده رنگ: صفت مرکب مفعولی است. که = هنگامی. شیری = يك شیر. شغالی به چنگ: صفت مرکب است. ۱۰: سیر: قید است. ۱۱: دگر روز: اضافه مقلوب است. اتفاق افتاد = پیش آمد. که = آن که. قوت = خوراک. ۱۲: دیده را = آنچه را دیده بود. شد = رفت. ۱۳: که = گویان. کنجی = يك گوشه. چو = مانند. دومین «که» = زیرا.

- ۱ ز نخدان فرو برد چندی به جیب  
 ۲ نه بیگانه تیمار کردش، نه دوست.  
 ۳ چو صبرش نماند از ضعیفی و هوش  
 ۴ برو، شیر در نهاده باش ای دغل.  
 ۵ چنان سعی کن کز تو ماند چو شیر.  
 که بخشنده روزی فرستد ز غیب.  
 چو چنگش رگ و استخوان ماند پوست.  
 ز دیوار آوازش آمد به گوش  
 مینداز خود را چو روباه شل.  
 چه باشی چو روبه به و امانده سیر.

انداز

- ۶ چو شیر آن که را گردن فربه است  
 ۷ به چنگ آرو با دیگران نوش کن.  
 ۸ بخور تا توانی به بازوی خویش  
 ۹ چو مردان پیر رنج و راحت رسان.  
 ۱۰ بگیر ای جوان دست درویش پیر.  
 ۱۱ خدا را بر آن بنده بخشایش است  
 ۱۲ کرم ورزد آن سر که مغزی در اوست  
 گرفتند چو روبه سگ از وی به است.  
 نه بر فضل دیگران گوش کن.  
 که سعیت بود در ترازوی خویش.  
 مخنث خورد دسترنج کسان.  
 نه خود را بیفکن که دستم بگیر.  
 که خلق از وجودش در آسایش است.  
 که دون همتانند بی مغز و پوست.

۱: چندی ز نخدان به جیب فرو برد = يك زمان چانه خویش را به گریبان برد. يك چند سربزه زیر انداخت. که = تا. غیب = پنهان. ۲: نه بیگانه تیمارش کرد [و] نه دوست. حذف «و» روا شمرده شده است. تیمارش کرد = او را پرستاری کرد. در اندیشه او بود. رگ و استخوان ماندش چو چنگ. چنگ: ساز است که استخوان بندی و چند تار دارد. ش = او را. چو = مانند. ۳: هنگامی که از ناتوانی او را شکیب و هوش نماند ز دیوار آواز به گوشش آمد. ۴: دغل = نادرست. چو = مانند. ۵: «ماند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چو = مانند. چه باشی: با آهنگ سؤال = مباش. ۶: آن را که گردن فربه است چو شیر = آن که گردن فربه دارد مانند شیر. چو روبه = مانند آن روباه بی دست و پای. ۷: نوش کن = با لذت بخور. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. نوش = انگبین. بر فضل دیگران گوش مکن = منتظر آنچه از دیگران بازماند مباش. ۸: تا توانی به وسیله بازوی خویش بخور تا سعیت در ترازوی خویش بود. سعیت در ترازوی خویش بود = آنچه فراهم کرده ای در اختیار تو باشد. ۹: چو مردان = مانند صاحبان همت. مخنث = مردی که صفات زنان دارد. در اینجا باید با آهنگ تأکید ادا شود. ۱۰: خود را نیفکن. گویان. ۱۱: خدا را بر آن بنده که خلق از وجودش در آسایش است بخشایش است. خدا را بخشایش است = پروردگار می بخشد. خلق = مردم. وجودش = هستی او. ۱۲: آن سر که مغزی در اوست کرم ورزد. کرم ورزد = بخشایش میکند. که دون همتان بی پوست و مغزند. که = در حالی که. دون همت = هست همت. بی اراده.

۱ کسی نيك بيند به هر دو سرای که نیکی رساند به خلقِ خدای.

مثل سرگذشت

- ۲ شنیدم که مردی ست پاکیزه بوم، شناسا و رهرو در اقصای روم.  
 ۳ من و چند سالوك صحرا نور د برفتم قاصد به دیدارِ مرد.  
 ۴ سروچشم هر يك ببوسید و دست. به تمکین و عزت نشاند و نشست.  
 ۵ زرش دیدم وزرع و شاگرد و رخت ولی بیمر و ت چوبی بر درخت.  
 ۶ به خلق و لطف گرم و مرد بود. ولی دیگدانش عجب سرد بود.  
 ۷ همه شب نبودش قرار و هجوع ز تسبیح و تهلیل و ما را ز جوع.  
 ۸ سحر که میان بست و در باز کرد. همان لطف دو شینه آغاز کرد.  
 ۹ جوانی که شیرین و خوش طبع بود و با ما مسافر در آن ربع بود  
 ۱۰ امرا بوسه گفتا به تصحیف ده. که درویش را توشه از بوسه به.  
 ۱۱ به خدمت منیه دست بر کفش من مرا نان ده و کفش بر سر بزَن.

۱: کسی که نیکی به خلق خدای رساند به هر دو سرای نيك بيند. بیند: فعل حال و آینده است از مصدر دیدن. به هر دو سرای = در دو جهان. خلق = آفریدگان. ۲: شنیدم که مردی پاکیزه بوم [و] شناسا و رهرو در اقصای روم است. که = آن که. مردی = يك مرد. پاکیزه بوم: صفت مرکب است = باشنده سرزمین پسندیده. شناسا و رهرو = عارف و سالک طریقت. اقصای روم = يك نقطه دور آسیای صغیر. ۳: سالوك صحرا نورد = رهرو بیابان گرد. به دیدار مرد قاصد برفتم. به دیدار مرد قاصد: صفت مرکب است = آهنگ دیدار آن مرد کرده. ۴: دست و سروچشم هر يك [را] ببوسید. به تمکین و عزت = با احترام و کرامی داشتن. ۵: زر و زرع و شاگرد و رخت ولی بی مروّت چوبی بر درخت دیدم. زرع = کشت. شاگرد = خدمتگزار. رخت = لوازم خانه. ولی = امّا. بیمروت = بی کرم. چو = مانند. بی بردرخت: اضافه مقلوب است = درختی که میوه نمیدهد. ۶: خلق و لطف = خوی خوش و مهربانی. گرم و = باشتاب رونده. ولی = امّا. دیگدانش = آشپزخانه او. عجب سرد بود. چنان مینمود که در آشپزخانه او غذا فراهم نمیشود. ۷: همه شب ز تسبیح و تهلیل قرار و هجوع نبودش و ما را ز جوع [نبود]. قرار و هجوع نبودش = او را آرام و خواب نبود. آرام نمیگرفت و خواب نمیکرد. ز = به سبب. تسبیح و تهلیل = گفتن سبحان الله و لا اله الا الله. ۸: سحر که = بامدادان. میان بست = آماده شد. لطف = مهربانی. ۹: خوش طبع = نیکو سرشت. ربع = سرای. ۱۰: گفتا مرا بوسه به تصحیف ده. گفتا: گفت + الف شکفت. تصحیف = تغییر دادن نقطه های واژه. که = زیرا. درویش را توشه از بوسه به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. درویش را = برای بینوا. ۱۱: به خدمت = از راه کرنش.



## حکمت

- ۱ به ایثار مردان سبق برده اند.  
 ۲ هم این دیدم از پاسبان تار  
 ۳ کرامت جوانمردی و ناندهی ست.  
 ۴ قیامت کسی بینی اندر بهشت  
 ۵ به معنی توان کرد دعوی درست.
- نه شب زنده داران دل مرده اند.  
 دل مرده و چشم شب زنده دار.  
 مقالات بیهوده طبل تهی ست.  
 که معنی طلب کرد و دعوی بهشت.  
 دم بیقدم تکیه گاهی ست سست.

## مثل

- ۶ شنیدم در ایام حاتم که بود  
 ۷ صبا سرعتی رعد بانگ آدمنی.  
 ۸ یکی سیل رفتار هامون نور  
 ۹ به تنگ ژاله میریخت بر کوه و دشت.  
 ۱۰ از اوصاف حاتم به هر مرز و بوم
- به خیل اندرش باد پای چودود  
 که بر برق پیشی گرفتی همی  
 که باد از پیاش بازماندی چو گورد.  
 تو گفتی مگر ابر نیسان گذشت.  
 بگفتند برخی به سلطان روم

۱: مردان به ایثار سبق برده اند. به ایثار = از راه مقدم داشتن سود دیگران بر نفع خویش.  
 مردان = دارندگان صفات پسندیده. سبق برده اند = پیشی گرفته اند. شب زنده داران دل مرده نی اند. «اند» فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. دل مرده: صفت مرکب است = بی احساس. بی مهر. ۲: این دل مرده و چشم شب زنده دار [را] از پاسبان تار هم دیدم. پاسبان تار = سرباز نگهبان مغول. ۳: کرامت = بزرگواری. ناندهی = دیگران را خوراندن. مقالات = گفتارها. طبل تهی: مانند شده در جای مانند است. ۴: قیامت: قید زمان است = روز رستخیز. کسی [را] که دعوی [را] بهشت و معنی طلب کرد اندر بهشت بینی. معنی = آنچه از گفتار و کردار خواسته شده است. آرش. طلب کرد = خواست. دعوی [را] بهشت = ادعا را رها کرد. ۵: دعوی [را] به معنی درست توان کرد. به معنی = به وسیله آرش. دعوی = ادعا. دم = نفس زدن. گفتار. قدم = پیش رفتن. ۶: شنیدم که در ایام حاتم بادپایی چو دود اندر خیلش بود. ایام = روزگار. حاتم از قبیله طی به جوانمردی و بخشندگی شناخته شده است. خیل = گروه اسبان. بادپایی چو دود = يك اسب تندرو سیاه رنگ. ۷: صبا سرعت: صفت مرکب است = تندرو مانند بادخاوری. رعد بانگ = دارای آواز تندر. ادهم = سیاه. میگرفت. ۸: سیل = آب بسیار که از برف و باران روان شود. هامون نورد = دشت پیما. بازماندی = بازمی ماند. چو = مانند. ۹: در تاختن بر کوه و دشت سنگ ریزه میریخت. مگر = باشد که. ظاهر آ. از ابر نیسان که ماه دوم بهار است گاه تکرک میریزد. ۱۰: اوصاف جمع وصف است. هر مرز و بوم = همه کشورها. برخی = اندک.

چو اسبش به جتولان ناورد نیست  
 که بالای سیرش پتَر د عَنقَاب .  
 که دعوی خجالت بتودبی گواه.  
 بخواهم، گر از مکرمت کرد و داد  
 و گر ز دکنند بانگِ طبلِ تهی ست.  
 روان کرد و ده مرد همراه وی.  
 بر آسود چون تشنه بر زنده رود.  
 به دامن شکر دادشان، زر به مشت.  
 بگفت آنچه دانست صاحبِ خبر.  
 به دندان ز حسرت همی کنند دست  
 چرا پیش از اینم نگفتی پیام.  
 ز بهر شما دوش کردم کباب  
 نشاید شدن در چراگاه خیل.  
 جز او بر در بارگاهم نبود.  
 که مهمان بخسبَد دل از فاقه ریش.

۱ که همنای اودر کرم مرد نیست.  
 ۲ بیابان نوردی چو کشتی بر آب  
 ۳ به دستور دانا چنین گفت شاه  
 ۴ من از حاتم آن اسب تازی نژاد  
 ۵ بدانم که در وی شکوه مهی ست.  
 ۶ رسولی هنرمند عالم به طی  
 ۷ به منزلگه حاتم آمد فرود.  
 ۸ سِماطی بیفگند و اسبی بکشت.  
 ۹ شب آنجا پیودند و روز دگر  
 ۱۰ همی گفت حاتم پریشان چومست.  
 ۱۱ که ای بهره ور موبد - نیکنام  
 ۱۲ من آن باد رفتار دلدل شتاب  
 ۱۳ که دانستم از هول باران و سیل  
 ۱۴ به نوع دگر روی و راهم نبود.  
 ۱۵ مروت ندیدم در آیین خویش

۱: کرم = بخشنده گی. چو = مانند. جولان ناورد = گردیدن در میدان جنگ. ۲: چو = مانند. بالای سیرش = برتر از رفتار او. ۳: دستور = وزیر. شاه: در اینجا سلطان روم است. دعوی بی گواه خجالت بود = بی گواه ادعا کردن شرمندگی است. ۴: تازی = عرب. مکرمت = جوانمردی. ۵: شکوه مهی = فرّ بزرگواری. رد کند = نپذیرد. بانگ طبل تهی: مانند شده در جای مانند است. ۶: رسولی = يك فرستاده. عالم به طی: صفت مرکب است = از سرزمین طی آگاه. ۷: چون = مانند. زنده رود: از اصفهان میگذرد. ۸: سِماطی = يك سفره. شکر به دامن [و] زر به مشت دادشان = با دامن شیرینی و با مشت زر به آنان داد. ۹: صاحب خبر آنچه دانست بگفت = دستور پیام سلطان را رساند. ۱۰: پریشان = آشفته. چو = مانند. ز حسرت همی دست به دندان کند = به سبب اندوه بر آنچه گذشته بود پشت دست به دندان همی گزید. ۱۱: که = گویان. موبد = دانشمند. م = مرا. چرا پیش این پیام [را] نگفتی ام = کاش در آغاز دیدار پیام را به من میگفتی. م = مرا. ۱۲: باد رفتار دلدل شتاب: دو صفت مرکب است. دلدل: قاطر اهدا شده به پیامبر اکرم بود و حضرت امیر بر آن می نشست. ۱۳: که = زیرا. هول = ترس. سیل = آب بسیار که از باران و برف روان شود. خیل = گروه اسبان. ۱۴: به گونه دیگر روی نداشتم و راهی در پیش نمیدیدم. ۱۵: مروت = جوانمردی. دل از فاقه ریش: صفت مرکب است. فاقه = بینوایی. در اینجا: گرسنگی. ریش = زخم برداشته.

د گتر مَرکَبِ ناموَر گومباش.  
طبیعی ست اخلاقِ نیکو، نه کسب.  
هزار آفرین گفت بر طبعِ وی.

۱ مرا نام باید در اقلیم فاش .  
۲ کسان را درم داد و تشریف واسب .  
۳ خبر شد به روم از جوانمرد طی .

مثل

از آن خوبتر ماجرایِی شنو.  
که بوده است فرماندهی در یمن.  
که در گنجِ بخشی نظیرش نبود.  
که دستش چو باران فشانندی درم.  
که سودا نرفتی از آن بر سرش.  
که نه ملک دارد، نه فرمان، نه گنج.  
چو چنگ اندر آن بزم خلقتی نواخت.  
دگر کسی ثنا گفتن آغاز کرد.  
یکی را به خون خوردنش بر گماشت

۴ ز حاتم بدین گفته راضی مشو.  
۵ ندانم که گفت آن حکایت به من  
۶ ز نام آوران گوی دولت رُبود  
۷ توان گفت او را سحابِ کرم.  
۸ کسی نام حاتم نبردی برش  
۹ که چند از مقالات آن باد سنج  
۱۰ شنیدم که جشنی ملو کانه ساخت.  
۱۱ در ذکر حاتم کسی باز کرد.  
۱۲ حسد مردم را بر سر کینه داشت.

۱: مرا نام در جهان فاش باید. دگر = از آن پس. ۲: درم = پول. تشریف = خلعت. جامه گرانها. اخلاق نیکو طبیعی ست [و] کسب نه. حذف «و» روا شمرده شده است. اخلاق: جمع خلق = خویها. طبیعی = ذاتی. کسب = به دست آوردن. آموخته. ۳: از جوانمرد طی خبر به روم شد. شد = رفت. جوانمرد طی = حاتم. فاعل «گفت» سلطان روم است. طبع وی = سرشت حاتم. ۴: ماجرای = يك ماجرا. آنچه روی داده است. ۵: فرماندهی = يك فرمانده. ۶: گوی دولت رُبود = در بخت کامیاب شد. در چو گان بازی گوی را از پیش حریف میر بایندواز دروازه میگذرانند. که = زیرا. نظیرش = مانند او. ۷: سحاب کرم: اضافه تشبیه است = ابر بخشدگی. که = زیرا. دستش درم فشانندی چو باران. درم = پول. فشانندی = می پاشید. چو = مانند. ۸: کسی نام حاتم را که برش میبرد از آن سودا بر سرش میرفت. که = هنگامی که. سودا = ماخلویا. در اینجا: خشم. نبردی + نرفتی = نمیرد + نمیرفت. ۹: که = گویان. از مقالات آن بباد سنج چند: با آهنگ سؤال = گفتار درباره آن یاوه کار بس است. نه ملک [و] نه فرمان [و] نه گنج دارد. حذف «و» روا شمرده شده است. ملک = پادشاهی. ۱۰: جشنی ملو کانه = يك جشن شاهانه. اندر آن بزم خلقتی [را] نواخت چو چنگ. خلقتی = يك گروه مردم. چو چنگ = مانند ساز خمیده که با دست نواخته میشود. ۱۱: ذکر = یاد کردن. کسی = يك شخص. ثنا = ستایش. ۱۲: حسد = رشک. کینه = دشمنی. خون خوردنش = خون او را ریختن و خون بها نپرداختن. در اینجا: بی گناه او را کشتن.

به نیکی نخواهد شدن نام من.  
 به کشتن جوانمرد را پی گرفت.  
 کز او بوی انسی فراز آمدش  
 بر خویش برد آن شبش میهمان.  
 بد اندیش را دل به نیکی رُبود.  
 که نزدیک ما چند روزی بپای.  
 که در پیش دارم مهمتی عظیم.  
 چو یاران یکدل بکوشم به جان.  
 که دانم جوانمرد را پرده پوش.  
 که فرخنده رای است و نیکو سیر.  
 ندانم چه کین در میان خاسته است.  
 هم آن چشم دارم ز لطف تو دوست.

۱ که تا هست حاتم در ایام من  
 ۲ بلاجوی راه بنی طی گرفت.  
 ۳ جوانی به ره پیشباز آمدش  
 ۴ نکو روی و دانا و شیرین زبان.  
 ۵ کرم کرد و غم خورد و پوزش نمود.  
 ۶ نهادش سحر بوسه بردست و پای  
 ۷ بگفتا نیارم شد اینجا مقیم  
 ۸ بگفت آر نهی با من اندر میان  
 ۹ به من دار گفت ای جوانمرد گوش  
 ۱۰ در این بوم حاتم شناسی مگر  
 ۱۱ سرش پادشاه یمن خواسته است.  
 ۱۲ گرم ره نمایی بد آنجا که اوست

۱: که = گویان. ایام: جمع یوم = روزها. روزگار. ۲: بلاجوی = جوینده رنج بر دیگران. در اینجا: خونخوار یاد شده. به = برای. جوانمرد را پی گرفت = از پی جوانمرد رفت. ۳: در راه یک برنا پیشبازش آمد. ش = او را. بوی انسی از او فرازش آمد = از سوی جوانمرد بوی اندک الفت پیش او آمد. نشان خوگر شدن در چهره او دید. ۴: آن شب بر خویش میهمان بردش. ش = او را. ۵: کرم = بخشندگی. به نیکی بداندیش را دل ربود = به وسیله نیکی دل بلای جوی را به دست آورد. ۶: بامداد بوسه بردست و پایش نهاد گویان. چند روزی نزدیک ما بپای = یک چند روز نزد من و خانواده ام بمان. بپای فعل امر دوم شخص مفرد از مصدر پایستن است و «ب» ادات تأکید است. ۷: اینجا مقیم شد [ن] نیارم. نیارم: فعل حال و آینده از مصدر یا رستن است = نتوانم. شد: مصدر بریده است. که = زیرا. مهمتی عظیم = یک کار دشوار و بزرگ. ۸: چو یاران یکدل = مانند دوستان هم آهنگ. بکوشم: فعل حال و آینده از مصدر کوشیدن است و در اینجا زمان آینده را میسراند. به جان = تا پای جان. ۹: که = زیرا. جوانمرد را پرده پوش دانم = صاحب مروّت را رازدار میدانم. ۱۰: مگر در این بوم حاتم که فرخنده رای و نیکو سیر است شناسی. بوم = سرزمین. مگر = باشد که. ظاهراً. فرخنده رای و نیکو سیر: دو صفت مرکب است = خجسته اندیشه و نیکو روش. سیر: جمع سیره است = روشها. ۱۱: پادشاه یمن سرش [را] خواسته است. حذف «را» روا شمرده است. ندانم [که] چه کین در میان خاسته است. حذف «که» روا شمرده شده است. [آن] که در میان چه کین خاست ندانم. پایان بخش جمله فعل ندانم است. کین = دشمنی. خاسته است = برپا شده است. ۱۲: گر بد آنجا که اوست ره نمایی ام از لطف تو دوست همان [را] چشم دارم. لطف = مهربانی. گر ره نمایی ام = اگر مرا راهنمایی کنی.

سر اینك جدا كن به تیغ از تنم.  
 گزندت رسد یا شوی نا امید.  
 جوان را بر آمد خروش از نهاد.  
 گهش دیده بوسید و گه پای و دست.  
 چو بیچارگان دست بر کتش نهاد  
 نه مردم که در کیش مردان زنم.  
 و ز آنجا طریق بمن برگرفت.  
 بدانست حالی که کاری نکرد.  
 چرا سر نبستی به فتراک بر.  
 نیاوردی از ضعف تاب نبرد.  
 ملک را ثنا گفت و تمکین نهاد  
 هنرمند و خوش منظر و خوبروی  
 به مردانگی فوق خود دیدمش.

۱ بخندید برنا که حاتم منم .  
 ۲ نباید که چون صبح گردد سپید  
 ۳ چو حاتم به آزادی سر نهاد  
 ۴ به خاک اندر افتاد و بر پای جست  
 ۵ بینداخت شمشیر و ترکش نهاد.  
 ۶ که گرمی گلی بر وجودت زنم  
 ۷ دو چشمش ببوسید و در بر گرفت.  
 ۸ ملک در میان دو ابروی مرد  
 ۹ بگفتا بیا. تا چه داری خبر.  
 ۱۰ مگر بر تو نام آوری حمله کرد،  
 ۱۱ جوانمرد شاطر زمین بوسه داد.  
 ۱۲ که دریافتم حاتم نامجوی  
 ۱۳ جوانمرد و صاحب خرد دیدمش.

۱: برنا = جوان. که = گویان. سر اینك جدا كن به تیغ از تنم = این سرم [است] که با شمشیر از تن من جدا كن. حذف «است» روا شمرده است. ۲: [آن] که چون صبح سپید گردد گزند رسد یا نا امید شوی نباید. که = آن که. چون = هنگامی که. صبح سپید گردد = بامداد روشن شود. ت = تو را. ۳: چو = هنگامی که. خروش از جوان را نهاد بر آمد = بانگ از درون جوان برخاست. ۴: اندر خاک بیفتاد و بر پای جست. گه دیده و گه پای و دستش [را] بوسید. ش = او را. ۵: ترکش نهاد = تیردان را بر زمین گذاشت. چو = مانند. کش = پهلوی. بغل. ۶: که = گویان. گرمی گلی بر وجودت زنم = اگر من در جای شمشیر يك گل بر هستی تو زنم. «گلی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. نه مردم که = مردنی ام بل. در کیش مردان = در آیین دلاوران. ۷: طریق بمن برگرفت = راه کشور خویش را پیش گرفت. ۸: سلطان روم میان دو ابروی بلاجوی را دید و حالی دانست که کاری نکرد = حالی = در حال. کاری نکرد = يك کار نکرد. هیچ کار نکرد. ۹: تا چه خبر داری = ندانم که چه خبر داری. چرا سر بر فتراک نبستی = چرا سر حاتم را به تسمه پشت زین نبستی. ۱۰: مگر = مانا. باشد که. نام آوری = يك پهلوان نامی. [و] از ضعف تاب نبرد نیاوردی = و به سبب ناتوانی تاب جنگیدن نیاوردی. ۱۱: شاطر = چالاک. ملک = سلطان. ثنا = ستایش. تمکین نهاد = تعظیم کرد. ۱۲: که = گویان. حاتم نامجوی [را] هنرمند و خوش منظر و خوبروی دریافتم. خوش منظر: صفت مرکب است = دارای ظاهر آراسته. ۱۳: ش = او را. به مردانگی فوق خود دیدمش = در دلیری او را برتر از خویشتن یافتیم.

۱. مرا بار لطفش دو تا کرد پُشت.  
 ۲. بگفت آنچه دید از کرمهای وی  
 ۳. فرستاده را داد مَهْریِ درم.  
 ۴. مر او را سَزَد گر گواهی دهند  
 به شمشیر احسان و فضل بکشت.  
 شهنشه ثنا گفت بر آل طی.  
 که مهر است بر نام حاتم کرم.  
 که معنی 'و' آوازه اش مهرهند.

## مثل

۵. شنیدم که طی در زمان رسول  
 ۶. فرستاد لشکر بشیر نذیر.  
 ۷. بفرمود کشتن به شمشیر کین.  
 ۸. زنی گفت من دختر حاتم.  
 ۹. کترم کن به جای من ای محترم.  
 ۱۰. به فرمان پیامبر نیکرای  
 ۱۱. در آن قوم باغی نهادند تیغ  
 ۱۲. به زاری به شمشیر زن گفت زن  
 ۱۳. مروت نبینم رهایی ز بند  
 نکردند منشور ایمان قبول.  
 گرفتند از ایشان گروهی اسیر.  
 که ناپاک بودند و ناپاکدین.  
 بخواهید از آن نامور حاکم  
 که مولای من بود ز اهل کرم.  
 گشادند زنجیرش از دست و پای.  
 که رانند سیلاب خون بید ریغ.  
 مرا نیز با جمله گردن بزن.  
 به تنها و یارانم اندر کمند.

۱: بار لطفش پُشت مرا دو تا کرد. بار لطف: اضافه استعاره است. لطف = مهربانی. دو تا = خم. به شمشیر احسان و فضل بکشتم = به وسیله شمشیر نیکویی و فزونی بخشندگی مرا بکشت. ۲: آنچه از کرمهای وی دید بگفت. کرمها = بخشندگیها. ثنا = ستایش. آل = دودمان. ۳: مَهْری درم = یک کیسه سر بر مهر سکه نقره. که = گویان. ۴: گر گواهی دهند که معنی و آوازه اش مهرهند مر او را سَزَد = اگر گواهی داده شود که شهرت او از معنی خالی نیست سزاوار اوست. «سزد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۵: طی = دودمانی که حاتم از آن برخاست. زمان رسول = پس از بعثت پیامبر اکرم. منشور ایمان [را] قبول نکردند = فرمان آیین اسلام را نپذیرفتند. ۶: بشیر نذیر = مژده دهنده به نیکوکاران و ترساننده از عذاب آخرت. پیامبر اکرم. گروهی اسیر = یک گروه بندی. ۷: به شمشیر کین کشتن بفرمود زیرا ناپاک و ناپاکدین بودند. ۸: زنی = یک زن. دختر حاتم = از فرزندان حاتم. از آن نامور حاکم بخواهیدم. ای سربازان از آن فرمانده نامور [پیامبر اکرم] از جانب من خواهش کنید. حاکم = فرمانده. م = مرا. برای من. ۹: ای گرامی. در حق من بخشش کن. که = زیرا. مولا = سرور. در اینجا: نیا. ۱۱: به سوی آن قبیله نافرمان شمشیر کشیدند. که = تا. ۱۲: مرا گردن نیز با جمله بزن = سر مرا نیز با همه از تن جدا کن. ۱۳: رهایی ز بند [را] تنها و یارانم اندر کمند مروت نبینم. مروت = جوانمردی. یارانم اندر کمند: وجه وصفی است.

- ۱ همی بود گریان بر احوال طی.  
 ۲ ببخشود آن قوم را از عطا.  
 به گوش رسول آمد آواز وی.  
 که هرگز نکرد اصل گوهر خطا.

مثل

- ۳ ز بُنگاه حاتم یکی پیر مرد  
 ۴ ز راوی چنان یاد دارم خبر  
 ۵ زن از خیمه گفت آن چه تدبیر بود.  
 ۶ شنید آن سخن نامبردار طی.  
 ۷ گراودر خور حاجت خویش خواست  
 طلب ده درم سنگ فایده کرد.  
 که پیشش فرستاد تنگی شکر.  
 همان ده درم حاجت پیر بود.  
 بخندید و گفت ای دلآرام حتی  
 جوانمردی آل حاتم کجاست.

سنایش

- ۸ چو حاتم به آزاد مردی دگر  
 ۹ ابوبکر سعد آن که دست نوال  
 ۱۰ رعیت پناه. دلت شاد باد.  
 ۱۱ سر افرازد ابن خاك فرخنده بوم  
 ۱۲ چو حاتم که گر نیستی نام وی  
 ز دوران گیتی نیامد مگر  
 نهد همتش بر دهان سوال.  
 به سعیت مسلمانی آباد باد.  
 ز عدلت بر اقلیم یونان و روم  
 نبردی کسی اندر جهان نام طی.

۱: احوال: جمع حال است. طی = قبیله طی. رسول = پیامبر اسلام. ۲: قوم = گروه مردم. عطا = بخشایش. که = گویان. هرگز اصل گوهر خطا نکرد = هرگز ریشه نژاد نادرست ننمود. حاتم که صفات مؤمن داشت از این خاندان بود. ۳: یکی پیرمرد ده درم سنگ فایده ز بنگاه حاتم طلب کرد. ده درم سنگ = وزن ده سکه نقره. فایده = شکر. طلب کرد = خواهش نمود. ۴: راوی = نقل کننده خبر یا سخن کسی. تنگی = يك لنگه. ۵: تدبیر = به پایان کاری نگرستن و بد آن اندیشیدن. حاجت = نیاز. ۶: نامبردار طی = حاتم. حی = قبیله. ۷: درخور حاجت = به اندازه نیاز. آل = دودمان. کجاست: با آهنگ سوال = نمی بینم. ۸: دگر به آزاد مردی ز دوران گیتی نیامد مگر ابوبکر سعد. چو = مانند. ز دوران گیتی = به وسیله گردش جهان. دگر = پس از حاتم. ۹: همتش دست نوال بر دهان سوال نهد = اراده نیرومند او پاسخگوی در یوزه است. دست نوال: اضافه استعاره است. نوال = بخشش. دهان سوال: اضافه استعاره است. سوال = در یوزه. ۱۰: رعیت = مردم. رعیت پناه: صفت مرکب و در اینجا مناد است. به سعیت = به وسیله کوشش تو. مسلمانی = جهان اسلام. ۱۱: ابن خاك فرخنده بوم ز عدلت بر اقلیم یونان و روم سر افرازد. عدلت = دادگری تو. اقلیم = کشور. ۱۲: چو = مانند. نیستی = نمی بود. نبردی = نمیبرد.



- ۱ ثنا مانند از آن نامور در کتاب.  
 ۲ که حاتم از آن نام و آوازه خواست.  
 ۳ تکلف بر مرد درویش نیست.  
 ۴ که چند آن که جهدت بود خیر کن.  
 تو را هم ثنا مانند و هم ثواب.  
 تو را سعی و جهد از برای خداست.  
 وصیت همین يك سخن بیش نیست  
 ز تو خیر مانند، ز سعدی سخن .

مثل

- ۵ یکی را خری در گیل افتاده بود.  
 ۶ بیابان و باران و سرما و سبیل  
 ۶ همه شب در آن غصه تا بامداد  
 ۷ نه دشمن برست از زبانش، نه دوست  
 ۸ قضا را خداوند آن پهن دشت  
 ۹ شنید آن سخنهای دور از صواب  
 ۱۰ به چشم سیاست در او بنگریست  
 ۱۱ یکی گفت شاهها به تیغش بزن.  
 ۱۲ نیگه کرد سلطان عالی محل،  
 ز سودا خون در دل افتاده بود.  
 فرو هشته ظلمت بر آفاق ذیل.  
 سقط گفت و نفرین و دشنام داد.  
 نه سلطان که آن بوم و ترز آن اوست.  
 در آن حال منکر بر او برگزشت.  
 نه صبر شنیدش، نه روی جواب .  
 که سودای این بر من از بهر چیست.  
 ز روی زمین بیخ عمرش بکن .  
 خودش در بلا دید و خرد در وحل .

۱: ثنا = ستایش. ثواب = پاداش. ۲: که = زیرا. تو را سعی و جهد = کوشش و جهد تو.  
 ۳: تکلف = بر خویشتن رنج نهادن. مرد درویش: به خود اشاره کرده است. درویش =  
 ینوا. سعدی مال نیندوخت و با بینوایان آمیزش داشت. وصیت = اندرز. ۴: که آن چند  
 که جهد بودت خیر کن = آن که هر اندازه که کوشیدن توانی نیکی کن. ز تو خیر [و] ز سعدی  
 سخن مانند. حذف «و» روا شمرده شده است. ۵: یکی را خری = يك الاغ يك شخص. ز  
 سودا خون در دلش افتاده بود = به سبب خشم دل او خون شده بود. ۶: ظلمت بر آفاق  
 ذیل فرو هشته: وجه وصفی است = تاریکی بر جهان دامن افکنده. ۷: غصه = اندوه.  
 سقط و نفرین گفت و دشنام داد. سقط = ناسزا. ۷: از زبانش نه دشمن [و] نه دوست [و]  
 نه سلطان که آن بوم و ترز آن اوست برست. حذف «و» روا شمرده شده است. بوم و ترز  
 = سرزمین. ز آن اوست = او راست. ۸: قضا را = بنا بر حکم پروردگار. منکر = زشت.  
 ۹: دور از صواب = نادرست. نه صبر شنید [و] نه روی جوابش: وجه وصفی است. شنید:  
 مصدر بریده است. ش = او را. ۱۰: سیاست = حکم راندن بر زیر دستان. که = گویان. سودا =  
 ماخولیا. خشم بسیار. «من» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۱: به تیغ بزنش = باشمشیر او را  
 از پای در آور. بیخ عمرش [را] ز روی زمین بکن = به زندگی او پایان بده. بیخ = ریشه. ۱۲: عالی  
 محل = والامقام. خود [را] در بلا و خرش [را] در وحل دید. بلا = رنج. وحل = رگل.

- ۱ ببخشود بر حال مسکین مرد.
- ۲ زرش داد و اسب و قبا پوستین.
- ۳ یکی گفتش ای پیر بی عقل و هوش
- ۴ اگر من بنالیدم از درد خویش
- ۵ بدی را بدی سهل باشد جزا.
- فرو خورد خشم سخنهاى سرد.
- چه نیکو بود مهر در وقت کین.
- عجب رستی از قتل. گفتا خموش.
- وئ انعام فرمود در خورد خویش.
- اگر مردی احسن الی من آسا.

## مثل

- ۶ شنیدم که مغروری از کبر مست
- ۷ به کنجی فرو مانده بنشست مرد
- ۸ شنیدش یکی مرد پوشیده چشم.
- ۹ فرو گفت و بگریست بر خاک کوی
- ۱۰ بگفت ای فلان ترك آزار کن.
- ۱۱ به خلق و فریش گریبان کشید.
- ۱۲ بر آسود درویش روشن نهاد.
- ۱۳ شب از نر گش قطره چندی چکید.
- در خانه بر روی سائل بیست.
- جگر گرم و آه از تف سینه سرد.
- پرسیدش از موجب کین و خشم.
- جفایی کز آن شخصش آمد به روی.
- يك امشب به نزد من افطار کن.
- به خانه در آوردش و خوان کشید.
- بگفت ایزدت روشنابی دهد.
- سحر دیده بر کرد و دنیا بدید.

۱: بر حال مسکین مرد ببخشود = به سبب حال فرو مانده آن مرد از گناه او در گذشت.  
 خشم سخنهاى سرد [را] فرو خورد = خشمی را که از شنیدن سخنهاى ناروا بر او دست داده بود ظاهر نساخت. ۲: زر و اسب و قبا و پوستین دادش. ش = او را. چه نیکو بود = عجب خوب است. ۳: گفتش = او را گفت. قتل: در اینجا مصدر فعل لازم است = کشته شدن. ۴: انعام فرمود = زر داد. در خورد خویش = سزاوار خویشان. ۵: بدی را جزا بدی سهل باشد = سزای بد کردن را بدی نمودی آسان است. ۶: که = آن که. مغروری = يك فریب خورده. از کبر مست: صفت مرکب است. کبر = خود را بزرگ پنداشتن. سائل = گدا. ۷: کنجی = يك گوشه. جگر گرم و آه از تف سینه سرد: وجه وصفی است. تف: مخفف تافت است که بریده مصدر تافتن باشد = گرمی. ۸: یکی مرد پوشیده چشم شنیدش. شنیدش = آواز او را شنید. پوشیده چشم = نابینا. از موجب کین و خشمش پرسید = سبب دشمنی و دلتنگی او را پرسید. ۹: جفایی کز آن شخص به رویش آمد فرو گفت و بر خاک کوی بگریست. جفا = ستم. ۱۰: ترك آزار کن = آزاری را که دیدی از یاد ببر. افطار کن = روزه بگشا. پس از گرسنگی غذا بخور. ۱۱: به خلق و فریب گریانش [را] کشید. خلق = خوی خوش. خوان کشید = به دست خدمتگزاران سفره گسترد. ۱۲: درویش = بینوا. ۱۳: نر گس = چشم. مانند شده در جای مانند است. قطره = چکه آب. سحر = بامداد. بر کرد = باز کرد.

- ۱ حکایت به شهر اندر افتاد و جوش  
 ۲ شنید این سخن خواجه سنگدل  
 ۳ بگفتا حکایت کن ای نیک بخت  
 ۴ که بر کردت این شمع گیتی فروز.  
 ۵ تو کوته نظر بودی و سست رای  
 ۶ به روی من این در کتسی کرد باز  
 ۷ اگر بوسه بر خاک مردان زنی  
 ۸ کسانی که پوشیده چشم دلند  
 ۹ چو بر گشته دولت ملامت شنید  
 ۱۰ که شهباز من صید دام تو شد.
- که بی دیده ای دیده بر کرد دوش.  
 که بر گشت درویش از او تنگدل.  
 که چون سهل شد بر تو آن کار سخت.  
 به گشت ای ستمگار آشفته روز  
 که مشغول گشتی به جغد از همای.  
 که کردی تو بر روی وی در فراز.  
 به مردی که پیش آیدت روشنی.  
 همانا کیز این توتیا غافلند.  
 سرانگشت حسرت به دندان گزید  
 مرا بود دولت، به نام تو شد.

اندرز

- ۱۱ کسی چون به دست آورد جرّه باز  
 ۱۲ الا گر طلبگار اهل دلی
- فرو برده چون موش دندان آزد.  
 ز خدمت مکن يك زمان غافل.

۱: جوش اندر شهر بیفتاد و حکایت [آن] که دوش بی دیده ای دیده بر کرد. بی دیده ای = يك نابینا. دیده بر کرد = چشم باز کرد. دوش = دیشب. ۲: خواجه سنگدل که درویش از او تنگدل بر گشت این سخن شنید. ۳: حکایت کن = باز گو. سهل = آسان. ۴: این شمع گیتی فروزت [را] که بر کرد. چشم را که جهان تاریک را بر تو فروزان ساخت کدام شخص روشن کرد. ۵: از همای به جغد مشغول گشتی. از = دور از. مشغول = سرگرم. جغد = پرندۀ شوم و هما پرندۀ خجسته شناخته شده است. ۶: کسی که تو بر روی وی در فراز کردی این در [را] به روی من باز کرد. فراز کردن = بستن. ۷: اگر بر خاک مردان بوسه زنی = اگر خاکی را که مردان راه خدا بر آن قدم گذاشتند ببوسی. به مردی که: سوگند است. ت = تورا. ۸: همانا که کسانی که چشم دل پوشیده اند از این توتیا غافلند. چشم دل پوشیده: صفت مرکب است = کور دل. توتیا: سرمه که در چشم کشند و خاصیت دارویی دارد. غافلند = بی خبرند. ۹: بخت برگشته هنگامی که سرزنش شنید. حسرت = اندوه برگزیده. هنگام تأسف نوك انگشت را میان دندانها می گذاشتند. ۱۰: که = گویان. صید = شکار. دولت مرا بود [و] به نام تو شد. حذف واو روا شمرده شده است. دولت = بخت. ۱۱: کسی چون موش دندان آزد فرو برده جرّه باز چون به دست آورد. دومین «چون» = مانند. جرّه باز = باز نر. چون به دست آورد: با آهنگ سؤال = به دست نیاورد. ۱۲: طلبگار اهل دل = خواستار مردم با احساس. يك زمان غافل مکن = هیچ زمان غافل مشو. غافل = بیخبر.

که يك روزت افتد همایی به دام .  
امید است ناگه که صیدی زنی .  
دُری هم بر آید ز چند آن صدف .

۱ خورشده به گنجشك و كبك و حتم  
۲ چو هر گوشه تیر نیاز افگنی  
۳ ز صد چو به آید یکی بر هدف .

مثل

شبانگه بگردید در قافله .  
به تاریکی آن روشنایی بیافت .  
شنیدم که می گفت با ساروان  
هر آن کس که پیش آمدم گفتم اوست .  
که باشد که روزی به مردی رسند .  
خورند از برای گلی خارها .

۴ یکی را پسر گم شد از راحله .  
۵ ز هر خیمه پرسید و هر سوشینافت .  
۶ چو آمد بر مردم کاروان  
۷ بدانی که چون راه بُردم به دوست .  
۸ از آن اهل دل در پستی هر کسند  
۹ بترند از برای دلی بارها .

مثل

شبی لعلی افتاد در سنگلاخ .  
چهدانی که گوهر کدام است و سنگ .

۱۰ از تاج متلیک زاده ای در مناخ  
۱۱ پدر گفتش اندر شب تیره رنگ

۱: که يك روز همایی به دامت افتد = تا روزی يك هما که مرغ خجسته است در دام تو آید . ۲: چو = هنگامی که . تیر نیاز: اضافه استعاره است . که ناگه صیدی زنی = آن که ناگاه يك شکار به دست آوری . ۳: ز صد چوبه یکی بر هدف آید . چوبه = تیر خدنگ . هدف = نشانه . «آید» در اینجا آهنگ تأکید دارد . ز آن چند صدف دُری هم بر آید = يك مروارید هم از آن چند صدف بر آید . ۴: یکی را پسر = فرزند یکی . راحله = کاروان . گروهی که با هم سفر میکردند . ۵: آن روشنایی [را] به تاریکی بیافت . آن روشنایی = فرزند . مانند شده در جای مانند . ۶: شنیدم که چو بر مردم کاروان آمد با ساروان می گفت . چو = هنگامی که . می گفت = بگفت . ۷: [آن] که چون به دوست راه بردم بدانی . که = آن که . چون = چگونه . بدانی = می بدان . «ی» ادات تأکید است . دوست = آن که دوست دارم . پیش آمدم = پیشم آمد . ۸: اهل دل از آن که باشد که روزی به مردی رسند در پی هر کسند . اهل دل = دارندگان احساس . روزی = يك روز . مردی = يك مرد راه خدا . ۹: از برای دلی بارها برند . دلی = يك دل . يك ضمیر روشن . بارها برند = بسیار رنج تحمل کنند . از برای گلی خارها خورند . گلی = يك گل . خارها خورند = بسیار خار بر دست آنان فرو میرود . ۱۰: ملك زاده ای = يك شاهزاده . مناخ = جای فراخ . شبی + لعلی = يك شب + يك سنگ گران بها . ۱۱: گفتش = او را گفت . شب تیره رنگ = شبی که ماه در آسمان دیده نمیشد و ابر بود . [آن] که گوهر و سنگ کدام است چه دانی . که = آن که . چه دانی: با آهنگ سؤال = نمیدانی .

۱ همه سنگها پاس دارای پسر. که لعل از میانش نباشد بدر.

حکمت

- ۲ در آو باش پاکان شوریده رنگ  
 ۳ چو پاکیزه نفسان و صاحب دلان  
 ۴ به رغبت بکش بار هر جاهلی  
 ۵ کسی را که با دوستی سرخوش است  
 ۶ نذر دزد چو گل جامه از دست خار  
 ۷ هم جمله خور در هوای یکی  
 ۸ کسی را که نزدیک ظننت بدوست  
 ۹ در معرفت بر کسانیست باز  
 ۱۰ بسا تنگ عیشان تلخی چشان
- همان جای تاریک ولعلند و سنگ  
 بر آمیخته ستند بسا جاهلان  
 که آفتی به سر وقت صاحب دلی.  
 بینی که چون بار مردم کش است.  
 که خون در دل افتاده خندد چونار.  
 مراعات صد کن برای یکی.  
 چه دانی که صاحب ولایت خود اوست.  
 که درهاست بر روی ایشان فراز.  
 که آیند در خلد دامن کشان.

۱: همه: در اینجا آهنگ تأکید دارد. پاس دار = بنگر. که = زیرا. ۲: پاکان شوریده رنگ در او باش همان لعلند و جای تاریک و سنگ. او باش: جمع ویش = ولگردان. شوریده = درهم ریخته. ۳: چو = از آنجا که. صاحب دلان = دارندگان احساس. جاهلان = نادانان. ۴: به رغبت = با میل. بار هر جاهلی [را] بکش که به سروقت صاحب دلی آفتی = رنج همه نادانها را تحمل کن تا به سروقت نیکوی یک صاحب دل قرار گیری. ۵: کسی را سر با دوستی که خوش است. هنگامی که سر یک شخص با یک دوست خوش است. بینی = می بینی. که = هنگامی که. چون = چگونه. بار مردم کش. صفت مرکب است = تحمل کننده رنج از مردم. ۶: [آن] که خون در دل افتاده خندد چو نار از دست خار جامه نذر دزد چو گل. «خندد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چو گل = مانند گل که گلبرگ را دریده باز میشود. جامه نذر دزد = سخت دلتنگ نشود. که = آن که. خون در دل افتاده: صفت مرکب است = اندوهگین. چو نار = مانند انار که پس از رسیدن می شکافد. ۷: جمله = همه. هوای یکی = آرزوی یک کس. مراعات = ملاحظه. ۸: کسی را که او نزدیک ظننت بدوست چه دانی که خود او صاحب ولایت است. ظننت = گمان تو. چه دانی: با آهنگ سؤال = نمیدانی. صاحب ولایت = به خداوند نزدیک شونده. خود اوست = اوست و بس. ۹: در معرفت بر کسانی باز است که درها بر روی ایشان فراز است. در معرفت: اضافه تشبیه است. در معرفت بر کسانی باز است = آمادگی شناختن پروردگار را دارند. معرفت = خداشناسی. درها بر روی ایشان فراز است = از آسایش زندگی بهره ندارند. فراز = بسته. ۱۰: بسا که تنگ عیشان تلخی چشان دامن کشان در خلد آیند. بسا که = بسیار پیش می آید. که. عیش = زندگی. خلد = بهشت. دامن کشان: صفت مرکب و در اینجا قید است = با ناز.

- ۱ بیوسی گرت عقل و تدبیر هست  
 ۲ که روزی فرج یابد از حبس و بند،  
 ۳ مسوزان درخت گُل اندر خربف  
 ۴ ملِك زاده را در نواخانه دست .  
 ۵ بلند یَت بخشد چو گردد بلند .  
 ۶ که در نوبتهارت نماید ظریف .

مَثَل

- ۴ یکی زهره خرج کردن نداشت.  
 ۵ نخوردی که خاطر بر آسایدش .  
 ۶ شب و روز در بند زر بود و سیم،  
 ۷ بدانست روزی پسر در کمین  
 ۸ ز خاکش بر آورد و بر باد داد.  
 ۹ جوان مرد را زر بقای نکرد.  
 ۱۰ کز آن کمزنی بود نا پا کرو،  
 ۱۱ زرش بود و یارای خوردن نداشت.  
 ۱۲ ندادی که فردا به کار آیدش .  
 ۱۳ زر و سیم در بندِ مُردِ لثیم .  
 ۱۴ که ممسك کجا کرد زرد زمین .  
 ۱۵ شنیدم که سنگی در آنجا نهاد .  
 ۱۶ به يك دستش آمد، به دیگر بخورد .  
 ۱۷ کلاهش به بازار و میزَرِ گرو .

۱: گر عقل و تدبیر هست ملک زاده را دست در نواخانه بیوسی. بیوسی = می بیوس. «ی» ادات تأکید است. عقل و تدبیر = خرد و به پایان کار اندیشیدن. ملک زاده را دست = دست پادشاه زاده. نواخانه = بازداشتگاه. ت = تور. ۲: که = زیرا. روزی = يك روز. فرج = رهایی. حبس = زندان. [و] چو بلند گردد بلندی بخشدت. حذف «و» روا شمرده شده است. چو = هنگامی که. بلندی بخشدت = پایه تورا بلند میکند. بخشدت: فعل حال و آینده سوم شخص است از مصدر بخشیدن و در اینجا زمان آینده را میسراند. ۳: خریف = پاییز. که = تا. ظریف نمایدت = تو را زیبا نماید. ۴: زهره = جرأت. یارای خوردن = توان هزینه کردن. یارا: اسم مصدری است از «یارستن». ۵: نمیخورد تا خاطرش بر آساید. خاطر = دل. خوردن = خرج کردن. نمیداد تا فردا به کارش آید = نمی بخشید تا روز قیامت او را سودمند آید. ۶: شب و روز در بند زر و سیم [و] زر و سیم در بند مرد لثیم بود. حذف واو عطف روا شمرده شده است. در بند زر و سیم بود = پای بسته زر و سیم بود. زر و سیم در بند مرد لثیم بود = زر و سیم در کیسه مرد بخیل در بند بود. سیم = نقره. ۷: روزی پسر در کمین بدانست که ممسك کجا زر در زمین کرد. روزی = يك روز. در کمین: قید است = پنهان شده. که = آن که. ممسك = بخیل. زفت. ۸: زخاك بر آورد و بر باد دادش. ش = آن را. ۹: زر برای مرد جوان بقایی نکرد. بقایی نکرد = اندك پایدار نماند. هیچ پایدار نماند. جوان مرد: اضافه مقلوب است. به يك دست آمد [و] به دیگر بخوردش. حذف «و» روا شمرده شده و مرجع ضمیر «ش» زر است. بخورد = خرج کرد. ۱۰: کز آن. ز آن که = زیرا. کمزنی ناپاک و بود = يك بی اقبال نادرست بود. [و] کلاه و میزرش به بازار گرو بود = و کلاه و شلوار او در بازار در گرو بدهی او بود. حذف «و» روا شمرده شده است.

۱. پسر چنگی و نابی آورد پیش .  
 ۲. پسر بامدادان بخندید و گفت  
 برای نهادن چه سنگ و چه زر.

۱. نهاده پدر چنگ در نای خویش  
 ۲. پدر زار و گریان همه شب نخفت.  
 ۳. زر از بهر خوردن بود ای پدر

## حکمت

کسه بسا دوستان و عزیزان خورند.  
 هنوز ای برادر به سنگ اندر است.  
 گرت مرگت خواهند از ایشان مثال.  
 که از بام پنجه گز افتنی به زیر.  
 طلسمی ست بالای گنجی مقیم.  
 که ماری چنان باشد اندر سرش.  
 به آسودگی گنج قسمت کنند.  
 بخور پیش از آن کت خورد کرم گور.  
 به کار آیدت گر شوی کار بتند.  
 کز این روی دولت توان یافتن.

۴. زر از سنگ خارا برون آورند  
 ۵. زر اندر کف مرد دنیا پست  
 ۶. چو در زندگانی بدی با عیال  
 ۷. چو چشم آرو آن که خوردند از توبر  
 ۸. بخیل توانگر به دینار و سیم  
 ۹. از آن سالها می ماند زرش  
 ۱۰. به سنگ اجل ناگهش بشکنند،  
 ۱۱. پس از بردن و گرد کردن چومور  
 ۱۲. سخنهای سعدی مثال است و پند.  
 ۱۳. در بگ است از آن روی بر تافتن.

۱: پسر چنگی و نابی پیش آورد. چنگی + نابی = چنگ زن + نی زن. پدر چنگ در نای خویش نهاده: وجه وصفی است. چنگ در نای نهاده = گلولی خویش را می فشرد. ۲: خوردن = خرج کردن. چه سنگ و چه زر. سنگ چه و زر چه = سنگ و زر یکسان است. ۴: سنگ خارا = سنگ سخت. آوردن + خوردن: فعل مجهول است. که = تا. «خورند» در اینجا آهنگ تاکید دارد = خرج بشود. ۶: چو = هنگامی که. با عیال بدی = زن و فرزند داشتی. گر مرگت [را] خواهند = اگر زن و فرزند مرگ تو را آرزو کنند. ۷: آن که که چو چشم آرو از بام پنجه گز به زیر افتنی از تو سیر خورند. قید «سیر» در اینجا آهنگ تاکید دارد. چو = مانند. چشم آرو = نظر قربان که بر بام خانه نصب میکردند و به شکل انسان بود. پنداشته میشد که چشم بد بدان می خورد و از اهل خانه دور میشود. پنجه = پنجاه. ۸: به دینار و سیم توانگر: صفت مرکب است. دینار: سکه طلا بود. طلسم: صورتی ترسناک که بر فلز کنده بر سر گنجهای می نهادند. طلسمی + گنجی = یک طلسم + یک گنج. مقیم = ثابت. ۹: زرش از آن که چنان ماری اندر سرش باشد سالها بماند. از آن = بدان سبب. ۱۰: ناگهان به سنگ اجل بشکنندش. سنگ اجل: اضافه استعاره و مرجع ضمیر «ش» بخیل است. بشکنند + کنند: فعل مجهول است = شکسته و کرده شود. ۱۱: چو = مانند. پیش از آن که کرم گور خوردت بخور. ت = تو را. ۱۲: گر کار بند شوی به کار آیدت. کار بند شوی = به کار بندی. ۱۳: آن: اشاره به سخنهای سعدی است. کز این روی = زیرا بدین وسیله. دولت = بخت.



مثل

- ۱ جوانی به دانگی کرم کرده بود.  
 ۲ به جرمی گرفت آسمان نا گهش.  
 ۳ چو دیدند آشوب درویش پیر  
 ۴ تکاپوی ترکان و غوغای عام  
 ۵ دلش بر جوانمرد مسکین بختست  
 ۶ بر آورد زاری که سلطان بمرد.  
 ۷ به هم برهمی سود دست در بیغ.  
 ۸ به فریاد از ایشان بر آمد خروش  
 ۹ پیاده به سر تا در بارگاه  
 ۱۰ جوان از میان جست و بردند پیر  
 ۱۱ به هولش پرسید و هیبت نمود  
 ۱۲ چو نیکی ست خوی من و راستی  
 ۱۳ بر آورد پیر دلاور زبان  
 ۱۴ به قول دروغی که سلطان بمرد
- تَمَنّایِ پیری بر آورده بود.  
 فَرستاد سلطان به کُشتن گهش.  
 جوان را به دستِ خَلایق اسیر،  
 تماشاکنان بر در و کوی و بام  
 که باری دل آورده بودش به دست.  
 جهان ماند و خوی پسندیده بُرد.  
 شنیدند ترکانِ آهخته تیغ.  
 تپانچه زنان بر سر و روی و گوش.  
 دویدند و بر تخت دیدند شاه.  
 به گردن بر تختِ سلطانِ اسیر.  
 که مرگِ منتِ خواستن از چه بود.  
 بد مردمِ آخرِ چرا خواستی.  
 که ای حلقه در گوشِ حکمت جهان  
 نمردی و بیچاره ای جان بُبرد.

۱: جوانی = يك برنا. به دانگی = به وسیله يك چهارم درم. کرم = بخشش. کرم کرده = بر آورده: صفت فاعلی است و بود: فعل ماضی از مصدر بودن. ۲: ناگه آسمان به جرمی گرفتش = ناگاه آسمان به سبب يك بزه او را گرفتار کرد. سلطان به کشتن گهش. فرستادش. سلطان = پادشاه. ش = او را. ۳: چو درویش پیر اندر آشوب جوان را به دست خلائق اسیر [و] تکاپوی ترکان و غوغای عام [را] بر در و کوی و بام تماشاکنان دید. چو = هنگامی که. خلائق: جمع خلق = مردم. غوغای عام = صدای در هم همگان. ۵: دلش بر جوانمرد مسکن که باری دلش [را] به دست آورده بود بسوخت. مسکین = فرو مانده. باری = يك بار. ۶: ماند = گذاشت. ۷: ترکان تیغ آهخته شنیدند. تیغ آهخته: صفت مرکب است = شمشیر کشیده. ۷: تپانچه = سیلی. ۸: به سر = با شتاب و اشتیاق بسیار. دیدند: در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۹: پیر [را] به گردن اسیر بر تخت سلطان بردند. ۱۰: هیبت نمود و به هول پرسیدش. هول = ترس. هیبت = مخافت. تشر. که = گویان. مرگ من خواستنت از چه بود. ۱۱: چو خوی من نیکی و راستی ست. چو = از آنجا که. ۱۲: پیر دلاور زبان بر آورد که ای جهان حلقه در گوش حکمت. حلقه در گوش: صفت مرکب است = بنده فرمانبردار. حکم = فرمان. ۱۳: به قول دروغی که سلطان بمرد = به سبب آن گفتار نادرست که سلطان بمرد.

که جرْمش ببخشید و چیزی نگفت.  
همی رفت بیچاره هر سو دوان.  
چه کردی که آمد به جانت خلاص.  
به دانگی کرم و ارهیدم ز بند.

۱ مَلِك ز آن حکایت چنان بر شکفت  
۲ وز آن جانب افتان و خیزان جوان  
۳ یکی گفتش از چار سوی قصاص  
۴ به گوشش فرو گفت کای هوشمند

## حکمت

که روز فرو ماندگی بر دهد.  
عصایی شنیدی که عوجی بکشت.  
که بخشایش و خیر دفع بتلاست.

۵ یکی تخم در خاک از آن می نهد  
۶ جوی باز دارد بلایی درشت.  
۷ حدیث درست آخر از مصطفی است

## سنایش

که بوبکر سعد است کشور خدای.  
جهانی که شادی به روی تو باد.  
کُلی در چمن جَوَرِ خاری نبرد.  
بِیَمَبَرِ صفت رحمة العالمین.  
شب قدر را می ندانند هم.

۸ عدو را نبینی در این بقعه پای  
۹ بگیر ای جهانی به روی تو شاد  
۱۰ کس از کس به دور توباری نبرد،  
۱۱ تویی سایه لطف حق بر زمین،  
۱۲ تو را قدر اگر کس نداند چه غم.

۱: ملك = پادشاه. بر شکفت = دلتنگی او بر طرف شد. جرم = بزه. ۲: جانب = سو. ۳: گفتش = اورا گفت. چه کردی که از چار سوی قصاص خلاص به جانت آمد. چهار سو: میدانی که به چهار خیابان می پیوست. قصاص = سزای گناه. که = تا. خلاص = رهایی. ۴: به دانگی = به وسیله يك چهارم درم: کرم = بخشش. ۵: از آن = بدان سبب. که = تا. ۶: جوی بلایی درشت [را] باز دارد. جوی + بلایی = يك جو + يك ناگواری سخت. شنیدی که عصایی عوجی [را] بکشت. عصایی = يك چوبدستی. عصای حضرت موسی + که بر ساق عوج بن عناق یکی از کافران زد و او را از پای در آورد. ۷: حدیث = سخن. خیر = نیکی. دفع = دور کردن. ۸: عدو را پای در این بقعه که بوبکر سعد کشور خدای است نبینی. عدو را پای = پای دشمن. بقعه = سرزمین. کشور خدا: اضافه مقلوب است = پادشاه. ۹: جهانی به روی تو شاد: صفت هر کتب و در اینجا مناد است. جهانی = يك جهان. که شادی به روی تو باد: دعاست. ۱۰: باری نبرد = اندك رنج تحمل نکرد. هیچ رنج تحمل نکرد. ۱۱: حق = پروردگار. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. رحمة العالمین = رحمت از برای جهانیان. ۱۲: اگر تو را قدر ندانند چه غم [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. قدر = شرف. منزلت. شب قدر را هم نمیدانند = شب قدر نیز شناخته نشده است

مثل

- ۱ کسی دید صحرای محشر به خواب،  
 ۲ همی بر فلک شد زمردم فروش.  
 ۳ یکی شخص ز آن جمله در سایه ای  
 ۴ پیرسید کای متجلس آرای مترد  
 ۵ رزی داشت بر در خانه گفت.  
 ۶ در این وقت نو میدی آن مرد را است  
 ۷ که یارب بر این بنده بخشایشی
- میس تفته روی زمین ز آفتاب،  
 دماغ از تپش می بر آمد به جوش،  
 به گردن بر از خلد پیرایه ای.  
 که بود اندر این منزلت پایمزد.  
 به سایه درش نیکمردی بخت.  
 ز درگاه دادار داور بخواست  
 کز او دیده ام وقتی آسایشی.

متابش

- ۸ چو گفتم به حل کردم آن راز را.  
 ۹ که جمهور در سایه همتش  
 ۱۰ درختی ست صاحب کرم بار دار
- بشارت خداوند شیراز را  
 مقیمند و بر سفره نعمتش  
 وز او بگذری هیزم کوهسار

۱: کسی به خواب صحرای محشر [و] روی زمین [را] ز آفتاب مس تفته دید. به خواب = هنگامی که در خواب بود. حذف «و» روا شمرده شده است. مس تفته = مس گذاخته. تفته: مخفف تافته است و تافته: صفت مفعولی از مصدر تافتن = در آتش داغ شده. ۲: بر فلک همی شد = بر آسمان همی رفت. تپش: اسم مصدری تپیدن است = گرم بودن. [و] ز آن جمله یکی شخص پیرایه ای از خلد به گردن بر در سایه ای. حذف «و» روا شمرده شده است. ز آن جمله = در میان آن مردم که بر فلک فروش بر می آوردند. جمله = همه. «یکی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. خلد = بهشت. پیرایه ای = يك زیور. پیرایه ای از خلد به گردن بر: وجه وصفی است. ۳: که = آن که. مجلس آرای: صفت مرکب است = زینت بخش انجمن. نیکو بیان. اندر این منزلت پایمزد که بود = شفیع تو در این پایگاه کدام شخص بود. ۴: گفت رزی بر در خانه داشتم = پاسخ داد که يك درخت انگور بر در خانه من بود. ۵: در این وقت نو میدی = در این هنگام رستخیز که همگان از بخشایش نو میدند. دادار داور = خداوند انصاف کننده. ۶: که = آن که. یا رب = ای پروردگار. بر این بنده کز او وقتی آسایشی دیده ام بخشایشی. بخشایشی = اندک بخشایش. وقتی = يك زمان. آسایشی = اندک آسایش. ۷: چو = هنگامی که. این راز را حل بکردم = این راز را گشودم. خداوند شیراز را که جمهور در سایه همتش و بر سفره نعمتش مقیمند بشارت [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. را = برای. بشارت = مژده. خداوند شیراز: فرمانروای فارس در آن زمان بوبکر سعد بود. ۸: جمهور = جماعت مردم. مقیم = پا برجا. ۹: صاحب کرم درختی باردار است = بخشنده يك درخت باردار است. مانند شده در جای مانند. بار = میوه. وز او بگذری هیزم کوهسار است. وز او بگذری = پس از او. بگذری: فعل مجهول است.

دِرَخْتِ بِرَوَمَنَد را کتی زنند .  
که هم میوه داری و هَم سایه ور .

۱ حَطَب را اگر تیشه بر پی زنند  
۲ بسی پای دارای درخت هنر

اندرز

ولیکن نه شرط است با هر کسی .  
که از مرغ بد کند به پر و بال .  
به دستش چرا میدهی چوب و سنگ .  
دِرختی پَرور که بار آورد .  
که با کِهران سر ندارد گِران .  
که رحمت بر او جَوَر بر عالم است .  
یگی به در آتش که خَلقی به داغ .  
به بازوی خود کاروان میزند .  
ستم بر ستم پیشه عدل است و داد .

۲ بگفتیم در باب احسان بسی .  
۳ بخور مردم آزار را خون و مال .  
۵ کسی را که با خواجه توست جنگ  
۶ بر انداز بیخی که خار آورد .  
۷ کسی را بده پایه مهتران  
۸ مَبخشای بر هر کجا ظالم است .  
۹ جهانسوز را کشته بهتر چراغ .  
۱۰ هر آن کس که بر دزد رحمت کند  
۱۱ جفا پیشگان را بده سر به باد .

۱: حطب را پی = ساق درخت خشک. زنند: فعل مجهول است = زده میشود. درخت برومند را کی زنند: با آهنگ سؤال = بر ساق درخت بارور تیشه زده نمیشود. ۲: ای درخت هنر که هم میوه دار و هم سایه وری بسی پای دار. بسی پای دار = بسیار کبی. ۳: در باب احسان بسی بگفتیم ولیکن با هر کسی شرط نیست. احسان = نیکویی و بخشش. ولیکن = اما. هر کسی = همه کس. شرط = پیمان. ۴: خون و مال مردم آزار را بخور = مردم آزار را از پای در آورد در حالی که خونهای او بر عهده تو نیست و مال او را که از راه ستم گرد آورد ضبط کن. خون خوردن = خون کسی را ریختن و خونبها نپرداختن. مال کسی را خوردن = دارایی کسی را برای خود ضبط کردن. که = زیرا. پر و بال ز مرغ بد کننده به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. پر و بال: بال مرغ از پر پوشیده است و به مدد آن بر میخیزد و پرواز میکند. ۵: که = هنگامی که. کسی را با خواجه تو که جنگ است = هنگامی که کسی با خواجه تو ستیز میکند. چرا میدهی: با آهنگ سؤال = مده. ۶: آن ریشه را که خار آورد بر انداز. درختی که بار آورد پرور. بار آورد = میوه دهد. ۷: کسی را که با کهران مرگران ندارد پایه مهتران بده. سرگران ندارد = فروتنی کند. ۸: مَبخشای بر ظالم هر کجاست. ظالم = ستمگار. که = زیرا. رحمت = بخشایش. جور بر عالم است = ستم بر جهانیان میشود. ۹: جهانسوز را چراغ کشته بهتر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. چراغ جهانسوز کشته = چراغ ستمگر خاموش شده = کسی که مردم جهان را می آزارد از میان برداشته. یکی در آتش به [است] که خلقی به داغ. حذف «است» روا شمرده شده است. خلقی = يك گروه مردم. به داغ = داغ دیده. از مرگ فرزندان دل آزرده. ۱۱: جفا پیشگان را سر به باد بده. ستم پیشه: صفت مرکب است. عدل = انصاف.

مثل

- ۱ شنبدم که متردی غم خانه ختورد  
 ۲ زنش گهت از آنان چه خواهی. مکن.  
 ۳ بشد مرد دانا پی. کار خویش.  
 ۴ زن بیخرد بر در و بام و کوی  
 ۵ مکن روی بر مردم ای زن ترش.
- که زنبور بر سقف ما لانه کرد.  
 که مسکین پریشان شوند از وطن.  
 گرفتند یک روز زن را به نیش.  
 همی کرد فریاد و می گفت شوی  
 تو گفتی که زنبور مسکین مکش.

با بوبکر سعد

- ۶ کسی با بدان نیکویی چون کند.  
 ۷ چو اندر سری بینی آزار خلق  
 ۸ سگ آخر که باشد که خوانش نهند.  
 ۹ چه نیکوزده است این مثل پیرده  
 ۱۰ چو گربه نوازی کبوتر ببرد.  
 ۱۱ اگر نیکمردی نماید عسّس  
 ۱۲ نی نیزه در حلقه کارزار
- بدان را تحمّل بد افزون کند.  
 به شمشیر تیزش بیازار خلق.  
 بفرمای تا استخوانش دهند.  
 ستور لنگد زن گیر انبار به.  
 چو گربه کنی گربه یوسف دزد.  
 نیارد به شب خفتن از دزد کس.  
 به قیمت تر از نی شکر صد هزار.

۱: نخستین «که» = آن که. دومین «که» = گویان. ۲: زن گفتش. ش = او را. چه خواهی:  
 با آهنگ سؤال = هیچ نخواه. که = زیرا. مسکین = بیچاره. از وطن پریشان شوند = از  
 لانه خویش پراکنده شوند. ۵: ترش بر مردم روی مکن. ترش: در اینجا قید است = دلتنگ.  
 ۶: چون کند: با آهنگ سؤال = نباید کرد. تحمّل بدان را بد افزون کند = بردباری کارهای  
 ناپسندیده مردم بد را افزون میکند. ۷: چو = هنگامی که. اندر سری آزار خلق بینی =  
 در یک سر آهنگ آزار مردم را دریایی. به شمشیر تیز حلقش [را] بیازار. خلق = گلو. ۸:  
 آخر سگ که باشد که خوان نهندش. که باشد: با آهنگ سؤال = کس نیست. که = تا.  
 خوان نهندش = سفره برای او گسترده شود. نهند: فعل مجهول است. استخوان دهندش  
 او را استخوان دهند. ۹: چه نیکو = عجب خوب. ستور = چهارپایی که باربرد. حذف  
 «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۱۰: گربه [را] چو نوازی کبوتر برد = هنگامی  
 که گربه را بنوازی کبوتر می رباید. ۱۱: اگر عسّس نیکمردی کند کس به شب از دزد خفتن  
 نیارد. عسّس نیکمردی کند. داروغه از راه نیک خواهی دزد را کیفر ندهد. نیارد = نتواند.  
 ۱۲: در حلقه کارزار نی نیزه به قیمت تر از صد هزار نی شکر [است]. حذف «است» روا شمرده  
 شده است. حلقه کارزار = جایی که دو یا چند تن نبرد کنند. حلقه = چنبر. به قیمت = با ارزش.

- ۱ نه هر کس سزاوار باشد به مال. یکی مال خواهد، یکی گوشمال.  
 ۲ بنایی که محکم ندارد اساس بلندش مکن ور کنی ز و هراس.

مثل

- ۳ چه خوش گفت بهرام صحرا نشین چوبیکران تو سن زدش بر زمین  
 ۴ دگر اسبی از گتله باید گرفت که گر سر کنشد باز شاید گرفت.

بابو بکر سعد

- ۵ ببندای پسر دجله در آب کاست. که سودی ندارد چو سیلاب خاست.  
 ۶ چو گرگ خبیث آمدت در کمند بکش. ورنه بر کن دل از گوسفند.  
 ۷ ز ابلیس هرگز نیاید سجود. نه از بد گهر نیکی اندر وجود.  
 ۸ بداندیش را جاه و فرصت مده. عدو درچه و دیو در شیشه بیه.  
 ۹ مگو شاید این مار کشتن به چوب. چو سر زیر سنگ تو آرد بکوب.  
 ۱۰ قلمزن که بد کرد با زیر دست. قلم بهتر او را به شمشیر دست.

۱: هر کس به مال سزاوار نباشد. = همه کس سزاوار دریافتن پول نیست. یکی مال [و] یکی گوشمال خواهد. حذف «و» روا شمرده شده است. خواهد = او را بایسته است. گوشمال = آگاهانیدن. ۲: بنایی که محکم اساس ندارد = ساختمانی که پایه استوار ندارد. محکم اساس: اضافه مقلوب است. ش = او را. ۳: چه خوش گفت = عجب نیکو گفت. بهرام گور در بادیه پرورش یافت و بدان سبب صحرا نشین خوانده شد. چو = هنگامی که. یکران توسن: اضافه مقلوب است = اسب سرکش به رنگ میان زرد و سرخ. ش = او را. ۴: دگر = از این پس. اسبی که گر سرکشد باز شاید گرفت باید از گله گرفت. ۵: ای فرزند. دجله [را] در آب کاست ببند. آب کاست: اضافه مقلوب و کاست مصدر بریده است. کاستن مصدر فعل لازم و متعدی است. که = زیرا. چو = هنگامی که. ۶: هنگامی که گرگ در کمند آمد بکش. از گوسفند دل بر کن = از گله خویش چشم پوش. ۷: ابلیس = شیطان. سجود = سر بر زمین نهادن برای پرستش. [و] نیکی از بد گهر اندر وجود نه. حذف «و» روا شمرده شده است. اندر وجود نیاید = ظاهر نشود. ۸: جاه و فرصت = پایگاه و مجال. عدو = دشمن. چه: مخفف چاه است = زیر زمین که بزغکاران را در آن بازداشت می کردند. دیو در شیشه: بنا بر افسانه هادیورا به وسیله افسون درون ظرف شیشه ای میکردند. ۹: شاید = شایسته است. چو = هنگامی که. ۱۰: قلمزن = دبیر. او را دست به شمشیر قلم بهتر [است]. «کرده» پس از قلم مقدر و حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. قلم کرده = مانند قلم بریده.

- ۱ مُدَبِّر که قانونِ بَدْ می‌نهد  
 ۲ مگو مُلک را این مُدَبِّر بس است.  
 ۳ سعید آوَرَد قَوْلِ سَعْدی به جای  
 ۴ تو را می‌بُرد تا به آتش دهد.  
 ۵ مُدَبِّر مخوانش که مُدَبِّر کس است.  
 ۶ که تَوْفیر مُلک است و تدبیر و رای.

---

۱: مدبر = سیاستمدار. اداره کننده کشور یا استان. مرجع ضمیر «تو» بوبکر سعد است.  
 ۲: ملک را = برای کشور. که = در حالی که. مدبر کس: اضافه مقلوب است. مدبر = بدبخت. ۳: قول سعدی [را] که توفیر ملک و تدبیر و رای است سعید به جا آورد. «سعید» در اینجا آهنگ تأکید دارد و به معنی خوش بخت است. قول = گفتار. سخن. به جای آورد = بشناسد. توفیر ملک = کمال بخشنده کشور. تدبیر = به پایان کار اندیشیدن. رای = اندیشه.



## ۱ باب سوم

### ۲ در عشق و مستی و شور

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| ۲ خوشا وقتِ شوریدگانِ غمَش         | اگر زخم بین‌اند و گر مرهمش     |
| ۳ گدایانِ از پادشاهی نفور          | به امیدش اندر گداییِ صبور.     |
| ۵ دَماَدَمِ شرابِ اَلَمِ در کَشند. | اگر تلخ بینند دم در کَشند.     |
| ۶ بِلایِ خُمار است در عِیشِ مِل.   | سِلحدارِ خار است با شاخِ کَل.  |
| ۷ نه تلخ است صبری که بریادِ اوست.  | که تلخی شکر باشد از دستِ دوست. |
| ۸ اَسیرش نخواهد رهایی ز بند.       | شکارش نجوید خلاص از کَمند.     |
| ۹ مَلامت کُشانند مَستانِ بار.      | سَبکتر بَرَدِ اَشترِ مستِ بار. |
| ۱۰ سلاطینِ عَزَلت، گدایانِ حَتی،   | مَنازلِ شناسانِ گم کرده پَی    |

۱: سومین در. ۲: عشق = شیفته آفرینش بودن. مستی = بیخبری. شور = هیجان. ۳: وقت شوریدگان غمَش اگر زخم بین و گر مرهمش [بین] اند خوشا. «بین» پس از مرهمش مقدر و الف «خوشا» ادات اسناد است. وقت = روزگار. شوریدگان غمَش = آنان که از اندوه دور بودن از او در هیجان به سرمیبرند. زخم بین: صفت مرکب است = زخم برداشته. مرهم بین: صفت مرکب است = داروی بهبود بر زخم آنان نهاده. مرجع ضمیر «ش» پروردگار است. ۴: نفور = رمنده. صبور = شکبیا. ۵: دَماَدَم = نفس بر نفس شراب الم: اضافه استعاره است = آشامیدنی درد. دم در کَشند = سخن نگویند. ۶: در عِیشِ مِل بِلایِ خُمار است = در شادی می درد مر است. سِلحدارِ خار: اضافه مقلوب است = خار شمشیر بسته. بر ساقه گل سرخ خار میروید. ۷: صبری که بریاد اوست تلخ نیست. که = زیرا. تلخی شکر باشد = تلخی شیرین است. مانده در جای مانند به کار رفته است. ۸: خلاص = رهایی. کَمند: ریسمانی بود که چنبر کرده به سوی شکار می افکندند و او را می گرفتند. ۹: آنان که به یادیار از خود بیخبرند سرزنش تحمل می کنند. اشتر مست بار [را] سبکتر برد. سبکتر برد = آسانتر میبرد. ۱۰: سلاطین عزلت = پادشاهان گوشه نشین. گدایان حَتی = دریوزه گران درگاه پروردگار زنده جاوید. منازل شناسان = راهنمایان کاروان. منازل: جمع منزل = جای فرود آمدن مسافر. پی گم کرده: صفت مرکب است = سرگردان.

- ۱ به سر وقتشان خلق کی ره برند  
 ۲ چو بیت المقدس درون پرقباب،  
 ۳ چوپروانه آتش به خود در زنند.  
 ۴ دلا آرام در بر، دلا آرام جوی،  
 ۵ نگویم که بر آب قیادر نی اند.  
 ۶ تورا عشق همچون خودی ز آب و گل  
 ۷ به بیداریش فتنه بر خند و خال،  
 ۸ به صدقش چنان سر نهی بر قدم  
 ۹ چو در چشم شاهد نیاید زرت  
 ۱۰ دگر با کست بر نیاید نفس.  
 ۱۱ تو گویی به چشم اندرش منزل است  
 ۱۲ نه اندیشه از کس که رسوا شوی.  
 ۱۳ گرت جان بخواهد به کف بر نهی.
- که چون آب حیوان به ظلمت درند  
 رها کرده دیوار بیرون خراب.  
 نه چون کرم پيله به خود در تنند.  
 لب از تشنگی خشك بر طرف جوی.  
 که بر شاطی نیل مستسقی اند.  
 رباید همی صبر و آرام دل  
 به خواب اندرش پای بند خیال.  
 که بینی جهان بی وجودش عدم.  
 زر و خاك یکسان نماید برت.  
 که با او نماید دگر جای کس.  
 و گر دیده برهم نهم در دل است.  
 نه قوت که يك دم شکیا شوی.  
 و گر تیغ بر سر نهد سر نهی.

۱: خلق به سر وقتشان کی ره برند. خلق = مردم. س روقت = روزگار خوش. کی ره برند: با آهنگ سؤال = نشناسند. که = زیرا. چون آب حیوان = مانند چشمه زندگی که گفته میشد در تاریکی است و هر کس از آن نوشید زنده جاوید میشود. به ظلمت درند = در تاریکی اند.  
 ۲: چو = مانند. بیت المقدس: مرکز حکومت فلسطین که در اورشلیم است. پرقباب درون [و] دیوار بیرون خراب رها کرده: وجه وصفی است قباب: جمع قبه = گنبد ها. پيله به خود در تنند چون کرم. چون = مانند. ۴: دلا آرام در بر + دلا آرام جوی + از تشنگی خشك لب بر طرف جوی: وجه وصفی است. ۵: قادر = توانا. که = بل. شاطی نیل = کنار رودخانه نیل. مستسقی = آب خواه. ۶: عشق همچون خودی ز آب و گل تورا صبر و آرام دل همی رباید. تورا صبر = شکبایی تو. همچون خودی = یکی درست مانند خود. ۷: خاك. به بیداری برخند و خالش فتنه [و] به خواب اندر پای بند خیالش: وجه وصفی است. حذف «و» روا شمرده شده است. خند = چهره. فتنه = آشوب زده. پای بند خیالش = گرفتار پندار او. ۸: چنان به صدق سر بر قدمش نهی که جهان بی وجودش عدم بینی. به صدق = از راه راستی. قدم = پا. وجودش = هستی او. عدم = نیستی. ۹: چو = هنگامی که. شاهد = خو برو. ۱۰: با دگر کس نفست بر نیاید = با دگری دم نتوانی زد. که = زیرا. با او جای دگر کس نماند. ۱۱: تو گویی = تو بگویی. گفته شود. منزلش اندر چشم است. جای فرود آمدن او در چشم است. ۱۲: که = آن که. حذف «و» روا شمرده شده است. يك دم = به اندازه يك نفس زدن. ۱۳: گرجانت [را] بخواهد بر کف بنهی. سر نهی = تسلیم شوی

۱ چنین فتنه انگیز و فرمانرواست  
 که باشند در بحرِ معنی غریق،  
 به ذکرِ حبیب از جهان مُشغَل،  
 چنان مست ساقی که می ریخته.  
 که کس مُطَّلِع نیست بر دردِشان  
 به فریادِ قالوا بلی! در خروش.  
 قدم‌هایِ خاکی و دمِ آتشین  
 به يك ناله شهری به هم بر زنند.  
 چو سنگند خاموش و تسبیح گوی.  
 فرو شوید از دیده‌شان کحلِ خواب.  
 سحر که خروشان چو وامانده‌اند.  
 که با حسنِ صورت ندارند کار.  
 ندانند ز آشفنگسی شبِ ز روز.

۱ چو عشقی که بنیاد آن بر هواست  
 ۲ عجب داری از سالکان طریق  
 ۳ به سودای جانان زجان مُشتغِل،  
 ۴ به یادِ حق از خلق بُگریخته،  
 ۵ نشاید به دارو دوا کردِشان.  
 ۶ آلت از ازل هم چنان‌شان به گوش  
 ۷ گروهی علم دار و عزلت نشین،  
 ۸ به يك نعره کوهی ز جا بر کنند.  
 ۹ چو بادند پنهان و جالاک پوی.  
 ۱۰ سحرها بگریزند چند آن که آب  
 ۱۱ فرس کشته از بس که شب رانده‌اند،  
 ۱۲ چنان فتنه بر حسنِ صورت نگار  
 ۱۳ شب و روز در بحرِ سودا و سوز

۱: چو = هنگامی که. هوا = آرزو. ۲: عجب داری: در اینجا آهنگ سؤال دارد و به معنی شگفت مدار است. سالکان طریق = روندگان راه خداشناسی. بحر معنی: اضافه استعاره است = دریای آرش. ۳: در دلدادگی شدید به جانان از جان خویش بیخبر [و] به سبب یاد کردن دوست از جهان بیخبر: وجه وصفی است. مشغَل = سخت سرگرم چنان که از پیرامون خویش بی خبر. ۴: حق = پروردگار. خلق = مردم. مست ساقی = از دیدن نوشاننده از حال رفته. می ریخته: صفت مرکب است = جام می از دست آنان بر زمین افتاده. ۵: به = به وسیله. که = زیرا. مطلع = آگاه. ۶: از ازل است همچنان به گوششان. آلت: اشاره است به آیه ۱۷۲ سوره اعراف: قال الست برکم قالوا بلی! گفت آیا پروردگار شما نیستم. گفتند آری هستی. ۷: علمدار = صاحب منصب. عزلت نشین = گوشه گیر. [و] خاکی قدمهای و آتشین دم. خاکی قدم + آتشین دم: دو صفت مرکب است. ۸: نعره. فریاد = خروش. کوهی = يك کوه را. شهری = يك شهر را. ۹: چو = مانند. تسبیح گوی = خدا را به پاکی یاد کننده. ۱۰: سحرها = بامدادها. آب: در اینجا آب چشم است = اشک. کحل خواب: اضافه استعاره است = سرمه خواب آور. ۱۱: از بس که شب رانده اند فرس [را] کشته [و] سحر که خروشانند چو وامانده. فرس = اسب. کشته: خالی از غلّو = بسیار رانده. از بس که = بدان سبب که بسیار. سحر که = هنگام بامداد. چو وامانده = مانند آن که از کاروان باز مانده باشد. ۱۲: فتنه = فریفته. حسن = زیبایی. صورت نگار = آفریننده رخسار. ۱۳: بحر سودا و سوز اضافه استعاره است = درینای دلدادگی سخت و بی تابی..

- ۱ ندادند صاحب‌دلان دل به پست.  
 ۲ می صرف وحدت کسی نوش کرد.  
 اگر ابله‌ی داد بیم‌گز<sup>۱</sup> اوست.  
 که دنیا و عقبی<sup>۲</sup> فراموش کرد.

مثل

- ۷ شنیدم که وقتی گیدا زاده‌ای  
 ۲ همه وقت می پخت سودای خام  
 ۵ ز میدانش خالی نبودی چومیل.  
 ۶ دلش خون شد و راز درد ل بماند.  
 ۷ رقیبان خبر یافتندش ز درد.  
 ۵ دمی رفت و باد آمدش روی دوست.  
 ۹ غلامی شکستش سرو دست و پای  
 ۱۰ دگر رفت و صبر و قرارش نماند.  
 ۱۱ مگس و راز پیش شکر به جور  
 ۱۲ کسی گفتش ای شوخ دیوانه رنگ  
 نظر داشت بر پادشاه زاده‌ای .  
 خیالش فرو برده دندان به کام.  
 همی رفت پهلوی آسبش چون پیل.  
 ولی پایش از گریه در گل بماند.  
 دگر باره گفتندش اینجا مگرد.  
 دگر خیمه زد بر سر کوی دوست.  
 که باری بگفتمت اینجا پای .  
 شکیبایی از روی یارش نماند.  
 براندندی و باز گشتی به فور.  
 عجب صبر داری تو بر چوب و سنگ.

۱: صاحب‌دلان به پست دل ندادند = روشن ضمیران فریفته زیبایی ظاهر نشدند. اگر ابله‌ی داد او بی مغز است. ابله‌ی = يك نادان. ۲: کسی که می صرف وحدت نوش کرد دنیا و عقبی [را] فراموش کرد. می صرف وحدت = می خالص خدا شناسی. دنیا و عقبی = این جهان و آخرت. ۳: که = آن که. وقتی = يك زمان. ۴: سودا = ماخلویا. دلبستگی بسیار. خیال به کمالش دندان فرو برده: وجه وصفی است. خیال = پندار. کام = آرزو. ۵: میل: نشان چوگان‌بازی بود. هنگام چوگان‌بازی در میدان می ایستاد و به شاهزاده می نگریست. چو = مانند. در عرصه شطرنج پیل را پهلوی اسب می‌چینند. مرجع ضمیر «ش» شاهزاده است. ۶: ولی = اما. از گریه پایش در گل بماند = بسیار گریست و رازش آشکار نشد. ۷: رقیبان ز دردش خبر یافتند = نگهبانان شاهزاده از درد او آگاه شدند. گفتندش دگر باره اینجا مگرد. دگر باره: اضافه مقلوب است. ش = او را. اینجا = پیرامون میدان چوگان‌بازی. ۸: دمی = يك لحظه. دگر بر سر کوی دوست خیمه زد = از آن پس نزدیک خانه یارهای برجا شد. ۹: غلامی سرو دست و پایش [را] شکست. که = گویان. باری = يك بار. «بگفتمت» در اینجا آهنگ تاکید دارد = پیش از این به تو گفتم. ۱۰: دگر = از آن پس. صبر و قرار نماندش = شکیب و آرام برای او نماند. ۱۱: به جور = باستم. براندندی: فعل مجهول است = می براندند. به فور باز گشتی = بیدرنگ باز می گشت. ۱۲: کسی گفتش = يك شخصی او را گفت. شوخ = گستاخ. دیوانه رنگ: صفت مرکب و است در اینجا منادا. واقع شده

- ۱ بگفت این جفا بر من از دستِ اوست.
  - ۲ من اینک دمِ دوستی میزنم.
  - ۳ زمن صبر بی او توقع مدار.
  - ۴ نه نیروی صبرم، نه جای ستیز،
  - ۵ مگو زین در بار گنه سر بتاب
  - ۶ که پروانه جان داده در پای دوست
  - ۷ بگفت از خوری زخمِ چو گانِ او.
  - ۸ بگفتا سرت گر بُبَرَد به تیغ.
  - ۹ مرا خود ز سر نیست چند آن خبر
  - ۱۰ ممکن بامِن نا شکِیبا عتیب
  - ۱۱ چو یعقوبم از دیده گردد سپید
  - ۱۲ یکی را که سرخوش بود بایکی
  - ۱۳ رکابش ببوسید روزی جوان.
- نه شرط است نالیدن از دستِ دوست.  
 گر او دوست دارد و گسر دشمنم.  
 که بی اویم امکان ندارد قَرار.  
 نه امکان بودن، نه پای گریز.  
 و گر سر چو میخم نهد در طناب.  
 به از زنده در کنجِ تاریکِ اوست.  
 بگفتا به پدایش در اُفتم چو گوی.  
 بگفت آن قدر نبود از وی دریغ.  
 که تاج است بر تار کم یا بُتر.  
 که در عشق صورت نبندد شکیب.  
 بُترَم ز دیدارِ یوسفِ امید.  
 نیازارد از وی به هر اندکی.  
 بر آشفست و بر تافت از وی عنان.

۱: «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. نالیدن از دست دوست شرط نیست. شرط = پیمان. ۲:  
 گر او دوست و گسر دشمن دارم. م = مرا. دم دوستی میزنم = از دوست داشتن او سخن  
 میگویم. ۳: توقع = چشمداشت. که = زیرا. قرارم بی او امکان ندارد. قرار = آرام. ۴:  
 نه نیروی صبر [و] نه جای ستیز [و] نه امکان بودن [و] نه پای گریزم [است]. حذف «و»  
 + «است» روا شمرده شده است. ۵: و گر سرم [را] در طناب نهد چو میخ مگو زین در  
 بارگه سر بتات. زین در بارگه سر بتاب = از در خانه او برو. و گر = هر چند. چو = مانند.  
 میخ در طناب: ریسمان بر گرد میخ بسته میشد و میخ را بر دیوار یا در زمین میکوفتند.  
 ۶: که = زیرا. در پای دوست جان داده: صفت مرکب است برای پروانه. از زنده در گنج  
 تاریک او به است. «بودن» پس از «زنده» مقدّر است. کنج تاریک او = گوشه تاریک خویش.  
 ۷: چو = مانند. ۸: گر سرت [را] به تیغ ببرد = اگر نگهبانان او شمشیر برگردن تو نهند.  
 ۹: مرا خبر نیست = آگاهی ندارم. ۱۰: عتیب: ممال عتاب است = سرزنش. که شکیب  
 در عشق صورت نبندد = زیرا شکیب در دلدادگی فراهم نمیشود. ۱۱: اردیده ام سپید گردد  
 چو یعقوب امید ز دیدار یوسف بُترم. چو یعقوب = مانند یعقوب پیامبر که به سبب دور  
 بودن از فرزند چند آن گریست که سیاهی چشمانش سفید شد. امید بُترم = نو میدنمیشوم. ۱۲:  
 یکی را سر با یکی خوش که بود به هر اندکی از وی نیازارد. یکی را سر = سر یکی. که =  
 هنگامی که. نیازارد = آزرده نشود. به = به سبب. ۱۳: روزی جوان رکابش [را] ببوسید.  
 یک روز گدا زاده رکاب شاهزاده را بوسید. عنان بر تافت = لگام اسب خویش را بگرداند.

که سلطان عنان بر نیبچد ز هیچ.  
به یاد تو آم خود پرستی نماند.  
تویی سر بر آورده از جیب من.  
که خود را نیاوردم اندر حساب.  
نهادم قدم بر سر نام خویش.  
چه حاجت که آری به شمشیر دست.  
که در بیشه نه خشک مانند، نه تر.

۱ بخندید و گفتا عنان بر میبچ  
۲ مرا با وجود تو هستی نماند.  
۳ گرم جرم بینی مکن عیب من.  
۴ بدان زهره دست زدم در رکاب.  
۵ کشیدم قلم بر سر نام خویش.  
۶ مرا خود کشد تیر آن چشم مست.  
۷ تو آتش به نئی در زن و در گذر

مثل

به رقص اندر آمد پری پیکری.  
گرفت آتش شمع در دامنش.  
یکی گفتش از دوستان چه باك.  
مرا خود به يك بار خرمن بسوخت.

۸ شنیدم که در لحن خنیاگری  
۹ ز دلهای شوریده پیرامنش  
۱۰ پراکنده خاطر شد و خشمناک.  
۱۱ تو را آتش ای دوست دامن بسوخت.

۱: گفتا: گفت + الف شگفت. که = زیرا. سلطان ز هیچ عنان بر نیبچد = پادشاه از دون پایه لگام نگرداند. «هیچ» با غلو و از راه فروتنی به کار رفته و اشاره به خود گذاشته است.  
۲: با وجود تو مرا هستی نماند = در جایی که تو باشی من خود را ناپوده می پندارم. وجود = بودن. مرا هستی نماند = زندگی از کف من رفت. خود پرستی نماندم = به خود پرداختن برای من نماند. ۳: گر جرم [را] بینی عیب من مکن. اگر گناه مرا بینی مرا سرزنش مکن. تو از جیب من سر بر آورده ای. «بی» چسبیده به «تو» فعل حال و آینده است از مصدر استن. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. جیب = گریبان. ۴: بدان زهره دست در رکاب زدم. = با آن جرأت که در وجود من جلوه گری رکاب تو را گرفته بوسیدم. ۵: قلم کشیدم = خط کشیدم. نادیده انگاشتم. بر سر کام خویش قدم نهادم = آرزوی خویش را زیر پا گذاشتم.  
۶: تیر آن چشم مست خود مرا کشد. خود: مزید برای تأکید است. «کشد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چه حاجت: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. ۷: که = تا. در بیشه نه خشک [و] نه تر ماند = سراسر بیشه تباه شود. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: لحن خنیاگری = آواز يك سراینده. پری پیکری اندر رقص بیامد = يك پری پیکر به پایکوبی برخاست. ۹: ز دلهای پیرامنش شوریده آتش شمع در دامنش گرفت. ز = به سبب. ۱۰: پراکنده خاطر = شوریده دل. یکی از دوستان گفتش. ش = او را. چه باك [است]. باك چیست. با آهنگ سؤال = باك نباید داشت. ۱۱: ای دوست. آتش تو را دامن بسوخت. تو را دامن = دامن تو. مرا خرمن خود به يك بار بسوخت. به يك بار = در يك کرت. خرمن من بسوخت = زندگی من تباه شد.

اندرز

- ۱ اگر یاری از خویشتن دَم مَزَن  
 ۲ کسانسی که آشفته دلبرند  
 که شِرْك است با یار و با خویشتن.  
 بتری از غم خویش و از دیگرند.

مثل

- ۲ چنان دارم از پیرِ داننده یسار  
 ۴ پدر در فِرَاقش نخورد و نخفت.  
 ۵ از آن گه که یارم کسِ خویش خواند  
 ۶ به حَقِّش که تاحق جَمالم نمود  
 که شوریده‌ای سر به صحرا نهاد.  
 پسر را ملامت بکردند و گفت  
 دگر با کَسَم آشنایی نماند.  
 دگر هر چه دیدم خِیالم نمود.

حکمت

- ۷ نشد گم که روی از خِلاقی بتافت.  
 ۸ پسر اکنَد گانند زیرِ قَتَلَك  
 ۹ زیادِ مَلِك چون مَلَك نارَمند،  
 ۱۰ قوی بازواند و کوتاه دست،  
 که گم کرده خویش را باز یافت.  
 که عم دَد توان خواندشان، هم مَلَك.  
 شب و روز چون دَد ز مَرْدَم رَمند.  
 خیردمند شیدا و هشیار مست.

۱: اگر یاری = اگر دوست داری. که = زیرا. با یار و با خوشتن شَرَك است. «بودن» پس از خویشتن مقدر است. شَرَك = انباز برای پروردگار آوردن که روا نیست. در اینجا مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۲: از غم دیگری و خویش بری اند = از اندوه دگر کس و خویشتن خالی اند. غم = اندیشه ژرف. ۳: شوریده‌ای = يَك به هیجان آمده. سربه صحرا نهاد = خانه و زندگی خود را رها کرد و از شهر بیرون رفت. ملامت = سرزنش. بکردند: فعل مجهول است. ۵: از آن گه که یار کس خویشم خواند با دگر کس آشنایی ام نماند. کس = آشنا. م = مرا. ۶: به حَقِّش که: سوگند است = به سزاواری او. حق = پروردگار. جمال نمودم = روی زیبای خویش را به من نمود. خیال نمودم = در نظرم پندار آمد. ۷: [آن] که از خِلاقی روی بتافت گم نشد. که = آن که. خِلاق = مردم. بتافت = بگرداند. دومین «که» = بل. ۸: زیر فَلَک پراکند گانند که هم ددتوان خواندشان [و] هم مَلَك. حذف «و» روا شمرده شده است. دد = جانور وحشی. مَلَك = فرشته. ۹: چون مَلَك زیاد مَلَك نارمند = مانند فرشته از یاد پادشاه خویش نیارمند. پادشاه فرشتگان: خداوند است. [و] شب و روز زمردم رمند چون دد. حذف «و» روا شمرده شده است. چون دد = مانند جانوران وحشی. ۱۰: قوی بازوان و کوتاه دست [و] خردمند شیدا و مست هشیارند. حذف «و» روا شمرده شده است. قوی = نیرومند. شیدا = آن که کارهایش نابخردانه نماید.



- ۱ گَه آسوده در گوشه‌ای خِرَقَه دوز،  
 ۲ نه سودای خودشان، نه پروای کس،  
 ۳ پَریشیده عقل و پَر اکنده هوش،  
 ۴ به دریا نخواهد شدن بَطْ غریق،  
 ۵ تَهیدست مُردان پُر حَوَصَلَه  
 ۶ عزیزان پوشیده از چشم خلق،  
 ۷ ندارند چشم از ختلاق پسند  
 ۸ پُر از میوه و سایه و ر چون رَزند.  
 ۹ به خود سرفرو برده همچون صدف،  
 ۱۰ گرت بخت یار است ز آنان رهی  
 ۱۱ نه مُردمِ همین استخواند و پوست.  
 ۱۲ نه سلطان خریدار هر بنده‌ای ست.
- گَه آشفته در مجلسی خِرَقَه سوز  
 نه در کُنَجِ تَوَحیدشان جای کس  
 ز قَوَلِ نصیحتگر آکنده گوش.  
 مَتَمَندر چه داند عذابِ خَرِیق.  
 بیابانِ نَوَرَدانِ بی قافله  
 نه ز نَارِ داران پوشیده دلّی.  
 که ایشان پسندیده حَق بَسند.  
 نه چون ما سِبه کار و ازرق بَزند،  
 تَه مانند دریا بر آورده کف.  
 که دیونند در جامه آدمی.  
 نه هر صورتی جان و معنی در پوست.  
 نه در زیر هر ژنده‌ای زنده‌ای ست.

۱: گوشه‌ای = يك گوشه. خرَقه دوز = به وصله کردن جامه خویش مشغول. آشفته = شوریده. مجلسی = يك جا که گروهی نشسته‌اند. خرَقه سوز = چندان به هیجان آمده که از گرفتن آتش شمع در جامه بی‌خبر. خرَقه = جامه از پاره‌ها دوخته که بینوایان بر تن می‌کردند.  
 ۲: سودای خود = توجه بسیار به خویشستن. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است.  
 ۳: [و] ز قول نصیحت گر گوش آکنده. قول = گفتار. نصیحتگر = اندرزگو. گوش آکنده: صفت مرکب است. پنبه در گوش می‌گذاشتند تا نشنوند. ۴: بط به دریا غریق نخواهد شدن = اردک در رودخانه فرو نمی‌رود. سمندر: مرغ افسانه‌ای است که در آتش زیست می‌کند. چه داند: با آهنگ سؤال = نمیداند. عذاب حریق = رنج سوختن. ۵: تهیست مردان: اضافه مقلوب است. هر حوصله = بسیار بردبار. بی قافله = بی کاروان. بی راهنما. ۶: گرامیان از چشم مردم پنهان [و] ز نارداران دلّی پوشیده نه. ز نَار: ریسمانی ست که زرتشتیان زیر جامه بر میان بندند. دلّی = جامه پوست دار. ۷: پسند از ختلاق چشم ندارند. خوش آمدن و پذیرفتن از مردم انتظار ندارند. که = زیرا. ایشان بس پسندیده حقّ اند. حقّ = پروردگار. بس = بسیار. ۸: چون رز = مانند درخت انگور. سیه کار و ازرق بز چون مانیند. ازرق بز = کبود جامه. صوفیان جامه کبود بر تن می‌کردند. ۹: همچون = درست مانند. [و] کف بر آورده مانند دریا نه. حذف «و» روا شمرده شده است. از بسیار لاف زدن کف برده‌ها می‌آید. ۱۰: گر بخت یار است ز آنان که دیو در جامه آدمی اند رهی. رهی: فعل آینده و حال از مصدر رستن است. ۱۱: مردم همین استخوان و پوست نیند. هر صورتی جان و معنی در او نیست. ۱۲: سلطان خریدار هر بنده‌ای نیست. در زیر هر ژنده‌ای زنده‌ای نیست.

- ۱ اگر ژاله هر قطره‌ای دُر شدی  
 ۲ چو غازی به خود درنبنند پای.  
 ۳ حَرِیفَانِ خَلَوُ تُسْرَايِ السَّتْ،  
 ۴ به تیغ از غرض برنگیرند چنگ.  
 چو ختر مهره بازار از او پُر شدی.  
 که محکم رَوَد پای چوبین ز جای.  
 به يك جُرعه تا نَفْحَهٗ صُور مُسْت  
 که پرهیز و عشق آبگینه است و سنگ.

مثل

- ۵ یکی شاهی در سمرقند داشت  
 ۶ جمالش گِرَو بُرده از آفتاب،  
 ۷ تعالی الله از حُسن تا غایبی  
 ۸ همی رفتی و دیده‌ها در پتیش.  
 ۹ نظر کرد بس دوست دروئی نهفت.  
 ۱۰ که ای خیره سر چند پویی پیتم.  
 که گویی به جای سمرقند داشت.  
 ز شوخیش بُنیادِ تقوی خراب  
 که پنداری از رحمتش آبتی.  
 ولی دوستان کرده جان برخی اش.  
 نگه کرد باری به تندی و گفت  
 بدانی که من مُرغِ دامت نیم.

۱: قطره = چکه. چو = مانند. خرمهره = مهره‌های رنگین که بر گردن چهارپایان می‌آویختند. شدی = میشد. ۲: پای به خود درنبنند چو غازی. چو غازی = مانند ریسمان باز که با پای چوبین راه میرفت. که = زیرا. پای چوبین محکم ز جای رود. محکم = سخت. ز جای رود = بلغزد. ۳: حریفان = روبه‌رو شوندگان. خلوت‌سرای = خانه تنهایی. الست: اشاره است به آیه ۱۷۲ سوره اعراف. قال الست برنکم قالو ابلی. گفت آیا پروردگار شما نیست. گفتند آری هستی. نفحه صور = دمیدن اسرافیل در شیپور رستخیز. ۴: به تیغ = به وسیله شمشیر. غرض = آهنگ. چنگ برنگیرند = دست برندارند. که = زیرا. عشق = دلدادگی. آبگینه و سنگ است: مانند شده در جای مانند به کار رفته است. سنگ به شیشه که نزدیک شد شیشه را می‌شکند. ۵: یکی = يك شخص. شاهی = يك خوبرو. گویی: فعل امر مجهول است = گفته شود. به جای سمرقند داشت = افسانه‌ای که درباره‌یار خود می‌گفت مانند قند شیرین بود. ۶: جمالش = روی زیبای او. شوخی = گستاخی. بنیاد تقوی = پایه پرهیزگاری. ۷: تعالی الله = پروردگار از همه برتر است. حسن = زیبایی. غایت = نهایت. آبتی از رحمت پنداریش = او را يك نشان از رحمت پندار. «ی» چسبیده به فعل امر پندار: ادات تأکید است. ۸: همی رفتی = میرفت. ولی = امّا. «جان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. دوستان = آنان که او را دوست میداشتند. برخی اش = فدای او. ۹: دوست نهفت در وی بس نظر کرد. نهفت: قید است = پوشیده. بس = بسیار. باری به تندی نگه کرد و گفت. باری = يك بار. ۱۰: چندیم پویی: با آهنگ سؤال = از این بیش در پی‌ام مپوی. بدانی = می‌بدان. «دان» فعل امر دور و نزدیک است از مصدر دانستن و «ب» + «می» هر دو ادات تأکید است.

چو دشمن ببَرم سرت بیدریغ.  
 از این سهلتر مطلبی پیش گیر.  
 مبادا که جان بر سر دل کنی.  
 به درد از درون ناله‌ای بر کشید  
 بغلتاندم لاشه در خون و خاک  
 که این کشته دست و شمشیر اوست.  
 به بیداد گو آب رویم بریز.  
 تورا تو به زین گفتن اولیتر است.  
 و گر قصد خون است نیکو کند.  
 سحرزنده گردم به بوی خوشش.  
 قیامت زنم خیمه پهلوی دوست.  
 که زنده است سعدی که عشقش بکشت.

۱ گرت بار دیگر ببینم به تیغ  
 ۲ کسی گفتش اکنون سر خویش گیر  
 ۳ نپندارم این کام حاصل کنی.  
 ۴ چو مفتون صادق ملامت شنید  
 ۵ که بگذار تا زخم تیغ هلاک  
 ۶ مگر پیش دشمن بگویند و دوست  
 ۷ نمی بینم از خاک کویش گریز  
 ۸ مرا تو به فرمایی ای خود پرست.  
 ۹ بیخشی بر من. که هرچ او کند  
 ۱۰ بسوزاندم هر شبی آتشش.  
 ۱۱ اگر می‌رم امروز در کوی دوست  
 ۱۲ مده ناتوانی در این جنگ پشت.

مثل

خُنْكَ نيك بختی که در آب مُرد.

۱۲ یکی تشنمی گفت و جان می سپرد

۱: گر بار دیگر ببینمت بیدریغ سرت [را] به تیغ بَرم چو دشمن. تیغ = شمشیر. چو = مانند.  
 ۲: کسی = يك شخص. ضمیر «ش» راجع است به دوست دارنده. سر خویش گیر = سر خود را در میان دو دست گرفته ببندیش. مطلبی از این سهل تر پیش گیر = يك منظور از این آسانتر در نظر بیاور. ۳: نپندارم [که] این کام [را] حاصل کنی. حذف که + را روا شمرده شده است. این کام حاصل کنی = این آرزو را به دست آوری. ۴: هنگامی که شیفته راستگو سرزنش شید. ۵: بگذار تا زخم تیغ هلاک لاشه ام [را] در خاک و خون بغلتاندم. تا = که. تیغ هلاک = شمشیر کشته. ۶: مگر پیش دوست و دشمن بگویند = باشد که نزد دوست و دشمن گفته شود. ۷: از خاک کویش گریز نمی بینم = از خاک در خانه او گریز نمی بینم. از در خانه او دور شدن نمیتوانم. گو: فعل مجهول است = گفته شود. آب رویم [را] بریز = شرمساری من آشکار شود و خوی بر چهره ام نشیند. ۸: تو به فرمایی = به بازگشت از دلدادگی فرمان میدی. تورا توبه = بازگشت تو. اولیتر = سزاوارتر. ۹: قصد خون = آهنگ کشتن. ۱۰: سحر = بامداد. در کوی دوست = نزدیک خانه یار. قیامت = روز رستخیز. خیمه زنم: فعل آینده است = قرار میگیرم. ۱۲: در جنگ پشت دادن = از میدان گریختن. که = زیرا. که عشق بکشتش = در حالی که دلدادگی او را از پای در آورد. ۱۳: نيك بختی که در آب مرد خنك [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خنك = خوش.

چو مُردی چه سیراب و چه خُشک لب.  
که تا جهان شیرین در سَر کنم.

۱ بدو گفت نابالغی کای عجب.  
۲ بگفتا به آخر دهان تر کنم

## حکمت

که داند که سیر آب میرد غریق .  
و گر گویدت جان بده گو بگیر .  
که بر دوزخ نیستی بگمذری .  
چو خرم بر آمد بخسبند خوش .  
که در دُور آخر به جامی رسید .

۳ فتنه تشنه در آب دان عمیق  
۴ اگر عاشقی دامن او بگیر .  
۵ بهشت تن آسانی آن گه بتری  
۶ دل تخمکاران بود رنج کش .  
۷ در این مجلس آن کس به کامی رسید

## مثل

فقیران منعم ، گدایان شاه  
در مسجدی دید و آواز داد .  
که چیزی دهند . به شوخی مایست .  
که بخشایش نیست بر حال کس .  
خداوند خانه خداوند ماست .

۸ چنین یسار دارم ز مردان راه  
۹ که پیری به در یوزه شد بامداد .  
۱۰ کسی گفت این خانه خلق نیست  
۱۱ بگفتا که این خانه کیست پس  
۱۲ بگفتا خموش . آن چه لفظ خطاست .

۱: نابالغی = يك جوان . ای عجب = شگفت است . چو = هنگامی که . چه سیر آب و چه خشک لب = سیر آب مانند خشک لب است . ۲: جان در سر کنم = جان بر لبم آید . ۳: تشنه در آبدان عمیق فتنه = تشنگی کشیده چون به آبگیر ژرف میرسد خود را در آن می افکند . که = زیرا . غریق سیر آب میرد . سیر آب: در اینجا قید است . غریق = در آب فرو رفته . ۴: مرجع ضمیر «او» و نیز ضمیر پوشیده «د» در فعل گوید دلبر است . ۵: بهشت تن آسانی اضافه تشبیه است = فردوس آسایش . بری = به دست آری . دوزخ نیستی: اضافه تشبیه است = جهنم از خود گذشتن . ۶: تخمکاران = آنان که در پائیز تخم کاشتند . چو = هنگامی که . «بر آمد» در اینجا آهنگ تأکید دارد . ۷: مجلس = جای نشستن گروه . در اینجا: جهان . آن کس که در دور آخر به جامی رسیده کامی رسید . کامی + جامی = يك آرزو + يك پیاله می . ۸: ز مردان راه = درباره روندگان راه خداشناسی . فقیران منعم = بینوایانی که خویش را دارای زر میدانستند . [و] گدایان شاه = و گدایانی که خویش را از سلطان کمتر نمیدانستند . منعم + شاه: مانند شده در جای مانند است . ۹: به در یوزه شد = برای گدایی رفت . ۱۰: کسی = يك شخص . خلق = مردم . که = تا . به شوخی = گستاخانه . ۱۱: بگفتا پس این خانه کیست که بخشایش بر حال کس نیستش . که = در حالی که . آن چه لفظ خطاست = آن واژه نادرست چیست . خداوند خانه = صاحب خانه . خداوند ما = پروردگار تو و من .

۱. نِگَه کرد. قِنْدِیل و مِحْرَاب دید.
۲. که حَبِیف است زینجا فراتر شدن
۳. نرفتم به محرومی از هیچ کوی.
۴. هم اینجا کنم دست خواهش دراز
۵. شنیدم که سالی مُجاوِر نشست.
۶. شبی پایِ عمرش فروشد به گِل.
۷. سَحَر بُرد شخصی چراغش به سر.
۸. همی گفت غُلْفُل کَنان از فَرَح
- به سوزِ جِگَر ناله‌ای برکشید.
- درِیغ است محروم از این در شدن.
- چرا از درِ حق شوم زَرْد روی.
- که دانم نگردم تَهیدست باز.
- چو فریاد خوانان بر آورد دست.
- تپیدن گرفت از ضعیفیش دل.
- رَمَق دید از او چون چراغِ سَحَر.
- و مَن دَقْ بابِ الْکَرِیم اِنْفَتَحَ.

اندرز

۹. طلبگار باید صَبُور و حَمُول.
۱۰. چه زَرها به خالِکِ سَبَه در کند
۱۱. ز راز بهر چیزی خریدن نکوست.
۱۲. گر از دلبری دل به تنگ آیدت،
۱۳. مَبَر تلخ عِشِی و رَوی تَرش.
- که نشنیده‌ام کیمیاگر مَلُول.
- که باشد که روزی مِسی زَر کند.
- چه خواهی خریدن به از نازِ دوست.
- دگر غمگساری به چنگ آیدت
- به آبی دگر آتش باز کُش.

۱: قندیل و محراب = چراغ آویخته و طاق مسجد درست قبله. ناله‌ای = يك ناله. که = گویان. حیف = ستم. محروم: در اینجا قید است = نومید. شدن = رفتن. ۳: به محرومی = با نومیدی. شوم = روم. زرد روی = پشیمان. ۴: دست خواهش دراز کنم = گدایی کنم. دانم که تهیدست باز نگردم. که = آن که. ۵: که = آن که. سالی = يك سال. مجاور = در جای مقدس مقیم. چو فریاد خوانان = مانند داد خواهان. ۶: شبی = يك شب. از ضعیفی دلش تپیدن گرفت. ضعیفی = ناتوانی. ۷: بامداد يك شخص يك چراغ به سرش برد. رمق = نیم جان. چون چراغِ سحر = مانند چراغی که همه شب سوخت و بامداد به خاموش شدن نزدیک است. ۸: فرح = شادمانی. و مَن دَقْ بابِ الْکَرِیم اِنْفَتَحَ = کسی که در خانه بزرگواری را کوفت در بر او گشوده میشود. ۹: جوینده شکبیا و بسیار بردبار باید. که = زیرا. کیمیاگر [را] ملول نشنیده‌ام = کسی که در پی یافتن کیمیاست دلتنگ نیست و خشنود است. ۱۰: که باشد که روزی مِسی زر کند = تا باشد که يك روز اندک مس را زر کند. مرجع ضمیر مستتر «د» در فعل کند کیمیاگر است. ۱۱: چیزی = يك چیز. چه خواهی: با آهنگ سؤال = هیچ چیز خواسته نمیشود ۱۲: گردلت از دلبری به تنگ آید. [و] غمگساری دگر به چنگت آید. حذف «و» روا شمرده شده است. ۱۳: تلخ عیشی و روی ترش مبر. = تلخ زیستن و دلتنگی تحمل مکن. آتش باز کُش = آتش تلخ عیشی و تروش روی را خاموش کن.

- ۱ ولی گَر به خوبی ندارد نظیر  
 ۲ توان از کسی دل پرداختن  
 به اندك دل آزار تَر كَش مگیر .  
 كه دانی كه بی او توان ساختن .

مثل

- ۲ شنبدم كه پیری شبی زنده داشت .  
 ۳ یکی ها بف انداخت در گوش پیر  
 ۵ بدین در دُعای تو مقبول نیست .  
 ۶ شب دیگر از ذکر و طاعت نخفت .  
 ۷ چو بدی گیز آن روی بسته است در  
 ۸ به دیباچه بر آشك یاقوت فام  
 ۹ به نومیدی آن گه بگردید می  
 ۱۰ مپندار گر وى عنان بر شكست  
 ۱۱ چو خواهنده محروم شد از درى  
 سحر دست حاجت به حق بر فراشت .  
 كه بی حاصلی . رو ، سر خویش گیر .  
 به خواری برو یا به زاری مایست .  
 مریدى ز حالش خبر یافت . گفت  
 به بی حاصلی سعی چندین مبر .  
 به حسرت بیارید و گفت ای غلام  
 از این در كه دیگر درى دیدمى .  
 كه من باز دارم ز فتراك دست .  
 چه غم گر شناسد در دیگرى .

۱: اما اگر درخوب بودن مانند ندارد به سبب اندك آزار دل او را رها مكن. دل آزار:  
 اضافه مقلوب است. ۲: از کسی دل پرداختن = کسی را از دل بیرون کردن. نخستین «كه»  
 = هنگامی كه. دومین «كه» = آن كه. ۳: پیری شبی زنده داشت = يك سال خورده يك شب  
 را به عبادت گذراند. سحر = بامداد. حاجت = نیاز. به حق = به سوى پروردگار. ۴: هاتف  
 = فرشته آواز دهنده. كه = آن كه. بی حاصلی = چیزی به دست نیاوری. رو [و] سرخویش  
 گیر = برو و سر را در میان دو دست گرفته بیندیش. ۵: بدین در = به درگاه پروردگار.  
 مقبول = پذیرفته. به زاری مایست = برای زاری توقف مكن. ۶: از ذكر و طاعت = به  
 سبب بر زبان آوردن نام پروردگار و بندگی. مریدى = يك ارادت مند. يك دل بسته. ۷: چو  
 = از آنجا كه. به بی حاصلی: قید است = بیفایده. چندین سعی مبر = این چند مكوش. ۸:  
 دیباچه = رتبه ابریشمین نقشدار. در اینجا چهره كه دارای نقش است. مانند شده در جای  
 مانند به كار رفته است. یاقوت فام = سرخ رنگ. از بسیار گریستن چشم سرخ میشود و آشك  
 سرخ مینماید. به حسرت = از راه اندوه برگزیده. غلام = جوان. پسر. ۹: آن كه كه دیگر  
 درى دیدمى به نومیدی از این در بگردیدمى. دیگر درى: اضافه مقابوب است = يك در دیگر.  
 گردیدمى + دیدمى = میگردیدم + میدیدم. ۱۰: مپندار كه گروهى عنان بر شكست من ز  
 فتراك دست باز دارم. عنان بر شكست = لگام بگردانید. ز فتراك دست بدارم = از شكار بند  
 او دست بدارم. ۱۱: خواهنده چو از درى محروم شد گر در دیگرى شناسد چه غم [است].  
 حذف «است» و اشمرده شده است: چو = هنگامی كه. چه غم است: با آهنگ سؤال = غم نیست.

ولی هیچ راه دگر روی نیست .  
که دادند در گشوی جانش ندا  
که جز ما پناه دگر نیست .

۱ شنیدم که راهم در این کوی نیست .  
۲ در این بود سر بر زمین فدا  
۳ قبول است گرچه هنر نیست .

مثل

چو فرزندش از قرض خفتن بخت .  
که بی سعی هر گز به جایی رسی .  
وجودی ست بی منفعت چون عدم .  
که بی بهره باشند فارغ زبان .

۴ یکی در نیشابور دانی چه گفت  
۵ توقع مدار ای پسر گر کسی  
۶ چو شملال بر می نگردد قدم  
۷ طمع دارسود و بترس از زبان

مثل

به پیری ز داماد نامهربان  
به تلخی رود روزگارم به سر .  
ندیدم که چون من پریشان دلند .  
که گویی دو مغزند و یک پوستند .  
که باری نهد روی بر روی من .  
سخندان بود مرد دیرینه سال .  
که گر خوب روی است بارش بکش .

۸ شکایت برد نو عروسی جوان  
۹ که میپسند چندین که با این پسر  
۱۰ کسانی که چون ما به یک منزلند  
۱۱ زن و مرد با هم چنان دوستند  
۱۲ ندیدم در این مدت از شوی من  
۱۳ شنید این سخن پیر فرخنده فال .  
۱۴ یکی پاسخ داد شیرین و خوش

۱: که = آن که . در این کوی راه نیست = در این کوی راه ندارم . ولی = اما . ۲: سر بر زمین فدا: صفت مرکب است = سجده کنان از راه تسلیم . ندا دادند: فعل مجهول است = آواز داده شد . ۳: قبول = پذیرفته . هنر = فضیلت . نیست = تورا نیست . نداری . که = زیرا . ت = تورا . ۴: دانی = بدان . «ی» ادات تأکید است . چو فرزندش از فرض خفتن بخت = هنگامی که فرزند او نماز خفتن نگذارد . بخت = خاموش گردید . ۵: توقع = چشمداشت . سعی = کوشش . ۶: هنگامی که شتر تندرو قدم بر ندارد وجودی بی منفعت چون عدم است . وجودی = یک هستی . منفعت = سود . چون = مانند . عدم = نیستی . ۷: طمع = آرزو . که = زیرا . فارغ زبان بی بهره باشند = آنان که آسوده میزیند بهره مند میشوند . ۸: نو عروسی جوان = یک تازه عروس جوان . ۹: که = گویان . ۱۰: کسانی که = آن اشخاص که . چون ما به یک منزل = مانند من و همسرم در یک خانه . ۱۱: گویی: فعل مجهول است = گفته شود . ۱۲: که = آن که . باری = یک بار . ۱۳: فرخنده فال = خجسته شگون . دیرینه سال = سالخورده . ۱۴: ش = اورا . بارش [را] بکش = با او بردباوی کن .



- ۱ درِ بَخ است روی از کُشی تافتن  
 ۲ رِ ضا ده به فرمانِ وِی بنده وار  
 ۳ چِراسر کُشی ز آن که گِرسر کُشد  
 که دیگر نشاید چو او یافتن .  
 که چون او نبینی خداوند گار .  
 به حرف و جودت قلم در کُشد .

مثل

- ۴ یکم روز بر بنده ای دل بسوخت  
 ۵ تو را بنده از من به افتد بسی .  
 که میگفت و فرماندهش می فروخت  
 مرا چون تو خواجه نیفتد کسی .

مثل

- ۶ طبیبی پر چهره در مترو بود  
 ۷ نه از درد دل های ریش خبر ،  
 ۸ حکایت کنند در دمندی غریب  
 ۹ نمی خواستم نذرستی خویش  
 که در باغ دل قامتش سترو بود ،  
 نه از چشم بیمار خموشش خبر .  
 که خوش بود چندی سرم با طبیب .  
 مبادا طبیبم نیاید به پیش .

حکمت

- ۱۰ بسا عقل زور آور چیر دست  
 که ستودای عشقش کنند زیر دست .

۱: از کسی که چو او دیگر یافتن نشاید روی تافتن دریغ است. دریغ = افسوس. روی تافتن = روگرداندن. چو = مانند. ۲: رضاده = خشنودی نما. ۳: چرا سرکشی: با آهنگ سؤال = نافرمانی نباید کرد. حرف وجود: اضافه استعاره است. وجود = هستی. زندگی. قلم در کُشد = باطل کند. به حرف وجودت قلم در کُشد = هستی تو را نابوده میسازد. ۴: يك روز دلم بر بنده ای که می گفت و فرمانده می فروختش بسوخت. ۵: تو را بسی افتد = برای تو بسیار پیش آید. «افتد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. مرا خواجه چون تو کسی نیفتد. نیفتد: فعل حال و آینده از مصدر افتادن است و در اینجا زمان آینده را میرساند = پیش نمی آید. چون مانند. ۶: طبیبی = يك پزشك. باغ دل: اضافه استعاره است. قامتش سترو بود: مانند شده در جای مانند است. قامت = قد. بالا. ۷: حذف «و» عطف در آغاز دو جمله روا شمرده شده است. ش = او را. دل های ریش = دل هایی که برای او جراحت برداشته بود. چشم بیمار: چشم های بر هم افتاده زیبا شناخته شده است. ۸: دردمندی غریب حکایت کند = يك بیمار دور از میهن گوید. ۹: مبادا [که] طبیب به پیشم نیاید. حذف «که» روا شمرده شده است. مبادا: مباد + الف تأکید. فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بودن است. مبادا. مبادا. طبیب به پیشم نیاید = پزشك نزد من نیاید. ۱۰: بسا: بس + الف اسناد = بسیار است. عقل زور آور چیر دست = خرد نیرومندز بردست. ستودای عشق = ماخلای دلدادگی.

۱ چوستو داخِر د را بمالید گوش نیارد دِگَر سر بر آورد هوش.

مثل

۲ یکی پنجه آهنین راست کرد  
 ۲ چو شیرش به سر پنجه در خود کشید  
 ۴ یکی گفتش آخر چه خسبی چوزن.  
 ۵ شنیدم که مسکین در آن زیر گفت  
 که با شیر زور آوری خواست کرد.  
 دگر زور در پنجه خود ندید.  
 به سر پنجه آهنینش بزن.  
 شاید بدین پنجه بر شیر گفت.

حکمت

۶ چو بر عقل دانا شود عشق چیز  
 ۷ چو در پنجه شیر مرد او ژنی  
 ۸ چو عشق آمد از عقل دیگر مگوی  
 همان پنجه آهنین است و شیر.  
 چه سودت کنند پنجه آهنی.  
 که در دست چو گان اسیر است گوی.

مثل

۹ میان دو عَمَزاده وصلت فتاد  
 ۱۰ یکی را به غایت خوش افتاده بود.  
 دو خورشید سیمای مهتر نژاد.  
 دگر نافر و سرکش افتاده بود.

۱: چو سودا خرد را گوش بمالید دگر هوش سر بر آورد [ن] نیارد. گوش مالیدن = هشیار دادن. چو = هنگامی که. سودا = ماخلو یا نیارد = نتواند. ۲: یکی که با شیر زور آوری کرد [ن] خواست پنجه آهنین راست کرد. دومین «کرد» مصدر بریده است. پنجه آهنین: مانند شده در جای مانند است. ۳: چو شیر در خود کشیدش = هنگامی که شیر او را به سوی خود کشید. دگر = از آن پس. ۴: ش = او را. چه خسبی: با آهنگ سؤال = مخسب. چوزن = مانند زنان که جنگ کردن نمیدانند. به سر پنجه آهنین بزنش. بزنش = او را بزن. ۵: که = آن که. مسکین = فرو مانده. بیچاره. بدین پنجه بر شیر کوفت [ن] شاید. گفت: مخفف کوفت و مصدر بریده است. ۶: چو عشق بر عقل دانا چیر شود = هنگامی که دلدادگی بر خرد دانشمند چیره شود. همان = درست آن. پنجه آهنین و شیر است. مانند پنجه نیرومندی است که بر شیر نتوانست کوفت. ۷: چو = هنگامی که. مرد اوژن = مردافکن. مرد = جنگجو. دلیر. چه سود کنت: با آهنگ سؤال = تو را سود نکند. ۸: هنگامی که دلدادگی آمد دیگر از خرد مگوی. که = زیرا. گوی در دست چو گان اسیر است. چو گان که چوب سرکج است گوی چوبی کوچک را در میدان بازی به سوی هدف میراند. ۹: وصلت میان دو عَمَزاده = پیوند میان پسر عم و دختر عم. ۱۰: یکی را = برای یکی از دو عمزاده. غایت = نهایت. نافر = رمنده. سرکش = نافرمان. افتاده = پیش آمده. واقع شده.

- ۱ یکی خُلق و لُطفِ پریوار داشت.  
 ۲ یکی خُویشتن را بیاراستی.  
 ۳ پسر را نشانَدند پیرانِ ده  
 ۴ بخندید و گفتا به صد گوسفند  
 ۵ به ناخن پریچهره می کنند پوست  
 ۶ نه صد گوسفندم که سیصد هزار  
 ۷ مرا گرچه مشغول دارد ز دوست
- دگر روی در روی دیوار داشت.  
 دگر مَر گز خویش از خدا خواستی.  
 که مهرت بدو نیست. مهرش بده.  
 تَغابُن نباشد رهایی ز بند.  
 که هرگز بد آن کس شکیم زدوست.  
 نباید به نادیدن روی یار.  
 اگر راست خواهی دل آرامم اوست.

مثل

- ۸ یکی نزد شوریده حالی نبشت  
 ۹ بگفتا مپرس از من هر ماجرا.
- که دوزخ تَمَنّا کنی یا بهشت.  
 پسندیدم آنچه او پسندد مرا.

مثل

- ۱۰ به مجنون کسی گفت ای نیک پتی  
 ۱۱ مگر در سرت شورِ لیلی نمائند.  
 ۱۲ چو بشنید بیچاره بگریست زار
- چه بودت که دیگر نیایی به حی.  
 خَبّالت دگر گشت و میلی نمائند.  
 که ای خواجه دستم ز دامن بدار.

۱: خلق و لطف = خوی و نرمی. ۲: بیاراستی = می آراست. خواستی = میخواست. ۳: که = گویان. مهر بدو نیست = تورا بدو مهر نیست = بدو مهر نمیورزی. مهرش [را] بده = کابین او را پرداز. ۴: گفتا: گفت + الف شگفت. رهایی ز بند به صد گوسفند تغابن نباشد. به = به وسیله. تغابن نباشد = زیان زدگی نیست. رهایی ز بند: مانند شده در جای ماند است. ۵: که = گویان. کی شکیم: با آهنگ سؤال = نشکیم. زدوست = دور از دوست. ۶: صد نه که سیصد هزار گوسفند به نادیدن روی یار نباید. م = مرا. ۷: گر چه مرا ز دوست مشغول دارد = هر چند صد گوسفند مرا دور از دوست سرگرم میدارد. باید که «دارد» در اینجا با آهنگ تأکید ادا شود. مرجع ضمیر پوشیده «د» در فعل «دارد» گوسفند است. دل آرامم = آرام بخش دلم. «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۸: شوریده حالی = يك حال برگشته. يك دل داده. تَمَنّا کنی = آرزو میکنی. ۹: بگفتا = بگفت + الف شگفت. هر ماجرا [را] از من مپرس. ماجرا = آنچه روی نمود. ۱۰: چه بود که دیگر به حی نیایی. که = آن که. حی ات = قبیله خویش. ۱۱: مگر = مانا. ظاهرآ. شور = هیجان. خیال دگر گشت و میلی نمادنت. خیال = پندار. میلی = اندک خواهش. ت = تورا. ۱۲: چو بشنید = هنگامی که آن سخن را شنید. که = گویان. دست ز دامنم بدار = دامنم را رها کن. مرا آسوده بگذار.

۱. مرا خود دلی درد مند است و ریش.  
 ۲. نه دوری دلیل صبری بود  
 ۳. بگفت ای وفادار فرخنده خوی  
 ۴. بگفتا مبر نام من پیش دوست  
 تو نیزم نمک بر جراحت پیش.  
 که بسیار دوری ضروری بود.  
 پیامی که داری به لیلی بگوی.  
 که حیف است ذکر من آنجا که اوست.

مثل

۵. یکی خردۀ بر شاه غزنئی گرفت  
 ۶. گلی را که نه رنگ باشد، نه بوی  
 ۷. به محمود برد این حکایت کسی.  
 ۸. که عشق من ای خواجه بر خوی اوست  
 که حسنی ندارد آواز ای شیگفت.  
 غریب است سودای بلبل بر اوی.  
 پیچید ز آن گفته بر خود بسی  
 نه بر ختد و بالای نیکوی اوست.

مثل

۹. شنیدم که در تنگنایی شتر  
 ۱۰. به یغما ملک آستین برفشانند.  
 ۱۱. سواران پی در و مرجان شدند.  
 بیفتاد و بشکست صندوق در.  
 وز آنجا به تعجیل مرکب برانند.  
 ز سلطان به یغما پریشان شدند.

۱: خود: مزید برای تأکید است. دلی = يك دل. ریش = زخم برداشته. تو نیز نمک بر جراحتم مپاش. جراحتم = زخم من. الف «مپاش» اماله شده است. ۲: دوری دلیل صبری نبود = از لیلی دور بودن و شکرشکیبا بودن معنون نیست. که = بل. ضروری = بایسته. ۳: پیامی که به لیلی داری بگوی = آن پیام که برای لیلی داری بگوی تا برسانم. ۴: بگفتا نام من [را] پیش دوست مبر = پاسخ داد به بهانه رساندن خبر درباره من نزد لیلی مرو. بگفتا = بگفت + الف شگفت. که = زیرا. حیف است = ستم است. ذکر من = بر زبان آوردن نام من. ۵: که = گویان. حسنی ندارد = اندک زیبایی ندارد. هیچ زیبایی ندارد. ۶: آن گل که نه رنگ و نه بوی دارد شیفتگی بلبل بر اوی شگفت است. غریب = دور از ذهن. سودا = ماخلویا. دلبستگی بسیار. ۷: محمود: سلطان محمود غزنوی. مرجع ضمیر پوشیده «د» در فعل پیچید هم اوست. بسی = بسیار. ۸: که = گویان. بر خد و بالای نیکوی او نیست = بر چهره و قامت نیکوی او نیست. ۹: تنگنایی = يك دره. هنگام بازگشت سلطان محمود از هند و آوردن زر و سنگ گرانبها از سومنات اراده شده است. در = مروارید. ۱۰: ملک به یغما آستین برفشانند = سلطان به غلامان که پیرامون او بودند با دست اشاره کرد که مرواریدها را برای خود گرد آورند. به تعجیل مرکب برانند. اسب خویش را راند و با شتاب رفت. ۱۱: پی در و مرجان شدند = دنبال مروارید و بیجاده های بر زمین ریخته رفتند. به یغما ز سلطان پریشان شدند = برای تاراج از پیرامون سلطان پراکنده شدند.

۱. نمائند از و شاقان - گردنفر از  
 ۲. چو سلطان نظر کرد او را بدید.  
 ۳. بدو گفت ای سُنْبَلت پیچ پیچ  
 ۴. من اندر قفای تو می‌نساختم.
- کسی در قفایِ مَلِکِ جَزْ اِیاز .  
 ز دیدارِ او همچو گُل بشکُفید .  
 ز یغما چه آورد ای . گفت هیچ .  
 ز خِدمت به نِعمت نپرداختم .

## حکمت

۵. کَرَتِ قُربَتی هست در بارگاه  
 ۶. خِلافِ طریقت بُود کَا وَلِیا  
 ۷. گر از دوست چَشم بر احسان اوست  
 ۸. تو را تادهن باشد از حِرص باز  
 ۹. حقیقت سَرایِی ست آراسته ،  
 ۱۰. ببینی که جایی که برخاست گردد
- به نِعمت مَشَو غافل از پادشاه .  
 تَمَنّا کنند از خدا جَزْ خدا .  
 تو در بند خویشی ، نه در بند دوست .  
 نیاید به گشوی دل از غیب راز .  
 هوی و هوس گُردِ برخاسته .  
 نبیند نظر گمراه به نِیاست مَرْد .

## مثل سرگذشت

۱۱. قضا را من و پیری از فاریاب  
 ۱۲. مرا يك درم بود . برداشتند
- رسیدیم در خِلاکِ مغرب به آب .  
 به کشتی و درویش بگذاشتند .

۱: وشاقان = غلامان. خدمتگزاران جوان. گردنفر از = سربلند [به سبب نزدیک بودن به سلطان]. قفای ملک = پشت سر سلطان. ۲: چو = هنگامی که. همچو = درست مانند. ۳: سنبَلت = کیسوی تو. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۴: قفا = پشت سر. ز خدمت = به سبب چاکری. نعمت = مال. زر. ۵: گر دربارگاه قربتی هست. ت = تو را. به نعمت = برای مال. غافل = بیخبر. ۶: خلاف طریقت = ضدّ روش. که = آن که. اولیا: جمع ولی = آنان که به خدا نزدیک شده اند. تمنّا = خواهش. جز = الا. ۷: احسان = بخشش. تو در بند خویشی [و] در بند دوست نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: تو را دهن = دهان تو. حرص = آز. غیب = نادیده. ناپدید. ۹: حقیقت سرایِی آراسته [و] هوی و هوس گرد برخاسته است. حذف «و» روا شمرده شده است. حقیقت = راستی. هوی = آرزو. ۱۰: ببینی = می‌بینی. که = آن که. گر چه مرد بیناست نظر نبیند = هر چند مردی که در میان گرد به سرای آراسته مینگرد بیناست چشم [او] نمی‌بیند. ۱۱: قضا را = بنا بر حکم الهی. پیری = يك سالخورده دانشمند. فاریاب: شهری در خراسان قدیم است. خاك مغرب = سرزمین شمال افریقا. به آب رسیدیم = به رودخانه‌ای رسیدیم که بایست از آن گذر کرد. ۱۲: مرا يك درم بود = يك سكه نقره داشتم. به کشتی برداشتند. بر کشتی سوار کردند. برداشتند: فعل مجهول است. درویش = بینوا. پیر فاریابی که سكه نقره هم نداشت.

- ۱ سیاهان برانندند کشتی چودود.  
 ۲ مرا گریه آمد ز بیمار جفت.  
 ۳ مخورغم برای من ای پُر خیرد.  
 ۴ بگسَرد سَجّاده بر روی آب.  
 ۵ ز مدهوشیم دیده آن شب نخفت.  
 ۶ عجب ماندی ای بارِ فرخنده رای  
 که آن ناخدا ناخدا ترس بود.  
 بر آن گریه قه قه بخندید و گفت  
 مرا آن کس آرد که کشتی برَد.  
 خیال است پنداشتم یا به خواب.  
 نگه بامدادان به من کرد و گفت  
 تو را کشتی آورد و ما را خدای.

## حکمت

- ۷ چرا اهل دَعوی بد آن نگر و ند  
 ۸ نه طفلی کیز آتش ندارد خیر  
 ۹ پس آنانکه در وجد مُستغرقند  
 ۱۰ نگهدارد از تاب آتش خلیل  
 ۱۱ چو کودک به دست شناورد راست  
 ۱۲ تو بر روی دریا قدم چون زنی  
 ۱۳ ره عقل جز پیچ بر پیچ نیست.  
 که ابدال بر آب و آتش روند.  
 نگه داردش مادر مهرور.  
 شب و روز در عین حفظ حقتند.  
 چو تابوت موسی ز غرقاب نیل.  
 نترسد و گتر دجله پهناور است.  
 چو مردان که بر خشک تر دامنی.  
 بر عارفان جز خدا هیچ نیست.

۱: چو دود سیاهان = کارکنان سیاه پوست کشتی. که = زیرا. ناو خدا = فرمانده کشتی.  
 ناخدا ترس. خدانا ترس [به سبب رحم نکردن بر پیرفاریابی]. ۲: ز بیمار جفت = به سبب  
 اندوه همراه. ۳: آن کس که کشتی برد مرا آرد. «آرد» در اینجا آهنگ تاکید دارد. ۴:  
 سَجّاده = جانماز. پنداشتم [که] خیال یا به خواب است. خیال = گمان. ۵: به سبب سراسیمگی  
 آن شب دیده ام آرام نگرفت. ۶: تو را کشتی و ما را خدای آورد. ۷: چرا اهل دعوا بد آن  
 که ابدال در آب و آتش روند نگرند. اهل دعوا = آنان که ادّعیای داشتن باطن روشن  
 می کنند. ابدال: جمع بدل = مردان خدا. چرا نگرند: با آهنگ سؤال = شایسته است که  
 بگرند. ۸: طفلی کز آتش خبر ندارد مادر مهرورنگه نداردش: طفل = کودک. نگه نداردش:  
 با آهنگ سؤال = او را نگه میدارد. ۹: در وجد مستغرق = در ذوق و حال ویژه فرو رفته.  
 در عین حفظ حق = درست در نگهداری پروردگار. ۱۰: خلیل = ابراهیم پیامبر خلیل الله که بر  
 او آتش نمرود گلستان شد. چو = مانند. غرقاب نیل = گرداب رودخانه نیل. ۱۱: و گر دجله  
 پهناور است کودک چو به دست شناورد راست نترسد. نترسد: فعل حال است. چو = هنگامی که.  
 و گر = هر چند. ۱۲: چون قدم زنی: با آهنگ سؤال = پیش رفتن نتوانی. چو = مانند. که =  
 در حالی که. تردامنی = گناهکاری. ۱۳: راه خرد پیچ بر پیچ است. عارفان = خداشناسان.

ولی خُردَه گیرند اهلِ قِیاس  
 بنی آدم و دام و دَد کیستند .  
 بگویم گر آید جوابت پسند  
 پَری و آدمیزاد و دیو و مَلَك  
 که با هستی اش نامِ هستی بَرند .  
 بلند است خورشید تابان به اوج .  
 که اربابِ معنی 'به ملکی درند  
 و گر هفت دریاست يك قطره نیست .  
 جهان سر به جیبِ عَدَم در کُشد .

۱ توان گفتن این با حقایق شناس .  
 ۲ که پس آسمان و زمین چيستند .  
 ۳ پسندیده پرسیدی ای هوشمند .  
 ۴ که هامون و دریا و کوه و فلك  
 ۵ همه هرچه هستند از آن کمترند  
 ۶ عظیم است پیش تو دریا بموج ،  
 ۷ ولی اهلِ صورت کجا پتی برند  
 ۸ که گر آفتاب است يك ذره نیست .  
 ۹ چو سلطانِ عِزّت عِلَم بر کُشد

مثل

گذشتند بر قلبِ شاهنشهی .  
 قباهایِ اَطلَس ، کمر های زر ،  
 غلامانِ ترکش کشِ تیرِ زن  
 یکی بر سرش خُسر وانی کُلا .  
 پدر را به غایت فرومایه دید

۱۰ رئیسِ دهی بسا پسر در رهی  
 ۱۱ پدر چاوشان دید و تیغ و تبر ،  
 ۱۲ بلانِ کماندارِ نخچیر زن ،  
 ۱۳ یکی در برش پسر نیانی قبا ،  
 ۱۴ پسر کان همه شوکت و پایه دید

۱: این [را] با حقایق شناس گفتن توان. ولی = اما. اهل قیاس خرده گیرند. گیرند: فعل حال و آینده است از مصدر گرفتن. اهل قیاس = منطقیان. قیاس = سنجش. ۲: که = گویان. دام = جانور اهلی. دَد = درندگان. ۳: گر جواب پسند آیدت بگویم. ت = تو را. بگویم = میگویم. ۴: هامون = دشت. ملك = فرشته. ۵: از آن که با هستی اش نام هستی برند کمترند. پایان بخش جمله فعل «اند» از مصدر استن است. با هستی اش = با علم بدان که آفریدگار هست. نام هستی برند = بگویند هستیم. ۶: پیش تو بموج دریا عظیم است [و] خورشید به اوج تابان بلند است. حذف «و» روا شمرده شده است. عظیم = بزرگ. به اوج = بر فراز. ۷: ولی = اما. اهل صورت = آنان که ظاهر را می نگرند. کجا پی برند: با آهنگ سؤال = پی نبرند. که = آن که. ارباب معنی = آنان که به آرش می پردازند. به ملکی درند که = در آن سرزمینند که. ۸: آفتاب = خورشید. هفت دریا = آبهای روی زمین. قطره = چکّه. ۹: هنگامی که پروردگار پرچم برافرازد جهان سردر گریان نیستی کُشد. جیب عدم: اضافه استعاره است. ۱۰: دهی + رهی = يك روستا + يك جاده. بر قلب شاهنشهی گذشتند = هنگام عبور موکب شاهی را دیدند. ۱۱: چاوشان = نقیبان موکب. ۱۲: بلان = پهلوانان. نخچیر = شکار. ۱۳: پرنیانی قبا: اضافه مقلوب است = قبای ابریشم نقشار. ۱۴: که = هنگامی که. شوکت = توانایی. غایت = نهایت.



- ۱ که حالش بگردد و درنگش بریخت،  
 ۲ پسر گفتش آخر رئیس دهی .  
 ۳ چه بودت که ببرییدی از جان امید،  
 ۴ بلی گفت سالار و فرماندهم
- ز هیت به پیغوله‌ای در گریخت .  
 به سرداری از سر بزرگان می .  
 بلرزیدی از بساد هیت چو بید .  
 ولی عزتم هست تا در دهم .

## حکمت

- ۵ بزرگان از آن دهشت آلوده‌اند  
 ۶ تو ای بیخبر هم چنان در دهی  
 ۷ نگفتند حرفی زبان آوران
- که در بسارگاه ملک بوده‌اند .  
 که بر خویشتن منصبی می‌نهی .  
 که سعدی نگوید مثالی بر آن .

## مثل

- ۸ مگر دیده باشی که در باغ و راغ  
 ۹ کسی گفتش ای کرمک شب‌فروز  
 ۱۰ بین کانشین کرمک خاکزاد  
 ۱۱ که من روز و شب جز به صحرا نیم
- بنابد به شب کرمکی چون چراغ .  
 چه بودت که بیرون نیایی به روز .  
 جواب از سر روشنایی چه داد  
 ولی پیش خورشید پیدا نیستم .

۱: که = درحالی که. هیت = ترس. پیغوله‌ای = يك گوشه. ۳: از جان که امید ببرییدی چه بودت = هنگامی که از جان امید ببرییدی تو را چه بود. از جان امید ببرییدی = به مرگ نزدیک شدی. باد هیت + اضافه استعاره است. هیت = ترس. چو بید = مانند درخت بید که شاخه‌های آن نازک است و از نسیم تکان می‌خورد. ۴: ولی تا در دهم عزت هستم = اما زمانی که در دیه می‌زیم بزرگ می‌دارند. ۵: بزرگان از آن که در بارگاه ملک بوده‌اند دهشت آلوده‌اند. بزرگان: در اینجا = دیوانیان و درباریان. از آن که = بدان سبب که. دهشت آلوده = صفت مرکب است = سراسیمه. ملک = سلطان. بوده: صفت فاعلی است مشتق از مصدر بودن و «اند» چسبیده به آلوده و بوده فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. ۶: ای بیخبر که منصبی بر خویشتن مینهی تو هم چنان در دهی. چنان = مانند آن رئیس دیه. منصبی = يك رتبه. ۷: زبان آوران حرفی که سعدی مثالی بر آن نگوید نگفتند = هر حرف که زبان آوران گفتند سعدی مثالی بر آن گوید. حرفی که = آن سخن که. زبان آوران = سخنوران. مثالی = يك مثل. ۸: مگر دیده باشی = ظاهر آ دیده‌ای. راغ = مرغزار. چون = مانند. ۹: کسی گفتش = يك شخص کرمک شب‌فروز را گفت. چه بودت که به روز بیرون نیایی. ت = تو را. ۱۰: بین: فعل مجهول است = دیده شود. از سر روشنایی = از راه روشن بینی. ۱۱: جز به صحرا نیم = در دشتام و بس. ولی = اما.

مثل

- ۱ ثنا گفت بر سعد زنگی کسی
- ۲ زرش داد و تشریف و بنواختش .
- ۳ چو الله و بس دید بر نقش زر
- ۴ زشورش چنان شعله در جان گرفت
- ۵ یکی گفتش از هم نشینان دشت
- ۶ چو او لزمین بوسه دادی بجای
- ۷ بخندید کتاوُل ز بیم و امید
- ۸ به آخر ز تمکین الله و بس
- که بر تربتش باد رحمت بسی .
- به قدر هنر جایگه ساختش .
- بشورید و بر کنند خیمت ز بر .
- که برجست و راه بیابان گرفت .
- چه دیدی که حالت دگر گونه گشت .
- نبایستی آخر زدن پشت پای .
- همی لرزه بر تن فنامد چو بید .
- نه چیزم به چشم اندر آمد ، نه کس .

مثل

- ۹ به شهری دراز شام غوغا فتاد.
- ۱۰ هنوز آن حدیثم به گوش اندر است
- ۱۱ که گفت ارنه سلطان ارادت کند
- گرفتند پیری مبارک نهاد .
- چو قیدش نهادند بر پا و دست
- که رازهره باشد که غارت کند .

۱: ثنا = ستایش. سعد زنگی: پنجمین پادشاه دودمان اتابک بود که در فارس از ۵۹۹ تا ۶۲۸ حکم راند. کسی = يك كس ظاهرآ يك دهقان. که: ادات دعاست. بر تربتش بسی رحمت باد = بسیار رحمت پروردگار بر خالك او باد. ۲: زر و تشریف دادش = او را زر و خلعت داد. ضمیر مفعولی «ش» راجع به ستایشگر است. به قدر هنر = به اندازه شایستگی او. ۳: چو = هنگامی که. «الله و بس» بر سکه های سعد زنگی نقش شده بود. بشورید = حالش برهم شد. خلعت [را] زبر بر کند = جامه گرانبها را که پادشاه بخشیده بود از تن بیرون آورد. ۴: ز شور چنان شعله در جان گرفت = به سبب شوریدن چنان آتش در جان او شعله ور شد. ۵: یکی از هم نشینان دشت گفتش = یکی از روستاییان که هم نشین او بود او را گفت. حالت که دگر گونه گشت چه دیدی. که = هنگامی که. ۶: چو = از آنجا که. بجای = درخور. ۷: که = گویان. لرزه بر تن فنامد = لرزه بر تنم فتاد. چو بید = مانند درخت بید که شاخه های آن نازک است و از نسیم تکان می خورد. ۸: در پایان به سبب قدر الله و بس نه چیز اندر چشم پیامد [و] نه کس. حذف «و» روا شمرده شده است. ۹: دريك شهر از شام غوغا بیفتاد. غوغا = صدای درم مردم. در اینجا: فریاد و شورش مردم. گرفتند پیری مبارک نهاد = يك سال خورده خجسته درون را گرفتند. گرفتند = بازداشت کردند. ۱۰: آن حدیث به اندر گوشم است = آن سخن در گوش من است. چو قید بر دست و پاش نهادند = هنگامی که بند بر دست و پای او نهاده شد. نهادند: فعل مجهول است. ۱۱: ارنه سلطان اشارت کند = اگر پادشاه اشاره نکند. که رازهره باشد: با آهنگ سؤال = کس آن جرأت ندارد. غارت کند = یورش آورد.

کہ می دانمش دوست بر من گماشت.  
من از حق شناسم، نہ از عمرو و زید.  
چو داروی تلخت فرستد حکیم.  
نہ بیمار دانساتر است از طبیب.

۱ بیاید چنین دشمنی دوست داشت  
۲ اگر عزّ و جاه است و گردل و قید  
۳ ز علت بیمار مدار ای خردمند بیم  
۴ بخور هر چه آید ز دست حبیب.

مثل

گرو بود و می برد خواری بسی.  
چو دَف بر زدندش به دیوانگی.  
کہ تیریاک اکبر بشود زهر دوست.  
چو مسمار پیشانی آورده پیش.  
کہ بام دماغش لگد کوب کرد.  
کہ غرقه ندارد ز باران خبر.  
نیندیشد از شیشہ نام و ننگ.  
در آغوش آن مرد و بر وی بتاخت.  
ز باران کس آگہ ز رازش نبود.

۵ یکی را چو من دل به دست کسی  
۶ پس از هوشمندی و فرزاندگی  
۷ ز دشمن جفا بردی از بهر دوست.  
۸ قفا خوردی از دست یاران خویش  
۹ خیالش چنان در سر آشوب کرد  
۱۰ نبودش ز تشنّیع یاران خبر.  
۱۱ کہ را پای خاطر بر آید به سنگ  
۱۲ شبی دیو خود را پر چهره ساخت  
۹ سحر گه متجال نمازش نبود.

۱: چنین دشمنی [را] کہ میدانم دوست بر من گماشتش بیاید دوست داشت. ش = اورا. ۲: عزّ = ارجمندی. ذلّ = خواری. قید = بند. حق = پروردگار. و از عمرو و زید نہ = حذف «و» روا شمرده شده است. عمرو و زید = این و آن. ۳: ای خردمند چو حکیم داروی تلخ فرستد ز علت بیمار مدار. علت = بیماری. چو = هنگامی کہ. حکیم = پزشک. ۴: حبیب = دوست. بیمار دانساتر از طبیب نیست. طبیب = پزشک. ۵: یکی را دل به دست کسی گرو بود = دل یک شخص نزد یک کس گرو بود. چو = مانند. بسی = بسیار. ۶: به دیوانگی زدندش چو برد = برای دیوانه بودن او را زدند مانند تنک. به دیوانگی = برای کارهای نابخردانه. ۷: جفا بردی = ستم می کشید. کہ = زیرا. تیریاک اکبر = بزرگترین پادزهر. ۸: قفا خوردی = سیلی پشت کردن میخورد. پیشانی پیش آورده چو مسمار: وجه وصفی است. چو مسمار = مانند میخ. ۹: خیال در سرش چنان آشوب کرد. خیال = پندار. بام دماغ: اضافه استعاره است. ۱۰: از سرزنش دوستان خبر نداشت. کہ = زیرا. غرقه = در آب فرو رفته. ۱۱: [آن] کہ را پای خاطر به سنگ بر آید از شیشہ نام و ننگ نیندیشد. کہ = آن کہ. پای خاطر: اضافه استعاره است. پای به سنگ بر آمدن = پای به سنگ خوردن و بالا آمدن. بر زمین افتادن. شیشہ نام و ننگ: اضافه تشبیه است. نام و ننگ = نیکنامی و بدنامی. ۱۲: شبی = یک شب. دیو = شیطان. ۱۳: بامدادان فرصت نماز او را نبود. ش = او را.

بر او هشته سرما دَری از رُخام .  
 که خود را بکُشتی در آن آبِ سرد .  
 که ای بار چنده از ملامت . خموش .  
 ز مهرش چنانم که نتوان شکفت .  
 بین تا چو بارش به جان میکشم :  
 به قدرت در او جانِ پاک آفرید  
 که دایم به احسان و فضلش درم .

۱ به آبی فرو رفت نزدیکِ بام  
 ۲ نصیحتگری توّمش آغاز کرد  
 ۳ زبُر نایِ مُنصِف بر آمد خروش  
 ۴ مرا پنج روز آن پری دل فریفت .  
 ۵ نپرسید باری به خَلقِ خَوشم .  
 ۶ پس آن را که شخصم ز خاک آفرید  
 ۷ عجب داری از بارِ امرش بترم

## حکمت

و گرنه ره عافیت پیش گیر .  
 که باقی شوی گر هلاکت کند .  
 مگر حال بر وی بگردد نخست .  
 که از دست خویشت رهایی دهد .  
 از این نکته جز بیخود آگاه نیست .

۸ اگر مردِ عشقی کمِ خویش گیر .  
 ۹ مترس از محبتت که خاکت کند .  
 ۱۰ نروید نبات از حبوبِ دُرست  
 ۱۱ تو را با حق آن آشنایی دهد  
 ۱۲ که تا با خودی درخودت راه نیست .

۱: نزدیک بام به آبی سر مادری از رخام بر او بسته فرو رفت. بام = بامداد. سر مادری از رخام بر او بسته: وجه وصفی است برای آب. رخام = سنگ مرمر. در اینجا مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۲: يك اندرزگو سرزنش او را آغاز کرد. که = گویان. ۳: بر نای منصف = جوان با انصاف. چند از ملامت: با آهنگ سؤال = سرزنش بس است. ۴: آن پری مرا دل پنج روز فریفت. مرا دل = دل من. پری: آفریده خوبرویی ست که خود را از انسانها پنهان میکند. در اینجا مانند شده در جای مانند است = خوبرو. ۵: باری به خَلق خوش نپرسیدم = يك بار با خوی نیکو درباره من نپرسید. م = مرا. درباره من. تا = که. چو بارش [را] به جان میکشم = چگونه رنج دوری او را تا پای جان تحمل میکنم. ۶: به قدرت = به وسیله توانایی. مرجع ضمیر «او» شخص است ۷: عجب داری: با آهنگ سؤال = شگفت مدار. که = در حالی که. دایم = پیوسته. احسان و فضلش = نیکویی و فزونی دانش او. ۸: کم خویش گیر. خویشتن را بزرگ مپندار. ره عافیت: اضافه استعاره است. عافیت = بی گزند بودن. ۹: خاکت که کند از محبت مترس. که = هنگامی که. محبت = دوست داشتن. که گر هلاکت کند باقی شوی = زیرا اگر تو را نابوده کند پایدار میشوی. شوی: فعل آینده است از مصدر شدن. ۱۰: نبات از حبوب درست نروید مگر نخست حال بر وی بگردد. نبات = گیاه. حبوب: جمع حَب = دانه ها. مگر = الا. ۱۱: آن که تو را از دست خویش رهایی دهد با حق آشنایی دهد. حق = پروردگار. ت = تو را. ۱۲: که = زیرا. درخود راه نیست = به خود پی نمگیری. جز بیخود = الا آن که از خود بیخبر است.

- ۱ نه مطرب که آواز پای ستور  
 ۲ متگس پیش شوریده‌ای پر نزد  
 ۳ نه بم داند آشفته سامان، نه زیر.  
 ۴ سراینده خود می‌نگردد ختموش  
 ۵ چو شوریدگان می‌پرستی کنند  
 ۶ به چرخ اندر آیند دولاب‌وار.  
 ۷ به تسلیم سر درگیریان بترند.  
 ۸ ممکن عیب درویش مدهوش مست  
 ۹ نگویم سماع ای برادر که چیست  
 ۱۰ گتر از برج معنی پترد طبر او  
 ۱۱ و گرمرد لهو است و بازی و لاغ  
 ۱۲ چومرد سماع است شهوت پرست
- سماع است اگر عشق داری و شور.  
 که او چون متگس دست بر سر نزد.  
 به آواز مرغی بنالد فقیر.  
 ولیکن نه هر وقت باز است گوش.  
 به آواز دولاب مستی کنند.  
 چو دولاب بر خود بگیرند زار.  
 چو طاقت نماند گریبان درند.  
 که غرقه است. از آن میزند پا و دست.  
 مگر مستمیع را بدانم که کیست.  
 فرشته فرو ماند از سیر او.  
 قویتر شود دیوش اندر دماغ.  
 به آواز خوش خفته خیزد، نه مست.

۱: اگر عشق و شور داری مطرب نه که آواز پای ستور سماع است. مطرب نه که = رامشگر نه بل. ستور = چهارپا. اسب. سماع = سرود. ۲: مگس پیش شوریده‌ای که پرزد او دست بر سر نزد چون مگس. شوریده = از دلدادگی پریشان شده. چون = مانند. ۳: آشفته سامان نه بم داند [و] نه زیر. حذف «و» روا شمرده شده است. فقیر به آواز مرغی بنالد = بینوا به شنیدن آواز یک مرغ زمزمه میکند. ۴: سراینده [بینوا] خود خموش نمیگردد. اما هر وقت گوش [شنوندگان] باز نیست. هر وقت = همه وقت. ۵: چو = هنگامی که می‌پرستی = به می توجه کردن. می نوشیدن. ۶: به چرخ اندر آیند = پس از شنیدن ساز و آواز برخاسته در جای خود چرخ میزنند. چو دولاب = مانند چرخ آب. زار: در اینجا قید است = با سوز. ۷: به تسلیم = از راه رضا. چو طاقت نماند = هنگامی که توان نماند. ۸: درویش = بینوا. مدهوش = سراسیمه. که = زیرا. غرقه = در آب فرو رفته. ۹: ای برادر. نگویم که سماع چیست. سماع = ساز و آواز. که = آن که. مگر بدانم که مستمع کیست = الا آن که که بدانم شنونده کیست. ۱۰: گر طیر او از برج معنی پرد = اگر مرغ شنونده از برج معنی پرواز کند. اگر شنونده معنای سماع را بشناسد. بسیار کبوتران در برج لانه دارند. فرشته از سیر او فرو ماند = فرشته به تندی او پرواز کردن نتواند. ۱۱: و گرمرد لهو و بازی و لاغ است دیو اندر دماغش قویتر شود. لهو و لاغ = سرگرمی. دیو = شیطان که مایه گمراهی انسانها میشود. ۱۲: چو شهوت پرست مرد سماع است به آواز خوش خفته خیزد [و] مست نه. حذف «و» روا شمرده شده است. چو = هنگامی که. به آواز خوش خفته خیزد = آواز خوش او را به خواب میبرد. و مست نه = و او را مست نمیکند.

- ۱ پریشان شود گُل به بادِ سحر،  
 ۲ جهان پُر سماع است و سنی و شور  
 ۳ ببینی شُتر بر نَوای عَرَب  
 ۴ شُتر را که شور و طَرَب در سر است  
 نه هیزم که نشکافدش جز تَبَر .  
 ولیکن چه بیند در آینه کور .  
 که چو نتش به رقص آرد اندر طَرَب .  
 اگر آدمی را نباشد خَر است .

مَثَل

- ۵ شکر لب جوانی نی آموختی  
 ۶ پدر بارها بانگ بر وی زدی  
 ۷ شبی بر نَوای پسر گوش کرد .  
 ۸ همی گفت بر چهره افکنده خوی  
 که دلها در آتش چو نی سوختی .  
 به تندی و آتش در آن نی زدی .  
 سماعش پریشان و مدهوش کرد .  
 که آتش به من در زد این بانگ نی .

حکمت

- ۹ بدانی که شوریده حالان مست  
 ۱۰ گشاید دری بردل از واردات،  
 چرا بر فشانند در رقص دست .  
 فشانند سر دست بر کاینات .

۱: گل به باد سحر پریشان شود. «گل» در اینجا آهنگ تأکید دارد. به باد سحر پریشان شود = به سبب وزش نسیم بامدادی از هم باز میشود. [و] هیزم که جز تبر نشکافدش نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۲: سماع = ساز و آواز. ولیکن = اما. کور در آینه چه بیند: با آهنگ سؤال = کور در آینه هیچ نمی بیند. ۳: ببینی که شتر بر نَوای عرب چون طرب اندر رقص بیاوردش. ببینی = می بینی. نوا = آواز. چون = چگونه. طرب = شادمانی. رقص = پایکوبی. ۴: شور و طرب که در شتر را سراسر است = آن هیجان و نشاط که در سر شتر دیده میشود. اگر آدمی را نباشد = اگر در انسان دیده نشد. ۵: شکر لب جوانی که دلها [را] در آتش چو نی سوختی نی آموختی. شکر لب جوانی: اضافه مقلوب است = يك بر دزدی شیرین لب. آموختی = می آموخت. سوختی: فعل متعدی است = آتش میزد. چونی = مانند نی که میان خالی است و زود میسوزد. ۶: بانگ بر وی زدی = بانگ بر وی میزد. به سبب بردن دل شنوندگان. ۷: شبی = يك شب. سماع پریشان و مدهوش کردش = شنیدن ساز او را آشفته و سراسیمه کرد. ۸: خوی بر چهره افکنده: وجه وصفی است = شرمنده از آن که بارها به پسر گفته بود نی منواز. خوی = آب روی. عرق چهره. ۹: بدانی = می بدانی. «ی» ادات تأکید است. که = آن که. چرا شوریده حالان مست در رقص دست بر فشانند. ۱۰: [دست افشاندن] دری از واردات بردل گشاید [و] بر کاینات سر دست فشانند. واردات = آنچه از غیب به دل آید. سر دست بر کاینات فشانند = نسبت به موجودات بی پروایی می نماید

- ۱ حلالش بُود رقص با یاد دوست.  
 ۲ گرفتم که مردانه ای در هینا  
 ۳ بیکتن خیرقه نام و ناموس و زرق.  
 ۴ تعلق حجاب است و بیحاصلی.  
 که هر آستینش جانی در اوست.  
 برهنه توانی زدن دست و پا.  
 که عاجز بُود مرد با جامه غرق.  
 چو پیوندها بگسلی و اصلی.

مثل

- ۵ کسی گفت پروانه را کای حقیر  
 ۶ رهی رو که بینی طریق رجا.  
 ۷ سمندر نیی. گیرد آتش مگرد.  
 ۸ ز خورشید پنهان شود موش کور.  
 ۹ کسی را که دانی که خصم تو اوست  
 ۱۰ تو را کس نگوید نکو میکنی  
 ۱۱ گدایی که از پادشاه خواست دُخت  
 برو، دوستی در خور خویش گیر.  
 تو و عشق شمع. از کجا تا کجا.  
 که مردانگی بساید و آنگه نبرد.  
 که جهل است با آهنین پنجه زور.  
 نه از عقل باشد گرفتن به دوست.  
 که جان در سر کار او میکنی.  
 قفا خورد و سودای بیهوده پخت.

۱: [آن] که هر آستینش جانی در اوست رقص با یاد دوست حلالش بود. ش = او را. که = آن که. جان در آستین داشتن = آماده جانفشانی بودن. ۲: گرفتم = فرض کردم. که = آن که. برهنه دست و پا زدن توانی. «برهنه» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۳: خرقه نام و ناموس و زرق: اضافه استعاره است. نام = شهرت دروغین. ناموس و زرق = فریب و نیرنگ. که = زیرا. مرد با جامه غرق عاجز بود = کسی که با جامه در آب فرو رفت ناتوان است. با جامه غرق: صفت مرکب است. ۴: تعلق = آویختن: در اینجا دلبستگی به دنیا. حجاب = پرده. بیحاصلی = بیهوده بودن. چو = هنگامی که. اصلی = پیوسته ای. به مقصود رسیده ای. ۵: کسی = يك شخص. حقیر = خرد. حذف «و» پس از فعل امر «برو» روا شمرده شده است. دوستی = يك دوست. «خویش» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۶: رهی [را] که طریق رجا بینی رو. طریق رجا = راه امید. ۷: سمندر: جانوری است که می گشتند در آتش میزد. که = زیرا. ۸: خورشید: در اینجا شمع است و موش کور: پروانه. زور با آهنین پنجه جهل است = با آهنین پنجه زور آزمایی نادانی است. آهنین پنجه = آن زورمند که پنجه نیرومند دارد. در اینجا شمع است که در يك دم بال پروانه را میسوزد و او را به زمین می افکند. ۹: خصم = دشمن که در اینجا شمع است. به دوست گرفتن نه از عقل باشد = دوست بگرفتن از خرد نیست. ۱۰: جان که در سر کار او میکنی کس تو را نگوید نکو میکنی. که = هنگامی که. در سر کار او جان میکنی = برای او جان میدهی. ۱۱: سودای بیهوده پخت و قفا خورد = ماخلویای بیحاصل در دماغ خویش پرورد و از دست خدمتگزاران پادشاه سیلی پس گردن خورد



- ۱ کجا در حساب آورد چون تو دوست  
 ۲ مپندار کاو در چنان مجلسی  
 ۳ و گر با همه خلق نرمی کند  
 ۴ نگه کن که پروانه سوزناک  
 ۵ نه دل دامن دلستان می کشد  
 ۶ نه خود را به آتش بخود می زنم  
 ۷ مرا همچنان دور بودم که سوخت  
 ۸ نه آن می کند یار در شاهی  
 ۹ که عیب کند بر تو لای دوست  
 ۱۰ مرا بر تلف حرص دانی چراست  
 ۱۱ بسوزم که یار پسندیده اوست  
 ۱۲ مرا چند گویی که در خورد خویش
- که روی ملوک و سلاطین در اوست  
 مدارا کند با چو تو مفلسی  
 چو بیچاره ای با تو گرمی کند  
 چه گفت ای عجب، گر بسوزم چه باک  
 که میهرش گریبان جان می کشد  
 که زنجیر شوق است در گردنم  
 نه آن دم که آتش به من در فروخت  
 که با وی توان گفت از زاهدی  
 که من راضیم کشته بر پای دوست  
 چو او هست اگر من نباشم رواست  
 که در وی سرایت کند سوز دوست  
 حریفی به دست آر همدرد خویش

۱: روی ملوک و سلاطین که در اوست چون تو دوست [را] کجا در حساب آورد. چون = مانند. که = هنگامی که. ملوک: جمع ملک و سلاطین: جمع سلطان است. کجا در حساب آورد: با آهنگ سؤال = به شمار نمی آورد. ۲: چنان مجلسی = مجلسی که در آن ملوک به شمع می نگرند. مجلس = جای نشستن چند کس. مدارا کند = نرمی نماید. در اینجا: نسوزاند. مفلسی چو تو = يك بی پول مانند تو. ۳: هر چند با همه مردمی که پای شمع می نشینند لطف می کند. نرمی کند = روشنی بد آنها میرساند. خلق = آفریدگان. چو = از آنجا که. با تو گرمی کند = تو را میسوزد. ۴: سوزناک = سوزنده. عجب = شگفت. چه باک [است]: با آهنگ سؤال = ترس نیست. حذف «است» روا شمرده شده است. ۵: دلستان دامن دل [را] نمی کشد. دامن دل: اضافه استعاره است. که = بل. گریبان جان: اضافه استعاره است. ۶: خود را بخود به آتش نمی زنم. بخود: قید است = از خویشتن با خبر. که = بل. زنجیر شوق در گردنم است = آرزو مرا میکشاند. ۷: همچنان دور بودم که مرا سوخت [و] آن دم که آتش در من فروخت نه. حذف «و» روا شمرده شده است. همچنان = درست انسان که بود. ۸: یار در شاهی آن میکند که از زاهدی با وی نتوان گفت. شاهی = خوب رویی. زاهدی = پرهیزگاری. ۹: که عیب کردم: با آهنگ سؤال = کس نقص مرا نگوید. تو لا = دوست داشتن. که = هنگامی که. در صورتی که. بر پای دوست کشته: صفت مرکب است. ۱۰: مرا حرص بر تلف = آزمون بر تباه شدن. دانی = بدان. «ی» ادات تأکید است. چو = هنگامی که. ۱۱: او که یار پسندیده است بسوزم که سوز دوست در وی سرایت کند. که = در حالی که. دومین «که» = تا. ۱۲: چند گویی: با آهنگ سؤال = از این بیش مگو. حریفی همدرد خویش به دست آر = يك رویاروی شونده که همدرد توست بیاب.

- ۱ بدان مانند اندرز شوریده حال
- ۲ کسی را نصیحت مگوای شگفت
- ۳ ز کف رفته بیچاره‌ای را لگام
- ۴ چه نغز آمد آن نکته در سَند باد
- ۵ به باد آتش تیز برتر شود.
- ۶ چو نیک بدیدم بدی می کنی
- ۷ ز خود بهتری جوی و فرصت شمار.
- ۸ پستی چون خودی خود پرستان روند.
- ۹ من اوّل که این کار سرداشتم
- ۱۰ سر انداز در عاشقی صادق است.
- ۱۱ اجل ناگهان در کمین کشد.
- که گویی به کژدم گزیده منال.
- که دانی که در وی نخواهد گرفت.
- نگویند کآهسته ران ای غلام.
- که عشق آتش است ای پسر، پند باد.
- پلنگ از زدن کینه ورتر شود.
- که رویم فرا چون خودی میکنی.
- که با چون خودی گم کنی روزگار.
- به کوی خطرناک مستان روند.
- دل از جان به یکبار برداشتم.
- که بد زهره بر خویشتن عاشق است.
- همان به که آن نازنینم کشد.

۱: اندرز [گفتن] شوریده حال بدان مانند که به کژدم گزیده گویی منال. شوریده حال = آن که به سبب دلدادگی حالش گردیده است. گویی: فعل مجهول است = گفته شود. ۲: ای شگفت. کسی را که دانی که در وی نخواهد گرفت نصیحت مگوی. نصیحت = اندرز. نخستین «که» = هنگامی که و دومین = آن که. نخواهد گرفت = بایسته نیست که شعله ور شود. ۳: بیچاره‌ای لگام ز کف رفته را نگویند ای غلام آهسته ران. لگام ز کف رفته: صفت مرکب است. ۴: آن نکته که ای پسر عشق آتش [و] پند باد است در سندها چه نغز آمد. حذف «و» روا شمرده شده است. چه نغز = عجب دلپذیر. ۵: آتش تیز به باد برتر شود. زدن پلنگ: در اینجا = تیر زدن به پلنگ. ۶: چو نیک بدیدم بدی می کنی که رویم [را] فرا چون خودی میکنی. چو = از آنجا که. بدی = اندک بد. که = هنگامی که. رویم [را] فرا چون خودی میکنی = میگویی دوستی در خور خویش گیر. چون خودی = یکی مانند خود. ۷: فرصت شمار وز خود بهتری جوی. ز خود بهتری = یکی بهتر از خود. که = زیرا. چون خودی = یکی مانند خود. روزگار گم کنی = عمر تلف سازی. ۸: خود پرستان بی چون خودی روند. «خود پرستان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. مستان به کوی خطرناک روند. «مستان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۹: من این کار [را] سر که داشتم اوّل یکبار دل از جان برداشتم. حذف «را» روا شمرده شده است. اوّل: در اینجا قید است. این کار را سر = آهنگ این کار. آهنگ دل باختن به شمع. از جان دل برداشتم = آماده مرگ شدم. ۱۰: سر انداز = سر باز. در عاشقی صادق = در دل باختن راستگو. که = در حالی که. بد زهره = ترسو. ۱۱: ناگهان اجل در کمین کشدم. اجل = پایان مهلت زندگی. مرگ. در کمین: صفت مرکب و در اینجا قید است = پنهان. هم آن که آن نازنین کشدم به [است].

- ۱ چو بیشك نوشته ست بر سر هلاك  
 به دست دلا آرام خوشتر هلاك .  
 ۲ چو روزی به بیچارگی جان دهم  
 هم آن به که در پای جانان دهم .

مثل

- ۳ شبی یاد دارم که چشمم نخفت .  
 ۴ که من عاشقم گر بسوزم رواست .  
 ۵ بگفت ای هوادارِ مسکینِ من  
 چو شیرینی از من بدر می رود  
 ۷ همی گفت و هر لحظه سیلابِ درد  
 ۸ که ای مدّعیِ عشقِ کارِ تو نیست  
 ۹ تو بنگریزی از پیشِ يك شعله خام  
 ۱۰ تو را آتشِ عشقِ اگر پُرسوخت  
 ۱۱ نرفتی ز شب همچنان بهره ای  
 ۱۲ همی گفت و میرفت دودش به سر  
 ۱۳ ره این است اگر خواهی آموختن .  
 شنیدم که پروانه با شمع گفت  
 تورا گریه و سوزِ باری چراست .  
 برفت انگبینِ یارِ شیرینِ من .  
 چو فرهادم آتش به سر می رود .  
 فرو می دويدش به رخسارِ زرد  
 که نه صبر داری ، نه یارای ایست .  
 من استاده ام تا بسوزم تمام .  
 مرا بین که از پایِ تا سر بسوخت .  
 کس نه ناگه بکُشتش پریچهره ای .  
 همین است پایانِ عشقِ ای پسر .  
 به کُشتنِ فَرَحِ یابی و سوختن .

۱: چو = از آنجا که . هلاك بر سر نوشته است = مرگ سر نوشت انسانهاست . هلاك به دست دلا آرام خوشتر [است] . حذف «است» روا شمرده شده است . ۲: چو = از آنجا که . روزی = يك روز . دهم: فعل آینده است . هم آن که به پای جانان دهم به [است] . ۳: یاد دارم که شبی چشمم نخفت . شبی = يك شب . که = آن که . باری تورا چرا گریه و سوز است . باری = به هر حال . ۵: مسکین = فرومانده . انگبین یار شیرین من برفت . برفت = از من دور شد . انگبین = عسل که از موم جدا میشود و از موم شمع میسازند . ۶: چو = هنگامی که . شیرینی = يك وجود شیرین . میرود = برود . «می» ادات تأکید است . آتش به سرم میرود چو فرهاد = آتش مرا فرامیگیرد مانند فرهاد که شیفته شیرین بود . ۷: هر لحظه = هر دم . سیلاب درد = اشك بسیار به سبب درد . مانند شده در جای مانند به کار رفته است . ش = او را . ۸: که = گویان . مدّعی: آن که ادّعا دارد و بس . که نه صبر [و] نه یارای ایست داری . حذف «و» روا شمرده شده است . که = در حالی که . صبر = شکیب . ایست: مصدر بریده است . ۹: شعله = زبانه آتش شمع . خام: در اینجا قید است = نارس . بی تجربه . ۱۰: اگر آتش عشق تورا پُرسوخت . تو را پُرسوختن = بالهای تو . ۱۱: نرفتی = نمیرفت . همچنان = درست انسان که بود . هنوز . ۱۲: میرفت دودش به سر = دود به سرش میرفت . ۱۳: اگر آموختن خواهی ره این است . به کُشتن و سوختن فرح یابی . یابی فعل آینده است . به = به وسیله . کُشتن = کشته شدن . فرح = شادمانی

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| ۱ مکن گریته بر گورِ مقتولِ دوست  | قُلْ الْحَمْدُ لِلَّهِ كَمَا هُوَ مُقْتُولٌ أَوْسَتْ . |
| ۲ اگر عاشقی سرِ مپوش از مَرَضِ . | چو سعدی فرو شوی دستِ از غَرَضِ .                       |
| ۳ فدایی ندارد ز مقصودِ چنگِ      | و گر بر سرش تیر بارند و سنگِ .                         |
| ۴ به دریا مَرُو' گفتَم زینهار .  | و گر میرِ وی تن به طوفان سپار .                        |

۱: مقتول دوست = آن که پیش چشم یار به دست نکهبانان کشته شد. قُلْ الْحَمْدُ لِلَّهِ = بگو خدا را شکر. که = آن که. «اوست» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۲: از مرض سر مپوش = هنگام بروز بیماری که امر طبیعی است آن را انکار مکن. چو = مانند. از غرض دست فرو شوی = از خودخواهی چشم بپوش. ۳: فدایی و گر تیر و سنگ بر سرش بارند ز مقصود چنگ ندارد. فدایی = آن که برای مقصود خویش را به مرگ نزدیک میکند. مقصود = مطلوب. خواست. چنگ ندارد = دست برنمیدارد. ۴: دریا = رودخانه. زینهار = آگاه باش

## باب چهارم

### در تواضع

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| ۱ ز خاك آفریدت خداوندِ پساك .  | پس ای بنده افتادگی كُن چو خاك . |
| ۲ حریص و جهانسوز و سرکش مباش . | ز خاك آفریدت . چو آتش مباش .    |
| ۳ چو گردن کشید آتشِ هولناك     | به بیچارگی تن بستند اخت خاك .   |
| ۴ چو آن سرفرازی نمود، این کمی  | از آن دیسو کردند، از این آدمی . |

### مثل

- |                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| ۵ یکی قطره باران ز ابری چکید .   | خجیل شد چو پته‌نای دریا بدید  |
| ۶ که جایی که دریاست من چبستم .   | گر او هست حقا که من نیستم .   |
| ۷ چو خود را به چشمِ حقارت بدید   | صدف در کنارش به جان پترورید . |
| ۸ سپهرش به جایی رسانید کار       | که شد نامتور لؤلؤ شاهوار .    |
| ۹ بلندی از آن یافت کاوِ پست شد . | در نیستی کسوفت تا هست شد .    |
| ۱۰ تواضع کنند هوشمند گزین .      | نهد شاخ پُر میوه سر بر زمین . |

۱: ت = تورا. چو = مانند. ۲: حریص = آزمند. ز خاك آفریدت = پروردگار تورا از خاك آفرید. چو آتش مباش = مانند آتش سرکش مباش. ۳: چو آتش هولناك گردن کشید خاك به بیچارگی تن [را] بینداخت. چو = در حالی که. گردن کشید = خود را بزرگ پنداشت. هولناك = ترسناك به سبب سوزندگی. تن را بینداخت = فروتنی کرد. ۴: چو = از آنجا که. آن سرفرازی [و] این کمی نمود. از آن دیو [و] از این آدمی کردند. حذف «و» روا شمرده شده است. آن: اشاره به آتش و «این» اشاره به خاك است. کردند: فعل مجهول است = به وجود آمد. ۵: قطره = چکه. ابری = يك ابر. خجیل = شرمنده. چو = هنگامی که. ۶: که = گویان. حقا = راست آن است که. نیستم = هستی نیافته‌ام. ۷: چو = از آنجا که. حقارت = کوچکی. صدف با جان در کنار پروریدش. ش = او را. ۸: سپهر کلاش [را] به جایی رسانید که نامور لؤلؤ شاهوار شد. سپهر = آسمان. لؤلؤ = مروارید. ۹: او از آن که پست شد بلندی یافت. ۱۰: هوشمند گزین تواضع کند. شاخ پُر میوه سر بر زمین نهد.

مثل

- ۱ جوانی خیر دمند پاکیزه بموم  
 ۲ در او فضل دیدند و عقل و تمیز.  
 ۳ سر عابدان گفت روزی به مرز  
 ۴ همان کاین سخن مرد رهرو شنید  
 ۵ بر آن حمل کردند یاران و پیر  
 ۶ دگر روز خدام گرفتش به راه  
 ۷ ندانستی ای کودک خود پسند  
 ۸ گیرستن گرفت از سر صدق و سوز  
 ۹ نه گرداندر آن بقعه دیدم، نه خاک.  
 ۱۰ گرفتم قدم لاجرم باز پس
- ز دریا برآمد به دربندِ روم.  
 نهادند رختش به جایِ عزیز.  
 که خاشاک مسجد بیفشان و گردد.  
 برون رفت و بازش کس آنجا ندید.  
 که پروای خدمت ندارد فقیر.  
 که ناخوب کردی به رای تباه.  
 که مردان به خدمت به جایی رُسند.  
 که ای یار جان پرور دلفروز  
 من آلوده بودم در آن جای پاک.  
 که پاکیزه به مسجد از خاک و خَس.

اندرز

- ۱۱ طریقت جز آن نیست درویش را  
 ۱۲ بلندیت باید تواضع گزین.
- که افکنده دارد تن خویش را.  
 که آن بام را نیست سلّم جز این.

۱: جوانی = يك جوان. در بند = مرز. ۲: فضل و عقل و تمیز در او دیدند = فزونی دانش و خرد و فراست در او دیده شد. دیدند: فعل مجهول است. رختش [را] به جای عزیز نهادند. بنه او را در مسجد گذاشتند. او را در مسجد جای دادند. ۳: روزی سر عابدان به مرد گفت = يك روز پیش نماز او را گفت. خاشاک و گرد مسجد [را] بیفشان = خاشاک و گردی که در مسجد است دور کن. ۴: باز کس ندیدش. ش = او را. ۵: یاران و پیر بر آن حمل کردند که فقیر پروای خدمت ندارد. حمل کردند = پنداشتند. پیر = سر عابدان. خدمت = چاکری. فقیر = نادار. اشاره به جوان تازه وارد است. ۶: دگر روز: اضافه مقلوب است = روز دیگر. خادم = خدمتگزار مسجد. ش = او را. که = گویان. به رای تباه = به سبب اندیشه نادرست. ۷: به خدمت = به وسیله چاکری. جایی = يك جا. ۸: صدق و سوز = راستگویی و احساس. که = گویان. ۹: اندر آن بقعه نه گرد دیدم [و] نه خاک. حذف «و» روا شمرده شده است. بقعه = ساختمان. «من» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۰: لاجرم باز قدم پس گرفتم = ناچار باز گشتم. که = زیرا. مسجد از خاک و خَس پاکیزه به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۱۱: درویش را طریقت جز آن که تن خویش را افکنده دارد نیست. درویش را طریقت = روش بینوا. ۱۲: [اگر] بلندی بایست تواضع گزین. حذف «اگر» روا شمرده شده است. ت = تو را. تواضع = فروتنی. که = زیرا. آن بام را سلّم جز این نیست. نردبان آن بام این است و بس.

## مثل

- ۱ شنیدم که وقتی سحرگاه عید  
 ۲ یکی طشتِ خسا کسترش بیخبر  
 ۳ همی گفت ژولیده دستار و موی  
 ۴ که ای نفس من درخور آنشم.
- ز گتر مابه آمد برون با یزید .  
 فرو ریختند از سترایی به سر .  
 کف دست شکرانه مالان به روی  
 ز خسا کستری روی درهم کشم .

## حکمت

- ۵ بزرگان نکردند در خود نگاه .  
 ۶ بزرگی به ناموس و گفتار نیست .  
 ۷ تواضع سر رفعت افرازدت .  
 ۸ به گردن فتد سرکش تندخوی .  
 ۹ ز مغرور دنیا ره دین مجوی .  
 ۱۰ گتر جاه باید مکن چون خسان  
 ۱۱ گمان کتی بر دمر دم هوشمند  
 ۱۲ از آن نامورتر محلی مجوی
- خدا بینی از خویشتن بین مخواه .  
 بلندی به دعوی و پندار نیست .  
 تکبر به خسا اندر اندازد .  
 بلندیت باید بلندی مجوی .  
 خدا بینی از خویشتن بین مجوی .  
 به چشم حقارت نیگه در کسان .  
 که در سر گرانی ست قدر بلند .  
 که خوانند خلت پسندیده خوی .

۱: که = آن که. وقتی = يك زمان. سحرگاه = صبح هنگام. بایزید بسطامی: صوفی بزرگ بود و به سال ۲۶۹ هجری قمری در گذشت. ۲: یکی طشت خاکستر از سرایی بیخبر به سرش فرو ریختند. سرایی = يك خانه. ریختند: فعل مجهول است = ریخته شد. ۳: دستار و موی ژولیده [و] کف دست شکرانه به روی مالان: وجه وصفی است. دستار = عمامه. موی = ریش و سبیل. ۴: درخور آتش = سزاوار سوختن در آتش دوزخ. خاکستری = اندک خاکستر. روی درهم کشم: در اینجا آهنگ سؤال دارد = سزاوار است که دلنگ نشوم. ۵: ناموس = شهرت. دعوی = ادعا. ۶: فروتنی سر منزلت تورا بالا برد. تکبر = خویشتن را بزرگ پنداشتن. ت = تورا. ۸: سرکش تندخوی به گردن فتد. سرکش = کسی که به سبب تکبر کردن خود را بکشد. به گردن فتد = چنان به زمین بیفتد که گردنش آسیب بیند. [اگر] بلندی بایدت بلندی مجوی. حذف «اگر» روا شمرده شده است. بایدت = تو را بایسته است. ۹: مغرور دنیا = فریب دارایی جهان را خورده. ۱۰: گر جاه بایدت = اگر تورا جاه بایسته است. چون خسان = مانند فرومایگان. چون = مانند. حقارت = خوار شمردن. ۱۱: کی برد: با آهنگ سؤال = نبرد. که = آن که. سرگرانی = سر را بلند نکردن و تواضع نمودن. قدر = پایه. ۱۲: محل = مقام. خلق پسندیده خوی خواندند = مردم تورا پسندیده خوی خوانند.



بُزر گش نبینی به چشم خیرد .  
 نمایی که پشت تکبُر کُنان .  
 بر افتاده گر هوشمندی مخند .  
 که افتاد گانش گرفتند جای .  
 تَعَنَّتْ مَكُنْ بر مَن هَبْنَاك .  
 یکی در خرابات افتاده مست .  
 ور این را بیراند که باز آردش .  
 نه این را در تَوْبَه بسته است پیش .

۱ اگر چون تویی بر تو کبر آورد  
 ۲ تو نیز آر تکبُر کنی همچنان  
 ۳ چو استاده‌ای در مقام بلند  
 ۴ بتا استاده درآمد ز پای  
 ۵ گرفتم که خود هستی از عیب پاک  
 ۶ یکی حلقه کعبه دارد به دست،  
 ۷ گر آن را بخواند که بگذاردش .  
 ۸ نمسظهر است آن به اعمال خویش

مثل

که در عهد عیسی علیه السلام  
 به جهل و ضلالت بر آورده بود  
 به ناپاکی ابلیس از وی خجیل  
 نیاسوده تا بوده از وی دلی

۹ شنیده ستم از راویان کلام  
 ۱۰ یکی زندگانی تلف کرده بود،  
 ۱۱ دلیسری سینه نامه سخت دل  
 ۱۲ به سر برده آیام بی حاصلی

۱: چون تویی = یکی مانند تو. کبر آورد = خود را بزرگ شمرد. ۲: تکبر = خود را بزرگ پنداشتن. ۳: چو = هنگامی که. مقام = جای ایستادن. ۴: بتا: بس + الف استاده = بسیار است. که افتادگان جایش [را] گرفتند = درحالی که افتادگان جای او را گرفتند. ۵: گرفتم = فرض کردم. که = آن که. از عیب پاک: صفت مرکب است = بی نقص. تعنت = مرز نش. ۶: یکی حلقه کعبه [را] را در دست دارد [و] یکی در خرابات مست افتاده [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. خرابات = ویرانه‌های پیرامون شهر که در آنجا می‌فراهم و فروخته میشد. ۷: آن: اشاره به زیارت کننده کعبه و این: اشاره به مست در خرابات افتاده است. مرجع ضمیر پیوسته و هوشیده «ده» در فعل بخواند + براند پروردگار است. که بگذارش + که باز آردش: با آهنگ سؤال = کس او را نگاهداشتن نمیتواند + کس او را باز آوردن نمیتواند. ۸: آن به اعمال خویش مستظهر نیست. این را پیش در توبه بسته نیست. مستظهر = پشت گرم. اعمال: جمع عمل = انجام دادن دستورات حج. این را پیش = پیش روی مست در خرابات افتاده. در توبه بسته نیست = میتواند که از گناهان باز گردد. در توبه: اضافه استعاره است. ۹: راویان کلام = نقل کنندگان سخن. عهد = زمان. ۱۰: تلف کرده = پیوده از دست داده. [و] به جهل و ضلالت بر آورده = و به نادانی و گمراهی به سر آورده. ۱۱: ابلیس = شیطان. ۱۲: آیام: جمع یوم = روزگار. بی حاصلی = بی‌اندک نتیجه. دلی از وی نیاسوده = يك دل از او نیاسوده. هیچ دل از او آمایش نیافته.

شِکَم قَرَبِه از لقمه‌های حرام  
 به دودِ گَنَته دوده اندوده‌ای  
 نه گُوشی چو مَرَدِ نَصِيحَتِ شَتَو  
 نمایان به هم چون مَه نَو ز دور  
 جَوی نیکنامی نیندوخته  
 به غفلت شب و روز مَخْمور و مَسْت.  
 که در نامه جای نوشتن نماند.  
 به مَقصُورَه عابدی بر گذشت.  
 به پسايش در افساد سر بر زمین.  
 چو پروانه حیران در آئشای نور  
 چو درویش در پیشِ سرمایه دار.  
 ز شبهای در غفلت آورده روز  
 که همرم به غفلت گذشت ای دریغ.  
 به دست از نکویی نیاورده چیز.

۱ سرش خالی از عقل و پُر از احتشام  
 ۲ به ناراستی دامن آلوده‌ای  
 ۳ نه پایی چو پویندگان راست رو  
 ۴ چو سالِ بد از وی خَلایق نفور  
 ۵ هوی<sup>۱</sup> و هوس خرمش سوخته  
 ۶ گنهگار و خودرای و شهوت پرست  
 ۷ سیه نامه چند آن تَنعَم براند  
 ۸ شنیدم که عیسی<sup>۱</sup> در آمد زدشت،  
 ۹ به زیر آمد از غُرفه خلوت نشین  
 ۱۰ گنهگارِ برگشته اختر ز دور  
 ۱۱ به حیرت تأمل کنان شرمسار  
 ۱۲ خجل زیر لب عذر خواهان به سوز  
 ۱۳ سِرِ شِکَم از دیده باران چو میخ  
 ۱۴ بر آنداختم نقدِ عُمَرِ عزیز

۱: احتشام = بزرگی. لقمه‌های حرام = نواله‌های ناروا. ۲: به دود گنه دوده اندوده = به سبب بسیاری گناهان تبار خویش را بدنام کرده. ۳: چو = مانند. نصیحت شنو = اندرزپذیر. ۴: چو = مانند. خلاق از وی نفور = مردم از او گریزان. چون مه نو = مانند ماه نو. هلال شوال را با دقت مینگرند و هر کس آن را دید به دیگران می‌نماید و خبر میدهد. ۵: هوی<sup>۱</sup> و هوس = آرزو: خرمش [را] سوخته = زندگی او را تباه کرده. جوی = به اندازه يك جو. جوی نیکنامی نیندوخته = به اندازه يك جو نیکنامی نیندوخته. هیچ نیکنامی نیندوخته. ۶: به غفلت = به سبب بیخبری. مَخْمور = می زده. ۷: سیه نامه: صفت مرکب است = گنهگار. چند آن تَنعَم براند که در نامه جای نوشتن نماند = آن چند خوش گذراند که جای نوشتن در این کتاب نیست. ۸: [و] به مقصوره عابدی برگذشت = و از پیش دیر يك پارسا گذر کرد. ۹: غُرفه = اتاق: خلوت نشین = عابد که در تنهایی پرستش میکرد. ۱۰: اختر برگشته = بخت برگشته. اختر = ستاره که می‌پنداشتند سرنوشت انسان را تعیین میکند. چو = مانند. در آئشای نور حیران: صفت مرکب است = در میان روشنی سرگردان. ۱۱: حیرت = سرگستگی. تأمل کنان = در اندیشه. چو درویش = مانند بینوا. ۱۲: خجل = شرمنده. عذر = پوزش. غفلت = بیخبری. ۱۳: چو میخ = مانند ابر. که = گویان. غفلت = بیخبری. دریغ = افسوس. ۱۴: از نکویی چیز به دست نیاورده نقد عمر عزیز [را] برانداختم. نقد: در اینجا = سرمایه. از نکویی چیز به دست نیاورده: وجه وصفی است

که مَر گنش به از زنده گانی بسی .  
 که پیرانه سر شرمساری بُرد .  
 که گر با من آید فَبُشُ الْقَرین  
 روان آبِ حسرت به روی و برش  
 که فریاد: حاتم رَسِ ای دستگیر .  
 ترش کرد بر فاسِقِ اَبروزِ دور  
 نگو بختِ جاهِل چه در خوردِ ماست  
 به بادِ هَویِ عمر در داده ای .  
 که صَحبتِ بُود با مسیح و منش .  
 به دوزخ برفتی پی کارِ خویش .  
 مبادا که در من فُتد آتش .  
 خدایا تو با او مکن حشرِ من .  
 بیامد به عیسی علیه الصلوة  
 مرا دعوتِ هر دو آمد قبول .

۱ چو من زنده هر گز مبادا کسی  
 ۲ بر سَت آن که در عهدِ طفلی بمرد  
 ۳ گناهَم ببخش ای جهان آفرین  
 ۴ نگو من مانده از شرمساری سرش،  
 ۵ در این گوشه نالان گنّه گارِ پیر  
 ۶ وز آن سوی عابدِ سرش پر غرور  
 ۷ که این مدبِر اندر پتی ما چراست .  
 ۸ به گردن در آتش در افتاده ای  
 ۹ چه خیر آمد از نفسِ تردامش  
 ۱۰ چه بودی که ز حمت بپردی ز پیش،  
 ۱۱ همی رنجم از طلعتِ ناخوشش .  
 ۱۲ به محشر که حاضر شوند انجمن  
 ۱۳ در آن وقت و حی از جلیل الصفات  
 ۱۴ که گر عالم است این و گر آن جهول

۱: کسی که مرگش از زندگانی بسی به [است] چو من هرگز زنده مبادا. حذف «است» روا  
 شمرده شده است. مبادا: فعل امر از مصدر بودن است + الف تأکید. مباد. مباد.  
 ۲: عهد طفلی = دوران کودکی. پیرانه سر = هنگام سالخوردگی. ۳: که گر با من آید فَبُشُ  
 القرین = زیرا اگر نزد من آید پس این دمساز بد است. گناهگار هنگام گفتن عبارت آیه  
 ۳۸ سوره زخرف به خویشتن اشاره کرد. ۴: سرش از شرمساری نگو من مانده [و] آب حسرت  
 به روی و برش روان: وجه وصفی است. آب: در اینجا اشک است. ۵: که = گویان. ۶:  
 بر فاسق ابرو ترش کرده = به گناهگار خشم نموده. ۷: که = گویان. مدبر = بخت برگشته.  
 جاهل = نادان. چه در خورد ماست: با آهنگ سؤال = شایسته ما نیست. ۸: عمر به باد هوی  
 در داده: صفت مرکب است = روزگار تلف کرده. ای = يك. ۹: از نفس تر دامش چه خیر  
 آمد: با آهنگ سؤال = از وجود آلوده او هیچ نیکی نیامد. که با مسیح و منش صحبت بودش =  
 تا او را با عیسی و منش همدمی باشد. ۱۰: چه بودی که = کاش. بپردی + برفتی = میبرد  
 + میرفت. ۱۱: طلعت = چهره. ۱۲: خدایا تو به محشر که انجمن حاضر شوند حشر من با  
 او مکن. محشر = روز رستخیز. انجمن: در اینجا = همگان. حشر من با او مکن = رستخیز  
 مرا در صحبت او مکن. ۱۳: جلیل الصفات = پروردگار که دارای صفات بزرگی است.  
 ۱۴: عالم = دانا. جهول = سخت نادان. دعوت = خواستن. مرا قبول آمد = پذیرفتم.

- ۱ تَبَه کرده اِتامِ بر گشته روز  
 ۲ به بیچارگی هر که آید بترم  
 ۳ اگر عار دارد عبادت پَرست  
 ۴ بگو ننگ از اودر قیامت مدار.  
 ۵ از اودر گذارم عملهای زشت.  
 ۶ که آن را چگر خون شد از سوز و درد  
 ۷ ندانست در بارگاه غنی  
 ۸ که راجامه پاك است و سیرت پلید  
 ۹ بر این آستان عجز و مسکینی ات  
 ۱۰ چو خود را از نیکان شمردی بدی.
- بنالید بر من به زاری و سوز.  
 نیندازمش ز آستانِ کرم.  
 که در خلد با وی شتود هم نشست  
 که آن را به جنتت برند، این به نار.  
 به انعام خویش آرمش در بهشت.  
 گر این تکینه بطاعت خویش کرد.  
 که بیچارگی به ز کبر و منی.  
 در دوزخش را نشاید کلید.  
 به از طاعت و خویشتن بینی ات.  
 نمی گنجد اندر خدایی خودی.

اندرز

- ۱۱ گرمردی از مردی خود مگوی.  
 ۱۲ پیاز آمد آن بیهنر جمله پوست.
- نه هر شهسواری بدر بُرد گوی.  
 که پنداشت چون پسته مغزی در اوست.

۲: هر که برم آید = هر که به سوی من آید. آستان کرم: اضافه استعاره است. کرم = بخشایش.  
 ۳: اگر عبادت پرست عار دارد که در خلد با وی هم نشست شود. عبادت پرست = به پرستش پردازنده. خلد = بهشت. ۴: آن را به جنت [و] این را به نار برند. حذف «و» رواشمرده شده است. جنت + نار = بهشت + دوزخ. برند: فعل مجهول است. ۵: عملهای زشت = کارهای ناروا. گناهان. ۶: که = زیرا. آن را جگر = جگر گناهکار. طاعت = بندگی.  
 ۷: ندانست که در بارگاه غنی بیچارگی ز کبر و منی به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. غنی = پروردگاری نیاز. کبر = خویشش را بزرگ پنداشتن. منی = خودستایی.  
 ۸: [آن] که را جامه پاك و سیرت پلید است در دوزخش را کلید نشاید. که = آن که. سیرت = خوی. در دوزخش را کلید نشاید = در جهنم بر روی او باز است. ۹: عجز و مسکینی ات بر این آستان از طاعت و خویشتن بینی به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. بر این آستان = بر درگاه پروردگار. عجز و مسکینی = ناتوانی و فروماندگی. طاعت = عبادت.  
 ۱۰: چو = هنگامی که. «ی» در «بدی» ای و فعل حال دوم شخص است از مصدر استن. خودی: اسم مصدری است = خویشتن را به حساب آوردن. ۱۱: مرد + مردی = جنگاور + جنگجویی. «ی» در نخستین «مردی» فعل حال است از مصدر استن. هر شهسواری گوی بدر نبرد = همه شهسواران در میدان چو گانبازی گوی را به سود خود نبردند. ۱۲: آن بی هنر که پنداشت چون پسته مغزی در اوست جمله پوست پیاز آمد. آمد = شد. جمله = همه. چون = مانند

- ۱ از این نوع طاعت نباید به کار.
- ۲ چهره‌اند پریشان شوریده بخت،
- ۳ به زاهد و راع کوش و صِدق و صفا.
- ۴ زاندازه بیرون سفیدی مخواه.
- ۵ نخورد از عبادت بر آن بیخورد
- ۶ سخن مانند از عاقلان یادگار.
- ۷ گنهگار اندیشناك از خدای
- برو، عذر تقصیر خدمت بیار.
- چه زاهد که بر خود کند کار سخت.
- ولیکن میفزای بر مصطفی.
- که مکروه باشد به روی سیاه.
- که باحق نیکو بود و با خلق بد.
- ز سعدی هم این يك سخن یاد دار
- به از پارسای عبادت نمای.

مثل

- ۸ فقیهی کهن جامه تنگدست
- ۹ نیگه کرد قاضی در او نیز تیز.
- ۱۰ بدانی که برتر مقام تو نیست.
- ۱۱ نه هر کس سزاوار باشد به صدر.
- ۱۲ دگر ره چه حاجت که ببند کتست.
- ۱۳ به عزت هر آن کاو فروتر نشست
- در ایوان قاضی به صف بر نشست.
- معرف گرفت آستینش که خیز.
- فروتر نشین یا برو یا بایست.
- کرامت به فضل است و رتبت به قدر.
- همین شرمساری عقوبت بست.
- به خواری نیفتد ز بالا به پست.

۱: تقصیر = کوتاهی. ۲: رند پریشان شوریده بخت [و] زاهد که بر خود کار سخت کند یکسانند. حذف «و» روا شمرده است. چه و چه = یکسان است. ۳: به پرهیزگاری و پارسایی و راستگویی و پاک‌کوش. اما خود را افزون بر پیامبر اکرم مپندار. ۴: که مکروه باشد = زیرا ناپسند است. ۵: آن بیخورد که با حق نیکو و با خلق بد بود از عبادت بر نخورد. حق = پروردگار. بر نخورد = میوه نچید. بهره نبرد. ۶: از عاقلان سخن یادگار ماند. «سخن» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: گنهگار از خدای اندیشناك از پارسای عبادت نمای به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. عبادت = پرستش. ۸: فقیهی = يك عالم احکام شرع. ایوان قاضی = محکمه دادستان شرع. ۹: معرف آستینش [را] گرفت که خیز. معرف = معین کننده جا در مجلس. مأمور تشریفات. که = گویان. ۱۰: بدانی = می‌بدان. «ی» ادات تأکید است. که = آن که. مقام = جا. ۱۱: هر کس سزاوار به صدر نباشد. کرامت به فضل و رتبت به قدر است. کرامت: در اینجا = بزرگواری. فضل = فزونی دانش. رتبت = پایه. قدر = منزلت. ۱۲: چه حاجت [است] که دگر ره کس ببندت. حذف «است» روا شمرده شده است. دگر ره = باردیگر. چه حاجت است: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. عقوبت همین شرمساری بس. حذف «است» روا شمرده شده است. عقوبت = کیفر. ت = تو را. ۱۳: هر آن کاو به عزت فروتر نشست به خواری ز بالا به پست نیفتد. به عزت = با ارجمندی

چو سر پنجهات نیست شیری مکن.  
 که بنشست و برخاست بختش به جنگ  
 فروتر نشست از مقامی که بود.  
 لِم و لا اُسَلِّم در انداختند.  
 به لا و نَعَم کرده گردن دراز.  
 فتادند درهم به منقار و چنگ.  
 یکی بر زمین می‌بزد هر دو دست.  
 که در حَل آن ره نبردند هیچ.  
 به غَرش در آمد چو شیر عَرین.  
 به ابلاغ تنزیل و فقه و اُصول  
 نه رگهای گردن به حُجَّت قوی.  
 بگفتند اگر نیک دانی بگوی.  
 زبان بر گشاد و دهانها بیست.

۱ به جای بزرگان دلیری مکن.  
 ۲ چو دید آن خَر دمند درویش رَنگ  
 ۳ چو آتش بر آورد بیچاره دود.  
 ۴ فقیهان طریق جدل ساختند.  
 ۵ گشادند بر هم در فتنه باز  
 ۶ بگفتی خروسان شاطر به جنگ  
 ۷ یکی بیخود از خشمناکی چوست،  
 ۸ فتادند در عقده‌ای پیچ پیچ  
 ۹ کهن جامه اندر صف آخرین  
 ۱۰ بگفت ای صنادید شرع رسول  
 ۱۱ دلایل قوی باید و معنوی،  
 ۱۲ مرا نیز چو گان عقل است و گوی.  
 ۱۳ به زانوی تقریر و حجت نشست.

۱: چو سر پنجه نیست = هنگامی که پنجه نیرومند نداری. پنجه انداختن يك فن نبرد بود.  
 شیری مکن = مانند شیر خود را نیرومند بدان. ۲: چو آن خردمند درویش رنگ دید که بنشست  
 و بخت به جنگش برخاست بیچاره چو آتش دود بر آورد. چو = هنگامی که. درویش رنگ =  
 دارای ظاهر بینوا. که = آن که. بخت به جنگش برخاست = بخت با او دشمنی کرد. ۳: دود  
 بر آورد چو آتش = از درون آه بر آورد مانند آتش که هوای گرم از آن برمیخیزد. ۴: عالمان  
 دین راه استدلال پیش گرفتند. لم = چرا. لا اسلم = نمی‌پذیرم. ۵: فتنه در اینجا = ناسازگاری.  
 به لا و نعم کردن دراز کرده: وجه وصفی است = برای گفتن نه و آری کردن خویش را کشیده.  
 ۶: «به» ادات تأکید و «گفتی» فعل مجهول است = گفته میشد. به جنگ شاطر: صفت  
 مرکب است برای خروسان. شاطر = چالاک. منقار = نوك. ۷: یکی از خشمناکی بیخود  
 چو مست: وجه وصفی است. چو = مانند. ۸: در عقده‌ای پیچ پیچ که در حل آن هیچ  
 راه نبردند افتادند. عقده‌ای که = آن گره که. حل = گشودن. ره نبردند = ندانستند.  
 ۹: چو شیر عَرین = مانند شیر در بیشه. ۱۰: ای صنادید شرع رسول = ای جوانمردان  
 آیین پیامبر. به ابلاغ تنزیل و فقه و اصول = به وسیله رساندن قرآن و فقه و اصول. صنادید:  
 جمع صندید است. ۱۱: دلایل قوی و معنوی باید [و] رگهای گردن به حجت قوی نه.  
 حذف «و» روا شمرده شده است. دلایل معنوی = آوردها منسوب به معنی. حجت = دلیل.  
 آورد. ۱۲: زانوی تقریر و حجت: اضافه استعاره است. تقریر و حجت = بیان و دلیل.



به دلها چو نقشِ نگین بر نگاشت .  
 قلم بر سرِ حرفِ دَعویٰ کشید .  
 که بر عقل و طبع هزار آفرین .  
 که قاضی چو خرد و حل باز ماند .  
 به اکرام و لطفش فرستاد پیش .  
 به شکرِ قدومت نپرداختم .  
 که بینم تو را در چنین پایه‌ای .  
 که دستارِ قاضی نهد بر سرش .  
 من به بر سرم پای بستد غرور .  
 به دستارِ پنجه گزم سر گبران .  
 نمایند مردم به چشم حقیر .  
 گرش کوزه زرین بود یا سیفال .  
 نباید مرا چون تو دستارِ نغز .

۱ به کِلک فصاحتِ بیانی که داشت  
 ۲ سراز کوی صورت به معنی کشید .  
 ۳ بگفتندش از هر کنار آفرین  
 ۴ سَمند سخن تا به جایی برانند  
 ۵ بیرون آمد از طاق و دستارِ خویش  
 ۶ که هیئات، قدر تو شناختم .  
 ۷ دریغ آیدم با چنین مایه‌ای  
 ۸ معترف به دلداری آمد برش  
 ۹ به دست و زبان منع کردش که دور .  
 ۱۰ که فردا شود بر کهن میز ران  
 ۱۱ چو مولام خوانند و صدر کبیر  
 ۱۲ تفاوت کند هر گیز آب زلال  
 ۱۳ خرد باید اندر سرِ مرد و مغز .

۱: بیانی [را] که داشت به کِلک فصاحت بر دلها بنگاشت چو نقش نگین. به کِلک فصاحت = به وسیلهٔ خامهٔ رسایی سخن. چو = مانند. ۲: صورت = ظاهر. معنی = آرش. بر سر حرف دعوا قلم کشید = ادعا را باطل کرد. ۳: از هر کنار آفرین بگفتندش. ش = او را. عقل و طبع = خرد و سرشت تو. ۴: سَمند سخن: اضافهٔ تشبیه است. سَمند = اسب مایل به زرد. چو = مانند. وحل = گل. ۵: طاق = سقف کمانی بالای ایوان. شاه نشین. دستار = عمامه. به اکرام و لطف پیشش فرستاد. به اکرام و لطف = از راه بزرگداشت و مهربانی. ۶: که = گویان. هیئات = دریغ. دور است. شکر قدومت = سپاس آمدن تو بدین جا. ۷: تو را با چنین مایه‌ای در چنین پایه‌ای که بینم دریغ آیدم. مایه: اندازهٔ دانش اراده شده است. ۸: معرف = مأمور تشریفات و تعیین کنندهٔ جای مهمانان. که = تا. دستار = عمامه. ۹: منع کردش = او را بازداشت. که = گویان. پای بند غرور: صفت است = کسی که از فریفتگی پایش بسته است. ۱۰: که فردا به دستار پنجه گز سرم بر کهن میز ران گران شود. که = زیرا. به دستار پنجه گز = به سبب عمامهٔ پنجاه گز. کهن میز ران = کهنه دستاران. ۱۱: چو مولام و صدر کبیر خوانند مردم به چشم حقیر نمایند = هنگامی که آقا و پیشوای بزرگ خوانده شوم مردم در چشم خوار می نمایند. خوانند: فعل مجهول است. م = مرا. ۱۲: آب زلال: گر کوزه اش زرین یا سیفال بود هرگز تفاوت کند: هرگز تفاوت کند = دگرگون نمیشود. ۱۳: اندر سر مرد خرد و مغز باید. مرا دستار نغز چون تو نهاید. دستار نغز = عمامهٔ دلپذیر.



- ۱ کتس از سر بزرگی نباشد بچیز.
- ۲ میفر از گردن به دستار وریش.
- ۳ به صورت کسانی که مردم و شنند
- ۴ به قدر هنر جست باید متحل.
- ۵ نی بوری را بلندی نکوست
- ۶ بدین عقل و همت نخوانم گست
- ۷ چه خوش گفت ختر مهره ای در گلی
- ۸ مرا کتس نخواهد خریدن به هیچ.
- ۹ گیاه را همان قدر باشد که هست
- ۱۰ نه منعم به مال از کسی بهتر است.
- ۱۱ بد آن شیوه مرد سخنگوی چست
- ۱۲ دل آزرده را سخت باشد سخن.

۱: بچیز: صفت مرکب است = دارای ارزش. کدو سر بزرگ و نیز بی مغز است. ۲: گردن میفر از = خود را بزرگ مپندار. به = به سبب. که دستار پنبه و سبیل حشیش است. که = در حالی که. سبیل = سبیل. حشیش است = مانند گیاه خشک است. ۳: هم آن به [است] که کسانی که به صورت مردم و شنند چو صورت دم در کشند. حذف «است» روا شمرده شده است و «صورت» در اینجا آهنگ تأکید دارد. به صورت مردم و شنند = به سبب چهره مانند انسانها یابند. چو = مانند. که = آن که. دم در کشند = سخن نگویند. ۴: محل [را] به قدر هنر باید جست. قدر = اندازه. محل = جا. پایگاه. نحسی = شومی. چون زحل = مانند کیوان که بر آسمان هفتم است و ستاره شناسان آن را نحس خواندند. ۵: بلندی برای نی بوری نکوست. که = در حالی که. خاصیت نیشکر: شیرینی است. ۶: بدین عقل و همت کس نخوانم = تورا با خرد و خواهش بزرگ که داری کس نمی خوانم. و گر = هر چند. غلام = جوان خدمتگزار. ۷: چه خوش گفت = عجب نیکو گفت. خر مهره ای = يك مهره بزرگ بی ارزش. در گلی = در میان يك مقدار گل. چو = هنگامی که. ش = او را. پر طمع جاهلی = يك نادان پر آزار. ۸: به هیچ = به ارزش هیچ سیم. به دیوانگی = به سبب ندانستن. م = مرا. حریر = پارچه ابریشم. ۹: گیاه را و گر در میان شقایق نشست همان قدر که هست باشد. باشد: فعل حال و آینده است از مصدر باشیدن. هست: است + ه تأکید است. و گر = هر چند. شقایق = يك نوع لاله است. ۱۰: منعم به مال از کسی بهتر نیست. منعم = صاحب مال. به مال = به سبب دارایی. جل = پوشش ستور. اطلس: پارچه ابریشمین است. ۱۱: چست = چالاک. به = به وسیله. آب سخن: اضافه استعاره است. ۱۲: دل آزرده را سخن سخت باشد. چو خصمت بیفتاد = هنگامی که دشمن تو از پا درآمد.

که فرصت فروشید از دل غبار.  
 که گفت انّ هذا اليوم هوسیر  
 بماندش در او دیده چون فرقدین.  
 برون رفت و باز نشان کس نیافت.  
 که گویی چنان شوخ چشم از کجاست.  
 که مردی بدین نعت و صورت که دید.  
 در این شهر سعدی شناسیم و بس.  
 حق تلخ بین تا چه شیرین بگفت.

۱ چو دست رستد مغز دشمن بر آر.  
 ۲ چنان ماند قاضی به جورش اسیر  
 ۳ به دندان گزید از تغابن یدین.  
 ۴ از آنجا جوان روی همت یافت.  
 ۵ غریب از بزرگان مجلس بخواست  
 ۶ نقیب از پی اش رفت و هر سود وید  
 ۷ یکی گفت از این نوع شیرین نفس  
 ۸ بر آن صد هزار آفرین کاین بگفت.

مثل

که دور از تو ناپاک و سرپنجه بود.  
 می اندر سر و ساتگینی به دست.  
 زبانش دلاویز و قلبش سلیم  
 چو عالم نباشی کم از مستمع.  
 شدند آن عزیزان خراب اندرون.

۹ یکی پادشه زاده در گنجته بود  
 ۱۰ به مسجد در آمد سرایان و مست،  
 ۱۱ به مقصوره بد پارسایی مقیم  
 ۱۲ تنی چند بر گفت او مجتمع.  
 ۱۳ چو بیعتزنی پشه کرد آن حرون

۱: چو = هنگامی که. که = زیرا. غبار از دل فرو شوید = دلتنگی را دور کند. ۲: جورش = ستم او. انّ هذا اليوم عسیر = به درستی که این روزی است سخت. ۳: تغابن = پشیمانی. یدین = دو دست. دیده اش چون فرقدین در او بماند. چون فرقدین = مانند دو ستاره درخشان در قطب شمال. ۴: ش = او را. ۵: غریب که گویی آن شوخ چشم از کجاست از بزرگان مجلس بخواست. غریب = فریاد. گویی: فعل مجهول است = گفته شود. شوخ چشم = گستاخ. ۶: نقیب = سرپرست. که = گویان. بدین نعت و صورت = دارای این صفت و چهره. که دید: با آهنگ سؤال = می جویم. ۷: شیرین نفس = گوینده سخن دلاویز دلپذیر. ۸: صد هزار آفرین بر آن که این بگفت. بین تا حق تلخ را چه شیرین بگفت. حق تلخ = سخن راست و درست که در مذاق پاره ای تلخ می آید. تا = که. آن که. ۹: ناپاک و سرپنجه = بدکار و زورمند. ۱۰: سرایان = آواز خوانان. ساتگینی = بك جام شراب. سرایان و مست [و] می اندر سر و ساتگینی به دست: وجه وصفی است. ۱۱: پارسایی زبانش دلاویز و قلبش سلیم به مقصوره مقیم شد. به مقصوره = در اتاق مسجد. پارسایی = یک پرهیزگار. مقیم = اقامت گزیده. قلبش سلیم = دل او بی آزار. ۱۲: گفت: مصدر بریده است = سخنرانی. مجتمع = گردآمده. چو = هنگامی که. عالم = دانشمند. کم از = دست کم. مستمع = شنونده. ۱۳: چو = از آنجا که. حرون = سرکش. عزیزان = گرامیان. خراب اندرون = دلتنگ.

۱. چو منکر بُوَد پادشاه را قَدَم
  ۲. تَحَكُّم کُند سیر بر بوی گِل.
  ۳. گرت نهی منکر بر آید ز دست
  ۴. و گرد دست قدرت نداری بگوی
  ۵. چو دست و زبان را نباشد مجال
  ۶. یکی پیش دانای خلوت نشین
  ۷. که يك بار آخر بر این رنَد دست
  ۸. دمی سوزناك از دل با خنبر
  ۹. بر آورد مرد جهان دیده دست
  ۱۰. خوش است این پرس و قش از روزگار.
  ۱۱. یکی گفتش ای قَدوَه راستی
  ۱۲. چو بد عهد را يك خواهی ز بهر
  ۱۳. چنین گفت بیننده تیز هوش
- که یار زد از امر معروف دم.  
 فرو مانند آواز چنگ از دهل.  
 شاید چو بی دست و پایان نشست.  
 که پاکیزه گردد به اندرز خوی.  
 به همت نمایند مردی رجال.  
 بنالید و بگریست سر بر زمین  
 دعا کن. که ما بی زبانی و دست.  
 قویتر که هفتاد تیغ و تبر.  
 بگفت ای خداوند بالا و پست.  
 خدایا همه وقت او خوش بدار.  
 بدین بد چرا نیکویی خواستی.  
 بدی خواستی بر همه اهل شهر.  
 چو سیر سخن در نیابی متجوش.

۱: چو منکر بود = هنگامی که ناشایسته است. قدم = رفتار. امر معروف = رساندن دستور شرع. که دم زدن یارد: با آهنگ سؤال = کس سخن گفتن نتواند. یارد: فعل حال و آینده از مصدر یا رستن است. ۲: تحکم کند = زور گوید. ۳: گر نهی منکر ز دست بر آید چو بی دست و پایان نشسته [ن] شاید = اگر بازداشتن از کارهای ناشایسته از دست تو بر آید نشسته [ن] چو بی دست و پایان نشاید. چو = مانند. نشاید = سزاوار نیست. نشست: مصدر بریده است. ۴: دست قدرت: اضافه تشبیه است = دست توانایی. که = تا. خوی به اندرز پاکیزه گردد. خوی = سرشت. به = به وسیله. ۵: رجال چو دست و زبان را مجال نباشد به همت مردی نمایند. چو = هنگامی که. مجال = جای جولان. فرصت. به همت = به وسیله عزم قوی. مردی = دلاوری. ۶: دانای خلوت نشین: همان پارسای در مقصوره مقیم است. سر بر زمین: صفت مرکب و در اینجا قید است. ۷: دومین «که» = در حالی که. ما بی زبان و بی دستیم. «ما» در اینجا آهنگ تأکید دارد و تکرار ضمیر برای تمیز است. ۸: دمی سوزناك = يك سخن که از دل سوخته بر آید. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. ۱۰: این پسر از روزگار و قش خوش است. و قش خوش است = خوش وقت است. شادمان است. ۱۱: یکی گفتش = يك شخص او را گفت. قدوه = پیشوا. چرا بدین بد نیکویی خواستی = شایسته نبود که دعای نیک در حق این بد کار بکنی. ۱۲: چو = هنگامی که. بد عهد را ز بهر = برای بد پیمان. بد پیمان در اینجا: بد کار. اهل شهر = مردمی که در شهر می‌زیند. ۱۳: بیننده تیز بین: در اینجا همان پارسا مراد است. چو. سر سخن [را] در نیابی مجوش = از آنجا که راز سخن مرا نتوانی دریافت به هیجان میا.

- ۱ به طامات = متجلس نیاراستم .  
 ۲ که هر گه که باز آمد از خوی زشت  
 ۳ همین پنج روز است عیش مدام ،  
 ۴ حدیثی که مترد سخن ساز گفت  
 ۵ ز وجد آب در چشمش آمد چو میغ  
 ۶ به نیران شوق اندرونش بسوخت .  
 ۷ بر نیک محضر فرستاد کسی  
 ۸ قدم رنجه فرمای تا سر نهم .  
 ۹ دو رویه ستاندند بر در سپاه .  
 ۱۰ شکر دید و عناب و شمع و شراب ،  
 ۱۱ یکی غایب از خود ، یکی نیم مست ،  
 ۱۲ ز یک سو بر آورده مطرب خروش ،  
 ۱۳ حریفان خراب از می لعل رنگ
- ز داد آفرین تسویه اش خواستم .  
 به عیشی رسد جاودان در بهشت .  
 به ترك اندرش عیشهای مدام .  
 کسی ز آن میان با متلك باز گفت .  
 بیارید بر چهره سبیل دریغ .  
 حیا دیده بر پشت پایش بدوخت .  
 در توبه کوبان که فریاد رس .  
 سر جهل و ناراستی بر نهم .  
 سخن پرور آمد به ایوان شاه .  
 در از نعمت آباد و مترد خراب  
 یکی شعر خوانان صراحی به دست .  
 ز دیگر سو آواز ساقی که نوش .  
 سر چنگی از خواب در بر چو چنگ .

۱: به طامات = از راه لاف. مجلس = جای گرد آمدن چند کس. نیاراستم: فعل ماضی از مصدر آراستن است. توبه اش [را] ز داد آفرین خواستم = باز گشت او را از گناهان از پروردگار خواستم. ۲: که = تا. هر گه که از خوی زشت باز آمد به عیشی جاودان در بهشت رسد. عیشی جاودان = يك شادمانی همیشگی. ۳: عیش مدام همین پنج روز [و] به اندر تر کش عیشهای مدام است. حذف «و» روا شمرده شده است. عیش مدام = شادمانی پی در پی شراب نوشیدن. ترکش = رها کردن آن. مدام = پیوسته. ۴: حدیث = سخن. ملك: همان پادشه زاده در گنج است. ۵: ز وجد = به سبب شادمانی بسیار. چو میغ = مانند ابر. میل دریغ: اضافه استعاره است = باران بسیار افسوس. ۶: نیران شوق: اضافه تشبیه است = آتش آرزو. نیران: جمع نار است. حیا دیده اش [را] بر پشت پای بدوخت = به سبب شرم سر به زیر افکند. ۷: نیک محضر = دارای اندیشه و گفتار نیک. در اینجا: پارسای در مقصود معین است. در توبه کوبان = خواستار باز گشت از گناه. که = گویان. ۸: زحمت کشیده بیا تا اطاعت کنم. جهل = نادانی. ۹: سپاه دو رویه بر در ستاندند. سخن پرور = سخنگو. در اینجا همان پارساست. ۱۰: شکر و عنات و شمع و شراب [و] در [را] از نعمت آباد و مردم [را] خراب دید. در = درگاه. نعمت = بهره خوشی. ۱۱: از خود غایب = از خود بیخبر. صراحی = کوزه می. ۱۲: مطرب = رامشگر. [و] ز دیگر سو ساقی آواز [بر آورده] که نوش. ساقی = نوشاند. ۱۳: حریفان = رویا روشندگان. آنان که در مجلس نشسته بودند. لعل: سنگ بهادر سرخ رنگ است. چنگی = نوازنده چنگ. چو = مانند. چنگ: ساز خمیده است.

بجز نر گیس آنجا کسی دیده باز  
 بر آورده زیر از میان ناله زار .  
 مبدل شد آن عیش صافی به درد .  
 بدر کرد گوینده از سر سرود .  
 کدو را نشانند و گردن زدند  
 روان همچنان کربط کشته خون .  
 در آن فتنه دختر بیداخت زود .  
 قدح را بر او دیده پُر خون و اشک .  
 بکنند و کردند نو باز جای .  
 به شستن نمی شد ز روی رخام .  
 که خورد اندر آن روز چند آن شراب .  
 قفا خوردی از دست مردم چو دف .  
 بمالیدی او را چو طنبور گوش .

۱ نبود از ندیمان گردنفر از  
 ۲ دف و چنگ با یکدگر ساز گار  
 ۳ بفرمود و درهم شکستند خرد .  
 ۴ شکستند چنگ و شکستند رود .  
 ۵ به میخانه در سنگ بردن زدند .  
 ۶ می لاله گون از بَط سرنیگون  
 ۷ خم آبستن خمر نه ماهه بود .  
 ۸ شکم تا به نافش دریدند مشک  
 ۹ بفرمود تا سنگ صحن سرای  
 ۱۰ که گلگونه خمر یاقوت فام  
 ۱۱ عجب نیست بالوعه گر شد خراب .  
 ۱۲ دگر هر که بربط گرفت به کف  
 ۱۳ و گرافاسقی چنگ بُردی به دوش

۱: آنجا کسی از ندیمان گردنفر از بجز نر گیس دیده باز نبود. ندیمان گردنفر از = هم نشینان سر بلند. دیده باز: صفت مرکب است = بیدار. هشیار. جز = الا. گل نر گیس به چشم مانند شده است. ۲: زیر = تار باریک ساز. ۳: خرد: در اینجا قید چگونگی است = ریزه. آن عیش صافی به [عیش] درد مبدل شد. عیش صافی = شادمانی از می بیفش. درد = ته نشین شراب. لرزد. ۴: در میخانه سنگ بردن زدند = در اتاقی که شراب نگهداری میشد خم را با سنگ شکستند. دن = خم شراب. کدو = ظرف شراب که کدوی بزرگ خالی و خشک شده بود. شکستند + زدند: فعل مجهول است. ۵: بَط = شیشه. دومین «بط» = مرغابی. همچنان = درست مانند آن. ۶: خم آبستن خمر نه ماهه بود = شراب نه ماه کهنه درون خم بود. خمر = شراب. فتنه = آشوب. زود دختر بیداخت = ماه نهم به پایان نرسیده فرزند دختر از او زاد. دختر رز: شراب است. ۷: مشک شکم [را] تا ناف بدریدند. قدح را دیده پر خون و اشک بر او: وجه وصفی است. قدح را دیده = چشم کاسه. ۸: صحن = حیاط. فضای میان خانه. ۹: که: زیرا. گلگونه = سرخی. خمر یاقوت فام = می سرخ رنگ. نمی شد = نمیرفت. زدوده نمیشد. رخام = سنگ سفید. ۱۰: گر بالوعه که اندر آن روز آن چند شراب [را] خورد خراب شد عجب نیست = اگر راه آب به سبب ریختن آن همه شراب در آن اندر آن روز خراب شد شگفت نیست. ۱۱: از آن پس هر کس عود در دست میگرفت از دست مردم سیلی پس کردن میخورد انسان که دایره سیلی میخورد. ۱۲: و اگر یک گناهگار چنگ بر دوش میبرد مردم گوش او را می مالیدند مانند طنبور. طنبور: ساز گردن باریک است. بالای آن چند مهره است که می پیچانند و آواز آن را مرتب میکنند.

چو پیران به کُنَج عِبَادَت نشست.  
 که شایسته رَوَ باش و پا کیزه قَتول.  
 چنان سودمندش نیامد که پند.  
 که بیرون کن از سر جوانی و جَهل  
 که درویش را زنده نگذاشتی.

۱ جوان سر از کِبَر و پندار مُست  
 ۲ پدر بارها گفته بودش به هَوَل  
 ۳ جَفای پدر بُرد و زندان و بند،  
 ۴ گرش سخت گشتی سخنگوی سَهْل  
 ۵ خِیال و غرورش بر آن داشتی

## حکمت

نیندیشد از تیغ بُرّان پَلَنگ.  
 چو با دوست سختی کنی دشمن اوست.  
 که خایِسک تَأدیب بر سر نخورد.  
 چو بینی که سختی کنند مُست گیر.  
 اگر زیر دست است و گَر سرفراز  
 به گفتارِ خوش و آن سرّ اندر کشد.  
 که پیوسته تلخی بر د تَنَد خوی.

۶ سِپَر نَفگند شیرِ غُرّان به جنگ.  
 ۷ به نرمی ز دشمن توان کنند پُوست.  
 ۸ چو سندان کسی سخت رویی نکرد  
 ۹ به گفتن درشتی مکن با امیر.  
 ۱۰ به اخلاق با هر که بینی بساز.  
 ۱۱ که این گردن از ناز کی بر کشد  
 ۱۲ به شیرین زبانی توان بُرد گوی

۱: کبر = خود را بزرگ پنداشتن. سرمست = از خود بیخبر. چو = مانند. عبادت = بندگی  
 پروردگار. ۲: به هول = با ترساندن. که = آن که. قول = گفتار. ۳: جفا و زندان و بند  
 پدر برد [و] چنان سودمند نیامدش که پند. جفا = ستم. ش = او را. ۴: گر سهل سخنگوی  
 سخت گشتی اش که جوانی و جهل از سر بیرون کن خیال و غرور بر آن داشتی اش که درویش را  
 زنده نگذاشتی. سخن گوی سهل. سهل سخن گوی: صفت مرکب و در اینجا همان پارسای  
 به مقصوره مقیم است. ۵: خیال = پندار. غرور = فریب خوردگی. درویش = بینوا. در  
 اینجا همان سهل سخنگوی. ۶: شیر غُرّان به وسیله نبرد تسلیم نشود. پلنگ از تیغ برّان  
 نیندیشد. ۷: به نرمی ز دشمن پُوست کند [ن] توان. توان: فعل مجهول حال و آینده از  
 مصدر توانستن است. چو با دوست سختی کنی او دشمن است. چو = هنگامی که. کنی: فعل  
 مجهول است. ۸: کسی سخت رویی چو سندان نکرد که خایسک تأدیب بر سر نخورد =  
 هر کس مانند سندان سخت رویی کرد چکش تأدیب بر سر خورد. خایسک تأدیب: اضافه  
 تشبیه است. تأدیب = ادب کردن. ۹: به گفتن با امیر درشتی مکن. به گفتن = هنگام سخن  
 گفتن. امیر = فرمانده. چو = هنگامی که. ۱۰: اخلاق: جمع خلق = خویشا. ۱۱: تا این  
 از ناز کی گردن بر کشد و آن به گفتار خوش سر اندر کشد. این: اشاره به زیر دست و آن: اشاره  
 به سرفراز است. ناز کی = نرمی. گردن بر کشد = سرافرازد. سر اندر کشد = سر به زیر اندازد.  
 ۱۲: گوی توان برد = کامیاب توان شد. اشاره است به چو گانبازی. که = در حالی که.



۱ تو شیرین زبانی ز سعدی بگیر . ترشروی را گو به تلخی بمیر .

مثل

- ۲ شکر خنده‌ای انگبین می فروخت
  - ۳ نباتی میان بسته چون نسی شکر
  - ۴ گر او زهر برداشتی فی المثل
  - ۵ گرانى نظر کرد در کار او .
  - ۶ دگر روز شد گیرد هر کوزوان
  - ۷ بسی گشت فریاد خوان پیش و پس
  - ۸ شبانگه چو نقدش نیامد به دست
  - ۹ چو عاصی ترش کرده روی از وعید
  - ۱۰ زنش گفت بازی کنان شوی را
- که دلهاس از شیرینی وى بسوخت  
بسر او مشتری از مگس بیشتر .  
بخوردندی از دست او چون عسل .  
حتسند بُرد بر روز بازار او .  
عسل بر سر و سر که بر ابروان .  
که تنشست بر انگبینش مگس .  
به دلتنگ روی به کنجی نشست .  
چو ابروی زندانیان روز عید .  
عسل تلخ باشد ترشروی را .

حکمت

۱۱ به دوزخ بر دمر در اخوی زشت . که اخلاق نیک آمده ست از بهشت .

۱: گو = گفته شود. به تلخی = به سبب تندخوی بودن. ۲: شکر خنده‌ای که دلهاس شیرینی وى بسوخت انگبین می فروخت. شکر خنده‌ای = يك کس که خنده شیرین داشت. ز شیرینی وى = به سبب دلپذیر بودن سخن او. دلهاس بسوخت = مردم حسرت می خوردند. ۳: نباتی = يك شاخه قند مکرر. مانند شده در جای مانند. چون = مانند. بر او = نزدیک او. مشتری = خریدار. ۴: برداشتی = در طبق می گذاشت و می گردید. بخوردندی: فعل مجهول است = خورده میشد. چون = مانند. ۵: گرانی = يك زشت روی تند خوی. حسد برد = رشك ورزید. روز بازار: اضافه مقلوب است = فروش هر روز. ۶: سر که بر ابروان: صفت مرکب و در اینجا قید است = روی درهم کشیده. ۷: بسی گشت = بسیار برگردید. که = درحالی که. ۸: چو نقد به دستش نیامد به دلتنگ رویی شبانگه به کنجی نشست. چو = از آنجا که. نقد = پول. ش = او را. به دلتنگ رویی = به شیوه دلتنگ. به کنجی = در يك گوشه. ۹: چو عاصی از وعید روی ترش کرده [و] چو ابروی زندانیان روز عید: وجه وصفی است. چو = مانند. عاصی = نافرمان. سرکش. وعید = تهدید. ترساندن. زندانیان چون آزادی و شادمانی دیگران در روز عید به خاطر می آورند روی درهم می کشند. ۱۰: زنش بازی کنان شوی را گفت ترشروی را عسل تلخ باشد. انگبینی که در دست ترشروی باشد تلخ است. ۱۱: خوی زشت مرد را به دوزخ برد. دوزخ = جهنم. که = درحالی که.



- ۱ برو، آب گرم از لب جوی خور،  
 ۲ حرّامت بو دنان آن کس چشید  
 ۳ مکن خواجه بر خویشتن کار سخت.  
 ۴ گرفتم که سیم وزرت چیز نیست.  
 نه جلاب تلخ تر شروی خور.  
 که چون سفره ابرو به هم در کشید.  
 که بدخوی باشد نگو نمار بخت.  
 چو سعدی زبان خوشت نیز نیست.

مثل

- ۵ شنیدم که فرزانه ای حق پرست  
 ۶ از آن تیره دل مرد صافی درون  
 ۷ یکی گفتش آخر نه مردی تو نیز.  
 ۸ شنید آن سخن مرد پاکیزه خوی.  
 ۹ درد مست نادان گریبان مرد  
 ۱۰ از هشیار عاقل نزیبد که دست  
 ۱۱ هنرور چنین زندگانی کند.  
 گریبان گرفتش یکی رند مست.  
 قفا خورد و سر بر نکرد از سکون.  
 تحمّل در بیخ است از این بی تمیز.  
 بدو گفت از این نوع با من مگوی.  
 که با شیر جنگی سگالد نبرد.  
 ز ند در گریبان نادان مست.  
 جفا بیند و مهر بانسی کند.

۱: حذف «و» پس از «برو» و در میان دو جمله روا شمرده شده است. و جلاب تلخ تر شروی [را] مخور. جلاب = شربت گلاب که بیشتر در تابستان نوشیده میشد و برف هم در آن می انداختند. ۲: نان آن کس که ابرو درهم بکشید چون سفره چشید [ن] حرام بودت. حرّامت بود = تورا نارواست. چشید: مصدر بریده است. چون = مانند. ۳: خواجه = ای آقا. کار [را] بر خویشتن سخت مکن. زیرا بدخوی نگو نمار بخت باشد. نگو نمار بخت: صفت مرکّب است = بخت برگشته. ۴: گرفتم که سیم و زر چیز نیست = فرض کردم که سیم و زر را چیز نمیدانی. پول را ارزش نمی نهی. که = آن که. ت = تورا. زبان خوش چو سعدی نیز نیست. چو = مانند. نیست = نداری. ۵: که = آن که. حق = پروردگار. یکی رند مست گریبان [را] گرفت. رند = بی پروا به اصول اخلاق. ۶: مرد صافی درون از آن تیره دل قفا خورد و از سکون سر بر نکرد. تیره دل: صفت مرکّب است برای رند. مرد صافی درون = مرد پاکدل: در اینجا همان فرزانه حق پرست است. صافی = بیغش. قفا = پس گردنی. از سکون سر بر نکرد = به سبب آرام بودن سر خویش را برنداشت. ۷: یکی گفتش = یک کس او را گفت. تو نیز مرد نبی: با آهنگ سؤال = تو نیز مرد هستی. تحمّل = بردباری. بی تمیز: صفت مرکّب است = کسی که بد را از خوب باز نمی شناسد. در اینجا همان رند مست است. ۸: این نوع = این گونه. ۹: مست نادان گریبان مرد [را] که با شیر جنگی نبرد سگالد درد. سگالد = اندیشد. ۱۰: [آن] که دست در گریبان نادان مست زند ز هشیار عاقل نزیبد. که = آن که. ۱۱: چنین = مانند این فرزانه حق پرست.

## مثل

- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| ۱ سگی پای صحرا نشینی گزید      | به خشمی که زهرش ز دندان چکید. |
| ۲ شب از درد بیچاره خوابش نبرد. | به خیل اندرش دختری بود خرد.   |
| ۳ پدر را جفا کرد و تندی نمود   | که آخر تو را نیز دندان بیود.  |
| ۴ پس از گریه مرد پراکنده روز   | بخندید کای مامک دلفروز        |
| ۵ مرا گرچه هم سلطنت بود و نیش  | در بغ آمدم کام و دندان خویش.  |
| ۶ محال است گریغ بر سر خورم     | که دندان به پای سگ اندر برم.  |
| ۷ توان کرد با ناکسان بدرگی.    | ولیکن نیاید ز مردم سگی.       |

## مثل

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| ۸ بزرگی هنرمند آفاق بود ،       | علامش نکوهیده اخلاق بود    |
| ۹ از آن خفرفی موی کالیده ای     | بدی سر که بر روی مالیدای . |
| ۱۰ چو ثعبانش آلوده دندان به زهر | گرو بردی از زشت رویان شهر. |
| ۱۱ مدامش به روی آب چشم سبل      | دویدی ز بوی پیاز بغل .     |

۱: سگی پای صحرا نشینی [را] به خشمی که زهر ز دندانش چکید گزید. سگی = يك سگ. صحرا نشینی = يك زیست کننده در دشت. ۲: بیچاره شب از درد خواب نبردش. از درد خراب نبردش = به سبب درد خواب او را نربود. به خواب نرفت. خیل = خاندان. دختری خرد = يك دختر کوچک. ۳: جفا کرد = آزد. که = گویان. تو را نیز دندان بیود = تو نیز دندان بداشتی. ۴: که = گویان. ای مامک = ای مادر خرد. دلفروز = روشن کننده دل. ۵: گرچه مرا هم سلطنت و نیش بود = هر چند من نیز چیرگی و دندان تیز داشتم. ۶: گر تیغ بر سر خورم محال است که دندان اندر پای سگ ببرم. محال = ناممکن. که = آن که. ۷: با ناکسان بدرگی کردن توان. ولیکن از مردم سگی نیاید. بدرگی = بدخویی. ولیکن = اما. ز مردم سگی نیاید = آدمی کار سگ نمی کند. ۸: بزرگی = يك بزرگوار. آفاق: جمع افق = کرانه ها. جهان. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. اخلاق: جمع خلق = خوینها. ۹: خفرفی = يك مست رگ. موی کالیده = ژولیده مو. بدی = میبود. سر که بر روی مالیده = ترشروی. ۱۰: دندانش به زهر آلوده چو ثعبان. از زشت رویان شهر گرو بردی. دندانش به زهر آلوده: وجه وصفی است. گرو بردی = پیشی می جست. چو ثعبان = مانند مار. ۱۱: مدام آب چشم سبل ز بوی پیاز بغل به رویش دویدی = پیوسته بوی بد بغلش به چشم بیمار او میرسید و آب از چشم او به چهره اش سرازیر بود. زبوی پیاز بغل = به سبب بوی تندی که از بغل او بر میخاست. سبل: بیماری چشم است.

- ۱ گیره وقت پختن بر ابرو زدی
- ۲ دَمادَم به نان خوردنش هم نشست
- ۳ نه گفت اندراو کار کردی، نه چوب
- ۴ گهی خار و خس درزه انداختی.
- ۵ ز سیماش و حشمت فراز آمدی.
- ۶ کسی گفت از این بنده بدختصال
- ۷ نیرزد وجودی بدین ناخوشی
- ۸ مَنّت بنده خوب نیکو سیر
- ۹ و گر يك پشیز آورد سر مپیچ .
- ۱۰ شنید این سخن مرد نیکو نهاد.
- ۱۱ بدامت این پسر طبع و خویش و ليك
- ۱۲ چو زو کرده باشم تحمّل بسی
- چو پختند با خواجه زانو زدی .
- و گر مردی آبش ندادی به دست .
- شب و روز از او خانه در کنند و کوب .
- گهی ما کیشان در چمه انداختی .
- نه رفتی به کاری که باز آمدی .
- چه خواهی ادب یا هنر یا جمال .
- که جورش پسندی و بارش کشتی .
- به دست آرم. این را به نحاس بتر .
- گران است اگر راست خواهی به هیچ .
- بخندید کای یارِ قَرخ نیراد .
- مرا زو طبیعت شود خوی نيك .
- توانم جفا بردن از هر کسی .

۱: وقت پختن گره بر ابرو زدی. گره بر ابرو میزد = روی خویش را ترش میکرد. چو پختند = هنگامی که پخته میشد. پختند: فعل مجهول است. با خواجه زانو زدی = پهلوی آقا بر سر سفره می نشست. ۲: دَمادَم به نان خوردن هم نشستش: وجه وصفی است = پی در پی برای خوراك هم نشست او. و گر مردی آب به دستش ندادی = درحالی که اگر از تشنگی به مرگ نزدیک میشد آب به دست او نمیداد. «مردی» با غلّو به کار رفته است. ۳: نه گفته [ن و] نه چوب اندراو کار کردی. حذف «و» روا شمرده شده است. گفت: مصدر بریده است. کار کردی = کار گر میشد. ۴: گهی = يك زمان. انداختی = می انداخت. ما کيان = مرغ خانگی. ۵: از چهره اش ترس بر می آمد. به کاری که رفتی باز نیامدی = هنگامی برای يك کار میرفت باز نمی آمد. که = هنگامی که. نیامدی = نمی آمد. ۶: کسی = يك شخص. خصال: جمع خصلت = خویها. جمال = زیبایی. ۷: وجودی بدین ناخوشی نیرزد که جورش [را] پسندی و بارش [را] کشتی. وجودی = يك هستی. يك آفریده. که = آن که. جورش = ستم او. ۸: من بنده خوب نیکو سیر به دست آرم. ت = تورا. برای تو. نیکو سیر: صفت مرکب است. سیر: جمع سیره است = خویها. به نحاس بر = نزد برده فروش ببر. ۹: و گر يك پشیز آورد سر مپیچ. و اگر خواستند که او را در برابر يك سکه کم ارزش بخرند روی مگردان. اگر راست خواهی به هیچ گران است. به = به ارزش. ۱۰: که = گویان. قَرخ = خجسته. ۱۱: این پسر طبع و خویش بد است. طبع = سرشت. وليك = امّا. مرا طبیعت = سرشت من. زو خوی نيك شود = به سبب او خوی نیکو میشود. ۱۲: چو = هنگامی که. بسی تحمّل = بسیار بردباری. جفا بردن از هر کسی = ستم از همه کس.

۱. تَحْتَمِلُ جَوْزَهْرَتِ نَمَائِدِ نَخُسْتِ      ولی شهد گردد چو در طَبْعِ رُست

مثل

۲. کسی راه معروفِ کرخی بیجست  
 ۳. شنیدم که مهمانش آمد یکی  
 ۴. سرش موی و رویش صفا ریخته  
 ۵. شبش جا بیفگند و بالیش نهاد.  
 ۶. نه خوابش گرفتنی شبان يك نفس،  
 ۷. نهاد پریشان و خوی در رُشت  
 ۸. ز فریاد و نالیدن و خفت و خیز  
 ۹. ز دیار مردم در آن بقعه کس  
 ۱۰. شنیدم که شبها ز خدمت نخفت.  
 ۱۱. شبی بر سرش لشکر آورد خواب.
- که بنهاد معروفی از سر نخست.  
 ز بیماریش تا به مرگ اندکی  
 به مویش جان در تن آویخته.  
 روان دست در بانگ و نالش نهاد.  
 نه از دست فریاد او خواب کس.  
 نمی مرد و خلقی به حجت بگشت.  
 گرفتند از او خلق راه گریز.  
 همان ناتوان ماند و معروف و بس.  
 چو مردان کمر بست و کرد آنچه گفت.  
 که چند آورد مرد ناخفته تاب.

۱: نخست بردباری تو را زهر نماید. اما هنگامی که در سرشت روید شهد گردد. زهر نماید = کشنده به نظر می آید. ۲: کسی که نخست معروفی [را] از سر بنهاد راه معروف کرخی [را] بجست. معروف کرخی: عارف بود و نزدیک به ۲۰۰ هجری در گذشت. کرخ نزدیک بغداد است. راه معروف کرخی را بجست = به شیوه اوزیست. معروفی از سر بنهاد = در پی شهرت نبود. فروتن شد. ۳: که = آن که. مرجع نخستین ضمیر «ش» معروف کرخی است. ۴: موی ریخته: صفت مرکب است برای سرش. صفا ریخته: صفت مرکب است برای رویش. صفا = پاکیزگی. جان در تنش به موی آویخته: وجه وصفی است = به مرگ نزدیک. موی = يك مو. ۵: شب جا بیفگند و بالش نهادش. ش = او را. برای او. جا = رخت خواب. روان = رونده. در اینجا: به مرگ نزدیک شونده. دست نهاد = آغاز کرد. ۶: شبان نه يك نفس خوابش گرفتنی [و] نه از دست فریاد او کس [را] خواب. حذف و + را روا شمرده شده است. خوابش نگرفتنی = خواب او را نمیر بود. يك نفس = به اندازه يك دم زدن. از دست = به سبب «گرفتنی» در پایان جمله مقدر است. ۷: درشت = خشن. خلقی = يك گروه مردم. به حجت = به سبب برهان خود. ۸: خلق = مردم. ۹: دیار مردم = مردم ساکن. آن بقعه = صومعه معروف کرخی. ساختمانی که معروف در آن میزیست. ۱۰: که = آن که. ز خدمت نخفت = به سبب پرستاری او مجال خفتن نمی یافت. چو مردان = مانند دلآوران. ۱۱: شبی = يك شب. خواب بر سرش لشکر آورد = خواب بر او چیره شد. که = زیرا. مرد ناخفته چند تاب آورد: با آهنگ سؤال = شخص خواب نکرده از آن بیش تاب نمی آورد.

- ۱ به يك دم كه چشمانش خفتن گرفت  
 ۲ كه لعنت بر اين نسل ناپاك باد  
 ۳ پتليد اعتقادان پساكيزه پوش،  
 ۴ چه داند لت انبانی از خواب مست  
 ۵ سخنهاي منكر به معروف گفت  
 ۶ فرو خورد شيخ آن تمام از كرم.  
 ۷ يكي گفت معروف را در نيهفت  
 ۸ برو، زين سپس گو سر خويش گير،  
 ۹ نكويي و رحمت به جای خود است.  
 ۱۰ سر سفله را گرد باليش منيه.  
 ۱۱ مكن بابتان نيكي ای نيك بخت.  
 ۱۲ نگويم مراعات مردم مكن.
- مسافر پراکنده گفتن گرفت  
 كه نامند و ناموس و زرقند و باد،  
 فريبنده و پارسايی فروش.  
 كه بيچاره ای ديده بر هم نبست.  
 كه يك دم چرا غافل از وی بخت.  
 شنيدند پوشيدگان حرم.  
 شنيدی كه درويش نالان چه گفت.  
 تعنتت ببر، جای ديگر بمير.  
 ولی با بدان نيكمردی بد است.  
 سر مردم آزار بر سنگ به.  
 كه در شوره نادان نشان درخت.  
 كرم پيش نامردمان گم مكن.

۱: يك دم كه چشمانش خفتن بگرفت. يك دم = به اندازه يك دم زدن. مسافر: همان مهمان به مرگ نزديك است. ۲: بر اين نسل ناپاك كه نام و ناموسند و زرق و باداند [و] پليد اعتقادان پاكيزه پوش [و] فريبنده و پارسايی فروش لعنت باد. حذف واو عطف روا شمرده شده است. باد: فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بودن است. بوك. بواد. باد. نسل = دودمان. نام و ناموس و زرق و باد = مكر و قريب و ريا و خودپيئي. ۴: لت انبانی از خواب مست چه داند كه بيچاره ای ديده بر هم نبست. چه داند: با آهنگ سؤال = نداند. لت انبانی = يك پر خوار. كه = آن كه. بيچاره ای = يك بينوا. ديده بر هم نبست = نخفت. ۵: منكر = زشت. غافل = بيخبر. ۶: شيخ از كرم آن تمام [را] فرو خورد = معروف كرخي همه آن سخنها را شنيد و از سر بخشدگی هيچ نگفت. شيخ = سالخورده دانشمند. در اينجا همان معروف كرخي است. پوشيدگان حرم شنيدند = زنان كه در اندرون سراي بودند شنيدند. ۸: گو برو [و] زين سپس سر خويش گير. حذف «و» روا شمرده شده است. سر خويش گير = سر را ميان دو دست گرفته بينديش. تعنت ببر. سرزنش بس كن. ۹: رحمت = دلسوزی. ولی = اما. نيكمردی با بدان بد است. نيك بودن با آنان كه بدند نيكو نيست. ۱۰: سفله = فرومايه. را = برای. گردبالش: اضافه مقلوب است. حذف «است» در پايان دومين جمله روا شمرده شده است. ۱۱: كه = زيرا. نادان در شوره درخت نشاند. «نادان» در اينجا آهنگ تأكيد دارد. ۱۲: مراعات = مهربانی. كرم گم مكن = بخشايش را به هدر مده. نامردمان = آنان كه صفات انسانی ندارند.

- ۱ به اخلاق نر می مکن با دُرُشت.  
 ۲ گرانصاف خواهی مگک حقشناس  
 ۳ به برفآب رحمت مکن باختمسیس.  
 ۴ ندیدم چنین پیچ در پیچ کس.  
 ۵ چو بانوی قصر آن ملامت بکرد  
 ۶ که برگرد و آسوده خاطر بخت.  
 ۷ گر از ناخوشی کرد بر من خروش  
 ۸ جفای چنین کس بیاید شنود  
 که سگ را نمالند چون گربه پشت.  
 به سیرت به از مردم ناسپاس.  
 چو کردی مکافات بر یخ نویس.  
 مکن هیچ رحمت بر این هیچ کس.  
 برآمد خروش از دل نیکمرد  
 پریشان مشو ز آن پریشان که گفت.  
 مرا ناخوش از وی خوش آمد به گوش.  
 که نتواند از بیقراری غنود.

اندرز

- ۹ چو خود را قوی حال بینی و خوش  
 ۱۰ اگر خود همین صورتی چون طلسم  
 ۱۱ و گر پتو زانی درخت کرم  
 به شکرانه بار ضعیفان بکشد.  
 بمیری و اِصمت نماند چو جسم.  
 بر نیکنامی خوری لاجرم.

۱: به اخلاق = به وسیله خوی نیکو. درشت = شخص خشن. تندخوی. که = زیرا. مگ را پشت چون گربه نمالند = بر پشت مگ مانند گربه دست نمی مالند. کس سگ را نوازش نمیکند. نمالند: فعل مجهول است. ۲: انصاف = میانه روی. خواهی: فعل مجهول است. = خواسته شد. به سیرت از مردم ناسپاس به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. به سیرت = در روش. ۳: به برفآب = به وسیله نوشاندن آب خنک. رحمت = دلسوزی. خسیس = بخیل. زفت. چو = هنگامی که. مکافات = پاداش. بر یخ نویس: مانند شده در جای مانند به کار رفته است. آنچه بر یخ نوشته شود در حال محو میگردد. ۴: کس [را] چنین پیچ در پیچ ندیدم. چنین. چون این = مانند این. این: اشاره بنزدیک است و به مسافر به مرگ نزدیک. بر این هیچ کس رحمت مکن. رحمت = دلسوزی. هیچ کس = ناکس. نااهل. ۵: قصر = کاخ. سرا. ملامت = سرزنش. ۶: که = گویان. آسوده خاطر = آسوده دل. بخت: فعل امر از مصدر خفتیدن است. ۷: ناخوشی = دلتنگی. ناخوش از وی مرا به گوش خوش آمد. مرا گوش = گوش من. ۸: جفای چنین کس که از بیقراری غنود [ن] نتواند بیاید شنود. جفا = متم. غنود: مصدر بریده است = آرام گرفتن. ۹: هنگامی که خود را نیرومند و خوش بینی از راه سپاس بار ناتوانان را بکشد. ۱۰: چون طلسم = مانند صفحه ای که جادوگران از چهره های گوناگون می کشیدند و می گفتند گزند را دور میکند. است جو جسم نماند. نام و تن تو هردو نابوده میشود. چو = مانند. ۱۱: درخت کرم: اضافه استعاره است. کرم = بخشش. بر نیکنامی: اضافه استعاره است. بر = میوه. لاجرم = ناچار.

- ۱ به دولت کسانی سر افراختند  
 ۲ تکبر کند مرد حشمت پرست  
 ۳ ببینی که در کرخ تربت بسی ست،  
 که تاج تکبر بینداختند .  
 نداند که حشمت به علم اندر است .  
 بجز گور «معروف» معروف نیست .

مثل

- ۴ طمع برد شوخی به صاحب‌دلی .  
 ۵ کمر بند و دستش تهی بود و پاک  
 ۶ برون تاخت خواهند خیره روی ،  
 ۷ که ز نهار از این کژدمان خموش ،  
 ۸ که چون گربه زانو به دل بر نهند .  
 ۹ سوی مسجد آورده دکان شید .  
 ۱۰ ره کاروان شیر مردان زنند .  
 نبود آن زمان در میان حاصیای .  
 که ز ربرفتشاندی به رویش چو خاک .  
 نکوهیدن آغاز کردش به کوی  
 پلنگان درنده صوف پوش  
 و گرسیدی افتد چو سنگ بر جهند  
 که در خانه کمتر توان یافت صید .  
 ولسی جامه مردم اینسان کتنند

۱: کسانی که تاج تکبر بینداختند به دولت سر افراختند. به سبب بخت مریبلند شدند. تاج تکبر: اضافه استعاره است. تکبر = خود را بزرگ پنداشتن. ۲: مرد حشمت پرست تکبر کند. حشمت پرست = به بزرگی پردازنده. [آن] که حشمت به اندر علم است نداند = نمیداند که بزرگی در دانش میباشد. که = آن که. ۳: ببینی = می‌بینی. ب + می: ادات تأکید است و با هر سه دسته فعل امر و ماضی و مضارع می‌آید. که = آن که. کرخ = نزدیک بغداد است. تربت بسی ست = گور بسیار است. [و] معروف نیست بجز گور معروف. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. جز = الا. معروف نیست = شناخته نیست. ۴: طمع برد = آز نمود. شوخی = یک گستاخ. صاحب‌دلی = یک روشنفکر. حاصلی نبود = اندک نتیجه نبود. نتیجه نداشت. هیچ نتیجه به دست نیامد. ۵: کمر بند تهی و دستش پاک بود = شال صاحب‌دل تهی و دستش خالی بود. پول را لای شال می‌گذاشتند. که = تا. چو = مانند. ۶: خواهند خیره روی برون تاخت [و] نکوهیدنش [را] به کوی آغاز کرد. مرجع ضمیر «ش» صاحب‌دل است. خواهند = گدا. خیره = گستاخ. به کوی = در محله. ۷: که از این کژدمان خموش [و] پلنگان درنده صوف پوش ز نهار [است]. حذف و + است روا شمرده شده است. صوف پوش: صفت مرکب است. صوف = پشم. عارفان و صوفیان جامه پشمین بر تن میکردند که خشن بود. ۸: چون = مانند. زانو بردل بنهند. زانو در بغل می‌گیرند. پس زانو می‌نشینند. و گرسیدی افتد = واگریک شکار پیش آید. چو = مانند. ۹: دکان شیدسوی مسجد آورده: وجه وصفی است = مسجد را جای نمودن نیرنگ ساخته. دکان شید: اضافه استعاره است: شید = نیرنگ. که = زیرا. صید شکار. نخچیر. ۱۰: شیر مردان = دلاوران بیابک. مانند شده در جای مانند. ولی = اما. جامه مردم [را] کنند = حق مردم را میربایند.



- ۱ سپید و سبته پاره بر دوخته ،
- ۲ زهی جَوُ فروشان گندم نَمای ،
- ۳ مبین در عبادت که پیرند و سست
- ۴ چرا کرد باید نماز از نشست
- ۵ عصای کلیم اند بسیار خوار ،
- ۶ نه پرهیز گار و نه دانیشو رَند .
- ۷ عبایی بتلانه در بر کنند ،
- ۸ ز سُنَّتْ نبینی در ایشان اثر
- ۹ شِکَم تاصر آکنده از لقمه تنگ
- ۱۰ نخواهم در آن وصف از این یش گفت
- ۱۱ فرو گفت از این شیوه نادیده گوی .
- ۱۲ یکی کرده بی آبرویی بسی
- بِضَاعَتِ نِهَادِه ، زَر اندوخته .
- جهانگرد شب کوكِ خَرْمَن گدای .
- چو در رقص و حالت جوانند و چُست .
- چو در رقص بر می توانند جُست .
- به ظاهر چنین زَرْدُ رُوی و نَزَار .
- همان بس که دنیا به دین می خَرند .
- به دخلِ حَبَش جَامَه زَن کنند .
- مگر خوابِ پیشین و نانِ سَحَر
- چو زنبیلِ در یوزه هفتاد رنگ .
- که شُنعَت بُو د سیرت خویش گفت
- نبیند هُنَر دِیده عیبِ جوی .
- چه غم دارد از آبروی کسی .

۱: بضاعت نهاده: صفت مرکب است = کالا گرد آورده. حذف «و» روا شمرده شده است.  
 ۲: زهی = نیکو. در اینجا با آهنگ ویژه = نکو هیده. شب کوك = گدای شب. خرمن گدای: اضافه مقلوب است. ۳: در عبادت که پیر و مست اند مبین. که = آن که. چو = زیرا. ۴: چرا باید کرد: با آهنگ سؤال = نباید کرد. چو = هنگامی که. ۵: عصای کلیم بسیار خوار [و] به ظاهر چنین زرد روی و نزارند. عصای کلیم = چوبدستی موسی. مانند شده در جای مانند. عصای موسی ازدهایان را فرو خورد. کلیم = هم سخن. لقب موسی پیامبر است. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۷: بتلانه عبایی در بر کنند = به شیوه بلال غلام حبشی و مؤذن پیامبر اکرم يك عبا در بر میکنند. [و] جامه زن [را] به دخل حبش کنند. حذف «و» + «را» روا شمرده شده است. به دخل حبش = به ارزش درآمد کشور اتیوپی. ۸: سُنَّتْ = شریعت. نبینی: فعل مجهول است = دیده نمیشود. مگر = الا. پیشین = ظهر. سحر = بامداد. ۹: شکم [را] از هفتاد رنگ لقمه تا سر تنک آکنده چو زنبیل در یوزه: وجه وصفی است. لقمه = نواله. تنک آکنده: دو صفت است = به هم فشرده. چو = مانند. زنبیل در یوزه = سبد گدایی. ۱۰: که سیرت خویش [را] گفته [ن] شنعَت بود. که = در حالی که. شنعَت = زشتی. سیرت = روش. خویش: گدای گستاخ خود را از جمله صوفیان شمرد. گنت: مصدر بریده است. ۱۱: نادیده گوی: صفت مرکب است برای گدای گستاخ که عیب صاحب دلان را نادیده میگفت. دیده عیب جوی هنر [را] نبیند = چشم عیب جوی نقص مردم را می بیند و بس. ۱۲: یکی بسی بی آبرویی کرده از آب روی کسی چه غم دارد. بی آبرویی کرده: صفت مرکب است. بی آبرویی = بی شرمی. بسی = بسیار. از آبروی کسی = برای شرمنده شدن يك شخص. چه غم دارد: با آهنگ سؤال = اندوه ندارد. پروا نمیکند.

۱. مُریدی به شیخ آن سخن نقل کرد.  
 ۲. بَدی در قفا عیب من کرد و خفت.  
 ۳. یکی تیری افگند و درزه فُتاد.  
 ۴. تو برداشتی و آمدی سوی من.  
 ۵. بخندید صاحبِ دل نیک خوی  
 ۶. هنوز آنچه گفت از بَدَم اندکی ست.  
 ۷. ز روی گُمان بر من آنها که بَسَتْ  
 ۸. و یِ اِمسال پتو ست با من وصال.  
 ۹. به اَز من کس اندر جهان عیب من  
 ۱۰. ندیدم چنان نیک پندار کس  
 ۱۱. به محشر گواه گناهام گراوست  
 ۱۲. گرم عیب جوید بَدَم اندیش من.
- اگر راست خواهی نه از عقل کرد.  
 بتر زو قرینی که آورد و گفت.  
 و جودم نیاز رد و زنجم نداد.  
 همی در سپوزی به پتهلوی من.  
 که سهل است. از آن صعبتر گو بگوی.  
 از آنها که من دانم از صد یکی ست.  
 من از خود یقین می شناسم که هست.  
 کجا داندم عیب هفتاد سال.  
 ندانم بجز عالم الغیب من.  
 که پنداشت عیب من این است و بس.  
 ز دوزخ نترسم. که کارم نکوست.  
 بیا گو، بتر نسخه از پیش من.

## حکمت

- ۱۳ کسان مَرَدِ راهِ خدا بوده اند  
 که بَر جاسِ تیرِ بتلا بوده اند.

۱: يك دل بسته آن سخن را به صاحب دل باز گفت. از عقل نکرد = باز گفتن او بخردانه نبود.  
 ۲: قفا = پشت سر. خفت = آرام گرفت. خاموش شد. قرینی که آورد و گفت زو بتر [است].  
 حذف «است» روا شمرده شده است. قرینی که = آن همدم که. ۳: یکی تیری افگند = يك شخص يك تیر انداخت. وجودم [را] نیاز زد و زنجم نداد. نیاز زد + نداد: راجع است به تیر.  
 م = مرا. ۴: سپوزی = فرو میبری. ۵: که = گویان. سهل = آسان. گو از آن صعبتر بگوی. صعب = دشوار. گو: فعل امر دوم شخص مفرد از مصدر گفتن و در اینجا مجهول است.  
 ۶: آنچه از بدم گفت هنوز اندکی ست. «من» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: وصال = پیوند.  
 عیب هفتاد سالم [را] کجا داند: با آهنگ سؤال = نقص هفتاد سال مرا نمیداند. ۹: اندر جهان کس عیب من [را] جز عالم الغیب من بندهاند. عالم الغیب = خداوند. ۱۰: کس [را] چون آن نیک پندار که پنداشت عیب من این است و بس ندیدم. که پنداشت = هنگامی که گمان کرد. ۱۱: گر به محشر او گواه گناهام است ز دوزخ نترسم. به محشر = روز رستخیز.  
 که = زیرا. ۱۲: گر بد اندیش من عیبم [را] جوید گویا [و] نسخه از پیش من ببر. حذف را + و: روا شمرده شده است. گو: فعل مجهول است = گفته شود. نسخه = نوشته ای که پزشک به بیمار دهد و در واقع راهنمای درمان اوست. ۱۳: کسان که بر جاس تیر بلا بوده اند مرد راه خدا بوده اند. مرد راه خدا = پوینده جاده پروردگار. بر جاس = نشانه. تیر بلا: اضافه تشبیه است.

- ۱ کلاه تکتبّر بینداختند . به تاج معانی سر افراختند .  
 ۲ زبون باش تا پوستینت درند . که صاحب‌بدلان بار شوخان برند .  
 ۲ گرازخاک مردان سبویی کنند . به سنگش ملامت کنان بشکنند .

مثل

- ۴ ملک صالح از پادشاهان شام بیگشتی در اطراف بازار و کوی  
 ۶ که صاحب نظر بود و در پیش دوست .  
 ۷ دود زویش در مسجدی خفته یافت .  
 ۸ شب سردشان دیده نابرده خواب ،  
 ۹ یکی ز آن دو می گفت بادیگری  
 ۱۰ گر آن پادشاهان گردن فراز  
 ۱۱ در آیند با عاجزان در بهشت  
 ۱۲ بهشت برین ملک و مأوای ماست .  
 بیرون آمدی هر سحر با غلام .  
 به رسم عرب نیم بر بسته روی .  
 هر آن کاین دودار د ملک صالح اوست .  
 پریشان دل و خاطر آشفته یافت .  
 چو حر با تأمل کنان آفتاب .  
 که هم روز محشر بود داوری .  
 که در لهو و عیش اند و با کام و ناز  
 من از گور سر بر نگیرم چو خشت .  
 که بند غم امروز بر پای ماست .

۱: کلاه تکتبّر: اضافه استعاره است. تکتبّر = خود را بزرگ پنداشتن. به = وسیله. تاج معانی: اضافه استعاره است. معانی: جمع معنی است = آرشها. آنچه از واژه‌ها خواسته میشود. ۲: زبون = ناتوان. در اینجا: فروتن. باش + درند: فعل مجهول است. که صاحب‌بدلان بار شوخان [را] برند = زیرا روشن فکران تحمل گستاخان را می کنند. «برند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۳: گر مردان سبویی از خاک کنند ملامت کنان به سنگ بشکنندش = اگر مردان خدا يك سبوی از خاک بسازند سرزنش کنندگان آن را با سنگ میشکنند. بزرگ مردان درهمه حال ملامت شنیدند و خواری دیدند. ۴: هر سحر با غلام بیرون آمدی = هر بامداد با خدمتگزار بیرون می آمد. ۵: بگشتی = می بگشت. به رسم عرب = بنا بر شیوه عربان. روی نیم بسته: صفت مرکب و در اینجا قید حالت است. ۶: که = زیرا. صاحب نظر = دیده ور. درویش = بینوا. ۷: دريك مسجد دو بینوا را خفته یافت. پریشان دل + خاطر آشفته: دو صفت مرکب است. خاطر = درون. ۸: [به] شب سرد دیده‌شان ناخفته [و] آفتاب تأمل کنان چو حر با: وجه وصفی است و حذف «به» + «و» روا شمرده شده. چو حر با = مانند چلباسه که گویند آفتاب پرست است. تأمل = نیک نگریستن. ۹: روز محشر داوری هم بود. محشر = رستخیز. ۱۰: لهو و عیش = سرگرمی و شادی. با کام = به آرزو رسیده. با ناز = فخر کننده. ۱۱: عاجزان = ناتوانان. چو خشت = مانند خشت که از جای خود تکان نمیخورد. ۱۲: برین = زبرین. ملک و مأوا = مال و پناهگاه. «ما» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = زیرا. بند غم: اضافه تشبیه است = ریسمان اندوه. بند = ریسمانی که بر پای جانوران می بستند

که در آخرت نیز زحمت کشی .  
 بر آید به کفشتش بدَرَم دِماغ .  
 دگر بودن آنجا مصالح ندید .  
 ز چشمِ خلایق فرو شست خواب .  
 به هیبت نشست و به حرمت نشاند .  
 فرو شست شان گردِ ذُل از وجود .  
 نشستند با نامداران خیل  
 معطر کنان جامه بر عود سوز .  
 که ای حلقه در گوش حکمت جهان .  
 ز ما بند گانت چه آمد پسند .  
 بخندید در روی درویش و گفت  
 ز بیچارگان روی درهم کشم .

۱ همه عمر از ایشان چه دیدی خوشی  
 ۲ اگر صالح آنجا به دیوارِ باغ  
 ۳ چو مرد این سخن گفت و صالح شنید  
 ۴ دمی رفت تا چشمه آفتاب  
 ۵ دوان هر دو کس را فرستاد و خواند  
 ۶ بر ایشان بیارید بارانِ جود .  
 ۷ پس از رنج سرما و بارانِ سیل  
 ۸ گدایان بی جامه شب کرده روز  
 ۹ یکی گفت از آنان ملک رانیهان  
 ۱۰ پسندیدگان در بزرگی رسند .  
 ۱۱ شهنشه ز شادی چو گل بر شکفت .  
 ۱۲ من آن کس نیامِ کز غرورِ حشم

۱: چه خوشی دیدی: با آهنگ سؤال = خوشی ندیدی. که در آخرت = تا در آن جهان.  
 زحمت کشی = رنج همدی آنان را تحمل کنی. ۲: آنجا به دیوارِ باغ = نزد دیوارِ بهشت.  
 به کفش دماغش [را] بدرَم. به کفش = با پاپوش خود. بدرَم: فعل متعدی آینده اول شخص  
 مفرد است از مصدر دریدن. ۳: چو = هنگامی که. دگر = از آن پس. مصالح: جمع مصلحت  
 = خیر اندیشی. ۴: دمی = يك دم. يك زمان. چشمه آفتاب: اضافه تشبیه است. خلایق:  
 جمع خلق = آفریدگان. ۵: دوان فرستاد و هر دو کس را خواند. به هیبت + به حرمت =  
 با شکوه + با احترام. ۶: باران جود: اضافه استعاره است. جود = بخشش. گردِ ذُل از  
 وجودشان فرو شست. گردِ ذُل: اضافه استعاره است. ذُل = خواری. وجودشان = هستی  
 آنان. ۷: سیل = آب بسیار که از باران یا برف جاری شود. باران سیل = باران تند و  
 بسیار. با نامداران خیل نشستند = با گروه برگزیدگان دربار نشستند. ۸: بی جامه +  
 شب روز کرده: صفت مرکب است. بر عود سوز جامه معطر کنان: وجه وصفی است.  
 عود: چوب خوشبوست که آتش زده بدان اتاق را خوشبو میساختند. عود سوز = جای  
 سوختن عود. ۹: نهان در اینجا قید است و به معنای آهسته. جهان حلقه در گوش حکمت:  
 صفت مرکب و در اینجا منادا است = جهانیان مطیع فرمان تو. در روزگار گذشته بردگان  
 فرمانبر حلقه در گوش میکردند. ۱۰: پسندیدگان در اینجا آهنگ تأکید دارد. ز ما بندگان  
 چه پسندت آمد: با آهنگ سؤال = چیزی که تو را پسند آید در ما بندگان نبود. ت = تو را.  
 ۱۱: چو = مانند. درویش = بینوا. ۱۲: آن کس که از غرور و حشمِ بیچارگان روی درهم  
 کشم من نیام. غرور = فریب. حشم = دستگاه و بخت. روی درهم کشم = دلنگ شوم.

- ۱ تو هم با من از سر بنه خوی زشت  
 ۲ من امروز کردم در صلح باز  
 که تا ساز گاری کنی در بهشت .  
 تو فردا مکن در به رویم فراز .

اندرز

- ۳ چنین راه اگر مقبلی پیش گیر ،  
 ۴ بر از شاخ طوبی کسی بر نداشت  
 ۵ ارادت نداری سعادت مجوی .  
 ۶ تو را کی بود چون چراغ التهاب  
 ۷ وجودی دهد روشنایی به جمع  
 شرف بسایدت دست درویش گیر .  
 که امروز تخم ارادت نکاشت .  
 به چوگان خدمت توان برد گوی .  
 که از خود پُری همچو قندیل ز آب .  
 که سوزیش در سینه باشد چو شمع .

مثل

- ۸ یکی در نجوم اندکی دست داشت  
 ۹ بر گوشیار آمد از راه دور  
 ۱۰ خردمند از او دیده بردوختی .  
 ولی از تکبّر سری مست داشت .  
 دلش پُر ارادت، سرش پُر غرور .  
 بکتش حرف حیرت نیاموختی .

۱: در صلح: اضافه استعاره است. صلح = آشتی. فراز = بسته. ۲: اگر نیک بختی چنین راه پیش گیر. حذف «و» عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. دست درویش گیر = به بینوا مدد برسان. ۴: کسی که امروز تخم ارادت نکاشت از شاخ طوبی بر نداشت. طوبی: درختی است در بهشت. امروز = در زندگی. تخم ارادت: اضافه استعاره است. ارادت = دلبستگی. ۵: سعادت = نیک بختی. به = به وسیله. چوگان خدمت: اضافه استعاره است. خدمت = چاکری. در اینجا: دلبستگی به بینوایان. گوی توان برد = کامیاب توان شد. اشاره به چوگان بازی و ربودن گوی در میدان است. ۶: از خود که پری همچو قندیل ز آب کی تو را التهاب بود چون چراغ. چون = مانند. تو را کی بود: با آهنگ سؤال = به دست نیآوری. التهاب = فروزش. ۷: وجودی که سوزی در سینه اش باشد چو شمع روشنایی به جمع دهد. وجودی که = آن هستی که. جمع = گروه. سوزی = اندک فروزش. چو = مانند. ۸: در نجوم اندکی دست داشت = اندک ستاره میشناخت. ولی = اما. تکبّر = خود را بزرگ پنداشتن. ۹: گوشیار: ابوالحسن گوشیار بن لبان باشهری گیلانی ریاضی دان قرن چهارم و پنجم بود. دلش پُر ارادت [و] سرش پُر غرور: وجه وصفی است. حذف «و» روا شمرده شده است. ارادت = دلبستگی. غرور = نخوت. ۱۰: خردمند از او دیده بردوختی [و] یک حرف حرفت نیاموختی اش. خردمند: در اینجا گوشیار است. بدو نمی نگریست. [و] یک حرف نیاموختی اش = و از حرفه خویش که ستاره شناسی بود یک حرف بدو نیاموخت.

- ۱ چو بی بهره عزم سفر کرد باز  
 ۲ تو خود را گمان برده‌ای پُر خیر د.  
 ۳ ز دعوی پُری ز آن تھی میروی.  
 بدو گفت دانای گردنفر از  
 انابی که پُر شد دگر چون بر د.  
 تھی آی تا پُر معانی شوی.

اندرز

- ۴ ز هستی در آفاق سعدی صفت  
 تھی گرد و باز آی پُر معرفت.

مثل

- ۵ به خشم از ملک بنده‌ای سربناقت.  
 ۶ چو باز آمد از راه خشم و ستیز  
 ۷ به خون تشنه جلاد نامهربان  
 ۸ شنیدم که گفت از دل تنگ و ریش  
 ۹ که پیوسته در نعمت و ناز و نام  
 ۱۰ مبادا که فردا به خون منش  
 بفرمود جستن. کستش در نیافت.  
 به شمشیر زن گفت خونس بریز.  
 برون کُرد دِشنه چو تشنه زبان.  
 خدا یا بحل کردمش خون خویش.  
 در اقبال او بوده‌ام دوستکام.  
 بگیرند و خرم شود دشمنش.

۱: هنگامی که بی بهره باز اراده سفر کرد دانای گردنفر از بدو گفت. دانای گردنفر از: گوشتار است که به سبب دانش کردن خویش را افراشته می‌داشت. سرافکنده نبود. ۲: تو خود را بر خرد گمان برده‌ای. ظرفی که پر شد دگر گنجایش ندارد. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. دگر چون برد: با آهنگ سؤال = از آن پس نپذیرد. میبرد و نمیبرد: در گفتار امروز هم هست. ۳: دعوی = ادعا. پر معانی: صفت مرکب است. معانی = آرشها. آنچه از گفتار و نوشتار خواسته میشود. ۴: سعدی صفت = به شیوه سعدی. آفاق: جمع افق = کرانه‌ها. جهان. پر معرفت = از دانش پر. ۵: يك بنده به سبب خشم از پادشاه رو گرداند. جستن بفرمود. کس در نیافتش. ش = اورا. ۶: چو = هنگامی که. از راه خشم و ستیز به جلاد گفت خونس را بریز. ۷: به خون تشنه جلاد: اضافه مقلوب و به خون تشنه: صفت مرکب است = بسیار آماده ریختن خون. جلاد = دژخیم. میر غضب. دشنه = خنجر. چو = مانند. تشنه زبان: اضافه مقلوب است. ۸: که = آن که. ریش = زخم برداشته. بعل کردمش = او را حلال کردم. ۹: که = زیرا. نعمت = بهره خوشی. در اقبال او بوده‌ام = به من رو آورده است. دوستکام: در اینجا قید است = چنان که دوستان آرزو داشتند. ۱۰: [آن] که فردا به خون من بگیرندش و دشمنش خرم شود مبادا. مبادا: فعل امر سوم شخص است از مصدر بودن. مبادا + الف تأکید. مبادا. مبادا. فردا = روز رستخیز. به خون من = به سبب ریختن خون من. بگیرندش = اورا گرفتار کنند. بگیرند: فعل مجهول است

۱. مَلِك را چو گفت و ی آمد به گوش  
 ۲. بسی بر سرش داد و بر دیده بوس.  
 ۳. به رفق از چنان ستمگین جایگاه  
 دگر ديك خشمش نیاورد جوش.  
 خداوند رایت شد و طبل و کوس.  
 رسانید دهرش بد آن پایگاه.

اندز

۴. غرض زین حدیث آن که گفتار نرم  
 ۵. تواضع کن ای دوست با خدایم تند.  
 ۶. ببینی که در معرض تیغ و تیر  
 چو آب است بر آتش مرد گرم.  
 که نرمی کنند تیغ برنده کند.  
 بپوشند خفتان صد تو حریر.

مثل

۷. ز ویرانه عارفی ژنده پوش  
 ۸. به دل گفت بانگ سگ اینجا چراست.  
 ۹. نشان سگ از پیش و از پس ندید.  
 ۱۰. خجیل باز گردیدن آغاز کرد.  
 یکی را نباح سگ آمد به گوش.  
 در آمد که درویش صالح کجاست.  
 بجز عارف آنجا دگر کس ندید.  
 که شرم آمدش بحث از آن راز کرد.

۱: چو گفت وی به ملک را گوش آمد = هنگامی که گفت [ن] او به گوش سلطان آمد. دگر = از آن پس. ديك خشم: اضافه استعاره است. ۲: بسی بوسه بر سر و بر دیده اش داد. بسی = بسیار. متصدی پرچم و طبل و کوس شد. ۳: به رفق = به سبب نرمی. دهر از چنان ستمگین جایگاه بد آن پایگاه رساندش. ستمگین جایگاه = جای کشته شدن. بد آن پایگاه = تصدی رایت و طبل و کوس. ۴: مقصود از این سخن آن است که. حذف «است» روا شمرده شده است. چو = مانند. مرد گرم = شخص برافروخته. مرد به خشم آمده. ۵: تواضع = فروتنی. خصم تند = دشمن خشمناک. که = زیرا. نرمی تیغ برنده [را] کند کند. ۶: ببینی = می بینی. که = آن که. معرض تیغ و تیر = جایی که شمشیر و تیر ظاهر می شود. بپوشند: فعل مجهول است = بر تن کرده می شود. خفتان صد تو حریر = جامه چندلا ابریشم. صدلا: با غلو به کار رفته است و غلو در هنر رواست. ۷: نباح سگ ز ویرانه عارفی ژنده پوش به یکی را گوش آمد. ویرانه عارفی = ویرانه ای که يك خداشناس در آن میزیست. ژنده = کهنه و پاره. یکی را به گوش = در گوش يك شخص. نباح = ناله. ۸: به دل گفت = در دل با خود گفت. در آمد که درویش صالح کجاست = به درون خانه ویران رفت در دل گویان عارف ژنده پوش کجاست. کجاست: با آهنگ سؤال = نمی بینم. ۹: آنجا جز عارف دگر کس ندید = آنجا خداشناس را دید و بس. ۱۰: خجل: در اینجا قید است = شرم منده. که = زیرا. از آن راز بحث کرد [ن] شرم آمدش. کرد: مصدر بریده است. بحث = بیان.



- ۱ شنید از درون عارف آواز پای.  
 ۲ مپندار ای دیده روشنم  
 ۳ چو دیدم که بیچارگی می خرد  
 ۴ چو سگ بردش بانگ کردم بسی  
 ۵ هلا گفت بر در چه پای . در آی .  
 ۶ که ایدون سگ آواز کرد. آن منم.  
 ۷ نهادم ز سر کبر و رای و خرد.  
 ۸ که مسکین تر از سگ ندیدم کسی.

## حکمت

- ۵ چو خواهی که در قدر والارسی،  
 ۶ در آن حضرت آنان گرفتند صدر  
 ۷ چو سیل اندر آمد به هول و نهیب  
 ۸ چو شبنم بفتاد مسکین و خرد  
 ۹ ز شیب تواضع به بالارسی .  
 ۱۰ که خود را فروتر نهادند قدر .  
 ۱۱ فتاد از بلندی به سر در نشیب .  
 ۱۲ به مهر آسمانش به عیوق بُرد .

## مثل

- ۹ گروهی برآند ز اهل سخن  
 ۱۰ برآمد طنین مگس بامداد  
 ۱۱ که حاتم اصم بود . باور مکن .  
 ۱۲ که در چنبر عنکبوتی فتاد .

۱: عارف از درون آواز پای شنید. گفت هلا بر در چه پای. در آی. هلا = هان. بر در چه پای: با آهنگ سؤال = نزدیک درمایست. پای: فعل حال از مصدر پایدن است = درنگ کردن. ۲: ای دیده روشنم. مپندار که ایدون سگ آواز کرد. که = آن که. ایدون = اکنون. ۳: چو = از آنجا که. که = آن که. میخرد = پروردگار می پذیرد. کبر و رای و خرد [را] ز سر نهادم. رای = اندیشه. کبر = خود را بزرگ پنداشتن. رای = اندیشه. خرد = عقل. ۴: چو = مانند. مرجع ضمیر «ش» پروردگار است. بسی = بسیار. که = زیرا. مسکین = فرومانده. ۵: چو = هنگامی که. قدر والا = پایگاه بلند. شیب: مخفف نشیب است = سرازیری: تواضع = فروتنی. ۶: آنان که خود را قدر فروتر نهادند در آن حضرت صدر گرفتند. آن حضرت = درگاه پروردگار. صدر گرفتند = بالای مجلس را به دست آوردند. خود را قدر فروتر نهادند = پایگاه خویش را پایین پنداشتند. ۷: سیل چو به هول و نهیب اندر آمد از بلندی به سر در نشیب افتاد. چو = از آنجا که. هول و نهیب = بیم و تشر. به سر = با سر. ۸: شبنم چو مسکین و خرد بفتاد آسمان به مهر به عیوق بردش. چو = از آنجا که. بفتاد = افتادگی کرد. فروتنی نمود. به مهر = از راه محبت. ش = او را. عیوق: ستاره ای است پهلوی کهکشان. ۹: گروهی ز اهل سخن برآند = يك دسته از سخنوران می پندارند. که = آن که. حاتم اصم بود. حاتم: ابو عبدالله حاتم معروف به اصم از مردم بلخ و عارف بود. به سال ۲۳۷ هجری درگذشت. اصم = کر. ۱۰: بامداد طنین مگس که در چنبر عنکبوتی فتاد برآمد. طنین = آواز. چنبر عنکبوتی = حلقه ای که يك عنکبوت تنیده بود.

- ۱ همه ضعیف و خاموشی اش کید بود.
- ۲ نگه کرد شیخ از سر اعتبار
- ۳ نه هر جا شکر باشد و شهد و قند.
- ۴ یکی گفت از آن حلقه اهل رای
- ۵ مگس را تو چون فهم کردی خروش
- ۶ تو کا گاه گردی به بانگ مگس
- ۷ تبسم کنان گفنش ای تیزهوش
- ۸ کسانی که با من به خلوت درند
- ۹ چو پوشیده دارندم اخلاقِ دون
- ۱۰ افرا می نمایم که می شنوم
- ۱۱ چو کالیوه دانندم اهلِ نشست
- ۱۲ اگر بد شنیدن نیاید خوشم
- مگس قند پنداشتش . قید بسود .
- که ای پای بند طمع پای دار .
- که در گوشه ها دام باز است و بند .
- عجب دارم ای مرد راه خدای .
- که ما را به دشواری آمد به گوش .
- ن شاید اصم خواندنت زین سپس .
- اصم به که گفتار باطل نیوش .
- مرا عیب پوش و ثنا گسترند .
- کند هستی ام زیر و عجبم ز بون .
- مگر کز تکتلف مبرا شوم .
- بگویند نیک و بدم هر چه هست .
- ز کردار بد دامن اندر کشم .

۱: ضعیف = ناتوانی. مرجع ضمیر «ش» عنکبوت است. کید = بد اندیشی. مگس قند پنداشتش = مگس گمان کرد که آن يك ماده شیرین است. مرجع دومین ضمیر «ش» چنبر عنکبوت است. قید = بند. دامی که عنکبوت فراهم کرده بود. ۲: شیخ از سر پند گرفتن نگه کرد. که = گویان. ای پای بند طمع = ای گرفتار آز. پای دار = در دام بمان. ۳: هر جا شکر و شهد و قند نباشد = همه جا شکر و شهد و قند نیست. که = بل. ۴: از آن حلقه اهل رای یکی گفت = از میان گروه مریدان حاتم یکی گفت. عجب = شگفت. ای مرد راه خدای = ای آن که در راه خدا قدم بر میداری. ۵: مگس را خروش که به دشواری به ما را گوش آمد تو چون فهم کردی. مگس را خروش = بانگ مگس. چون = چگونه. به ما را گوش = در گوش ما. ۶: به = به وسیله. زین سپس اصم خواندنت شاید اصم = کر. شاید: فعل حال و آینده است از مصدر شایستن. ت = تورا. ۷: مرجع ضمیر «ش» یکی از حلقه اهل رای است. اصم = ناشنوا. حذف «است» پس از «به» روا شمرده شده است. گفتار باطل نیوش: صفت مرکب است = شنونده گفتار بیهوده. ۸: خلوت = تنهایی. مرا عیب پوش و ثنا گستر = عیب پوش و ستایشگر من. اند: فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر راستن. ۹: هنگامی که خویهای پستم را پنهان میدارندهستی زیر و خویشتن بینی زبونم میکند. ۱۰: و ا می نمایم که نمی شنوم باشد که از تهمت بر خود گرفتن پاک شوم. که = آن که. مگر = باشد که. ۱۱: اهل نشست چو کالیوه دانندم نیک و بدم [را] هر چه هست بگویند. «بگویند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. کالیوه = نافهم. اهل نشست = اهل مجلس. همدان. ۱۲: اگر بد شنیدن خوشم نیاید ز کردار بد دامن اندر کشم. خوشم نیاید = مرا خوش نیاید. دامن اندر کشم = دوری میکنم.

اندرز

- ۱ به حبل ستایش فرو چه مشو.  
 ۲ سعادت نجست و سلامت نیافت  
 چو حاتم اصم باش و عیبت شنو.  
 که گردن ز گفتار سعدی بتافت.

مثل

- ۳ عزیزی در اقصای تبریز بود  
 ۴ شبی دید جایی که دزدی کمتند  
 ۵ کسان را خبر داد و آشوب خاست.  
 ۶ چو نامردم آواز مردم شنید  
 ۷ نهیبی کز آن گیزودار آمدش  
 ۸ ز رحمت دل پارسا موم شد  
 ۹ به تاریکی از پی فراز آمدش.  
 ۱۰ که یارا مرو. کاشنای توام.  
 ۱۱ ندیدم به مردانگی چون تو کس.  
 ۱۲ یکی پیش ختصم آمدن مردوار  
 که همواره بیدار و شب خیز بود.  
 پیچید و بر طرف بامی فتگند.  
 ز هر جانبی مرد با چوب خاست.  
 میان خطر جای بسودن ندید.  
 گریز بوقت اختیار آمدش.  
 که شب دزد بیچاره محروم شد.  
 به راهی دگر پیش باز آمدش.  
 به مردانگی خاک پای توام.  
 که جنگآوری بر دو نوع است و بس  
 دوم جان به در بردن از کارزار.

۱: به حبل ستایش فرو چه مشو = به سبب ستایش در چاه میفت. فریب ستایش را مخور. حبل ستایش: اضافه استعاره است = حبل = طناب. چو = مانند. اصم باش = ناشنوا شو. عیبت [را] شنو = نقص خویش را بشنو. ۲: [آن] که گردن ز گفتار سعدی بتافت نجست و سلامت نیافت. سعادت = نیک بختی. سلامت = تندرستی. که = آن که. سر بتافت = رو گرداند. ۳: عزیزی = يك شخص گرامی. اقصای تبریز = دورترین نقطه تبریز. شب خیز و همواره بیدار بود = شبهانی خفت و عبادت میکرد. ۴: شبی دید که جایی دزدی کمتند پیچید و بر طرف بامی فتگند. شبی = يك شب. که = آن که. جایی = يك جا. دزدی = يك دزد. کمتند = ریسمان = طناب. طرف بامی = کنار يك بام. ۵: ز هر جانبی = از همه سو. ۶: چو = هنگامی که. نامردم: در اینجا = دزد. ۷: نهیبی که = آن تشر که. گیرودار: دو فعل امر است = بگیر و ببند. ش = او را. اختیار = گزین. ۸: رحمت = دلسوزی. دل پارسا موم شد = دل عبادتگزار مانند موم نرم شد. که = گویان. شب دزد: اضافه مقلوب است. محروم = نومید. ۹: در تاریکی از پی اش فراز آمد. ش = او را. به راهی دگر پیش باز آمد = در يك راه دیگر پیشش باز آمد. ۱۰: که = گویان. یارا = ای یار. به = به سبب. خاک پای توام = خاکی ام که بر آن پا میگذاری. مانند شده در جای مانند و غلو است. ۱۱: کس [را] به مردانگی چون تو ندیدم. چون = مانند. که = زیرا. نوع = گونه. ۱۲: ختصم = دشمن.

- ۱ بدان هر دو خصلت غلام توأم .
- ۲ گرت رای باشد به حکم کرم
- ۳ سرایی ست کوتاه و در بسته سخت .
- ۴ کلوخی دو بالای هم بر نهیم .
- ۵ به چند آن که در دست افتد بساز .
- ۶ به دلداری و چاپلوسی و فتن
- ۷ جوان مرد شب زوفا داشت دوش .
- ۸ بتغلقاق و دستار و رختی که داشت
- ۹ وز آنجا بر آورد غوغا که دزد .
- ۱۰ بد ر جتست از آشوب دزد دغل
- ۱۱ دل آسوده شد مرد نیک اعتقاد
- ۱۲ خبیثی که بر کس تر حتم نکرد
- چه نامی که مولای نام توأم .
- به جایی که میدانم ره برم .
- نپندارم آنجا خداوند رخت .
- یکی پای بر دوش دیگر نهیم .
- از آن به که گردی تهیدست باز .
- کشیدش سوی خانه خویشان .
- به کتفش برآمد خداوند هوش .
- ز بالا به دامان او در گذاشت .
- ثواب ای جوانان و یاری و مزد .
- دوان جامه پارسا در بغل .
- که سرگشته ای را برآمد مراد .
- ببخشود بر وی دل نیک مرد .

حکمت

۱۲ عجب نبود از سیرت بخردان      که نیکی کنند از کرم با بدان

۱: بدان هر دو خصلت = به سبب هر دو آن خوی که در توست. غلام = خدمتگزار جوان.  
 چه نامی = نام تو چیست. که = در حالی که. مولا = بنده آزاد شده. ۲: گر به حکم کرم  
 رای باشد به جایی که میدانم ره برمت. رای = اندیشه. به حکم کرم = بنا بر بخشندگی.  
 ره برمت = تو را راهنمایی میکنم. ۳: سرایی = يك خانه. سخت در بسته: صفت مرکب  
 است برای سرا. خداوند رخت [را] آنجا نپندارم. خداوند رخت = صاحب ائانه. ۴:  
 کلوخ = پاره خشت. نهیم: فعل حال و آینده از مصدر نهادن است. ۵: بساز = خرسند باش.  
 از آن که تهی دست باز گردی به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۶: به =  
 به وسیله. فن = هنر. ۷: دوش فرا داشت = شانه پیش آورد. خداوند هوش: در اینجا پارسای  
 تبریزی است. ۸: بتغلقاق = کلاه. ۹: غوغا = بانگ هی درهی. که = گویان. ای جوانان  
 ثواب و یاری و مزد. ثواب = کار نیک که پادشاه دارد. ۱۰: دغل = نادرست. جامه پارسا  
 در بغل دوان: وجه وصفی است. ۱۱: که = زیرا. سرگشته ای را مراد برآمد = مقصود يك  
 سرگشته برآمد. ۱۲: خبیث = پلید. ترحم = دلسوزی. دل نیک مرد بر وی ببخشود. نیک مرد:  
 همان عزیز که در اقصای تبریز بود. ۱۳: از سیرت بخردان که از کرم با بدان نیکی کنند عجب  
 نبود. سیرت بخردان = روش خردمندان. که = هنگامی که. از کرم = به سبب بخشندگی.

۱ در اقبال نیکان بدان می‌زیزند. اگر چه بدان اهل نیکی نبیند.

مثل

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| ۱ یکی را چو سعدی دل ساده بود  | ۲ که با ساده رویی در افتاده بود. |
| ۳ جفا بردی از دشمن سختگوی.    | ۴ ز چو گان سختش به خستی چو گوی.  |
| ۵ ز کس چین بر ابرو نینداختی.  | ۶ زیاری به تندی نپرداختی.        |
| ۷ یکی گفتش آخر توراننگ نیست،  | ۸ خبر ز آن همه سیلی و سنگ نیست.  |
| ۹ تن خویشتن سغبه دونان کنند.  | ۱۰ ز دشمن تحمّل زبونان کنند.     |
| ۱۱ نشاید ز دشمن خطا در گذاشت. | ۱۲ که گویند یارا و مردی نداشت.   |
| ۱۳ بدو گفت شیدای شوریده سر    | ۱۴ جوابی که شاید نوشتن به زر     |
| ۱۵ دلم خانه مهر یار است و بس. | ۱۶ از آن می‌نگنجد در او کین کس.  |

۱: بدان در اقبال نیکان می‌زیزند = بدکاران از بخت نیکان بهره‌مند شده می‌زیزند. اگر چه بدان اهل نیکی نبیند = هر چند مردم بد شایسته نیکی دیدن نیستند: نبیند: فعل حال و آینده سوم شخص است از مصدر استن. ۲: یکی را که با ساده رویی در افتاده بود چو سعدی دل ساده بود. یکی را بود = يك شخص داشت. دل ساده = دل بی‌آلایش. با ساده رویی در افتاده بود = با يك خوبرو دمساز بود. ۳: از دشمن سختگوی جفا بردی = هر گاه میکوشید که به دوست نزدیک شود و او را بستاید از نگهبان یار دشنام می‌شنید و ستم میدید. چو گان: نگهبان او را با چوب سرکج میزد و دور میکرد چنان که چو گان باز گوی را در کف میدان به سوی هدف می‌زند. به خستی = آزرده میشد. به خستی: فعل گذشته سوم شخص مفرد از مصدر خستن است با اضافه ب وی تأکید. چو = مانند. ۴: چین بر ابرو نینداختی = روی درهم نمی‌کشید. زیاری به تندی نپرداختی = به سبب دوست داشتن و اکثش خشن نمی‌نمود. ۵: یکی گفتش = يك شخص او را گفت. توراننگ نیست = شرم نداری. از آن همه سیلی و سنگ [تورا] خبر نیست. ۶: دونان تن خویشتن [را] سغبه کنند. زبونان ز دشمن تحمّل کنند. «دونان» + «زبونان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سغبه کنند = بازیچه سازند. دونان = مردم هست. دشمن: در اینجا نگهبان است که نمی‌گذاشتند دل داده به یار نزدیک شود. تحمّل = بردباری. ۷: خطا ز دشمن در گذاشتن [ن] شاید. خطا = کار ناروا. که = زیرا. گویند: فعل حال و آینده از مصدر گفتن و در اینجا مجهول است = گفته میشود. یارا = توان. ۸: شیدای شوریده سر جوابی که به زر نوشتن شاید بدو گفت. شیدا = فریفته. شوریده سر: صفت مرکب است = کسی که اندیشه‌های پریشان در سر دارد. جوابی که = آن جواب را که. به زر نوشتن شاید = شایسته است که با زر بر کاغذ نوشته و نگهداری شود. ۹: از آن کین کس در او نمی‌گنجد = بدان سبب دشمنی هیچ کس در او جا نمی‌گیرد. مرجع ضمیر «او» دل است.

مثل

- ۱ چه خوش گشت بهلول فرخنده خوی  
 ۲ گر این مدعی دوست بشناختی  
 ۳ گر از هستی حق خبر داشتی  
 ۴ چو بگذشت بر عارفی جنگجوی  
 ۵ به پیگار دشمن نپرداختی  
 ۶ همه خلق را نیست پنداشتی

مثل

- ۷ شنیدم که لقمان سیه فام بود  
 ۸ یکی بنده خویش پنداشتش  
 ۹ جفا دید و با جور و قهرش بساخت  
 ۱۰ چو پیش آمدش بنده رفته باز  
 ۱۱ به پایش در افتاد و پوزش نمود  
 ۱۲ به سالی ز جور و جگر خون گنم  
 ۱۳ اولی هم ببخشایم ای نیک مرد  
 ۱۴ تو آباد کردی شبستان خویش  
 ۱۵ غلامی ست در خیل ای نیک بخت  
 ۱۶ نه تن پرور و نازک اندام بود  
 ۱۷ زبون دید و در کار گیل داشتش  
 ۱۸ به سالی سرایی ز بهرش بساخت  
 ۱۹ ز لقمانش آمد تهیی فراز  
 ۲۰ بخندید لقمان که پوزش چه سود  
 ۲۱ به یک ساعت از دل بیرون چون گنم  
 ۲۲ که سود تو ما را زیانی نکرد  
 ۲۳ مرا حکمت و معرفت گشت بیش  
 ۲۴ که فرمایش وقتها کار سخت

۱: بهلول فرخنده خوی چو بر عارفی جنگجوی بگذشت چه خوش گشت. چه خوش = عجب نیکو. بهلول: ابو وهب بن عمرو صیرفی کوفی معاصر هارون الرشید بود و در کوفه و عظمی کرد. چو = هنگامی که. عارفی = یک خداشناس. ۲: مدعی = ادعا کننده. در اینجا مدعی خداشناسی است و دوست در اینجا پروردگار است. بشناختی = می شناخت. نپرداختی = نپذیرداخت. ۳: حق = پروردگار. داشتی + پنداشتی = میداشت + می پنداشت. همه خلق را نیست پنداشتی = در میان خلق دشمن نمیدید. ۴: که = آن که. لقمان: حکیم عرب بود و نامش در قرآن آمده است. نازک اندام بود و تن پرور نه. ۵: یکی = یک شخص. ش = او را. زبون دیدش و در کار گیل داشت = او را فروتن دید و به بنایی واداشت. ۶: جفا = ستم. جور و قهر = ستم و چیرگی. مرجع ضمیر «ش» کار فرماست. به سالی سرایی ز بهرش = در یک سال یک سرا. ۷: چو بنده رفته پیشش باز آمد نهیبی ز لقمان فرازش آمد = هنگامی که غلام گریخته نزد او باز گشت لقمان یک تشر بدو زد. ۸: که = گویان. چه سود [است]: با آهنگ سؤال = سود نیست. ۹: به سالی = در یک سال. به یک ساعت = در یک لحظه. چون گنم: با آهنگ سؤال = نتوانم کرد. ۱۰: ولی = اما. هم = فقط. که = زیرا. زیانی نکرد = اندک زیان نکرد. هیچ زیان نرساند. ۱۱: شبستان = جای آرامیدن در شب. حکمت و معرفت = دانش و شناسایی. ۱۲: غلامی = یک خدمتگزار جوان. خیل = دودمان. ش = او را.



۱ دگر ره نیازارمَش سخت دل      چو یاد آیدم سختی کارِ گِل .

حکمت

۲ هر آن کس که جو ز بزرگان بُرد      نسوزد دلش بر ضعیفانِ خُرد .  
۳ گرازها کِیمان سخت آید سخن      تو با زیر دستان دُرُشتی مکن .  
۴ نیکو گفت بهرام شته با وزیر      که دشوار بر زیر دستان مگیر .

مثل

۵ شتیدم که در دشتِ صناعا جُنَید      سگی دید بر کنده دندان ز صید  
۶ ز نیروی سر پنجه شیر گیر      فرو مانده عاجز چو روباهِ پیر .  
۷ پس از غرم و آهو گرفتن به پی      لنگد خور دی از گوسفندانِ حی .  
۸ چو مسکین و بیطاقتش دید و ریش      بدو داد یک نیم از زادِ خویش .  
۹ شنیدم که می گفت خوش می گریست      که داند که بهتر ز ما هر دو کیست .  
۱۰ به ظاهر من امروز از او بهترم .      دگر تا چه راند قضا بر سرم .  
۱۱ گرم پای ایمان نلغزد ز جای      به سر بر نهم تاجِ عفوِ خدای .

۱: چو سختی کار گل [به] یادم آید دگر ره سخت دل نیازارمَش. دگر ره: اضافهٔ مقلوب است = بار دیگر. سخت دل: صفت مرکب برای لقمان و در اینجا قید است. چو = از آنجا که. ۲: جو ز بُرد = ستم تحمل نکرد. ضعیفان = ناتوانان. ۳: حاکمان = فرماندهان. ت = تورا. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴: بهرام شه: بهرام گور پادشاه ساسانی بود. ۵: صناعا: پایتخت یمن شمالی است. جنید: ابوالقاسم جنید بغدادی صوفی بود و در سال ۲۹۷ هجری قمری در گذشت. سگی = یک سگ. دندان ز صید بر کنده: صفت مرکب است = رفتن برای شکار را رها کرده. ۶: شیر گیر: صفت مرکب است = شکار شیر کننده. عاجز = ناتوان. چو = مانند. ۷: غرم = میش کوهی. بهی = به وسیلهٔ پای. خوردی = میخورد. حی = قبیله. ۸: چو = از آنجا که. مسکین = فرو مانده. بیطاقت = ناتوان. ریش = زخم برداشته. در اینجا: دردمند. ۹: [آن را] که ز ما هر دو که بهتر است که داند. که داند: با آهنگ سؤال = کس نمیداند. که = آن را که. ما هر دو = من و این سگ. ۱۰: دگر = از این پس. تا = ندانم که. قضا بر سرم چه راند = حکم پروردگار چه بر سرم آورد. ۱۱: گر پای ایمانم ز جای نلغزد تاج عفو خدای بر سر نهم: پای ایمان + تاج عفو: اضافهٔ استعاره است. ایمان = گرویدن. تاج عفو خدای: اضافهٔ تشبیه است. تاج عفو خدای [را] بر سر نهم = بخشایش پروردگار نصیبم میشود. نهم: فعل حال و آینده از مصدر نهادن است.



- ۱ و گر کِسوتِ معرفت در برم  
 ۲ که سگ با همه زشت نامی چومرد  
 نماند به بسیار از این کمتر.  
 مر او را به دوزخ نخواهند برد.

حکمت

- ۳ ره آن است سعدی که مردان راه  
 ۴ از آن بر ملایک شرف داشتند  
 به عزت نکردند در خود نگاه.  
 که خود را به از سگ نپنداشتند.

مثل

- ۵ یکی بر بطنی در بغل داشت مست.  
 ۶ چو روز آمد آن نیک مرد سلیم  
 ۷ که دوشینه معذور بودی و مست.  
 ۸ مرا به شد آن زخم و بر خاست بیم.  
 به شب بر سر پارسایی شکست.  
 بر سنگدل برد یک مشت سیم  
 تو را و مرا بر بطن و سر شکست.  
 تو را به نخواهد شد الا به سیم.

حکمت

- ۹ از آن دوستان خدا بر سرند  
 که از خلق بسیار بر سر خورند.

۱: و گر کسوت معرفت در برم نماند از این [سگ] بسیار کمتر. کسوت معرفت: اضافه استعاره است. کسوت معرفت در برم نماند = از خداشناسی بیگانه شوم. کسوت = جامه. ۲: که = زیرا. چو = هنگامی که. دوزخ = جهنم. نخواهند برد: فعل مجهول است = بایسته نیست که ببرند. ۳: سعدی. راه آن است که مردان راه در خود به عزت نگاه نکردند. مردان راه = مردانی که در راه خدا قدم برداشتند. پرهیز گاران. ۴: از آن که خود را به از سگ نپنداشتند بر ملایک شرف داشتند. بر ملایک شرف داشتند = بزرگواری آنان بیش از فرشتگان بود. ۵: یکی مست بر بطنی در بغل داشت. بر بطنی = یک ساز عود. به شب = هنگام شب. پارسایی = یک مرد پرهیزگار. ۶: چو = هنگامی که. نیک مرد: سلیم = ساده دل. یک مشت سیم بر سنگدل برد = یک مشت پول نزد آن که بر سرش زده بود برد. سنگدل: صفت مرکب و مانند شده در جای ماند است. ۷: که = گویان. دوشینه = دیشب. مست و معذور بودی = به سبب مستی عذر تو پذیرفته بود. تو را بر بطن و مرا سر شکست = ساز عود تو شکست و سر من زخم برداشت. ۸: مرا آن زخم به شد و بیم برخاست. تو را [بر بطن] به نخواهد شد الا به سیم. به نخواهد شد الا به سیم = بایسته است که جز به وسیله پول درست نشود. ۹: دوستان خدا از آن که از خلق بسیار بر سر خورند بر سرند. از آن که = بدان سبب که. از خلق بسیار بر سر خورند = بسیار اتفاق می افتد که مردم بر سر آنان میزنند. بر سرند = ارجمندند. بر سر: صفت مرکب است و «ند» فعل حال و آینده سوم شخص جمع از مصدر استن.

مثل

- ۱ شنیدم که در خاک و خُش از مَهان  
 ۲ مُجَرَّد به معنی، نه عارف به دَلق  
 ۳ سعادت گشاده دری سوی او،  
 ۴ زبان آوری بیخیزد سعی کرد  
 ۵ که ز نهار از این مکر و دستان و ریو،  
 ۶ دَمادَم بشویند چون گربه روی  
 ۷ ریاضت کش از بهر نام و غرور.  
 ۸ همی گفت خلقی بر او انجمن،  
 ۹ شنیدم که بگریست دانای و خُش  
 ۱۰ اگر راست گفت ای خداوند پاک
- یکی بود در کنج خلوتِ نِهان  
 که بیرون کند دست حاجت به خلق  
 در دیگران بسته بر روی او.  
 ز شوخی به بسد گفتنِ نیکِ مرد  
 به جای سلیمان نشستن چو دیو.  
 طمع کرده در صیدِ موشان کوی  
 که طبلِ تهی را رَوَد بانگ دور.  
 بر ایشان تَفَرُّج کنانِ مرد و زن.  
 که یاربِ مرا این بنده را تَوْبَةُ بخش.  
 مرا تَوْبَةُ ده تا نگردم هلاک.

۱: شنیدم که یکی از مَهان در خاک و خش در کنج خلوت نِهان بود. و خش: شهری کنار رود جیحون است. مَهان = بزرگان. کنج خلوت = گوشه تنهایی. ۲: به معنی مجرّد + به دلق عارف: صفت مرکب است. مجرّد = از امور دنیایی بری. وارسته. به معنی = بنا بر آرش. [و] عارف به دلق نه. حذف [و] روا شمرده شده است. به دلق عارف = کسی که بر پوست دلق بنشینید و بگوید خدا شناسم. که دست حاجت به خلق بیرون کند = آن که دست به سوی مردم دراز کند و بگوید نیازمندم. ۳: سعادت دری سوی او گشاده [و] در دیگران بر روی او بسته: وجه وصفی است. حذف «و» روا شمرده شده است. ۴: زبان آوری = یک زبان آور. یک سخنور. سعی کرد = کوشید. ز شوخی = از راه گستاخی. ۵: که = گویان. ز نهار = پناه می خواهم. مکر و فریب و دستان و ریو = فریب و نیرنگ. چو = مانند. [و] دیو به جای سلیمان: گویند دیو انگشتی سلیمان را دزدید و چند روز بر جای او نشست. ۶: دَمادَم = نفس بر نفس. پی در پی. چون = مانند. در صید موشان کوی طمع کرده = برای شکار کردن موشهای محله آزموده. ۷: ریاضت کش = تحمل کننده رنج. نزد اهل تصوف ریاضت برای تزکیه نفس کم خوردن و کم خفتن و ذکر است. نام = آوازه. غرور = خود را بزرگ پنداشتن. که = زیرا. طبل تهی را بانگ = آواز کوس که درون آن هیچ نیست. ۸: خلقی بر او انجمن [و] مرد و زن برایشان تَفَرُّج کنان: وجه وصفی است و حذف «و» روا شمرده شده. خلقی = یک گروه مردم. انجمن = گرد آمده. مرجع ضمیر ایشان دانای و خش و دیگر پارسایان است. تَفَرُّج = دور کردن اندوه از دل. شادی. ۹: که = آن که. دومین «که» = گویان. یا رب = ای پروردگار. توبه = بازگشت از گناه. ۱۰: «مرا» در اینجا آهنگ تأکید دارد. هلاک نگردم = به سختی جان ندهم.

۱ پستند آمد از عیب جوی ختودم

که معلوم من کرد خوی بدم.

حکمت

۲ گر آنی که دشمننت گوید مرنج.

و گر نیستی گو برو. باد سنج.

۳ اگر ابلهی مشک را گنده گفت

تو مجموع باش. او پراکنده گفت.

۴ و گر میرود در پیاز آن سخن

چنین است گو گنده مغزی مکن.

۵ نگیرد خردمند روشن ضمیر

زبان بند دشمن ز هنگامه گیر.

۶ نه آیین عقل است و رای و خرد

که دانا فریب مشعبد خورد.

۷ پس کار خویش آن که آگاه نشست

زبان بد اندیش بر خود بیست.

۸ تو نیکو روش باش تا بد سیغال

به عیب تو گفتن نیابد مجال.

۹ چو دشوارت آید زدشمن سخن

نگر تا چه عیبیت گرفت. آن مکن.

۱۰ جز آن کس نباشد نکو گوی من

که روشنی کند بر من آهوی من.

مثل

۱۱ کسی مشکلی بُرد پیش علی

مگر مشکیش را کنند منجلی.

۱۲ امیر عدو بند کیشور گشای

جوابش بگفت از سر علم و رای.

۱: از عیب جوی خود که خوی بدم [را] معلوم من کرد پسندم آمد. پسندم آمد = مرا پسند آمد. که = هنگامی که. ۲: باد سنج برو = ای یاهو گو دور شو. ۳: ابلهی = يك نادان. مشک: نافه آهوی ختن و بسیار خوشبوست. تو مجموع باش = تو پریشان مشو. پراکنده = پریشان. ۴: و گر آن سخن در پیاز میرود گنده مغزی مکن. گو چنین است = و اگر آن سخن [گنده] درباره پیاز گفته شود کج خلقی مکن. بگو چنین است. میرود = برود. ۵: خردمند روشن ضمیر زبان بند دشمن [را] از هنگامه گیر نگیرد. روشن ضمیر = آگاه دل. زبان بند دشمن = افسون بستن زبان دشمن. هنگامه گیر = معرکه گیر. ۶: [آن] که دانا فریب مشعبد خورد آیین عقل و رای و خرد نیست. عقل و رای = خرد و اندیشه. که = آن که. مشعبد = شعبده باز. ۷: آن که آگاه پس کار خویش نشست زبان بد اندیش [را] بر خود بیست. ۸: بد سیغال = بد اندیش. مجال: جای دو اندن اسب در میدان. مجازاً = فرصت. ۹: چو = از آنجا که. ت = تو را. ۱۰: نکو گوی من جز آن کس که آهوی من [را] بر من روشن کند نباشد = نکو گوی من آن کس است که آهوی مرا بر من روشن نماید. نباشد: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد است از مصدر باشیدن = نیست. آهو = عیب. ۱۱: کسی = يك شخص. مشکلی = يك مشکل. يك موضوع دشوار. مگر = باشد که. منجلی = روشن. ۱۲: امیر = فرمانده. عدو بند: صفت مرکب است = دشمن اسیر کن. علم و رای = دانش و اندیشه.

- ۱ شنیدم که شخصی در آن انجمن  
 ۲ نرنجید از او حیدر نامجوی .  
 ۳ بگفت آنچه دانست و شایسته گفت  
 ۴ پسندید از او شاه مردان جواب.  
 ۵ به از من سخن گفت. دانایکی ست  
 ۶ گر امروز بودی خداوند جاه  
 ۷ بدر کردی از بارگنه حاجبش  
 ۸ که من بتعدبی آبرویی مکن.
- بگفتا چنین نیست یا بالحسن.  
 بگفت آرتو دانی از آن به بگوی.  
 به گیل چشمه خور شاید نهفت .  
 که من بر خطا بودم، او بر صواب .  
 که بالاتر از علم او عِلْم نیست .  
 نکردی خود از کبر دروئی نگاه.  
 فرو کوفتندی به ناواجبش  
 ادب نیست پیش بزرگان سخن.

## حکمت

- ۹ کسی را که پندار در سر بُود  
 ۱۰ از علمش ملال آید، از وعظ ننگ.  
 ۱۱ گرت در دریای فضل است خیز،  
 ۱۲ ببینی که از خاک افتاده خوار
- مپندار هر گیز که حق بشنود .  
 شقایق به باران فروید ز سنگ .  
 به تذکیر در پای درویش ریز .  
 بروید گل و بشکفتد نوبهار .

۱: که = آن که. آن انجمن = جایی که حضرت امیر و دیگران نشسته بودند. ۳: چشمه خور را به گل نهفت [ن] شاید. چشمه خور: اضافه تشبیه است = آفتاب. نهفت: مصدر بریده است. ۴: که = گویان. من بر خطا بودم [و] او بر صواب [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. خطا + صواب = نادرست + درست. ۵: دانایکی ست که بالاتر از علم او علم نیست. که = در حالی که. ۶: بودی = می بود. کبر = خود را بزرگ پنداشتن. ۷: حاجب از بار که بدر کردی اش = دربان او را از بارگاه بیرون میکرد. به ناواجب فرو کوفتندی اش = به سبب سخن بیجا او را فرو می کوفتند. ۸: که = گویان. من بعد = از این پس. بی آبرویی = بی شرمی. پیش بزرگان سخن ادب نیست = نزد بزرگان سخن گفتن رفتار پسندیده نیست. ۹: مپندار که کسی را در سر پندار که بود هرگز حق بشنود. پندار در سر بود = مغرور است. دومین «که» = آن که. حق = راست و درست. ۱۰: ز علم ملال و از وعظ ننگ آیدش. ملال = دلتنگی. وعظ = پند دادن. ش = او را. به باران شقایق ز سنگ فروید. شقایق يك نوع لاله است. به باران = به مدد باران. به سبب ریختن باران بر سنگ. ۱۱: گر در دریای فضل است خیز [و] به تذکیر در پای درویش ریز. فضل = فزونی دانش. به تذکیر = از راه اندرز گفتن. درویش = بینوا. ۱۲: ببینی که [به] نوبهار ز خوار افتاده خاک گل بروید و بشکفتد. حذف «به» روا شمرده شده است. ببینی = می بینی. ب + ی: اادات تاکید است. که = آن که. خوار افتاده: صفت مرکب است برای خاک. افتاده = واقع شده.

چو می بینی از خویشتن خواجه پُر.  
که از خود بزرگی نماید بسی.  
چو خود گفتی از کس توقع بدار.

۱ مریز ای حکیم آستین های دُر  
۲ به چشم کسان درنیاید کسی  
۲ بگو تا بگویند شکر هزار.

مثل

نهادش عُمَر پای بر پشت پای.  
که رنجیده دشمن نداند ز دوست.  
بدو گفت سالار عادل عُمَر  
ندانستم. از من گُنه در گذار.

۴ گدایی شنیدم که در تنگ جای  
۵ ندانست درویش بیچاره کاوست.  
۶ بر آشت بروی که کوری مگر.  
۷ نه کورم. ولیکن خطا رفت کار.

حکمت

که با زیر دستان چنین بوده اند.  
نهد شاخ پُر میوه سر بر زمین.  
نگون از خجالت سر گرد نان.  
از آن کز تو ترسد خطا در گذار.

۸ چه مُنصف بزرگان دین بوده اند  
۹ فروتن بود هوشمند. گزین  
۱۰ بنازند فردا تواضع کنان  
۱۱ اگر می ترسی ز روز شمار

۱: ای حکیم چو خواجه [را] از خویشتن پر می بینی آستین های در مریز. حکیم = دانشمند.  
مریز = نثار مکن. بخش. آستین های در = واژه های پر معنی. زر و گوهر را برای بخشیدن  
در دو آستین می گذاشتند. چو = هنگامی که. می بینی = بینی. از خویشتن پر: صفت مرکب  
است = خویشتن بین. مغرور. ۲: کسی که بسی از خود بزرگی نماید به چشم کسان درنیاید.  
بسی = بسیار. ۳: شکر بگو تا هزار بگویندت. بگویند: فعل مجهول است. شکر = سپاس.  
ت = تو را. چو = هنگامی که. ۴: شنیدم که گدایی در تنگ جای عمر پای بر پشت پایش نهاد.  
گدایی = يك خواهنده. که = آن که. تنگ جای: اضافه مقلوب است = جای پر جمعیت. ۵:  
درویش بیچاره ندانست که اوست. درویش = بینوا. آن که پشت پایش آزرده شد. که =  
آن که. دومین «که» = زیرا. رنجیده دشمن [را] ز دوست نداند. آزار دیده دوست را از  
دشمن نمی شناسد. ۶: که = گویان. مگر کوری = ظاهراً ناپینایی. عادل = دادگر. ۷: کور  
نیام. ولیکن کار خطا رفت. ولیکن = اما. خطا = نادرست. ندانستم = به جا نیاوردم.  
۸: بزرگان دین چه منصف بوده اند = چه منصف = عجب میانه رو. عجب داد دهنده.  
۹: هوشمند گزین فروتن بود. شاخ پر میوه سر بر زمین نهد. ۱۰: فردا تواضع کنان بنازند.  
فردا = روز رستخیز. سرگردان از خجالت نگون: وجه وصفی است. گردنان = گردنکشان.  
۱۱: روز شمار = روز رستخیز که نیک و بد بندگان در زندگی شمرده میشود. خطا = بزه.

۱ مکن خیره بر زیر دستانِ سِتم. که دستی ست بالای دستِ تو هم.

مثل

۲ یکی خوب کردار و خوشخوی بود که بد سیرتان را نیکو گوی بود.  
 ۳ به خوابش کسی دید چون در گذشت. بگفتا حکایت کن از سر گذشت.  
 ۴ دهان را به خنده چو گُل باز کرد. چو بلبل به صوتِ خوش آغاز کرد  
 ۵ که بر من نکردند سختی بسی. که من سخت نگر فتمی با کسی.

مثل

۶ چنان باد دارم که ستایِ نبل نکرد آب بر مصر سالی سبیل.  
 ۷ گروهی سوی کوهساران شدند. به فریاد خواهان باران شدند.  
 ۸ گریستند و از گریه جویی روان بیامد مگر گریه آسمان.  
 ۹ به ذوالنون خبر برد از ایشان کسی که بر خلق رنج است و سختی بسی.  
 ۱۰ فروماند گان را دعایی بکن. که مقبول را رد نباشد سخن.  
 ۱۱ شنیدم که ذوالنون به تدبیر گریخت. بسی بر نیامد که باران بر ریخت.

۱: خیره: در اینجا قید چگونگی است = گستاخ. که = در حالی که. بالای دست تو هم دستی است. دستی ست. يك دست هست. ۲: بد سیرتان را نیکو گوی بود = درباره بد سیرتان نیکو میگفت. ۳: چون در گذشت کسی به خواب دیدش = هنگامی که از جهان رفت يك شخص در خواب او را دید. ۴: چو = مانند. صوت = آواز. ۵: نکردند: فعل مجهول است = نشد. بسی = بسیار. که = زیرا. با کسی سخت نگرفتمی = با يك کس سخت نمیگرفتم. با هیچ کس سخت نمیگرفتم. ۶: ستای نبل: اضافه مقلوب است = رودخانه نبل که از کوهسار آب برای مردم مصر می آورد. ستا = آب رسان. سالی آب بر مصر سبیل نکرد = يك سال آب رایگان خود را به مصر نرساند. سبیل: مآخوذ از فی سبیل الله است = در راه خداوند. ۷: گروهی = يك دسته مردم. نخستین «شدند» = رفتند. ۸: جویی از گریه مگر گریه آسمان روان بیامد = يك جوی از گریه آلا باران روان گردید. مگر = جز. ۹: کسی از ایشان به ذوالنون خبر برد. کسی = يك شخص. ذوالنون مصری: عارف بود و پیرامون سال ۲۴۵ هجری در گذشت. که = گویان. بر خلق بسی رنج و سختی است = مردم رنج و سختی بسیار می کشند. ۱۰: را = برای = دعایی = يك دعا. که = زیرا. مقبول را سخن رد نباشد = سخن بنده پذیرفته از درگاه پروردگار پس زده نمیشود. دعای بنده مقبول مستجاب است. ۱۱: که = آن که. مدین: شهری ست بر کنار دریای سرخ. بسی بر نیامد = پس از اندک زمان.

که ابر سیه دل بر ایشان گریست.  
 که پُر شد ز سبیل بهاران غدیر.  
 چه حکمت در آن رفتنت بود. گفت  
 شود تنگ روزی به فعل بدان.  
 پریشانتر از خرد ندیدم کسی.  
 بیند در خیر بر انجمن.

۱ خبر شده مدین پس از روزیست  
 ۲ سبک عزم باز آمدن کرد پیر.  
 ۳ پرسید از او عارفی در نهفت  
 ۴ شنیدم که بر مرغ و مور و ددان  
 ۵ در این کشور اندیشه کردم بسی  
 ۶ برفتم مبادا که از شر من

## حکمت

ندیدند از خود بهتر در جهان.  
 که مر خویشتن را نگیری به چیز.  
 به دنیا و عقبی بزرگی ببرد.  
 که در پای کمتر کسی خاک شد.

۷ مہی بایدت لطف کن. کآن مہان  
 ۸ تو آن گہ شوی پیش مردم عزیز  
 ۹ بزرگی که خود را زخردان شمرد  
 ۱۰ از این خاکدان بنده ای پاک شد

۱: پس از بیست روز [آن] خبر که ابر سیه دل بر ایشان گریست به مدین شد. خبر به مدین شد = آگاهی به مدین رفت. که = آن که. ابر گریست = باران آمد. ۲: سبک: در اینجا قید است = زود. عزم = اراده. پیر: در اینجا ذوالنون مصری است. که = زیرا. غدیر = بر که. ۳: عارفی = یک خداشناس. حکمت = دانش. ۴: شنیدم که به فعل بدان روزی بر مرغ و مور و ددان تنگ شود. ددان = جانوران وحشی. روزی تنگ شود = رزق کاهش می پذیرد. به فعل بدان = به سبب کارهای آنان که بدند. ۵: بسی اندیشه کردم. کسی [را] در این کشور پریشانتر از خود ندیدم = پس از اندیشه بسیار در این کشور خویشتن را از دیگران نابسامانتر یافتیم. ۶: [آن] که از شر من در خیر بر انجمن بیند مبادا. مبادا: فعل امر سوم شخص است از مصدر بودن. مبود + الف تأکید. مبادا. مبادا. در خیر بر انجمن بیند = در نیکی بر مردم بسته شود. شر = بدی. بیند: فعل لازم است = بسته شود. خیر = نیکی. در اینجا = آسایش. انجمن = گروه مردم. ۷: [اگر] مہی بایدت لطف کن. حذف «اگر» روا شمرده شده است. مہی بایدت = بزرگی تو را بایسته است. لطف = نرمی. مهربانی. که = زیرا. آن مہان = بایزید بسطامی. جنید. حاتم اصم. دانای و خوش. ذوالنون مصری. فقیه کهن جامه. معروف کرخی. ملک صالح. نعمان. گوشیار. که در این باب از آنها یاد شد. ۸: آن گه که تو مر خویشتن را چیز بگیری پیش مردم عزیز شوی. عزیز = گرامی. بنگیری = نپنداری. ۹: عقبی = آخرت. آن جهان. بزرگی ببرد = بزرگوار شد. ۱۰: بنده ای که در پای کمتر کسی خاک شد پاک از این خاکدان شد. جهان پاک شد = بی آلاش رفت. کمتر کسی = یک کمتر کس. یک زیر دست. خاک شد = فروتنی کرد. مانند در جای مانند به کار رفته است.



از خود

۱. الا ای که بر خُصَاكِ مَما بُگُذری  
 ۲. که گر خَاكِ شد سَعْدی اِورا چِه غَم.  
 ۳. به بیچارگی تَن فَرَا خُصَاكِ داد  
 ۴. بَسی بر نیاید که خَاكِش خُورَد،  
 ۵. نَگَتر. تا کَلِستانِ مَعنی 'شِکُفَت  
 ۶. عَجَب گَر بِمیرد چُنین بَلبلی
- به خُصَاكِ عَزیزان که یَاَد آوری  
 که در زَندگی خَاكِ بوده است هَم .  
 و گَر گِردِ عَالَمِ بر آمد چو باد .  
 دگر بارَه بادش به عَالَمِ بَرَد .  
 در او هِیچ بَلبَل چُنین خوش نَگفت .  
 که بِر استخوانش نروید کَلِسی .

۱: الا = هان. به خَاكِ عزیزان که: سو گند است. یاد آوری = به یاد بیاور. «ی» ادات تأکید است. ۲: که = آن که. گر سَعْدی خَاكِ شد اِورا چِه غَم [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. اِورا چِه غَم است: با آهنگ سؤال = اِورا اندوه نیست. غم ندارد. که در زندگی هَم خَاكِ بوده است = در حالی که در زندگی نیز مانند خَاكِ افتاده بود. ۳: و گَر چو باد گرد عالم بر آمد به بیچارگی تَن [را] فَرَا خَاكِ داد = هر چند مانند باد پیرامون جهان گشت ناگزیر تَن خویش را به خَاكِ وا گذاشت. ۴: بَسی بر نیاید که خَاكِ خوردش = دیری نمیگذرد که خَاكِ تَن اِورا از آن خود پنداشته مانند خود خَاكِ میکند. بر نیاید: فعل آینده است. که = هنگامی که. خوردن = به سود خود ضبط کردن. [و] باد دگر باره به عالم بردش = و یک بار دیگر باد گرد اِورا به دیگر کشورها میبرد. برد: فعل آینده است از مصدر بردن. ۵: تا کَلِستان مَعنی 'شکفت هِیچ بَلبَل در او چُنین خوش نَگفت = از زمانی که مَعنی در واژه جلوه گر شد هِیچ گوینده بدین خوبی آن را زبان بر نیاورد. کَلِستان مَعنی: اضافه تشبیه است. دیدن کَلِستان و شنیدن واژه با مَعنی هر دو لذت می بخشد. ۶: چُنین بَلبلی که بمیرد گر بر استخوانش کَلی نروید عَجَب [است]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. چُنین بَلبلی = یك بَلبَل مانند این. یك سراینده مانند سَعْدی. که بمیرد = هنگامی که مُرد. استخوان به مَعنای خسته نیز هست که از آن گیاه میروید. کَلی نروید = یك کَل نروید. هِیچ کَل نروید.

## ۱ باب پنجم

۲ رضا

مثل سرگذشت

- |                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| ۴ شبی زیت فیکرت همی سوختم،       | چراغِ بتلاغت می افروختم .      |
| ۵ پراکنده گویی حدیثم شنید .      | جز احسنت گفتن طریقی ندید .     |
| ۶ هم از خبث نوعی در آن درج کرد . | که ناچار فریاد خیزد ز درد .    |
| ۷ که فکرش بلیغ است و رایش بلند   | ولی در ره زهد و طامات و پند ،  |
| ۸ نه در خشت و کوپال و گرز گران   | که آن شیوه ختم است بر دیگران . |
| ۹ نداند که ما را سر جنگ نیست .   | و گر نه متجال سخن تنگ نیست .   |
| ۱۰ توانم که تیغ زبان بر کشم ،    | جهانی سخن را قلم در کشم .      |

۱: باب پنجم = پنجمین در. ۲: رضا = خرسندی. ۳: شبی = يك شب. زیت فیکرت: اضافه استعاره است = روغن اندیشه. [و] چراغ بتلاغت می افروختم = به وسیلهٔ رسایی سخن معانی دلپذیر به ذهن شنوندگان میرساندم. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۴: پراکنده گویی حدیثم [را] شنید = يك پريشان گوی سخن مرا شنید. طریقی جز احسنت گفتن ندید. جز = الا. احسنت گفتن = نیکو شمردن. طریقی ندید = يك راه ندید. هیچ راه ندید. نوعی خبث هم در آن درج کرد = يك نوع پلیدی نیز در سخن خویش گنجانده. ۵: که = گویان. فکرش بلیغ = اندیشه او رسا. ولی = اما. زهد = پارسایی. طامات = لاف زدن. ۶: [و] در خشت و کوپال و گرز گران نه. حذف «و» روا شمرده شده است. خشت = نیزه کوچک. کوپال = گرز آهنین. عمود. که = در حالی که. ختم = پایان یافته. ۷: [آن] که ما را سر جنگ نیست نداند. پاسخ سعدی است. سبب خبث آن پراکنده گو دانستن بود. ما را سر جنگ نیست = ما آهنگ جنگ نداریم. ما اندیشهٔ جنگ در سر نمی‌پرورائیم بدان سبب از جنگ سخن نمی‌گوییم. مجال = جای گردیدن. فرصت. ۸: [آن] که تیغ زبان بر کشم [و] جهانی سخن را قلم در کشم توانم. حذف «و» روا شمرده شده است. «توانم» در اینجا آهنگ تأکید دارد و پایان بخش جمله است. که = آن که. تیغ زبان: اضافه تشبیه است. تیغ = شمشیر. جهانی = يك جهان. بسیار. قلم در کشم = باطل سازم.

۱. بیا تا در آن شیوه چالش کنیم
۲. سعادت به بخشایش داور است.
۳. چو دولت نبخشد سپهر بلند
۴. نه سختی رسید از ضعیفی به مور.
۵. چو نتوان بر افلاك دست آخن
۶. گرت زندگانی نبسته است دیر
۷. و گردد حیانت نمانده است بهر
۸. نه رستم چو پایان روزی بخورد
- سر خصم را سنگ بالش کنیم .
- نه در چنگ و بازوی زور آور است.
- نیاید به مردانگی در کنند .
- نه شیران به سر پنجه خوردند و زور.
- ضروری ست با گرد شش ساختن.
- نه مارت گزاید ، نه شمشیر و تیر.
- چنانک کشد نوشارو که زهر .
- شغاد از نهادش بر آورد گردد .

مثل

۹. مرا در سپاهان یکی یار بود
۱۰. مدامش به خون دست و خنجر خضاب
۱۱. ندیده مش روزی که ترکش نبست.
- که جنگا و شوخ و عیار بود
- بر آتش دل خصم او چون کباب .
- ز پیکان پولادش آتش بجست .

۱: بیا تا در آن شیوه جانم کنیم = بگذار که در شیوه خشت و کوپال و گرز گران رفتار نماییم. سر خصم را بالش سنگ کنیم = سر دشمن را بر سنگ نهیم. ۲: سعادت به بخشایش داور است = نیک بختی به وسیله بخشندگی پروردگار به دست می آید. در چنگ و بازوی زور آور نیست. چنگ = پنجه. زور آور = زورمند. ۳: چو سپهر بلند دولت نبخشد به مردانگی در کنند نیاید. چو = هنگامی که. دولت = بخت. به = به وسیله. کنند = ریسمانی که با آن شکار می گرفتند یا دشمن را گرفتار می کردند. ۴: از ضعیفی سختی به مور نرسید = به سبب ناتوانی به مور سختی نرسید. مور به سبب ناتوانی بی روزی نماند. شیران به سر پنجه و زور نخوردند. به = به وسیله. نخوردند = روزی به دست نیاوردند. ۵: چو بر افلاك دست یا ختن نتوان با گردش ساختن ضروری ست. چو = از آنجا که. افلاك = جمع فلك = آسمانها. ضروری = لازم. بایسته. ۶: گرت زندگانی دیر نبسته است نه مار [و] نه شمشیر و تیر گزایدت. ت = تورا. ۷: حیانت = زندگی تو. نوشارو و کشت چنان که زهر. «کشد» در پایان جمله مقدر است. ۸: رستم چو پایان روزی بخورد شغاد از نهادش گردد بر نیارود. چو = هنگامی که. شغاد برادر رستم بود و به حيله رستم را در چاه افکند. از نهادش گردد بر نیارود: آنگه سؤال و معنی مثبت دارد = او را هلاک کرد. ۹: شوخ = گستاخ. عیار = چالاک. بسیار حرکت کننده. ۱۰: دست و خنجرش مدام به خون خضاب [و] دل خصم او چون کباب بر آتش. مدام = پیوسته. خضاب = رنگ گرفته. خصم = دشمن. چو = مانند. ۱۱: روزی که ترکش نبست ندیدمش. هر روز که او را دیدم ترکش بست. ترکش = تیردان. پیکان پولادش = نوک تیر پولاد او. آتش بجست = برق زد.

- ۱ دلاّور به سرپنجه‌ای گاو زور،  
 ۲ به دعوی 'چنان ناوڪ انداختی  
 ۳ چنان خار در گیل ندیدم که رفت  
 ۴ نزد تارڪ جنگجویی به خشت  
 ۵ چو گنجشك روزِ ملخ در نبرد  
 ۶ پلنگانش از زورِ سرپنجه زیر  
 ۷ گرش بر فریدون بدی ساختن  
 ۸ گرفتنی کمر بندِ جنگ آزمای  
 ۹ زَره پوش را چون تبرزین زدی  
 ۱۰ مرا يك دم از دست نگذاشتی .  
 ۱۱ سفر ناگهَم ز آن زمین در رُبود .  
 ۱۲ قضا نقل کرد از عِراقم به شام .  
 ۱۳ مع القِصّه چندی ببودم مقیم
- ز هَوَلتش به شیران در افتاده شور .  
 که صد را به هر يك يك انداختی .  
 که پیکان او در سپرهای زفت .  
 که خود و سرش را ندرهم سرشت .  
 به کشتن چه گنجشك پیشش، چه مرد .  
 فرو برده چنگال در مغزِ شیر .  
 امانش ندادی به تیغ آختن .  
 و گر کوه بودی بکندی ز جای .  
 گذر کردی از مرد و برزین زدی .  
 که با راست طبعان سری داشتی .  
 که بیشم در آن بقعه روزی نبود .  
 خوش آمد در آن خاك پا کم مقام .  
 به رنج و به راحت ، به امید و بیم .

۱: هول = ترس. ۲: به دعوی = در جنگ. ناوڪ انداختی = تیر می انداخت. ۳: ندیدم که خار در گیل رفت چنان که پیکان او در سپرهای زفت. زفت = ستر. ۴: تارڪ جنگجویی [را] که به خشت زد خود و سرش [را] درهم سرشت. تارڪ = میان سر. خشت = نیزه کوچک. ۵: در نبرد چو گنجشك روز ملخ = هنگام جنگ مانند گنجشك در روزی که ملخ پرواز کند. به = در. چه گنجشك [و] چه مرد. گنجشك چه و مرد چه = گنجشك و مرد برابرند. ۶: پلنگان از زور سرپنجه اش زیر. چنگال در مغز شیر فرو برده. زیر = زبون. ۷: گر تاختنش بر فریدون بدی به تیغ آختن امانش ندادی. بدی + ندادی = میبود + نمیداد. ۸: کمر بند جنگ آزمای را گرفتنی و گر کوه بودی ز جای بکندی. گرفتنی = میگرفت. و گر = هر چند. کوه بودی: مانند شده است. بودی + بکندی = میبود + می کند. ۹: چون = هنگامی که. زدی = میزد. کردی = میکرد. ۱۰: يك دم مرا از دست نگذاشتی = يك لحظه مرا از یاد نمیرد. که = زیرا. راست طبعان = نیکو سرشتان. سری داشتی = پیوندی میداشت. ۱۱: ناگهان سفر ز آن زمین در رُبودم. که = زیرا. بیش در آن بقعه روزی ام نبود. بقعه = سرزمین. ۱۲: قضا از عراق به شام نقل کرد. قضا = حکم پروردگار. م = مرا. عراق: از زمان سلجوقیان تا مدّتی مرکز و غرب و شمال ایران به این نام خوانده شد. مقام در آن خاك پاك خوشم آمد. مقام = پا برجا شدن: م = مرا. ۱۳: مع القِصّه = خلاصه. چندی به رنج و به راحت [و] به بیم و امید مقیم ببودم. حذف «و» روا شمرده شده است. مقیم = پا برجا.

- ۱ دگر پُر شد از شام پیمان‌هام .
- ۲ قضا را چُنْسان اِتِّفاقِ اوفتاد .
- ۳ شبی سر فرو شد به اندیشه‌ام .
- ۴ نَمَك ریشِ دیرینه‌ام تازه کرد .
- ۵ به دیدار وِی زی سپاهان شدم .
- ۶ جوان دیدم از گردشِ چرخِ پیر ،
- ۷ چو کوه سپیدش سر از برفِ موی ،
- ۸ فلک دستِ قدرت بر او یافته ،
- ۹ بدر کرده گیتی غرور از سرش ،
- ۱۰ بدو گفتم ای سَرورِ شیرگیر
- ۱۱ بخندید کیز روزِ جنگِ تتر
- ۱۲ زمین دیدم از نیزه چون نیستان
- ۱۳ برانگیختم گردِ هیجا چودود .
- کَشید آرزومندیِ خُسان‌هام .
- که بازم گُذر بر عِراقِ اوفتاد .
- به دل بر گذشت آن هُنرپیشه‌ام .
- که بودم نَمَك خورده از دستِ مرد .
- به مِهرش طَلَبگار و خواهانِ شدم .
- خَدنگش کَمان و رَغوانش زَریر .
- روان آبش از برفِ پیری به روی
- سَرِ دستِ مردیش بر تافته .
- سَرِ ناتوانی به زانو برش .
- چه فرسوده کردت چو روباه پیر .
- بدر کردم آن جنگجویی ز سر .
- گرفته هَلَمها چو آتش در آن .
- چود و لَت نباشد تَهتور چه سود .

۱: دگر = از آن پس. آرزومندی خانه کشیدم = آرزوی بازگشت به خانه خویش مرا کشید.  
 ۲: قضا را = بنا بر حکم پروردگار. باز گذرم بر عراق اوفتاد. ۳: يك شب سرم به اندیشه فرو شد. آن هنرپیشه بر دلم بگذشت. هنرپیشه = هنرمند. در اینجا جنگجوی اصفهانی. ۴: نعمتی که از او دریافت کرده بودم دلبستگی دیرین را بیش کرد. ریش = زخم. ۵: به = برای. زی سپاهان شدم = به سوی اصفهان رفتم. به مهر طلبگار و خواهان شدم. طلبگار = خواستار. ۶: خدنگش کمان و ارغوانش زریر = قامت راست او خم و چهره سرخ او زرد. خدنگ: نام درختی است که از شاخه‌های آن تیر می‌ساختند و راست بود. زریر = اسب. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۷: سرش از برف موی چو کوه سپید [و] از برف پیری آب به رویش روان. چو = مانند. برف موی: اضافهٔ مقلوب است = موی سفید. ۸: فلک = آسمان. دست قدرت بر او یافته = به نیرو بر او چیره شده. سر دست مردیش [را] بر تافته = سرهنجۀ نیرومند او را تاب داده. ۹: گیتی غرور [را] از سرش بدر کرده [و] سر ناتوانی‌اش بر زانو. گیتی = جهان. غرور = فریب خوردن. در اینجا: خودبینی. ۱۰: چو = مانند. ۱۱: که = گویان. از جنگ تتر آن جنگجویی [را] ز سر بدر کردم. تتر. تاتار. سربازان مغول. ۱۲: چون = مانند. علمها چو آتش در آن گرفته = هرچمها مانند آتش در نیستان شعله‌ور شده. مغولان هرچمهای سرخ داشتند. ۱۳: گرد هیجا چو دود برانگیختم = گرد پیگار مانند دود برها کردم. چو دولت نباشد تهتور چه سود [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. هنگامی که بخت نیست بی‌باکی سود ندارد. چه سود است: با آهنگ سؤال = سود نیست

- ۱ من آنم که چون حمله آوردمی  
 ۲ ولی چون نکرد اخترم یاورى  
 ۳ غنیمت شمردم طریق گریز .  
 ۴ چه یاری کند مغفر و جوشنم  
 ۵ کلید ظفر چون نباشد به دست  
 ۶ گروهی پلنگ افگن پیل زور  
 ۷ همان دم که دیدیم گترد سپاه  
 ۸ چو ابر آسب نازی برانگیختیم  
 ۹ دو لشکر به هم بر زدند از کمین  
 ۱۰ از باریدن تیر همچون نگرگ  
 ۱۱ به صید هژبران پرخاش ساز  
 ۱۲ زمین آسمان شد ز گرد کبود،
- به رُمح از کف انگشتی بردمی .  
 گرفتند گیردم چو انگشتی .  
 که نادان کند با قضا پنجه تیز .  
 چو یاری نکرد اختر روشنم .  
 به بازو در فتح نتوان شکست .  
 در آهن سر مرد و سُم ستود  
 زره جامه کردیم و مغفر کلاه .  
 چو باران بتلارک فرو ریختیم .  
 تو گفتی زدند آسمان بر زمین .  
 به هر گوشه برخواست طوفان مرگ .  
 کمتند ازدهایی دهان کرد باز .  
 چو آنجم در او برق شمشیر خود .

۱: آن که چو حمله آوردمی به رمح انگشتی [را] از کف بردمی منم. پایان بخش جمله «م» فعل حال از مصدر استن میباشد. چون حمله آوردمی = هنگامی که یورش می آوردم. به رمح = به وسیله نیزه. بردمی = میبرد. ۲: ولی = اما. چون اخترم یاورى نکرد گردم [را] گرفتند چو انگشتی. از آنجا که ستاره من یاورى نکرد پیرامون مرا گرفتند مانند انگشتی. پیرامون نگین گرفته است تا نیفتد. ۳: غنیمت = باز یافته. طریق = راه. که = زیرا. نادان با قضا پنجه تیز کند. «نادان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. قضا = حکم الهی. ۴: چو اختر روشن یاریم نکرد مغفر و جوشن چه یاری کند. چه یاری کند: با آهنگ سؤال = یاری نتواند کرد. مغفر و جوشن = خود و زره. چو = هنگامی که. اختر روشن = ستاره درخشان. م = مرا. ۵: چون کلید ظفر به دست نباشد = هنگامی که کلید پیروزی در دست نیست. به = به وسیله. در فتح [را] نتوان شکست = دروازه گشایش را نتوان شکست. کشور دشمن را نتوان گشود. کلید ظفر + در فتح: اضافه تشبیه است. ۶: گروهی = يك گروه. ۷: جامه زره و کلاه مغفر کردیم = زره بر تن کردیم و خود بر سر گذاشتیم. ۸: چو = مانند. تازی = عربی. بتلارک = فولاد جوهردار. نیزه. ۹: دو لشکر = لشکری که من در آن بودم و لشکر دشمن. ۱۰: طوفان = آب بسیار. ۱۱: به صید هژبران = برای شکار شیران. برای گرفتار ساختن مردان جنگی. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ازدهایی دهان: اضافه مقلوب است. ۱۲: زمین ز گرد کبود آسمان [و] برق شمشیر و خود در آن چو آنجم شد. حذف «و» روا شمرده شده است. چو آنجم شد = مانند ستارگان شد. برق = درخشش.

- ۱ سواران دشمن چو دریافتیم
- ۲ به تیر و سنان موی بشکافتیم .
- ۳ چه زور آورد پنجه جهد مرد
- ۴ نه شمشیر گزند آوران کنند بود .
- ۵ کس از لشکر ما زهتجا بیرون
- ۶ کسان را نشد ناوڪ اندر حریر
- ۷ چو صد دانه مجموع درخوشه ای
- ۸ به نامردی از هم بدادیم دست
- ۹ چو طالع زما روی بر پیچ بود
- پیاده سپر در سپر بافتیم .
- چو دولت نبذ روی برتافتیم .
- چو بازوی توفیق یاری نکرد .
- که کین آوری ز اختر تئد بود .
- نیامد جز آغشته خفتان به خون .
- که گفتم بدوزند سندان به تیر .
- فتادیم هر دانه در گوشه ای .
- چو ماهی که با جوشن افتد به شست .
- سپر پیش تیر قضا هیچ بود .

مثل

- ۱۰ یکی آهنین پنجه در اردبیل
- ۱۱ نمد پوشی آمد به جنگش فراز
- همی بگذرانید بیلک ز بیل .
- جوانی جهانسوز پیکار ساز

۱: چو سواران دشمن [را] دریافتیم پیاده سپر در سپر بافتیم = هنگامی که با سواران دشمن رویاروی شدیم پیاده سپر خود را در سپر آنان انداختیم. «بافتیم» با غلو به کاررفته است. ۲: موی [را] به تیر و سنان بشکافتیم = استادی ما به اندازی بود که موی را از پهنا دو نیم میتوانستیم کرد. به = به وسیله. سنان = سر نیزه. چو = از آنجا که. دولت = بخت. ۳: چو بازوی توفیق یاری نکرد پنجه جهد مرد چه زور آورد = هنگامی که بازوی عنایت پروردگار یاری نکند پنجه کوشش جنگاور چه نیرو آورد. چه زور آورد: با آهنگ سؤال = هیچ زور نتواند آورد. پنجه جهد مرد + بازوی توفیق: اضافه استعاره است. ۴: شمشیر دلاوران کند نبود بل دشمنی از ستاره ستیزه جو بود. ۵: هر کس از لشکر ما از نبرد بیرون آمد جامه جنگ به خون آغشته بود. خفتان به خون آغشته: صفت مرکب است. خفتان: قبایی بود درون آن ابریشم که در جنگ به تن میکردند. ۶: کسان را ناوڪ که = نوک تیر آنان که. اندر حریر نشد = درون جامه جنگ که حشو آن ابریشم بود نرفت. گفتم = در دل گفتم. تیر به سندان بدوزند = تیر را به سندان پیوند کنند. ۷: مانند صد دانه در یک خوشه گرد آمده هر دانه در یک گوشه فتادیم. ۸: به نامردی = برخلاف جنگاوری. چو ماهی که با جوشن افتد به شست = مانند ماهی که فلس دارد و با دست گرفتار میشود. ۹: چو طالع = از آنجا که بخت. روی بر پیچ = روگردان. تیر قضا: اضافه تشبیه است. قضا = حکم پروردگار. ۱۰: بیلک = پیکان. ۱۱: نمد پوشی = یک دهگان که روپوش نمد داشت. به جنگش فراز آمد = برای پیکار او نزدیک آمد. جوانی = یک برنا. جهانسوز = ستمگار.



کَمندی به کَنفش بَر از خامِ گور.  
 کمان درزِه آورد وزِه را به گوشِ .  
 که يك چوبه بیرون نرفت از نمدِ .  
 به خَمِ کَمندش در آورد و بُردِ .  
 چو دزدان و خونی به گردن بیستِ .  
 سحر گه پرستارش از خیمه گفت  
 نمد پوش را چون فتادی اسیرِ .  
 بدانی که روزِ اجل کَس نزیستِ .  
 به رستم در آموزم آدابِ حَرَبِ .  
 ستبری بیلَم نمد می نمودِ .  
 نمد پیش تبرم کم از بیل نیستِ .

۱ به پر خاش جُستن چو بهرامِ گور  
 ۲ چو دید اردبیلی نمد پاره پوش  
 ۳ به پنجاه تیرِ خدنگش بزد  
 ۴ در آمد نمد پوش چون سامِ گرد  
 ۵ به لشکر گهش بُرد درخامِ دستِ ،  
 ۶ شب از غیرت و شرمساری نخفتِ .  
 ۷ تو کاهن به ناوَك بدوزی و تیر  
 ۸ شنیدم که میگفت و خون میگریست  
 ۹ من آنم که در شیوة طعن و ضرب  
 ۱۰ چو بازوی بختم قوی بحال بود  
 ۱۱ کنونم که در پنجه اقبیل نیست

حکمت

ز پیراهنِ بیِ اجل نگذردِ .

۱۲ به روزِ اجل نیزه جَوَشتن دَرَدِ ،

۱: چو = مانند. کَمندی = يك ريسان که با آن دشمن یا شکار می گرفتند. ۲: چو = هنگامی که. ۳: خدنگ: درختی است که از چوب آن تیر می تراشیدند و راست بود. که = در حالی که. «يك» در اینجا آهنگ تأکید دارد. از نمد بیرون نرفت = بر تن نمد پوش نشست. ۴: چو = مانند. سام: نیای رستم و فرزند نریمان بود. گرد = جنگاورد. به خَم کَمند در آورد و بردش = او را در چنبره کَمند در آورد و با خود برد. ۵: دست درخام به لشکر گه بردش. دست در خام: صفت مرکب است. خام = تسمه چرمین. ش = او را. چو دزدان و خونی به گردن بیست = مانند دزدان و آدمکشان بند بر گردنش گذاشت و زندانی کرد. ۶: غیرت = رشک. پرستارش = نگهبان او. ۷: تو که به ناوَك آهن و تیر بدوزی = تو که نوک تیر را دریل فرو بری. نمد پوش را اسیر = اسیر نمد پوش. چون فتادی = چگونه واقع شدی. ۸: که = آن که. خون گریستن: از گریه بسیار چشم سرخ میشود و اشک سرخ مینماید. بدانی = می بدانی. که = آن که. کس روز اجل نزیست = روز پایان زندگی کس زنده نماند. ۹: طعن و ضرب = نیزه انداختن و شمشیر زدن. آداب حرب = آیین نبرد. ۱۰: چو = هنگامی که. بازوی بخت: اضافه استعاره است. قوی بحال = نیرومند. ستبری بیل نمد می نمودم = کلفتی بیل به نظر من نمد می آمد. ۱۱: کنون که در پنجه ام اقبیل نیست. اقبیل: مال اقبال است = بخت. نمد کم از بیل نیست = نمد به اندازه بیل مقاومت دارد. ۱۲: نیزه به روز اجل جوشن درد [و] ز پیراهن بیِ اجل نگذرد. بیِ اجل = آن که پایان زندگی اش فرا نرسیده است

- ۱ که را تیغ قهر اجل در قفاست  
 ۲ ورش بخت یاور بود، چرخ پشت  
 ۳ نه دانا به سعی از اجل جان ببُرد،  
 برهنه است و رجو هفتش چندانست.  
 برهنه شاید به ساطور کُشت.  
 نه نادان به ناساز خوردن بمرد.

مثل

- ۴ شبی کردی از درد پهلوی نخفت.  
 ۵ از آن دست کاو بر گِر ز میخورد  
 ۶ که در سینه پیکان تیر تنار  
 ۷ گر افتد به يك لقمه در روده پیچ  
 ۸ قضا را طبیب اندر آن شب بُمرد.  
 طیبی در آن ناحیه است بود. گفت  
 عجب دارم از شب به پایان بُرد.  
 بسی بهتر از قوت ناسازگار.  
 بر آید همه عمر نادان به هیچ.  
 چهل سال بگذشت و زنده ست کرد.

مثل

- ۹ یکی روستایی سقط شد خرش.  
 ۱۰ جهان دیده پیری بر او برگذشت.  
 علم کرد بر تالك بوستان سرش.  
 چنین گفت خندان به ناطور دشت

۱؛ [آن را] که تیغ قهر اجل در قفاست و رجوشش چندانست برهنه است. که را = آن را که.  
 تیغ قهر اجل: اضافه تشبیه است = شمشیر چیره مرگ. قفا = پشت سر. و = هر چند.  
 جوشن = زره. برهنه است = چنان است که خفتان و زره برای دفع تیغ قهر اجل بر تن ندارد.  
 ۲: و در بخت یاور [و] چرخ پشت اش بود برهنه به ساطور کشت [ن] نشاید. حذف «و» رواشمرده  
 شده است. چرخ پشتش = آسمان پشتیبان او. برهنه: قید است = بی سلاح. ساطور = کارد  
 بزرگ. ۳: دانا به سعی از اجل جان بُرد. به سعی = به وسیله کوشش. اجل = پایان مهلت  
 زندگی. مرگ. [و] نادان به ناساز خوردن نمرد. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده  
 شده است. به = به سبب. ۴: شبی کردی = يك شب يك چوپان. طیبی = يك پزشك. ناحیت  
 = طرف. ۵: از آن دست که = چو آن که. ارشب به پایان برد عجب دارم. عجب = شگفت.  
 دارم: فعل حال و آینده است و در اینجا زمان آینده را مینماید. ه: که = زیرا. پیکان تیرتار  
 در سینه از قوت ناسازگار بسی بهتر [است]. حذف «است» در پایان جمله رواشمرده شده است.  
 تار = مغول. قوت = روزی. ۷: گر به يك لقمه در روده پیچ افتد همه عمر نادان به هیچ  
 بر آید. به = به سبب. لقمه = نواله. به هیچ بر آید = برای هیچ به پایان میرسد. ۸: قضا را  
 = بنا بر حکم الهی. ۹: سقط شد = مرد. سرش [را] بر تالك بوستان علم کرد. علم کرد = بر چوب  
 کرد. تالك بوستان: اضافه مقلوب است. تالك = درخت انگور. ۱۰: جهان دیده پیری: اضافه مقلوب  
 است = يك سالخورده جهان دیده. ناطور = دشت بان. در اینجا: روستایی یاد شده است.

- ۱ مپندار جان پدر کاین حرمسار  
 ۲ که این دفع چوب از سرو کو... خویش  
 ۳ چه داند طبیب از کسی رنج بُرد  
 کنند دفع چشم بد از کشتزار.  
 نمیکرد تا ناسوان مُرد و ریش.  
 که بیچاره خواهد خود از رنج مُرد.

مثل

- ۴ شنیدم که دیناری از مُفلسی  
 ۵ به آخر سر نا امیدی بتافت.  
 بیفتاد و مسکین بجستش بسی.  
 یکی دیگرش ناطلب کرده یافت.

حکمت

- ۶ به بدبختی و نیک بختی قلم  
 ۷ نه روزی به سرپنجگی می خورند  
 برفته است ما همچنان در شکم.  
 که سرپنجگان تنگ روزی ترند.

مثل

- ۸ فرو کوفت پیری پسر را به چوب.  
 بگفت ای پدر بی گناهم مکوب.

۱: جان پدر. [آن] که این حمار چشم بد [را] از کشتزار دفع کند مپندار. که = آن که حمار  
 = خر. دفع کند = دور سازد. ۲: که = زیرا. نمیکرد = نتوانست کرد. دفع کردن نمیتوانست.  
 تا ناتوان و ریش مرد. ریش = زخم برداشته. ۳: طبیب که خود از رنج بیچاره خواهد مرد  
 از کسی رنج برد [ن] چه داند. چه داند: با آهنگ سؤال = نداند. طبیب = پزشک. از کسی  
 رنج بردن = درد را از کسی دور کردن. که = در حالی که. خود بیچاره از رنج خواهد مرد  
 = خویشتن باید که ناگزیر از رنج بمیرد. بیچاره: در اینجا قید حالت است. خود: مزید  
 برای تأکید است. خواهد مرد = مردن او بایسته است. برد + مرد: مصدر بریده است.  
 ۴: که = آن که. دیناری = يك سكه طلا. مفلسی = يك شخص زر از دست داده. يك بی پول.  
 مسکین: در اینجا قید حالت است = فرو مانده. مرجع ضمیر «ش» دینار است. بسی = بسیار.  
 ۵: سر ناامیدی: اضافه بیان است. بتافت = بگردانید. یکی دیگر طلب نا کرده یافتش. ناطلب  
 کرده = ناجسته. ناخواسته. ش = او را. دینار را. ۶: ما همچنان در شکم به بدبختی و  
 نیک بختی قلم برفته است. ما همچنان در شکم: وجه وصفی است و «بوده» از بی آن مقدّر.  
 قلم به بدبختی و نیک بختی برفته است = در مر نوشت ما بدبختی و نیک بختی هر دو هست. ۷:  
 روزی [را] به سرپنجگی نمی خورند. به سرپنجگی = به وسیله نیرومندی. نمی خورند: فعل  
 مجهول است و «می» ادات تأکید. که = بل. سرپنجگان = زورمندان. ۸: پیری پسر را به  
 چوب فرو کوفت. به = با. به وسیله. بی گناه مکوبم = مرا گناه ناکرده با چوب مکوب.

۱. توان بر تواز جورِ مردم گریست ولی چون تو جو زرم کنی چاره چیست.

اندرز

۲. به داور خروش ای خداوند هوش، نه از دست داور بر آور خروش.

مثل

- |                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| ۳. بلند اختری نام او بتختیار         | ۴. قوی دستگه بود و سرمایه دار.    |
| ۴. به کوی گدایان درش خانه بود.       | ۵. زرش همچو گندم به پیمانان بود.  |
| ۵. هم او را در آن بقعه زر بود و مال، | ۶. دگر تنگدستی و برگشته حال.      |
| ۶. چو درویش بیند توانگر به ناز       | ۷. دلش بیش سوزد به داغ نیاز.      |
| ۷. زنی جنگ پیوست با شوی خویش         | ۸. شبانگه چو رفتش تهیدست پیش      |
| ۸. که کس چون تو بد بخت و درویش نیست. | ۹. چو زنبور سرخت بجز نیش نیست.    |
| ۹. بیاموز مردی ز همسایگان            | ۱۰. که آخر نیام قحبه رایگان.      |
| ۱۰. کسان را ز روسیم و ملک است و رخت. | ۱۱. چرا همچو ایشان نیتی نیکی بخت. |
| ۱۱. بر آورد صاحب دل صوفی پوش         | ۱۲. چو طبل از تهیگاه حالی خروش.   |

۱: از جور مردم بر تو گریست [ن] توان. توان: فعل مجهول است از مصدر توانستن. ای خداوند هوش به داور خروش [و] از دست داور خروش بر نیاور. حذف «و» روا شمرده شده است. داور = پروردگار دادگر. ۳: بلند اختری = يك نيك بخت. قوی = نیرومند. ۴: خانه اش در کوی گدایان بود. همچو = درست مانند. به پیمانان بود = در پیمانان منجیده میشد. ۵: در آن بقعه هم او را زر و مال [و] دگر تنگدستی و برگشته حال بود. حذف «و» روا شمرده شده است. هم = فقط. او را زر و مال بود = او زر و دارایی داشت. بقعه = محله. دگر = از آن پس. برگشته حال: اضافه مقلوب است = حال دگرگون. ۶: درویش چو توانگر [را] به ناز بیند دلش به داغ نیاز بیش سوزد = هنگامی که بینوا توانگر را در ناز می بیند به سبب داغ نیاز دلش بیش می سوزد. ۷: زنی شبانگه با شوی خویش چو تهیدست پیشش رفت [به] جنگ پیوست. زنی = يك زن. چو تهیدست پیشش رفت = از آنجا که با دست خالی نزد او رفت. ۸: که = گویان. چون = مانند. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. بجز نیش نیست چو زنبور سرخ. زنبور سرخ عسل نمیدهد و نیش میزند. ۹: مردی [را] ز همسایگان بیاموز که آخر قحبه رایگان نیام. که = در حالی که. قحبه = روسپی. ۱۰: ملک = دارایی. رخت = اثاثه. ۱۱: صاحب دل صوفی پوش حالی از تهیگاه خروش بر آورد چو طبل. صاحب دل = روشن ضمیر. صوف = پشمینه. چو طبل = مانند کوس. تهیگاه = پهلوی. حالی = در آن حال.

- ۱ که من دستِ قدرت ندارم به هیچ .  
 ۲ نکردند در دستِ من اختیار .  
 به سر پنجه دستِ قضا بر میبچ .  
 که مَرّ خویشان را کُتم بختیار .

مثل

- ۳ یکی پیرِ درویشِ پاکیزه کیش  
 ۴ چو دستِ قضا ز شرویتِ سر زشت  
 چه خوش گفت با همسرِ زشتِ خویش  
 میندای گلگونه بر روی زشت .

حکمت

- ۵ که حاصل کنند نیک بختی به زور .  
 ۶ نیاید نکوکاری از بدرگان .  
 ۷ همه فیلسوفان یونان و روم  
 ۸ ز وحشی نیابد که مردم شود .  
 ۹ توان پاک کردن ز زنگ آینه  
 ۱۰ به کوشش نروید گل از شاخ بید .  
 به سرمه که بینا کنند چشم کور .  
 محال است مردانگی از سگان .  
 ندانند کرد انگبین از زقوم .  
 به سعی اندر او تربیت گم شود .  
 ولیکن نشاید ز سنگ آینه .  
 نه زنگی به گرما به گردد سپید .

۱: دست قدرت: اضافه تشبیه است. قدرت = توانایی. به سر پنجه = به وسیله نیرومندی.  
 دست قضا: اضافه استعاره است. قضا = حکم الهی. ۲: نکردند: فعل مجهول است. در دست  
 من نکردند = در اختیار من قرار نگرفت. که = تا. بختیار = بختور. ۳: پیر درویش = بنوای  
 سالخورده. چه خوش = عجب نیکو. ۴: چو = از آنجا که. دست قضا: اضافه استعاره است.  
 قضا = حکم پروردگار. زشت و مرشت = تو را زشت آفرید. گلگونه میندای = سرخاب  
 ممال. ۵: که به زور نیک بختی حاصل کند: با آهنگ سؤال = کس به وسیله نیرو نیک بختی به دست  
 نیاورد. که چشم کور [را] به سرمه بینا کند: با آهنگ سؤال = کس به وسیله سرمه چشم کور  
 را بینا نتواند کرد. ۶: از بدرگان نکوکاری نیاید. مردانگی از سگان محال است. بدرگان  
 = بدخویان. محال = ناممکن. ۷: همه فیلسوفان یونان و روم انگبین از زقوم کردند [ن]  
 ندانند. انگبین = شهد. زقوم: میوه تلخ گیاهی است. ۸: [آن] که مردم شود ز وحشی  
 نیاید. به سعی تربیت اندر او گم شود. وحشی = جانوری که از انسان میگریزد. که = آن که.  
 مردم = انسان. به سعی = به وسیله کوشش. تربیت اندر او گم شود = پرورش در او ناپدید  
 میشود. ۹: آینه [را] ز زنگ پاک کردن توان. توان: فعل مجهول است از مصدر توانستن.  
 ولیکن ز سنگ آینه نشاید. ولیکن = اما. نشاید = بجا نیست. ۱۰: به = به وسیله.  
 زنگی به گرما به سپید نگردد = باشنده زنگبار در گرما به سفید نمیگردد. نروید + نگردد:  
 فعل حال و آینده است از مصدر رستن + گشتن. هر دو در اینجا زمان آینده را میرساند و بس.

۱ چور د می نگر د د خد ننگ لضا سپتر نیست مر بنده را جز رضا.

مثل

- ۲ چنبن گفت پیش زغن کتر کسی  
 ۳ زغن گفت از این در شاید گذشت.  
 ۴ شنیدم که مقدار يك روز راه  
 ۵ سپس گفت دیدم گرت باور است  
 ۶ زغن را نمالده از تعجب فکب.  
 ۷ چو کتر کس بر دانه آمد فراز  
 ۸ ندانست از آن دانه بر خوردنش  
 ۹ نه آبستن در بود هر صدف  
 ۱۰ زغن گفت از آن دانه چیدن چه سود  
 ۱۱ شنیدم که می گفت گردن به بند

حکمت

۱۲ اجل چون به خونس بر آورد دست قضا چشم باریک بینش بست.

۱: از آنجا که تیر قضا باز نمیگردد مر بنده را سپر جز رضا نیست. تیر قضا: اضافه تشبیه است.  
 قضا = حکم پروردگار. ۲: زغن = غلیواج. ۳: از این شاید در گذشت = چشم پوشیدن  
 از این ادعا شاید. ۴: که = آن که. از بلندی مقدار يك روز راه به پستی نگه نکرد. ۵:  
 گر باورت است = اگر تورا باور است. که = آن که. هامون = دشت هموار. ۶: زغن را  
 شکیب نماند = غلیواج صبر نتوانست کرد. از تعجب = به سبب شگفت. ۷: چو = هنگامی که.  
 فراز آمد = نزدیک شد. پای بندی دراز بر او گره شد = يك بند دراز بر پای او گره خورد.  
 ۸: ندانست که دهر از آن دانه بر خوردنش در گردنش دام افکند. ندانست = هنگامی که دانه  
 گندم را در هامون دید نمیدانست. دهر = روزگار. افکند: فعل آینده است از مصدر افکندن.  
 ۹: هر صدف آبستن در نبود. شاطر هر بار بر هدف نرسد. هر بار = همه بار. شاطر = يك  
 تندر. هدف = نشانه. منزل مقصود. ۱۰: چو بینایی دام خصم نبود از آن دانه چیدن چه سود  
 [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. چه سود است: با آهنگه سؤال = سود نیست.  
 چو = هنگامی که. بینایی دام خصم نبود = دامی را که دشمن گسترده بود نتوانستی دید.  
 ۱۱: که = آن که. گردن به بند: صفت مرکب و در اینجا قید است. حذر با قدر سودمند نباشد  
 = دوری جستن از حکم الهی سودمند نیست. ۱۲: اجل = پایان مهلت زندگی. چون به  
 خولش دست بر آورد = هنگامی که برای ریختن خون او دست یازید. قضا = حکم پروردگار.



- ۱ در آبی که پتیدا ندارد کَنسار  
 ۲ چه خوش گفت شا گردِ منسوج باف  
 ۳ مرا صورتی بر نیاید ز دست  
 ۴ گرت صورتِ حالِ بتدیانِ کوست  
 ۵ در آن نوعی از شرک پوشیده است  
 ۶ گرت دیده بخشد خداوندِ امر  
 ۷ نپندارم آربنده دم در کشد  
 ۸ جهان آفرینش گشایش دهد.
- غرورِ شناور نیاید به کار.  
 چو عتقا بر آورد و پیل و زراف  
 که نقشش معلّم ز بالا نیست.  
 نگاریده دست تقدیرِ اوست.  
 که زبدم بیازرد و عمر و مِ بختست.  
 نبینی دگر صورتِ زید و عمرو.  
 خدایش به روزی قلم در کشد.  
 که گر وی ببندد که داند گشاد.

مثل

- ۹ شتر بچه با مادر خویش گفت  
 ۱۰ بگفت آر به دست من استی مِهار
- بست رفتن. آخر زمانی بخت.  
 ندیدی کسم بار کش در قطار.

۱: غرور = فریب خوردن. در اینجا خودبینی. به کار نیاید = مودمند نیست. ۲: شاگرد  
 منسوج باف چو عتقا و پیل و زراف بر آورد چه خوش گفت. چه خوش = عجب نیکو.  
 منسوج = پارچه. چو عتقا و پیل و زراف بر آورد = هنگامی بر روی پارچه تصویر می‌برد  
 و پیل و زراف بافت. ۳: صورتی که معلّم از بالا نقشش [را] نیست مرا از دست بر نیاید  
 = هر صورتی که بر پارچه می‌بافم نخست نقش آن را معلّم از بالا بست. معلّم نقشش را  
 بست = پروردگار نقش آن را آفرید. ۴: ت = تو را. نگاریده: صفت مفعولی است از  
 مصدر نگاشتن. دست تقدیر: اضافه استعاره است. تقدیر = حکم پروردگار. «او» در اینجا  
 آهنگ تأکید دارد = پروردگار. ۵: در آن که زید بیازردم و عمرو بهختم نوعی از شرک  
 پوشیده است. نوعی = يك گونه. شرک = انهاز برای خداوند آوردن. م = مرا. ۶: گر  
 خداوند امر دیده بخشد دگر صورت زید و عمرو [را] نبینی. دیده بخشد = تو را چشم  
 بینا بخشد. خداوند امر = پروردگار. امر = فرمان. دگر = از آن پس. صورت = چهره. زید  
 و عمرو = این و آن. ۷: [آن را] که آربنده دم در کشد خدا به روزیش قلم در کشد نپندارم.  
 حذف «که» روا شمرده شده است. دم در کشد = خاموش بماند. به روزی اش قلم در کشد =  
 روزی او را قطع کند. ۸: جهان آفرین گشایش دهدش. ش = او را. که = زیرا. گشاد [ن] که  
 داند: با آهنگ سؤال = کس گشادن نداند. گشاد: مصدر بریده است. ۹: رفتن بست [است].  
 حذف «است» روا شمرده شده است. زمانی = اندک زمان. بخت = بیارام. ۱۰: ار مِهار  
 به دست من استی کس در قطار ندیدی ام. استی = می‌است. است: فعل حال و آینده سوم  
 شخص مفرد است از مصدر استن. در اینجا معنای آینده میدهد. ندیدی ام = مرا نمیدید.



# ۱ قضا کشتی آنجا که خواهد بر د و گر ناخدا جامه بر تن در د.

با خوبستن

- ۲ مکن سعدیا دیده بر دست کس
- ۳ اگر حق پرستی در حق بست
- ۴ گر او تاجدارت کنند سر بر آر
- ۵ عبادت به اخلاص نیست نکوست
- ۶ چه ز نار مغ در میانست، چه دلق
- ۷ مکن گفتمت مردی خویش فاش
- ۸ به اندازه بود باید نمود
- ۹ که چون عاریت بر کشتند از سرش
- ۱۰ اگر کوتاهی پای چوبین میند
- که بخشنده پروردگار است و بس
- که گر وی برانند نخواند کست
- و گرنه سر نا امیدی بخار
- و گرنه چه آید ز بیمفز پوست
- که در پوشی از بهر پندار خلق
- چو مردی نمودی مخنت مباش
- خجالت نبرد آن که ننمود و بود
- بماند کهن جامه‌ای در برش
- که در چشم طفلان نمایی بلند

۱: قضا = حکم پروردگار. «خواهد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. و گر = هر چند. ۲: دیده بر دست کس مکن = از کس چیزی نخواه. دیده = چشم. که = در حالی که. ۳: در حق = درگاه پروردگار. بست [است] = تو را بس است. حذف «است» روا شمرده شده است. که = زیرا. کس نخواند ت. ت = تو را. ۴: تاجدارت کند = تاج عزت بر سر تو گذارد. سر بر آور = سر بفر از. سر ناامیدی بخار = ناامیدی بنما. بعضی اشخاص هنگام نومیدی و تردید به سر خود دست میکشند. ۵: عبادت = بندگی. به اخلاص نیست. = با آهنگ پاک. چه آید: با آهنگ سؤال = هیچ نیاید. بیمفز پوست: اضافه مقلوب است. ۶: چه ز نار مغ در میانست [و] چه دلق که از بهر پندار خلق در پوشی. حذف «و» روا شمرده شده است. چه... و چه... = یکسان است. ز نار مغ = کستی آتش پرست. دلق: پوست جانور «دله» بود که غلندران بر تن میکردند. از بهر پندار خلق = تا مردم تو را غلندر بیندارند. ۷: گفتمت مردی خویش [را] فاش مکن [و] چو مردی نمودی مخنت مباش. حذف «و» روا شمرده شده است. مردی = جنگاوری. چو = هنگامی که. مخنت = مردی که اطوار زنان نماید. ۸: به اندازه بود [ن] نمود [ن] باید. آن که بود و ننمود خجالت نبرد. نخستین «بود» + «نمود» مصدر بریده است. خجالت نبرد = شرمندة نشد. ۹: که = زیرا. چون عاریت [را] از سرش برکشند کهن جامه‌ای در برش بماند. عاریت در اینجا = جامه‌ای که به امانت گرفته شده است. مرجع ضمیر «ش» آن کس است که بود و ننمود. کهن جامه‌ای: اضافه مقلوب است = يك جامه کهن. «کهن جامه‌ای» در اینجا آهنگ ویژه دارد. ۱۰: که = زیرا. در چشم طفلان بلند نمایی. «طفلان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. نمایی: فعل حال و آینده است از مصدر نمودن.

توان خرج کردن برِ ناشناس .  
 که صَرافِ دانا نگیرد به چیز .  
 پدید آید آن گه که می یا زَرند .

۱ اگر نقره اندوده باشد نحاس  
 ۲ مینه جان من آب زَر بر پشیز  
 ۳ زَر اندودگان را به آتش برنند

مثل

به مردی که ناموس را شب نخفت .  
 که نتوانی از خلق بربست هیچ .  
 هنوز از تو نقش برون دیده اند .  
 که زیر قبا دارد اندام پیس .  
 که بازت رود چادر از روی زشت .

۴ بدانی که بابای کوهی چه گفت  
 ۵ برو، جان بابا، در اخلاص پیچ .  
 ۶ کسانی که فعلت پسندیده اند  
 ۷ چه قدر آورد بنده حور دیس  
 ۸ نشاید به دَسان شدن در بهشت .

مثل

به صد محنت آورد روزی به چاشت .  
 بزرگ آمدش طاعت از طفل خرد .  
 فتشاندند بسادام و زَر بر سرش .

۹ شنیدم که نابالغی روزه داشت ،  
 ۱۰ به کُتابش آن روز سابق نبرد .  
 ۱۱ پدر دیده بوسید و مادر سرش .

۱: اگر نحاس نقره اندوده باشد بر ناشناس خرج کردن توان. «ناشناس» در اینجا آهنگ تأکید دارد. نحاس = مس. ۲: پشیز = سکه کم ارزش. به چیز نگیرد = به ارزش هیچ نمی پذیرد. نپذیرد: فعل حال و آینده سوم شخص است از مصدر پذیرفتن. ۳: برند: فعل مجهول است = برده میشود. آن گه پدید آید که زرنند یا مس. که = آن که. ۴: بدانی = می بدانی. «ی» ادات تأکید است. که = آن که. بابا کوهی: آرامگاه او در شیراز است. ناموس را شب نخفت = شب نیارامید و به عبادت پرداخت تا مردم پندارند که پارسا و عبادت کننده است. ۵: جان بابا برو [و] در اخلاص پیچ. حذف «و» روا شمرده شده است. در اخلاص پیچ = در پاکیزه کردن عقیده کوش. که = زیرا. از خلق هیچ نتوانی بربست. بربست: مصدر بریده است = بهره برگرفتن. ۶: نقش برون = ظاهر. «برون» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: بنده حور دیس که زیر قبا اندام پیس دارد چه قدر آورد. چه قدر آورد: با آهنگ سؤال = هیچ ارزش ندارد. حور دیس = مانند خوب رویان بهشت. ۸: به وسیله نیرنگ به بهشت رفتن نشاید. که = زیرا. چادر از روی زشت باز رود. پارچه ای بر سر انداخته ای برداشته میشود. ۹: که = آن که. نابالغی = يك كودك به حد تکلیف نرسیده. روزی [را] به صد محنت به چاشت آورد = يك روز را با صد رنج به نیمه رساند. ۱۰: سابق آن روز به کتاب نبردش. کتاب = مکتب. سابق = راهنما. ش = او را. طاعت از طفل خرد بزرگ آمدش. مرجع ضمیر «ش» سابق است. طاعت = بندگی. در اینجا روزه. طفل = كودك. ۱۱: پدر دیده و مادر سرش [را] بوسید.

- ۱ چو بروی گَذر کردیک نیمروز  
 ۲ به دل گفت اگر لقمه چندی خورم  
 ۳ چو روی پسر در پدر بود و قوم

## حکمت

- ۴ که داند چو در بند حق نیستی  
 ۵ پس آن پیر از این طفل نادانتر است  
 ۶ کلید در دوزخ است آن نماز  
 ۷ اگر جز به حق میرود سجاده‌ات

## مثل

- ۵ سیئه کاری از نردبانی فتاد.  
 ۹ پسر چند روزی گیرستن گرفت.  
 ۱۰ به خواب اندرش دید و پرسید حال

۱: چو = هنگامی که. معده = شکبه. ۲: به دل گفت = در دل با خود گفت. لقمه چندی = چند لقمه‌ای. غیب چه داند: با آهنگ سؤال = از نادیده آگاه نیست. ۳: چو روی پسر در پدر و قوم بود = از آنجا که کودک به پدر و خویشاوندان می‌نگریست [و به پروردگار نمی‌اندیشید]. قوم = آشنایان. صوم = روزه. ۴: چو در بند حق نیستی اگر بی‌وضو در نماز ایستی که داند = هنگامی که پای بند احکام پروردگار نیستی اگر بی‌وضو در نماز ایستی که داند. داند: فعل حال و آینده است از مصدر دانستن. که داند با آهنگ سؤال = کس نداند. ۵: پس آن پیر که از بهر مردم به طاعت دراست از این طفل نادانتر است. آن پیر = آشنای بابا کوهی که شب زنده‌داری کرد تا مردم را بفریبد. این طفل = نابالغی که روزه گرفت و چاشت لقمه خورد و تا شام وانمود که روزه دار است. ۶: آن نماز که در چشم مردم دراز گزاری کلید در دوزخ است. کلید در دوزخ است = با آن دوزخ را میتوان گشود و بس. در چشم مردم = پیش چشم مردم. برای تظاهر. ۷: اگر جاده‌ات جز به حق میرود سجاده‌ات را در آتش فشانند = اگر راهی که می‌پیمایی جز به سوی پروردگار است جانماز در آتش افشاند می‌شود. سجاده‌ات را در آتش فشانند = آنچه بر آن سجاده به دست آوردی سزاوار ریختن در آتش است. فشانند: فعل مجهول است. ۸: سیئه کاری = يك شخص گناهکار. که = آن که. هم در نفس جان بداد = درست در هنگام افتادن مرد. ۹: حریفان = هم پیشگان. روبه‌رو شوندگان. آمیز گاران. ۱۰: اندر خواب بدیدش و حال پرسید. مرجع ضمیر «ش» پدر است. که = گویان. چون = چگونه. حشر و نشر و سؤال: رویداده‌های پس از مرگ است.

۱. بگفت ای پسر قصه بر من بخوان. به دوزخ در افتادم از نردبان.

حکمت

- |                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| ۲. نکو سیرتی بی تکلف برون        | به از نیکنمایی خراب اندرون.         |
| ۳. به نزدیک من شبر و راهزن       | به از فاسق پارسا پیرهن.             |
| ۴. یکی بر در خلق رنج آزمای       | چه آجرش دهد در قیامت خدای.          |
| ۵. ز عمرو ای پسر چشم اجرت مدار   | چو در خانه زید باشی به کار.         |
| ۶. نگویم تواند رسیدن به دوست     | در این ره جز آن کس که رویش در اوست. |
| ۷. ره راست رو و نسا به منزل رسی  | تو بر ره نبی. ز آن قبل واپسی.       |
| ۸. چو گاوی که عصار چشمش یست،     | دوان تا شب و شب همانجا که هست.      |
| ۹. کسی کاو بتابد ز محراب روی     | به کفرش گواهی دهند اهل کوی.         |
| ۱۰. تو هم پشت بر قبله ای در نماز | گرت در خدا نیست روی نیاز.           |

۱: قصه = داستان. دوزخ = جهنم. ۲: يك نکو سیرت برون بی تکلف از يك نیکنام خراب اندرون به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. برون بی تکلف: صفت مرکب است = آن که برای ریا بر خود رنج نمی نهد. ۳: شبر و = دزد. از فاسق پارسا پیرهن به [است]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. فاسق = گناهکار. پارسا پیرهن: صفت مرکب است = آن که جامه پارسایان به تن کند. ۴: بر در خلق رنج آزمای: صفت مرکب است = آن که روی بر بندگان دارد و رنج عبادت می برد. در قیامت = روز رستخیز. چه اجر دهدش: با آهنگ سؤال = او را پاداش ندهد. ۵: ای پسر چو در خانه زید به کار باشی چشم اجرت ز عمرو مدار. چو = هنگامی که. عمرو وزید = یکی و دیگری. ۶: نگویم در این ره جز آن کس که رویش در اوست به دوست تواند رسیدن = گویم آن کس به دوست رسیدن تواند که رویش در اوست. مرجع ضمیر «او» دوست و مراد پروردگار است. ۷: ز آن قبل = بدان سبب. واپس = از کاروان بازمانده. پایان بخش دو جمله «تو بر ره نبی + ز آن قبل واپسی» فعل دوم شخص مفرد «ای» است از مصدر استن. ۸: چو گاوی که چشمش [را] عصار بیست [و] تا شب که دوان هست شب همانجا [ست]. حذف را + و «است» روا شمرده شده است. چو = مانند. «ی» چسبیده به واژه «گاو» ای و فعل حال دوم شخص است از مصدر استن. دومین «که» = در حالی که. عصار = شیر کشت. روغن گیر. گاو عصار همه روز گرد کارگاه روغن کشی میگردید. ۹: کسی کاوز محراب روی بتابد اهل کوی بر کفرش گواهی دهند. ز محراب روی بتابد = به مسجد نرود و به سوی محراب نماز نگذارد. محراب = جای پیش نماز در مسجد. ۱۰: تو هم گر روی نیازت در خدا نیست پشت بر قبله در نمازی.

- ۱ درختی که بیخش بود بر قرار
- ۲ گرت بیخ اخلاص در بوم نیست
- ۳ هر آن کافکند تخم بر روی سنگ
- ۴ مننه آب روی ریا را متحل.
- ۵ چودر خفیه بد باشی و خاکسار
- ۶ به روی و ریا خرقه سهل است دوخت
- ۷ چه دانند مردم که در جامه کیست.
- ۸ چه وزن آورد جایی انبان باد
- ۹ مرائی که چند آن ورع می نمود
- ۱۰ کنند ابره پاکیزه تر ز آستر.
- ۱۱ بزرگان فراغ از نظر داشتند.
- ۱۲ گر آوازه خواهی در اقلیم فاش
- بپرور که روزی دهد میوه بار.
- از آن در کسی چون تو محروم نیست.
- جوی وقت دخلش نیاید به چنگ.
- که این آب در زیر دارد و حل.
- چه سود آب ناموس بر روی کار.
- گوش بسا خدا در توانی فروخت.
- نویسنده داند که در نامه چیست.
- که میزان عدل است و دیوان داد.
- بدیدند و هیچش در انبان نبود.
- که این در حجاب است و آن در نظر.
- از آن پرنیان آستر داشتند.
- درون حله کن، گو برون حشو باش.

۱: درختی [را] که بیخش برقرار بود پرور که روزی میوه بار دهد. بیخش برقرار بود = ریشه اش  
 با بر جاست. که روزی = تایک روز. ۲: گریخ اخلاص در بوم نیست. بیخ اخلاص: اضافه تشبیه  
 است = ریشه پاکیزگی عقیدت. بوم = زمین. آن در = درگاه پروردگار. چون تو محروم =  
 = ناامید مانند تو. ۳: وقت دخل جوی به چنگش نیاید = هنگام برداشتن کشت هیچ به  
 دست او نمی آید. جوی = یک جو. ۴: آب روی ریا = درخشندگی چهره که از راه ریا باشد.  
 محل مننه = قدرمگذار. که = زیرا. وحل = گل. ۵: چو خاکسار و در خفیه بد باشی =  
 هنگامی که فروتن و پنهان بد باشی. چه سود: با آهنگ سؤال = سود ندارد. آب ناموس =  
 درخشندگی نیرنگ. ۶: با روی و ریا خرقه دوخت [ن] سهل است. روی و ریا = مکر و  
 نیرنگ. خرقه = جمله از پاره ها دوخته که پارسایان بر تن میکردند. سهل = آسان. دوخت:  
 مصدر بریده است. گر توانی با درخدا فروختش. مرجع ضمیر «ش» خرقه است. ۷: چه دانند:  
 با آهنگ سؤال = ندانند. که = آن که. ۸: جایی که دیوان داد و میزان عدل است انبان باد  
 چه وزن آورد. چه وزن آورد: با آهنگ سؤال = هیچ وزن ندارد. میزان عدل و دیوان  
 داد = ترازوی انصاف و دفترخانه داد. ۹: مرائی [را] که چند آن ورع می نمود بدیدند و  
 در انبانش هیچ نبود. مرائی = ریاکار. ورع = پرهیزگاری. بدیدند: فعل مجهول است.  
 و = در حالی که. ۱۰: ابره [را] ز آستر پاکیزه تر کنند. ابره = رویه. کنند: فعل مجهول  
 است. که = زیرا. این در حجاب و آن در نظر است = آستر پوشیده و رویه آشکار است. ۱۱:  
 از نظر فراغ داشتند = از دین مردم آسوده بودند. از آن = بدان سبب. پرنیان آستر: اضافه  
 مقلوب است. آستر ابریشم نقشدار. ۱۲: گر آوازه در اقلیم فاش خواهی درون [را] حله  
 کن [و] گو برون حشو باش. آوازه = شهرت. اقلیم = کشور. حله = بردیمانی. حشو = لایبی.

- ۱ به بازی نگفت آن سخن با یزید  
 ۲ کتسانی که سلطان و شاهنشاه اند  
 ۳ طمع در گدا مرد معنی نیست .  
 ۴ همان به گر آستن گنوهری  
 ۵ چو روی پرستیدن بر خداست  
 ۶ تورا پند سعدی بس است ای پسر  
 ۷ گر امروز گفتار من بشنوی  
 ۸ از این به نصیحتگری بایدت .
- که از منکر ایمن ترم کز مرید .  
 سراسر گدایان آن در گه اند .  
 نشاید گرفتن در افتاده دست .  
 که همچون صدف سر به خود در بری .  
 اگر جبرئیل نبیند رواست .  
 اگر گوش داری چو پند پدر .  
 مبادا که فردا پشیمان شوی .  
 ندانم پس از من چه پیش آیدت .

۱: بایزید آن سخن [را] که از منکر ایمن ترم کز مرید به بازی نگفت. به بازی نگفت = از راه سرگرمی نگفت. بایزید بسطامی عارف بودو در قرن سوم میزیست. منکر = انکار کننده. ایمن = بی گزند. مرید = ارادتمند. دل بسته. ۲: سراسر = همه. آن در که = درگاه پروردگار. ۳: مرد معنی در گدا طمع نیست. طمع = آز. مرد معنی = آن دانشمند که به معنای واژه ها پرداخت. در افتاده دست گرفتن نشاید = شایسته نیست که شخص هنگام بر زمین افتادن از کسی که پیش از او بر زمین افتاد مدد بخواهد. ۴: همان به [است] که گر همچون صدف آستن گوهری سر [را] به خود در بری. حذف «است» روا شمرده شده است. آستن گوهری = مروارید درون پوست. هنر داری. که = آن که. همچون = درست مانند. سر به خود در بری = سر را به زیر افگنی. گردن خویش را نیفزازی. ۵: چو = هنگامی که. اگر جبرئیل نبیندت رواست. ت = تو را. جبرئیل در اینجا آهنگ تأکید دارد. روبه سوی خدا داشتن برتر از همه است. ۶: ای پسر اگر پند سعدی [را] چو پند پدر [به] گوش داری تورا بس است: تو را بس است = برای تو بسیار است. به گوش داری = در گوش بداری. چو = مانند. ۷: گر امروز گفتار من [را] بشنوی [آن] که فردا پشیمان شوی مبادا. مبادا: مباد. مباد. فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن. ۸: [اگر] نصیحتگری به از این بایدت چه پس از من پیش آیدت ندانم. حذف «اگر» روا شمرده شده است. نصیحتگری = يك اندرز دهنده. بایدت = تورا بایسته است. لازم داری. پس از من = از من گذشته. جز من.

## باب ششم

### قناعت

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| ۱ خدا را ندانست و طاعت نکرد     | که بر بهجت و روزی قناعت نکرد . |
| ۲ قناعت توانگر کنند مرد را .    | خبتر ده حریص جهانگرد را .      |
| ۳ سکونی به دست آورای بی ثبات    | که بر سنگ گردان نروید نبات .   |
| ۴ مپرو رتن ار مرد رای وهشی .    | که اورا چو می پروری می کشی .   |
| ۵ خردمند مردم هنر پرورند        | که تن پروران از هنر لاغرند .   |
| ۶ کسی سیرت آدمی گوش کرد         | که اول سنگ نفیس خاموش کرد .    |
| ۷ خور و خواب تنها طریق دد است . | بر آن بودن آیین نابخرد است .   |
| ۸ خنك نیکبختی که در گوشه ای     | به دست آرد از معرفت توشه ای .  |

۱: [آن] که بر بهجت و روزی قناعت نکرد خدا را ندانست و طاعت نکرد. ندانست = شناخت. طاعت = بندگی. که = آن که. ۲: قناعت: در اینجا آهنگ تأکید دارد. حریص جهانگرد را خبر ده = به آن که به سبب آز در جهان میگرد خبر داده شود. ده: فعل امر مجهول است از مصدر دادن. ۳: سکونی = اندک آرامش. بی ثبات = بیقرار. در اینجا حریص جهانگرد. که بر سنگ گردان نبات نروید = در حالی که بر سنگ گردنده خزه هم نمیروید. نروید: فعل حال و آینده است از مصدر رستن. ۴: ار مرد رای وهشی تن [را] مهرور. که چو می پروری اورا میکشی. مرد رای وهش = دارای اندیشه وهوش. که = زیرا. چو = هنگامی که. میکشی؛ خالی از غلو = آزار میرحانی. ۵: خردمند مردم: اضافهٔ مقلوب است. که = در حالی که. ۶: کسی که اول مگ نفیس [را] خاموش کرد سیرت آدمی [را] گوش کرد. سیرت آدمی را گوش کرد = روش آدمی را شنید. اول: قید است = نخست. سنگ نفیس: اضافهٔ تشبیه است. ۷: خور: مصدر بریده است = خوردن. خواب = خفتن. طریق دد است = راهی است که جانوران وحشی میروند. مرجع ضمیر «آن» طریق دد است. ۸: نیکبختی که در گوشه ای توشه ای از معرفت به دست آرد خنك [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. خنك = خوش. گوشه ای + توشه ای = يك گوشه + اندك زاد. معرفت = دانش



نکردند باطل بر او اختیار .  
 چه دیدار دیوش، چه رخسار حور .  
 که چه راز ره باز نشناختی .  
 که در شهرش بسته‌ای سنگ آذ .  
 کنی رفت تا مدره المنتهی .  
 به تدریج خود را ملک خوی کرد .  
 شاید پترید از ثری بر قتلک .  
 پس آنگه ملک خوئی اندیشه کن .  
 نگر تا نیچد ز حکم تو سر .  
 تن خویشتن خست و خون تو ریخت .  
 چنین پتر شیکم آدمی یا خمی .  
 تو پنداری از بهر نان استوبس .

۱ بر آنان که شد ستر حق آشکار  
 ۲ ولیک آن که ظلمت نداند ز نور  
 ۳ تو خود را از آن درجه انداختی  
 ۴ بر اوج فلک چون پرد جره باز  
 ۵ گرش دامن از چنگ شهوت رها  
 ۶ کسی کاو کم از عادت خویش خورد  
 ۷ کجا سیر و حشی رسد در ملک  
 ۸ نخست آدمی سیرتی پیشه کن  
 ۹ تو بر کره توستنی در کمر  
 ۱۰ که گر پالهنک از گفت در گسخت  
 ۱۱ به اندازه خور زاد اگر آدمی  
 ۱۲ درون جای قوت است و ذکر و نفس

۱: ستر حق = راز پروردگار. راز خداشناسی. باطل [را] بر آن اختیار نکردند = نادرست را بر حق نگزیدند. ۲: ولیک = اما. ظلمت [را] ز نور نداند = تاریکی را از روشنایی نشانسد. ش = او را. چه دیدار دیو [و] چه رخسار حور = دیدن شیطان و رخسار پری یکسان است. حذف «و» روا شمرده شده است. ۳: تو از آن که چه را زره باز نشناختی خود را در چه انداختی. از آن که = بدان سبب که. چه = چاه. ۴: جره باز که بر شهرش سنگ آذ بسته‌ای بر اوج فلک چون پرد. اوج فلک = بلندی آسمان. چون پرد: با آهنگ سؤال = پریدن نتواند. جره باز = باز نر. ۵: گر دامنش [را] از چنگ شهوت رها کنی تا مدره المنتهی رفت. شهوت = خواهش نفس. مدره المنتهی: نام درختی است در آسمان هفتم. ۶: به تدریج = پله به پله. ملک خوی: صفت مرکب است = فرشته سیرت. ۷: سیر و حشی در ملک کجا رسد: کجا رسد: با آهنگ سؤال = نمیرسد. سیر و حشی = رفتار یک جانور غیر اهلی. ملک = فرشته. از ثری به فلک پترید [ن] نشاید. پترید: مصدر بریده است. ثری = خاک: فلک = آسمان. ۸: آدمی سیرتی = یک سیرت انسانی. یک روش ویژه انسانها. ملک خوئی = داشتن خوی فرشتگان. ۹: تو در کمر بر کره توستنی. تو در میان دو کوه بر اسب سرکش سواری. «ی» چسبیده به توستن: «ای» و فعل حال دوم شخص مفرد است از مصدر استن. نگر تا ز حکم تو سر نیچد. تا = که. حکم = فرمان. ۱۰: که = زیرا. پالهنک = افسار. ۱۱: اگر آدمی زاد [را] به اندازه خور. زاد = توشه. غذای: چسبیده به آدم: «ای» فعل حال و آینده است از مصدر استن. ۱۲: قوت + ذکر = روزی + بر زبان آوردن نام پروردگار.

- ۱ 'کجا ذکر گنجند کز انبار آز
- ۲ ندارند تن پروران آگهی
- ۳ چو چشم شکم پرنگردد بهیج
- ۴ چو دوزخ که سیرش کنند از وقید،
- ۵ همی میردت عیسی از لاغری،
- ۶ به دین ای فرومایه دنیا مخر.
- ۷ مگر می بینی که دد را و دام
- ۸ پلنگی که گردن کشد بروحوش
- ۹ چو موش آن که نان و پنیرش خوری
- به سختی نفس می کنند پا دراز.
- که پرمعده باشدز حکمت نهی.
- تهی بهتر آن روده پیچ پیچ.
- دگر بانگ دارد که هل من مزید.
- تو در بند آنی که ختر پروری.
- جو خر به انجیل عیسی مخر.
- نینداخت جز حرص خوردن به دام.
- به دام افتد از بهر خوردن چو موش.
- به دامش در افتی و تیرش خوری.

مثل سرگداشت

۱۰. امر حاجبی شانه عاج داد. که رحمت بر اخلاق حجاج باد.

۱: نفس که ز انبار آز به سختی پا دراز می کند ذکر کجا گنجد. ذکر کجا گنجد: با آهنگ سؤال جای ذکر کردن نیست. ذکر = بر زبان آوردن نام پروردگار. کز انبار آز = درحالی که به سبب انباشته بودن آز. نفس به سختی پا دراز میکند = نفس به سختی کشیده میشود. ۲: تن پروران [آن] آگهی [را] که هر معده ز حکمت تهی باشد ندارند. هر معده: صفت مرکب است = کسی که معده خویش را از غذا پر کرده است. حکمت = دانش. ۳: چو چشم شکم به هیچ پرنگردد آن روده پیچ پیچ تهی بهتر [است]. حذف «است» روا شمرده است. چشم شکم: اضافه استعاره است. چشم شکم پر نگردد = انتظار شکم برآورده نمیشود. ۴: چو دوزخ [است] که از وقید پرکنندش [و] دگر بانگ دارد. حذف «است» + «و» روا شمرده شده است. چو = مانند. وقید = هیزم. دگر = از آن پس. هل من مزید = آیا بیش از این هست. ۵: عیسی از لاغری همی میرد [و] تو در بند آنی که خر پروری. و = درحالی که. پایان بخش جمله «ی» چسبیده به «آن» است و «ای» فعل حال و آینده از مصدر استن. ۶: ای فرومایه دنیا [را] به دین مخر. به دین = به بهای آیین. به انجیل = به بهای انجیل. ۷: مگر = ظاهر آ. دد = جانور درنده. دام = جانور اهلی. جز حرص به دام نینداخت = آز آنان را به تله انداخت و بس. ۸: و حوش: جمع وحش = جانوران بیابانی. چو = مانند. ۹: آن که نان و پنیرش [را] چو موش خوری به دامش درافتی و تیرش [را] خوری. چو موش = آز دانه. در دامش بیفتی = گرفتار او میشوی. اشاره به گربه است که اگر دزدی کرد به تیر میزنندش. ۱۰: يك حاج يك شانه از دندان فیل ساخته برای من ارمغان آورد. که: ادات دعاست. اخلاق: جمع خوبهاست. حجاج: جمع حاج = آنان که خانه خدا را زیارت کرده اند.

- ۱ شنیدم که باری سگم خوانده بود  
 ۲ ببیند ا ختم شانه کاین استخوان  
 ۳ مپندار چون سر که خود خورم  
 که از من به نوعی دلش مانده بود.  
 نمی بایدم. دیگرم سگ مخوان.  
 که جَوَرِ خداوندِ حلوا برم.

اندرز

- ۴ قناعت کن ای نفّس بر آند کی  
 ۵ چرا پیشِ خسرو به خواهش روی.  
 ۶ اگر خود پرستی شیکم طبله کن،  
 که سلطان و درویش بینی یکی.  
 چو يك سو نهادی طمّع خسروی.  
 در خانه این و آن قبله کن.

مثل

- ۷ یکی پُر طمع پیشِ خوارز مشاه  
 ۸ چو دیدش به خدمت دوتا گشت و راست،  
 ۹ پسر گفت ای بابک نامجوی  
 ۱۰ بگفتی که قبله است سوی حجاز.  
 شنیدم که شد بامدادی پتگاه.  
 دگر روی بر خاک مالید و خاست  
 یکی مشکلیت باز پرسم. بگوی.  
 چرا کردی امروز ز این سو نماز.

۱: نخستین «که» = آن که. باری = يك بار. که دلش به نوعی از من مانده بود = در حالی  
 دل او يك گونه از من آزرده بود. ۲: شانه [را] بیندا ختم که این استخوان نمی بایدم.  
 نمی بایدم = برای من بایسته نیست. دیگر سگ مخوانم = از این پس مرا سگ مخوان. ۳:  
 مپندار که چون سر که خود خورم جور خداوند حلوا [را] برم. چون = هنگامی که. جور  
 خداوند حلوا برم = مسم کسی را که شیرینی دارد تحمل کنم. ۴: که = تا. سلطان و درویش  
 [را] یکی بینی = سلطان و بینوا را یکسان بینی. ۵: چرا به خواهش روی: با آهنگ سؤال  
 = برای دریوزه مرو. چو = هنگامی که. طمع = آز. خسروی = پادشاه هستی. مانند شده  
 در جای مانند. پایان بخش جمله «ی» است. و «ای» فعل حال و آینده است از مصدر استن. ۶:  
 خود پرست = به خویش پردازنده. طبله = کاسه چوبی. [و] درخانه این و آن [را] قبله کن =  
 به درخانه این و آن رو کن. حذف «و» روا شمرده شده است و مانند شده در جای مانند به کار رفته  
 است. مسلمانان هنگام نماز به خانه کعبه رومی کنند. ۷: شنیدم که یکی بر طمع بامداد پگاهی پیش  
 خوارز مشاه شد. بر طمع = بسیار آز. بامدادی پگاه = يك صبح زود. شد = رفت. ۸ و ۹:  
 پسر چو دیدش به خدمت دوتا و راست گشت [و] دگر روی بر خاک مالید و خاست گفت  
 ای بابک نامجوی یکی مشکل پرست باز بگوی. چو = هنگامی که. به خدمت = برای  
 چاکری. دوتا و راست گشت = خم و راست شد. حذف «و» روا شمرده شده است. دگر =  
 پس از آن. ۱۰: امروز چرا ز این سو نماز کردی. «این سو» در اینجا آهنگ تأکید دارد.

اندرز

- ۱ مشوتابع نفس شهوت پرست  
 ۲ قناعت سرافراز دای مرد هوش  
 ۳ طمع آب روی توقّر بریخت  
 ۴ چوسیراب خواهی شدن ز آب جوی  
 ۵ مگر از تنه مّم فکیبا شتوی  
 ۶ پرو خواجه، کوتاه کن دست آز  
 ۷ کسی را که درج طمع درنوشت  
 ۸ توقع براند ز هر مجلس است  
 که هر ساعتش قبله دیگر است  
 سر پر طمع بر نیاید ز دوش  
 برای جوی دامنی در بریخت  
 چرا ریزی از بهر برف آب روی  
 و گرنه ضرورت به درها شتوی  
 چه می بایلدت آستین دراز  
 نباید به کس عبد و خادم نبیشت  
 برانش ز خود تا نراند کست

مثل

- ۹ یکی را تب آمد ز صاحب دلان  
 ۱۰ بگفت ای پسر تلخی مردنم  
 کسی گفت شکرت بخواه از فلان  
 به از جتوز روی ترش بردنم

۱: تابع نفس شهوت پرست که هر ساعت قبله دیگرش است مشو. تابع = پرو. فرمانبردار.  
 شهوت پرست = به نفس خود پردازنده. قبله = کعبه. ۲: ای مرد هوش قناعت سر [را] افرازد.  
 افرازد = بلند کند. ز دوش بر نیاید = افراشته نشود. از شرمساری آویخته است. ۳: آب رو  
 = عرقی که به سبب شرمساری بر چهره می نشیند و چون بسیار گردد فرو میریزد. توقّر =  
 بزرگواری. جوی = یک دانه جو. دامنی در = یک دامن مروارید. چکته های خون به مروارید  
 مانند شده است. ۴: چو = هنگامی که. چرا از بهر برف آب روی ریزی: با آهنگ سؤال  
 = برای آب یخ شرمساری مبر. در شیراز هنگام گرما در ظرف شربت و آب برف می انداختند.  
 ۵: مگر = باشد که. تنعم. بهره مندی. تن آسانی. ضرورت: در اینجا قید است = بایسته. به  
 درها شوی = بر درها روی. ۶: خواجه پرو [و] دست آز کوتاه کن. حذف «و» روا شمرده  
 شده است. دست آز: اضافه استعاره است. چه می بایلدت: با آهنگ سؤال = تو را بایسته  
 نیست. لازم نداری. ۷: برای آن کس که طومار آز درهم پیچید عبد و خادم به کس نبیشت  
 [ن] بایسته نیست. کسی را که = برای آن کس که. درج طمع: اضافه استعاره است = طومار  
 آز. عبد و خادم = بنده و خدمتگزار. نبیشت: مصدر بریده است. ۸: توقع زهر مجلس برانندت.  
 توقع = چشم داشت. هر مجلس = همه جاها گرد آمدن و نشستن. ت = تو را. ش = او را.  
 کس نراندت = کس تو را از خود دور نکند. ۹: یکی ز صاحب دلان را تب آمد. صاحب دلان  
 = روشنفکران. ۱۰: تلخی مردنم از جور روی ترش بردنم به [است]. حذف «است»  
 روا شمرده شده است. جور = ستم بدخویی شکر دهنده. ستم: در اینجا: رنج. م = مرا.

## حکمت

- ۱ شکرت عاقل از دست آن کس نخورد
- ۲ مرو در پتی هر چه دل خواهدت.
- ۳ کُندمتر در آنفس اماره خوار.
- ۴ اگر هر چه باشد مرادت خوری
- ۵ تنور شکم دم به دم تافتن
- ۶ به تنگی نریزندت از روی رنگ
- ۷ کشتد مرد پر خواره بار شکم
- ۸ شکم بنده بسیار بینی خجیل.
- ۹ ز اندازه بیرون مشو پیش زن.
- ۱۰ به بی رغبتی شهوت انگیختن
- ۱۱ در بخت آدمی زاده پسر محفل
- که روی از تکبر بر او سر که کرد.
- که تمکین تن نور جان کاهدت.
- اگر هوشمندی عزیزش مدار.
- ز دوران بسی نامرادی بتری.
- مصیبت بود روز نایافتن.
- چو وقت فراخی کنی معده تنگ.
- و گر در نیابد کشتد بار غم.
- شکم نزد من تنگ بهتر که دل.
- نه دیوانه ای. تیغ بر خود مزن.
- به رغبت بود خون خود ریختن.
- که باشد چو انعام بل هم اضل.

۱: عاقل از دست آن که از تکبر روی بر او سر که کرد شکر نخورد. عاقل = خردمند. تکبر = خود را بزرگ پنداشتن. روی سر که کرد = روی ترش کرد. دلتنگی نمود. ۲: تمکین تن = تسلیم شدن در برابر خواهش جسم. نور جان کاهدت = نور جانت [را] کاهد. ۳: اماره = بسیار فرمان دهند. ش = اورا. ۴: مرادت = خواست تو. دوران = روزگار. بسی = بسیار. نامرادی = ناامیدی. ۵: روز نایافتن تنور شکم [را] دم به دم تافتن مصیبت بود. تنور شکم تافتن = خوردن: به تنور هیزم ریزند و به شکم غذا. دم به دم = نفس بر نفس. بی دربی. مصیبت = اندوه. ناگواری سخت. ۶: چو وقت فراخی معده تنگ کنی به تنگی از رویت رنگ نریزند. به تنگی = هنگام تنگ دستی. از رویت رنگ نریزند = تورا شرمسار نکنند. از ناامیدی و شرمندگی رنگ از چهره میرود. نریزند: فعل مجهول است = ریخته نشود. چو = هنگامی که. معده تنگ کنی = کم خوردن را عادت کنی. ۷: مرد پر خواره بار شکم [را] کشد و گر در نیابد بار غم [را] کشد. غم = اندوه. ۸: شکم بنده [را] بسیار خجل بینی. بینی: فعل مجهول است. نزد من شکم تنگ بهتر [است] که دل. حذف «است» روا شمرده شده و «تنگ» پس از «دل» مقدّر است. شکم تنگ = کم خورده. دل تنگ = اندوهگین. ۹: ز اندازه بیرون = بیش از اندازه. مشو = مرو. نه دیوانه ای = دیوانه نی. تیغ = شمشیر. کارد. ۱۰: به بی رغبتی خون خود [را] ریختن بود = از راه بی میلی خویشتن را هلاک کردن است. ۱۱: در بخت [است] که آدمی زاده پسر محفل چو انعام بل هم اضل باشد = افسوس است که انسان پر اعتبار مانند چهارپایان بل از آنان نیز گمراه تر باشد.

## مثل

- ۱ چه آوردم از بصره دانی . عجب  
 ۲ تنی چند در خرقه راستان  
 ۳ یکی در میان معده انبار بود .  
 ۴ میان بست مسکین و شد بد رخت .  
 ۵ نه هر بار خرما توان خورد و بتره  
 ۶ رئیس ده آمد که این را که کشت .  
 ۷ شکم دامن اندر کشیدش ز شاخ .
- حدیثی که شیرین تر است از رطب .  
 گذشتیم بر طرّف خرماستان .  
 ز پُر خواری خویش بس خوار بود .  
 وز آنجا به گردن ده افتاد سخت .  
 لت انبان بد عاقبت خورد و مُرد .  
 بگفتم وزن بانگ بر ما درُشت .  
 کنند تنگ دل رودگان فراخ .

## حکمت

- ۸ شکم بند دست است و زنجیر پای .  
 ۹ سراسر شکم شد ملخ . لاجرم  
 ۱۰ برو ، اندرونی به دست آر پاک .
- شکم بنده کمتر پتر استند خدای .  
 به پایش کشد مور کوچک شکم .  
 شکم پُر نخواهد شد الا به خاک .

۱: دانی از بصره چه آوردم . دانی = بدان . عجب حدیثی که: اضافه مقلوب است = آن سخن شگفت که . رطب = خرما یا تازه . ۲: خرقه = جامه ارباره ها دوخته . ۳: معده انبار صفت: مرکب است = کسی که شکم خود را از خوراك انباشته میدارد . پر خوار . بس خوار بود = بسیار پست بود . به چشم آشنایان پست می آمد . ۴: مسکین میان بست و بر درخت شد = فرومانده آماده شد و بالای درخت خرما رفت . شد = رفت . ۵: هر بار خرما خورد [ن] و بردن [ن] نتوان . هر بار = همیشه . نتوان: فعل مجهول حال و آینده است از مصدر توانستن . لت انبان = پر خوار . بد عاقبت = آن که پایان زندگیش ناگوار است . ۶: که = گویان . درشت: در اینجا قید است = خشن . ۷: شکم دامنش [را] ز شاخ اندر کشید = هوس خوردن آنچه بر شاخ بود او را به بالای درخت کشاند . رودگان فراخ دل [را] تنگ کند . دل را تنگ کند = اندوه فراهم میکند . ۸: شکم بنده خدای [را] کمتر پرستد = کسی که بنده شکم خویش بود فرصت بندگی پروردگار را کمتر می یابد . ۹: ملخ سراسر شکم شد . شکم ملخ بزرگتر از دیگر اعضای اوست . لاجرم مور کوچک شکم به پای کشدش = ناچار مور که شکم کوچک دارد به پای می کشدش . کوچک شکم: صفت مرکب است . به پای کشدش = پای او را به نیش گرفته به سوی لانه خویش میبرد . لاجرم = ناچار . به پای = به وسیله پای [ملخ] . ۱۰: برو [و] اندرونی پاک به دست آر . حذف «و» روا شمرده شده است . اندرونی پاک = يك دل از تیرگی خالی . شکم پُر نخواهد شد الا به خاک = بایسته است که شکم با خاک پر شود و بس . هر بار که غذا هضم شد شکم خالی است . تن که زیر خاک رفت دیگر خالی نیست .

مثل

- ۱ شکم صوفی را زبون کرد و فرج .  
 ۲ یکی گفتش از دوستان در نهفت .  
 ۳ به دیناری از پشت راندم نشاط .  
 ۴ فرومایگی کردم و ابلهی .  
 دو دینار بر هر دو آن کرد خرج .  
 چه کردی بد آن هر دو دینار . گفت  
 به دیگر شکم را کشیدم سیماط .  
 که این همچنان پر نشد و آن تهی .

اندرز

- ۵ غذا گر لطیف است و گر صر سری  
 ۶ سر آن گه به بالین نهفتد هوشمند  
 ۷ مجال سخن تا نیابی مگوی .  
 ۸ مگوی و منبه تا توانی قدم  
 چو دیرت به دست او فتد خوش خوری .  
 که خوابش به قهر آوزد در کمند .  
 چو میدان نبینی نگه دار گوی .  
 ز اندازه بیرون و ز اندازه کتم .

مثل

- ۹ یکی نبشکتر داشت بر طبقری  
 ۱۰ به صاحب دلی گفت در کنج ده  
 چپ و راست گردنده بر مشتری .  
 که بستان و چون دست یابی بده .

۱: شکم و فرج صوفی را زبون کرد. صوفی = يك پشمینه پوش. فرج = میان پا. شرمگاه.  
 هر دو آن = آن هر دو. ۲: یکی از دوستان در نهفت گفتش. در نهفت: قید حالت است =  
 چنان که دیگری نشنید. گفتش = اورا گفت. ۳: به وسیله يك دینار از پشت شادمانی راندم.  
 به دیگر = به وسیله دیگر دینار. شکم را سیماط کشیدم = برای شکم سفره گستردم. ۴: فرومایگی  
 و ابلهی کردم. ابلهی = نادانی. که = زیرا. همچنان این پر و آن تهی نشد = درست چنان  
 که بود شکم پر و پشت خالی نشد. ۵: چو دیر به دست او فتد خوش خوری. چو = هنگامی  
 که. ۶: هوشمند آن گه که خواب به قهر در کمند آوردش سر به بالین نهاد. «آن گه» در اینجا  
 آهنگ تأکید دارد. به قهر = با چیرگی. در کمند آورد = به وسیله کمند او را بر باید. کمند:  
 ریسمانی بود که چنبر کرده به سوی شکار یا دشمن می افکندند و او را می گرفتند. مانند شده در  
 جای مانند به کار رفته است. ۷: مجال = جولانگاه. جای گرداندن اسب. فرصت. چو میدان  
 نبینی گوی [را] نگه دار = هنگامی که میدان پیش پای تو نیست گوی راه سوی میل مران. اشاره  
 است به چوگان بازی. ۸: تا توانی ز اندازه بیرون مگوی و ز اندازه کم قدم منه. قدم منه =  
 پیش مرو. ز اندازه بیرون = بیش از اندازه. ۹: یکی چپ و راست بر مشتری گردنده نبشکتر بر طبقری  
 داشت. طبقری = طبق کوچک. بر مشتری گردنده: صفت مرکب است = پیرامون خریدار  
 گردنده. ۱۰: صاحب دلی = يك روشن ضمیر. چون دست یابی = هنگامی که توانی. بده = پرداز.



- ۱ بگفت آن خیر دمند نیکو سرشت  
 ۲ تو را صبر بر من نباشد مگر .  
 ۳ حلاوت ندارد شکر در تنی اش  
 جوابی که بر دیده شاید نوشت .  
 ولیکن مرا باشد از نیشکر .  
 که باشد تقاضای زشت از پتی اش .

مثل

- ۴ یکی را ز مردان روشن ضمیر  
 ۵ زشادی چو گلبرگ خندان شکفت .  
 ۶ چه خوب است تشریف میر ختن .  
 امیر ختن داد طاقی حریر .  
 نپوشید و دستش بیوسید و گفت  
 وز آن خوبتر جامه خویشتن .

اندرز

- ۷ گر آزاده ای بر زمین خسب و بس .  
 مکن بهر قالی زمین بوس کس .

مثل

- ۸ یکی نان خورش جز پیازی نداشت .  
 ۹ پتراکنده ای گفتش ای خاکسار  
 چو دیگر کسان بر گ و سازی نداشت .  
 برو، طبخی از خوان یغما بیار .

۱: آن خردمند نیکو سرشت جوابی که بر دیده نوشت [ن] شاید بگفت. بر دیده نوشتن = نوشتن و پیش چشم داشتن. شاید: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر شایستن است. ۲: مگر تو را بر من صبر نباشد = چنان می نماید که نتوانی بر من صبر کنی. ظاهراً بهای نیشکر را دیر یا زود از من میخواهی. ولیکن مرا از نیشکر [صبر] باشد = اما من میتوانم بی نیشکر به سر برم. ۳: [آن] که تقاضای زشتش از پی باشد شکر در نی اش حلاوت ندارد. حلاوت = شیرینی. که = آن که. تقاضا = بازخواست. ۴: امیر ختن یکی ز مردان روشن ضمیر را طاقی حریر داد. طاقی حریر = يك جامه ابریشم. ۵: چو گلبرگ خندان = مانند برگ گل هنگام باز شدن. نپوشید = در بر نکرد. مرجع ضمیر «ش» امیر ختن است. ۶: چه خوب = عجب نیکو. تشریف = خلعت. و جامه خویشتن از آن خوبتر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. و = در حالی که. ۷: خسب: فعل امر دوم شخص مفرد از مصدر خفتن است. و بس = و جز بر زمین نه. بهر قالی زمین کس [را] بوس مکن. ۸: یکی = يك شخص. نان خورش: اضافه مقلوب است = آنچه با نان خورند. پیازی = اندك پیاز. چو = مانند. ساز و برگی نداشت = اندك وسایل زندگی و آذوقه نداشت. هیچ وسیله زندگی و آذوقه نداشت. ۹: پتراکنده ای گفتش = يك شخص پریشانگوی او را گفت. خاکسار = فروتن. برو [و] طبخی از خوان یغما بیار = برو و اندك غذای پخته از خوانی که برای همگان میگسترند بیاور

- ۱ بخواه و مدار از کتس ای خواجه باک  
 ۲ قبا بست و چابک نوردید دست.  
 ۳ شنیدم که میگفت و خون میگریست  
 ۴ بتلاجوی باشد گرفتار آز.  
 ۵ جوینی که از سعی بازو خورم  
 ۶ چه دلتنگ خفت آن فرومایه دوش
- که مقطوع روزی بُود شرمناک .  
 قبایش دریدند و دستش شکست .  
 که مرخویشتن کرده را چاره چیست .  
 من و خانه من بعد و نان و پیاز .  
 به از متیده بر خوان اهل کترم .  
 که بر سفره دیگران داشت گوش .

مثل

- ۷ یکی گُربه در خانه زال بود  
 ۸ دوان شد به مهمانسرای امیر .  
 ۹ چکان خولش از استخوان میدوید.  
 ۱۰ اگر رستم از زخم آن نیززن
- که بر گشته ایام و بد حال بود .  
 غلامان سلطان زدندش به تیر .  
 همی گفت و از هول جان می تپید  
 من و موش و ویرانه پیرزن .

حکمت

- ۱۱ نیززد عسل جان من زخم نیش.  
 فناعت نکوتر به دوشاب خویش .

۱: باک مدار = مترس. که = زیرا. مقطوع روزی: صفت مرکب است = رزق بریده. «مقطوع روزی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۲: قبا بست = قبا بر تن کرد. دست نور دید = دست پیچید. در میان جمعیت کاسه را به این سو و آن مو گرداند. دریدند: فعل مجهول است = دریده شد. ۳: که = آن که. خون میگریست. از بسیاری گریه چشمان او سرخ شد و اشک در چشمانش مانند خون بود. چاره چیست: با آهنگ سؤال = چاره نمی بینم. ۴: گرفتار آز بتلاجوی باشد. بلا = رنج. من بعد = از این پس. ۵: جوین = نان جو. سعی = کوشش. از میده بر خوان اهل کرم به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. میده = نانی که از آرد گندم دوبار بیخته بزنند. ۶: آن فرومایه که دوش بر سفره دیگران گوش داشت عجب دلتنگ خفت. گوش داشت = مراقب بود. ۷: زال = سپید موی. بر گشته = باز گون. ایام: جمع یوم = روزها. بر گشته ایام: صفت مرکب است. ۸: شد = رفت. امیر = فرمانده. غلامان = خدمتگزاران جوان. ش = او را. ۹: خون از استخوانش چکان: وجه وصفی است. تیر پوست و گوشت او را دریده به استخوانش رسیده بود. هول = ترس. ۱۰: اگر از آسیب تیر آن کمانکش رهایی یافتم ویرانه پیرزن و موش [است] و من. حذف «است» روا شمرده شده است. است: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد است از مصدر استن. در اینجا معنای آینده دارد. و: معیت است = با. ۱۱: جان من عسل [به] زخم نیش نیززد. به دوشاب خویش فناعت نکوتر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. دوشاب = شیرۀ انگور یا خرما.

۱ خداوند از آن بنده خرمستند نیست که راضی به قسم خداوند نیست.

مثل

- ۲ یکی طفل دندان در آورده بود.
- ۳ که من نان و برگ از کجا آرمتش.
- ۴ چوبی چاره گفت آن سخن نزد جفت
- ۵ مخور هول ابلیس تا جان دهد.
- ۶ تواناست آخر خداوند روز
- ۷ نگارنده کودک اندر شکم
- ۸ خداوند گاری که عبیدی خرید
- ۹ تو را نیست آن تکیه بر کردگار
- پدر سر به فکر ت فرو برده بود
- مروت نباشد که بگذارمش.
- نیگرتا زن او را چه مردانه گفت
- هم آن کس که دندان دهد نان دهد.
- که روزی رساند. تو چندی آن مسوز.
- نویسنده عمر و روزی ست هم.
- بدارد. فکثیف آن که عبید آفرید.
- که مملوک را بر خداوند گار.

حکمت

- ۱۰ شنیدی که در روز گار قدیم
- ۱۱ مپندار کآن قول معقول نیست.
- شدی سنگ در دست ابدال سیم.
- چو قانع شدی سیم و سنگت یکی ست.

۱: خداوند از آن بنده که به قسم خداوند راضی نیست خرمستند نیست. قسم خداوند = بهره‌ای که پروردگار بخشیده است. ۲: سر به فکر فرو برده بود = برای اندیشیدن سر خویش را به گریبان برده بود. طفل = کودک. ۳: که = گویان. نان و برکش [را] از کجا آرم = جایی را نمیدانم که بتوان غذا و وسایل زندگی او را به دست آورد. [آن] که بگذارمش مروت نباشد = آن که او را رها کنم جوانمردی نیست. که = آن که. ش = او را. ۴: نگر تا چوبی چاره آن سخن [را] نزد جفت گفت زن او را چه مردانه گفت. چو = هنگامی که. نگر تا = بین که. ۵: هول ابلیس [را] مخور = از شیطان مترس. تا جان دهد: نفرین است. آن کس که دندان دهد نان هم دهد. فراهم شدن دندان در دهان برای آسانی هضم غذا صنع شگرف پروردگار است. ۶: آخر خداوند روز تواناست که روزی رساند. خداوند روز = آن که به امرش خورشید بر زمین میتابد و روز میشود. ۷: هم = نیز. ۸: آن خواجه که یک بنده را خرید از او نگهداری میکند. فکثیف = پس چگونه است. عبد = بنده زر خرید. ۹: آن تکیه که مملوک را بر خداوند گار [است] تو را نیست. تو را نیست = تونداری. تکیه = پشت گرمی. مملوک = بنده زر خرید. ۱۰: [آن] که در روز گار قدیم سنگ در دست ابدال سیم شدی شنیدی. که = آن که. شدی = میشد. ابدال: جمع بدل = نیکان. ۱۱: [آن] که آن قول معقول نیست مپندار. قول = گفتار. معقول = خردمندانه. چو = هنگامی که. ت = تو را.

چه مُشت زَرش پیشِ هِمَّتست، چه خاك.  
 كه سلطان ز درویشِ مسكینِ تر است.  
 فریدون به ملكِ عجم نیم سیر.  
 گدا پادشاه است. نامش گداست.  
 به از پادشاهی كه خُرسند نیست.  
 به ذوقی كه سلطان در ابوانِ نخفت.  
 چو خفتند گردد شبِ هر دو روز.  
 چه بر تختِ سلطان، چه بردشتِ كُرد.  
 برو شكرِ یزدان كن ای تنگدست.  
 كه بر خیزد از دستِ آزارِ كس.

۱ چو طفل اندرون دارد از حرص پاك  
 ۲ خبر ده به درویشِ سلطانِ پرست  
 ۳ گدا را كنند يك درم سیم سیر،  
 ۴ نگهبانی ملك و دولت بلاست.  
 ۵ گدایی كه بر خاطرش بند نیست  
 ۶ بخسبند خوش روستایی و جفت  
 ۷ اگر پادشاه است و گم پنه دوز  
 ۸ چو سیلابِ خواب آمد و مرد بُرد  
 ۹ چو بینی توانگر سر از كبر مست  
 ۱۰ نداری بحمد الله آن دسترس

مثل

۱۱ شتیدم كه صاحبِ دلی نيكِ مرد      یکی خانه بر قامتِ خویش كرد.

۱: چو = از آنجا كه. طفل = كودك. اندرون از حرص پاك دارد = آز در دل ندارد. پیش همتش چه مشت زر [و] چه خاك. حذف «و» روا شمرده شده است. چه مشت زر و چه خاك = مشت زر و خاك يكسان است. ۲: درویش سلطان پرست = بینوایی كه به سلطان میپردازد. پرستیدن = توجه كردن. كه = آن كه. سلطان ز درویش مسكین تر است = سلطان فرومانده تر از بینواست. ۳: يك درم سیم گدا را سیر كند [و] فریدون به ملك عجم نیم سیر [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. يك درم سیم = يك مثقال و نیم نقره. دومین «سیر» = خشنود. فریدون ششمین پادشاه پیشدادی بود و بر ضحاک چیره شد. ملك عجم = سرزمین فارسی زبان. ۴: ملك و دولت = کشور و دستگاه. بلاست = مصیبت است. گدا پادشاه است: مانند شده در جای مانند به كار رفته است. «نامش» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۵: بند بر خاطرش نیست = اندوهگین نیست. خاطر = درون دل. ۶: روستایی و جفت = دهقان و همسرش. از پادشاهی كه خرسند نیست به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. به ذوقی كه = با آن خوشی كه. ۷: چو = هنگامی كه. ۸: چو = هنگامی كه. سیلاب خواب: اضافه تشبیه است. چه و چه = يكسان است. كرد = شبان. حذف «و» روا شمرده شده است. ۹: ای تنگدست چو توانگر [را] از كبر مست بینی برو [و] شكر یزدان كن. حذف «و» روا شمرده شده است. چو = هنگامی كه. از كبر سرمست = از بزرگ پنداشتن خویش مست. ۱۰: بحمد الله آن دسترس [را] كه آزار كس از دست برخیزد نداری. بحمد الله = خدا را شكر. ۱۱: كه = آن كه. صاحب دلی = يك روشن ضمیر. خانه بر قامت خویش كرد = خانه به اندازه قد خود ساخت.

- ۱ کسی گفت میدانمت دسترس  
 ۲ چه میخواهم از تارم افراشتن.  
 کز این خانه بهتر کنی. گفت بس.  
 هم اینم بس از بهر بگذاشتن.

اندرز

- ۳ مکن خانه در راه سیل ای غلام.  
 ۴ نه از معرفت باشد و عقل و رای  
 که کس را نگشت آن عمارت تمام.  
 که بر زره کند کاروانی سرای.

مثل

- ۵ یکی سلطنت ران صاحب شکوه  
 ۶ به شبخی در آن بقعه کشور گذاشت  
 ۷ چو خلوت نشین کوس دولت شنید  
 ۸ چپ و راست لشکر کشیدن گرفت.  
 ۹ چنان سخت بازو شد و نیز چنگ  
 ۱۰ از قوم پراکنده ختلفی بکشت.  
 فرو خواست رفت آفتابش به کوه.  
 که در دوده قائم مقامی نداشت.  
 دگر ذوق در کنج خلوت ندید.  
 دل پر دلان زو رمیدن گرفت.  
 که با جنگجویان طلب کرد جنگ.  
 دگر جمع گشتند و هم رای و پشت.

۱: دسترس [را] کز این خانه بهتر کنی میدانم. بس = بسیار است. ۲: از تارم افراشتن چه میخواهم. چه میخواهم: خواهم + می تاکید: فعل حال از مصدر خواستن است. چه خواهم: با آهنگ سؤال = نباید که بخواهم. تارم افراشتن = دیوار خانه را بالا بردن. از بهر بگذاشتن همین بسم [است]. حذف «است» روا شمره شده است. همین: هم این = تنها این. ۳: ای غلام در راه سیل خانه مکن = ای پسر در جایی که باید سیل بگذرد خانه مساز. که = زیرا. آن عمارت کس را تمام نگشت. را = برای. عمارت = ساختمان. تمام = کامل. ۴: [آن] که کاروانی بر ره سرای کند از معرفت و عقل و رای نباشد. معرفت = دانش. عقل و رای = خرد و اندیشه درست. که = آن که. کاروانی = یک قافله که از شهری به شهر دیگر سفر میکند. بر ره سرای کند. بر جاده ای که از آن میگذرد سرای بسازد. ۵: سلطنت ران = سلطان. آفتابش به کوه فرو رفت [ن] خواست = مرگش فرا رسید. رفت: مصدر بریده است. ۶: کشور را به یک مال خورده دانشمند که در آن سرزمین میزیست سپرد. زیرا در خانواده جانشین نداشت. ۷: هنگامی که آن در تنهایی عبادت کننده آواز بخت شنید: دگر = از آن پس. ذوق = خوشی. ۸: گرفت = آغاز کرد. دل پر دلان زو رمیدن گرفت = ودلا و ران لشکر از او ناراضی شدند. ۹: با جنگ جویان جنگ طلب کرد = خواست که با جنگاوران نبرد کند. ۱۰: گروهی از مردم را که به سبب جنگهای پی در پی پریشان دل شده بودند بکشت. دگر = از آن پس. مرجع ضمیر پیوسته «ند» در «گشتند» قوم است. هم رای: صفت مرکب است.

که عاجز شد از تیرباران و سنگ .  
 که صعبتم فرومانده . فرباد رس .  
 نه در هر و غایبی بود دستگیر .  
 چرا نیم نانی نخورد و نخفت .

۱ چنان در حصار گرفتند تنگ  
 ۲ بر نیکمردی فرستاد کس  
 ۳ به همت مدد کن . که شمشیر و تیر  
 ۴ چو بشنید عابد بخندید و گفت

## حکمت

که گنج سلامت به کنج اندر است .  
 گرش زر نباشد چه نقصان و سیم .  
 که طبع لثیمش دگرگون شود .  
 نهادش توانگر بود همچنان .  
 بده کاصل خالی نماند ز فرع .  
 عجب دارم از مردمی گم کنند .

۵ ندانست قارون دنیا پرست  
 ۶ کمال است در نفس مرد کتریم .  
 ۷ میندار گر سفله قارون شود  
 ۸ و گر در نیابد کرم پیشه نان  
 ۹ سخاوت زمین است و سرمایه زرع .  
 ۱۰ خدایی که از خاک مردم کنند

۱: چنان تنگ در حصار گرفتندش که از تیرباران و سنگ عاجز شد. در حصار گرفتندش = او را احاطه کردند. تنگ: در اینجا قید حالت است. از تیر و سنگ باران عاجز شد = از باریدن سنگ از حصار و تیر از کمان ناتوان شد. ۲: نیکمردی = يك نيك مرد. صعب فرومانده ام = سخت درمانده ام. ۳: به همت مدد کن = به وسیله دعای خیر یاری کن. که = زیرا. شمشیر و تیر در هر و غایبی دستگیر نبود. هر و غایبی = درهمه جنگها. ۴: چو = هنگامی که. عابد = بندگی کننده. پارسا. چرا نیم نانی نخورد و نخفت: با آهنگ سؤال = بایست يك نیم نان بخورد و ببخشد. نخفت = نیارمید. ۵: قارون [آن را] که گنج سلامت به اندر کنج است ندانست. قارون: در زمان موسی پیامبر میزیست و ثروت بسیار اندوخت. دنیا پرست = به مال دنیا پردازنده. که = آن که. گنج سلامت: اضافه تشبیه است. سلامت = بی گزند بودن. کنج: گوشه آسایش اراده شده است. ۶: در ذات مرد بخشنده آراستگی صفات است. گر زر و سیم نباشدش چه نقصان [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. نباشدش = ندارد. چه نقصان [است]: با آهنگ سؤال = کمبود نیست. ۷: گر سفله قارون شود میندار که طبع لثیمش دگرگون شود. سفله = مرد هست. قارون شود = به اندازه قارون دارایی به دست آورد. که = آن که. طبع لثیمش = خوی فرومایه او. ۸: و گر کرم پیشه نان در نیابد نهادش همچنان توانگر بود = و اگر مرد بخشنده چندان بینوا شود که به دست آوردن روزی نیز برای او دشوار گردد مرشت او درست چنان که در گذشته بود توانگر است. بود: فعل حال و آینده است از مصدر بودن و در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۹: سخاوت = بخشندگی. زرع = کشت. بده = جود کن. بخش. که = تا. ۱۰: از مردمی گم کند عجب دارم = اگر کرم را از نظر دور بدارد عجب دارم. پروردگار کرم را از نظر دور نمیدارد.

- ۱ ز نِعْمَت نِهَادَن بِلندی مجوی.
- ۲ به بخشندگی کوش. کآب روان
- ۳ گر از جاه و دَوْلَت بیفتد لثیم
- ۴ اگر قیمتی گوهری غم مدار.
- ۵ کلوخ ار چه افتاده باشد به راه
- ۶ و گر خُرده ز رَز دندان گاز
- ۷ بدر می کنند آبگینه ز سنگ
- ۸ هنر باید و فضل و دین و کمال

مثل

- ۹ شتیدم ز پیران شیرین سخن
- ۱۰ بسی دیده شاهان و دوران و امر
- ۱۱ درخت کهن میوه ای تازه داشت

- که ناخوش کنند آبِ استاده بوی.
- به سبیلش مدد میرسد ز آسمان.
- دگر باره نادر شود مستقیم.
- که ضایع نگرداندت روزگار.
- نبینی که در وی کنند کس نگاه.
- بیفتد به شمعش بجویند باز.
- کجا ماند آینه در زیر زنگ.
- که گاه آید و گاه رود جاه و مال.

۱: بلندی را به وسیله گرد کردن مال مجو. زیرا آب استاده بوی ناخوش کند. دارایی شخص که در حال افزون شدن بخشی از آن هزینه نشد تادیگران از آن بهره منه شوند مانند آب در گودال ایستاده است. ۲: که = زیرا. آب روان ز آسمان به سبیل مدد میرسدش = آب روان [برخلاف آب ایستاده] به وسیله ریختن باران از آسمان مدد بدو میرسد و پیوسته روان است. ثروتی که از یک سو افزون میشود و از سوی دیگر بخشی از آن به سود دیگران خرج شد روان است. ۳: گر لثیم از جاه و دولت بیفتد دگر باره نادر مستقیم شود. جاه و دولت = پایگاه و دستگاه. لثیم = فرومایه. نادر مستقیم شود = کم اتفاق می افتد که پابرجا شود. ۴: قیمتی گوهر: اضافه مقلوب است = گوهر پر ارزش. که = زیرا. روزگار ضایع نگرداندت = روزگار از تو بهره برمی دارد. ۵: کلوخ ارچه به راه افتاده باشد نبینی که کس در وی نگاه کند. نبینی که کس در وی نگاه کند. [آن را] که کس در وی نگاه کند نبینی = دیده نمیشود که کسی بدان بنگرد. نبینی: فعل مجهول دوم شخص مفرد است از مصدر دیدن = دیده نمیشود. که = آن را که. ۶: و = در حالی که. دندان گاز = نوک گازانبر که وسیله برداشتن اشیاء خرد است. به شمع باز بجویندش = به وسیله روشنایی شمع آن را باز بجویند. بجویند: فعل مجهول است. ۷: بدر می کنند: فعل مجهول است = در آورده میشود. آینه در زیر زنگ کجا ماند: با آهنگ سؤال = آینه در زیر زنگ نمی ماند. آینه زنگ نمی پذیرد. ۸: فضل = فزونی دانش. کمال = آراستگی صفات. که = در حالی که. جاه و مال = پایگاه و دارایی. ۹: شاهان و دوران و امر بسی دیده + به تاریخ عمر و عمری سر آورده: صفت مرکب فاعلی است. دوران و امر = روزگار و واقعه. عمرو: پسر لیث صفار بود. ۱۱: پیرمردیک فرزند جوان داشت که از نکو منظری شهر را پر آوازه کرده بود.



- ۱ عجب از زَنخْدانِ آن دلفریب.  
 ۲ ز شوخی و مردم خراشیدنش  
 ۳ به موسی کهن عمرِ کوتاه امید  
 ۴ ز سر تیزی آن آهنین دل که بود  
 ۵ به موبی که کرد از نکویش کم  
 ۶ چو چنگ از خجالت سرِ خوب روی  
 ۷ یکی را که خاطر در او رفته بود،  
 ۸ کسی گفت جور آزمودی و دزد.  
 ۹ به مهرش بگردان چوپروانه پشت  
 ۱۰ بر آمد خروش از هوادار چست  
 ۱۱ پسر خوش منش باید و خوب روی
- که هرگز نبوده است بر سر و سبب.  
 فرج دید در سر تراشیدنش.  
 سرش کرد چون دست موسی سپید.  
 به عیب پریرخ زبان بر گشود.  
 نهادند حمالی سرش در شکم  
 نگونسار و در پیشش افتاده موی.  
 چو چشمان دلبندش آشفته بود  
 دگر گردِ ستودای باطل مگرد.  
 که مقراض شمع جمالش بکشت.  
 که تردامنان را بُود عهد سست.  
 پدر گو به جهلش بینداز موی.

۱: از زَنخْدانِ آن دلفریب عجب [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. که = در حالی که. هرگز بر سر و سبب نبوده است. سرو: قامت آن جوان و سبب زَنخْدان او بود. مانند به کار رفته است. ۲: در سر تراشیدنش ز شوخی و مردم خراشیدنش فرج دید. شوخی = گستاخی. مردم خراشیدن = آزار رساندن به مردم. فرج = کشایش. دید = تشخیص داد. ۳: کهن عمر کوتاه امید به موسی سرش [را] سپید کرد چون دست موسی. کهن عمر کوتاه امید: دو صفت مرکب است = سالخورده + به زندگانی اندک امید داشته. به موسی = با يك استره. چون = مانند. دست موسی: یدییضا معجزه موسی پیامبر بود. ۴: آن که آهنین دل بود ز سر تیزی به عیب پریرخ زبان بر گشود. آهنین دل = استره. سر تیزی: صفت استره است. به عیب پریرخ زبان بر گشود = برای کاستن زیبایی پریرخ از دسته درآمد. ۵: به سبب آن مو که از نکویی او کم کرد در حال سرش را در شکم گذاشتند. سرش در شکم نهادند = استره را در میان دسته اش گذاشتند. ۶: سر خوب روی از خجالت نگونسار چو چنگ و موی پیشش افتاده: وجه وصفی است. چو = مانند. ۷: خاطر در او رفته [و] چو چشمان دلبندش آشفته بود. خاطر در او رفته = دل بدو داده. حذف «و» روا شمرده شده است. دلبند = اسیر کننده دل. ۸: کسی = يك شخص. جور = ستم. دگر = از این پس. سودا = ماخلو یا. شیفتگی بسیار. باطل = بیهوده. ۹: چو = مانند. که = زیرا. مقراض = گلگیر. شمع جمال: اضافه تشبیه است. بکشت = خاموش بکرد. ۱۰: هوادار چست = دوستدار چالاک. تردامنان را عهد سست بود = پیمان بدکاران زود شکن است. «تردامنان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۱۱: گو پدر به جهل مویش [را] بینداز. گو: فعل مجهول است = گفته شود. به جهل = به سبب نادانی. بینداز = بریز.

۱ مرا جان به مهرش بر آمیخته است. نه خاطر به موی در آویخته است.

اندرز

- ۲ چوروی نکودارای آندُه مخور.  
 ۳ نه پیوسته رز خوشه تر دهد.  
 ۴ بزرگان چو خور در حجاب افتند،  
 ۵ برون آید از زیر ابر آفتاب  
 ۶ ز ظلمت مرمی ای پسندیده دوست.  
 ۷ نه گیتی پس از جنبش آرام یافت.  
 ۸ دل از بیمرادی به فکر ت مسوز.
- که موی ار بیفتد بروید دگر.  
 گهی بر گ ریزد، گهی بر دهد.  
 حسودان چو اخگر در آب افتند.  
 به تدریج و اخگر بمیرد در آب.  
 که ممکن بود کاب حیوان در اوست.  
 نه سعدی سفر کرد تا کام یافت.  
 شب آبتن است ای برادر به روز.

۱: مرا جان = جان من. «مهرش» در اینجا آهنگ تأکید دارد. خاطر به موی در آویخته نیست = دل به اندک مو در آویخته نیست. ۲: چو = هنگامی که. ار موی بیفتد دگر بروید = اگر موی به وسیله استره یا قیچی ریخته شود پس از آن میروید. بروید. فعل حال و آینده از مصدر رستن است. در اینجا زمان آینده را مینماید. ۳: رز پیوسته خوشه تر ندهد. رز = درخت انگور. ۴: چو خور = مانند خورشید. در حجاب افتند = پنهان شوند [مانند خورشید که پشت ابر می ماند]. [و] حسودان در آب افتند چو اخگر. در حالی که رشک و رزان مانند جرعه می جهند و در آب می افتند. ۵: آفتاب به تدریج از زیر ابر هرون می آید و اخگر در آب خاموش میشود. ۶: ظلمت = تاریکی. پسندیده دوست: اضافه مقلوب است. که = زیرا. ممکن بود که آب حیوان در اوست. [آن] که آب حیوان در اوست ممکن بود. که = آن که. آب حیوان = آب زندگی که گویند در تاریکی است و هر کس از آن نوشید زنده جاوید میشود. مرجع ضمیر «او» ظلمت است. ۷: گیتی پس از جنبش آرام نیافت: با آهنگ سؤال = جهان پس از گردیدن آرام گرفت. سعدی سفر نکرد تا کام یافت: با آهنگ سؤال = سعدی سفر کرد تا به آرزو رسید. ۸: به سبب ناکامی دل [خویش را] در اندیشه مسوز. دل سوختن = اندوه خوردن. شب به روز آبتن است = از شب تیره روز روشن پدید آید.

## باب هفتم

### تربیت

- |                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| ۱. سخن در صلاح است و تدبیر و خوی،  | نه در اسب و میدان و چوگان و گوی. |
| ۲. تو با دشمن نفس همخانه‌ای.       | چه در بند پیکار بیگانه‌ای.       |
| ۳. عینان باز پیچان نفس از حرام     | به مردی ز رستم گذشتند و سام.     |
| ۴. تو خود را چو کودک ادب کن به چوب | به گرز گران مغز دشمن مکوب.       |
| ۵. کس از چون تو دشمن ندارد غمی     | که با خویشان بر نیایی همی.       |
| ۶. وجود تو شهری ست پر نیک و بد.    | تو سلطان و دستور دانا خرد،       |
| ۷. رضا و ورع نیکنماں حر،           | هوی و هوس رهن و کیسه بر.         |
| ۸. مبادا که دونان گردنفر از        | در آن شهر گیرند سودا و آز.       |

۱: سخن در صلاح و تدبیر و خوی است [و] در اسب و میدان و چوگان و گوی نه. حذف «و» عطف روا شمرده شده است. صلاح و تدبیر و خوی = نیک شدن و دور اندیشی و سرشت.

۲: دشمن نفس = نفس که دشمن است. چه در بند پیکار بیگانه‌ای: با آهنگ سؤال = نباید که پای بند نبرد با بیگانه باشی. ۳: آنان که از کارهای ناروا لگام پیچیدند در جنگاوری از رستم و سام پیش افتادند. دلیری آنان از سام و رستم بیش بود. سام: نیای رستم بود. ۴: چو = مانند. به چوب: کودک نافرمان را به وسیله چوب زدن ادب می‌کردند. «خود» در اینجا آهنگ تأکید دارد. به گرز گران = با گرز سنگین. ۵: کس از چون تو دشمن که با خویشان همی بر نیایی غمی ندارد = کس از دشمن مانند تو که بر خویشان چیره نشوی اندک انصاف ندارد. غمی ندارد = اندک غم ندارد. هیچ اندوه ندارد. ۶: شهری = یک شهر. پر نیک و بد: صفت مرکب است = دارای نیک و بد بسیار. دستور دانا خرد [است] و تو سلطان. [در آن شهر] با تو سلطان وزیر دانا خرد [و] رضا و ورع نیکنماں حر [و] هوی و هوس رهن و کیسه بر است. حذف «و» روا شمرده شده است. ۷: رضا و ورع = خورسندی و پرهیزگاری. حر = آزاده. هوی = آرزو. کیسه بر = جیب‌بر. ۸: [آن] که دونان گردنفر از در آن شهر سودا و آز گیرند مبادا. مبادا: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن. مبادا. مبادا. که = آن که. گردنفر از = سرکش. سودا و آز گیرند = دچار ماخلولیا و طمع شوند.

- ۱ چو سلطان عنایت کند با بدان
- ۲ تو را شهوت و حرص و کبر و خسد
- ۳ گر آن دشمنان تقویت یافتنند
- ۴ هوی و هوس را نمائند ستیز
- ۵ رئیسی که دشمن سیاست نکرد
- ۶ چه حاجت در این باب گفتن بسی
- ۷ اگر پای در دامن آری چو کوه
- ۸ زبان در کتش ای مرد بسیار دان
- ۹ صدف وار گوهر شناسان راز
- ۱۰ فراوان سخن باشد آکنده گوش
- ۱۱ چو خواهی که گویی نفس بر نفس

۱: چو سلطان با بدان عنایت کند = هنگامی که سلطان به بدکاران توجه می کند آمايش بخردان کجا ماند. کجا ماند: با آهنگ سؤال = نمی ماند. بخردان = خردمندان. خواهش نفس و طمع و نخوت و رشک مانند خون در رگ و مانند جان در جسد تواند. تو را جسد = تن تو. «ند» در «رگند» فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. ۳: تقویت یافتند = نیرومند شدند. از حکم و رای تو سر برتافتند. از فرمان و اندیشه تو سر پیچیدند. ۴: چو سرپنجه عقل [را] تیز بینند هوی و هوس را ستیز نمایند. هوی = آرزو. چو = هنگامی که. سرپنجه عقل = اضافه استعاره است. تیز: در اینجا = نیرومند. ۵: دشمن [را] سیاست نکرد = زبردست سرکش را کیفر نداد. ۶: در این باب بسی گفتن چه حاجت [است] که ارکسی حرفی [را به] کار بندد [است]. حذف «است» به + راه رواشمرده شده است. چه حاجت: با آهنگ سؤال = نیاز نیست. بسی = بسیار. که = در حالی که. حرفی + کسی = يك حرف + يك کس. ۷: پای در دامن آوری = از حق خود پافرا تر نهی. چو = مانند. از شکوه سرت از آسمان بگذرد = به سبب جاه سربلند شوی. ۸: زبان درکش = سخن مگو. که = زیرا. فردا بر بیزبان قلم نیست = روز رستخیز از جاندار که یارای گفتار ندارد بازخواست نمیشود. نیست: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد است از مصدر استن و در اینجا آینده را می رساند. ۹: گوهر شناسان راز صدف وار دهن جز به لؤلؤ باز نکردند = آنان که گوهر راز [را] می شناسند برای سپردن مروارید دهن باز کردند و بس مانند صدف. ۱۰: فراوان سخن آکنده گوش باشد. فراوان سخن = بسیار گو. گوش آکنده: صفت مرکب مفعولی است = آن که پنبه در گوش گذاشت تا نشنود. نصیحت نگیرد = اندرز در گوش ننشیند. گرفتن به معنای جایگزین شدن و شعله ور شدن هم هست. ۱۱: چو = هنگامی که. نفس بر نفس = دم به دم. حلاوت = شیرینی. به = در.

- ۱ نباید سخن گفت ناساخته.
- ۲ تأمل کنان در خطا و صواب
- ۳ کمال است در نفس انسان سخن.
- ۴ کم آواز هر گیز نبینی خجیل.
- ۵ حذر کن ز نادان ده مرده گوی.
- ۶ صد انداختی تیر و هر صد خطاست.
- ۷ چرا گوید آن چیز در خفیه مرده
- ۸ مکن پیش دیوار غیبت بسی.
- ۹ درون دلت شهر بند است راز
- ۱۰ از آن مرد دانا دهان دوخته است
- نشاید بُریدن نینداخته.
- به از ژاژ خایان حاضر جواب.
- تو خود را به گفتار ناقص مکن.
- جوی مشک بهتر که يك توده گیل.
- چو دانا یکی گوی و پرورده گوی.
- اگر هوشمندی يك انداز و راست.
- که گر فاش گردد شود روی زرد.
- بود کیز پیش گوش دارد کسی.
- نگر تا نبیند در شهر باز.
- که بیند که شمع از زبان سوخته است.

مثل

۱۱ تیکش با غلامان یکی راز گفت      که آن را شاید به کس باز گفت.

۱: ناساخته = آماده و پرداخته نشده. نینداخته = اندازه گیری نشده. انداخته: صفت فاعلی از مصدر انداختن است. ۲: در صواب و خطا تأمل کنان + ژاژ خایان حاضر جواب: صفت مرکب است. تأمل کنان = درنگ کنندگان. خطا و صواب = نادرست و درست. ژاژ خایان = یاوه گویان. ۳: سخن در نفس انسان کمال است. کمال = به حد بالای خود رسیدن. به = به سبب: ۴: هرگز کم آواز [را] خجل نبینی. نبینی: فعل مجهول است = دیده نمیشود. خجل = شرمنده: جوی مشک = مشک به وزن يك جو. حذف «است» در پایان جمله رواشمرده شده است. ۵: حذر = دوری. ده مرده گوی: صفت مرکب است = آن که به اندازه مرده سخن گوید. چو = مانند. ۷: مرد آن چیز [را] که اگر فاش گردد زرد روی شود در خفیه چرا گوید. چرا گوید: با آهنگ سؤال = نباید که بگوید. خفیه = پنهان. فاش = آشکار. زرد روی = پشیمان. اندو عکین. ۸: غیبت = عیب کسی را پشت سر او گفتن. بسی = بسیار. بود که = باشد که. ممکن است که. ۹: راز درون دلت شهر بند است. شهر بند: صفت مرکب است = کسی که نتواند از شهر بیرون رود. ۱۰: مرد دانا از آن که بیند که شمع از زبان سوخته است دهان [را] دوخته است. شمع از زبان سوخته است: فتیله که در میان شمع است و میسوزد و روشنی پخش میکند به زبان مانند شده است. از آن که = بد آن سبب که. دهان دوخته است = سخن نمیگوید. خالی از غلو = اندک سخن میگوید. دهان دوخته: صفت مرکب است. ۱۱: تیکش یکی راز که آن را نشاید به کس باز گفت با غلامان گفت. غلامان = خدمتگزاران جوان. تیکش: علاء الدین یکی از پادشاهان خوارزمشاهی بود. ۵۸۶ تا ۵۹۶ هجری قمری سلطنت کرد.

- ۱ به يك سالش آمد ز دل بر زبان.  
 ۲ بفرمود جَلاد را بیدریغ  
 ۳ یکی ز آن میان گفت وز نهار خواست  
 ۴ تو اوّل نبستی که سرچشمه بود.  
 ۵ تو پتیدا مکن راز با هر کسی.  
 ۶ جواهر به گنجینه داران سپار.  
 به يك روز شد منتشر در جهان.  
 که بردار سرهای اینان به تیغ.  
 مکش بندگان. کآن گناه از تو خاست.  
 چو سبیلاب شد پیش بستن چه سود.  
 که او خود بگوید به دیگر کسی.  
 ولی راز با خویشان پاس دار.

## حکمت

- ۷ سخن تانگفتی بر او دست هست.  
 ۸ سخن دیو بندی ست در چاه دل.  
 ۹ تودانی که چون دیو رفت از قفس  
 ۱۰ توان باز دادن ره نره دیو.  
 ۱۱ یکی طفل بردارد از رخس بند،  
 چو گفته شود یابد او بر تو دست.  
 به بالای کام و زبانش مهل.  
 نیاید به لاحول کس باز پس.  
 ولی باز نتوان گرفتن به ریو.  
 نیاید به صد رستم اندر کمند.

۱: دريك سال از دلش بر زبان آمد = يك سال اندیشید و سپس آن را گفت. به يك روز در جهان منتشر شد = دريك روز در جهان پخش شد. ۲: جَلاد را بفرمود که سرهای اینان [را] بیدریغ بردار. جَلاد = میرغضب. بیدریغ = آسان. به تیغ = به وسیله شمشیر. ۳: یکی ز آن میان ز نهار خواست و گفت بندگان [را] مکش که آن گناه از تو خاست. ز نهار = امان. که = درحالی که. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴: اوّل که سرچشمه بود تو نبستی. اوّل که سرچشمه بود = در آغاز که مانند سرچشمه بود. چو = هنگامی که. پیش بستن = جلوگیری. چه سود [است]: با آهنگ سؤال = سودمند نیست. ۵: پتیدا مکن = آشکار مساز. هر کسی = همه کس. که = زیرا. دیگر کسی: اضافه مقلوب است = يك شخص دیگر. ۶: جواهر: جمع جوهر است = گوهرها. ولی = اما. پاس دار = نگاهدار. ۷: دست هست = چیرگی هست. چو = هنگامی که. دست یابد = چیره شود. ضمیر «او» راجع به سخن است. ۸: سخن دیو در چاه دل بندی است. مانند شده در جای مانند به کاررفته است. بندی = زندانی. به بالای کام و دهان مهلش. کام = دهان. مهلش = اورا مگذار ۹: [آن] که دیو چون از قفس رفت به لاحول کس باز پس نیاید تودانی. چون = هنگامی که. به = لاحول = به وسیله گرفتن لاحول و لا قوه الا بالله. ۱۰: ره نره دیو [را] باز دادن توان = آزاد کردن نره دیو آسان است. ولی به ریو باز گرفتن نتوان = اما باز گرفتار کردن به وسیله تزویر نتوان. «توان» + نتوان: فعل مجهول است. ۱۱: کودکی از اسب رستم لگام بر میدارد و به وسیله صد پهلوان به کمند در نیاید. صد رستم غلّو و مانند شده در جای مانند است.

- ۱ مگسوی آنچه گریبر متلا اوفند  
 ۲ به دهقان نادان چه خوش گفت زن  
 ۳ مگسوی آنچه طاقت نداری شنود.  
 ۴ چه نیکوزده ست این مثل بر همتن  
 ۵ نباید که بسیار بازی کنی  
 ۶ چو دشنام گویی دعا نشنوی.  
 ۷ اگر تند باشی به یکبار و تیز  
 ۸ نه کوتاه دستی و بیچارگی،
- سخنگسوی از او در بلا اوفند.  
 به دانش سخن گوی یادمزن.  
 که جتو کشته گندم نخواهد درود.  
 بُود حرمت هر کس از خویشتن.  
 که مرقیمت خویش را بشکنی.  
 بجز کشته خویشتن ندر وی.  
 جهان از تو گیرند راه گریز.  
 نه زجر و تطاول به یکبارگی.

مثل

- ۹ یکی خوب خلق و خلیق پوش بود  
 ۱۰ خیردمند مردم ز نزدیک و دور  
 ۱۱ تفکتر شبی با دل خویش کرد  
 ۱۲ اگر همچنان سر به خود در برم
- که در مصر يك چند خاموش بود  
 به گردش چو پروانه جوای نور.  
 که پوشیده زیر زبان است مترد.  
 چه دانند مترد که دانشورم.

۱: بر ملا اوفند = نزد گروه مردم قرار گیرد. سخنگو = گوینده آن. بلا = رنج. ۲: زن به دهقان نادان چه خوش گفت. چه خوش گفت = عجب نیکو گفت. به دانش = از راه دانش. دمزن = سخن مگوی. ۳: آنچه [را] شنود [ن] طاقت نداری مگوی. طاقت = توان. شنود: مصدر بریده است. که = زیرا. جو کشته: صفت مرکب و در اینجا مسند الیه است. گندم درود [ن] نخواهد = گندم درودن او بایسته نیست. درود: مصدر بریده است. ۴: بر همتن این مثل [را] چه نیکو زده است. چه نیکو = عجب خوب. بر همتن = پیشوای آیین برهما. حرمت = احترام. هر کس = همه کسان. از = به سبب. ۵: که = زیرا. بشکنی = میگاهی. شکنی: فعل حال و آینده از مصدر شکستن است و ب + مر: ادات تأکید میباشد. ۶: چو = هنگامی که. ۷: به یکبار = یکسره. جهان از توراه گریز گیرند = مردم جهان از تو میگریزند. ۸: [و] نه به یکبارگی زجر و تطاول = و نه ترساندن و دراز دستی. حذف «و» روا شمرده شده است. ۹: خلق = خوی. خلق پوش = کهنه پوش. ۱۰: خردمند مردم: اضافه مقلوب است. چو = مانند. ۱۱: يك شب در دل خود اندیشید. که = آن که. مرد زیر زبان پوشیده است = سخن گفتن ارزش مرد را آشکار میکند. ۱۲: اگر درست آنسان که بود سرخویش را به سینه فرو برم. سر به خود در برم = به کسی رو نکنم و سخن نگویم. [آن را] که دانشورم مردم چه دانند. چه دانند: با آهنگ سؤال = نمیدانند. که = آن که.



- ۱ سخن گفت و دشمن بدانست و دوست
- ۲ حضورش پریشان شد و کار زشت.
- ۳ در آئینه گر خویشتن دیدمی
- ۴ چنین زشت از آن پرده برداشتم
- ۵ کم آواز را باشد آوازه نیز.
- که در مصر نادانتر از وی هم اوست.
- سفر کرد و بر طاق مسجد نوشت.
- به بی دانشی پرده نذریدمی.
- که خود را نکو روی پنداشتم.
- چو گفتم و رونق نمادنت گریز.

اندرز

- ۶ تو را خاموشی ای خداوند هوش
- ۷ اگر عالمی هست خود مبر.
- ۸ ضمیر دل خویش منمای زود.
- ۹ ولیکن چو پیدا شود راز مرد
- ۱۰ قلم سر سلطان چه نیکو نهفت
- ۱۱ بهایم ختموشند و گویا بشر.
- وقار است و نااهل را پرده پوش.
- و گر جاهلی پرده خود مدر.
- که هر گاه خواهی توانی نمود.
- به کوشش نباید نهان باز کرد.
- که تا کار بر سر نبودش نگفت.
- زبان بسته بهتر که گویا به شر.

۱: هم اوست = تنها اوست. ۲: حضورش پریشان و کار زشت شد = توجه او به عبادت پراکنده شد و کارش در چشم مریدان زشت نمود. بر طاق مسجد [که جای عبادت او بود] نوشت و از مصر سفر کرد. ۳: گر در آئینه خویشتن [را] به بی دانشی دیدمی پرده [را] نذریدمی = اگر بی دانشی ام بر من آشکار میشد راز خویش را آشکار نمی کردم. ۴: از آن که خود را نکو روی پنداشتم چنین زشت پرده برداشتم. از آن که = بدان سبب که. پرده برداشتم = راز خویش را آشکار ساختم. در اینجا: سخن گفتم. زشت: در اینجا قید چگونگی است. ۵: کم آواز را آوازه تیز باشد = سخن شخص کم گو کارگر است. ۶: ای خداوند هوش خاموشی تو را وقار و نااهل را پرده پوش است. خاموشی تو را = خاموش بودن برای تو. خداوند هوش = هوشمند. وقار = سنگینی. و نااهل را پرده پوش است = و برای کسی که اهل هوش نیست پنهان کننده. است. نااهل = ناشایسته. ۷: هیبت خود مبر = شکوه خویش را زایل مگردان. يك معنای بردن ربودن است. جاهل = نادان. پرده خود مدر = خویشتن را رسوا مکن. ۸: ضمیر دل = اندیشه در دل نهفته. که = در صورتی که. توانی نمود. نمود [ن] توانی = آشکار میتوانی کرد. دو فعل خواهی و توانی در اینجا زمان آینده در بر دارد. ۹: ولیکن چو پیدا شود = اما هنگامی که آشکار شود. به کوشش باز نهان کرد [ن] نشاید. به = به وسیله. کرد: مصدر بریده است. ۱۰: قلم که تا کار بر سرش نبود نگفت سر سلطان [را] چه نیکو نهفت. سر سلطان = راز پادشاه. چه نیکو = عجب خوب. ۱۱: بهایم خاموش و بشر گویا بند. بهایم: جمع بهیمه = چهارپایان. زبان بسته بهتر [است] که به شر گویا. حذف «است» روا شمرده شده است.

- ۱ چو مَرْدُم سخن گفت باید بهوش  
 ۲ به نطق است و عقل آدمیزاده فاش.  
 ۳ به نطق آدمی بهتر است از دَوَاب.  
 و گرنه شدن چون بهایم خموش.  
 چو طوطی سخن گویِ باطل مباح.  
 دَوَاب از توبه گر نگویی صواب.

مثل

- ۴ یکی ناسزا گفت در وقت جنگ  
 ۵ قتا خورد و عریان و گریان نشست.  
 ۶ چو غنچه گرت بسته بودی دهن  
 گریبان دریدند و ی را به چنگ.  
 جهان دیده ای گفتش ای خود پرست  
 دریده ندیدی چو گُل پیرهن.

حکمت

- ۷ سراسیمه گوید سخن بر گزاف  
 ۸ بینی که آتش زبان است و بس،  
 ۹ اگر هست مرد از هنر بهره ور  
 چو تنبور بیمغز بسیار لاف.  
 به آبی توان کشتش در نفَس.  
 هنر خود بگوید، نه صاحب هنر.

۱: چو بهوش مردم سخن گفت [ن] و گرنه چو بهایم خموش شدن باید. چو = مانند. بهوش = هوشیار. چو بهایم = مانند چهارپایان. بهایم: جمع بهیمه = چهارپایان. ۲: آدمیزاده به نطق و عقل فاش است = انسان به وسیله سخن و خرد شناخته میشود. «است» فعل حال و آینده است از مصدر استن. فاش = آشکار. چو = مانند. باطل = بیهوده. ۳: به نطق = به سبب گفتار. دواب: جمع دابه = چهارپایان. گر صواب نگویی دواب از توبه [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۴: ناسزا = دشنام. وقت جنگ: هنگام یورش مغولان. وی را گریبان به چنگ دریدند. به چنگ = با پنجه. دریدند: فعل مجهول است. ۵: قتا = سیلی پس کردن. عریان = لخت. گفتش = او را گفت. ۶: گر دهن بسته بودی چو غنچه پیرهن [را] دریده چو گل ندیدی. چو = مانند. بودی + ندیدی = میبود + نمیدیدی. ۷: سراسیمه چو تنبور بسیار لاف سخن بر گزاف گوید. «سراسیمه» در اینجا آهنگ تأکید دارد = پریشان حواس. چو تنبور بی مغز بسیار لاف = مانند تنبور تو خالی بسیار بیهوده گو. تنبور: سازی است که پایین آن تو خالی میباشد. ۸: بینی = می بینی. که = آن که. [و] به آبی در نفَس توان کشتش. حذف «و» روا شمرده شده است. به آبی = به وسیله اندک آب. کشتش = او را خاموش کردن. در نفَس = در دم. ۹: اگر مرد از هنر بهره ور هست هنر خود بگوید [و] صاحب هنر نه. حذف «و» روا شمرده شده است. «هنر» خود بگوید: در اینجا آهنگ تأکید دارد. هنر خود میگوید که این مرد هنرور است در حالی که مرد سخن نمیگوید. زبان هنر راست. «بگوید» فعل حال و آینده است از مصدر گفتن و «ب» چسبیده به آن ادات تأکید است.

- ۱ اگر مُشك خالص نداری مگوی.      گرت هست خود فاش گردد به بوی.  
 ۲ به سو گند گفتن که زر مغربی ست      چه حاجت محك خود بگوید که چیست.  
 ۳ بگویند از این حرفگیران هزار      که سعدی ناهل است و آمیزگار.  
 ۴ زوا باشد از پوستینم درند      که طاقاقت ندارم که مغزم بزنند.

مثل

- ۵ عضد را پسر سخت رنجور بود.      شکیب از نهاد پدر دور بود.  
 ۶ یکی پارسا گفت از روی پند      که بگذار مرغان وحشی ز بند.  
 ۷ چو عاقل بد و عادل و حق پذیر      قبول آمدش آن نصیحت ز پیر.  
 ۸ قفسهای مرغان خوشخوان شکست.      که در بند ماند چو زندان شکست.  
 ۹ نگهداشت بر طاق بستانسرای      یکی نسامور بابل خوش سُرای.  
 ۱۰ پسر صبحدم سوی بستان شافت.      جز آن مرغ بر طاق ایوان نیافت.  
 ۱۱ بخندید کای بلبل خوش نفَس      نواز گفت خود مانده ای در قفس.

اندرز

- ۱۲ ندارد کسی با تو نا گفته کار      ولیکن چو گفنی دلش بیار.

۱: خالص = بیغش. گر هست = اگر داری. خود: برای مزید تأکید است. به بوی فاش گردد = به وسیله بوی آشکار میشود. ۲: به سو گند گفتن = با سو گند گفتن. بر زبان آوردن و سو گند یاد کردن. که = آن که. زر مغربی ست = زر از افریقا آمده و خالص است. چه حاجت [است]. با آهنگ سؤال = نیاز نیست. محك = سنگ زر کش. ۳: هزار از این حرفگیران بگویند که سعدی اهل و آمیزگار نیست. حرفگیران = خرده گیران. اهل و آمیزگار = شایسته و معاشر. ۴: ار پوستینم درند = اگر در قفا عیب من گویند. که = زیرا. طاقاقت = توان. که = آن که. برند = بر بایند. تاب شنیدن یاوه های آنان را ندارم. ۵: عضد را پسر = فرزند عضدالدوله دیلمی. فنا خسرو عضدالدوله دیلمی در سال ۳۳۸ پادشاه شد و در سال ۳۷۳ در گذشت. شکیب = صبر. نهاد = درون. دل. ۶: بگذار = رها کن. ۷: چو = از آنجا که. عاقل + عادل + حق پذیر = خردمند + دادگر + پذیرنده حرف راست و درست. قبولش آمد = او را قبول آمد. پذیرفت. نصیحت = اندرز. ۸: چو زندان شکست که در بند ماند. چو زندان شکست = هنگامی که زندان شکسته شد. که در بند ماند: با آهنگ سؤال = کس در زندان نماند. مرغان پرواز کردند. ۹: طاق = سقف کمائی که بالای ایوان بسته میشد. ۱۱: از گفت خود = به سبب سخن گفتن خویش. ۱۲: ولیکن = اما. چو = هنگامی که.

ز طعنِ زبان آوران رسته بود .  
 که از صحبتِ خلق گیرد کنار .  
 به عیبِ خود از خلق مشغول باش .  
 چو بی ستر بینی بصیرت بپوش .

۱ که سعدی که چندی زبان بسته بود  
 ۲ کسی گیرد آرام دل در کنار  
 ۳ مکن عیبِ خلقِ ای خردمند فاش .  
 ۴ چو باطل سرایند مگمار گوش .

مثل

مُریدی دف و چنگِ مطرب شکست .  
 غلامان و چون دف زدندش به روی .  
 دگر روز پیرش به تعلیم گفت  
 چو چنگِ ای برادر سر انداز پیش .  
 پراکنده نعلین و پرنده سنگ .  
 دگر در میان آمد و سر شکست .

۵ شنیدم که در بزمِ ترکانِ مست  
 ۶ چو چنگش کشیدند حالی به موی  
 ۷ شب از دردِ چوگان و سبلی نخفت .  
 ۸ نخواهی که باشی چو دف روی ریش  
 ۹ دو کس گرد دیدند و آشوب و جنگ ،  
 ۱۰ یکی فتنه دید ، از طرف بر شکست .

۱: که سعدی چندی که زبان بسته بود ز طعن زبان آوران رسته بود. نخستین «که» = زیرا.  
 چندی که زبان [را] بسته بود = آن زمان که سخنوری نمیکرد. طعن = نیزه زدن. عیب  
 کسی را نمودن. زبان آوران = سخن دانان. ۲: کسی که از صحبت خلق کنار گیرد آرام دل  
 [را] در کنار گیرد. آرام دل = آن که از وی دل آرام یابد. یار. صحبت خلق = همدمی مردم.  
 آمیزش با مردم. ۳: ای خردمند عیب خلق [را] فاش مکن. عیب خلق = نقصی که در  
 مردم به نظر می آید. «خود» در دومین مصرع آهنگ تأکید دارد = خویشتن. از خلق مشغول  
 باش = دور از مردم سرگرم باش. ۴: چو باطل سرایند = هنگامی که بیهوده گفته شود. بی ستر  
 = بی پوشش. بصیرت [را] بپوش = چشم خویش را ببند. ۵: شنیدم که مریدی در بزم  
 ترکان مست دف و چنگ مطرب [را] شکست. که = آن که. بزم = مجلس خوشگذرانی.  
 مریدی = یک سرسپرده. دف = دایره. مطرب = رامشگر. ۶: غلامان حالی به موی کشیدندش  
 چو چنگ و به رویش زدند چون دف. چو = مانند. حالی = در حال. غلامان = خدمتگزاران  
 جوان وابسته به دربار که ترك بودند و در آن هنگام مست. ۷: شب از درد نخفت = آن شب  
 به سبب درد آرام نیافت. چوگان = چوب سرکج. پیر به تعلیم گفتش. پیر = مالمخورد  
 دانشمندی که به او سر سپرده بود. به تعلیم = از راه آموزش. ۸: ای برادر [اگر] نخواهی  
 که چو دف روی ریش باشی سر [را] پیش انداز چو چنگ. حذف «اگر» روا شمرده شده  
 است. چو دف = مانند دایره. روی ریش: صفت مرکب است = دارای چهره زخم برداشته.  
 چنگ: ساز خمیده است. ۹: دو کس گرد و آشوب و جنگ [و] پراکنده نعلین و پرنده سنگ  
 دیدند. حذف «و» روا شمرده شده است. پراکنده نعلین + پرنده سنگ: اضافه مقلوب است.  
 نعلین = کفش. ۱۰: فتنه = آشوب. [و] از طرف بر شکست = و از يك سو روگردانید.

که با خوب وزشت کتّش کار نیست.  
 دهن جای گفتار و دل جای هوش.  
 نگویی که این کوتاه است، آن دراز.  
 سخنهاى پیرش خوش آید به گوش.

۱ کسی خوش تر از خویشندار نیست  
 ۲ تو را دیده در سر نهادند و گوش،  
 ۳ مگر باز دانی نشیب از فراز،  
 ۴ اگر گوش دارد خداوند هوش

### مثل سرگذشت

در ایّام ناصیر به دار السّلام.  
 به چشمم در آمد سیاهی دراز.  
 به زشتی نمودار ابلیس بود.  
 فرو برده دندان به لبهاش بر  
 که پنداری اللیل یغشی النهار.  
 فضول آتشی گشت و درمن گرفت.  
 که ای ناخدا ترس بی نام و ننگ.  
 سپید از سیّئه فرق کردم چو فاجر.

۵ سفر کرده بودم ز بیت الحرام  
 ۶ شبی رفته بودم به کنجی فراز  
 ۷ تو گفתי که عفریت بلقیس بود،  
 ۸ در آغوش او دختری چون قمر  
 ۹ چنان تنگش آورده اندر کنار  
 ۱۰ مرا امر معروف دامن گرفت.  
 ۱۱ طلب کردم از پیش و پس چوب و سنگ  
 ۱۲ به تشنّیع و دشنام و آشوب و زجر

۱: کسی خوشتر از خویشندار که با خوب وزشت کس کار نیستش نیست. کار نیستش = او را کار نیست. کار ندارد. ۲: تو را دیده و گوش در سر [و] دهن جای گفتار و دل جای هوش نهادند. تو را دیده = چشم تو. نهادند: فعل مجهول است = قرار داده شد. ۳: مگر نشیب [را] از فراز باز دانی [و] نگویی که این کوتاه [و] آن دراز است. حذف «و» روا شمرده شده است. مگر = باشد که. باز دانی = شناسی. ۴: اگر خداوند هوش گوش دارد سخنهاى پیر به گوشش خوش آید. مرشد هنگام گفتن «سخنهاى پیر» به خویشان اشاره کرد. خداوند هوش = هوشمند. ۵: بیت الحرام: مکه اراده شده است. ایّام ناصیر = روزگار ناصرالدین خلیفه عباسی. دار السّلام = بغداد. ۶: شبی + کنجی + سیاهی = يك شب + يك گوشه + يك مرد سیاه پوست. ۷: عفریت بلقیس = دیوی که در خدمت ملکه سبا بود. به زشتی نمودار ابلیس = به سبب زشت بودن مانند شیطان. ۸: دختری چون قمر = يك زن جوان مانند ماه. ۹: آن گونه تنگ او را در کنار آورده که پندار شب روز را می پوشاند. ۱۰: امر معروف مرا دامن گرفت = واداشتن دیگران به کارهای نیک که وظیفه شرعی است مرا بر آن داشت. فضول = دخالت بیجا. آتشی = اندک آتش. در من گرفت = در من شعله ور شد. ۱۱: از پیش و پس چوب و سنگ طلب کردم. طلب کردم = خواستم. که = گویان. ای ناخدا ترس بی نام و ننگ = ای کسی که از خدا نمیترسی و پروای نیکنامی و بدنامی نداری. ۱۲: به وسیله سرزنش و دشنام و آشوب و نهی سپید [را] از سیّئه جدا کردم مانند سپیده دم.

- ۱ شد آن ابر ناخوش ز بالای باغ.
- ۲ زلاحولم آن دیو هیکل بخت،
- ۳ که ای زرق سجاده داق پوش،
- ۴ مرا عمرها دل ز کف رفته بود
- ۵ کنون پخته شد لقمه خام من
- ۶ تظلمم بر آورد و فریاد خواند
- ۷ نماند از جوانان کسی دستگیر
- ۸ که شرمش نیاید ز پیری همی،
- ۹ همی کرد فریاد دامن به چنگ،
- ۱۰ فرو گفت عقلم به گوش ضمیر
- ۱۱ بیرون رفتم از جامه دردم چو سیر
- ۱۲ بتره نه دوان رفتم از پیش زن.
- ۱۳ پس از مدتی کرد بر من گذار
- بدید آمد آن بیضه از زیر زاغ.
- پسری پیکر اندر من آویخت دست
- سینه کار دنیا ختر دین فروش.
- بر این شخص وجان بروی آشفته بود.
- که گرمش بیدر کردی از کام من.
- که شفقت بر افتاد و رحمت نماند.
- که بیستاندم داد از این مرد پیر
- ز تند دست در ستر نامحرمی.
- مرا مانده سر در گریبان ز ننگ.
- که از جامه بیرون بزو همچو سیر.
- که رسیدم از زجر برنا و پیر.
- که در دست او جامه بهتر که من.
- که میدانی ام. گفتمش زینهار

۱: و آن ابر ناخوش ز بالای باغ شد. شد = رفت. ابر ناخوش = ابر زشت. اشاره است به میاه دراز. مانند شده در جای مانند. بیضه = تخم مرغ که سفید است. آن بیضه = آن تخم مرغ سفید رنگ. اشاره است به دختر سفید پوست. مانند شده در جای مانند. زاغ: پرندۀ ای است سیاه و شبیه کلاغ. در اینجا مانند شده مرد سیاه دراز است. ۲: زلاحولم = لاحول ولا قوه الا بالله گفتن من. ۳: که گویان. زرق سجاده = آن که از راه تزویر جانماز بگسترده و به نماز ایستد. ۴: عمرها مرا دل ز کف رفته بود = چند مرحله از عمر من دل من نزد این مرد بود. ۵: کنون که لقمه خام من پخته شد گرم از کام من بدرش کردی. کام = دهان. ۶: تظلمم بر آورد = از جور شکایت کرد. فریاد خواند = دادخواست. که گویان. شفقت + رحمت = مهربانی + دلسوزی. ۷: کسی از جوانان دستگیر که دادم [را] از این مرد پیر بستاند نماند. ۸: که ز پیری شرم همی نیایدش [و] در ستر نامحرمی دست زند. ستر = پوشش. نامحرمی = یک زن بیگانه. ۹: دامن به چنگ [و] مرا سر ز ننگ در گریبان مانده: وجه وصفی است. ۱۰: عقل به گوش ضمیرم فرو گفت = خرد به گوش دلم گفت. گوش ضمیر: اضافه استعاره است. که = آن که. همچو سیر = درست مانند سیر که بوی آن از لای پرده درمی آید. ۱۱: دردم = بیدرنگ. دم = نفس. چو = مانند. زجر = نهی. ۱۲: که = گویان. جامه در دست او بهتر [است] که من. حذف «است» روا شمرده شده است. ۱۳: که = گویان. میدانی ام: جمله سؤال است = آیا مرا می شناسی. گفتمش = او را گفتم. زینهار = امان.

۱ که من توبه کرده دست تو بر که گیرد فضولی نگردم دگر.

اندرز

۲ کسی را نیاید چنین کار پیش  
 ۳ از آن شُنعَت این بند برداشتم .  
 ۴ زبان در کشِ اَر عقل داری و هوش  
 که عاقلِ نیشیند پس کار خویش .  
 دگر دیده نادیده انگاشتم .  
 چو سدی سخن گوی و زنه خَموش .

مثل

۵ یکی پیش داود طایی نشست  
 ۶ قی آلوده دستار و پیراهنش ،  
 ۷ چو فرخنده خوی آن حکایت شنید  
 ۸ زمانی بر آشفت و گفت ای رفیق  
 ۹ برو، ز آن مقام شنیع اش بیار .  
 که دیدم فلان صوفی افتاده مست .  
 گروهی سگان خفته پیرامنش .  
 ز گوینده ابروی درهم کشید .  
 به کار آید امروز یار شفیق .  
 که در شرع نهی است و در خیر قه عار .

۱: نخستین که = در حالی که. بر دست تو توبه کردم که دگر گرد فضولی نگردم. توبه = بازگشت از خطا. دومین «که» = آن که. دگر = از این پس. گرد فضولی نگردم = پیرامون يك فضول نگردم. گرد هیچ دخالت بیجا نگردم. ۲: کسی را که عاقل پس کار خویش نشیند چنین کار پیش نیاید. را = برای. عاقل در اینجا قید است = خردمند. پس کار خویش نشیند = به کار خویش پردازد و بس. ۳: شُنعَت = سرزنش. دگر دیده [را] نادیده انگاشتم = از آن پس آنچه را از آن قبیل دیدم انگاشتم که ندیدم. دیده + نادیده: صفت مفعولی است. ۴: ار عقل و هوش داری زبان در کش = اگر خرد و هوش داری بیجا سخن مگو. چو = مانند. ۵: یکی = يك شخص. در اینجا مرید است که میخواست که درباره مرید دیگر گزارش بدهد. داود طائی: زاهد بود و در سال ۱۶۲ درگذشت. صوفی = پشمینه پوش. ۶: فلان صوفی [را] مست افتاده [و] دستار و پیراهنش قی آلوده [و] گروهی سگان [را] پیرامنش خفته دیدم. حذف «و» + «را» روا شمرده شده است. مست افتاده: صفت مرکب است. ۷: فرخنده خوی: در اینجا همان داود طائی است. ز گوینده ابروی درهم کشید = به سبب گفتار آن صوفی مرید دلنگی نمود. ۸: زمانی = يك مدت. یار شفیق امروز به کار آید. «امروز» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چون گزارش کننده و صوفی مست افتاده هر دو مرید داود طایی بودند دو یار شفیق خوانده شدند. یار شفیق = دوست مهربان. ۹: برو [و] ز آن مقام شنیع بیارش. مقام شنیع = جای زشت. ش = او را. که = در حالی که. در شرع نهی و در خرقة عار است. در شرع نهی = در اسلام منع شده. خرقة = جامه از پاره ها دوخته که صوفیان به تن میکردند. در خرقة عار است = برای کسی که خرقة به تن میکند ننگ است.



- ۱ به پُشتش در آور چو مردان که مست
  - ۲ نیوشنده شد ز آن سخن تنگدل .
  - ۳ نه زهره که فرمان نگیرد به گوش،
  - ۴ زمانی بهیچید و درمان ندید .
  - ۵ میان بست و بی اختیارش به دوش
  - ۶ یکی طعنه میزد که درویش بین .
  - ۷ یکی صوفیان بین که می خورده اند
  - ۸ اشارت کنان این و آن را به دست
  - ۹ به گردن بر از دست دشمن حسام
  - ۱۰ بلادید و روزی به محنت گذاشت .
  - ۱۱ شب از شرمساری و فکر نخفت
  - ۱۲ مریز آب روی برادر به کوی
- عینان سلامت ندارد به دست .  
 به فکرت فرورفت چون خربه گیل  
 نه یارا که مست اندر آرد به دوش .  
 ره سر کشیدن ز فرمان ندید .  
 در آورد شهری بر او عام جوش  
 زهی پارسایان پاکبزه دین .  
 مرقع به سبکی گرو کرده اند .  
 که این سر گیران است و آن نیم مست .  
 به از شنعت شهر و جوش عوام .  
 به ناکام بردش به جایی که داشت .  
 بخندید طائی دگر روز و گفت  
 که دهرت نریزد به شهر آب روی .

۱: به پشت در آورش = اورا بر پشت کشیده بیاور. ش = اورا. چو مردان = مانند دلاوران.  
 که = زیرا. مست عینان سلامت به دست ندارد = مست نمیتواند که سلامت خود را نگهدارد.  
 عینان سلامت: اضافه استعاره است = لگام بی گزند بودن. ۲: نیوشنده = شنونده. فکرت = اندیشه. چون خر به گل = مانند الاغ که در زمین گلناک رفتن نمیتواند. ۳: زهره = جرأت.  
 [و] نه [آن] یارا که مست [را] به دوش اندر آرد. یارا: اسم مصدری است از مصدر یا رستن = توان. که = آن که. ۴: زمانی = يك مدت. ۵: میان بست = آماده شد. بی اختیار به دوش در آوردش = ناگزیر اورا بر دوش در آورد. شهری بر او عام جوش: وجه وصفی است = گروه مردم گرد او جوشیده. عام = مردم. ۶: طعنه = نیزه زدن. سرزنش. زهی = به به.  
 در اینجا با آهنگ ویژه = چه زشت است. ۷: مرقع = جامه از پاره ها دوخته. سبکی = شرابی که از جوشاندن و صاف کردن سیه يك آن مانده است. ۸: این و آن را به دست اشارت کنان که این سرگران و آن نیم مست است. این و آن = دو صوفی خرته پوش. ۹: حسام از دست دشمن برگردن به [است] که شنعت شهر و شور عوام. حذف «است» روا شمرده شده است. حسام = شمشیر بران. شنعت شهر = به زشتی سخن گفتن مردم. عوام = همگان.  
 ۱۰: بلا = رنج. روزی = يك روز. محنت = اندوه. ناکام = به آرزو نرسیده. در اینجا = دلتنگ. ۱۱: فکرت = اندیشه. نخفت = نیامید. دگر روز طائی بخندید و گفت. طائی = داود طائی که مرشد او بود. ۱۲: آب روی برادر [را] به کوی مریز = برادر را در محله شرمنده مکن. از شرم خوی بر روی انسان می نشیند و چون بسیار شد فرو میریزد. که دهر آب رویت [را] در شهر نریزد = تا روزگار آب روی تو را نزد مردم شهر نریزد.

مگوی ای جوانمردِ صاحبِ خیرَد.  
و گر نیکِ مرد است بد می کنی.  
چنان دان که در پوستانِ خود است.  
وز این فعلِ بد می بر آید عیان.  
اگر راست گویی سخن هم بدی.

۱. بد اندر حقِ مردُم نیک و بد  
۲. که بد مرد را خصمِ خود می کنی  
۳. تو را هر که گوید فلان کسِ بد است  
۴. که فعلِ بدان را بساید بیان  
۵. به بد گفتنِ خلاقِ چون دم زدی

مثل

بدو گفت داننده ای سرفراز  
مرا بد گمان در حقِ خود مکن.  
نخواهد به جاهِ تو اندر فزود.

۶. زبان کرد شخصی به غیبتِ دراز  
۷. که یادِ فلان پیشِ من بد مکن.  
۸. گرفتم که تمکینِ او کم بود.

مثل

که دزدی بسامانتر از غیبت است.  
شگفت آمد ابنِ داستانم به گوش.  
که بر غیبش مرتبت می نهی.  
به بازویِ مردمِ شکم پُر کنند.

۹. کسی گفت و پنداشتم طیبیت است  
۱۰. بدو گفتم ای یارِ آشفته هوش  
۱۱. به ناساراسنی در چه بینی بهی  
۱۲. بلی گفت دزدان تهنور کنند،

۱: اندر حق مردم نیک و بد بد مگوی. اندر حق مردم = درباره مردم. صاحب خرد = خردمند. ۲: که = زیرا. بد مرد: اضافه مقلوب است. خصم = دشمن. ۳: در پوستان خود است = عیب خویشان را میگوید. در پوستان کسی رفتن = عیب کسی را نزد دیگران گفتن. ۴: که = زیرا. فعلِ بدان را بیان بپاید = برای مردم بد رفتار شرح لازم است. ۵: بد گفتن خلق = مردم را بد گفتن. چون دم زدی = هنگامی که سخن گفتی. اگر هم راست گویی = هر چند راست گفته باشی. ۶: شخصی به غیبت زبان دراز کرد = يك شخص نقص دیگری را پشت سر او گفت. داننده ای سرفراز = يك دانای سربلند [به سبب دانایی]. ۷: بد: در اینجا قید است. ۸: گرفتم = فرض کردم. که = آن که. تمکین = پایگاه. ۹: طیبیت = مزاح. خوش طبعی. بسامانتر = آراسته تر. غیبت = عیب کسی را پشت سر او گفتن. ۱۱: ناراستی: در اینجا دزدی اراده شده است. که = در حالی که. بر غیبت مرتبتش می نهی = بر غیبت ترجیح میدهی. ش = او را. ۱۲: تهنور = بی باکی. به بازوی مردم شکم [را] پر کنند = به وسیله آنچه مردم به دست آورده اند خود را سیر میکنند. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است

۱ نه غیبتگر ناسزاوار مَرْد که دیوان سیه کرد و چیزی نخورد.

مثل سرگذشت

- ۲.. مرا در نظامیه ادرار بسود .  
 ۳ مر استاد را گفتم ای پَر خیرَد  
 ۴ چو من دادمعنی<sup>۱</sup> دهم در حدیث  
 ۵ شنید این سخن پیشوای ادب  
 ۶ حسودی پسندت نباید زدوست.  
 ۷ گر اواره دوزخ گرفت از خسی
- شب و روز تلقین و تکرار بود .  
 فلان یار بر من حسد می برد .  
 بر آید به هم اندرون خبیث .  
 به تندی بر آشفت و گفت ای عجب  
 که معلوم کردت که غیبت نکوست .  
 از این راه دیگر تو دروئی رسی .

مثل

- ۵ کسی گفت حجاج<sup>۲</sup> خونخواره ای ست .  
 ۹ نترسد همی ز آه و فریاد خلق .  
 ۱۰ جهاندا دیده ای پیر دیرینه زاد
- دلش همچو سنک<sup>۳</sup> سیه پاره ای ست .  
 خدایا تو بیستان از او داد خلق .  
 جوان را یکی پند پیرانه داد

۱: [و] غیبتگر ناسزاوار مرد که دیوان سیه کرد و چیزی نخورد نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ناسزاوار مرد: اضافه مقلوب است. دیوان سیه کرد = نامه سیاه کرد. گناه از او سرزد. و چیزی نخورد = درحالی که چیزی به دست نیاورد. ۲: در مدرسه ای که نظام الملك در بغداد بنا کرده بود هر ماه پول دریافت میکردم. روز و شب درس از بر میکردم و باربار میخواندم. ۳: چو = هنگامی که. دادمعنی دهم = معنی را چنان که شایسته است می آورم. حدیث = سخن تازه. اندرون خبیث به هم برآید. خبیث = پلید. ۴: پیشوای ادب: استاد سعدی اراده شده است. ادب به معنای رفتار و گفتار پسندیده است و سخن دلپذیر نثر و نظم نیز ادب خوانده میشود. ۵: ز دوست حسودی پسند نیایدت. حسودی = رشک ورزی. ت = تو را. که معلوم کردت: با آهنگ سؤال = کس تو را نیاموخت. که = آن که. ۶: خسی = فرومایگی. از این راه دیگر = از راه غیبت. ۷: حجاج: فرمانروای عراق از جانب عبد الملك بن مروان بود و بیرحم و خونریز بود. خونخواره = آن که خون میریزد و خونبها نمیپردازد. آن که بیگناه خون میریزد. يك معنای خوردن: غصب کردن است. همچو = درست مانند. سنک سیه پاره: اضافه مقلوب است = پاره ای سنک سیاه. ۹: خلق = آفریدگان. داد خلق [را] از او بیستان = برابر ستمی که بر مردم کرده است او را کیفر بده. ۱۰: جهاندا دیده ای = يك شخص جهاندا دیده. دیرینه زاد = کهنسال. پند پیرانه = اندرزی که مردان سالخورده و تجربه اندوخته میدهند

- ۱ کیز او دادِ مظلومِ مسکینِ او  
 ۲ تو دست از وی و روزِ گارش بدار  
 ۳ نه بیداد از او بهره مند آیدم،  
 ۴ به دوزخ بر دِ مدبری را گناه  
 ۵ دگر کس به غیبت پی اش میدود  
 بخوانند و از دیگران کین او .  
 که خود زیر دستش کند روزگار .  
 نه نیز از تو غیبت پسند آیدم .  
 که پیمانۀ پُر کرد و دیوان سیاه .  
 مبادا که تنها به دوزخ رود .

مثل

- ۶ شنیدم که از پارسایان یکی  
 ۷ دگر پارسایان خلوت نشین  
 ۸ به آخر نماند آن حکایتِ نهفت .  
 ۹ متدّر پرده بر یارِ شوریده حال .  
 ۱۰ ممکن غیبتِ هیچ کس را بیان  
 به طیبّت بخندید با کودکی .  
 به خُبّش فتادند در پوستین .  
 به صاحبِ نظر باز گفتند . گفت  
 نه طیبّت حرام است و غیبت حلال .  
 که روزی شود بر تو غیبتِ عیان .

۱: که = گویان. داد مظلوم مسکین او [را] از او و کین او [را] از دیگران بخوانند. بخوانند: در اینجا آهنگ تأکید دارد و فعل مجهول است = خواسته میشود. بخوانند: فعل حال و آینده از مصدر خواستن است و «ب» چسبیده به آن ادات تأکید است. در اینجا زمان آینده را مینماید. این گفت و شنود در زمان حجاج بن یوسف صورت گرفته است. ۲: که = در حالی که. روزگار خود زیر دست کندش. خود: مزید برای تأکید است. ش = او را. ۳: بیداد از او بهره مند نیایدم = بیداد او را سودمند نمیدانم. [و] غیبت از تو نیز پسند نیایدم = مرا پسند نیاید. ۴: گناه مدبری را که پیمانۀ پر و دیوان سیاه کرد به دوزخ برد. دوزخ = جهنم. مدبر = بخت برگشته. پیمانۀ پر کرد = عمر به پایان رساند. دیوان سیاه کرد = نامه سیاه کرد. گناهگار شد. ۵: دگر کس: اضافه مقلوب است. به غیبت = به وسیله بدگویی پشت سر او. مبادا = مباد + الف تأکید. مباد. مباد. مباد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن. ۶: شنیدم که = آن شنیدم که. که = آن که. پارسایان = پرهیزگاران. به طیبّت = از راه خوش طبعی. با کودکی = با يك كودك. ۷: دگر پارسایان: اضافه مقلوب است. خلوت نشین = در تنهایی عبادت کننده. به خُبّش در پوستینش فتادند = از پلیدی پشت سر او سخنان ناروا گفتند. ۸: به آخر آن حکایت نهفته نماند. حذف «ه» از پایان صفت مفعولی روا شمرده شده است. «ه» بنا بر ضرورت شعر و نثر فنی افزوده و گاه حذف میشود. به صاحب نظر باز گفتند = به پارسایی که در روی كودك خندیده بود گفته شد. صاحب نظر: صفت مرکب فاعلی است. ۹: طیبّت حرام و غیبت حلال نیست = خوش طبعی ناروا نیست و پشت سر کس بدگویی روانیست. ۱۰: که = زیرا. روزی = يك روز. غیبت بر تو عیان شود = نقص تو بر تو آشکار میشود.

## مثل سرگذشت

- ۱ به طفلی درم رغبتِ روزه خاست.
- ۲ یکی عابد از پارسایانِ کوی
- ۳ که بسم الله اوّل به سنّت بگویی.
- ۴ پس آن گه دهن شوی و بینی سه بار.
- ۵ به سبّابه دندانِ پیشین بمال.
- ۶ وز آن پس سه مشت آب بر روی زن
- ۷ دگر دستها تا به مرفق بشوی.
- ۸ دگر مسح سر، بعد از آن غسل پای.
- ۹ کسی از من نداند در این بقعه به.
- ۱۰ بگفتند با ده خدا آنچه گفت.
- ۱۱ که ای زشت کردارِ زیبا سخن
- ۱۲ نه مسواک در روزه گفتی خطاست.
- ندانستمی چپ کدام است و راست.
- همی شستن آموختم دست و روی
- دوم نیّت آور. سوم کف بشوی.
- مناخِر به انگشتِ کوچک بخار.
- که نتهی است در روزه بعد از زوال.
- ز رُسَنگَتِه موی سر تا ذقن.
- ز تسبیح و ذکر آنچه دانی بگویی.
- هم این است ختمش به نامِ خدای.
- بینی که فرتوت شد پیرِ ده.
- فرستاد پیغامش اندرِ نهفت
- نخست آنچه گویی به مردم بکن.
- بنی آدم مرده خوردن رواست.

۱: در طفلی رغبت روزه ام بخاست = در کودکی خواهش روزه مرا پیدا شد. هنگامی که کودک بودم آرزو کردم که روزه بگیرم. ام = مرا. برای من. ندانستمی = نمیدانستم. «ی» و «می» هردو ادات تأکید است و بر سر همه فعلهای گذشته و حال و آینده و امر درمی آید.

۲: عابد = پرستش کننده. پارسایان کوی = پرهیزگارانی که در محله ما میزیستند. دست و روی شستن را همی آموختم. «همی» ادات تأکید است. ۳: که = گویان. اوّل به سنّت بسم الله بگویی. بسم الله = به نام پروردگار. به سنّت = بنابر شریعت. ۴: دهن و بینی [را] سه بار شوی. مناخِر = سوراخهای بینی. ۵: به سبّابه = به وسیله انگشت دوم دست. که = که درحالی که. در روزه بعد از زوال نهی است = درباره روزه دار پس از زدوده شدن تاریکی نهی شده است. ۶: ذقن = زنخدان. ۷: دگر = از آن پس. مرفق = آرنج. تسبیح = خدا را به پاکی یاد کردن. ذکر = نام پروردگار را بر زبان آوردن. ۸: مسح سر = مالیدن دست به پیش سر هنگام وضو. غسل = شستن. هم این = تنها این. ختمش = پایان آن. ۹: در این بقعه کس به از من نداند. در این بقعه = در مکانی که من و تو میزیم. بینی = می بینی. که = آن که. ۱۰: آنچه گفت با ده خدا بگفتند = فرتوت بودن به ده خدا گفته شد. بگفتند: فعل مجهول است = گفته شد. اندر نهفت پیغام فرستادش = دور از چشم دیگران برای عابد پیغام فرستاد. ش = او را. ۱۱: که = آن که. آنچه را به مردم گویی نخست بکن. ۱۲: نگفتی مسواک در روزه خطاست + بنی آدم مرده خوردن رواست: جمله سؤال است. بنی آدم مرده خوردن = غیبت کردن. «رواست» در پایان جمله آهنگه سؤال دارد و میرساند که روا نیست

نَخُسْتُ. آن گه از خوردنی‌ها بشوی.  
 به نیکوترین نام و نعتش بخوان.  
 مبر ظن که نامت چو مردمُ برند.  
 که گفتن توانی به روی اندرم.  
 نبی بی بصر. غیبدان حاضر است.  
 کز او فارغ و شرم داری ز من.

۱ دهن را ز ناگفتنی‌ها بشوی.  
 ۲ کسی را که نام آمد اندر میان  
 ۳ چو همواره گویی که مردم خرنند  
 ۴ چنان گوی سیرت به کوی اندرم  
 ۵ اگر شرم از دیده ناظر است  
 ۶ نیاید همی شرم از خویشتن

مثل

به خَلَوْتُ نشستند چندی به هم.  
 در ذکر بیچاره‌ای باز کرد.  
 تو هرگز غزا کرده‌ای در فرنك.  
 همه عمر ننهادهام پای پیش.  
 ندیدم چنان بخت برگشته کس  
 مسلمان ز جور زبانش نرسد.

۷ طریقت شناسان ثابت قدم  
 ۸ یکی ز آن میان غیبت آغاز کرد.  
 ۹ کسی گفتش ای یار شوریده رنك  
 ۱۰ بگفت از پس چار دیوار خویش  
 ۱۱ چنین گفت درویش صادق نفس  
 ۱۲ که کافر ز بیگارش ایمن نشد،

۱: نخست دهن را ز ناگفتنی‌ها بشوی. آن گه از خوردنی‌ها بشوی. نخست: قید است. ۲: کسی را نام که اندر میان آمد به نیکوترین نام و نعت بخوانش. که = هنگامی که. نعت = صفت. ۳: چو = از آنجا که. مردم خرنند = مردم نادانند. ظن مبر = گمان مکن. چو = مانند. برند: فعل مجهول است = برده شود. ۴: سیرتم [را] به کوی اندر چنان گوی که به روی اندرم گفتن توانی. سیرت = روش. ۵: اگر از دیده ناظر شرم است بی بصر نبی = اگر از عیب جوئی پیش چشم شخص شرم داری نابینا نیستی. غیبدان حاضر است = پروردگار همه جا هست و می بیند. ناظر = بیننده. ۶: از خویشتن همی شرم نیایدت که از اوفارغی و از من شرم دار. شرم نیایدت: با آهنگ سؤال = باید که تو را شرم آید. همی: ادات تأکید است. کز او فارغی = درحالی که به پروردگار نمی اندیشی. وز من شرم داری = درحالی که از من [پرده] شرم داری. ۷: رهروان پابرجا يك چند دور از بیگانگان با هم نشستند. ۸: غیبت = نقص کسی را پشت سر او گفتن. در ذکر بیچاره‌ای [را] باز کرد = درباره يك بیچاره سخن گفت. ۹: کسی گفتش = يك شخص او را گفت. شوریده رنك = رنك گردیده. بدان سبب که برخلاف طریقت عمل کرده بود. غزا = جنگ در راه دین. غزا در فرنك: اشاره است به جنگهای صلیبی که اروپائیان با مسلمانان کردند. ۱۰: بگفت همه عمر پای [را] از چار دیوار خویش بیرون ننهادهام. ۱۱: درویش صادق نفس = بینوای راستگو. کس [را] چنان بخت برگشته که کافر ز بیگارش ایمن نشد [و] مسلمان ز جور زبانش نرسد. کافر = ناگرویده. ایمن = درمان. حلف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. جور = ستم

## مثل

- ۱ چه خوش گفت دیوانه ای مرغزی  
 ۲ من آر نامِ متردُم به زشتی بترم  
 ۳ که داند پروردگانِ خیرد  
 ۴ رفیقی که غایب شد ای نیکنام  
 ۵ یکی آن که مالش به باطلِ خورند  
 ۶ هر آن کاو بترم نامِ متردُم به عار  
 ۷ که اندر قفای تو گوید هم آن  
 ۸ کسی پیش من در جهان عاقل است
- حدیثی کیز آن لب به دندان گزی  
 نگوییم بجز غیبتِ مادرم .  
 که طاعت همان به که مادر برد .  
 دو چیز است از او بر رفیقان حرام  
 دگر آن که نامش به زشتی برند .  
 تو چشمِ نیکو گویی از وی مدار .  
 که پیش تو گفت از پسِ متردُم آن .  
 که مشغولِ خود وز جهان غافل است .

## حکمت

- ۹ مه کس را شنیدم که غیبتِ رواست  
 ۱۰ یکی پادشاهِ ملامت پسند  
 ۱۱ حلال است از او نقل کردنِ خبر  
 ۱۲ دوم پرده در بیجای متن
- وز آن در گذشتی چهارم خطاست  
 کیز او بر دلِ خلق آید گزند .  
 مگر خلق باشند از او بر حذر .  
 که او میدرد پترده خویشتن .

۱: چه خوش = عجب نیکو. مرغزی = منسوب به شهر مرغز که در افغانستان است. حدیثی که = آن سخن که. ۲: بجز غیبتِ مادرم نگوییم. عیبِ مادرم را پشت سر او گویم و بس. که پروردگان خرد داند که همان به [است] که طاعت [را] مادر برد. حذف «است» روا شمرده شده است. ابو عبد الله رحمن عبدالله بن مبارک مروزی زاهد بود و به سال ۱۸۱ هجری قمری در گذشت. گفت اگر کسی را غیبت کردمی پدر و مادر را کردمی که ایشان اولی ترند به حساب من. بنابر روایات ثواب طاعاتی غیبت کننده به غیبت شده بر میگردد. ۳: غایب = دور از نظر. رفیقان = یاران. مالش [را] به باطل خورند = دارایی او را به ناحق ضبط کنند. ۴: نام مردم به عار برد = از مردم به بدنامی یاد کند. ۵: که اندر قفای تو هم آن [را] که پیش تو از پسِ مردمان گفت گوید. قفا = پشت سر. ۶: کسی که مشغول خود و ز جهان غافل است پیش من در جهان عاقل است. در جهان عاقل است = در جهان خردمند شناخته شده است. وز جهان غافل است = و با مردم جهان کار ندارد. ۷: شنیدم که مه کس را غیبت رواست. مه کس را غیبت = عیب مه کس را پشت سر آنان گفتن. وز آن در گذشتی = پس از آن مه کس. گذشتی: فعل مجهول است. خطا = نادرست. ۱۰: خلق = مردم. ۱۱: حلال = روا. نقل کردن = باز گو کردن. مگر = باشد که. خلق از او بر حذر باشند = مردم از او پرهیز کنند. ۱۲: پرده در + بیجیا + متن: مه صفت در جای اسم نهشته است. ضبط درست «متن» و معنای آن به دست نیامد. او پرده خویشتن [را] میدرد = او خویشتن را رسوا میکند





- ۱ نیارست دشمن جفا کردندم  
 ۲ تو دشمن تری کاوری بر زبان  
 چنان آن کیز شنیدن بلرزد تنم .  
 که دشمن چنین گفت اندر نهان .

## حکمت

- ۳ سخن چین کُند نازه جنک قدیم،  
 ۴ از آن همنشین تا توانی گریز  
 ۵ سیه چال و مرد اندر آن بسته پای  
 ۶ میان دو کس جنک چون آتش است،  
 به خشم آورد نیکمرد سلیم .  
 که مرفتنه خفته را گفت خیز .  
 به از فتنه از جای بردن به جای .  
 سخن چین بدبخت هیزم کش است .

## مثل

- ۷ فتریدون وزیری پسندیده داشت  
 ۸ رضای حق اول نیگه داشتی .  
 ۹ نهد عامل سفله بر خلق رنج  
 ۱۰ اگر جانب حق نداری نگاه  
 که روشن دل و دورین دیده داشت .  
 دگر پاس فرمان شه داشتی .  
 که تدبیر ملک است و توفیر گنج .  
 گزندت رساند هم از پادشاه .

۱: دشمن جفا کردن [را] چنان که از شنیدن آن تنم بلرزد نیارست = دشمن نتوانست که عیب مرا پیش من بگوید که از شنیدن آن تنم بلرزد. یا رستن = توانستن. ۲: تو دشمن تری که بر زبان آوری که دشمن اندر نهان چنین گفت. نخستین «که» = درحالی که. دومین «که» = آن که. ۳: سخن چین جنگ قدیم [را] تازه کند [و] نیکمرد سلیم [را] به خشم آورد. سلیم = بی آزار. ۴: تا توانی از آن همنشین که مرفتنه خفته را گفت خیز گریز. فتنه خفته = آشوب فرونشسته. گفت خیز = برپا ساخت. ۵: سیه چال و مرد پای بسته اندر آن از فتنه از جای به جای بردن به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. سیه چال = زندان که زیر زمین و تاریک بود. مرد = شخص. فتنه = آشوب. ۶: چون = مانند. هیزم کش است = هیزم آن آتش را فراهم میکند. روشن دل: اضافه مقلوب است. دورین دیده: صفت مرکب است. ۷: رضای حق = خرسندی پروردگار. دگر = پس از آن. پاس = نگهداری. داشتی = میداشت. «می» + ی ادات تأکید است. ۹: عامل سفله بر خلق رنج نهد = فرماندار فرومایه به مردم آزار میرساند. که = گویان. تدبیر ملک و توفیر گنج است = صلاح اندیشی مملکت و افزودن دارایی کشور است. ۱۰: اگر به سوی پروردگار نگاه نکنی از پادشاه هم گزند رساندت. اگر برای خشنودی پادشاه به احکام الهی توجه نکنی از پادشاه خود به تو گزند میرسد. ت = تورا. فاعل «رساند» پروردگار است. نگاه نداری: فعل مجهول است = توجه نشود.

- ۱ یکی رفت پیش متلیك بامداد  
 ۲ غرض مشنوا از من نصیحت پذیر.  
 ۳ کس از خاص و لشکر نمانده است و عام  
 ۴ به شرطی که چون شاه گردنفر از  
 ۵ نخواهد تور از ندۀ آن خود پرست  
 ۶ یکی سوی دستور دولت پناه  
 ۷ که در صورت دوستان پیش من  
 ۸ زمین پیش تختش ببوسید و گفت  
 ۹ چنان خواهی ای نامور پادشاه  
 ۱۰ چو مرگت بود وعده سیم من  
 ۱۱ بخواهی که مردم به صدق و نیاز  
 ۱۲ غنیمت شمارند مردم دعا  
 ۱۳ پسندید از او شهریار آنچه گفت.
- که هر روزت آسایش و کام بساد.  
 تور در نهان دشمن است این وزیر.  
 که سیم و زر از وی ندارد به وام  
 بمیرد دهند آن زر و سیم باز.  
 مبادا که نقدش نیاید به دست.  
 به چشم سیاست نیگه کرد شاه  
 به خاطر چرابی بد اندیش من.  
 چو پرسیدی اکنون نشاید نهفت.  
 که باشند خلقت همه نیک خواه.  
 بقا پیش خواهند از بیم من.  
 سرت سبز خواهند و عمرت دراز.  
 که جوشن بود پیش تیر بلا.  
 گل رویش از خر می بر شکفت.

۱: یکی = يك شخص. که = گویان. هر روز آسایش و کام باد. ت = تور. کام = آرزوی برآمده. باد: فعل امر سوم شخص مفرد از مصدر بودن است. بوکد. بواد. باد. ۲: غرض = قصد. در اینجا: آهنگ بد. نصیحت = اندرز. تور دشمن است = دشمن توست. ۳: از خاص و عام و لشکر کس که سیم و زر از وی به وام ندارد نمانده است = همه مردم از او وام دریافت کرده اند. خاص = ممتاز. عام = همگان. ۴: به شرطی که = با آن شرط که. چون = هنگامی که. گردنفر از = مر بلند. به سبب دادگری. ۵: نقد به دستش نیاید = زر و سیم به دست او نیاید. ۶: شاه به چشم سیاست یکی نگه سوی دستور دولت پناه کرد. دستور = وزیر. دولت پناه = از دستگاه بهره مند. سیاست = کيفر. ۷: پیش من در صورت دوستان چرا به خاطر بد اندیش منی. پیش من در صورت دوستان: وجه وصفی است. در صورت = در ظاهر. به خاطر = در دل. ۸: چو = از آنجا که. نشاید نهفت = نهفتن سزاوار نیست. نهفت مصدر بریده است. ۹: ای نامور پادشاه چنان خواهی که همه خلق نیک خواست باشند. خلق = مردم. ۱۰: چو = از آنجا که. از بیم من بقا پیش خواهند. بقا = زیست. ۱۱: بخواهی = می بخواه. «ی» ادات تأکید است. که = آن که. صدق = راستگویی. ۱۲: مردم دعا [را] که پیش تیر بلا جوشن بود غنیمت شمارند. غنیمت = مال بی رنج به دست آمده. جوشن = زره. تیر بلا: اضافه تشبیه است. بلا = رنج. ۱۳: آنچه [را] گفت شهریار از او پسندید. شهریار = پادشاه. گل روی: اضافه استعاره است. ضمیر «ش» راجع است به فریدون پادشاه.

- ۱ ز قدر و مکانی که دستور داشت مکانش بیفزود و قدرش فراشت .  
۲ بدانندیش را ز جر و تادیب کرد .

اندرز

- ۳ ندیدم ز غماز سرگشته تر ،  
۴ ز نادانی و تیره رای که اوست  
۵ کنند این و آن خوش دگر باره دل .  
۶ میان دو کس آتش افروختن  
۷ چو سعدی کسی ذوق خلوت چشید  
۸ بگوی آنچه دانی سخن سودمند  
۹ که فردا پشیمان بر آرد خروش
- نِگون طالع و بخت برگشته تر .  
خلاف افگنند در میان دو دوست .  
وئی اندر میان کور بخت و خجیل .  
نه عقل است و خود در میان سوختن .  
که از هر دو عالم زبان در کشید .  
و گر هیچ کس را نیساید پسند .  
که آوخ . چرا حق نکردم به گوش .

اندرز

- ۱۰ از ن خوب فرمانبر پارسا کند مرد درویش را پادشا .

۱: دستور [را] ز قدر و مکانی که داشت مکانش [را] بیفزود و قدرش [را] فراشت . قدر و مکان = اندازه و پایگاه . دستور = وزیر . فراشت: مخفف فراشت = بلند ساخت . ۲: بدانندیش = آن که درباره دستور پسندیده نادرست اندیشید و نزد فریدون سخن چینی کرد . ز جر و تادیب کرد = برای آن سخن چینی سزانش کرد و به رفتار و گفتار نیک واداشت . ش = او را . ۳: ز غماز سرگشته تر [و] نگون طالع و بخت برگشته تر ندیدم . غماز = سخن چین . سرگشته + نگون طالع + بخت برگشته : سه صفت مرکب است . سرگشته = مرا فکنده . شرمنده . نگون طالع = واژون بخت . بخت برگشته = بخت از او روگردانده . ۴: ز [آن] که او نادانی و تیره رای است در میان دو دوست خلاف افگند . ز آنکه = بدان سبب که . نادانی + تیره رای = يك نادان + يك بدانندیش . خلاف = ناماز گاری . ۵: این و آن دگر باره دل خوش کنند = دو دوست بار دیگر از هم خشنود شوند . کنند: فعل حال و آینده از مصدر کردن است و در اینجا زمان آینده را میرساند . وی اندر میان کور بخت و خجیل [است] . حذف «است» روا شمرده شده است . ۶: میان دو کس آتش افروختن و خود در میان سوختن عقل نیست . عقل = خرد . ۷: کسی که از هر دو عالم زبان در کشید چو سعدی ذوق خلوت [را] چشید . چو = مانند . ذوق خلوت = مزه تنهایی . از هر دو عالم = درباره هر دو جهان . زبان در کشید = سخن نگفت . ۸: آنچه سخن سودمند دانی و گر کس را پسند نیاید بگوی . و گر = هر چند . ۹: که = تا . دومین حق = سخن راست و درست . ۱۰: پارسا = پرهیز گار . مرد درویش = شوهر بینوا .

۱. بزّو، پنج نوبت بزّن بر دَرْت  
 ۲. همه روز اگر غم خوری غم مدار  
 ۳. که را خانه آباد و همخوا به دوست  
 ۴. چو مستور باشد زن و خوب روی  
 ۵. کسی بر گرفت از جهان کام دل  
 ۶. اگر پارسا باشد و خوش سخن  
 ۷. زن خوش متّنی خواه، نه روی خوب  
 ۸. ببرد از پرچهره زشت خوی  
 ۹. چو حلوا خورد سر که ازدست شوی  
 ۱۰. دل آرام باشد زن نیکخواه  
 ۱۱. چو طوطی کلاغش بود هم نفس  
 ۱۲. سر اندر جهان نه به آوارگی
- که یاری موافق بود در بَرْت .  
 چو شب غمگسارت بود در کُتار .  
 خدا را به رحمت نظر سوی اوست .  
 به دیدار او در بهشت است شوی .  
 که یکدل بود با وی آرام دل .  
 نگه در نکویی و زشتی مکن .  
 که آمیز گاری پیوشد عبوب .  
 زن دیو سیمای خوش طبع گوی .  
 نه حلوا خورد سر که اندوده روی .  
 ولیک از زن بد خدا یا پناه .  
 غنیمت شمارد خلاص از قفس .  
 و گر نه بینه دل به بیچارگی .

۱: یاری موافق که در برت بود برو [و] پنج نوبت بر دَرْت بزّن. حذف «و» روا شمرده شده است. پنج نوبت بزّن = هر شبانروز پنج بار نقاره [به دست گماشتگان] بر در خانه ات بنواز. که = در حالی که. یاری موافق = يك دوست همراهی. ۲: چو شب غمگسار در کُتارت بود اگر همه روز غم خوری غم مدار. غم خوری = اندوه به تو رو آورد. چو = هنگامی که. ۳: [آن] را که خانه آباد و همخوا به دوست [است] خدا را نظر به رحمت سوی اوست. حذف «است» روا شمرده شده است. که = آن که. خدا را نظر = نظر پروردگار. ۴: چو زن خوب روی و مستور باشد شوی به دیدار او در بهشت است. چو = هنگامی که. مستور = پوشیده. به دیدار او = هنگام دیدن او. در بهشت است: مانند شده در جای مانند به کار رفته است. شوی = شوهر. ۵: کسی که آرام دل با وی یکدل بود از جهان کام دل بر گرفت. کام = آرزو. آرام دل = یار. همسر. ۷: زن خوش متّنی خواه [و] روی خوب نه. حذف «و» روا شمرده شده است. که = زیرا. عیوب: جمع عیب = نقصها. ۸: زن دیو سیمای خوش طبع از پرچهره زشت خوی گوی ببرد. خوش طبع = نیکو سرشت. گوی ببرد = پیش افتاد. اشاره است به چو گانبازی. ۹: سر که [را] ازدست شوی چو حلوا خورد. چو حلوا = مانند شیرینی. مرجع ضمیر متصل «د» در فعل خورد زن دیو سیمای خوش طبع است. سر که اندوده روی حلوا نخورد = ترش روی شیرینی نمیخورد. ۱۰: دل آرام = آرام بخش دل. ولیک = اما. ۱۱: چو طوطی کلاغ هم نفس بودش خلاص از قفس [را] غنیمت شمرد. چو = هنگامی که. غنیمت شمرد = مال بی رنج به دست آمده می شمارد. خلاص = رهایی. ۱۲: سر اندر جهان نهادن = به سرزمین های دور رفتن. دل به بیچارگی نهادن = پذیرفتن بیچارگی

- ۱ نهی پای رفتن به از کفش تنگ.
- ۲ به زندان قاضی گرفتار به.
- ۳ سفر عید باشد بر آن کدخدای
- ۴ در خرّمی بر سرایی ببند
- ۵ چو زن راه بازار گیرد بزن.
- ۶ اگر زن ندارد سوی مرد گوش
- ۷ زنی را که جهل است و ناراستی
- ۸ چو در کلبه يك جو امانت شکست
- ۹ بر آن بنده حق نیکویی خواستست
- ۱۰ چو در روی بیگانه خندید زن
- ۱۱ زن شوخ چون دست در قلیه کرد
- ۱۲ از بیگانگان چشم زن کور باد.
- بنلای سفر به که در خانه جنگ.
- که در خانه دیدن بر ابرو گر ه.
- که بانوی زشتش بود در سرای.
- که بانگ زن از وی بر آید بلند.
- و گرنه تو در خانه بنشین چو زن.
- سراویل کحلّیش در مرد پوش.
- بلا بر سر خود، نه زن خواستی.
- از انبار گندم فرو شوی دست.
- که با او دل و دست زن را مستست.
- دگر مرد گولاف مردی مزن.
- برو، گو بنه پنجه بر روی مرد.
- چو بیرون شد از خانه در گور باد.

۱: تهی پای: صفت مرکب است = برهنه پای. کسی که کفش بر پا ندارد و هنگام راه رفتن در رنج است. بنلای سفر به [است] که در خانه جنگ. حذف «است» در پایان دو جمله روا شمرده شده است. بلا = رنج. جنگ = ستیزه. ۳: سفر بر آن کدخدای که بانوی زشت در سرایش بود عید باشد. عید باشد = جشن است. مانند شده در جای مانند. کدخدا = صاحب خانه. بانوی زشت: در اینجا زن زشتخوی اراده شده است. ۴: بر سرایی که از وی بانگ زن بلند بر آید در خرّمی [را] ببند. در خرّمی را بر سرایی ببند = در خرّمی را بر سرای بسته بپندار. بپندار که خرّمی بدان خانه وارد نمیشود. ببند: فعل مجهول است. ۵: چو = هنگامی که. راه بازار گیرد = به سوی بازار روان شود. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. چو = مانند. ۶: اگر زن سوی مرد گوش ندارد سراویل کحلّیش [را] در مرد پوش. سراویل کحلّیش را در مرد پوش = شلوار سرمه رنگ او را بر تن مرد کن. پوش: فعل امر مجهول است = پوشانده شود. ۷: که = هنگامی که. جهل = نادانی. بلا بر سر خود خواستی [و] زن نه. حذف «و» روا شمرده شده است. بلا = رنج. ۸: چو = هنگامی که. کیله = پیمانه. يك جو = اندك. امانت شکست = در ستکاری نمود. ۹: حق بر آن بنده که با وی دل و دست زن راست است نیکویی خواسته است. حق = پروردگار. ۱۰: دگر = از آن پس. گو: فعل مجهول است = گفته شود. ۱۱: شوخ = گستاخ. دست در قلیه کرد: معنی عبارت به دست نیامد. گو برو [و] پنجه بر روی مرد بنه = گفته شود برو و کف دست را با انگشتان باز به روی خود نزدیک کن که نشان خوار شمردن است. حذف «و» روا شمرده شده است. ۱۲: چو = هنگامی که. باد: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن. بوک. بواد. باد.

ثبات از خیر دَمندی و رای نیست.  
 که مُردن به از زنده گانی به ننگ.  
 و گر نشنود چه زن آن گه، چه شوی.  
 زن خوب و خوشخوی خوشامت و بار.  
 که بودند سرگشته از دست زن.  
 دگر گفت زن در جهان خود مباد.  
 که تقویم پارین نیاید به کار.  
 مکن سعدیا طعنه بر وی مزن.  
 اگر يك سحر در کنارش کشی.  
 ولیکن بدیدم که در بر خوشند.

۱ چو بینی که زن پای بر جای نیست  
 ۲ گریز از ترش دردها پلنگ.  
 ۳ بیوشانش از مرد بیگانه روی.  
 ۴ زن زشت بدخوی رنج است و بار.  
 ۵ چه نغز آمد این يك سخن ز آن دو تن  
 ۶ یکی گفت کس را زن بد مباد.  
 ۷ زن نو کُن ای دوست هر نو بهار.  
 ۸ کسی را که بینی گرفتار زن  
 ۹ تو هم چو ز بینی و بارش کشی  
 ۱۰ از آن شوخ و فرمانده و سرکشند

مثل

بر پیرمردی بنالید و گفت  
 چندان می برم کاسیا سنگ زیر.  
 کس از صبر کردن نگردد خجل.

۱۱ جوانی ز ناسازگاری جفت  
 ۱۲ گران باری از دست آن خصم چیر  
 ۱۳ به سختی بنه گفتش ای خواجه دل.

۱: چو = هنگامی که. ثبات = پایداری. رای = اندیشه. ۲: که = زیرا. مردن ز زندگانی به ننگ به [است]. حذف «است» در پایان دومین جمله روا شمرده شده است. زندگانی به ننگ = در بدنامی زیستن. ۳: رویش [را] از مرد بیگانه بیوشان. آن که چه زن [و] چه شوی = آن گاه زن و شوی یکسانند. حذف «و» روا شمرده شده است. ۴: زن زشت بدخوی رنج و بار است. بار است = باربر دل است. ۵: این يك سخن ز آن دو تن که از دست زن مرگشته بودند چه نغز آمد. چه نغز آمد = عجب دلپذیر شد. سرگشته = مرا فکند. شرمگین. ۷: که = زیرا. تقویم پارین = گاهنامه سال گذشته. ۸: سعدیا کسی را که گرفتار زن بینی طعنه بر وی مزن. مکن = ای سعدی هنگامی که کسی را گرفتار همسر خویش بینی مرزنش مکن. ۹: اگر تو هم يك سحر در کنار کشی اش جور بینی و بارش [را] کشی. نخستین «کشی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سحر = بامداد. ش = او را. ۱۰: شوخ = گستاخ. سرکش = نافرمان. ولیکن = اما. که = آن که. ۱۱: جوانی = يك مرد جوان. جفت = همسر. ۱۲: گران باری = سنگینی اندوه. خصم چیر = دشمن زبردست. آسیا سنگ: اضافه مقلوب است. ۱۳: گفتش ای خواجه به سختی دل بنه = او را گفت ای سرور دشواری را بپذیر = خواجه = آقا. به سختی دل بنه = بر سختی صبر کن. خجل = شرمنده. در اینجا معنای پشیمان دارد



- ۱ به شب سنگ بالایی ای خانه سوز.  
 ۲ چو از گلبنی دیده باشی خوشی  
 ۳ درختی که پیوسته بارش خوری  
 چرا سنگ زیرین نباشی به روز.  
 روا باشد از جتو رخا رخ کشتی.  
 تحمّل کن آن گه که خارش خوری.

اندرز

- ۴ پسر چون زده بر گذشتش سنین  
 ۵ بر پنبه آتش نشاید فروخت.  
 ۶ چو خواهی که نامت بماند به جای  
 ۷ که گر عقل و رایش نباشد بسی  
 ۸ بسا روز گاران که سختی برد  
 ۹ خردمند و پرهیز گارش بر آر.  
 ۱۰ به خردی درش زجر و تعلیم کن.  
 ۱۱ نو آموز را مدح و تحسین و ز.  
 ز نام حرمان گو فروتر نشین.  
 که تا چشم بر هم زدی خانه سوخت.  
 پسر را خردمندی آموز و رای.  
 بمیری و از تو نماند کسی.  
 پسر چون پدر نازکش پرورد.  
 گرش دوست داری به نازش مدار.  
 به نیک و بدش وعده و بیم کن.  
 ز توبیخ و تهدید استاد به.

۱: به شب = شب هنگام. خانه سوز: صفت مرکب فاعلی است و در اینجا منادا میباشد = دودمان بر باد ده. چرا به روز سنگ زیرین نباشی: با آهنگ سؤال = در روز آسیا سنگ زیرین باش. ۲: چو = از آنجا که. گلبنی = یک درخت گل هنگام شکفتن. ۳: درختی که پیوسته بارش [را] خوری آن گه که خارش [را] خوری تحمل کن. بار = میوه. تحمل = بردباری. ۴: پسر [را] چون سنین اش زده بر گذشت گو ز نام حرمان فروتر نشین. چون = هنگامی که. سنین: جمع سنه = سالها. نام حرمان: در اینجا بیگانگان. گو: فعل امر مجهول است = گفته شود. ۵: بر پنبه آتش فروخت [ن] نشاید = نزدیک پنبه آتش افروختن سزاوار نیست. نشاید: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر شایستن است. افروخت: مصدر بریده است. که = زیرا. تا چشم بر هم زدی = تا پلکهای چشم بر هم زده شد. زدی: فعل مجهول است از مصدر زدن. ۶: چو = از آنجا که. ۷: که = زیرا. بسی عقل و رای نباشدش = بسیار خرد و اندیشه ندارد. بمیری + نماند: دو فعل حال و آینده است و در اینجا زمان آینده را میرساند. از تو کسی نماند = فرزند تو بعد از تو کس شمرده نمیشود. کسی نماند = یک کس نماند. هیچ کس نماند. ۸: پسر چون پدر نازک پروردش بسا که روز گاران سختی برد. بسا = بسیار. چون = در صورتی که. ش = او را. ۹: بر آرش = او را پرورش ده. گردوست داریش به ناز مدارش. ش = او را. ۱۰: در خردی زجر و تعلیم کن = در کودکی او را از کارهای زشت بازدار و بیاموز. وعده = نوید. ۱۱: برای نو آموز ستایش و نیک شمردن و آفرین از نکوهش و ترساندن استاد به است. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است.

- ۱ بیاموز پرورده را دسترنج
- ۲ مکن تکیه بردستگاهی که هست،
- ۳ چه دانی که گردیدن روزگار
- ۴ چو بر پیشه‌ای باشدش دسترس
- ۵ به پایان رسد کیسه سیم و زر،
- ۶ بدانی که سعدی مراد از چه یافت،
- ۷ به خردی بخورد از بزرگان قفا،
- ۸ هر آن کس که گردن به فرمان نه‌د
- ۹ هر آن طفل کاو جو را آموزگار
- ۱۰ پسر را نیکودار و راحت‌رسان
- ۱۱ هر آن کس که فرزند را غم نخورد
- ۱۲ نگه‌دار ز آمیزگار بدش.
- و گردست‌داری چو قارون به گنج .
- که باشد که نعمت نماند به دست .
- به غربت بگرداندش در دیار .
- کجا دست حاجت بر پیش کس .
- نگردد تهی کیسه پیشه‌ور .
- نه‌امون نوشت و نه دریا شکافت .
- خدا دادش اندر بزرگی صفا .
- بسی بر نیاید که فرمان دهد .
- نبیند جفا بیند از روزگار .
- که چشمش نماند به دست کسان .
- دگر کس غمش خورد و آواره کرد .
- که بد بخت و گمراه کند چون خودش .

۱: دست پرورده را دسترنج بیاموز و گر چو قارون به گنج دست‌داری. دسترنج = پیشه‌ای که در آن دست به کار گرفته میشود. صنعت دست. و گر به گنج دست‌داری = هر چند گنج در دسترس توست. چو قارون = مانند قارون که زر و گوهر بسیار گرد آورد و آنها را زیر خاک پنهان کرد. توانگران زر و سیم و سنگهای گرانبها را زیر خاک پنهان میکردند تا در امان باشد. پس از درگذشت آنان کسی آن اندوخته را می‌یافت. ۲: که = در حالی که. باشد که نعمت به دست نماند = آن هست که زر در دست نماند. نماند: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر ماندن است و در اینجا زمان آینده را می‌نماید. ۳: چه دانی که با آهنگ سؤال = آن را ندانی که. به غربت = دور از میهن. روزگار در دیار بگرداندش = روزگار او را در شهرها برای در یوزه بگرداند. ۴: ش = او را. دست حاجت کجا پیش کس برد: با آهنگ سؤال = دست نیاز پیش کس دراز نکند. دست حاجت = اضافه استعاره است. ۵: بدانی = می‌بدان. که = آن که. مراد = مقصود. پایان بخش جمله فعل امر بدانی است. ۶: هامون نوشتن [ن] نه و دریا شکافتن [ن] نه. هامون نوشت و دریا شکافت: بریده دو مصدر مرکب هامون نوشتن و دریا شکافتن است. ۷: به خردی از بزرگان قفا بخورد = در زمان کودکی از بزرگسالان پس گردنی دریافت کرد. ش = او را. صفا = پاکیزگی درون. ۸: گردن به فرمان نهادن = فرمانبرداری. بسی بر نیاید که فرمان دهد = دیری نمیگذرد که فرمانده میشود. ۹: نبیند + بیند: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد است از مصدر دیدن و در اینجا آینده را مینماید. ۱۰: که = تا. ۱۱: فرزند را غم نخورد = برای فرزند غم نخورد. ش = او را. ۱۲: ز آمیزگار بد نگهدارش. آمیزگار = معاشر. که = زیرا. چون = مانند.

۱ پدر گو ز خبیرش فروشوی<sup>۱</sup> دست .  
 ۲ که پیش از پدر مرده به ناخلف .

۱ پسر کاو میان غلتند<sup>۲</sup> نشست  
 ۲ در بفتش مخور بر هلاک و تلف،

مثل

ز هر جنس مردم در آن آنجمن .  
 به گردون شد از عارفان های و هوی .  
 بدو گفتیم ای لعبت<sup>۳</sup> خوب من  
 که روشن کنی بزم ما را چو شمع .  
 که می رفت و میگفت با خویشتن  
 نه مردی بود پیش مردان نشست .  
 که نامردی اش آب مردان بریخت .  
 که پیش از خطش روی<sup>۴</sup> گردد سیاه .

۲ شبی دعوتی<sup>۵</sup> بود در کوی من ،  
 ۳ چو آواز مطرب برآمد ز کوی  
 ۵ پری پیکری بود محبوب من ،  
 ۶ چرا با رفیقان نیایی به جمع  
 ۷ شنیدم سهی قامت<sup>۶</sup> سیم تن  
 ۸ محاسن<sup>۷</sup> چو مردان ندارم به دست ،  
 ۹ از آن بی حمیت<sup>۸</sup> ببايد گریخت  
 ۱۰ سیه نامه تر ز آن مخنت<sup>۹</sup> مخواه

اندرز

برو ، خانه آباد گردان به زن .

۱۱ خرابت کند شاهد خانه کن ،

۱: غلندر = گدای آواره. گو: فعل مجهول است = گفته شود. خیرش = نیکو بودن او.  
 دست فرو شوی = نومید باش. ۲: بر هلاک و تلفش دروغ مخور. دریغ = افسوس. هلاک  
 و تلف = مرگ و نابودی. که = در حالی که. ناخلف پیش از پدر مرده به [است]. حذف «است»  
 در پایان جمله روا شمرده شده است. پیش از پدر مرده = پیش از مرگ پدر مرده. ۳: شبی  
 در کوی من دعوتی [و] ز هر جنس مردم در آن انجمن بود. حذف «و» روا شمرده شده است.  
 شبی = يك شب. دعوتی = يك پذیرایی. کوی من = محله ای که در آن میزیستم. ۴: چو  
 هنگامی که. مطرب = رامشگر. عارفان = خداشناسان. ۵: محبوب = دوست داشته. لعبت  
 = بازیچه. عروسک که از چین می آوردند و زیبا و سرخ و سفید بود. مانند شده در جای مانند  
 به کار رفته است. ۶: رفیقان = یاران. جمع = گروه. که = تا. چو = مانند. ۷: شنیدم  
 که سهی قامت<sup>۶</sup> سیمتن میرفت و با خویشتن میگفت. سهی قامت = کشیده اندام. ۸: محاسن  
 = ریش. چو = مانند. پیش مردان نشست [ن] مردی نبود. ۹: از آن بی حمیت که نامردی اش آب  
 مردان [را] بریخت ببايد گریخت. بی حمیت = بی غیرت. آب مردان را بریخت = مردان  
 را شرمند کرد. از شرم خوی بر چهره می نشیند و اگر بسیار شد فرو میریزد. ۱۰: سیه نامه  
 تر ز آن مخنت<sup>۹</sup> که پیش از خط رویش سیاه گردد مخواه. مخنت = هیز. کسی که رفتار زنان  
 را دارد. پیش از خط رویش سیاه گردد = پیش از رستن موی چهره روی او سیاه گردد. روسیاه  
 = بدکار. ۱۱: خرابت کند = تورا تباه کند. شاهد = خوب روی. به زن = به وسیله همسر.

- ۱ نشاید هوس باختن با گلی  
 ۲ چو خود را به هر مجلسی شمع کرد  
 ۳ زن خوب خوشخوی آراسته  
 ۴ در او دم چو غنچه دمی از وفا  
 ۵ نه چون کودک پیچ در پیچ شنگ  
 ۶ مبین دلفریبش چو حور بهشت  
 ۷ گرش پای بوسی ندارد سپاس  
 ۸ سراز مغز و دست از درم کن تهی  
 ۹ مکن بد به فرزند مردم نگاه
- که هر بامدادش بود بلبل  
 تو دیگر چو پروانه گردش مگرد  
 چه مانند به نادان نخواست  
 که از خنده افتد چو گل در قفا  
 که چون مقل نتوان شکستن به سنگ  
 کز آن سوی دیگر چو غول است زشت  
 و رَش خاك پاشی ندارد هراس  
 چو خاطر به فرزند مردم نهی  
 که فرزند خوبت نگردد تباه

مثل

- ۱۰ در این شهر باری به ستم رسید  
 ۱۱ شبانگه مگر دست بردش به سبب  
 ۱۲ پر بچهره هر چو افتادش به دست
- که بازار گانای غلامی خرید  
 که سیمین زَنخ بود و خاطر فریب  
 ز رخت و آوانیش بر سر شکست

۱: با گلی که هر بامداد بلبل بودش هوس باختن نشاید. بودش = او راست. دارد. ۲: چو = هنگامی که. هر مجلسی = همه جاهاى نشستن. خود را شمع کرد = روشنی بخشد چو شمع = مانند شمع. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۳: چه مانند: با آهنگ سؤال = مانند. شبیه نیست. مانند: فعل حال و آینده از مصدر مانستن است. نخواست = جوان. ۴: دمى چو غنچه در او از وفادام = يك لحظه از وفا در او بدم مانند غنچه. از وفادام = از به پایان بردن پیمان دوستی سخن بگو. که = تا. در قفا افتد چو گل = مانند گل به پشت بیفتد. گلبرگهای پیچیده درون غنچه از دمیدن گشوده میشود. ۵: چون کودک پیچ در پیچ شنگ که چون مثل به سنگ شکستنش نتوان [یست]. حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است. چون = مانند. شنگ = گستاخ. مقل: صمغ درخت است. ۶: دلفریب چو حور بهشت مبینش ش = او را. حور = دوشیزه بهشتی. چو غول = مانند دیو. ۷: گر پایش [را] بوسی سپاس ندارد. و ر خاك پاشیش هراس ندارد. ش = او را. هراس = بیم. ۸: چو خاطر به فرزند مردم نهی سر از مغز و دست از درم تهی کن. چو = هنگامی که. خاطر = درون دل. ۹: که = تا. ۱۰: در این شهر = در شیراز. باری = يك بار. سمع = گوشم. بازار گانی + غلامی = يك بازرگان + يك جوان خدمتگزار. ۱۱: مگر = ظاهراً. سبب: در اینجا = زنجندان. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. که = زیرا. خاطر فریب: صفت مرکب است = [یست] دلفریب. ۱۲: رخت و آوانی = اسباب و ظروف. مرجع دومین «ش» بازرگان است

توانی طمع کردنش در کتیب .  
 که دیگر نگرده به گردِ فُضول .  
 دل افکار و سر بسته و روی ریش .  
 به پیش آمدش سنگلاخی مهیل .  
 که بسیار بیند عجب هر که زیست .  
 مگر تنگ ترکان ندانی همی .  
 تو گفتی که دیدار دشمن بدید .  
 که دیگر مران خر بیند از رخت .  
 دگر باز اگر تنگ ترکان روم .

۱ نه هر جا که بینی خطِ دلفریب  
 ۲ گوا کرد بر خود خدا و رسول  
 ۳ رحیل آمدش هم در آن هفته پیش  
 ۴ چو بیرون شد از کارون يك دومیل  
 ۵ بهر سید کاین قلّه را نام چیست .  
 ۶ چنین گفتش از کاروان همد می  
 ۷ برنجید چون تنگ ترکان شنید .  
 ۸ سیه را یکی بانگ برداشت سخت  
 ۹ نه عقل است و نه معرفت يك جوّم

اندرز

و گر عاشقی لت خور و سر بیند .  
 به هیبت بر آرش کیز او بر خوری .  
 دماغ خداوند گاری پزد .

۱۰ در شهوت نفس کافر بیند .  
 ۱۱ چو مر بنده ای را همی پروزی  
 ۱۲ اگر خواجه اش لب به دندان گزد

۱: هر جا خط دلفریب که بینی طمع در کنیش کردن نتوانی. توانی: فعل مجهول است = امکان پذیر است. خط = موی پهلوی گوش. طمع = آز. کتیب: امالّه کتاب است = نوشته خوش. موهای پهلوی گوش به نوشته تشبیه شده است. ۲: خدا و رسول [را] بر خود گوا کرد که دیگر به گرد فضول نگردد. رسول = پیامبر اکرم. دیگر گرد فضول نگردد = از آن پس پیرامون کارهای ناشایسته نرود. ۳: در همان هفته رحیل پیش آمدش. رحیل = کوچ. ش = او را. دل افکار + سر بسته + روی ریش: سه صفت مرکب است و در اینجا قید چگونگی میباشد. ریش = زخم برداشته. ۴: چو = هنگامی که. سنگلاخی مهیل = يك سنگلاخ ترسناك. ۵: قلّه = سر کوه. هر که زیست = هر که در خرد سالی تلف نشد. عجب = شگفت. ۶: همد می از کاروان گفتش = يك همدم که در آن کاروان بود او را گفت. مگر = ظاهر آ. مانا. ۷: چون تنگ ترکان شنید برنجید = هنگامی که نام درّه ترکان را شنید آزرده شد. تنگ ترکان: دره ای است در فارس. تو گفتی: فعل مجهول است = گفته شد. چنان نمود. دیدار = روی. ۸: سیه = غلام سیاه. رخت = ائانه. ۹: اگر دگر بار تنگ ترکان روم نه يك جو عقل و نه معرفت است. عقل و معرفت = خرد و دانش. يك جو = به اندازه يك جو. ۱۰: در شهوت: اضافه استعاره است. شهوت = آرزوی نفس به درك لذت. نفس کافر = روح ناپس. لت خور = كك بخور. ۱۱: چو = هنگامی که. به هیبت بر آرش = به وسیله بیم او را پرورش کن. که از او برخوردی = تا از او بهره مند شوی. ۱۲: اگر خواجه لبش [را] به دندان گزد. خواجه = سرور. آقا. دماغ خداوند گاری پزد = خواجه شدن طمع کند.

- ۱ غلام آبکَش بایند و خِشت زن.  
 ۲ گروهی نشینند خوش با پسر  
 ۳ ز من پُرس فرسوده روزگار  
 ۴ از آن تخم خرما خور دگوسفند  
 ۵ سر گاوِ عصا از آن در که است
- بُوَد بنده نازنین مُشت زن .  
 که ما پاکبازیم و صاحب نظر .  
 که بر سفره حسرت خور دَروزه دار .  
 که قفل است بر تنگ خرما و بند .  
 که از کُنجدش رِسمان کُته است .

مثل

- ۶ یکی صورتی دید صاحب جمال.  
 ۷ بر انداخت بیچاره چند آن عرق  
 ۸ گذر کرد بقراط بر وی سوار.  
 ۹ کسی گفتش این عابد پارسانست  
 ۱۰ رُو د روز و شب در بیابان و کوه  
 ۱۱ رُوده است خاطر فریبی دلش،
- بگردیدش از شورش عشق حال .  
 که شبنم بر اُردیبهشتی ورق .  
 پسر سید کاین را چه افتاد کار .  
 که هر گیز خطایی ز دستش نداشت .  
 ز صحبت گریزان، ز مردم ستوه .  
 فرو رفته پای نظر در گِلش .

۱: بنده مشت زن نازنین بود = بنده ای که نزد خواجه نازنین باشد مشت زند . ۲: گروهی = يك دسته مردم. خوش نشینند = درخوشی به سر میبرند. که = گویان. صاحب نظر = روشنفکر. ۳: زمن فرسوده روزگار پرس. که = آن که. روزه دار بر سفره حسرت خورد. حسرت = اندوه بر نداشتن. ۴: گوسفند از آن که بر تنگ خرما قفل و بند است تخم خرما [را] خورد. از آن که = بد آن سبب که. تنگ = جوال. تخم خرما = هسته خرما. ۵: سر گاو عصا از آن که رِسمانش از کنجد کُته است در که است. گاو عصا = گاوی که چرخ روغن کشی را میگرداند تا کنجد در میان دو سنگ خرد شده روغن دهد. که: مخفف کاه است. رِسمانش از کنجد کُته است = رِسمانی که برگردن اوست به ظرف کنجد نمیرسد. ۶: یکی = يك شخص. صورتی صاحب جمال = يك روی زیبا. از شورش عشق حالش بگردید = به سبب شورش دلدادگی حالش دگرگون شد. ۷: بیچاره چند آن عرق که بر اردیبهشتی ورق [است] بر انداخت. حذف «است» روا شمرده شده است. چند آن = آن چند. اردیبهشتی ورق = برگ گیاه در اردیبهشت که شبنم بر آن می نشیند. بر انداخت = بر چهره خویش نمایان ساخت. ۸: سوار: در اینجا قید چگونگی است. بقراط دانشمند و پزشک یونانی بود. این را کار چه افتاد = کار این شخص چه پیش آمد. ۹: کسی گفتش = يك شخص او را گفت. عابد = عبادتگزار. خطا = نادرست. ۱۰: ز صحبت گریزان [و] ز مردم ستوه: دو صفت مرکب و در اینجا قید است = از همدی رمنده و از مردم به تنگ آمده. حذف «و» روا شمرده شده است. ۱۱: خاطر فریبی دلش [را] ر بوده است. خاطر فریب: صفت مرکب است = فریبده درون. دلربا. [و] پای نظرش در گل فرو رفته است = از يك جا نظر برداشتن نمیتواند. حذف «و» روا شمرده شده است.

- ۱ چو آید ز خَلْقش ملامت به گوش
- ۲ مگوی آر بنالم که معذور نیست.
- ۳ نه این نقش دل میر باید زدست.
- ۴ شنید این سخن مرد کار آزمای،
- ۵ بگفت ارچه صیت نکویی رود
- ۶ نگارنده را خود همین نقش بود
- ۷ چرا طفل يك روزه هوشش بُرد
- ۸ مُحَقِّقِ هَمَانِ بیند اندر اِبل
- بگیرید که چند از ملامت. خموش.
- که فریادم از عِلَّتی دور نیست.
- دل آن میر باید که این نقش بست.
- کهنسال. پرورده پخته رای.
- نه با هر کسی هر چه گویی رود.
- که شوریده را دل به یغما رُبود.
- که در صُنع دیدن چه بالغ، چه خُرد.
- که در خو برویان چین و چِگِل.

وعظ

- ۹ نقابی ست هر سطر من زین کتیب
- ۱۰ معانی ست در زیر حرف سیاه
- فرو هِشته بر عارضی دلفریب.
- چو در پرده معشوق و در میغ ماه.

۱: چو ز خلق ملامت به گوشش آید = هنگامی که سرزنش از مردم به گوش او می آید. چندانز ملامت: با آهنگ سؤال = سرزنش بس است. ۲: ار بنالم مگوی که معذور نیست. معذور = کسی که عذرش پذیرفته و بخشوده است. که = در حالی که. از علتی دور نیست = از يك علت دور نیست. يك سبب دارد. ۳: این نقش دل ز دست نمیر باید. آن که این نقش [را] بست دل میر باید = چهره ای که می بینم دل نمیر باید. پروردگار که این چهره را آفرید دل میر باید. ۴: مرد کار آزمای [و] کهنسال پرورده پخته رای: در اینجا بقراط است. حذف «و» روا شمرده شده است. ۵: ارچه صیت نکویی رود = هر چند آوازه نیکو بودن پخش میشود. نخستین «رود» در این جمله آهنگ تأکید دارد. هرچه با هر کسی گویی نرود. نرود = پذیرفته نمیشود. ۶: نگارنده را خود همین نقش که شوریده را دل به یغما ربود بود جمله باید با آهنگ سؤال ادا شود و میرساند که پروردگار نقشهای زیبای دیگر نیز دارد. نگارنده را نقش + شوریده را دل = نقش نگارنده + دل شوریده. به یغما ربود = به تاراج برد. ۷: که = در حالی که. صنع = آفریده ها. چه بالغ [و] چه خرد = خردسال و کسی که به سن بلوغ رسیده است یکسانند. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: مُحَقِّقِ هَمَانِ که در خو برویان چین و چِگِل [است] اندر ابل بیند. مُحَقِّق = کسی که به حقیقت چیزی برسد. پژوهِشگر. ابل = شتران. چِگِل: نام شهری است در ترکستان. ۹: هر سطر من زین کتیب نقابی بر عارضی دلفریب هشته است. نقابی = يك رو بند. این کتیب = بوستان. کتیب. محال کتاب است. عارضی = يك چهره. ۱۰: معانی در زیر حرف سیاه چو معشوق در پرده و [چو] ماه در میغ است. حرف سیاه = کلمه که با مرکب سیاه نوشته شده است. چو = مانند. میغ = ابر.



- ۱ در اوراقِ سعدی نگنجد ملال  
۲ مرا کاین سخنهاست مجلسِ فروز،  
۳ نرنجم ز خصمان اگر برتپند  
۴ اگر در جهان از جهان رسته‌ایست  
۵ کسی از دستِ جَوّ زبانه‌ها نرست  
۶ اگر بر پتری چون ملک ز آسمان  
۷ به کوشش توان دجله را پیش بست،  
۸ اگر در ریاضت شوی همچو موم  
۹ فراهم نشینند تردامنان  
۱۰ تو روی از پرستیدن حق مپسج .  
۱۱ چو راضی شد از بنده یزدان پاک  
۱۲ بداندیش خلق از حق آگاه نیست.
- که دارد پس پرده چندین جمال .  
چو آتش در او روشنایی و سوز  
کیز این آتشِ پارسی در تبند .  
دراز خلق بر خویشان بسته‌ایست .  
اگر خود نمای است و گرجی پرست .  
به دامن در آویزدت بد گمان .  
نشاید زبان بد اندیش بست .  
و گس کامی در فنون و علوم  
که این زهد خشک است و آن دام نان .  
بِهیل تا نگیرند خلقت به هیچ .  
گر آنان نگردند راضی چه باك .  
ز غوغای خلقش به حق راه نیست.

۱: در اوراق سعدی که پس پرده چندین جمال دارد ملال نگنجد. اوراق: جمع ورق = برگها. صفحه‌های کتاب. ملال = دلتنگی. چندین جمال = این چند زیبایی. ۲: مرا کاین مجلس فروز سخنها [و] در او سوز و روشنایی چو آتش است ز خصمان اگر برتپند نرنجم. حذف «و» روا شمرده شده است. مجلس فروز سخنها: اضافهٔ مقلوب است. چو = مانند. برتپند = بی‌تاب شوند. ۳: خصمان = دشمنان. که = زیرا. آتش پارسی: نام بیماری است که تب شدید دارد. مانند شده در جای مانند به کار رفته و این آتش پارسی: در اینجا بوستان است. ۴: از جهان رسته + دراز خلق برخویشان بسته: دو صفت مرکب است. از خلق در [را] برخویشان بسته است = در خانهٔ را بسته است تا مردم به دیدن او نیایند. ۵: جور = ستم. نرست = رهایی نیافت. حق = پروردگار. ۶: چون ملک = مانند فرشته. به دامن در آویزد = تورا رها نکند. ۷: به کوشش دجله را پیش بسته [ن] توان [و] زبان بد اندیش [را] بسته [ن] نشاید. به = به وسیله. دجله را پیش = جلو رود دجله. بست: مصدر برید، است. و = در حالی که. ۸: ریاضت: نزد صوفیان کم خوردن و کم خفتن و عبادت کردن است. همچو موم = درست مانند موم. کامل = به حدّ بالا رسیده. فنون و علوم = هنرها و دانشها. ۹: فراهم = نزدیک یکدیگر. تردامنان فراهم نشینند که این زهد خشک و آن دام نان است. تردامنان = گناهکاران. که = گویان. این: اشاره است به ریاضت. آن اشاره است به فنون و علوم. دام نان = وسیلهٔ ناروا برای یافتن روزی. ۱۰: روی مپسج = رومگردان. حق = پروردگار. بهیل = بگذار. خلق به هیچ نگیرند = مردم تورا هیچ نشمارند. ۱۱: چو = هنگامی که. چه باك [است]: با آهنگ سؤال = باك نیست. ۱۲: زغوغای خلق = به سبب صدای درهم. به حق راه نیستش = به سوی پروردگار راه ندارد.

که اَوَّلَ قَدَمٍ پَتی غَلَط کرده اند .  
 از این تا بد آن ز اهرمَن تا سُروش .  
 نپردازد از حرف گیری به پسند .  
 چه دریابد از جِسامِ گیتی نَمای .  
 کِز آنان به مردی و حیلَت رَهی .  
 که پروایِ صحبت ندارم بسی  
 ز مَرَدُم چنان میگریزد که دیو .  
 عقیفش ندانند و پرهیز گار .  
 که فِرْعَوْن اگر هست در عالم اوست .  
 نِگونبخت خوانندش و تیره روز .  
 بگویند ز اَدبَار و بدبختی است .  
 غَنیمت شُمارند و فَضْلِ خدای  
 خوشی را بُوَد در قفا ناخوشی .

۱ از آن ره به جایی نیاورده اند  
 ۲ دو کس بر حدیثی گمارند گوش .  
 ۳ یکی پند گیرد، دگر ناپسند  
 ۴ فرو مانده در کنجِ تاریک جای  
 ۵ پسندار اگر شیر و گر روبهی  
 ۶ اگر کنجِ خلوت گزیند کسی  
 ۷ مذمت کنندش که زرق است و ریو .  
 ۸ و گر خنده روی است و آمیز گار  
 ۹ غنی را به غیبت بکاوند پوست  
 ۱۰ و گر بینوایی بگیرد به سوز  
 ۱۱ اگر مرد درویش در سختی است  
 ۱۲ و گر کامرانی در آید ز پای  
 ۱۳ که نا چند آن جاه و گردنکشی .

۱: از آن که اول قدم پی [را] غلط کرده اند به جایی ره نیاورده اند . از آن که = بد آن سبب که .  
 به جایی ره نیاورده اند = جایی را نیافته اند . پی را غلط کرده اند = پایه را درست ننهاده اند .  
 ۲: حدیثی = يك سخن تازه . از این تا بد آن ز اهرمن تا سُروش [است] = میان این و آن فرق  
 شیطان و فرشته است . حذف «است» روا شمرده شده است . ۳: [و] دگر ناپسند = و آن دیگر  
 که پسندیده نیست . از حرف گیری به پند نپردازد = به سبب خرده گیری به اندرز نمیپردازد . ۴:  
 در کنج تاریک فرو مانده : صفت مرکب و در اینجا مسند الیه است . چه دریابد : با آهنگ  
 سؤال = هیچ در نمی یابد . ۵: اگر شیر و گر روبهی مپندار که به مردی و حیلَت از آنان  
 رهی . به مردی و حیلَت = به وسیله دلیری که صفت شیر است و نیرنگ که صفت روباه است .  
 ۶: کنج خلوت = گوشه تنهایی . کسی = يك شخص . که = گویان . صحبت = همدمی . بسی  
 = بسیار . ۷: مذمت کنندش = بد او را گویند . زرق و ریو = مکر و فریب . ۸: عقیف و  
 پرهیز گار ندانندش . او را پا کدامن و پارسا نمی شمارند . ۹: غنی را پوست به غیبت بکاوند =  
 به وسیله غیبت پوست مالدار را بشکافند . که = گویان . فرعون : سلطان متکبر و متمرّد مصر  
 قدیم بود . عالم = جهان . ۱۰: بینوایی = يك بینوا . به سوز = بی تابانه . ش = او را . ۱۱:  
 درویش = بینوا . ادبار = برگشتی بخت . ۱۲: کامرانی = يك کامروا . ز پای در آید =  
 ناتوان شود . غنیمت = بی زحمت به دست آمده . فضل خدای = فزونی احسان پروردگار .  
 ۱۳: که = گویان . تا چند : با آهنگ سؤال = بس است . خوشی را در قفا = در پی خوشی .

سعادت بلندش کند پایه‌ای  
 که دون پرور است این فرومایه دهر.  
 حریصت شمارند و دنیا پرست.  
 گدایه خواهانند و پخته خوار.  
 و گر خامشی نقش گرماوه‌ای.  
 که بیچاره از بیم سر بر نکرد.  
 گریزند از او کاین چه دیوانگی ست.  
 که مالش مگر روزی دیگر است.  
 شکم بنده خوانند و تن پرورش.  
 که زینت بر اهل تمیز است عار.  
 که بدبخت زر دارد از خود دریغ.  
 تن خویش را کسوتی نخوش کند

۱ اگر تنگ دست تنك مایه‌ای  
 ۲ بخایند از کینه دندان به زهر  
 ۳ چو بیندکاری به دست در است  
 ۴ و گز دست همت بداری ز کار  
 ۵ اگر ناطقی طبل پر یاوه‌ای.  
 ۶ تحمل کنان را نخوانند مرد  
 ۷ و گرد سرش هول مردانگی ست  
 ۸ تعنت کنندش گر اندک خور است  
 ۹ و گر نفز و پا کیزه باشد خورش  
 ۱۰ اگر بی تکلف زبید مالدار  
 ۱۱ زبان در نهندش به ایذا چو تیغ  
 ۱۲ و گر کاخ و ابوان منقش کند،

۱: اگر تنگ دست تنك مایه‌ای سعادت بلند پایه‌ای کندش از کینه دندان به زهر بخایند.  
 تنك مایه‌ای = يك كم مایه. سعادت = نيك بختی. دندان به زهر بخایند = دندان خویش را  
 از سر دشمنی سخت برهم بسایند. کینه = دشمنی. که = گویان. این فرومایه دهر دون پرور  
 است = این روزگار هست دونان را میبرد و به ما نمیپردازد. دهر = گیتی. ۲: چو =  
 هنگامی که. کاری = يك کار. حریص شمارند = تورا آزمند خوانند. دنیا پرست = به دارایی  
 جهان رو کننده. ۳: دست همت: اضافه استعاره است. همت = عزم قوی. ت = تورا. پخته  
 خوار = بی رنج به دست آورنده. ۵: ناطق = سخنگو. یاوه = بیهوده. نقش گرماوه: بر در  
 و درون گرما به تصویر می‌کردند. ۶: تحمل کنان = مردان بردبار. مرد = دلیر. که =  
 گویان. بیم = ترس. سر بر نکرد = سر را به زیرافکنده بود. ۷: و گر هول مردانگی در سرش  
 است = و اگر مردم از او بیم دلیری دارند. که = گویان. این دیوانگی چیست = این کار  
 نابخردانه از دیگران دیده نمیشود. ۸: تعنت کنندش = او را سرزنش کنند. مگر مالش روزی  
 دیگر است = ظاهراً دارایی او نصیب شخص دیگر میشود. ۹: خور = خوراك. شکم بنده:  
 اضافه مقلوب است = کسی که بیش از اندازه به خوردن می‌پردازد. ش = او را. ۱۰: تکلف  
 = رنج برخورد نهادن. که = در حالی. زینت بر اهل تمیز عار است = پیرایه بر خردمندان  
 ننگ است. ۱۱: به ایذاش زبان در نهند = برای آزار دادن او زبان به کار می‌برند. چو تیغ  
 = مانند شمشیر. که = گویان. زر [را] از خود دریغ دارد = زر را به سود خویش هزینه  
 نمیکند. ۱۲: منقش = نقشدار. دارای تصویر. [و] تن خویش را کسوتی نو کند = يك  
 جامه نیکو به دست خیاط دوخته بر تن خویش کند. حذف و او در میان دو جمله را شمرده شده است

- ۱ به جان آید از دست طعنه زنان
  - ۲ اگر پارسایی سیاحت نکرد
  - ۳ که نارفته بیرون ز آغوش زن
  - ۴ جهان دیده را هم بدرند پوست
  - ۵ گرش حفظ ز اقبال بودی و بهر
  - ۶ عزب را نکوهش کند خرده بین
  - ۷ و گر زن کند گوید از دست دل
  - ۸ نه از جور مردم رهد زشت روی،
  - ۹ گرت بر کند خشم روزی ز جای
  - ۱۰ و گر بُرد باری کنی از کسی
  - ۱۱ سخی را به اندرز گویند بس.
- که خود را بیاراست همچون زنان .  
 سفر کردگانش نخوانند مرد  
 کدامش هنر باشد و رای و فن .  
 که سرگشته بخت برگشته اوست .  
 زمانه نراندی ز شهرش به شهر .  
 که میرنجد از خفت و خیزش زمین .  
 به گردن در افتاد چون خر به گیل .  
 نه شاهد ز نامردم ز شنگوی .  
 سراسیمه خوانندت و خیره رای .  
 بگویند غیرت ندارد بسی .  
 که فردا دو دستت بُود پیش و پس .

۱: به جان آید = به مرگ نزدیک شود. طعنه زنان = سرزنش کنان. که = گویان. همچون = درست مانند. ۲: پارسایی = یک پرهیزگار. سیاحت نکرد = در کشورها نگردید. مرد نخواندش = او را دلیر نمیخوانند. ۳: که = زیرا. ز آغوش زن بیرون نارفته. وجه وصفی است. کدام هنر و رای و فن باشدش: با آهنگ سؤال = هیچ هنر و اندیشه و تدبیر ندارد. ۴: پوست جهان دیده را هم بدرند = غیبت جهان دیده را نیز میکنند. که = گویان. اوسرگشته بخت برگشته است. «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. سرگشته = سرگردان. بدان سو و این سو نگران. بخت برگشته = کسی که از اوبخت روگرداند. ۵: گر ز اقبال حظ و بهر بودش = اگر از بخت بهره مند میبود. ش = او را. زمانه ز شهر به شهر نراندیش. ش = او را. ۶: عزب = مرد بی زن. که = گویان. زمین از خفت و خیزش میرنجد. خفت و خیز: یک مصدر بریده و یک فعل امر است. ۷: مرجع ضمیر «د» در گوید: خرده بین است. چون خر به گل = مانند خر که در گل سخت رفتن نتواند. ۸: نه زشت روی ز جور مردم رهد [و] نه شاهد ز نامردم ز شنگوی. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. جور = ستم. شاهد = خوبرو. نامردم = فرومایه. ۹: گر روزی خشم ز جای بر کندت سراسیمه و خیره رای خوانندت. روزی = یک روز. از جای بر کندت = تورا به هیجان آورد. سراسیمه + خیره رای = شوریده + دارای اندیشه مرکب. ۱۰: کسی = یک شخص. بگویند: فعل مجهول حال و آینده است و در اینجا زمان آینده را می رساند. بسی غیرت ندارد = از ناموس خویش بسیار نگهبانی نمیکند. ۱۱: از راه اندرز به بخشنده گویند بس [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. که = زیرا. فردا = روز دیگر. دو دست پیش و پس بود = یک دست به پیش و دست دیگر به پس است. بود: فعل حال و آینده از مصدر بودن است و در اینجا معنای آینده در بر دارد.

به تشنّیعِ خلقی گرفتار گشت  
که نعمت رها کرد و حسرت ببرد.

۱ و گر قانع و خویشندار گشت  
۲ که هم چون پدر خواهد این سفله‌مرد

مثل سرگذشت

که چشم از حیا در بر افکنده بود.  
ندارد. بمالش به تادیب گوش.  
هم او گفت مسکین. به جتو زش بکشت.

۳ غلامی به مصر اندرم بنده بود  
۴ کسی گفت هیچ این پسر عقل و هوش  
۵ شبی بر زدم بانگ بر وی درشت.

حکمت

که پیغمبر از خبثِ مردم ترست.  
نباشد شنیدی که ترسا چه گفت.  
گرفتار را چاره صبر است و بس.

۶ که یارَد به کنجِ سلامت نشست  
۷ خدا را که مانند و انباز و جفت  
۸ رهایی نیابد کسی از دستِ کس.

مثل سرگذشت

که در وعظ<sup>۱</sup> چالاک و مردانه بود،

۹ جوانی خیر دمنده و فرزانه بسود

۱: قانع = خرسند. تشنّیعِ خلقی = سرزنش يك گروه مردم. خالق = آفریدگان. ۲: که = گویان. این سفله هم چون پدر که نعمت رها کرد و حسرت ببرد خواهد مرد. چون = مانند. خواهد مرد = بایسته است که بمیرد. سفله = فرومایه. نعمت = زر. حسرت ببرد = هنگام درگذشتن حسرت در دل داشت. حسرت = اندوه برگزشته. ۳: اندر مصر غلامی بنده بودم که از حیا چشم در بر افکنده بود. غلامی = يك جوان خدمتگزار. بودم = مرا بود = داشتم. چشم در بر افکنده: صفت مرکب است = مررا به زیر آویخته. از حیا = به سبب داشتن شرم. ۴: کسی گفت = يك شخص پس از دیدن سرافکنندگی آن خدمتگزار گفت. به تادیب گوش [را] = بمال = برای ادب کردن گوش او را بمال. ۵: شبی = يك شب. مسکین: در اینجا با آهنگ ویژه باید ادا شود = بیچاره. به جور کشتش = از ستم او را بکشت. بکشت: در اینجا با غلو به کار رفته است = به مرگ نزدیک کرد. ۶: پیغمبر که از خبثِ مردم ترست به کنجِ سلامت نشست [ن] که یارد: که یارد: با آهنگ سؤال = کس نتواند. یارد: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر یارستن است. کنجِ سلامت: اضافه استعاره است = گوشه بی گزند بودن. نشست: مصدر بریده است. دومین «که» در این جمله = در حالی که. خبث = پلیدی. ۷: شنیدی که ترسا خدا را که مانند و انباز و جفت نباشد چه گفت. خدا را = درباره پروردگار. ترسا = عابد نصرانی. راهب. به تثلیث اشاره شده است. ۹: جوانی = يك مرد جوان. که = در حالی که. وعظ = اندرز دادن. چالاک و مردانه = زیرک و دلیر.

- ۱ نكو نام و صاحبِ دل و حقیر است،  
 ۲ قوی در لغت بود و در نحو چست.  
 ۳ یکی را بگفتم ز صاحبِ دلان  
 ۴ برآمد ز سودای من سرخ روی  
 ۵ تو در روی همان عیب دیدی که هست.
- خط عارضش خوشتر از خط دست.  
 ولی حرف ابجد نگفتی درست.  
 که دندان پیشین ندارد فلان.  
 گزین نوع بیهوده دیگر مگوی.  
 ز چند آن هنر چشم عقلت بیست.

اندرز

- ۶ یقین بشنو از من که روز یقین  
 ۷ یکی را که فضل است و فرهنگ و رای  
 ۸ به يك خورده میسند بروی جفا.  
 ۹ شود خار و گل با هم ای هوشمند.  
 ۱۰ گرت عیب جوئی شود در سرشت
- نبینند بد مردم نيك بین.  
 گرش پای عصمت بلغزد ز جای  
 بزرگان بگفتند خدما صفا.  
 چه در بند خاری. تو گل دسته بند.  
 نبینی ز طاووس جز پای زشت.

۱: صاحبِ دل = اندیشه مند. حق پرست = خدا پرست. پارسا. [و] خط عارضش از خط دست خوشتر. خط عارض = موی پهلوی گوش. عارض = چهره. خط دست = خط خوش که با دست نوشته میشود. ۲: قوی = نیرومند. نحو = علمی که در آن از جمله و اجزای آن بحث میشود. چست = زیرک. ولی = اما. حرف ابجد = ا ب ج د ه و ز ح ط ی ک ل م ن س ع ف ص ق ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ که به ترتیب قدیم است. نگفتی = نمی گفت. ی + می: ادات تأکید است. ۳: یکی را ز صاحبِ دلان بگفتم = به یکی از روشن ضمیران بگفتم. که = آن که. فلان دندان پیشین ندارد = آن جوان خردمند در وعظ چالاک حرفهای ز. س. ص. ظ. را مانند سالخوردگانی که دندانانشان ریخته است ادا میکند. ۴: ز سودای من سرخ روی برآمد = به سبب خشمی که بر من گرفت سرخو شد. که = گویان. نوع = گونه. ۵: عیب = نقص. چشم عقلت بیست = خرد تو نابینا گردید. چشم عقلت: اضافه استعاره است. بیست: فعل لازم است = بسته شد. ۶: که = آن که. روز یقین = روز رستخیز. مردم نيك بین بد نبیند = بهره مردم نيك بین نیکی است. ۷: فضل = فزونی دانش. گرش پای عصمتش ز جای بلغزد = اگر به سوی خطا گراید. پای عصمت: اضافه استعاره است. عصمت = نگاهداری نفس از گناه. ۸: به = به سبب. جفا = مسم. خدما صفا = از روزگار آنچه پاکیزه است فراگیر. ۹: چه در بند خاری: با آهنگ سؤال = در بند خار مباش. تو گل [را] دسته کن. آمدن ضمیر دوم شخص «تو» با فعل امر دوم شخص مفرد که ضمیر نهفته دارد برای تأکید است. ۱۰: گر عیب جوئی در سرشت بود ز طاووس جز پای زشت نبینی. جز پای زشت ز طاووس نبینی = پای زشت طاووس را می بینی و به پر زیبای او نمی نگری.



- ۱ صفایی به دست آو رای خیره روی.
- ۲ طریقی طلب کیز عقوبت رهی،
- ۳ منیه عیب خلق ای هنرمند پیش.
- ۴ چرا دامن آلوده را حدّ زنم
- ۵ نشاید که با کس دُرشتی کنی
- ۶ چو بدنا پسند آمدت ختودمکن.
- ۷ من ارحم شناسم و گر خود نتمای
- ۸ چو ظاهر به هفتت بیاراستم
- ۹ تو خاموش اگر من به ام یا بدم
- ۱۰ اگر سیرتم خوب و گر منکر است
- ۱۱ نه چشم از تو دارم به نیکی ثواب
- ۱۲ نیکو کاری از مردم نیک رای
- که نماید آینه تیره روی.
- نه حرفی که انگشت بروی نهی.
- که چشم فرو بندد از عیب خویش.
- چو در خود شناسم که تو دامنم.
- که خود را به تاویل پُشتی کنی.
- پس آن گه به همسایه گو بد مکُن.
- بیرون با تو دارم، درون با خدای.
- تصرف مکُن در کثر و راستم.
- که حمال سود و زیان ختودم.
- خدایم به ستر از تو دانایتر است.
- که بینم به جرّم از تو چندین عذاب.
- یکی را به ده مینویسد خدای.

۱: صفایی = اندک پاکیزگی درون. خیره روی = گستاخ. که = زیرا. آینه تیره روی [را] نماید = آینه‌ای که گرد بر آن نشست روی انسان را آشکار نمی‌کند. ۲: طریقی که از عقوبت رهی طلب [و] حرفی که بروی انگشت نهی نه. حذف «و» روا شمرده شده است. عقوبت = شکنجه. رهی: فعل حال و آینده از مصدر رستن است و در این جمله آینده را می‌نماید. انگشت بر حرف نهادن = خرده گرفتن. ۳: ای خردمند عیب خلق [را] پیش من. پیش من = درپیش بگیر. آغاز مکن. که = زیرا. چشم [را] از عیب خویش فرو بندد = نقصهایی که در توست از پیش چشم تو کنار میرود. ۴: چو در خود شناسم که تو دامنم چرا دامن آلوده را حدّ زنم. چرا حدّ زنم: با آهنگه سؤال = نباید مجازات شرعی کنم. دامن آلوده = گناهکار. چو = هنگامی که. ۵: که به تاویل خود را پُشتی کنی = زیرا به صورت دیگر خود را حمایت میکنی. تاویل = برگرداندن به چیزی. ۶: چو = هنگامی که. ۷: حق شناس: صفت مرکب فاعلی است. حق = راست و درست و نیز به معنای پروردگار. م: چسبیده به «شناس» فعل حال و آینده است از مصدر استن. برون با تو [و] درون با خدای دارم = برونم به سوی توست و درونم به سوی پروردگار است. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: چو = از آنجا که. عفت = پرهیزگاری. تصرف مکن = در آن دست مبر. ۹: که = درحالی که. حمال = باربر. ۱۰: سیرت = روش. منکر = زشت. ۱۱: برای نیک بودن مزد از تو چشم ندارم تا به سبب بزه از تو این چند عذاب را بینم. ۱۲: خدای نیکوکاری از مردم نیکرای [را] یکی را به ده مینویسد. خدای مینویسد = به امر پروردگار نوشته میشود



- |                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| ۱ تو نیز ای پسر هر که را يك هنر گذر . | بینی ز ده عیش اندر گذر .      |
| ۲ نه يك عیب اورا بر انگشت پیچ ،       | جهانی فضیلت بر آور به هیچ .   |
| ۳ چو دشمن که در شهر سعدی نگاه         | به نفرت کنند ز اندرون سیاه .  |
| ۴ ندارد به صد نکته نغز گوش            | چو ز حافی ببند بر آرد خروش .  |
| ۵ جز آن علتش نیست که آن بد پسند       | حسد دیده نيك بینش بکنند .     |
| ۶ خداوند عالم که آدم سرشت             | سیاه و سپید آمد و خوب و زشت . |
| ۷ نه هر چشم و ابرو که بینی نکوست .    | بخور پسته مغزو بینداز پوست .  |

۱: ای پسر = ای فرزند. هر که را يك هنر گذر = يك هنر هر کس را  
بینی از ده عیب او چشم پوش. ۲: يك عیب او را بر انگشت پیچ [و] جهانی فضیلت  
[را] به هیچ برمیآورد. حذف «و» در میان دو جمله را شمرده شده است. نه يك عیب او را بر  
انگشت پیچ = يك نقص را که در اوست آشکار مکن. جهانی فضیلت = يك جهان برتری در  
معرفت. به هیچ برمیآورد = به ارزش هیچ منما. ۳: چو دشمن که ز اندرون سیاه در اشعار  
سعدی به نفرت نگاه کند. چو = مانند. به نفرت = از راه بیزاری. ۴: به صد نکته نغز گوش  
ندارد. گوش ندارد = گوش فرا نمیدهد. چو = هنگامی که. ز حافی = يك نقص. ۵: علتش  
جز آن نیست که آن بد پسندد. حسد دیده نيك بینش [را] بکند. حسد = رشک و رزیدن. حسد  
دیده نيك بینش [را] بکند = به سبب حسد نمیتواند که نيك را بنگرد. خداوند عالم آدم  
[را] که سرشت سیاه و سپید و خوب و زشت آمد = هنگامی که پروردگار آدم را آفرید سیاه  
و سپید و خوب و زشت پدید شد. که = هنگامی که. ۶: هر چشم و ابرو که بینی نکو نیست  
= همه چشمها و ابروها که دیده میشود نیکو نیست. بینی: فعل مجهول است. پسته مغز [را]  
بخور و پوست [را] بینداز. بخور + بینداز: فعل مجهول است. پسته مغز: اضافه مقلوب است

## باب هشتم

### ۱ شکر بر عافیت

- |   |                                |    |                               |
|---|--------------------------------|----|-------------------------------|
| ۱ | که شکری ندانم که در خورد اوست. | ۲  | نفس می‌نیارم ز دازش کرد دوست  |
| ۲ | چگونه به هر موی شکری کنم.      | ۳  | عطایی ست هر موی از او بر تنم. |
| ۳ | که موجود کرد از عدم بنده را.   | ۴  | ستایش خداوند بخشنده را        |
| ۴ | که اوصاف مستغرقِ شان اوست      | ۵  | که را قوت وصف احسان اوست      |
| ۵ | روان و خرد بخشد و هوش و دل.    | ۶  | بدیعی که شخص آفریند ز گِل،    |
| ۶ | نگر نا چه تشریف داد ز غیب.     | ۷  | ز پشت پدر تا به پایان شیب     |
| ۷ | که ننگ است ناپاک رفتن به خاک.  | ۸  | چو پاک آفریدت بهش باش و پاک   |
| ۸ | که صیقل نگیرد چو زنگار خورد.   | ۹  | پیاپی بیفشان ز آینه گزند      |
| ۹ | اگر مردی از سر بدر کن منی.     | ۱۰ | نه در ابتدا بودی آب منی.      |

۱: شکر بر عافیت = سپاس پروردگار در برابر تندرستی و توانایی. ۲: نخستین «که» = درحالی که. شکری که در خورد اوست ندانم = آن سپاس را که شایسته اوست نمی‌شناسم. ۳: هر موی بر تنم عطایی از اوست. به هر موی شکری چگونه کنم. عطایی = يك بخشش. شکری = يك سپاس. چگونه کنم: با آهنگ سؤال = نمیتوانم کرد. ۴: عدم = نیستی. ۵: قوت وصف احسان او که راست. که راست: با آهنگ سؤال = کس ندارد. قوت وصف احسان او = توانایی بیان بخشش او. که اوصاف مستغرقِ شان اوست = درحالی که وصفها در شان او غوطه‌ور است. شان = مرتبت. پایگاه. ۶: آن نو آفرین که از گل شخص آفریند [و] روان و خرد و هوش و دل بخشد. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. ۷: نگر تا ز پشت پدر تا به پایان شیب چه تشریف داد. پایان شیب = پایان پیری. تا = که. تشریف داد = تور اگرامی داشت. غیب = پنهان. ۸: چو = از آنجا که. که = درحالی که. ناپاک به گور رفتن ننگ است = گناهکار از جهان رفتن بدنامی است. ۹: پیاپی ز آینه گرد بیفشان که چو زنگار خورد صیقل نگیرد. صیقل = زداینده زنگ. ۱۰: در ابتدا آب منی نبود: با آهنگ سؤال = در آغاز آب منی بودی. دومین «منی» = خودستایی

- ۱ چوروزی به سعی آوری سوی خویش  
 ۲ چرا حق نمی بینی ای خود پترست  
 ۳ چو آید به کوشیدن خبتر پیش  
 ۴ به سر پنجگی کس نبرده است گوی.  
 ۵ تو قایم به خود نیستی يك قدم.  
 ۶ نه طفلك زبان بسته بودی زلاف  
 ۷ چونافش بریدند و روزی گسست  
 ۸ غریبی که رنج آردش دهر پیش  
 ۹ پس او در شکم پرورش یافته است.  
 ۱۰ دوستان که امروز دلخواه اوست  
 ۱۱ کنار و بر ماسد دل پذیر
- مکن تکیه بر زور بازوی خویش.  
 که بازو به گردش در آورد دست.  
 ز توفیق حق دان، نه از سعی خویش.  
 سپاس خداوند توفیق گوی.  
 ز غیبت مدد می رسد دم به دم.  
 همی روزی آمد به جوفش ز ناف.  
 به پستان مادر در آویخت دست.  
 به دارو دهند آبش از شهر خویش.  
 ز انبوب معدّه خورش یافته است.  
 دو چشمه هم از پرورشگاه اوست.  
 بهشت است و پستان در او جوی شیر.

۱: چو به سعی روزی [را] سوی خویش آوری بر زور بازوی خویش تکیه مکن. چو = هنگامی که. روزی را سوی خویش آوری = خوراك روزانه را پیش خود میگذاری. به سعی = به وسیله کوشش. تکیه مکن = پشت گرم مباش. مکن: فعل مجهول است. ۲: ای خود پرست چرا حق [را] که بازو و دست [را] به گردش در آورد نمی بینی. چرا نمی بینی: با آهنگ سؤال = باید که دریابی. يك معنای دیدن دریافتن است. حق = پروردگار. ۳: چو به کوشیدن خیر پشت آید ز توفیق حق دان [و] از سعی خویش نه. حذف «و» روا شمرده شده است. چو = هنگامی که. خیر = نیکی. توفیق حق = مدد رساندن پروردگار. سعی = کوشش. ۴: به سر پنجگی = به وسیله زورمندی. گوی بردن = کامیاب شدن. اشاره است به چوگان بازی که در آن گوی چوبی را به سوی هدف میبرند. خداوند توفیق = پروردگار مدد رسان. ۵: قایم به خود = به وسیله خود پابرجا. قدم = پا. يك قدم به خود قایم نیستی = هیچ به خویش قایم نیست. ز غیب دم به دم مدد میرسد. غیب = پنهان. ت = تورا. ۶: طفلك زلاف زبان بسته نبودی = جنین از سخن بیهوده زبان بسته نمی بود: با آهنگ سؤال = می بود. زبان بسته: صفت مرکب است. لاف: در اینجا آواز بی معنای شیرخوار است. روزی از جوف به نافش همی آمد. روزی = رزق. جوف = درون. ۷: چو = هنگامی که. بریدند: فعل مجهول است = بریده شد. ۸: آن غریب که روزگار رنج پیشش آورد برای دارو آب از شهر خویش دهندش. دهر رنج پیش آردش = گیتی او را رنجور کند. ۹: او = جنین. پرورش یافته + خورش یافته: صفت مرکب است. انبوب = لوله. معدّه = شکم. ز انبوب معدّه خورش یافته است = به وسیله لوله ای که به معدّه پیوسته میباشد خورش دریافت کرده است. ۱۰: امروز: در اینجا = پس از زادن. پرورشگاه او = شکم مادر. ۱۱: کنار و بر دلپذیر ما در بهشت و پستان در او جوی شیر است. مانند شده در جای مانند به کار رفته است.

۱. درختی ست بالای جانبِ پرورش،  
 ۲. نه رگهای پستان درون دل است.  
 ۳. به خونش فرو برده دندان نیش  
 ۴. چو بازو قوی کرد و دندان سست  
 ۵. چنان صبرش از شیر خامش کند  
 و لتو میوه نازنین در برش.  
 پس آر بنگری شیر خون دل است.  
 سرشته در او مهر خونخوار خویش.  
 بپندایدش دایه پستان به صبر.  
 که پستان شیرین فرامش کند.

مثل

۶. جوانی سر از رای مادر بتافت.  
 ۷. چو بیچاره شد پیشش آو زدمهد  
 ۸. نه گریان و درمانده بودی و خرد.  
 ۹. نه درمهد نیروی و حالت نبود.  
 ۱۰. تو آن کودک از مگس رنجه ای  
 ۱۱. به حالی شوی باز در قعر گور  
 دل دردمندش به آذر بتافت.  
 که ای سست مهر فراموش عهد.  
 که شبها ز دست تو خوابم نبرد.  
 مگس راندن از خود مجال نبود.  
 که امروز سالار و سر پنجه ای.  
 که نتوانی از خویشتن دفع مور.

۱: بالای جان پرورش درختی [و] میوه نازنین در برش ولو است. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. درختی = يك درخت. بالا = قامت. ولو = رها. آزاد. میوه نازنین: دو پستان اراده شده است. ولو است = در بسته نیست و هر وقت که خواست از آن شیر میخورد.  
 ۲: رگهای پستان درون دل نیست: با آهنگ سؤال = رگها از دل به پستان خون میرساند.  
 ۳: دندان نیش [را] به خونش فرو برده مهر خونخوار خویش در او سرشته = مهر کسی که خون او را میخورد در خون او آمیخته. ۴: چو هنگامی که قوی = نیرومند. سست = سفت.  
 دایه پستانش [را] به صبر بینداید = دایه چدر و به پستان خویش میمالد. صبر = چدر واکه داروی بسیار تلخ است. ۵: از شیر خامش کندش = دیگر برای خوردن شیر نمیگیرد. ۶: جوانی = يك جوان. رای = اندیشه. سرتافت = سر پیچید. به آذر بتافت = در آتش گذاشت. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۷: چو = هنگامی که. مهد = گاهواره. که = گویان. سست مهر + فراموش عهد: صفت مرکب است. عهد فراموش = پیمان از یاد برده.  
 ۸: گریان و درمانده و خرد نبود. نبود: با آهنگ سؤال = بودی. که = در حالی که. خوابم نبرد. خواب نبردم. خواب مرا نر بود. به خواب نصیبم نشد. ۹: نه نبود: با آهنگ سؤال = نداشتی. حال نبود = حال نداشتی. مجال نبود = تورا مجال نبود. مجال = فرصت. در اینجا: توان. ۱۰: تو که امروز سالار و سر پنجه ای آن کودک از مگس رنجه ای. از مگس رنجه: صفت مرکب است. سر پنجه = زورمند. ۱۱: باز در حالی در قعر گور شوی که دفع مور از خویشتن نتوانی. شوی = روی. قعر = ته. دفع مور = دور کردن مور یانه

۱ دگر دیده کی بر فروزد چیراغ چو کیرم لحد خورده پیه دماغ .

اندرز

- |                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| ۲ چو پوشیده چشمی بینی که راه   | ۲ ندانند همی وقت رفتن ز چاه        |
| ۳ تو گرشکر کردی که با دیده ای. | ۳ و گرنه تو هم چشم پوشیده ای .     |
| ۴ معلّم نیاموخت فهم و رای .    | ۴ سرشت آن صفت در نهادت خدای .      |
| ۵ گرت منع کردی دل حق نبوش      | ۵ حقت عین باطل بودی به گوش .       |
| ۶ بین تا يك انگشت از چند بند   | ۶ به اقلیدس صنع درهم فتگند .       |
| ۷ پس آشفتنکی باشد و ابله‌هی    | ۷ که انگشت بر حرف صنعش نهی .       |
| ۸ تأمل کن از بهر رفتار مرد     | ۸ که چند استخوان پی زد و وصل کرد . |
| ۹ که بی گردش کعب وزانوی و پای  | ۹ نشاید قدم بر گرفتن ز جای .       |
| ۱۰ از آن سجده بر آدمی سخت نیست | ۱۰ که در صلب او مهر ديك لخت نیست . |

۱: چو کرم لحد پیه دماغ [را] خورد دگر دیده کی چراغ بر فروزد. دیده = چشم. چراغ بر فروزد = روشن گردد. فروزد: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر افروختن است. چو کرم لحد پیه دماغ [را] خورد = هنگامی که کرم گور مغز سر را که مانند پیه است خورد. اشاره است به چراغ پیه سوز. ۲: چو بینی که پوشیده چشمی وقت رفتن راه [را] ز چاه همی نداند. چو = هنگامی که. پوشیده چشمی = يك نابینا. همی نداند = نمی شناسد. همی + می: هر دو ادات تأکید است. ۳: گر شکر کردی که تو با دیده ای = اگر سپاس گزاردی در آن حال تو بینایی. با دیده: صفت مرکب است = بینا. ۴: فهم و رای [را] معلّم نیاموخت = دریافتن و اندیشه را آموزگار نیاموخت. ت = تو را. نهادت = مرشت تو. ۵: گر دل حق نبوش منع ات کردی حق به گوشت عین باطل بودی = اگر [پروردگار] تو را دل حق نبوش نمی بخشید حق به گوشت عین باطل می بود. ت = تو را. حق = راست و درست. عین = فقط. باطل = نادرست. کردی + بودی = میکرد + میبود. «ی» + «می» + «ب» هر سه ادات تأکید است. ۶: تا = که. به اقلیدس صنع = به وسیله ریاضیات آفرینش. ۷: پس [آن] که انگشت بر حرف صنعش نهی آشفتنکی و ابله باشد. ابله باشد = نادانی است. که = آن که. انگشت بر حرف صنعش نهی = بر آفرینش او خرده گیری. ۸: تأمل کن که از بهر رفتار مرد چند استخوان پی زد و وصل کرد. تأمل کن = نيك بیندیش. پی زد و وصل کرد = پایه گذاشت و پیوست. ۹: که = در حالی که. کعب = شتالنگ. غوزك. قدم بر گرفتن = پا برداشتن. ۱۰: از آن که مهر در صلب او يك لخت نیست سجده بر آدمی سخت نیست. از آن که = بدان سبب که. صلب = استخوان پشت. يك لخت: صفت مرکب است = يك تکه.

- ۱ دو صد مهره بر یکدگر ساخته است  
 ۲ رگت در تن است ای پسندیده خوی  
 ۳ بصر در سر و رای و فکر و تمیز،  
 ۴ بهایم به روی اندر افتاده خوار،  
 ۵ نگون کرده ایشان سر از بهر خور  
 ۶ به انعام خود دانه داد، نه گاه.  
 ۷ نزیبت تو را با چنین سروری  
 ۸ ولیکن بدین صورت دلپذیر  
 ۹ ره راست باید، نه بالای راست.  
 ۱۰ تو آن را که چشم و دهان داد و گوش  
 ۱۱ گرفتم که دشمن بکوبی به سنگ.
- که گل مهره ای چون تو پرداخته است.  
 زمینی در آن سیصد و شصت جوی.  
 جوارح به تن، دل به دانش عزیز.  
 تو همچون الف بر قدمها سوار  
 تو آری به عزت خورش پیش سر.  
 نکردت چو انعام سر در گیاه.  
 که سر جز به طاعت فرود آوری.  
 فرفته مشو. سیرت نیک گیر.  
 که کافر هم از روی صورت چوماست.  
 اگر عاقلی در خیل افش مکوش.  
 مکن باری از جهل با دوست جنگ.

۱: که گل مهره ای [را] چون تو ساخته است. که = تا. گل مهره ای = يك انسان که از گل آفریده شد و صنع پروردگار آن را آر است. ۲: ای پسندیده خوی رگ در تن زمینی است سیصد و شصت جوی در آن. ۳: بصر و رای و فکر و تمیز در سر [و] جوارح به تن [و] دل به دانش عزیز [است]. حذف «و» + «است» روا شمرده شده است. بصر = چشم. فکر و رای و تمیز = اندیشه و فراست. جوارح: جمع جارحه = عضوها. عزیز = گرامی. ۴ + ۵: بهایم خوار به روی اندر افتاده [و] تو همچون الف بر قدمها سوار ایشان از بهر خور سرنگون کرده تو به عزت خورش [را] پیش سر آری. بهایم خوار به روی اندر افتاده + تو همچون الف بر قدمها سوار + ایشان از بهر خور سرنگون کرده: وجه وصفی است. ۶: به انعام خود دانه داد [و] گاه نه. حذف «و» روا شمرده شده است. به انعام = از راه نعمت بخشیدن. سر در گیاه چو انعام نکردت. چو انعام = مانند چهارپایان. سر در گیاه: صفت مرکب است. ت = تورا. ۷: تورا نزیبت که به چنین سروری جز به طاعت سر فرود آوری = [آن] که با چنین سروری سر [را] جز به طاعت فرود آوری تو را نزیبت. تو را نزیبت = شایسته تو نیست. که = آن که. جز = الا. طاعت = فرمانبرداری پروردگار. پرستش. ۸: ولیکن = اما. سیرت: در اینجا آهنگ تا کید دارد = خوی. سیرت نیک گیر = خوی نیکو اختیار کن: ۹: ره راست باید [و] بالای راست نه. حذف «و» روا شمرده شده است. بالا = قامت. که = در حالی که. صورت = ظاهر. ۱۰: اگر عاقلی آن که تور چشم و دهان و گوش داد در خیل افش مکوش. عاقلی = خردمندی. «ی» چسبیده به عاقل: فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن. خلافتش = ناسازگاری با او. ۱۱: گرفتم = فرض کردم. با دوست باری جنگ مکن = يك بار با دوست مستیز. هیچ گاه با دوست جنگ مکن. از جهل = به سبب نادانی

۱ خردمند خوبان مینست شناس بدوزند نعمت به میخ سپاس .

مثل

- |                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| ۲ ملک زاده ای را سب ادهم فتاد،   | به گردن درش مهره درهم فتاد .  |
| ۳ چو پیلش فرو رفت گردن به تن .   | نگشتی سرش تا نگشتی بدن .      |
| ۴ پیزشکان بماندند حیران در این . | مگر فیلسوفی ز یونان زمین      |
| ۵ سرش باز پیچیدوزگ راست شد .     | اگر وی نبود ز مین خواست شد .  |
| ۶ شنیدم که سعتیش فراموش کرد .    | زبان از مراعات خاموش کرد .    |
| ۷ دگر نوبت آمد به نزد يك شاه .   | به عین عنایت نکردش نگاه .     |
| ۸ خردمند را سر فرو شد ز شرم .    | شنیدم که میرفت و می گفت نرم   |
| ۹ اگر دی نیچیدی می گردنش         | نیچیدی امروز روی از منش .     |
| ۱۰ فرستاد تخمی به دست رهی        | که باید که بر عود سوزش نهی .  |
| ۱۱ ملک را یکی عطسه آمد ز دود .   | سر و گردنش همچنان شد که بود . |
| ۱۲ به عذر از پتی مرد بشتافتند .  | بجستند بسیار و کم یافتند .    |

۱: خردمند خوی: صفت مرکب است. و «ان» نشان جمع. منت شناس: صفت مرکب فاعلی است = کسی که بهره های خوشی پروردگار را سپاس میگذارد = سپاسگزار. نعمت [را] به میخ سپاس بدوزند = بهره خوشی را به وسیله سپاس برقرار میدارند. میخ سپاس: اضافه استعاره است. ۲: يك پادشاه که در جای پدر فرمانروایی میکرد از اسب سیاه افتاد. [و] در گردنش مهره درهم افتاد. حذف «و» روا شمرده شده است. مهره = استخوانهای کوچک. ۳: گردنش به تن فرو رفت چو پیل. پیل: تن و سر بزرگ دارد و گردنش کوتاه است. چو = مانند. تا بدنش نگشتی سر نگشتی = تا تن خویش را نمیگرداند سرش نمیگردید. ۴: حیران بماندند = سرگردان شدند. مگر فیلسوفی = لا يك فیلسوف. که اهل سرزمین یونان بود. ۵: زمن خواست شد = لازم بود که زمین گیر بشود. شد: مصدر بریده است. ۶: که = آن که. سعی = کوشش. مراعات = ابراز مهر. زبان [را] خاموش کرد = سخنی بر زبان نیاورد. ۷: دگر نوبت: اضافه مقلوب است = بار دیگر. به عین عنایت نگاهش نکرد = با چشم توجه بدو ننگریست. ۸: خردمند را سر = مر فیلسوف یونانی. شرمنده شدن و نرم گفتن نشان دانش او بود. ۹: دی = دیروز. نیچیدمی = نمی پیچیدم. در اینجا: راست نمی کردم. امروز رویش از من نیچیدی. ۱۰: تخمی = اندك دانه گیاه. رهی = خدمتگزار. که = گویان. عودسوز = منقلى که بر آن خوشبو میسوزاندند. مرجع ضمیر «ش» ملک است. ۱۱: همچنان = درست انسان. ۱۲: به عذر = برای پوشش خواستن. بشتافتند + یافتند: فعل مجهول است.



اندرز

۱ مکن. گردن از شکرِ مُنعمِ مپیچ که روزِ پسین سر بر آری به هیچ.

مثل

۲ یکی گوشِ کودِک بمالید سخت که ای بوالعجب رای بر گشته بخت  
۳ تو را تیشه دادم که هیزمِ شکن . نگفتم که دیوارِ مسجد بکن .

حکمت

۴ زبان آمد از بهرِ ذکر و سپاس . به غیبت نگرداندش حق شناس .  
۵ گذر گاهِ قرآن و پند است گوش . به بهتان و بساطِ شنیدن مکوش .  
۶ دو چشم از بی صنع یزدان نکوست . ز عیبِ برادر فرو گیر و دوست .  
۷ شب از بهر آسایشِ دوست و روز ، مه روشن و مهر گیتی فروز .  
۸ نسیم از برایِ تو قرائش وار . همی گستراند بساطِ بهار .  
۹ اگر باد و برف است و باران و میخ و گر رعد چو گان زند ، برق تیغ  
۱۰ همه کارداران فرمانبرند که تخم تو در خاک می پرورند .

۱: مکن + مپیچ: دو فعل امر مجهول است و بر آری: فعل حال و آینده مجهول است که در اینجا زمان آینده را مینماید. شکر منعم = سپاس نعمت دهنده. گردن مپیچ = رومگردان. که = تا. روز پسین به هیچ سر بر آری = روز رستخیز بی رنج سرافراز شوی. ۲: که = گویان. بوالعجب رای: صفت مرکب فاعلی است = شگفت اندیشه. بخت برگشته: صفت مرکب است = بدبخت. که = گویان. [آن را] که دیوار مسجد [را] بکن نگفتم. ۳: آمد = آفریده شد. ذکر = ورد. دعا. حق شناس به غیبت نگرداندش. غیبت = بدگفتن پشت سر. حق شناس صفت: مرکب فاعلی است = آن که راست و درست را می شناسد. نگرداندش = آن را نمی گرداند. زبان را گرداندن = سخن گفتن. ۵: گوش گذر گاه قرآن و پند است. گوش عضوی است که باید قرائت قرآن و پند از آن به ذهن برسد. بهتان = دروغ. باطل = بیهوده. ۶: از بی صنع یزدان = دنبال آفرینش پروردگار. ز عیب برادر و دوست فرو گیر = از دیدن نقص برادر و دوست ببند. ۷: شب و روز [و] مه روشن و مهر گیتی فروز از بهر آسایشِ دوست. حذف «و» روا شمرده شده است. ۸: نسیم = باد ملایم. قرائش وار = مانند خدمتگزاری که فرش می گسترد. بساط بهار = فرشی که در موسم بهار روی زمین دیده میشود. سبزه. ۹: میخ = ابر. رعد چو گان [و] برق تیغ زند. حذف «و» روا شمرده شده است. رعد = تندر. تیغ = شمشیر. ۱۰: کارداران = مأموران. تخم تو = تخمی که تو در خاک پاشیدی.

- ۱ اگر تشنه ماند ز سختی مجوش.  
 ۲ ز خاك آورَد رنگ و بوی طعام  
 ۳ عسل داد از نحل و من از هوا.  
 ۴ من نه نخلبندان بخایند دست  
 ۵ خور و ماه و پروین برای تو اند.  
 ۶ ز خارت گل آور دو از ناهه مشک  
 ۷ به دست خودت چشم و ابرو نگاشت.  
 ۸ توانا که او نازنین پرورد  
 ۹ به جان گفت باید نفس بر نفس
- که سقّای ابر آب آرد به دوش.  
 تماشاگه دیده و مغز و کام.  
 رطب داد از نخل و نخل از نوا.  
 ز حیرت که نخلی چنین کس نبست.  
 قنادرل سقف سرای تواند.  
 ز راز کان و برگ تر از چوب خشك.  
 که محرم به اغیار نتوان گذاشت.  
 به السوان نعمت چنین پرورد.  
 که شکرش نه کار زبان است و بس.

مناجات

۱۰. خدایا دلم خون شد و دیده ریش      که می بینم انعامت از گفت بیش.

۱: مرجع ضمیر پیوسته «د» در فعل «ماند» تخم گیاه است. مجوش: فعل امر مجهول است = به هیجان میا. نباید به هیجان آمد. که = زیرا. سقّای ابر: اضافه تشبیه است. سقا = آب رسان. «آرد» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۲: رنگ و بوی طعام تماشاگه دیده و مغز و کام [را] ز خاك آورد. مرجع ضمیر پیوسته «د» در فعل «آورد» پروردگار است. طعام = خوردنی. کام = دهان. ۳: از زنبور تور را انگبین و از هوا ترنجبین داد. در قرآن به نازل شدن من و سلوی برای بنی اسرائیل اشاره شده است. از درخت خرما تو را خرمای تازه و درخت خرما را از هسته داد. ۴: نخلبندان = سازندگان گیاه از موم. ز حیرت دست بخیند = از سرگشتگی دست به دندان بگزند. که = گویان. کس چنین نخلی نبست = کس مانند این درخت خرما نساخت. ۵: خور = آفتاب. پروین: شش ستاره کوچک است که با هم مانند یک ستاره میدرخشد. قنادرل: جمع قنديل = چراغانها که از سقف می آویختند. سرا = خانه. اند: فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. ۶: ز خار گل و از ناهه مشک و از کان زر و برگ تر از چوب خشك آورد. حذف «و» عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. خار بوته خاردار. ناهه = ناف آهوی ختن. آوردت = پروردگار تور را عطا کرد. ۷: به دست خود چشم و ابرو نگاشت. ت = تو را. که = زیرا. محرم = خویش. اغیار = بیگانگان. ۸: نازنین = دلربا. الوان نعمت = بخششهای گوناگون. ۹: شکرش [را] نفس بر نفس به جان باید گفت. که کار زبان نیست و بس. به = با. نفس بر نفس = دم به دم. پیوسته. که = زیرا. ۱۰: خدایا = ای پروردگار. دلم خون و دیده ریش شد = از بسیاری اندوه دلم خون و از گریه چشمم زخم شد. که = در حالی که. انعامت = نعمت بخشیدن تور را. گفت: مصدر بریده است.

- ۱ نگویم دَد و دام و مور و سَمَك  
 ۲ هنوزت سپاس اند کی گفته اند .
- که فتوح ملایک بر اوج فلک  
 ز بیور هزاران یکی گفته اند .

با خود

- ۳ برو سعدیا، دست و دفتر بشوی .  
 به راهی که پایبان ندارد مپوی .

حکمت

- ۴ نداند کسی قدر روز خوشی  
 ۵ زمستان درویش در تنگ سال  
 ۶ سلیمی که يك چند نالان نخفت  
 ۷ چو مردانه رو باشی و تیز پای  
 ۸ به پیر کهن بر ببخشی ای جوان .  
 ۹ چه دانند جیحونیان قدر آب .  
 ۱۰ عَرَب را که بر دجله باشد قعود
- مگر روزی افتد به سختی کشی .  
 چه سهل است پیش خداوند مال .  
 خداوند را شکر صیحت نگفت .  
 به شکرانه بسا کنند پویان پای .  
 توانا کنند رحم بر ناتوان .  
 ز واماندگان پرس در آفتاب .  
 چه غم دارد از تشنگان ز رود .

۱: دد و دام و مور و سمك [را] نگویم که فوج ملایک بر اوج فلک هنوز اندکی از سپاست [را] گفته اند. دد و دام = جانوران وحشی و اهلی. سمك = ماهی. که = بل. ملایک: جمع ملك = فرشتگان. اوج فلک = فراز آسمان. ۲: ت = تورا. بیور = ده هزار. ۳: سعدیا = ای سعدی. برو [و] دست و دفتر [را] بشوی. حذف «و» روا شمرده شده است. دست بشوی = از سپاس بسنده گفتن نومید شو. دفتر بشوی. به آنچه نوشتی امیدوار مباش. ۴: قدر = اندازه. در اینجا ارزش. مگر = الا. روزی = يك روز. ۵: درویش = بینوا. تنگ سال اضافه مقلوب است = سالی که به سبب نیامدن باران و برف آذوقه کم است. چه سهل است = عجب آسان است. خداوند مال = توانگر. ۶: آن تندرست که چندی هنگام خفتن از درد ننالید سپاس تندرستی را به درگاه پروردگار نگفت. دوفی برابر اثبات است. ۷: چو = هنگامی که. کند پویان: صفت. مرکب فاعلی است = کسانی که ناگیرند که آهسته راه بپیمایند. پیای = درنگ کن. ۸: فعل «کند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۹: چه دانند: با آهنگ سؤال = نمیدانند. جیحونیان = آنان که بر کنار رود آمو میزیند. قدر = ارزش. ز واماندگان در آفتاب پرس. در آفتاب واماندگان: صفت: مرکب مفعولی است. پرس: فعل امر مجهول است. ۱۰: آن عرب که بر دجله نشست دارد از تشنگان ز رود چه غم دارد. ز رود: موضعی است بی آب در مکه. چه غم دارد: با آهنگ سؤال = اندوه ندارد.

که يك چند بیچاره در تب گداخت.  
 که غلتی ز پهلو به پهلو یِ ناز.  
 که رنجور داند در ازای شب.  
 چه داند شب پاسبان چون گذشت.

۱ کسی قیمتِ تندرستی شناخت  
 ۲ تو را تیره شب کُنی نماید دراز  
 ۳ بر اندیش ز افغان و خیزان تب.  
 ۴ به بانگِ دهلِ خواجه بیدار گشت.

مثل

گذر کرد بر هندویِ پاسبان  
 به لرزش در افتاده همچون سهیل.  
 که اینک قبا پوستینم پوش.  
 که بیرون فرستم به دستِ غلام.  
 شهنشه در آیوانِ شاهی خزید.  
 که طبعش بدو آند کی متیل داشت.  
 که هندویِ مسکین بر فنش زیاد.

۵ شنیدم که طغرل شبی در خیزان  
 ۶ ز باریدنِ برف و بارانِ سیل  
 ۷ دلش بروی از رحمت آورد جوش  
 ۸ دمی منتظر باش بر طرفِ بام  
 ۹ در این بود و باد صبا بروزید.  
 ۱۰ و شاقی پرچهره در خیل داشت  
 ۱۱ تماشای ترکش چنان خوش افتاد

۱: کسی که يك چند بیچاره در تب گداخت قیمتِ تندرستی [را] شناخت. بیچاره: در اینجا قید است = فرومانده. گداخت: فعل لازم است = سوخت. ۲: تو را که ز پهلو به پهلو یِ ناز غلتی تیره شب کی دراز نماید. تیره شب: اضافه مقلوب است = شبی که ماه نمی‌تابد. کی نماید: با آهنگ سؤال = نمی‌ماند. که = در حالی که. ۳: از آنان که در تب افتند و خیزند اندیشه کن. زیرا در ازای شب را دردمند داند. «رنجور» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴: خواجه به بانگ دهل بیدار گشت. بانگ دهل: در اینجا آهنگ تأکید و اشاره دارد به نقاره که هر بامداد از در مرای پادشاه نواخته می‌شد. چه داند: با آهنگ سؤال = نمیداند. پاسبان = نگهبان کاخ سلطنتی که شب تا بامداد بیدار بود. ۵: طغرل: نخستین پادشاه سلجوقی بود. شبی = يك شب. هندویِ پاسبان = نگهبان سیاهپوست کاخ [نام پاسبان «نیک‌بخت» بود]. ۶: باران سیل = باران بسیار. همچون سهیل = درست مانند ستاره‌ای که نزدیک قطب جنوب است و لرزان به نظر میرسد. ۷: رحمت = دلسوزی. که = گویان. قبا پوستین = جامه بلندی که آستر آن پوست بود. ۸: دمی = يك دم. که = تا. غلام = خدمتگزار جوان. ۹: در این بود = این می‌گفت. و = در آن حال. باد صبا = باد خاوری. ۱۰: يك غلام خو برو در میان خدمتگزاران او بود. [نام غلام «آغوش» بود]. طبعش = رشت او. میل = رغبت. ۱۱: تماشای ترک چنان خوش افتادش که هندویِ مسکین بامدادش بر رفت. تماشای ترک = دیدن خو برو. هندویِ مسکین = سیاهپوست بیچاره. نگهبان کاخ

- ۱ قبا پوستینی گذشتش به گوش ،  
 ۲ مگر رنج سرما بر او بس نبود  
 ۳ نگه کن چو سلطان به غفلت بخت  
 ۴ مگر نیک بخت فراموش شد  
 ۵ تورا شب به عیش و طرب میرود .
- ز بدبختی اش بر نیامد به دوش .  
 که چو ز سپهر انتظارش فزود .  
 که چو بتک زنش بامدادان چه گفت  
 چو دست در آغوش آغوش شد .  
 چه دانی که بر ما چه شب میرود .

اندرز

- ۶ فرو برده سر کاروانی به دیگ  
 ۷ بدار ای خداوند ز ورق بر آب  
 ۸ تو قصف کنیدی جوانان چست .  
 ۹ تو خوش خفته در هودج کاروان ،  
 ۱۰ چه هامون و کوهت ، چه سنگ و رمال .  
 ۱۱ تورا کوه پیکر هیون می برد .
- چه از پا فرو رفتگانش به ریگ .  
 که بیچارگان را گذشت از سر آب .  
 که در کارواند پیران سست .  
 مِهَار شتر در کف ساروان  
 ز ره باز پس ماندگان پرس حال .  
 پیاده چه دانی که خون میخورد .

۱: قبا پوستینی به گوشش گذشت [و] ز بدبختی به دوشش بر نیامد. حذف «و» روا شمرده شده است. ۲: مگر = ظاهر آ. که = درحالی که. جور سپهر انتظار فزودش = ستم آسمان انتظار بر آن افزود. مرجع ضمیر «ش» سرماست. ۳: چو سلطان به غفلت بخت نگه کن که چو بکزنش بامدادان چه گفت. چو = از آنجا که. غفلت = بیخبری. چوبک زن بامدادان او چه گفت. بامدادان نگهبان که شب را با سختی گذراند درباره او چه گفت. ۴: مگر چو دست در آغوش آغوش شد نیک بخت فراموش شد. هنگام گفتن «نیک بخت» به خود اشاره کرد. مگر = مانا. فراموش شد = از یاد تو رفت. ۵: تورا شب = شب تو. عیش و طرب = خوشگذرانی و شادمانی. چه دانی که شب بر ما چه میرود. چه دانی: با آهنگ سؤال = نمیدانی. که = آن که. ع: کاروانی سر به دیگ فرو برده از پا به ریگ فرو رفتگان چه خبرش [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. سر به دیگ فرو برده: وجه وصفی است. چه خبر استش: با آهنگ سؤال = خبر ندارد. پا به ریگ فرو رفتگان: صفت مرکب است. ۷: ای ناخدا کشتی را بر آب بدار [به سوی کناره مرو]. که = درحالی که. از بیچارگان را سر آب گذشت. آب از سر بیچارگان گذشت. بیچارگان در آب فرو رفتند. ۸: که = در این حال. در کاروان پیران سستند. ۹: در هودج کاروان خوش خفته [و] مِهَار شتر در کف ساروان تو چه هامون و کوهت [و] چه سنگ و رمال. هودج = کجاوه. حذف «و» روا شمرده شده است. ت = تو را. برای تو. چه: وجه: = یکسان است. ۱۰: رمال: جمع رمل = ریگها. زره پس ماندگان حال باز پرس. ۱۱: هیون = شتر بزرگ. چه دانی که پیاده خون میخورد. چه دانی: با آهنگ سؤال = ندانی. خون میخورد = دلش خون است. سخت اندوهگین است

۱ به آرام دل خفتگان در بینه چه داند حال کم گرسنه .

مثل

۲ یکی را عسّس دست بر بسته بود .  
 ۳ به گوش آمدش در شب تیره رنگ  
 ۴ بخندید دزد تبه رای و گفت  
 ۵ برو: شکر بزدان کن ای تنگ دست  
 همه شب پریشان و دل خسته بود .  
 که شخصی همی نالد از دست تنگ .  
 تو باری ز دوران چه نالی . بخت .  
 که دستت عسّس تنگ بر پهن نیست .

اندرز

۶ مکن ناله از بینوایی بسی

چو بینی ز خود بینواتر کسی .

مثل

۷ برهنه تنی يك درم وام کرد ،  
 ۸ بنالید کای طالع بد لیگام  
 ۹ چو ناپخته آمد ز سختی به جوش  
 ۱۰ به جای آور ای خام شکر خدای  
 تن خویش را کسوتی خام کرد .  
 به گرما پیختم در این زیر خام .  
 یکی گفش از چاه زندان خموش .  
 که چون مانپی خام بر دست و پای .

۱: به آرام دل در بینه خفتگان: صفت مرکب است و در اینجا مسندالیه. چه داند: با آهنگ  
 سؤال = نمیدانند. حال کم گرسنه = وضع شکم خالی را. ۲: عسّس یکی را دست بسته بود.  
 عسّس = گزمه. [دزد دست بسته در چال زندان بود]. دل خسته = دل آزوده. ۳: در شب  
 تیره رنگ به گوشش آمد که شخصی از دست تنگ همی نالد. که = آن که. شخصی = يك  
 کس. دست تنگ = بی پول بودن. ۴: تبه رای = بد اندیشه. «تو» در اینجا آهنگ تأکید  
 دارد. ز دوران چه نالی. چه نالی: با آهنگ سؤال = شایسته است که نالی. باری بخت  
 = يك بار به خواب برو و ناله مکن. بخت: محال بخت است و فعل امر دوم شخص  
 مفرد از مصدر خفتن. ۵: تنگ = استوار. ۶: چو کسی [را] بینواتر ز خود بینی از  
 بینوایی بسی ناله مکن. بسی = بسیار. چو = هنگامی که. ۷: برهنه تنی = يك برهنه تن.  
 درم: سکه نقره بود. تن خویش را کسوتی خام کرد = يك پوست دباغی نشده خرید و برتن کرد.  
 را = برای. کسوت = جامه. ۸: که = گویان. طالع = برآینده از افق. بخت. به گرما =  
 به سبب گرم بودن = پیختم = گرما آزار میدهم. خام = چرم دباغی نشده. ۹: چو =  
 هنگامی که. ناپخته = بی تجربه. چاه زندان: بندیان را در زیر زمین نگاه میداشتند. ۱۰: ای خام  
 = ای بی تجربه. که = در حالی که. خام بر دست و پای: صفت مرکب است = دست و پای بسته.

مثل

- ۱ یکی کرد بر پارسایی گذر . به صورت جهود آمدش در نظر .  
 ۲ قفایی فرو کوفت بر گردنش . ببخشید درویشش پیراهنش .  
 ۳ خجیل گفت آنچ آمد از من خطاست . ببخشای بر من . چه جای عطاست .  
 ۴ به شکرانه گفتا به سر ایستم . که آنم که پنداشتی نیستم .

حکمت

- ۵ نکو سیرت بی تکلف درون . به از نیکنام خراب اندرون .  
 ۶ به نزدیک من شب رو راهزن . به از فاسق پارسا پیرهن .

مثل

- ۷ ز ره باز پس مانده ای میگریست . که مسکین ترا من در این دشت کیست .  
 ۸ جهان دیده ای گفتش ای هوشیار . اگر مردی این يك سخن گوش دار .  
 ۹ برو، شکر کن گر به خر بر نبی . که آخر بنی آدمی، خر نبی .

۱: یکی = يك شخص . پارسایی = يك پرهیزگار . به صورت = به ظاهر . در نظرش آمد = در چشم او آمد . ۲: قفایی = يك سیلی پس گردن . درویش پیراهن ببخشیدش . درویش = بینوا . در اینجا: همان پارسا میباشد . ش = او را . ۳: خجیل: در اینجا قید است = شرمنده . خطا = نادرست . چه جای عطاست: با آهنگ سؤال = جای دهش نیست . ۴: گفتا به شکرانه که آن که پنداشتی ام نیستم به سر ایستم . به شکرانه = از راه سپاس . گفتا: گفت + الف شگفت است . به سر ایستم = سر را در جای پای خود میگذارم . مراد ریاضت کشیدن است . نخستین «که» = از آنجا که . آن که پنداشتی ام نیستم = آن نیستم که درباره من پنداشتی . ۵: درون بی تکلف + خراب اندرون: دو صفت مرکب است . تکلف = برخورد رنج نهادن . حذف «است» در پایان جمله روا شمرده شده است . ۶: شب رو راهزن به نزدیک من از فاسق پارسا پیرهن به [است] . حذف «است» روا شمرده شده است . فاسق پارسا پیرهن = بدکاری که پیراهن پرهیزگاران پوشد . ۷: ز ره باز پس مانده ای = يك مسافر که از کاروان جدا مانده بود . ز ره باز پس مانده: صفت مرکب مفعولی است = از قافله عقب افتاده . که = گویان . مسکین = فرو مانده . کیست . با آهنگ سؤال = کس نیست . ۸: جهان دیده ای گفتش = يك شخص که سفر بسیار کرده بود او را گفت . اگر مردی = اگر دلیری . ۹: برو [و] شکر کن که گر به خر بر نبی آخر بنی آدمی [و] خر نبی . حذف «و» روا شمرده شده است . نبی: فعل حال و آینده است از مصدر استن . بنی آدم = فرزند آدم .



## مثل

- ۱ فقیه‌ی بر افتاده مستی گذشت.
- ۲ ز نَخَوَات بر او التفاتی نکرد.
- ۳ تَكَبَّرُ مکن چون به نعمت دَری.
- ۴ یکی را که در بند بینی مَخذ.
- ۵ نه آخر در اِمکان تقدیر هست.
- ۶ تورا آسمان خط به مسجد نبشت.
- به مستوری خویش مغرور گشت.
- جوان سر بر آورد کای نیکمرد.
- که محرومی آید ز مُستکبری.
- مبادا که ناگه در آفتی به بند.
- که فردا چو من باشی افتاده مست.
- مزن طعنه بر دیگران در کینِشت.

## حکمت

- ۷ بر آر ای مسلمان به شکرانه دست.
- ۸ نه خود میرود هر که جویای اوست.
- ۹ نِگَر تا قضا از کُجاستیر کرد.
- که ز نَار مَغ بر میانت نبست.
- به عُنْفُش کُشان می بر دَلُطَف دوست.
- که کوری بُوَد تَکِبَه بر غَیر کرد.

۱: فقیه‌ی = يك عالم احکام دین. افتاده مستی: اضافۀ مقلوب است = کسی که به سبب مستی سرپا نتوانست بود. به مستوری خویش مغرور گشت = به سبب پوشیده بودن گناهان خویش مغرور گشت. مغرور = فریب خورده. آن پندار که کسی از گناهان پوشیده او آگاه نیست فقیه را فریفت. ۲: ز نخوت = از تکبر. التفاتی نکرد = اندک التفات نکرد. هیچ التفات نکرد = به سوی او ننگریست. که = گویان. ۳: تکبر = خود را بزرگ پنداشتن. چون به نعمت دری = هنگامی که در نعمتی. «ی» چسبیده به «در» فعل حال و آینده است از مصدر استن. نعمت = بهره خوشی. که = زیرا. محرومی = نومیدی. مستکبری = خود را بزرگ پنداشتن. ۴: هنگامی که یکی را در بند بینی شادی مکن. [آن] که ناگه به بند در آفتی مبادا. مبادا: فعل امر سوم شخص مفرد است از مصدر بودن. مباد. مبادا. الف ادات تأکید است. که = آن که. ۵: نه آخر هست: با آهنگ سؤال = یقین هست. تقدیر = حکم پروردگار. که = آن که. چو = مانند. ۶: آسمان خط تورا به مسجد نبشت = آسمان سرنوشت تورا برای مسجد تعیین کرد. طعنه مزن = سرزنش مکن. دیگران در کُشت = کسانی که در دیگر عبادتگاهها هستند. ۷: ای مسلمان به شکرانه که مغ ز نَار بر میانت نبست دست بر آر. به شکرانه که = از راه سپاس آن که. دست بر آر = دست بلند کن. ز نَار: ریسمانی که زرتشتیان بر کمر می‌بندند. مغ = پیشوای آیین زرتشت. ۸: هر که جویای اوست خود نمیرود. لطف دوست به عُنْف کُشان میبردش. به عُنْف = با درشتی. ش = او را. ۹: تا = که. قضا = حکم پروردگار. سیر = رفتار. که بر غیر تکیه کرد [ن] کوری بوَد. درحالی که بر کسی جز جز پروردگار تکیه کردن ناپیایی است. کرد: مصدر بریده است.

- ۱ سرشته است باری شفا در عسل ،
- ۲ عسل خوش کند زندگان را مزاج .
- ۳ رمق مانده ای را که جان از بدن
- ۴ همی دان بسی منفعت در نبات
- ۵ یکی گرز پولاد بر مغز خورد .
- ۶ ز پیش خطر تا توانی گریز .
- ۷ درون تابو دقایل شرب و اکل
- ۸ خراب آن گه این خانه گردد تمام
- ۹ مزاجت تر و خشک و گرم است و سرد
- ۱۰ یکی زین چو برد دیگری یافت دست
- ۱۱ اگر باد سرد نفیس نگذرد
- ۱۲ و گر دیگ میده نجوشد طعام
- نه چندان که زور آورد با اجل .
- ولی درد مُردن ندارد علاج .
- بر آید چه سود انگبین در دهن .
- اگر شخص را مانده باشد حیات .
- کسی گفت صندل بمالش به درد .
- ولیکن مکن با قضا پنجه تیز .
- بدن تازه روی است و پا کبزه شکل .
- که با هم نسازند طبع و طعام .
- مُر کتب از این چار طبع است مرد .
- ترازوی عدل طبیعت شکست .
- تف میده جان در خروش آورد .
- تن نازنین را شود کار خام .

۱: باری شفا در عسل سرشته است [و] چندان که با اجل زور آورد نه. حذف «و» روا  
 شمرده شده است. و = درحالی که. باری = پروردگار. شفا = رهایی از مرض. با اجل زور  
 آورد = بر مرگ چیره شود. ۲: عسل = انگبین. زندگان را مزاج = سرشت زندگان.  
 ولی = اما. علاج = درمان. ۳: رمق مانده ای = يك رمق مانده: صفت مرکب است =  
 به مرگ نزدیک. که = هنگامی که. چه سود [است]: با آهنگ سوال = سود ندارد. ۴:  
 اگر شخص را حیات مانده باشد بسی منفعت در نبات همی دان. بسی منفعت = بسیار سود.  
 نبات = گیاه. در این جا گیاه دارویی. شخص را حیات = زندگانی انسان. دان: فعل مجهول  
 است و همی ادات تأکید. ۵: بر مغز خورد = بفرقش فرود آمد. به دردش صندل بهال =  
 برای درد آن ضربه صندل بهال. صندل: چوب دارویی است. ۶: ولیکن = اما. با قضا  
 پنجه تیز مکن. با حکم پروردگار پنجه مینداز. ۷: تا درون قابل اکل و شرب بود بدن  
 تازه روی و پا کبزه شکل است. شرب و اکل = آشامیدن و خوردن. ۸: آن گه که طبع  
 و طعام با هم نسازند این خانه تمام خراب گردد. طبع و طعام = سرشت و خوراک. این خانه =  
 تن سالم. ۹: مزاجت تر و خشک و گرم و سرد است. مزاج = سرشت. تر = رطوبی. مرد از این چهار  
 طبع مرکب است. طبع = صفت ذاتی. ۱۰: چو = هنگامی که. دست یافت = چیره شد. ترازوی  
 طبیعت: اضافه تشبیه است. عدل = همتا بودن. ۱۱: تف = گرمی. ۱۲: و گر دیگ میده  
 طعام [را] نجوشد تن نازنین را کار خام شود. دیگ میده نجوشد = معده غذا را زیر و رونکند.  
 دیگ میده: تشبیه صریح است. تن نازنین را کار = کار تن نازنین. خام شود = ناقص میماند

- ۱ در آنان نبندد دل اهل شناخت
  - ۲ توانایی تن مدان از خورش
  - ۳ به حقش که گردیده بر تیغ و کارد
  - ۴ چو رویی به طاعت نهی بر زمین
  - ۵ گرفتم که خود خدمتی کرده ای
  - ۶ گدایی ست تسبیح و ذکر و حضور
  - ۷ نخست او ارادت به دل در نهاد
  - ۸ گر از حق نه توفیق خیری رسد
  - ۹ زبان را چو دیدی که اقرار داد
  - ۱۰ در معرفت دیده آدمی ست
  - ۱۱ کتی ات فهم بودی نشیب و فراز
  - ۱۲ سر آور و دست از عدم در وجود
- که پیوسته با هم نخواهند ساخت .  
 که لطف حق میدهد پرورش .  
 نهی حق شکرش نخواهی گزارد .  
 خدا را ثنا گوی و خود را مبین .  
 نه پیوسته اقطاع او خورده ای .  
 گدا را نباید که باشد غرور .  
 پس این بنده بر آستان سر نهاد .  
 کتی از بنده خیری به غیری رسد .  
 نگر تا زبان را که گفتار داد .  
 که بگشوده بر آسمان وز می ست .  
 گر این در نکردی به روی تو باز .  
 در این جود بنهاد و در آن سجود .

۱: اهل شناخت در آنان که پیوسته با هم ساخته [ن] نخواهند دل نبندند. آنان: اشاره است به چهار طبع. با هم ساخته [ن] نخواهند = بایسته است که با هم نسازند. ۲: توانایی تن [را] از خورش مدان. خورش = خوردن. که لطف حق پرورش میدهد = در حالی که مهربانی پروردگار تورا پرورش میدهد. ۳: به حقش که: سو گنداست. دیده = چشم. تیغ = شمشیر. دیده بر تیغ و کارد نهادن = کنایه از ریاضت بسیار است. حق شکرش [را] گزارد [ن] نخواهی = حق سپاس او ادا نمیشود. ۴: چو رویی به طاعت بر زمین نهی = هنگامی که يك بار چهره را از راه فرمانبرداری بر زمین نهی. ثنا = ستایش. خود را مبین = به خود میندیش. ۵: گرفتم = فرض کردم. که = آن که. خدمتی = اندك چاکری. پیوسته اقطاع او [را] نخورده ای: با آهنگ سؤال = پیوسته درآمد ملك بخشیده او را به دست آورده ای. ۶: تسبیح و ذکر و حضور گدایی است. تسبیح = خدا را به پاکی یاد کردن. ذکر = ورد. دعا. حضور = نزدیک شدن دل به خداوند. نباید که گدا را غرور باشد. ۷: «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ارادت = دل بستگی. ۸: گر توفیق خیری از حق نرسد = اگر توفیق اندك نیکی از پروردگار نرسد. کی رسد: با آهنگ سؤال = نرسد: خیری = اندك نیکی. غیری = دیگری. يك شخص دیگر. ۹: چو زبان را که اقرار داد دیدی = هنگامی که زبان را که پیمان بست دیدی. نگر تا = بین که. ۱۰: معرفت = دانش. دیده = چشم. زمی = زمین. ۱۱: گر این در [را] به روی تو باز نکردی نشیب و فراز کی فهم بودی ات. باز نکردی = پروردگار باز نمیکرد. فهم بودیت = تورا دانش میبود. نشیب و فراز = پستی و بلندی. ۱۲: سر و دست [را] از عدم در وجود آورد. عدم = نیستی. وجود = هستی. جود = بخشش.

- ۱ و گرنه کتی از دست جود آمدی.  
 ۲ به حکمت زبان داد و گوش آفرید  
 ۳ اگر نه زبان قصه بر داشتی  
 ۴ و گر نیستی سعی جاسوس گوش  
 ۵ مرا لفظ شیرین خواننده داد.  
 ۶ مدام این دو چون حایجان بر درند.  
 ۷ چه اندیشی از خود که فلم نکوست.  
 ۸ بر د بوستانبان به ایوان شاه
- مُحال است کیز ستر سُجود آمدی.  
 که باشند صندوق دل را کلبه.  
 کس از ستر دل کتی خیر داشتی.  
 خیر کتی رسیدی به سلطان هوش.  
 تو را سَمْعِ دَرَاکِ داننده داد.  
 ز سلطان به سلطان خبر می‌برند.  
 از آن در نیگه کن که توفیق اوست.  
 به نوباه گل هم ز بستان شاه.

مثل

- ۹ بئی دیدم از عاج در سومنات  
 ۱۰ چنان صورتش بسته بمثالگر
- مُرْصَع چو در جاهلیت منات  
 که صورت نبندد از آن خوبتر

۱: کی آمدی: با آهنگ سؤال = نمی آمد. جود = بخشش. مُحال = ناممکن. سُجود = پیشانی بر زمین نهادن هنگام نماز. ۲: به حکمت = از راه دانش. که = تا. صندوق دل: اضافه تشبیه است. ۳: اگر زبان قصه نبرداشتی = اگر زبان داستان نمی پرداخت. ستر = راز. کی خبر داشتی: با آهنگ سؤال = خبر نمیداشت. ۴: نیستی = نمی بود. «ی» چسبیده به «نست» و «رسیده» ادات تأکید است. سعی = کوشش. جاسوس گوش: اضافه تشبیه است = گوش خبر گزار. خبر به سلطان هوش کی رسیدی. سلطان هوش = هوش که مانند سلطان است. کی رسیدی: با آهنگ سؤال = نمیرسید. ۵: مرا = به سعدی. لفظ شیرین خواننده = واژه دلپذیر آواز دهنده. سَمْعِ دَرَاکِ = شنوایی نیک دریا بنده. ۶: مدام = پیوسته. این دو = گوش و زبان. چون حایجان = مانند دربانان. ز سلطان [و] به سلطان خبر میبرند. حذف «و» روا شمرده است. سلطان: در اینجا: هوش است. ۷: چه اندیشی: با آهنگ سؤال = میندیش. که = آن که. فعل = کار. از آن در که توفیق اوست نگه کن. «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد. توفیق اوست = اسباب نکویی را او فراهم کرد. ۸: بوستانبان نوباه گل [را] هم از بستان شاه به ایوان شاه برد. نوباه گل: اضافه مقلوب است = گل تازه شکفته. هم = فقط. تنها. ۹: در سومنات يك بت از عاج ساخته جواهر نشان مانند منات در جاهلیت دیدم. عاج = دندان فیل. سومنات: شهری در شمال غرب هند است. چو منات در جاهلیت مرصع = مانند بت منات که پیش از اسلام در مکه بود و جواهر بر آن نشانده بودند. جاهلیت = پیش از اسلام. منات: یکی از بت‌های معروف عرب بود که در خانه کعبه نگهداری میشد و در صدر اسلام برداشته شد. ۱۱: تمثالگر صورتش [را] چنان بسته که از آن خوبتر صورت نبندد. صورت = چهره. تمثالگر = مجسمه ساز. صورت نبندد = فراهم نمیشود.

به دیدارِ آن صورتِ بسی روان  
 چو سعدی و فاضلِ آن بتِ سنگدل  
 تضرعِ کُنانِ پیشِ آن بی زبان.  
 که حیاتی جمادی پُرسند چرا.  
 نکو گوی و هم حُجره و یار بود  
 عجب دارم از کارِ این بقعه من  
 مقتصد به چاه ضلالت درند.  
 گرشِ بـفـگـنـی برنخیزد ز جای.  
 وفاجستن از زرد چشمان خطاست.  
 چو آتش شد از خشم و در من گرفت.  
 ندیدم در آن انجمن روی خیر.

۱ ز هر ناحیت کاروانها روان  
 ۲ طمع کرده رایانِ چین و چِگِل  
 ۳ زبانِ آورانِ رفته از هر مکان  
 ۴ فرو ماندم از کشفِ آن ماجرا  
 ۵ مفی را که بسا من سر و کار بود  
 ۶ به نر می پیرسیدم ای برهمن  
 ۷ که مدهوش این ناتوان پیکرند.  
 ۸ نه نیروی دستش، نه رفتارِ پای.  
 ۹ ببینی که چشمانش از کهرِ باست.  
 ۱۰ بدین گفتم آن دوست دشمن گرفت.  
 ۱۱ مغان را طلب کرد و پیران دیر.

۱: ناحیت = سو. جانب. به دیدار = برای دیدن. صورت بی روان = مجسمه بی جان. ۲: رایان چین و چگل زان بت سنگدل وفا طمع کرده مانند سعدی. رایان: جمع رای که لقب بعض پادشاهان هند بود. چگل: شهری در ترکستان بود. چو = مانند. وفا: به پایان بردن پیمان. دل داده می پنداشت که میان او و دلبر پیمان هست. ۳: زبان آوران = سخنوران. تضرع = خضوع. ۴: از کشف آن ماجرا که حیاتی چرا جمادی [را] پرسند فرو ماندم. کشف = آشکار کردن. ماجرا = آنچه روی داد. رفتن کاروانها و طمع رایان و تضرع زبان آوران. حیاتی = یک زنده. جمادی = یک سنگ. ۵: مفی را = از یک آتش پرست. حجره = اتاق. ۶: برهمن = پیشوای آیین برهما. بقعه = صومعه. مکان. باید دانست که برهمن و کافر و گبر و مغ و آذرپرست و کشیش و مطران و رایان و بت و صنم و بتخانه و دیر و اوستا وزند و پا زند که در این داستان آمده اند همه بیرون از اسلام و یکسان شناخته شده اند و بعض مانند شده در جای مانندند. ۷: مدهوش = سراسیمه. ناتوان پیکر: اضافه مقلوب است. مقتید = در بند. چاه ضلالت: اضافه تشبیه است = زندان گمراهی. زندانیان را در زیر زمین نگاه میداشتند. ۸: نه نیروی دست [و] نه رفتار پای [است] اش. حذف «است» روا شمرده شده است. ش = او را. گر بفگنی اش ز جای برنخیزد. ۹: ببینی = می بینی. که = آن که. خطا = نادرست. ۱۰: بدین گفت آن دوست دشمن گرفتم = به سبب این گفتار آن دوست مرا دشمن پنداشت. گفت: مصدر بریده است. م = مرا. یک معنای گرفتن: فرض کردن و پنداشتن است. یک معنای دیگر گرفتن شعله ور شدن است. م = مرا. چو = مانند. درمن گرفت = درمن شعله ور شد. ۱۱: مغان و پیران دیر را طلب کرد = پیشوایان مذهبی و بزرگان دیر را نزد خود خواند. در آن انجمن روی خیر ندیدم = کسانی که آنجا گرد آمدند همراهی من نبودند.

- ۱ فتادند گبران بازند خوان
- ۲ چو آن راه کژ پیششان راست بود
- ۳ که مرد ارچه دانا و صاحب دل است
- ۴ فرو مادم از چاره همچون غریق.
- ۵ چو بینی که جاهل به کین اندر است
- ۶ مهین برهمتن را ستودم بلند
- ۷ مرا نیز با نقش این بت خوش است.
- ۸ بدیع آمدم صورتش در نظر.
- ۹ که سالوک این منزل عنقریب.
- ۱۰ تو دانی که فرزین این رقعهای،
- ۱۱ چه معنی است در صورت این صنم
- چو سگ درمن از بهر آن استخوان .
- ره راست در چشمه شان کژ نمود .
- بنزدیک بیدانشان جاهل است .
- بیرون از مدارا ندیدم طریق .
- سلامت به تسلیم وین اندر است .
- که ای پسر تفسیر استا و زند .
- که شکلی خوش و قامتی دلکش است .
- ولیکن ز معنی ندارم خبر
- بد از نیک نادر شناسد غریب .
- نصیحتگر و شاه این بقعه ای .
- که اول پرستندگان منم .

۱: گبران بازند خوان: مانند شده در جای مانند به کار رفته اند. بازند = کلمات پهلوی در خط اوستا. چو = مانند. درمن فتادند = به من حمله کردند. آن استخوان = آن بت از عاج تراشیده. ۲: چو = از آنجا که. آن راه = راه بت پرستیدن. راه راست = بت را ناتوان پیکر دانستن. ۳: که = زیرا. صاحب دل = روشن بین. جاهل = نادان. ۴: همچون غریق = درست مانند کسی که آب از سرش گذشته است. بیرون از مدارا = جز به نرمی رفتار کردن. طریق = راه. ۵: چو بینی = هنگامی که دیده شد. بینی فعل مجهول است. جاهل = نادان. به کین اندر است = سراپا دشمنی است. سلامت = بی گزند بودن. تسلیم = رام شدن. لین = نرمی. ۶: مهین برهمتن: اضافه مقلوب است = پیشوای بزرگ آیین برهما. که = گویان. استا: مخفف اوستا میباشد. زند = ترجمه پهلوی اوستا. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۷: مرا نیز با نقش این بت خوش است = من نیز از دیدن شکل این بت خوشحالم. که = در حالی که. شکلی خوش و قامتی دلکش است = یک شکل دلپذیر و یک قامت دلرباست. ۸: صورتش در نظرم بدیع آمد. بدیع = نو. ولیکن = اما. معنی = آرش. ۹: که = زیرا. سالوک = مهمان. منزل = جای فرود آمدن. عنقریب = از زود باز. غریب بد [را] از خوب نادر شناسد = کم اتفاق می افتد که غریب نیک را از بد بشناسد. غریب = بیگانه. ۱۰: فرزین این رقعهای = وزیر این عرصه شطرنجی. «ی» چسبیده به «رقعه» و «بقعه» فعل حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر استن. فرزین این رقع + شاه این بقعه: مانند شده در جای مانند است. نصیحت گر = اندرزگو. بقعه = مکان. ۱۱: در صورت این صنم که اول پرستندگان منم چه معنی ست. صورت = چهره. این صنم = این بت. اول پرستندگان = نخستین پرستنده.



- ۱ عبادت به تقلید گمراهی است.  
 ۲ بتر همتن ز شادی برافروخت روی.  
 ۳ سؤالت صواب است و فعلت جمیل.  
 ۴ بسی چون تو گردیدم اندر سفر ؛  
 ۵ جز این بت که هر صبح ز آن جا که هست  
 ۶ اگر خواهی امشب در اینجا بباش  
 ۷ شب آنجا بیو دم به فرمان پیر  
 ۸ شبی همچو روز قیامت دراز  
 ۹ کشیشان هرگز نیاز زده آب  
 ۱۰ مگر کرده بسودم گناه عظیم  
 ۱۱ همه شب در آن قید غم مبتلا  
 ۱۲ که نا که دهلزن فرو کوفت کوس.
- خنک رهروی را که آگاهی است.  
 پسندید و گفت ای پسندیده گوی.  
 به منزل رستد هر که جوید دلیل.  
 بتان دیدم از خویشتن بیخبر  
 بر آرد به یزدان دادار دست.  
 که فردا شود بر تو آن راز فاش ؛  
 چو بیژن به چاه بلا در اسیر.  
 مغان گیرد من بی وضو در نماز.  
 بغلهما چو مردار در آفتاب.  
 که بر دم در آن شب عذابی آلیم.  
 یکدم دست بر دل، یکی بر دعا  
 بخواند از فضای تر همتن خروس.

۱: عبادت = بندگی. پرستش. به تقلید = به انجام رساندن امری از روی کار دیگران. رهروی را که آگاهی است خنک [است]. خنک رهروی [ست] که او را آگاهی است = خوش آن رهرو است که آگاهی دارد. حذف «است» روا شمرده شده است. خنک = خوش. ۳: سؤالت صواب و فعلت جمیل است. صواب = درست. فعلت جمیل است = کارت نیکوست. هر که دلیل جوید به منزل رسد. منزل = جای فرود آمدن کاروان. دلیل = راهنما. ۴: بسی اندر سفر گردیدم چون تو. بسی = بسیار. چون = مانند. چون تو: اشاره است به رفتن سعدی از راه دور به سومنات و دیدن شهرهای دیگر پیش از رسیدن به شمال غربی هند. بتان [را] از خویشتن بیخبر دیدم. از خود بیخبر: صفت مرکب است = بیجان. ۵: جز = الا. به یزدان دادار دست بر آرد = به سوی پروردگار دادگر دست بلند میکند. ۶: که فردا آن را ز بر توفاش شود = تا فردا راز بلند شدن دست بت بر تو آشکار شود. ۷: پیر = رهبر. در اینجا مهین برهنه است. چو = مانند. بیژن: یکی از پهلوانان ایران است. بنا بر شاهنامه فردوسی افراسیاب پادشاه توران که سالها با ایران جنگ میکرد او را گرفتار و در زیر زمین زندانی کرد. بلا = رنج. ۸: شبی = یک شب. همچو = درست مانند. ۹: کشیشان: مانند شده در جای مانند. آب نیاز زده = شست و شو نکرده. چو مردار = مانند جانور مرده. ۱۰: مگر = ظاهراً. مانا. عظیم = بزرگ. عذابی الیم = یک رنج دردناک. ۱۱: قید غم = اضافه تشبیه است = بند اندوه. مبتلا = گرفتار. یک دستم بر دل [و] یکی بر دعا. حذف «و» روا شمرده شده است. دست بر دل: به سبب اندوه که بر دل می نشیند. دست بر دعا: برای رهایی از آن رنج دست به سوی آسمان بلند کرده. ۱۲: خروس از فضای برهنه بخواند. فضا = صحن خانه.



بر آورد شمشیر روز از خِلاف .  
 به يك دم جهانی شد افروخته .  
 ز يك گوشه ناگه درآمد تَنار .  
 پدید آمدند از در و دشت و کوی .  
 در آن بُنکده جای ارزن نماند .  
 که ناگاه تِمثال برداشت دست .  
 تو گفتی که دریا بر آمد به جوش .  
 بترهمن نِگه کرد خندان به من .  
 حقیقت عیان گشت و باطلِ نماند .  
 خِیال مُحال اندراومد هَم است .  
 که حق ز اهلِ باطل بیايد نِهفت .  
 نه مردی بُود پنجه خود شکست .  
 که من ز آنچه گفتم پشیمان شدم .

۱ خطیب سیه پوش شب بی خِلاف  
 ۲ فُتاد آتش صبح در سوخته  
 ۳ تو گفتی که در خِطه ز نَگبار  
 ۴ مغان تَبه رای ناشسته روی  
 ۵ کس از مرد در شهر و از زن نماند  
 ۶ من از غصه رنجور و از خواب مست  
 ۷ به یکبار از آنان بر آمد خروش  
 ۸ چو بَنخانه خالی شد از انجمن  
 ۹ که دانم تو را هیچ مُشکیل نماند  
 ۱۰ چو دیدم که جهل اندرا و محکم است  
 ۱۱ نیارستم از حق دگر هیچ گفت  
 ۱۲ چو بینی زبَر دست را زور دست  
 ۱۳ زمانی به سالوس گیرسان شدم

۱: خطیب = سخنران نماز جمعه که هنگام گفتار شمشیر در دست میگیرد. خطیب سیه پوش شب: اضافه استعاره است. بی خِلاف = درست به هنگام. ۲: آتش صبح: اضافه تشبیه است. سوخته = کهنه نیم سوخته که برای آتش کردن روی سنگ گذاشته چقماق به سنگ میزدند. جهانی افروخته شد = نور خورشید بر همه جا پخش شد. تو گفتی که = چنان نمود که. خطه = سرزمین. زنگبار: در افریقا سرزمین سیاهپوستان است. تنار. مخفف تانار است که از نژاد زردپوست است. ۴: تبه رای = بداندیشه. روی ناشسته: صفت مرکب فاعلی است. ۵: در شهر از مرد و از زن کس نماند. جای ارزن نماند = جای افتادن يك ارزن نماند. ۶: غصه = رنج. تمثال دست برداشت = بت دست بلند کرد. ۷: تو گفتی = چنان نمود که. ۸: چو = هنگامی که. انجمن = گروه مردم. ۹: که = گویان. تو را = برای تو. حقیقت = راستی. عیان = آشکار. باطل = ناراستی. ۱۰: چو = از آنجا که. جهل = نادانی. محکم = استوار. حذف «و» در میان دو جمله روا شمرده شده است. خیال محال = پندار نابودنی. مدغم = درهم کوفته. ۱۱: دگر از حق گفته [ن] هیچ نیارستم = از آن پس از گفتن راست و درست نیارستم. نیارستم = نتوانستم. که = زیرا. حق [را] ز اهل باطل نهفت [ن] بیايد. اهل باطل = آنان که راه نادرست می پیمایند. بیايد: فعل حال و آینده از مصدر بایستن است + ب تأکید و نهفت مصدر بریده است. ۱۲: چو = هنگامی که. پنجه خود شکست [ن] مردی نبود. شکست: مصدر بریده است. ۱۳: زمانی = يك مدّت. به سالوس = از راه نیرنگ. که = گویان.

- ۱ به گریه دل کافران گردد مایل.
- ۲ دویند خدمت کنان سوی من.
- ۳ شدم عذرگویان بر شخص عاج
- ۴ بتك را یکی بوسه دادم به دست.
- ۵ به تقلید کافر شدم روز چند
- ۶ چو دیدم که در دیر گشتم امین
- ۷ در دیر محکم بیستم شبی.
- ۸ نگه کردم از زیر تخت و زبیر.
- ۹ پس پرده مطرانی آذر پرست
- ۱۰ به فورم در آن حال معلوم شد
- ۱۱ که ناچار چون در کشتدریسمان
- ۱۲ برهمتن شد از روی من شرمسار.
- ۱۳ بتازید و من در پستی اش تاختم.
- عجب نیست سنك ار بگردد به سبل.
- به عزت گرفتند بسازوی من.
- به کرسی زر کوب بر تخت ساج.
- که لعنت بر او باد و بر بت پرست.
- برهمتن شدم در مقالات زند.
- نگنجیدم از خرمی در زمین.
- دویدم چپ و راست چون عقربی.
- یکی پرده دیدم مکتل به زر،
- مجاور سر ریسمانی به دست.
- چو داود کاهن بر او موم شد
- بر آرد صنم دست بر آسمان.
- که شنعت بود بخیه بر روی کار.
- نگونش به چاه اندر انداختم.

۱: به گریه = به سبب گریستن [من]. میل کرد = خمید. به نرمی گروید. اگر به سبل سنگ بگردد عجب نیست. به سبل = به سبب آب بسیار باران یا رودخانه که سرازیر شود. ۲: خدمت کنان: صفت مرکب و در اینجا قید است = در حالی که سر فرود می آورند و دست تکان میدادند. به عزت = از راه گرامی داشتن. ۳: شدم = رفتم. عذرگویان = پوزش خواهان. شخص عاج = دندان فیل که به شکل انسان درآمده بود. بت از عاج ساخته. ساج = درختی است که چوب آن محکم و سیاه است. ۴: به بتك را دست یکی بوسه دادم. بتك: بت كوچك. که: ادات نفرین است. ۵: تقلید به انجام رساندن امری از روی کار دیگران. کافر = ناگرویده. روز چند = چند روز. در مقالات زند برهن شدم = بنا بر گفتارهایی که در تفسیر اوستا است پیشوای آیین برهما شدم. ۶: چو = هنگامی که. امین گشتم = همه به من اعتماد کردند. از خرمی در زمین نگنجیدم = خود را بسیار بزرگ پنداشتم. ۷: محکم = استوار. شبی = يك شب. چون عقربی = مانند يك كژدم. ۸: از زیر و زبر تخت نگه کردم. مکتل به زر = از طلا زینت یافته. ۹: مطرانی = يك پیشوای بزرگ آیین غیر از اسلام. آذر پرست = به آتش توجه کننده. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. مجاور = در نزدیکی مقیم. ۱۰: در آن حال به فور معلوم شد. به فور = بیدرنگ. م = مرا. چو داود = مانند داود پیامبر که در دستش آهن مانند موم نرم میشد. ۱۱: چون = هنگامی که. صنم = بت. ۱۲: که = زیرا. بخیه بر روی کار شنعت بود = كوك بر پارچه روی کارگاه زشت است. ۱۳: بتازید = حمله کرد. نگون به چاه اندر انداختمش. نگون: در اینجا قید است = از سر آویخته.

- ۱ که دانستم ارزنده آن بر همتن
- ۲ پسندد که از من بر آید دمار،
- ۳ چو از کار مفسید خبر یسافتی
- ۴ که گر زنده اش مانی آن بی هنر
- ۵ اگر سر به خدمت نهد بر درت
- ۶ فریبده را پای در پتی منیه.
- ۷ تمامش بکشتم به سنگ آن خبیث
- ۸ چو دیدم که غوغا برانگیختم
- ۹ چو اندر تپستان آتش زدی
- ۱۰ مکش بچه مار مردم گزای.
- ۱۱ چو زنبور خانه بیما شوفتی
- ۱۲ به چابکتر از خود مینداز تیر.
- بماند کند سعی در خون من.
- مبادا که سرش کنم آشکار.
- ز پایش در افکن چو در یافتی.
- نخواهد تو را زندگانسی دگر.
- و گر دست بسابد بپتر د سرت.
- چو رفتی و دیدی امانش مده.
- که از مرده دیگر نیاید حدیث.
- رها کردم آن بوم و بگریختم.
- ز شیران بهره‌یز اگر بخردی.
- چو کشتی در آن خانه دیگر میای.
- گریز از محلت که گرم اوفتی.
- چو افناد دامن به دندان بگیر.

۱: که = زیرا. در خون من سعی کند = برای کشتن من بکوشد. ۲: [آن] که از من دمار بر آید پسندد [و آن] که سرش [را] آشکار کنم مبادا. حذف «و» در میان دو جمله رواشمرده شده است. که = آن که. دمار از من بر آید = من تباه شوم. مبادا: فعل امر حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر بودن است + علامت نفی و الف تأکید. مباد. مباد. مبادا. سرش = راز بلند کردن دست بت به وسیله ریسمان. ۳: چو = هنگامی که. مفسد = تبهکار. یافتی: فعل مجهول دوم شخص مفرد است = یافته شود. ز پایش در افکن = از پا در افکنش. ناتوانش کن. افکن: فعل امر مجهول است. ش = او را. ۴: که = زیرا. گر زنده مانی اش = اگر او را زنده گذاری. دگر تو را زنده نخواهد = از آن پس زندگانی برای تو نمیخواهد. ۵: اگر به خدمت سر بردرت نهد. به خدمت = برای چاکری. دست یابد = چیره شود. ۶: پای در فریبده را پی منه = فریبده را دنبال مکن. پای در پی کسی نهادن = در پی کسی به سبب خطایش دویدن. چو = هنگامی که. امانش مده = او را زنده مده. ۷: آن خبیث [را] به سنگ تمام بکشتم که از مرده اش دیگر حدیث نیاید. تمام: در اینجا قید است. خبیث = پلید. از مرده دیگر حدیث نیاید = دیگر از مرده سخن شنیده نمیشود. نمیتواند که از باران خود مدد بخواهد و مرا گرتار کند. ۹: چو = هنگامی که. نیستانی = يك نیزار. اگر بخردی ز شیران بهره‌یز. بخرد = خردمند. ۱۰: چو = هنگامی که. دیگر = از آن پس. ۱۱: چو = هنگامی که. زنبور خانه: اضافه مقلوب است = خانه زنبور. محلت = کوی. که = زیرا. گرم اوفتی = اندوهگین واقع میشوی. ۱۲: چو = هنگامی که. دامن به دندان بگیر = بگریز.

- ۱ در اوراق سعدی چو این پند نیست  
 ۲ به سبند آمدم بعد از آن رستخیز  
 که چون پای دیوار کندی مایست.  
 وز آنجا به راه یمن تا حَجِیز .

سنايش

- ۳ از آن جمله تلخی که بر من گذشت  
 ۴ در اقبال و تأیید بوبکر سعد  
 ۵ ز جَوْرِ فَلَک دادخواه آمدم .  
 ۶ دُعا گوی این دَوْلَتَم بنده وار .  
 ۷ که مرهم نهادم نه در خورد ریش  
 ۸ کتی این شکرِ نعمت به جای آورم  
 دهانم جز امروز شیرین نگشت .  
 که مادر نزاید چو او قبل و بعد  
 در این سایه گستر پناه آمدم .  
 خدا یا تو این سایه پاینده دار .  
 که در خورد اکرام و انعام خویش .  
 و گر پای گردد به خدمت سرم .

از خود

- ۹ فَرَج یافتم بعد از آن بندها .  
 ۱۰ یکی آن که هر گه که دست نیاز  
 هنوزم به گوش است این بندها  
 بر آرم به درگاه دانای راز

۱: اوراق سعدی = برگهایی که بر آن گفتار سعدی نوشته است. چو = مانند. چون = هنگامی که. ۲: بعد از آن رستخیز به سبند وز آنجا به راه یمن تا حَجِیز آمدم. سبند: استان مغربی هند واقع در شمال گجرات محل بتخانه سومنات است. رستخیز = برخاستن مرده از گور. در اینجا در آمدن از بتخانه سومنات که مانند گور بود. قهرمان داستان از استان گجرات به سبند رفت و در کراچی به کشتی نشست و به یمن سفر کرد و از آنجا به حجاز رفت. سعدی لازم شمرد که بسیار داستان بوستان و گلستان را به نام خویشتن بپردازد. سفرهای او به خاور نزدیک بود و بس. ۳: جمله = همه. جز = الا. ۴: اقبال و تأیید = رو کردن و قوت دادن. مادر چو او قبل و بعد نزاید = مادر مانند او را پیش و پس از او زادن نتواند. نزاید: فعل حال و آینده از مصدر زادن است. ۵: جور فَلَک = مسم آسمان. پندار مردم آن بود که گردش آسمان سر نوشت انسانها را تعیین میکند. سایه گستر: صفت مرکب است برای پناه. پناه = جای امن. سایه گستر پناه = پناهگاه گسترده. ۶: دولت = دستگاه. خدا یا = ای پروردگار. ۷: مرهم در خورد ریش نه که در خورد اکرام و انعام خویش نهادم. مرهم = داروی زخم. م = مرا. در خورد ریش = شایسته زخم. که = بل. اکرام و انعام = بزرگداشت و بخشش. ۸: و گر سرم به خدمت پای گردد شکر این نعمت [را] کی به جای آورم. کی به جای آورم: با آهنگ سؤال = بجا آوردن نتوانم. شکر نعمت = سپاس بهره خوشی. و گر = هر چند. به خدمت پایم سر گردد = در راه چاکری چند آن پیشانی بر خاک نهم که سرم مانند پای شود. ۹: فرج = گشودگی. این بندها هنوز به گوشم است. به = در. ۱۰: دست بر آرم = دست بلند کنم

- ۱ به یاد آید آن لُعبَتِ چینی ام ،  
 ۲ بدانم که دستی که برداشتم  
 ۳ نه صاحبِ دلان دست برمی کشند.  
 ۴ در خیر باز است و طاعت. و لیک  
 ۵ همین است مانع که در بارگاه  
 ۶ کلیدِ قدر نیست در دستِ کس.  
 ۷ پس ای مردِ پوینده در راهِ راست  
 ۸ چو در غیبِ نیکو نهادت سرشت  
 ۹ ز زنبورِ کترِ آن حلاوت پدید
- کنند خاک در چشمِ خود بینی ام .  
 به نیرویِ خود بر نیفراشتم .  
 که سر رشته از غیبِ درمی کشند .  
 نه هر کس توانا است بر کارِ نیک .  
 نشاید شدن جز به فرمانِ شاه .  
 توانایِ مطلقِ خدای است و بس .  
 تو را نیستِ منت . خداوندِ راست .  
 نیاید ز خویِ تو کتر دارِ زشت .  
 هم آن کس که در مارِ زهر آفرید .

بابو بکر سعد

- ۱۰ چو خواهد که ملکِ تو ویران کند  
 ۱۱ و گر باشدش بر تو بخشایشی  
 ۱۲ تا تکبر مکن بر ره راستی .
- نُخست از تو خَلقی پریشان کنند .  
 رساند به خلقِ از تو آسایشی .  
 که دستِ گرفتند و بر خاستی .

۱: آن لعبت چینی به یادم آید. لعبت چینی = عروسک از چینی ساخته که از کشور چین می آوردند و سرخ و سفید و زیبا بود. در اینجا: بت از عاج تراشیده است. خاک در چشم خود بینی ام کند = چشم خود بینی ام را از دیدن باز دارد. مرجع ضمیر پیوسته «د» در فعل کند: دست نیاز است.  
 ۲: [آن] که دستی که برداشتم به نیروی خود بر نیفراشتم بدانم. نخستین «که» = آن که.  
 ۳: صاحبِ دلان دست بر نمی کشند = روشن ضمیران دست بلند نمی کنند. که سر رشته [را] از غیب درمی کشند. غیب = پنهان. می کشند: فعل مجهول است = کشیده میشود. ۴: در خیر و طاعت: اضافه استعاره است. و لیک = اما. هر کس بر کار نیک توانا نیست. هر کس = همه کس. ۵: مانع = باز دارنده. که = آن که. جز = الا. ۶: کلید قدر در دست کس نیست = کس از قدر آگاهی ندارد. کلید قدر: اضافه استعاره است. قدر = فرمان پروردگار. توانای مطلق = آن که توانایی اش قید و شرط ندارد. ۷: منت تو را نیست = اقرار احسان برای تو نیست. ۸: چو سرشت [را] در غیب نیکو نهاد. چو = از آنجا که. غیب = پنهان. ۹: آن کس که در مار زهر آفرید ز زنبور هم آن حلاوت پدید کرد. آن حلاوت = شیرینی که همه میدانند. در اینجا: انگبین. ۱۰: چو = هنگامی که. ملک تو = کشور تو. خلقی = گروهی از مردم. ۱۱: ش = او را. بخشایشی = اندک بخشایش. ۱۲: تکبر مکن = خویشتن را بزرگ مپندار. که = زیرا. دست [را] گرفتند و برخاستی = برخاستی و دست [را] گرفتند = بلندپایه شدی در حالی که به تو مدد رسید. گرفتند: در اینجا آهنگ تأکید دارد و فعل مجهول است.

- |                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| ۱ سخن سودمند است اگر بشنوی.  | به مردان رسی گر طریقت روی.  |
| ۲ مقامی بیابایی گسرت ره دهند | که برخوان عزت سحاطت نهند.   |
| ۳ ولیکن نباید که تنها خوری.  | ز سعدی درویش یسار آوری.     |
| ۴ فرستی مگر رحمتی در پی ام.  | که بر کرده خویش واثق نی ام. |

۱: گر طریقت روی به مردان رسی. مردان = آنان که شجاعانه در راه خدا گام برداشتند. طریقت رکو = رهرو. ۲: گر ره دهند مقامی بیابایی که بر خوان عزت سحاطت نهند. مقامی بیابایی که = آن پایگاه را به دست می آوری که تورا. دهند + نهند: فعل مجهول است = داده و نهاده میشود. خوان عزت = دستگاه پروردگار نیرومند. سحاط = سفره. ت = برای تو. ۳: ولیکن = اما. که = آن که. نباید: پایان بخش جمله و فعل حال و آینده از مصدر بایستن است. ز سعدی درویش یاد آوری = از سعدی بینوایاد بکن. «ی» ادات تأکید است. ۴: مگر رحمتی در پی ام فرستی = باشد که رحمتی از پسر من فرستی. فرستی: فعل حال و آینده دوم شخص مفرد از مصدر فرستادن است. که بر کرده خویش واثق نی ام = در حالی که بر آنچه کرده ام اطمینان ندارم

## باب نهم

### ۱ توبه و راه صواب

- |   |                                |   |                                |
|---|--------------------------------|---|--------------------------------|
| ۱ | الا ای که عُمَرَت به هفتاد رفت | ۲ | مگر خفته بودی که بر بساد رفت . |
| ۳ | همه بر گگ بودن همی ساختی .     | ۳ | به تدبیر رفتن نپرداختی .       |
| ۴ | قیامت که بازار مینو نهند       | ۴ | منازل به اعمال نیکو دهند .     |
| ۵ | بضاعت به چند آن که آری بری .   | ۵ | اگر مفلسی شرمساری بری .        |
| ۶ | که بازار چند آن که آکنده تر    | ۶ | تهیدست را دل پراکنده تر .      |
| ۷ | ز پنجه درم پنج اگر کتم شود     | ۷ | دل ریش سر پنجه غم شود .        |
| ۸ | چو پنجاه سالست بروشد زدست      | ۸ | غنیمت شمر پنج روزی که هست .    |
| ۹ | اگر مُردِه مسکین زبان داشنی    | ۹ | به فریاد و زاری فغان داشنی     |

۱: توبه = بازگشت از گناه. صواب = درست. ۲: ای که عورت در هفتاد شد. بر باد که رفت مگر خفته بودی = هنگامی که تباه شد ظاهر آ در خواب بودی. ۳: برگ بودن همی ساختی = سامان و توشه زیستن فراهم میکردی. تدبیر = صلاح اندیشی. نپرداختی = توجه نکردی. ۴: روز رستخیز هنگامی که داد و ستد بهشت برپا شود پایگاهها را به ارزش کارهای نیکو دهند. داد[ن] و ستد[ن] = پیش کردن کارهای نیک و یافتن راه بهشت. نهند + دهند: فعل مجهول است = نهاده میشود + داده میشود. ۵: چند آن که بضاعت بیاری بری. بضاعت کالا. بری = به دست آوری. بری: فعل حال و آینده دوم شخص مفرد از مصدر بردن است. در اینجا زمان آینده را میرساند. مفلس = بی پول. دومین «بری» = تحمل میکنی. ۶: که = زیرا. آن چند که بازار آکنده تر[است] تهیدست را دل پراکنده تر[است]: حذف «است» روا شمرده شده است. تهیدست را دل = دل تهیدست. پراکنده تر = پریشانتر. ۷: پنجه = پنجاه. درم: سکه نقره بود. ریش سر پنجه غم = از سر پنجه اندوه زخم برداشته. سر پنجه غم: اضافه استعاره است. ۸: چو پنجاه سال زدست بروشد پنج روزی[را] که هست غنیمت شمر = هنگامی که پنجاه سال از عمر تو گذشت آن پنج روز را که هست باز یافته بدان. پایان بخش جمله فعل امر شمر است از مصدر شمردن. ۹: مسکین = فرومانده. داشنی = میداشت. فغان داشنی = بانگ میزد.



- ۱ که ای زنده چون هستم امکان گفت  
 ۲ چو ما را به غفلت بشد روزگار  
 لب از ذکر چون مرده برهم مخفت.  
 تو باری دمی چند فرصت شمار.

## مثل

- ۲ شبی در جوانی و طیب نعم  
 ۳ چو بلبل سرایان، چو گل تازه روی  
 ۴ جهان دیده پیری ز ما بر کنار،  
 ۵ چو قند قدها از سخن بسته بود.  
 ۶ جوانی فرا رفت کای پیر مرد  
 ۷ دمی سر بر آر از گریبان غم.  
 ۸ بر آورد سر سالخورده از نهفت.  
 ۹ چو باد صبا بر گلستان وزد  
 ۱۰ چمدان جوان است و سر سبز خوید.  
 جوانان شستیم چندی به هم  
 ز شوخی در افکنده غلغل به کوی  
 ز دور فلک لیل مویش نهار  
 نه چون ما لب از خنده چون بسته بود.  
 چه در کنج حسرت نشینی به درد.  
 به آرام دل بسا جوانان بچشم.  
 جوابش نگر تا چه پیرانه گفت.  
 چمیدن درخت جوان را سزد.  
 شکسته شود چون به زردی رسید.

۱: که = آن که. لب از ذکر برهم: صفت مرکب و در اینجا قید چگونگی است. ذکر = نام پروردگار را بر زبان آوردن. چون = مانند. مخفت = میارام. ۲: چو = از آنجا که. ما را روزگار به غفلت بشد = عمر مادر بیخبری برفت. باری = در هر حال. دمی چند [را] فرصت شمار. دمی چند = چند یک دم. به اندازه چند دم زدن. دم = نفس. فرصت = وقت مناسب برای کاری. ۳: در جوانی و طیب نعم شبی چندی جوانان به هم نشستیم. شبی = یک شب. طیب نعم = خوشی نعمتها. ۴: [و] چو گل تازه روی = و مانند گل شاداب. تازه روی صفت مرکب است. حذف «و» را شمرده شده است. شوخی = گستاخی. غلغل = های و هوی. کوی = محله. ۵: جهان دیده پیری: اضافه مقلوب است = یک سال خورده سفر کرده. ز ما بر کنار: بر زما کنار = پهلوی ما. نزدیک ما. لیل مویش نهار = شب مویش روز. موی سیاه او سفید شده. ۶: چو = مانند. چون ما از خنده لب چون بسته نبود. چون ما = مانند من و دیگر جوانان. ۷: جوانی = یک مرد جوان. فرا رفت = نزدیک اورفت. پیر مرد: اضافه مقلوب است. در کنج حسرت به درد چه نشینی. کنج = گوشه. حسرت = اندوه برگزشته. به درد = در رنج. چه نشینی: با آهنگ سؤال = نشین. ۸: دمی = به اندازه یک دم زدن. گریبان غم: اضافه بیان است. بچشم = بخرام. ۹: نگر تا جوابش [را] چه پیرانه گفت. نگر تا = بین که. پیرانه = سزاوار سال خورده گان. ۱۰: چو = هنگامی که. باد صبا = باد خاوری. ۱۱: خوید تا جوان و سر سبز است چمد. خوید = سبزه گندم و جو. چون به زردی رسید = هنگامی که زرد شد

- ۱ بهاران که بار آورَد بید مُشک
- ۲ نرِیْد مرا با جوانان چمید
- ۳ به قید اندرم جرّه بازی که بود
- ۴ شمار است نوبت بر این خوان نشست
- ۵ چو بر سر نشست ز پیری غبار
- ۶ مرا برف بارید بر پَر زاغ
- ۷ کند جلوه طاووس صاحب جمال
- ۸ مرا غلّته تنگ آمد اندر درو
- ۹ گلستان مرا طراوت گذشت
- ۱۰ مرا تکیه جان پدر بر عصاست
- ۱۱ گل سرخ رویم نگر زر ناب
- ۱۲ مستم جوان راست بر پای جست
- بریزد درخت کهن شاخ خشک
- که بر عارضم صبح پیری دمید
- دمادم سر رشته خواهد رُبود
- که ما از تنه‌م بشستم دست
- دگر چشم عیش جوانی مدار
- نشاید چو بلبل تماشای باغ
- چه میخواهی از باز بر کننده بال
- شمارا کنون میدمد سبزه نو
- که گل دسته بندد چوپا زمرده گشت
- دگر تکیه بر زند گانی خطاست
- فرو رفت چون زرد شد آفتاب
- که پیران بر ند استعانت به دست

۱: بهاران بیدمشک که بار آورد درخت کهن شاخ خشک بریزد. که = هنگامی که. ۲: صبح پیری بر عارضم که دمید با جوانان چمید [ن] مرا نشاید. چمید: مصدر بریده است. که = درحالی که. بر عارضم صبح پیری دمید = موی سفید بر چهره من رُست. ۳: جرّه بازی که به قید اندرم بود دمام سر رشته [را] ربود [ن] خواهد. جرّه باز: اضافه مقلوب است = باز نر. رشته = نخ که بر پای جرّه یاز بود. ربود: مصدر بریده است. ۴: بر این خوان نشست [ن] شما را نوبت است. شما را نوبت = نوبت شما. که = درحالی که. ما از زیستن در نعمت دست بشستیم. دست بشستیم = چشم پوشیدیم. ۵: چو ز پیری غبار بر سر نشست = هنگامی که به سبب پیری موی سر سفید شد. دگر = از آن پس. عیش = خوشی. ۶: بر مرا پَر زاغ برف بارید = موی سیاه من سفید شد. تماشای باغ چو بلبل نشاید. چو = مانند. تماشا = گردیدن و نگر بستن. ۷: طاووس صاحب جمال جلوه کند. صاحب جمال = دارای زیبایی. از باز بال بر کننده چه میخواهی. بال بر کننده: صفت مرکب است. چه میخواهی: با آهنگ سؤال = هیچ نخواه. ۸: غلّته من تنگ اندر درو آمد. تنگ اندر درو = به درو نزدیک. شمارا سبزه اکنون نو میدمد. شما را سبزه = سبزه شما. ۹: طراوت گلستان ما گذشت. طراوت = تازگی. چو گل پژمرده گشت که دسته بندد. چو = هنگامی که. که دسته بندد: با آهنگ سؤال = کس دسته نمی بندد. دسته بستن = چیدن از درخت و بوته و پهلوی هم قرار دادن. ۱۰: جان پدر مرا تکیه بر عصاست. مرا تکیه = تکیه من. عصا = چوب دستی. دگر = از این پس. خطا = نادرست. ۱۱: گل سرخ رویم [را] زر ناب نگر. آفتاب چون زرد شد فرو رفت. زر ناب = طلای خالص. فرو رفت = غروب کرد. چون = هنگامی که. ۱۲: بر پای جست [ن] جوان را مسلم است. مسلم = پذیرفته. ثابت شده. جست: مصدر بریده است. که = درحالی که.

چنان زشت نبود که از پیر خام.  
 ز شرم گناهان، نه طفلانه زیست.  
 به از سالها در خطا زیستن.  
 به از سود و سرمایه دادن ز دست.  
 بر د پیر مسکین سپیدی به گور.

۱ هوس پختن از کودک ناتمام  
 ۲ مرا می باید چو طفلان گریست  
 ۳ نکو گفت لقمان که نازیستن  
 ۴ هم از بامدادان در کلبه بست  
 ۵ جوان تا رساند سیاهی به نور

مثل

ز نالیدنش تا به مردن قریب  
 که پایتم همی بر نیاید ز جای.  
 که گویی به گیل در فرو رفته ام.  
 که پایت قیامت بر آید ز گیل.  
 که آب روان باز ناید به جوی.  
 در ایام پیری به هوش باش و رای.

۶ کهنسالی آمد به نزد طبیب.  
 ۷ که دستم بهر گت بر نه ای نیکرای.  
 ۸ بد آن مانند این قامت چفته ام  
 ۹ بدو گفت دست از جهان بر گسل.  
 ۱۰ نشاط جوانی ز پیران مجوی  
 ۱۱ اگر در جوانی زدی دست و پای

۱: هوس پختن از کودک ناتمام چنان زشت نبود که از پیر خام [است]. حذف «است» روا  
 شمرده شده است. بوک: مترادف «است» میباشد. ناتمام = کمال نیافته. خام = ناآزموده.  
 ۲: مرا از شرم گناهان گریسته [ن] می باید [و] طفلانه زیسته [ن] نه. حذف «و» روا شمرده  
 شده است. زیست + گریست: دو مصدر بریده است. چو = مانند. ۳: لقمان: دانشمند عرب  
 بود. نازیستن از سالها در خطا زیستن به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۴:  
 هم: ادات تأکید است. در کلبه بست = بستن در دکان. بست: مصدر بریده است. از سود و  
 سرمایه ز دست دادن به [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۵: تا جوان سیاهی  
 [را] به نور رساند پیر مسکین سپیدی [را] به گور برد. سیاهی به نور رساند = موی سیاه را  
 سپید کند. مسکین = فرومانده. سپیدی به گور برد = با موی سفید به زیر خاک میرود. برد:  
 فعل حال و آینده از مصدر بردن است و در اینجا آینده را میرساند. ۶: کهنسالی ز نالیدنش تا  
 به مردن قریب نزد طبیب بیامد. کهنسالی = یک سال خورده. طبیب = پزشک. به مردن قریب:  
 صفت مرکب است = به مرگ نزدیک. ۷: که = گویان. دست به رگم بر نه = نبض مرا  
 بین. که = در حالی که. ۸: این قامت چفته ام بدان ماند که گویی به گل در فرو رفته ام. در  
 گل فرو برفته: صفت مرکب است. ام: فعل حال و آینده است از مصدر استن. قامت چفته ام  
 = قد خمیده من. گوی + ی تا کید: فعل مجهول امر دوم شخص مفرد از مصدر گفتن است =  
 گفته شود. ۹: قیامت = روز رستخیز. ۱۰: نشاط = شادمانی. که = زیرا. ۱۱: ایام:  
 جمع بوم = روزها. به هوش و رای باش. به هوش + به رای: صفت مرکب است. رای = اندیشه

- ۱ چود وُرانِ عُمَر از چهل در گذشت  
مزن دست و پا. کآبت از سر گذشت.  
۲ ببايد هوس کردن از سر بذر  
که دَوُرِ هوسبازی آمد به سر.

اندرز

- ۳ نشاط آن گه از من زمین گرفت  
که شامم سپیده دمیدن گرفت.  
۴ به سبزه کجا تازه گردد دلم  
که سبزه بخواهد دمید از گلم.  
۵ تفرّج کنان درهوی و هوس  
گذشتیم بر خاکِ بسیار کس.  
۶ کتسانی که از ما به غیب اندرند  
بیایند و بر خاکِ ما بگذرند.  
۷ دریا که فصل جوانی برفت  
به لَهو و لعب ز ندگانی برفت.  
۸ دریا چنان روح پرور زمان  
که بگذشت بر ما چو برقِ یمان.  
۹ ز سودا که آن پوشم و این خورم  
نپرداختم تا غمِ دین خورم.  
۱۰ دریا که مشغول باطل شدیم  
ز حق دور ماندیم و غافل شدیم.  
۱۱ چه خوش گفت با کودک آموزگار  
که کاری نکردیم و شد روزگار.  
۱۲ دریا که بگذشت عُمَر عزیز  
بخواهد گذشت ابن دم چند نیز.

۱: چو = هنگامی که. که = در حالی که. آب از سرت گذشت = غرق شدی. امید به زندگانی نیست. ۲: دور هوسبازی که به سر آمد هوس از سر بدر کردن ببايد. که = در حالی که. ۳: آن گه که شامم سپیده دمیدن گرفت = هنگامی که موی سیاه من سپید شدن آغاز کرد. ۴: سبزه که از گلم بخواهد دمید دلم به سبزه کجا تازه گردد. به = به وسیله. کجا تازه گردد: با آهنگ سؤال = تازه نمیگردد. دل تازه گردیدن = خوشحال شدن. که = در حالی که. از گلم سبزه دمید [ن]. بخواهد. گلم = خاک گور من. ۵: درهوی و هوس تفرّج کنان بر خاک بسیار کس گذشتیم. هوی و هوس = امید و آرزو. تفرّج = دور کردن اندوه. ۶: از ما به غیب اندرند = به چشم ما نمی آیند. ناپدیدند. ما + بیایند: در اینجا آهنگ تأکید دارد. بیایند: آیند + ب تأکید: فعل حال و آینده است و در اینجا آینده را مینماید. ۷: فصل جوانی: اضافه تشبیه است. فصل = يك از چهار بخش سال. لهو و لعب = سرگرمی و بازی. ۸: دریا که چنان روح پرور زمان چو برق یمان بر ما بگذشت. روح پرور: صفت مرکب است = پرورش دهنده روان. چو برق یمان = مانند درخشش ستاره شعرای یمان. ۹: سودا = ماخلو یا. شیفگی بسیار. که = آن که. دین = دانش. ۱۰: مشغول باطل = سرگرم بیهوده. غافل شدیم و ز حق دور ماندیم. حق = راست و درست. غافل = بیخبر. ۱۱: کاری نکردیم = يك کار نکردیم. هیچ کار نکردیم. و = در حالی که. روزگار شد = عمر طی شد. ۱۲: عزیز = گرامی. دم چند = چند نفس زدن

- ۱ جوانا . ره طاعت امروز گیر .
- ۲ فتراغ دلست هست و نیروی تن .
- ۳ قضا روز گاری ز من درر بود
- ۴ من آن روز را قدر نشناختم .
- ۵ چه کوشش کند پیر خرزیر بار .
- ۶ شکسته قدح ور ببندند چست
- ۷ کنون کاو فتادت به غفلت زدست
- ۸ که گفت به جیهون بینداز تن .
- ۹ به غفلت بدادی زدست آب پاک .
- ۱۰ چو از چابکان در دویدن گیر و
- ۱۱ گر آن باد پایان برفتند نیز
- که فردا نیاید جوانی ز پیر .
- چو میدان فتراخ است گویی بزن .
- که هر روزش از پتی شب قدر بود .
- بدانستم اکنون که در بساختم .
- تو می رو که بر بادپایی سوار .
- نیارود خواهد بهای درست .
- طریقی ندارد مگر باز بست .
- چو افتاده ای دست و پای بزن .
- چه چاره کنون جز تیمم به خاک .
- نبردی هم افشان و خیزان برو .
- تو بی دست و پای از نشستن بخیز .

مثل سرگذشت

۱۲ شبی خوابم اندر بیابان فید فرو بست پای دویدن به قید .

۱: جوانا = ای جوان . ره طاعت گیر = به راه بندگی رو . که = زیرا . جوانی = کارهای شخص جوان . ۲: فتراغ دل و نیروی تن هست . فتراغ دل = آسودگی خاطر . هست = تو را هست . داری . چو = هنگامی که . گویی بزن = یک گوی در میدان چو گان بازی به سوی هدف برو . ۳: قضا = حکم پروردگار . ازپی هر روزش شب قدر بود . شب قدر = شبی که در آن دعا مستجاب میشود . ۴: آن روز را قدر = ارزش آن روز . ۵: چه کوشش کند: با آهنگ سؤال = کوشش او بیفایده است . خرزیر بار: صفت مرکب است برای پیر . «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد . بادپا = اسب تندرو . ۶: شکسته قدح: اضافه مقلوب است = کاسه شکسته . ور = هرچند . بهای درست آوردن] نخواهد = بایسته نیست که بهای تمام برای آن پردازند . ۷: کنون که به غفلت زدست افتاد = اکنون که به سبب پیخبری قدح از دست تو افتاد . طریقی ندارد = یک راه ندارد . هیچ راه ندارد . مگر باز هست]ن] . مگر = الا . باز = دوباره . بست: مصدر بریده است . ۸: که گفت نت [را] به جیهون بینداز . چو = هنگامی که . دست و پای بزن = اندک دست و پا بزن . ۹: به غفلت = به سبب پیخبری . کنون جز تیمم به خاک چه چاره [است] . حذف «است» روا شمرده شده است . تیمم = طهارت کردن با خاک . ۱۰: چو = از آنجا که . چابکان = چالاکان . گرو نبردی = پیش نیفتادی . هم = فقط . ۱۱: بادپایان = تند رفتارن . ۱۲: شبی اندر بیابان فید خواب پای دویدنم [را] به قید فرو بست . شبی = یک شب . فید: نام منزلی در راه کعبه است . قید = بند .

۱. زِ مَسامِ شترِ برِ سرمِ زد که خبز .  
 ۲. که بر می نخیزی به بانگِ جِرس .  
 ۳. ولیکن بیابان به پیش اندر است .  
 ۴. نخیزی دگر کتی رسی در سبیل .

۱ شتربانی آمد به هَوَل و سِتَبز  
 ۲ مگر دل نهادی به مردن ز پس .  
 ۳ مراهم چو تو خواب خوش در سَراست  
 ۴ تو کیز خوابِ نوشین به بانگِ رَحیل

اندرز

۵. به منزل رسید اوّل کاروان .  
 ۶. که پیش از دُهلزن بیستند رخت .  
 ۷. نبینند ره رفتگان را اثر .  
 ۸. پس از نقل بیدار بودن چه سود .  
 ۹. چو مرگ اندر آرد ز خوابت چه سود .  
 ۱۰. شبت روز شد. دیده بر کفن خواب .  
 ۱۱. که افتادم اندر سیاهی سفید .  
 ۱۲. و این نیز دم در نیایی گذشت .

۵ فرو کوفت طبلِ شترِ ساروان .  
 ۶ خَنك هوشیارانِ فرخنده بخت  
 ۷ به ره خفتگان تا بر آرند سر  
 ۸ سبقِ بُردِ رهرو که برخاست زود .  
 ۹ کنون باید ای خفته بیدار بود .  
 ۱۰ چو شیت در آمد به رویِ شباب  
 ۱۱ من آن روز بر کتدم از عمر اُمید  
 ۱۲ گذشت آنچه در ناصوابی گذشت .

۱: شتربانی = يك ساربان. به هول و ستیز = از راه ترساندن و خشم. زمام = مهار. که = گویان. ۲: مگر = ظاهرأ. مانا. ز پس = از این پس. که = در حالی که. بانگ جرس = آواز درآ. ۳: خواب خوش در مرا مرهم است چو تو. مرا سر = سر من. چو = مانند. ولیکن = اما. ۴: که = در حالی که. نوشین = شیرین. رحیل = کوچ. دگر = از این پس. کی رسی: با آهنگ سؤال = نمیرسی. سبیل = راه. ۵: ساروان طبل شتر فرو کوفت = ساروان کوس را که بر شتر بسته بود فرو کوفت و کاروان به راه افتاد. اوّل کاروان به منزل رسید = شترهای اوّل کاروان به منزل تازه نزدیک شدند. منزل = جای فرود آمدن کاروان. ۶: خَنك = خوش. رخت بیستند = آماده حرکت شدند. ۷: به ره خفتگان تا سر بر آرند ره رفتگان را اثر نبینند. به ره خفتگان + ره رفتگان: دو صفت مرکب است. ره رفتگان را اثر = اثر آنان که از آن راه رفتند. ۸: رهرو که زود برخاست سبق برد. سبق برد = پیش افتاد. نقل = جابه جاشدن. چه سود [است]: با آهنگ سؤال = سود نیست. ۹: بود: مصدر بریده است. چو مرگ اندر آردت ز خواب چه سود [است]. چو = هنگامی که. چه سود است: با آهنگ سؤال = سود نیست. حذف «است» روا شمرده شده است. ۱۰: چو شیب به روی شبابت درآمد = هنگامی که موی سفید به روی جوانی ات درآمد. دیده بر کن = چشم باز کن. ۱۱: آن روز که سفید اندر سیاهی ام افتاد من از عمر امید بر کتدم. سفید اندر سیاهی ام افتاد = موی سفید در موی سیاهم پیدا شد. ۱۲: ناصوابی = ناراستی. و = و اگر. آخرین «گذشت» به سبب تأکید است.

- ۱ کنون وقت تخم است اگر پروری  
 ۲ به شهر قیامت مرو تنگدست .  
 ۳ گرت چشم عقل است تدبیر گور  
 ۴ به مایه توان ای پسر سود کرد .  
 ۵ کنون کوش کآب از کمر در گذشت ،  
 ۶ کنونت که چشم است اشکی بیار ،  
 ۷ نه پیوسته باشد روان در بدن .  
 ۸ کنون بایدت عذر تقصیر گفت ،  
 ۹ ز داندگان بشنو امروز قول .  
 ۱۰ غنیمت شمار این گرامی نفس .
- ور امیدواری که خرمَن بتری .  
 که وجهی ندارد به حسرت نشست .  
 کنون کن که چشمت نخورد داست مور .  
 چه سود افتد آن را که سرمایه خورد .  
 نه وقتی که سیلاب از ستر گذشت .  
 زبان در دهان است عذری بیار .  
 نه همواره گردد زبان در دهن .  
 نه چون نفس ناطق ز گفتن بخفت .  
 که فردا نکیرت بپرسد به هَوَل .  
 که بی مرغ قیمت ندارد قفس .

۱: وقت تخم = هنگام پاشیدن بذر. بری = به دست آوری. ۲: شهر قیامت: اضافه استعاره است. تنگدست: در اینجا قید است = بینوا. که = زیرا. به وحشت نشسته [ن] وجهی ندارد. وجهی ندارد = يك وجه ندارد. هیچ سبب ندارد. حسرت = اندوه برگزیده. نشست: مصدر بریده است. ۳: گر چشم عقل است تدبیر گور [را] کنون که مور چشم [را] نخورده است کن. چشم عقل: اضافه استعاره است. ت = تو را. تدبیر = صلاح اندیشی. مور = موریانه که در خاک میزند. ۴: ای پسر به مایه سود کرد [ن] توان. به = به وسیله. توان: فعل مجهول حال و آینده دوم شخص مفرد است از مصدر توانستن و کرد: مصدر بریده است. آن را که سرمایه خورد چه سود افتد = برای آن که سرمایه خویش را خرج کرد چه سود پیش آید. چه افتد: با آهنگ سؤال = هیچ پیش نیاید. ۵: کنون که آب از کمر گذشت کوش [و] وقتی که سیلاب از سر گذشت نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۶: کنون که چشم است [و] زبان در دهان است اشکی بیار [و] عذری بیار. حذف «و» روا شمرده شده است. ت = تو را. اشکی = اندك مرشك. عذری = يك پوزش. ۷: روان پیوسته در بدن نباشد. زبان همواره در دهان نگردد. روان = جان ۸: عذر تقصیر گفت [ن] کنون بایدت [و] چون نفس ناطق ز گفتن بخفت نه. حذف «و» روا شمرده شده است. ت = تو را. عذر تقصیر = پوزش گناه. گفت: مصدر بریده است. چون = هنگامی که. نفس ناطق = ذات گوینده. نیروی گفتار. بخفت = بیارمید. ۹: امروز قول [را] زداندگان بشنو. که فردا نکیر به هَوَل بپرسد. داندگان = خردمندان. قول = گفتار. نکیر به هَوَل بپرسد = فرشته ای که بنا بر روایات مأمور پرمش از مردگان است با ترس از تو میپرسد. ۱۰: غنیمت = مالی که در جنگ با کفار به دست آید. مال بی زحمت به دست آمده. گرامی نفس: اضافه مقلوب است. نفس = دم. که = در حالی که. قفس + مرغ: مانند شده در جای مانند است = تن + روان.



که فرصت عزیز است و الوقت سیف.

۱ مکن عمر ضایع به افسوس و حیف

مثل

دگر کس به تر گش گریبان درید.  
چو فریاد و زاری رسیدش به گوش  
گرش دست بودی دریدی کفن  
که روزی دو پیش از تو کردم بسج.  
که مرگ منّت ناتوان کرد و ریش.

۲ قضا زنده‌ای را رگ جان بُرید.  
۳ چنین گفت بیننده‌ای تیز هوش  
۴ ز دست شما مرده برخویشتن  
۵ که چندین ز بیمار تر گم مپیچ  
۶ فراموش کردی مگر مرگ خویش

اندرز

نه بر وی که بر خود بسوزد دلش.  
چه نالی که پاک آمد و پاک رفت.  
که ننگ است ناپاک رفتن به خاک.  
نه آن گه که سر رشته بردت ز دست.  
نشیند به جای تو دیگر کسی.

۷ مُحَقِّق که بر مرده ریزد گِلش  
۸ ز هجران طفلی که در خاک رفت  
۹ تو پاک آمدی بر حذر باش و پاک.  
۱۰ کنون باید این مرغ را پای بست،  
۱۱ نشستی به جای دگر کس بسی.

۱: ضایع = تلف. حیف = ستم. که = زبرا. عزیز = گرامی. الوقت سیف [قاطع] = وقت شمشیر برنده است. ۲: حکم پروردگار رگ جان یک زنده را برید = یک زنده بنا بر حکم پروردگار در گذشت. ۳: بیننده‌ای تیزهوش جو فریاد و زاری به گوشش رسید گفت: چو = هنگامی که. ۴: مرده گر دست بودیش ز دست شما کفن برخویشتن دریدی. ز دست شما = به سبب شما. گر دست بودیش = اگر میتوانست. دریدی = میدرید. ۵: که = گویان. چندین = این چند. ز بیمار مرگم = به سبب غم خوردن در مرگ من. مپیچ = پی‌تابی منما. که = در حالی که. بسج = آهنگ رفتن. ۶: مگر مرگ خویش [را] فراموش کردی = ظاهرآ مرگ خویش را از یاد برده‌ای. که = در حالی که. مرگ من ناتوان و ریش کردت. ت = تو را. ریش = زخم برداشته. ۷: مُحَقِّق بر مرده‌اش که گل ریزد = پژوهشگر هنگامی که مرده خویش را به خاک میسپارد. دلش بروی نه که بر خود بسوزد. وی = مرده. که = بل. ریزد + بسوزد: فعل حال و آینده است از مصدر ریختن و سوختن. ۸: هجران = جدایی. چه نالی: با آهنگ سؤال = منال. که = در حالی که. ۹: بر حذر: صفت مرکب است. بر حذر باش = بپرهیز. که = زیرا. ۱۰: این مرغ را پای کنون باید بست. «کنون» در اینجا آهنگ تأکید دارد. [و] آن گه که سر رشته [را] ز دستت برد نه. حذف «و» + «را» روا شمرده شده است. ۱۱: بسی = بسیار. «نشیند» در اینجا آهنگ تأکید دارد. دیگر کسی = یک کس دیگر. نشیند: فعل حال و آینده از مصدر نشستن است و در اینجا آینده را می‌نماید.

نخواهی بدر بُردن الا کفن .  
 چو در ریگ ماند شود پای بند .  
 که پایت نرفته است در ریگ گور .  
 که گنبد نباید بر او گیرد گسان .  
 حساب از همین يك نفس کن که هست .

۱ اگر پهلوانی و گری تیغ زن  
 ۲ خروخش اگر بگسلاند کمند  
 ۳ تو را نیز چند آن بود دست زور  
 ۴ منبه دل بر این سالخورده مکان  
 ۵ چو دی رفت و فردا نیامد به دست

مثل

کفن کرد چون کیرمَش ابریشمین .  
 که بروی بگیرد به زاری و سوز .  
 به فیکرت چنین گفت با خویشتن  
 بکنند از او بساز کیرمان گور .

۶ فرو رفت جم را یکی نسا زین .  
 ۷ به دخمه در آمد پس از چند روز  
 ۸ چو پوسیده دیدش حریر کفن  
 ۹ من از کیرم برکنده بودم به زور .

مثل

که می گفت گوینده ای با رباب  
 بروید گُل و بشکفتد نو بهار .  
 بیاید که ما خساك بشاشیم و خشت .

۱۰ دو بیتم جگر کرد روزی کباب  
 ۱۱ دریغا که بی مابسی روزگار  
 ۱۲ بسی تیر و دی ماه و اُردی بهشت

۱: تیغزن = شمشیرزن . جنگجو . بدر بردن نخواهی = بایسته نیست که بدر ببری . الا =  
 جز . ۲: خروخش = خری که در دشت میزد . اگر کمند بگسلاند = اگر افساری را که بر  
 گردن اوست پاره کند و از قطار بیرون رود . چو = هنگامی که . پای بند شود = پایش در شن  
 فرو میرود . ۳: تو را دست زور = دست زور تو . چند آن که = آن چند مدت که . ۴:  
 سالخورده مکان: اضافه مقلوب است = جای دیرین . سالخورده: صفت مرکب است =  
 سالها بر آن گذشته . خورده = اصابت کرده . که = درحالی که . گردگان = چیزهای گرد . ۵:  
 چو = از آنجا که . دی = دیروز . ازهم این يك نفس که هست حساب کن = ازهم این يك نفس  
 تا زمانی که از آن بهره مندی حساب کن . ۶: يك نازنین جمشید درگذشت . کفش [را]  
 ابریشمین کرد چون کرم . چون کرم = مانند کرم ابریشم که درون تارهای ابریشم خویشتن قرار  
 میگیرد . ۷: دخمه = اطاقی که در آن مرده می گذاشتند . که = تا . ۸: چو حریر کفش  
 [را] پوسیده دید . چو = هنگامی که . حریر = پارچه از ابریشم بافته . به فکرت = در  
 اندیشه . ۹: کرمان گور از او باز بکنند . ۱۰: روزی دو بیت که گوینده ای با رباب  
 میگفت جگرم [را] کباب کرد . جگرم را کباب کرد = درمن سخت اثر گذاشت . ۱۱: دریغا  
 = افسوس است . که = آن که . بسی = بسیار . ۱۲: که = درحالی که . بیاید: آید +  
 ب تأکید: فعل حال و آینده سوم شخص از مصدر آمدن است و در اینجا زمان آینده را مینماید .

مثل

- ۱ یکی پارسا سیرت حق پرست  
 ۲ سر هوشمندش چنان خیره کرد  
 ۳ همه شب در اندیشه کاین گنج و مال  
 ۴ دگر قامت عجزم از بهر خواست  
 ۵ سرابی کنم پای بستش رخام،  
 ۶ یکی حجره خاص از پی دوستان  
 ۷ بفرسودم از رقعہ بر رقعہ دوخت.  
 ۸ دگر زیر دستان پزندم خورش.  
 ۹ به سختی بکشت آن نمد بسترم.  
 ۱۰ خیالش خرف کرد و کالیوه رنگ.  
 ۱۱ افراغ مناجات و رازش نماند.
- فتادش یکی خشت زرین به دست.  
 که سودا دل روشنش تیره کرد  
 در او تازیتم ره نیابد زوال.  
 نباید بر کس دوتا کرد و راست.  
 درختان سفش همه عود خام،  
 در حجره اندر سرا بوستان.  
 تف دیگدان چشم و مغزم بسوخت.  
 به راحت دهم روح را پرورش.  
 روم، بعد از این عبقری گسترم.  
 به مغزش فرو برد خرچنگ چنگ.  
 خور و خواب و ذکر و نمازش نماند.

۱: پارسا سیرت: صفت مرکب است = دارای روش پرهیز گاران. حق پرست: صفت مرکب است = به پروردگار روکنده. یکی خشت زرین به دستش فتاد. ۲: سر هوشمندش [را] چنان خیره کرد که سودا دل روشنش [را] تیره کرد. خیره = گستاخ. سودا = ماخلو یا. شیفتگی بسیار. ۳: مال = دارایی. تازیتم زوال در او ره نیابد. زوال = نابوده شدن. ۴: دگر از بهر خواست بر کس قامت عجز دوتا و راست کرد [ن] نباید. دگر = از این پس. قامت عجز: اضافه بیان است = اندام درماندگی. دوتا = خم. کرد: مصدر بریده است. م = مرا. ۵: سرابی [را] پای بستش رخام [و] درختان سفش همه عود خام [و] یکی حجره خاص از پی دوستان در حجره اندر سرا بوستان کنم. رخام = سنگ مرمر. درختان: در اینجا = تیرها. عود: درختی است که چوب آن به رنگ قهوه و خوشبو میباشد. ۶: [و] يك اطاق ويژه دوستان. سرا بوستان = باغچه خانه. حذف «و» روا شمرده شده است. ۷: از رقعہ بر رقعہ دوخت [ن] بفرسودم. رقعہ = پاره. دوخت: مصدر بریده است. تف دیگدان = گرمای آشپزخانه. ۸: دگر = از این پس. پزندم = برای من میپزند. پزند: فعل حال و آینده از مصدر پختن است و در اینجا زمان آینده در بر دارد. به راحت = به وسیله آسایش. روح = روان. ۹: آن نمد بستر به سختی بکشتم. نمد بستر: اضافه مقلوب است. م = مرا. بعد از این روم [و] عبقری گسترم. حذف «و» روا شمرده شده است. عبقری = پارچه گرانبها. ۱۰: خیال خرف و کالیوه رنگ کردش. خیال = پندار. ش = او را. خرف = کودن. کالیوه رنگ = سرگشته سان. ۱۱: فراغ مناجات و راز نماندش = آسودگی برای عرض نیاز و راز به درگاه پروردگار او را نماند.

- ۱ به صحرادر آمد سر از عشوّه مست.  
 ۲ یکی بر سر گور گیل می سرشت  
 ۳ به اندیشه لختی فرو رفت پیر  
 ۴ چه بندی در این خشت زرین دلت  
 ۵ طمع را نه چند آن دهان است باز  
 ۶ بدارای فرومایه زین خشت دست.  
 ۷ تو غافل در اندیشه سود و مال  
 ۸ غبار هوا چشم عقلت بدوخت.  
 ۹ بکن سرمه غفلت از چشم پاک  
 که جایی نبودش قرار نشست.  
 که حاصل کنندز آن گیل گور خشت.  
 که ای نفس کوتاه نظر پند گیر.  
 که يك روز خشتی کنند از گِلَت.  
 که باز نشیند به يك لقمه آرز.  
 که جیه چون نشاید به يك خشت بست.  
 که سرمایی عمر شد پایمال.  
 سموم هوس کشت عمرت بسوخت.  
 که فردا شوی سرمه در چشم خالک.

مثل

- ۱۰ میان دوتن دشمنی بود و جنگ  
 ۱۱ از دیدار هم تا به حدی رمان  
 شرانگیز ، با یکدگر چون پلنگ  
 که بر هر دو تنگ آمدی آسمان

۱: صحرا = دشت. بیرون شهر. از عشوّه سرمست: صفت مرکب و در اینجا قید است = به سبب ناز سرخوش. که = زیرا. جایی قرار نشسته [ن] نبودش = جای آرام نشستن نمی یافت. جایی نبودش = يك جا برای او نبود. هیچ جا برای او نبود. ۲: یکی = يك شخص. که حاصل کند = تا آماده نماید. ۳: پیر لختی به اندیشه فرو رفت. لختی = يك لحظه. که = گویان. کوتاه نظر: صفت مرکب است = کوتاه بین. ۴: دلت [را] در این خشت زرین چه بندی. چه بندی: با آهنگ سؤال = میند. دل بستن = خواهان و شیفته شدن. که = در حالی که. کنند: فعل مجهول است = کرده شود. ۵: طمع را دهان چند آن باز است که آرز به يك لقمه باز نشیند. لقمه = نواله. ۶: ای فرومایه زین خشت دست بدار. که = زیرا. جیه چون [را] به يك خشت بست [ن] نشاید. شاید فعل حال و آینده از مصدر شایستن است. جیه چون: نام دیگر آمو دریاست. بست: مصدر بریده است. ۷: غافل = بیخبر. مال = کالا. که = در حالی که. سرمایی عمر پایمال شد = عمر به پایان رسید. ۸: غبار هوا + چشم عقل: اضافه استعاره است. هوا = آرزو. چشم عقل [را] بدوخت = نگذاشت که از خرد کار بگیری. سموم: جمع سم = بادهای گرم کشنده. هوس = آرزو. ۹: سرمه غفلت: اضافه استعاره است. که = زیرا. فردا در چشم خاک سرمه شوی = پس از چندی درون خاک مانند سرمه موده میشوی. شوی: فعل حال و آینده از مصدر شدن است. در اینجا زمان آینده را می نماید. ۱۰: میان دو کس شرانگیز [و] با یکدگر چون پلنگ دشمنی و جنگ بود. حذف «و» روا شمرده شده است. چون = مانند. ۱۱: تا به حدی که = تا آن نهایت که. آمدی = می آمد.

- ۱ یکی را اجل بر سر آورد جیش.  
 ۲ بداندیش وی را درون شاد گشت.  
 ۳ شبستان گورش در اندوده دید.  
 ۴ خترامان به بالینش آمد فتراز.  
 ۵ خوشاوقت مجموع آن کس که اوست  
 ۶ پس از مرگ آن کس نباید گریست  
 ۷ ز روی عداوت به بازوی زور  
 ۸ سر تاجور دیدش اندر مفاک،  
 ۹ وجودش گرفتار زندان گور،  
 ۱۰ چنان ننگش آکنده خاک استخوان  
 ۱۱ ز دور فلک بدر رویش هلال  
 ۱۲ کف دست و سر پنجه زورمند
- سر آمد بر او روز گاران غیش.  
 به گورش پس از مدتی بر گذشت.  
 که وقتی سترایش ز ر اندوده دید.  
 همی گفت با خود لب از خنده باز  
 پس از مرگ دشمن در آغوش دوست.  
 که روزی پس از مرگ دشمن بزیست.  
 یکی تخته بر کندش از روی گور.  
 دو چشم جهان بینش آکنده خاک،  
 تنش طعمه کرم و تاراج مور.  
 که از عاج پُر توتیا سرمه دان  
 ز جور زمان ستر و قدش خیال  
 جدا کرده ایام بندش ز بند.

۱: اجل بر یکی را سر جیش آورد = مرگ بر سر یکی تاخت. جیش = لشکر. عیش = زندگی. ۳: شبستان گورش [را] در اندوده دید. در اندوده: صفت مرکب است برای شبستان گورش = در آن را به گل بر آورده. که = در صورتی که. وقتی = يك زمان. نخستین «دید» فعل گذشته نزدیک از مصدر دیدن است. دومین «دید» فعل گذشته دور از همان مصدر است. ۴: لب از خنده باز: صفت مرکب و در اینجا قید چگونگی است. ۵: وقت مجموع آن کس که پس از مرگ دشمن دوست در آغوش اوست خوشا. خوشا = نیکوست. «الف» اسناد است. مجموع = گرد آمده. دور از پریشانی. ۶: پس از مرگ آن کس که روزی پس از مرگ دشمن بزیست نباید گریست = آن کس که يك روز پس از مرگ دشمن خویش زیست از زندگی بهره مند است. ۷: عداوت = دشمنی. یکی تخته از روی گورش بر کند = يك سنگ از روی گور او کند. ۸: سر تاجور [را] اندر مفاک [و] دو چشم جهان بینش [را] خاک آکنده [و] وجودش [را] گرفتار زندان گور [و] تنش [را] طعمه کرم و تاراج مور دید. مفاک = گودال. خاک آکنده: صفت مرکب است = از خاک پر شده. ۹: وجودش = تن او. زندان گور: اضافه تشبیه است. طعمه = خوراک. تاراج = چپاول. ۱۰: خاک استخوانش [را] تنگ آکنده چنان که سرمه دان عاج از توتیا پر. عاج = دندان فیل بسیار گرانبه است. توتیا = سرمه. ۱۱: ز دور فلک = به سبب گردش آسمان. بدر = ماه تمام. هلال = ماه نو که باریک و خمیده است. جور زمان = ستم روزگار. خلال = چوب باریک دندان کاو. ۱۲: ایام کف دست و سر پنجه زورمندش [را] بند زبند جدا کرده. ایام: جمع یوم = روزگار.

- ۱ چنانش بر او رحمت آمد به دل  
 ۲ پشیمان شد از کرده و خوی زشت.  
 ۳ مکن شادمانی به مرگ کسی  
 ۴ شنید این سخن عارفی هوشیار.  
 ۵ عجب گر تو رحمت نیاری بر او  
 که بسرشت بر خاکش از گریه گیل.  
 بفرمود بر سنگ گورش نوشت  
 که دهرت نماند پس از وی بسی.  
 بنالید کای قادر کردگار  
 که بگریست دشمن به زاری بر او.

## حکمت

- ۶ تن ما شود نیز روزی چنان  
 ۷ مگر در دل دوست رحم آیدم  
 ۸ به جایی رسد کار سردیر وزود  
 که بر وی بسوزد دل دشمنان.  
 چو بیند که دشمن به بخشایدم.  
 که گویی در او دیده هرگز نبود.

## مثل

- ۹ زدم تیشه يك روز بر تلّ خاك.  
 ۱۰ که ز نهار. اگر مردی آهسته تر.  
 به گوش آمدم ناله ای دردناك  
 که چشم و بنا گوش و روی است و بر.

## مثل

- ۱۱ شبی خفته بودم به عزم مستقر.  
 پی کاروانی گفتم سحر.

۱: به دلش بر او رحمت آمد چنان که از گریه بر خاکش گل بسرشت. رحمت = دلسوزی.  
 ۲: از کرده و خوی زشت پشیمان شد = از دشمنی و شاد شدن در مرگ دشمن پشیمان گردید.  
 بر سنگ گورش نوشته [ن] بفرمود. نوشت: مصدر بریده است. ۳: به مرگ کسی که پس از  
 وی دهر بسی نماند شادمانی مکن. کسی که = آن کس که. دهر = روزگار. نماند = تو  
 را نگذارد. ۴: عارفی = يك خداشناس. که = آن که. قادر = توانا. ۵: دشمن که به زاری  
 بر او بگریست گر تو بر او رحمت نیاری عجب [است]. حذف «است» روا شمرده شده  
 است. که = در صورتی که. رحمت = دلسوزی. در اینجا: بخشایش. ۶: تن ما نیز روزی  
 چنان شود که دل دشمنان بر وی بسوزد. ۷: مگر در دل دوستم رحم آید = باشد که در  
 دل دوست در حق من رحم آید. چو = هنگامی که. که = آن که. ۸: دیر و زود کار سر به  
 جایی رسد که گویی هرگز دیده در او نبود. گویی: فعل مجهول امر دوم شخص مفرد است  
 = گفته شود. ۹: يك روز تیشه بر تلّ خاك زدم. ناله ای دردناك به گوشم آمد. تلّ = توده.  
 ناله ای = يك ناله. ۱۰: که = آن که. ز نهار = آگاه باش دومین «که» = در حالی که. ۱۱: شبی  
 = يك شب. عزم = آهنگ. سحر پی کاروانی گرفتم = بامدادان از پی يك کاروان رفتم.

که در چشمِ مَرْدُم جهان تیره کرد.  
به معجزه غبار از پدر می زدود .  
که داری دل آشفته از مهرِ من  
که بازش به معجزه توان پاک کرد.

۱ برآمد یکی سهمگین بادو گردد  
۲ به ره بر یکی دختر خانه بود .  
۳ پدر گفتش ای نازنین چهره من  
۴ نه چند آن نشیند بر این چهره گردد

## حکمت

که هر ذره از ما به جایی برود .  
دوان میبردنا به سرشیب گور .  
هینان باز نتوان گرفت از نشیب .  
که جان نو مرغی ست، نامش نفیس .  
دگر ره نگرود به سعی تو صید .  
دمی پیش دانا به عالمی ست .  
در آن دم که میرفت و عالم گذاشت

۵ بر این خاک چند آن صبا بگذرد  
۶ تورا نفس رعنا چو سرکش ستور  
۷ اجل ناگهت بگسلاندز کیب .  
۸ خبر داری ای استخوانی قفس  
۹ چو مرغ از قفس رفت و بگست قید  
۱۰ نه گهدار فرصت. که عالم دمی ست.  
۱۱ سکندر که بر عالمی حکم داشت

۱: سهمگین = ترسناک. ۲: دختر خانه = دختر شوهر نکرده. به معجزه = با چهارقدخویش.  
۳: گفتش = اورا گفت. ای نازنین چهره من که از مهر من دل آشفته داری. ۴: بر این چهره  
چند آن گرد نشیند که نتوان به معجزه باز پاکش کرد. نشیند: فعل حال و آینده سوم شخص  
مفرد از مصدر نشستن است. در اینجا زمان آینده را دربردارد. به معجزه = به وسیله چهارقد.  
۵: صبا بر این خاک چند آن بگذرد که هر ذره از ما [را] به جایی برود. این خاک = کره زمین.  
صبا = بادی که از سمت شرق میوزد. جایی = یک جا. ۶: تورا نفس رعنا = نفس خود آرای  
تو. چو = مانند. سرکش ستور. اضافه مقلوب است = اسب نافرمان. سرشیب = سراشیب.  
سرازیری. ۷: ناگه اجل رکیت [را] بگسلاند. اجل = پایان مهلت زندگی. مرگ. رکیت  
را بگسلاند = رکاب تورا پاره کند. عنان = لگام. نشیب = سرازیری. ۸: خبرداری =  
آگاه باش. «ی» ادات تأکید است. استخوانی قفس: اضافه مقلوب است. که = آن که. جان  
تو مرغی [و] نامش نفس است. حذف «و» روا شمرده شده است. مرغی = یک پرنده. ۹:  
چو قید بگست و مرغ از قفس رفت دگر ره به سعی تو صید نگرود. چو = هنگامی که.  
قید = بند. دگر ره: اضافه مقلوب است = بار دیگر. به سعی تو = به وسیله کوشش تو. صید  
= شکار. ۱۰: که = زیرا. عالم دمی ست = زندگی در این جهان مانند یک نفس برآوردن  
است. دمی پیش دانا از عالمی به است. دانا آن یک دم زدن را از همه آنچه در جهان است  
بهرتر میداند. عالمی = یک جهان. ۱۱: سکندر که بر عالمی حکم داشت = اسکندر که بر یک  
بخش از جهان فرمانروا بود. در آن دم که عالم [را] گذاشت و میرفت. میرفت = برفت.



ستانند و مهلت دهندش دمی .  
 نمائند بجز نام نیکو و زشت .  
 که یاران برفند و ما بر رهیم .  
 نشینند با یکدگر دوستان .  
 که نشست با کس که دل بر نکند .  
 قیامت بپشاند از موی گُرد .  
 که فردا نمایی به حسرت نیگون .  
 سر و تن بشویی ز گردِ سفر .  
 سفر کرد خواهی به شهرِ غریب .  
 و آلاشی داری از خود بشوی .

۱ میسر نبودش کیز او عالمی  
 ۲ برفند و هر کس درود آنچه کشت .  
 ۳ چرا دل بر این کار و انگه نهیم  
 ۴ پس از ما بسی گُل دهد بوستان ،  
 ۵ دل اندر دلآرام دنیا مَبند  
 ۶ چو در خاکدان لحدِ خفتِ مرد  
 ۷ سر از جیبِ غفلت برآور کنون  
 ۸ نه چون خواهی آمد به شیراز در  
 ۹ پس ای خاکسار گُنه عنقریب  
 ۱۰ بران از دو سر چشمه دیده جوی .

مثل

که باران رحمت بر او هر دمی  
 ز بهرم یکی خاتم زر خرید .

۱۱ از عهدِ پدر یاد آرم همی  
 ۱۲ که در طفلی ام لوح و دفتر خرید ،

۱: میسر نبودش = برای او فراهم شدنی نبود. که = آن که. ش = او را. ستانند + دهند: فعل مجهول است. دمی = به اندازه یک نفس برآوردن. ۲: هر کس آنچه کشت درود و برفتند. جز = الا. ۳: چرا دل نهیم: با آهنگ سؤال = نباید که دل بنهیم. که = درحالی که. ۴: پس از ما بسی = بسیار. ۵: اندر دلآرام دنیا دل مَبند. دلآرام دنیا: اضافه تشبیه است. دل مَبند = فریفته مشو. که = زیرا. با کس نشست که دل بر نکند = با هر کس نشست از او دل بر کند. ۶: چو = هنگامی که. لحد = گور. قیامت = روز رستخیز. ۷: کنون سر برآور. «کنون» در اینجا آهنگ تأکید دارد. جیب غفلت: اضافه استعاره است = گریبان بیخبری. که = تا. فردا به حسرت نگون نمایی = روز رستخیز به سبب افسوس بر گذشته افکند، نگذاری. ۸: چون به شیراز درخواهی آمد سر و تن [را] ز گرد سفر بشویی. بشویی: با آهنگ سؤال = بشویی. ۹: خاکسار گنه = گردآلوده گناه. عنقریب = به زودی. شهر غریب = شهر دور از میهن. ۱۰: از دو سر چشمه دیده جوی بران. سرچشمه دیده: اضافه تشبیه است. جوی بران = اشک پشیمانی بسیار بریز. ۱۱: که. ادات دعاست. باران رحمت = بخشایش بسیار پروردگار. هر دمی = پیوسته. ۱۲: که = آن که. در طفلی لوح و دفتر خریدم = در خردسالی لوح و دفتر برای من خریداری کرد. لوح: تخته هموار سنگ بود که بر آن با قلم سنگ مینوشتند و پاک میکردند. [و] یکی خاتم زر ز بهرم خرید. خاتم = انگشتری.

۱ بدر کرد نساگه یکی مُشتري به خرمایی از دستم انگشتري .

وعظ

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| ۲ چو نشناخت انگشتري طفل خُرد     | به خرمایی از وی تواند بُرد .      |
| ۳ تو هم قیمتِ عُمَر نشناختی      | که در عیشِ شیرین برانداختی .      |
| ۴ قیامت که نیکان به اعلیٰ رَسند  | ز قعرِ ثری تا ثریا رسند           |
| ۵ تو را خود بماند سر از ننگِ پیش | که گردت بر آید عملهای خویش .      |
| ۶ به داور ز کارِ بَدان شرم آر    | که در رویِ نیکان شوی رستگار .     |
| ۷ در آن روز کزِ فعلِ پرسند و قول | اولو العزم را تن را بلرزد ز هول . |
| ۸ به جایی که دَهشت برند انبیا    | تو عذرِ گناهان چه داری . بیا .    |
| ۹ زنانی که طاعت به رغبت برند     | ز مردانِ ناپارِسا بگذرند .        |
| ۱۰ تو را شرم باید ز مردی خویش    | که باشد زنان را قبول از تو بیش .  |
| ۱۱ زنان را به عذری معین که هست   | ز طاعتِ بدارند گه گاه دست .       |

۱: مشتری = خریدار . به خرمایی = به بهای يك خرما . ۲: چو طفل خرد انگشتري [را] نشناسد به خرمایی از وی برد [ن] تواند = از آنجا که کودک انگشتري را نمی شناسد به وسیله يك خرما از او میربایند . توانند: فعل مجهول حال و آینده از مصدر توانستن است و برد: مصدر بریده است . ۳: که = در حالی که . عیش شیرین = زندگی دلپذیر . برانداختی = به پایان رساندی . ۴: قیامت که = روز رستخیز هنگامی که . اعلیٰ = پایه برتر . در اینجا: بهشت برین . قعر ثری = ژرفای زمین . ثریا = پروین که در آسمان است . ۵: عملهای خویش که گردت بر آید تو را سر از ننگ خود به پیش بماند . تو را سر به پیش بماند = سرافکنده میشوی . که = هنگامی که . عملهای خویش = کارهای تو . ۶: به داور = نزد پروردگار دادور . ز کار بَدان = از کار مردمان بد . که = تا . در روی نیکان = نزد مردمان نیک . ۷: از فعل و قول پرسند = درباره کردار و گفتار پرسیده میشود . پرسند: فعل مجهول حال و آینده از مصدر پرسیدن است . اولو العزم را تن = تن پیامبر بزرگ . هول = ترس . ۸: انبیا دهشت برند = پیامبران سراسیمه میشوند . عذر = پوزش . چه داری: با آهنگ سؤال = هیچ نداری . بیا: نشان شگفت است و باید با آهنگ ویژه ادا شود . ۹: به رغبت طاعت برند = با میل عبادت کنند . بگذرند = پیش افتند . ۱۰: زنان را قبول بیش از تو که باشد تو را از مردی خویش شرم باید . تو را شرم باید = شرمساری برای تو بایسته است . که = هنگامی که . زنان را قبول = پذیرش طاعت زنان . ۱۱: به عذری معین که زنان را هست گاه ز طاعت دست بدارند . به عذر معینی که زنان را هست گاه ز طاعت دست بدارند . به عذری معین = به سبب يك دست آویز تعیین شده . ز طاعت دست بدارند = عبادت نکنند .

- ۱ ولیکن به جان سوز دارند و درد  
 ۲ تو بی عذریک سو نشینی چو زن.  
 ۳ مرا خود چه باشد زبان آوری.  
 ۴ چو از راستی بگذری ختم بود  
 ۵ به ناز و طرب نفس پرورده گیر.  
 که با خون سرخند و رخسار زرد.  
 رو ای کتم ز زن لاف متری زن.  
 چنین گفت بحر سخن انوری  
 چه متری بود کز زنی کم بود.  
 به ایام دشمن قوی کرده گیر.

مثل

- ۶ یکی بچه گرگ می پرورید.  
 ۷ چو بر پهلوی جان سپردن بخت  
 ۸ چو دشمن چنین نازنین پروری  
 چو پرورده شد خواجه را بردید.  
 زبان آوری بر سرش رفت و گفت  
 بدانی که ناچار زخمش خوری.

اندرز

- ۹ نه ابلیس در حق ما طعنه زد  
 ۱۰ افغان از بدیها که در نفس ماست.  
 که ز آنان نیاید بجز کار بد.  
 که ترسم شود ظن ابلیس راست.

۱: ولیکن = اما. به جان = در جان خویش. که = در حالی که. با خون سرخ + با رخسار زرد: دو صفت مرکب است و «ند» چسبیده به «سرخ» فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. ۲: عذر = خواهش رفع تقصیر. چو زن = مانند زنان یاد شده. کم ز زن: صفت مرکب و در اینجا در جای اسم نشسته و منادا است. مردی = مردانگی. دلیری. ۳: مرا زبان آوری خود چه باشد = مرا زبان آوری = سخنوری من. خود: مزید برای تاکید است. چه باشد: با آهنگ سؤال = هیچ نیست. بحر = دریا. انوری: شاعر دربار سلطان سنجر سلجوقی بود. در سال ۵۸۷ در گذشت. ۴: چو = هنگامی که. بگذری: فعل مجهول دوم شخص مفرد از مصدر گذشتن است = چشم پوشی شود. خم = کجی. بوک: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر بودن است. مردی + زنی = یک مرد + یک زن. ۵: یکی = یک شخص. چو = هنگامی که. خواجه را = پرورنده خود را. ۶: بخت = بیارمید. زبان آوری = یک سخنور. ۷: بدانی که چو دشمن [را] چنین نازنین پروری ناچار زخمش [را] خوری. چو = هنگامی که. بدانی = می بدانی. «ی» ادات تاکید است. که = آن که. «خوری» در اینجا آهنگ تاکید دارد و فعل حال و آینده از مصدر خوردن است. خوردن در برابر زدن و به معنای دریافت کردن است. ۸: ابلیس در حق ما طعنه نزد: با آهنگ سؤال = شیطان درباره ما سرزنش کرد. که = آن که. ز آنان بجز کار بد نیاید = از اولاد آدم کار بد ساخته است و بس. ۹: از بدیها که در نفس ماست افغان [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ترسم که ظن ابلیس راست شود. ظن ابلیس = گمان شیطان.

۱. چو ملعون پسند آمدش قهرِ ما
۲. کجا سر بر آریم ز آن عار و ننگ
۳. نظر دوست نادر کند سوی دوست
۴. کثرت درست باید کیز او بر خوری
۵. روا دارند از دوست بیگمانگی
۶. ببینی که کمتر نهند دوست پای
۷. به سیم سیه تا چه خواهی خرید
- خدایش بینداخت از بهرِ ما .
- که با او به صلحیم و با حق به جنگ .
- چو در روی دشمن بُود روی دوست .
- نباید که فرمان دشمن ببری .
- که دشمن گزینند به همخانگی .
- چو بیند که دشمن بُود در سرای .
- که خواهی دل از مهرِ یوسف بُرید .

مثل

۸. یکی بُرد بر پادشاهی ستیز .
۹. گرفتار در دست آن کینه توز
۱۰. در دوست بر خود نیاز ردمی
- به دشمن سپردش که خونش بریز .
- همی گفت با خود به زاری و سوز
- کسی از دست دشمن جفا بُردمی .

۱: ملعون چو قهر ما پسندش آمد خدا از بهر ما بینداختش. چو = از آنجا که. ملعون = شیطان نفرین شده. ش = او را. قهر ما = چیرگی بر ما. بینداختش = او را راند و خوار ساخت. ۲: از آن عار و ننگ که با او به صلح و با حق بجنگیم کجا سر بر آریم. کجا سر بر آریم: با آهنگ سؤال = سر بلند کردن نتوانیم. ز آن عار و ننگ = به سبب آن عیب و رسوایی. که = در حالی که. با او به صلح و با حق به جنگیم. به صلح + به جنگ: دو صفت مرکب است = در آشتی و در جنگ. یم: فعل حال و آینده اول شخص جمع است از مصدر استن. حق که پروردگار. ۳: چو روی دوست در روی دشمن بود نادر دوست سوی دوست نظر کند. نادر: در اینجا قید است = کم اتفاق افتد که. ۴: گر دوست کز او بر خوری بایدت [آن] = فرمان دشمن [را] ببری نباید. ت = تو را. بر خوری = برخوردار شوی. فعل نباید: پایان بخش جمله و سوم شخص مفرد از مصدر لازم بایستن است. ۵: [آن] که دشمن [را] به همخانگی گزیند بیگانگی از دوست روا دارد. که = آن که. ۶: ببینی که دوست چو بیند که دشمن در سرای بُود کمتر پای نهد. ببینی = می ببینی. «ب» ادات تأکید است. چو = هنگامی که. ۷: تا به سیم سیه چه خرید [ن] خواهی که دل از مهر یوسف بریدن [ن] خواهی. به سیم سیه = به وسیله پول کم ارزش. تا = ندانم که. که = هنگامی که. به فروختن یوسف پیامبر زاده و گرامی اشاره شده است. ۸: ستیز برد = لجاجت کرد. ش = او را. که = گویان. ۹: در دست آن کینه توز گرفتار: وجه وصفی است. ۱۰: نیاز ردمی = نمی آزر دم. نیاز ردم + بردم: دو فعل ماضی است که به سبب ادات شرط «اگر» در جای فعل حال و آینده به کار رفته است. ی + می که با آنها می آید ادات تأکید است. کی جفا بردمی: با آهنگ سؤال = ستم نمیکشیدم.

اندرز

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| ۱. بتاجتو'ردشمن بد'ر دش'پوست     | ۱. رفیقی که بر خود بیازرد دوست .  |
| ۲. تو از دوست' گر عاقلی بر مگردد | ۲. که دشمن نیارد نیگه در تو کرد . |
| ۳. تو بادوست یکدل' شو و یک سخن   | ۳. که خود بیخ دشمن بر آرد ز بن .  |
| ۴. نپندارم آن زشت نامی نکوست     | ۴. به خشنودی دشمن آزار دوست .     |

مثل

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| ۵. یکی مال مردم' به تبلیس خورد،  | ۵. چو برخاست لعنت بر ابلیس کرد . |
| ۶. چنین گفتش ابلیس اندر رهی      | ۶. که هر گیز ندیدم چو تو ابلهی . |
| ۷. تو را با من است ای فلان آشتی. | ۷. به جنگم چرا گردن افراشتی .    |

اندرز

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| ۸. دریغ است فرموده دیو ز زشت  | ۸. که دست ملک بر تو خواهد نوشت . |
| ۹. روا داری از جهل و بی باکیت | ۹. که پاگان نویسند ناپاکیت .     |

۱: رفیقی که دوست بر خود بیازرد بهل تا دشمن پوستش [را] بدرسد. بتا: به تا = بهتر که. رفیقی که دوست [را] بر خود بیازرد = آن دوست که دوست خویش را نزد خود آورده ساخت. ۲: تو گر عاقلی از دوست بر مگردد که دشمن نیگه در تو کرد [ن] نیارد. که = تا. نیارد: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر یا رستن است و کرد: مصدر بریده است. ۳: که = تا. خود: مزید برای تأکید است. بیخ = ریشه. از بن = زته. ۴: نپندارم [که] آزار دوست به خشنودی دشمن آن زشت نامی نکوست. حذف «که» روا شمرده شده است. به خشنودی دشمن = برای خشنود کردن دشمن. ۵: یکی مال مردم [را] به تبلیس [می] خورد [و] چو بر [می] خاست لعنت بر ابلیس [می] کرد = یک شخص دارایی مردم را از راه نیرنگ ضبط میکرد و هنگام برخاستن از جای خود میگفت لعنت بر شیطان. لعنت = نفرین. ۶: گفتش = او را گفت. رهی = یک راه. ابلهی چو تو ندیدم = یک نادان مانند تو ندیدم. هیچ نادان مانند تو ندیدم. ۷: ای فلان تو را با من آشتی است = ضبط مال مردم روش شیطانی است. چرا به جنگم گردن افراشتی = چرا برای جنگ با من گردن خود را افراشتی. چرا بر من لعنت فرستادی. ۸: دریغ است که دست ملک فرموده دیو زشت [را] بر تو نوشته [ن] خواهد نوشت. ۹: فرموده دیو زشت = گفتار شیطان ناپسند. نوشت: مصدر بریده است. نوشتن خواهد = نوشتن لازم شمرد. ۹: از جهل و بی باکیت روا [می] داری که پاگان ناپاکیت [را] نویسند. جهل = نادانی. بی باکی = گستاخی. که = آن که. پاگان: در اینجا = فرشتگان

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| ۱. طریقی به دست آرو صاحبی بجوی. | شفیعی بر انگیز و عذری بگویی.  |
| ۲. که يك لحظه صورت نبندد امان   | چو پیمانہ پر شد به دور زمان.  |
| ۳. اگر دست قدرت نداری به کار    | چو بیچارگان دست زاری بر آر.   |
| ۴. گرت رفت ز اندازه بیرون بدی   | چو گفنی که بد رفت نيك آمدی.   |
| ۵. فرا شو چو بینی در صلح باز.   | که ناگاه در بر تو گردد فراز.  |
| ۶. فرو ریز بار گنجه ای پسر.     | که حمال عاجز بود در سفر.      |
| ۷. پتی نیکمردان ببايد شتافت     | که هرک آن سعادت طلب کرد یافت. |
| ۸. ولیکن تو دنبال دیو خسی.      | ندانم که در صالحان کتی رسی.   |
| ۹. پتیمبر کسی را شفاعتگر است    | که بر جاده شرع پیغمبر است.    |

مثل

- |                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| ۱۰. گل آلوده ای راه مسجد گرفت. | ز بخت نگون طالع اندر شگفت. |
| ۱۱. یکی منع کردش که بت پداک.   | مرو دامن آلوده در جای پاک. |

۱: طریقی = يك راه. صلحی = اندك آشتی. بجوی: فعل امر دوم شخص مفرد از مصدر 'جستن است + ب تأکید. شفیع = يك شفاعت کننده. خواهشگر. عذری = اندك پوزش.

۲: که = زیرا. چو به دور زمان پیمانہ پر شد يك لحظه امان صورت نبندد. يك لحظه = يك چشم بر هم زدن. صورت نبندد = میسر نمیشود. امان = زینهار. چو = هنگامی که. پیمانہ پر شد = عمر به پایان رسید. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ۳: دست قدرت: اضافه تشبیه است. قدرت = توانایی. چو بیچارگان دست زاری بر آر = مانند ناتوانان بازاری دست به صوی پروردگار بلند کن. ۴: گر بدیات ز اندازه بیرون رفت. ت = تورا. چو گفنی که بد رفت = هنگامی که گفنی آنچه کردم ناروا بود. رفت = صورت گرفت. ۵: چو در صلح [را] باز بینی فراشو = هنگامی که در آشتی را باز بینی نزدیک برو. که = زیرا. فراز = بسته. ۶: ای فرزند بار گناه را بر دوش مکش. که = زیرا. حمال در سفر عاجز بود = آن که بار بر دوش دارد در سفر ناتوان میشود. سفر: در اینجا کوچ کردن از جهان است. بود: فعل حال و آینده سوم شخص مفرد از مصدر بودن است. ۷: که = در حالی که. آن سعادت طلب کرد = آن نيك بختی را خواست. آن سعادت را = شتافتن از پی نیکمردان. ۸: ولیکن = اما. دنبال دیو خسی = در پی شیطان فرومایه ای. که = آن که. صالحان = نیکوکاران. ۹: پتیمبر کسی را که بر جاده شرع پیغمبر است شفاعتگر است. جاده شرع: اضافه استعاره است. شرع = آیین. ۱۰: گل آلوده ای = يك گل آلوده. ۱۱: یکی = يك شخص. منع کردش = او را بازداشت. که = گویان. بت پداک = دو دست بریده باد.

۱. مرا رقتی در دل آمد بر این
۲. در آن جای پاكان امیدوار
۳. بهشت آن سنانند که طاعت برود.
۴. برو، دامن از گرد زلت بشوی.
۵. مگو مرغ دولت ز قیدم بجست.
۶. و گرد برشد گرم مرو باش و جست.
۷. هنوزت اجل دست خواهش نیست.
۸. مخسب ای گنه کرده خفته. خیز.
۹. چو حکم ضرورت بود کاب روی
۱۰. چو آبت نماند شفیع آ بر پیش
- که پاک است و خرم بهشت برین.
- گل آلوده معصیت را چه کار.
- که را نقد باید بضاعت برود.
- که ناگاه ز بالا بیند جوی.
- هنوزش سر رشته داری به دست.
- ز دیر آمدن غم ندارد درست.
- بر آور به درگاه دادار دست.
- به عذر گنه آب چشمی بریز.
- بریزند باری بر آن خاک کوی.
- کسی را که هست آب روی از توبیش.

۱: رقتی = اندك حالت گریه. که = با خود گویان. ۲: آن جای پاكان امیدوار = بهشت  
جای آنان که از گناه پاک و به رحمت پروردگار امیدوارند. گل آلوده معصیت را چه کار [است]  
حذف «است» روا شمرده شده است. هنگام گفتن «گل آلوده معصیت» به خویشتن اشاره  
کرد. گل آلوده: صفت مرکب است و گل آلوده معصیت اضافه استعاره. معصیت = گناه.  
چه کار [است]: با آهنگ سؤال = مرا راه نمیدهند. ۳: آن که طاعت برد بهشت ستاند.  
طاعت = بندگی. عبادت. که را = آن که را. نقد = بهای کالا که هنگام خریداری پرداخته  
میشود. بضاعت = کالا. ۴: برو [و] دامن از گرد زلت بشوی. حذف «و» روا شمرده شده  
است. گرد زلت = اضافه استعاره است. زلت = لغزش. که = زیرا. بیندند: فعل مجهول  
است = بسته میشود. ۵: مرغ دولت ز قیدم بجست = بخت از من رو گردانید. مرغ دولت  
اضافه استعاره است. قید = بند. هنوز سر رشته اش [را] به دست داری. سر رشته = سررسمانی  
که بر پای مرغ دولت بود. «داری» باید که در اینجا با آهنگ تأکید ادا شود. ۶: گرم مرو  
= تند و چالاک. درست ز دیر آمدن غم ندارد. درست = درستکار. ۷: اجل هنوز دست  
خواهش [را] نیست. اجل = پایان مهلت زندگی. مرگ. خواهش = خواستن از درگاه  
پروردگار. ۸: به عذر = برای پوزش. آب چشمی = اندك سرشك. ۹: چو = از آنجا که.  
حکم ضرورت = فرمان لازم. که = آن که. آب روی = خوی که به سبب پشیمانی و شرمندگی  
بر چهره می نشیند و چون بسیار شد فرو میریزد. بریزند: فعل مجهول است = ریخته شود.  
باری = يك بار. خاک آن کوی = درگاه پروردگار. بر آستان پروردگار شرمندگی از گناهان  
ضرورت است. اشاره است به آشکار شدن گناهان بندگان روز رستخیز. ۱۰: چو آب نماند  
کسی را که آبروی از توبیش هست شفیع پیش آر = هنگامی که بسیار شرمندگی نمودی و بخشوده  
نشدی خواهشگری بیاب که در چهره اش خوی بیش باشد. آب = آب رو. ت = تو را.



۱ به قهر آر براند خدای از درم روان بزرگان شفیع آورم.

مثل

۲ همی یاد آرم ز عهد صیفر  
 ۳ به بازیچه مشغول مردم شدم.  
 ۴ بر آوردم از بیقراری خروش.  
 ۵ که ای شوخ چشم آخرت چندبار  
 که عیدی برون آمدم با پدر.  
 وز آشوب خلق از پدر گم شدم.  
 پدر ناگهانم بمالید گوش  
 بگفتم که دستم ز دامن مدار.

اندرز

۶ به تنها نداند شدن طفل خرد.  
 ۷ تو هم طفل راهی به سعی ای فقیر.  
 ۸ مکن با فرومایه مردم نشست.  
 ۹ به فترک نیکان در آویز چنگ.  
 که مشکل توان راه نادیده بُرد.  
 برو، دامن راه دانان بگیر.  
 چو کردی ز هیبت فروشوی دست.  
 که عارف ندارد ز دریوزه ننگ.

۱: ار خدای به قهر از در براندم روان بزرگان [را] شفیع آورم = اگر پروردگار از راه غضب مرا از درگاه خویش براند روان بزرگان گذشته را خواهشگر معرفی میکنم. آورم: فعل حال و آینده از مصدر آوردن است و در اینجا آینده را میرساند. ۲: عهد صفر = زمان خردسالی. که = آن که. عیدی = در یک روز جشن. ۳: به = به سبب. آشوب خلق = به هم برآمدن مردم. ۴: از بیقراری خروش بر آوردم. از بیقراری = به سبب بی آرام بودن. ناگهان پدر گوشم [را] بمالید. م = مرا. ۵: که = گویان. ای شوخ چشم = ای گستاخ. آخر چندبار بگفتم. آخر چندبار تورا بگفتم. که = آن که. دست ز دامن مدار = دامن مرا رها مکن. از من دور مشو. ۶: طفل خرد تنها شدن نباند. شدن = رفتن. طفل = کودک. که نادیده راه بردن [را] مشکل توان. مشکل: در اینجا قید است = به دشواری. نادیده راه بردن = پیش از دیدن شناختن. توان: فعل مجهول و پایان بخش جمله است و برد مصدر بریده است. ۷: طفل راه = کودک هویان. ای فقیر = ای نیازمند. برو [و] به سعی دامن راه دانان [را] بگیر. حذف «و» + «راه» روا شمرده شده است. به سعی = از راه کوشش. دامن کسی را گرفتن = از کسی یاری خواستن. ۸: با فرومایه مردم نشست مکن. نشست: مصدر بریده است. فرومایه مردم: اضافه مقلوب است = کسانی که مایه تربیت و دانش اندک دارند. چو = هنگامی که. ز هیبت فروشوی = امید مدار که از تو بترسند. ۹: فترک: تسمه ای است که سواران شکار خود را بدان بر اسب می بندند و می برند. به فترک نیکان چنگ آویز = راهی را که مردمان نیک پیمودند در پیش گیر. که = زیرا. دریوزه = گدایی

- ۱ مُریدان به قوت زطفلان کَمند،
- ۲ پیاموز رفتار از آن طفل خُرد
- ۳ ز زنجیر ناپارسیان بَرست
- ۴ اگر حاجتی داری این حلقه گیر.
- ۵ برو، خوشه چین باش سعدی صفت
- مَشایخ چو دیوار مُستَحکمند.
- که چون استعانت به دیوار بُرد.
- که در حلقه پارسایان نشست.
- که سلطان ندارد از این در گزیر.
- که گرد آوری خرمَن معرفت.

با بزرگان دین

- ۶ الا ای مُقیمانِ مِحرابِ اُنس
- ۷ متباید روی از گدایانِ خیل.
- چو فردا نشینید بر خوانِ قدس
- که صاحبِ مروت نراند طُفیل.

اندرز

- ۸ کنون با خرد باید انباز گشت.
- که فردا نماند ره باز گشت.

۱: نیروی پیروان از کودک کمتر است. کودک دست به دیوار میگیرد و به راه می افتد. [و] مشایخ مانند دیوار استوارند. مانند آن دیوارند که کودک دست خود را بدان میگیرد. مستحکم = استوار. ۲: از آن که طفل خرد چگونه به دیوار استعانت برد رفتار پیاموز. استعانت به دیوار برد = از دیوار مدد گرفت. دست به دیوار گرفته راه رفت. ۳: [آن] که در حلقه پارسایان نشست زنجیر ناپارسیان برست. که = آن که. برست = رهایی یافت. حلقه پارسایان = انجمن پرهیزگاران. ۴: اگر حاجتی داری این حلقه [را] گیر = اگر نیازمند راهنمایی هستی حلقه در خانه پارسایان را گرفته بکوب تا در به روی تو باز شود. که از این در سلطان گریز ندارد = درحالی که پادشاه نیز از وارد شدن از این در ناگزیر است. حاجتی = اندک نیاز. حلقه = چنبره در خانه که آن را با دست گرفته به پاره آهنی که زیر آن قرار داشت می کوفتند. «سلطان» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۵: برو [و] سعدی صفت خوشه چین باش. حذف «و» روا شمرده شده است. خوشه چین = آن بینوا که خوشه های گندم و جو را پیرامون خرمن برای خود گرد می آورد. در اینجا مانند شده در جای مانند و کسی است که از محضر بزرگان معلومات گرد می آورد. که = تا. خرمن معرفت = توده دانش. ۶: الا = همان. مقیمان محراب انس = بر صدر مجلس همدی پابرجا. فردا چو بر خوان قدس نشینید = روز رستخیز هنگامی که بر سفره پاکیزه پروردگار نشینید. ۷: از گدایان خیل روی متباید = روی خود را از گدایانی که پیرامون شمایند مگردانید. که = درحالی که. صاحب مروت طفیل [را] نراند = جوانمرد مهمان ناخوانده را از سر سفره خود دور نمیکند. ۸: «کنون» در اینجا آهنگ تأکید دارد. باید با خرد انباز گشت = باید از خرد کار گرفت. انباز = شریک. که = زیرا. فردا = روز رستخیز. ره باز گشت نماند = راه باز گشت از گناه بسته است.

مثل

- ۱ یکی غلاته مُردادمه توده کرد.  
 ۲ شبی مست شد و آتشی بر فروخت.  
 ۴ دگر روز در خوشه چینی نشست.  
 ۶ چو سر گشته دیدند درویش را  
 ۵ نخواهی که باشی چو این تیره روز  
 ز تیمار دیِ خاطر آسوده کرد.  
 نِگون بختِ کالیوه خرمینِ بسوخت.  
 که يك جو ز خرمین نماندش به دست.  
 یکی گفت پسرورده خویش را  
 به دیوانگی خرمینِ خود مسوز.

اندرز

- ۶ گر از دست شدِ عمرتِ اندر بدی  
 ۷ قضیحت بود خوشه اندوختن  
 ۸ مکن جان من. تخم دین و ز زوداد.  
 ۹ چو بر گشته بختی در افتد به بند  
 ۱۰ تو پیش از عقوبت در عفو کوب.  
 تو آنی که در خرمین آتش زدی.  
 پس از خرمینِ خویشتن سوختن.  
 مده خرمینِ نیکنامی به باد.  
 از او نیک بختان بگیرند پند.  
 که سودی ندارد فتنان زیر چوب.

۱: یکی = يك شخص. مرداد مه غله توده کرد = در ماه مرداد غله خویش را خرمین کرد.  
 [و] خاطر [را] ز تیمار دی آسوده کرد = دل خویش را از اندوه دی که آغاز زمستان است  
 آسوده ساخت. حذف «و» روا شمرده شده است. خاطر = دل. ۲: شبی = يك شب. کالیوه  
 = نادان. خرمین [را] بسوخت = خرمین غله خویش را آتش زد. ۳: يك جو ز خرمین که  
 به دستش نماند دگر روز به خوشه چینی نشست. دگر روز: اضافه مقلوب است = روز پس  
 آن. خوشه چینی = گرد آوردن خوشه‌هایی که پیرامون خرمین دیگران ریخته بود. که يك  
 جو = در حالی که اندك. ۴: هنگامی که بیثوا را سرگشته دیدند يك شخص فرزند خویش را گفت.  
 سرگشته = سرگردان. دیدند: فعل مجهول است = دیده شد. ۵: [اگر] نخواهی که چو  
 این تیره روز شوی خرمین خود [را] به دیوانگی مسوز. حذف «اگر» روا شمرده شده است.  
 چو = مانند. هنگام گفتن «این» با دست به دهگان خرمین سوخته اشاره کرد. به دیوانگی =  
 به سبب کارهای نابخردانه = درمستی. ۶: گر عمرت اندر بدی از دست شد آن که در خرمین  
 آتش زدی تویی. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۷: پس از خرمین خویشتن سوختن خوشه  
 اندوختن قضیحت بود. قضیحت بود. رسوایی است. ۸: تخم دین و دادورز = بذر دانش  
 و انصاف پیاش. خرمین نيك بختی: اضافه تشبیه است. به باد مده = تباہ مکن. ۹: چو = هنگامی  
 که. بر گشته بختی = يك نگون بخت. نيك بختان از او پند بگیرند = نيك بختان از در پند افتاده  
 پند میگیرند. ب + می: اادات تأکید است. نيك بختی نشان پند گرفتن از بر گشته بختان و به پند  
 افتادگان است. ۱۰: عقوبت = کیفر. سزا. در عفو کوب = بخشایش بخواه. که = زیرا. سودی  
 ندارد = اندك سود ندارد. هیچ سود ندارد. زیر چوب = هنگام فرود آمدن چوب بر پا.

۱ برآر از گریبان غفلت صرت که فردا نمائی خجیل در بـرت .

مثل

- ۲ یکی مُتَّفِق بود بر مُنْکری .  
 ۳ نَشست از خِجالتِ عَرَق کرده روی  
 ۴ شتید این سخن پیرِ روشن روان .  
 ۵ بیاید همی شرم از خویشتن  
 ۶ نیاسایی از جانبِ هیچ کس .  
 ۷ چنان شرم دار از خداوندِ خویش
- گذر کرد بر وئی نکو محضری .  
 که آوِخ خجیل گشتم از شیخ کوی .  
 بر او بر بشورید و گفت ای جوان  
 که حق حاضر و شرم داری ز من .  
 بزو، جانبِ حق نگه دار و بس .  
 که شرمت زیبگانگان است و خویش .

مثل

- ۸ ز لُیخا چو گشت از می عشق مست  
 ۹ چنان دیو شهوت ر ضا داده بود
- به دامانِ یوسف در آویخت دست .  
 که چون گرگ در یوسف افتاده بود .

۱: صرت [را] از گریبان غفلت برآر که فردا خجل در برت نمائی. گریبان غفلت: اضافه استعاره است. غفلت = پیغمبری. که = تا. فردا = روز رستخیز. نمائی = نگذاری. دومین معنای ماندن «گذاشتن» است. سر در گریبان داشتن = سر به زیر افکندن. شرمنده بودن. خجل: در اینجا قید است = شرمنده. ۲: یکی = يك شخص. بر منکری متفق بود = يك کار زشت از او سرمیزد. متفق = همراهی. نکو محضری = يك دانشمند که در حضورش مردم گرد می آمدند. ۳: از خجالت روی عرق کرده نشست. روی عرق کرده: صفت مرکب و در اینجا قید است = خوی بر چهره او نشسته. که = گویان. شیخ کوی = بزرگ محله. ۴: بر او بر بشورید = آشفتگی بدو نمود. ۵: حق که حاضر [است] وز من شرم آید از خویشتن شرم همی بیایدت. حذف «است» روا شمرده شده است. ت = تو را. حق که حاضر است = در حالی که پروردگار حاضر است. ۶: از جانب هیچ کس آسایش نیابی = هیچ کس کار تو را روا نمیداند. برو [و] نگه جانب حق دار و بس. حذف «و» روا شمرده شده است. جانب = سو. حق = پروردگار. ۷: شرم از خداوند خویش چنان دار که زیبگانگان و خویش شرم است = شرم است = شرم داری. ۸: چو = هنگامی که. می عشق: اضافه استعاره است. ۹: چنان که دیو شهوت رضا داده بود در یوسف افتاده بود چون گرگ = انسان که خشنودی ابلیس شهوت بود مانند گرگ رویاروی یوسف قرار گرفته بود. دیو شهوت: اضافه تشبیه است = شهوت دیو مانند. گرگ در یوسف افتاده: اشاره است به اظهار برادران یوسف نزد پدر که یوسف را گرگ درید.

- ۱ بَتْنی داشت بانوی مصر از رُخام  
 ۲ در آن لحظه رویش بپوشید و سر  
 ۳ غم آلوده یوسف به کُنْجی نشست،  
 ۴ ز لَبِخا دو دستش ببوسید و پَسای  
 ۵ به سِنْدان دلی روی درهم مکش.  
 ۶ روان گشتش از دیده بر چهره جوی  
 ۷ تو از روی سَنَگی شدی شرمسار.
- بر او مُعْتَكِف بامدادان و شام.  
 مبادا که زشت آیدش در نظر.  
 به سر بر ز نفْسِ سِتْمِگار دست.  
 که ای سُنْتِ پَتیمان سر کتش در آی.  
 به تَنْدی پریشان مکن وقتِ ختوش.  
 که بر گرد و ناپاکی از من مجوی.  
 مرا شرم بآید ز پَروردِ گار.

اندرز

- ۸ چه سود از پشیمانی آید به کف  
 ۹ شراب از پتی سرخ رویی خورند  
 ۱۰ به عذر آوری خواهش امروز کن.  
 ۱۱ پلیدی کند گُربته بر جای پاك.
- چو سرمایه عمر کردی تلف.  
 وز او عاقبت زرد رویی بترند.  
 که فردا نمائند متجال سخن.  
 چو زشتش نماید بپوشد به خاك.

۱: بتی = يك بت. بانوی مصر = زلیخا. رُخام = سنگ مرمر. معتكف: صفت فاعلی است = نزد او به پرستش مشغول. ۲: در آن لحظه روی و سرش [را] بپوشید که مبادا در نظرش زشت آید. آن لحظه = هنگام در آویختن به دامان یوسف. مرجع ضمیر «ش» بت است. که = آن که. مبادا: فعل حال و آینده از مصدر بودن است + الف تأکید. مبوك. مبادا. یوسف غم آلوده [و] ز نفس ستمگار دست به سر بر به کُنْجی نشست. حذف «و» رواشمرده شده است. غم آلوده + دست بر سر: دو صفت مرکب و در اینجا قید چگونگی است. ۴: زلیخادو دست و پایش [را] ببوسید. که = گویان. در آی = پیش بیا. ۵: به سندان دلی = به سبب خت دلی. ۶: از دیده اش بر چهره جوی روان گشت. جوی: مانند شده در جای مانند است = سرشك. که = گویان. ۷: «سنگی» در اینجا آهنگ تأکید دارد = يك سنگ. مرا ز پروردگار شرم باید. باید: فعل حال و آینده از مصدر بایستن است. ۸: چو سرمایه عمر [را] تلف کردی از پشیمانی چه سود به کف آید. چه سود به کف آید. با آهنگ سؤال = هیچ سود به دست نیاید. چو = هنگامی که. تلف = تباه. ۹: شراب = می. از پی سرخ رویی = برای شادمانی. خورند: فعل مجهول است = نوشیده میشود. عاقبت: در اینجا قید است = در پایان. زرد رویی = پشیمانی. اندوه. برند: فعل مجهول است. ۱۰: امروز به عذر آوری خواهش کن. به عذر آوری = برای پوزش خواستن. خواهش کن = بخواه. که = زیرا. فردا = روز رستخیز. مجال سخن نماند = فرصت سخن گفتن داده نمیشود. نماند: پایان بخش جمله و فعل حال و آینده از مصدر ماندن است. در اینجا زمان آینده را میرساند و بس. ۱۱: گربه بر جای پاك پلیدی کند. چو زشت نماید به خاك بپوشدش. چو = از آنجا که. مرجع ضمیر پیوسته «ش» پلیدی است

نترسی که بر وی فتنه دیده‌ها .  
 که ازخواجه آبق شود چند گاه .  
 به زنجیر و بندش نیارند باز .  
 که از وی گزیرت بود بسا گریز .  
 نه آن‌که که منشور گردد کتاب .  
 که پیش از قیامت غم خویش خورد .  
 شود روشن آیینۀ دل به آه .  
 که روز قیامت نترسی ز کس .

۱ تو آزادی از ناپسندیده‌ها .  
 ۲ بپندیش ز آن بنده پُر گناه  
 ۳ اگر باز گردد به صدق و نیاز  
 ۴ به کین آوری با کسی در ستیز  
 ۵ کنون کردباید عمل را حساب ،  
 ۶ کسی گرچه بد کرد هم بد نکرد  
 ۷ گر آیینۀ از آه گردد سیاه  
 ۸ بترس از گناهان خویش این نفَس

مثل

دل از دهر فارغ ، سراز عیش ختوش .  
 تنی چند مسکین در او پای بند .

۹ غریب آمدم در سواد حبش  
 ۱۰ به ره بر یکی صفته دیدم بلند ،

۱: تو از ناپسندیده‌ها آزادی = ناپسندیده‌های تو آشکار نیست. [آن را] که دیده بروی فتد نترسی. از آن که چشم دیگران بر ناپسندیده‌های تو افتد باک نداری. که = آن که. مرجع ضمیر «وی» ناپسندیده‌هاست. ۲: از آن بنده پر گناه که چند گاه از خواجه آبق شود بپندیش. خواجه = سرور. آقا. آبق = گریزان. ۳: اگر به صدق و نیاز باز گردد به زنجیر و بند باز نیارنش. به صدق و نیاز = از راه راستی و خواهش. ش = او را. ۴: به کین آوری = هنگام انتقام گرفتن. با کسی که از وی گریز بودت در ستیز. در ستیز = خشم گیر. گریز = چاره. بودت = تورا است. داری. ۵: حساب را عمل کنون باید کرد [و] آن‌که که منشور کتاب گردد نه. حذف «و» روا شمرده شده است. عمل را حساب = شمار کارهای انجام شده. منشور کتاب گردد = فرمان نوشته شود. قیامت برپا شود. ۶: کسی گر بد کرد پیش از قیامت که غم خویش هم خورد بد نکرد. غم خویش خورد = در اندیشه خویش بود. ۷: گر آیینۀ از آه سیاه گردد آیینۀ دل به آه روشن شود. آیینۀ دل: اضافه تشبیه است. به آه: به وسیله آه که از پشیمانی برمیخیزد. ۸: این نفس از گناهان خویش بترس که روز قیامت ز کس نترسی. از کس نترسی = از کسی که در باره او مسم کردی باک نداری. این نفس = این دم. این لحظه. که = تا. ۹: در سواد حبش از دهر فارغ [و] از عیش خوش غریب آمدم. حذف «و» روا شمرده شده است. غریب آمدم = مرا شگفت آمد. سواد حبش = پیرامون یکی از شهرهای حبشه. از دهر دل فارغ [و] از عیش سرخوش: دو صفت مرکب فاعلی و در اینجا قید چگونگی است. حذف «و» روا شمرده شده است. از دهر فارغ = از روزگار آسوده. از عیش خوش = از زندگانی خوشحال. ۱۰: به ره بر یکی صفته بلند [و] تنی چند مسکین در او پای بند دیدم. صفته = سکوی سقف دار. مسکین = فرومانده. پای بند = پای بسته. گرفتار.



- ۱ بسیج سفر کردم اندر نفّس .
  - ۲ یکی گفت این بندگان شَبْر و نَد .
  - ۳ چو بر کس نیامد ز دستِ ستم
  - ۴ نکو نام را کس نگیرد اسیر .
  - ۵ نیاورده عاملِ غش اندر میان
  - ۶ و گر عِفَّتَش را فریب است زیر
  - ۷ چو خدمت پسندیده آرم به جای
  - ۸ اگر بنده کموشش کند بنده وار
  - ۹ و گر کنند رای است در بندگی
  - ۱۰ اَقْدَم پیش نِه کِز مَلِک بگذری .
- بیابان گرفتم چو مرغ از قفس .  
 نصیحت نگیرند و حق نشو نَد .  
 تو را گر جهان شهنه گیرد چه غم .  
 بترس از خدا و ترس از امیر .  
 نیندیشد از رَفَع دیوانیان .  
 زبانِ حسابش نگرَد دلیر .  
 نیندیشم از دشمن تیره رای .  
 عزیزش بدارد خداوند گار .  
 ز جاننداری اُفند به خربندگی .  
 که گر باز مانی ز دَد کمتری .

۱: اندر نفس بسیج سفر کردم = در دم آماده سفر شدم. چو مرغ از قفس بیابان گرفتم = مانند پرنده از قفس درآمده راه بیابان پیش گرفتم. در بیابان به راه افتادم. چو = مانند. ۲: یکی = يك شخص. نصیحت نگیر + حق نشنو = اندرز نپذیر + سخن درست نانیوش. «نَد» فعل حال و آینده سوم شخص جمع است از مصدر استن. ۳: چو ز دستِ ستم بر کس بر نیامد گر شهنه جهان [را] بگیرد تو را چه غم [است] = از آنجا که بر کس ستم نکرده ای اگر داروغه همه مردم جهان را دستگیر کند تو چه غم داری. حذف «است» روا شمرده شده است. تو را چه غم است = با آهنگ سؤال = نباید که اندوه به خود راه دهی. «تورا» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ۴: کس نکونام را اسیر نگیرد. از خدا بترس و از امیر مترس. و = در آن حال. امیر = فرمانده. ۵: عامل غش اندر میان نیاورده از رفیع دیوانیان نیندیشد. عامل = فرماندار. خدمتگزار پادشاه و دولت. غش اندر میان نیاورده: وجه وصفی است = خیانت نکرده. رفیع = برکنار کردن. نیندیشد = اندیشه ندارد. نمیترسد. ۶: و اگر فریب زیر عفت اوست = و اگر نیرنگ زیر پاکدامنی اوست. زبان حسابش دلیر نگرَد = هنگام حسابرسی زبانش دلیر نمیشود. ۷: چو = هنگامی که. خدمت پسندیده به جای آرم. وظیفه خویش را چنان که پسندیده است به پایان برسانم. از دشمن تیره رای نترسم = از کسی که مرا به خیانت متهم کند نمیترسم. نترسم فعل حال و آینده از مصدر ترسیدن است. در اینجا زمان آینده در بر دارد. ۸: بنده = زرخرید. خداوند گار عزیز بداردش. ش = او را. «بدارد» در اینجا باید که با آهنگ تأکید ادا شود. خداوند گار = خواجه. آقا. ۹: و گر در بندگی کند رای است ز جاننداری به خربندگی انتد. جاننداری = نگاهبانی شخص و حراست جان پادشاه. خربندگی = چهارپاداری. ۱۰: کز ملک بگذری = تا از فرشته پیش بفتی. دومین «که» = در حالی که. دد = جانور وحشی.



نمل

بزد تا چو طبلش بر آمد فغان .  
بر او پارسایی گذر کرد و گفت  
گناه آب رویت نبردی به روز .

۱ یکی را به چوگان مه دامغان  
۲ شب از بقراری نیارست خفت .  
۳ به شب گریبوردی بر شبحنه سوز

اندرز

که شبها به در گته بزد سوز دل .  
به شب عذر تقصیر روز گناه .  
در عذر خواهان نبندد کریم .  
عجب گر بیفتی ، نگبردت دست .  
و گر شرمسار آب حسرت بیار .  
که سبیل ندامت نشستنش گناه .

۴ کسی روز متحشر نگرده خجیل  
۵ ز درگاه دادار داور بخواه  
۶ هنوز از سر صلح داری چه بیم .  
۷ کریمی که او کردت از نیست هست  
۸ اگر بنده ای دست حاجت بر آر  
۹ نیامد بد آن در کسی عذر خواه

۱: مه دامغان یکی را به چوگان بزد تا لغانش بر آمد چو طبل. یکی را = يك شخص را.  
به چوگان = با چوب مرکب. مه دامغان = بزرگ شهر دامغان. در اینجا شحنة دامغان. چو  
= مانند. ۲: از بقراری خفت [ن] نیارست = به سبب بی آرامی خفتن نتوانست. خفت:  
مصدر بریده است. پارسایی = يك پرهیزگار. ۳: بر شحنة سوز ببردی = نزد داروغه رفته  
لا به میگردی. گناه آب رویت [را] نبردی = به سبب گناه آب روی تو ریخته نمیشد. از  
شرم خوی بر چهره می نشیند و نشان شرمندگی است. کسی که سخت شرمنده شد آب چهره اش  
میریزد یا زدوده میشود. ۴: کسی که شبها سوز دل به درگاه برد روز محشر خجیل نگردد.  
محشر = قیامت. خجیل = شرمنده. درگاه = درگاه پروردگار. سوز دل = در اینجا = پشیمانی  
از گناهان. ۵: به شب ز درگاه دادار داور عذر تقصیر روز گناه [را] بخواه. عذر تقصیر  
= پوزش برای خطا. روز گناه = آن روز که گناه از تو سرزد. ۶: سر صلح داری = آهنگ  
آشتی داری. چه بیم [است]: با آهنگ سؤال = بیم نیست. کریم در عذر خواهان [را]  
نبندد = پروردگار بخشنده دری را که پوزش خواهان از آن نزدیک شوند نمی بندد. ۷:  
کریمی که از نیست هست کردت گریفتی [و] او دست [را] نگیرد عجب [است]. حذف «و» +  
«را» + «است» روا شمرده شده است. کریم = بخشنده. عجب = شگفت. ۸: دست حاجت:  
اضافه استعاره است. حاجت = نیاز. آب حسرت بیار = از افسوس برگزیده اشک بریز. ۹:  
کسی عذر خواه بد آن در نیامد که سبیل ندامت گناهش [را] نشست = هر کس پوزش خواهان  
بد آن درگاه آمد شرم پشیمانی گناهش را شست. بد آن در = به درگاه پروردگار. عذر خواه:  
صفت مرکب و در اینجا قید چگونگی است. گناهش را شست = مایه بخشودگی گناهان او شد.

۱ نریزد خدای آب روی کسی که ریزد گناه آب چشمش بسی .

مثل

- ۲ به صنعا درم طفلی اندر گذشت .  
 ۳ قضا نقش یوسف جمالی نکرد  
 ۴ در این باغ سروی نیامد بلند  
 ۵ نهالی به سی سال گردد رخت .  
 ۶ عجب نیست بر خاک اگر گل شکفت  
 ۷ به دل گفتم ای ننگ مردان بمیر .  
 ۸ ز سودا و آشفنگی بر قدش  
 ۹ ز هوشم در آن جای تارک و تنگ  
 ۱۰ چوباز آمدم ز آن تغیر به هوش
- چه گویم بجز آنم چه بر سر گذشت .  
 که ماهی گورش چو یونس نخورد .  
 که باد اجل بیخس از بن نکند .  
 ز بیخس بر آرد یکی بسا سخت .  
 که چندین گل اندام در وی بخفت .  
 که کودک رود پاک و آلوده پیر .  
 بر انداختم سنگ از مرقدش .  
 بشورید حال و بگردید رنگ .  
 ز فرزند دلبندم آمد به گوش

۱: خدا آب روی کسی [را] که گناه آب چشمش [را] بسی ریزد نریزد. آب روی کسی را نریزد = کسی را شرمند نمیکنند. از شرم خوی بر چهره می نشیند و چون بسیار شد فرو میریزد. گناه آب چشمش [را] بسی ریزد = گناه مایه ریختن مرشک بسیار میگردد. ۲: به اندر صنعا طفلی ام در گذشت. چه گویم کز آن چه بر سرم گذشت. صنعا: پای تخت یمن است. طفلی = يك کودک. چه گویم: با آهنگ سؤال = گفتن نمیتوانم. ۳: قضا نقش هر یوسف جمالی [را] کرد ماهی گور خوردش چو یونس. قضا = حکم پروردگار. نقش کرد = نگاشت. یوسف جمالی = يك زیبا روی مانند یوسف. ماهی گور: اضافه تشبیه است = گور که مانند ماهی است و جسد را به خود فرو میبرد. ش = او را. چو = مانند. یونس: پیامبر بنی اسرائیل بود و به دهان ماهی فرو رفت. نخورد = فرو نبرد. ۴: در این باغ سروی که باد اجل بیخس [را] از بن نکند بلند نیامد = هر سرو که در این باغ رُست باد اجل بیخس را از بن کند. این باغ = جهان. باد اجل: اضافه استعاره است. اجل = پایان مهلت زندگی. مرگ. ۵: نهالی = يك درخت نورسته. یکی بادی سخت زببخ بر آردش. ش = او را. ۶: این چند گل اندام که در خاک بخفت اگر بر خاک گل شکفت عجب نیست = در حالی که این چند گل اندام به زیر خاک آرمیدند اگر از خاک گل رُست شکفت نیست. ۷: به دل گفتم = در دل با خود گفتم. که = در حالی که. کودک پاک رود و پیر آلوده [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. پاک + آلوده = بیگناه + به گناه آلوده. ۸: ز سودا = به سبب علاقه بسیار. قدش = قامت او. مرقد = گور. ۹: در آن جای تارک و تنگ حالم ز هول بشورید و رنگ بگردید. هول = ترس. بشورید = آشفست. ۱۰: چو ز آن تغیر به هوش آمدم ز فرزند دلبند به گوشم آمد. چو = هنگامی که. تغیر = از حال خود گشتن. دلبند: صفت مرکب است = به دل وابسته.

۱ گَر ز حَشْت آمد ز تَارِيكْ جَايِ بَهْشِشِ باش و با روشنایی در آي .

اندرز

۲ شبِ گورِ خواهی مَنوَر چو روز  
۳ نَن کار کُن می بلرزد ز تب  
۴ گروهی فراوان طمعِ ظَن برند  
۵ بر آن خورده سدی که بیخی نشاند.

از اینجا چراغِ عملِ برفروز .  
مبادا که نخلش نیارد رطب .  
که گندم نیفشانده خرمن برند .  
کسی بر دخرمن که تخمی فشانده .

۲ شنیدم که وقتی گدا زاده ای  
۳ همه وقت می پخت سو دایِ خام  
۵ ز میدانِش خالی نبودی چو میل .

نظر داشت بر پادشا زاده ای .  
خیالش فرو برده دندان به کام .  
همی رفت پهلوی اسبش چون پیل .

۱: گر ز تَارِيكْ جَايِ وحشت آمدت. ت = تورا. وحشت = ترس از تنهایی. تَارِيكْ جَايِ: اضافهٔ مقلوب است. ۲: [اگر] شب گور [را] منور چو روز خواهی از اینجا چراغ عمل [را] برفروز. حذف «اگر» روا شمرده شده است. منور = نورانی. چو = مانند. چراغ عمل برفروز = کار نیکو انجام بده. ۳: کارکن نخل = کسی که درخت خرما رامی پرورد. که = آن که. رطب = خرمای تازه. ۴: گروهی = يك گروه مردم. فراوان طمع: صفت مرکب است = بسیار آزمند. ظَن برند = گمان میکنند. که = آن که. گندم نیفشانده: صفت مرکب و در اینجا قید چگونگی است. برند = به دست می آورند. ۵: سدی. آن که بیخی نشاند برخورد = ای سدی آن کس که درخت کاشت میوهٔ آن را چید. بر = میوه. بیخی = يك درخت. کسی که تخمی فشانده خرمن برد. برد = به دست آورد. تخمی = اندك بذر.

## باب دهم

### ۱ مناجات

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| ۲ بیایا بر آریم دستی ز دل .     | که نتوان بر آورد فردا ز گیل .     |
| ۳ به فصل خزان در بینی درخت      | که بی برگ مانند ز سرمای سخت .     |
| ۴ بر آرد تهی دسته‌های نیاز ،    | ز رحمت نگردد تهیدست باز .         |
| ۵ قضا خلعت نوبهارش دهد .        | قدر میوه‌ای در کنارش نهد .        |
| ۶ مپندار ز آن در که هر گز نبست  | که نومید گردد بر آورده دست .      |
| ۷ همه طاعت آرند و مسکین نیاز .  | بیایا به درگاه مسکین نواز         |
| ۸ چو شاخ برهنه بر آریم دست .    | که بی برگ از این بیش نتوان نشست . |
| ۹ خداوند گارا . نظر کن به جود . | که جرم آمد از بندگان در وجود .    |

۱: مناجات = زارگویی با پروردگار . ۲: دستی بر آریم = يك بار دست بلند کنیم . ز دل: در اینجا قید است = از درون . بنا بر نیت . که = زیرا . فردا = پس از مرگ . ز گل = از خاک گور . ۳: ببینی که ز سرمای سخت درخت بی برگ مانند . ببینی = می‌بینی . ب: ادات تأکید است . که = آن که . ۴: تهی دسته‌های نیاز [را] بر آرد [و] ز رحمت تهیدست باز نگردد . حذف «را» + «و» روا شمرده شده است . تهی دستها: اضافه مقلوب است = دسته‌های خالی . شاخه‌های بی برگ . ز رحمت = به سبب بخشایش پروردگار . ۵: قضا = حکم پروردگار . خلعت = جامه‌ای بود که پادشاه می‌بخشید . در اینجا مانند شده در جای مانند است . دهدش = او را دهد . قدر: حکم پروردگار . میوه‌ای = اندك میوه . ۶: مپندار که دست بر آورده از آن در که هرگز نبست نومید گردد . نبست: فعل لازم است = بسته نشد . همیشه باز است . دست‌پر آورده: صفت مرکب است و در جای اسم نشسته و در این جمله مبتدا . ۷: همه طاعت و مسکین نیاز آرند . طاعت = عبادت . آرند = عرضه کنند . ۸: چو شاخ برهنه = مانند شاخه درخت که برگهای آن ریخته است . دست بر آریم . به سوی پروردگار دست بلند کنیم . که = در حالی که . بی برگ نشسته [ن] نتوان = بی‌نواماندن نتوان . نتوان: پایان بخش جمله و فعل مجهول دوم شخص مفرد از مصدر توانستن است که «ی» از پایان آن حذف گردیده است . ۹: به جود = از راه بخشندگی . که = در حالی که . جرم = گناه . در وجود آمد = پیدا شد .

- ۱ گناه آمد از بنده خاکسار  
 ۲ کریم به رزق تو پرورده ایم  
 ۳ گدا چون کرم بیند و لطف و ناز  
 ۴ چو ما را به دنیا تو کردی عزیز  
 ۵ عزیزی و خواری تو بخشی و بس  
 ۶ خدایا به عزت که خوادم کن  
 ۷ مرا شمرساری ز روی تو بس  
 ۸ مسلط مکن چون منی بر سرم  
 ۹ به گیتی بتر ز آن نباشد بدی  
 ۱۰ گرم بر سر افتد ز تو سایه ای  
 ۱۱ اگر تاج بخشی سرافرازدم
- به امید عفو خداوند گار  
 به انعام عام تو خو کرده ایم  
 نگردد ز دنبال بخشنده باز  
 به عقبی همی چشم داریم نیز  
 عزیز تو خواری نبیند ز کس  
 به دل گنه شرمسارم مکن  
 دیگر شرمسارم مکن پیش کس  
 ز دست توبه گر عقوبت برم  
 جفا بردن از دست همچون خودی  
 سپهرم بود کمترین سایه ای  
 تو بردار تا کس نبندازدم

۱: گناه از بنده خاکسار به امید عفو خداوند گار آمد. خاکسار = با خاک برابر. فروتن. عفو = درگذشتن از گناه کسی. ۲: کریم = ای بخشنده. رزق تو = روزی که تو فراهم کرده ای. خو کرده: صفت مرکب فاعلی است. ایم: فعل حال و آینده اول شخص جمع است از مصدر استن. انعام عام = نعمت دادن به همگان. ۳: گدا چون کرم و لطف و ناز بیند ز دنبال بخشنده باز نگردد. چون کرم و لطف و ناز بیند = هنگامی که بخشش و مهربانی و کرشمه بیند. ۴: چو تو ما را به دنیا عزیز کردی به عقبی نیز همی چشم داریم. همی: ادات تأکید است. چو = از آنجا که. عزیز کردی = گرامی داشتی. به عقبی = در آخرت. چشم داریم = میخواهیم. ۵: «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. نبیند: فعل حال و آینده از مصدر دیدن است. در گفتار همگان با ادات تأکید «می» ادا میشود. ۶: خدایا = ای پروردگار. به عزت = به ارجمندی تو. که: ادات دعا است. م = مرا. به دل گنه = به سبب خواری گناه. ۷: شمرساری ز روی تو مرا بس [است]. دیگر پیش کس شرمسارم مکن. حذف «است» روا شمرده شده است. دگر = از آن پس. پس از شمرساری ز روی تو. ۸: چون منی [را] بر سرم مسلط مکن = یکی را که مانند من است بر سرم مسلط مکن. مسلط = چیره شده. گر ز دست تو عقوبت برم به [است]. حذک «است» روا شمرده شده است. گر عقوبت برم = اگر شکنجه تحمل کنم. ۹: از دست همچو خودی جفا بردن ز آن بدی به گیتی بتر نباشد. بدی ز آن بتر نباشد = اندک ناپسندیده بدتر نیست: هیچ بد از آن بدتر نیست. جفا بردن = مسم تحمل کردن. همچون خودی = یکی درصت مانند خود. ۱۰: گرم بر سر افتد سبب کمترین سایه ای بودم. سایه ای = اندک سایه. سپهر = آسمان. بوکم = مراست. ۱۱: سرم [را] افرازد = سرم را بلند میکند. سرافراز می شوم.

مثل

- |                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| ۱. تنم می بلرزَد چو یاد آورم        | مناجاتِ شوریده‌ای در حرم.  |
| ۲. که می‌گفت افسرده و دل‌فگار       | الها ببخش و به ذلتم مدار.  |
| ۳. به لطفم بخوان و مران از درم.     | ندارد بجز آستان سرم.       |
| ۴. تو دانی که مسکین و بیچاره‌ام،    | فرو مانده نفسِ اماره‌ام.   |
| ۵. نمی‌تازد این نفسِ سرکش چنان      | که عقلش تواند گرفتنِ عنان. |
| ۶. که با نفس و شیطاں بر آید به زور. | مصابِ پلنگان نیاید ز مور.  |
| ۷. به مردانِ راحت که راهی بده       | وز این دشمنانم پناهی بده.  |

مناجات

- |                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| ۸. خدا یا به ذاتِ خداوندیت    | به اوصافِ بی‌مثل و مانندیت |
| ۹. به لبّیکِ حجاجِ بیت‌الحرام | به مدفونِ یثرب علیه السلام |

۱: چو مناجات شوریده‌ای [را] در حرم [به] یاد می‌آورم تنم بلرزد. می + ب: ادات تأکید است. بلرزد = میلرزد. چو = هنگامی که. مناجات = رازگویی با پروردگار. شوریده‌ای = يك آشفته حال. حرم = پیرامون کعبه. پیداست که سعدی آن مناجات را در یکی از سفرها که به مکه معظمه کرد شنید. ۲: که میگفت = هنگامی که میگفت. الها = ای پروردگار. به ذل = مدارم = مرا به خواری مدار. ۳: به لطف بخوانم و از در مرانم. به لطف = از راه مهربانی. م = مرا. سرم بجز آستان ندارد = سرم آستان تو را می‌شناسد و بس. بجز = الا. ۴: [آن] که مسکین و بیچاره‌ام [و] فرومانده نفس اماره‌ام تو دانی. حذف واو عطف در میان دو جمله روا شمرده شده است. پایان بخش جمله فعل دانی صیغه حال و آینده دوم شخص مفرد از مصدر دانستن است. «دانی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = آن که. مسکین = فروماند. نفس اماره = نفس بسیار فرمان دهنده. ۵: این نفس سرکش چنان نمی‌تازد که عقل عنانش [را] گرفتن تواند = چنان می‌تازد که عقل عنانش را گرفتن نمیتواند. عنان = لگام. این نفس سرکش = نفس اماره من. این: اسم اشاره به نزدیک است. ۶: که بر آید: با آهنگ سؤال = کس چیره نتواند شد. به زور = به وسیله نیرو. مصابِ پلنگان ز مور نیاید = مور با پلنگ نبرد نتواند کرد. ۷: به مردانِ راحت که: سوگند است. مردانِ راحت = دلیرانی که در راه تو قدم برداشتنند. وز این دشمنان پناهی بدهم = این دشمنان = نفس و شیطان. پناهی = اندک پشتیبانی. م = مرا. ۸: خدا یا = ای پروردگار. ۹: لبیک: کلمه‌ای است که حاجیان هنگام طواف خانه کعبه ادا میکنند = می‌شنوم و می‌پذیرم. حجاج = حج گزاران. بیت الحرام = خانه خدا. مدفون یثرب = پیامبر اکرم. یثرب = مدینه. علیه السلام = درود بر او باد

- ۱ به تکبیر مردان شمشیر زن  
 ۲ به طاعات پیران آراسته  
 ۳ که ما را در آن ورطه يك نفس  
 ۴ امید است از آنان که طاعت کنند  
 ۵ به پاکان کیز آلايشم دور دار.  
 ۶ به پیران پشت از عبادت دوتا  
 ۷ که چشم ز روی سعادت میند،  
 ۵ چراغ یقینم فرا راه دار.  
 ۹ بگردان ز نادیدنی دیده‌ام.  
 ۱۰ من آن ذره‌ام در هوای تو نیست.  
 ۱۱ از خورشید لطف شعاعی بستم.
- که مرد و غارا شمارند زن  
 به صدق جوانان نوخاسته  
 ز تنگ دو گفتن به فریاد رس.  
 که بی طاعتان را شفاعت کنند.  
 و گر زلّتی رفت معذور دار.  
 ز شرم گنه دیده بر پشت پا.  
 زبانی به وقت شهادت میند.  
 ز بد کردنم دست کوتاه دار.  
 مدیه دست بر ناپسندیده‌ام.  
 وجود و عدم ز احتیقام یکی ست.  
 که جز در شعاعت نبیند کسم.

۱: تکبیر = گفتن الله اکبر. مجاهدان در بهجوه جنگ الله اکبر می گفتند. مرد و غارا زن شمارند. مردوغا = جنگجو. زن شمارند = گویند شایسته و آماده جنگ کردن نیستند. جنگ کردن وظیفه زنان نبود و نیست. ۲: به: ادات سوگند است. طاعات: جمع طاعت است = عبادتها. صدق = راستی. ۳: به + که: ادات سوگند است. ورطه يك نفس = لحظه‌ای که از آن گریز نیست و طول آن به اندازه يك نفس کشیدن است. هنگام جان دادن. ورطه = گرداب. به ما را فریاد رس. به فریاد ما رس. ما را مدد برسان. ۴: از آنان که طاعت کنند [آن] که بی طاعتان را شفاعت کنند امید است. پایان بخشی جمله فعل «است» صیغه سوم شخص مفرد است از مصدر استن. که = آن که. ۵: به + که: ادات سوگند است. پاکان = آنان که گناه نکردند. آلايش = آلوده شدن به گناهان. م = مرا. زلّتی = اندک لغزش. معذورم دار = عذر مرا بپذیر. ۶: پشت از عبادت دوتا: صفت مرکب است برای پیران. دوتا = خم. دیده بر پشت پا: صفت مرکب است = سرافکنده. ۷: که: ادات سوگند است. سعادت = نیک بختی. شهادت: گواهی دادن بر یگانگی پروردگار و رسالت پیامبر اکرم. ۸: چراغ یقین فرا راه دار. چراغ یقین: اضافه تشبیه است = روشنی بی گمانی. گمان در انسان تاریکی می آورد و در تاریکی رفتن دشوار است. دستم [را] ز بد کردن کوتاه دار. ۹: دیده‌ام [را] ز نادیدنی بگردان. بر ناپسندیده دست مده‌ام. دست مده‌ام = مرا چیره مگردان. ۱۰: من آن ذره‌ام [که] در هوای تو نیست [است]. ز احتقار وجود و عدم = هستی و نیستی. ز احتقار حذف «که» + «است» روا شمرده شده است. وجود و عدم = هستی و نیستی. ز احتقار = به سبب خواری. ۱۱: شعاعی ز خورشید لطف بستم [است]. که کس نبیند جز در شعاعت. شعاعی = اندک پرتو. لطف = مهربانی تو. که = در حالی که. شعاعت = پرتو تو.



- ۱ بدی را نگه کن که بهتر کس است.
- ۲ مرا گر بگیری به انصاف و داد
- ۳ خدایا به ذلت مران از درم.
- ۴ ور از جهل غایب شدم روز چند
- ۵ چه عذر آرم از ننگ تر دامن
- ۶ فقیرم به جرم و گناهم مگیر.
- ۷ چرا باید از ضعفِ حالم گریست.
- ۸ خدایا به غفلت شکستیم عهد.
- ۹ چه برخیزد از دست تدبیر ما.
- ۱۰ همه هر چه کردم تو برهم زدی.
- ۱۱ نه من سر ز حکمت بدر می برم
- گدا را ز شاه التیفانی بس است.
- بنالم که عفو نه این وعده داد.
- که صورت نبندد در دیگرم.
- کنون گامدم در به رویم میند.
- مگر عجز پیش آورم کای غنی
- غنی را تر حتم بود بر فقیر.
- اگر من ضعیفم پناهم قوی ست.
- چه زور آورد با قضا دست جهد.
- همین نکته بس عذر تقصیر ما.
- چه قوت کند با خدایی خودی.
- که حکمت چنین میرود بر سرم.

۱: بدی = يك بد. يك بنده گناهگار. که = تا. نخستین «است» = باشد. را = برای. التفتاتی = اندك توجه. ۲: گر به انصاف و داد مرا بگیری بنالم که عفو این وعده [را] ندادم. بگیری = سزا دهی. به انصاف و داد = از راه میانه روی و داوری. که = گویان. عفو = در گذشتن از گناه. ۳: زلت = خواری. م = مرا. که = در حالی که. در دیگر صورت نبنددم. صورت نبنددم = برای من فراهم نمیشود. ۴: ور = هر چند. از جهل = به سبب نادانی. روز چند = چند روز. ۵: ننگ تردامنی [را] چه عذر آورم. چه عذر آرم: با آهنگ سؤال = پوزش نتوانم آورد. تردامنی را = برای گناهگار بودن. مگر = الا. عجز = ناتوانی. غنی = بی نیاز. ۶: فقیرم = تهیدستم. به جرم و گناه مگیرم = به سبب بزه و خطا مرا سزا مده. غنی را بر فقیر ترحم بود. «بوک» در اینجا آهنگ تأکید دارد. غنی = توانگر. ترحم = رحم کردن. فقیر = تهیدست. ۷: چرا بایدم از ضعف حال گریست. چرا بایدم: با آهنگ سؤال = نبایدم. ضعف = ناتوانی. گریست: مصدر بریده است. ضعیف = ناتوان. پناهم = پشتیبان من. قوی ست = نیرومند است. ۸: ای پروردگار. به سبب بیخبری پیمان شکستیم. دست جهد با قضا چه زور آورد. چه زور آورد: با آهنگ سؤال = چیره نتواند شد. قضا = حکم پروردگار. دست جهد: اضافه استعاره است. جهد = کوشش. ۹: چه برخیزد: با آهنگ سؤال = هیچ برخیزد. دست تدبیر: اضافه تشبیه است. تدبیر = صلاح اندیشی. عذر تقصیر ما همین نکته بس [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. عذر تقصیر = پوزش کوتاهی در بندگی. ۱۰: هر چه کردم همه [را] برهم زدی. چه قوت کند: با آهنگ سؤال = هیچ نیرو نتواند نمود. خودی = يك خود. ۱۱: من سر ز حکمت بدر نمی برم = فرمان تو سر نمی پیچم. که = در حالی که. حکمت بر سرم چنین میرود = فرمان تو اینگونه است

## مثل

- ۱ سیه چرده ای را یکی زشت خواند.  
 ۲ نه من صورت خویش خود کرده ام  
 ۳ تورا با من از زشت رویم چه کار.  
 جوابی بگفتش که حیران بماند  
 که عیب شماری که بتد کرده ام.  
 نه آخر منم زشت و زیبا نگار.

## مناجات

- ۴ از آنم که بر سرتیشتی زپیش  
 ۵ تو دانایی آخر که قادر نیستم.  
 ۶ گرم ره نمایی رسیدم به خیر  
 ۷ جهان آفرین گر نه باری کنند  
 نه کم گردد ای بنده پرور، نه بیش.  
 توانای مطلق نویی. من کیستم.  
 و گر گم کنی بازماندم ز سیر.  
 کجا بنده پرهیزگاری کنند.

## مثل

- ۸ چه خوش گفت درویش کوتاه دست  
 ۹ گراوتوبه بخشد بماند درست  
 که شب توبه کرد و سحر که شکست  
 که پیمان ما بی ثبات است و مست.

۱: سیه چرده ای = يك سياه فام. یکی = يك شخص. جوابی که حیران بماندش بگفت. حیران بماندش = اورا سرگشته بگذاشت. ۲: صورت خویش [را] من خود نکرده ام. مبتدای جمله ضمیر «من» است و «خود» مزید برای تأکید است. که عیب شماری = درحالی که نقص من می شماری. ۳: از زشت رویم تورا با من چه کار [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. چه کار است: با آهنگ سؤال = نباید که کار باشد. آخر من زشت و زیبا نگار نی ام. ۴: ای بنده پرور. از آن که زپیش بر سرم نبستی نه کم [و] نه بیش گردد. حذف «و» روا شمرده شده است. گردد: فعل حال و آینده از مصدر گشتن است. در اینجا معنای آینده در بر دارد. ۵: آخر تو دانایی که قادر نی ام. آخر تو نيك میدانی که توانا نیستم. که = آن که. «تویی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. من کیستم: با آهنگ سؤال = من کسی نیستم. ۶: گر ره نمایی ام به خیر رسیدم و گر گم کنی ز صیر بازماندم. م = مرا. خیر = نیکویی. صیر = رفتار. ۷: گر جهان آفرین باری نکند بنده پرهیزگاری کجا کند. کجا کند: با آهنگ سؤال = نتواند کرد. ۸: درویش کوتاه دست که شب توبه کرد و سحر که شکست چه خوش گفت. چه خوش = عجب لیکو. درویش کوتاه دست = پینوای درستکار. توبه کرد = از گناه بازگشت. سحر که شکست = بامدادان. بر سر گناه رفت. ۹: گر او بخشد توبه درست بماند. «او» در اینجا آهنگ تأکید دارد = پروردگار. درست بماند = توبه شکسته نمیشود. که = درحالی که. بی ثبات و مست است = ناپایدار و زود شکن است.

## مناجات

- ۱ به حَقَّتْ که چشم ز باطل بدوز. به نورَت که فردا به نارَم مسوز.  
 ۲ ز مِسْکِیْنِی ام روی بر خاك رفت. غُبارِ گنَهاَم بر اَفلاک رفت.  
 ۳ تویك تو بُتِ ای ابرِ رحمت بیار که در پیش باران نباید غُبار.  
 ۴ ز جرمم در این مملکت جاه نیست. ولیکن به مُلکِ دگر راه نیست.  
 ۵ تو دانی ضمیرِ زبان بستگان. تو مَرَهَم نهیِ سر دلِ خستگان.

## مَثَل

- ۶ مَنی در به روی از جهان بسته بود، بَنی را به خدمت میان بسته بود.  
 ۷ پس از چند سال آن نیکو هیده کیش قضا حالتی صعبش آورد پیش.  
 ۸ به پای بُت اندر به امید خیر بغلتید بیچاره بر خاك دیر.  
 ۹ که در مانده ام دست گیر ای صنم. به جان آمدم. رحم کن بر تنم.

۱: به حَقَّتْ که + به نورت که: دوسو گند است. چشم [را] ز باطل بدوز = مگذار که ناحق بینم. نورت = روشنی تو. فردا به نار مموزم = روز رستخیز مرا به دوزخ مفرست. نار = آتش. ۲: ز مِسْکِیْنِی رویم بر خاك رفت. ز مِسْکِیْنِی = به سبب فروماندگی. غبار گناه: اضافه استعاره است. غبار = گرد. بر افلاک رفت = بسیار به هوا برخاست. افلاک: جمع فلک = آسمانها. ۳: ای ابر رحمت تو يك نوبت ببار که غبار در پیش باران نباید. نوبت = بار. کرت. ابر رحمت: اضافه تشبیه است. که غبار در پیش باران نباید = تا گرد گناه در پیش باران شسته شود. که = تا. ۴: ز جرمم در این مملکت جاهم نیست = به سبب گناه در کشوری که می‌زیم پایه ندارم. جرم = گناه. جاهم نیست = پایه‌ای ندارم. ولیکن = اما. ۵: ضمیر زبان بستگان [را] تو دانی. بر دل خستگان مرهم تو نهی. «دانی» در اینجا آهنگ تأکید دارد. ضمیر = اندیشه درون. زبان بستگان = آنان که سخن نمی‌گویند. مرهم = داروی زخم. ۶: مَنی = پیشوای مذهب زرتشت. در اینجا پیشوای آیین غیر از اسلام. دراز جهان به روی بسته بود = با مردم رفت و آمد نداشت. در به روی بسته + میان بسته: صفت مرکب است. [و] میان را به خدمت بتی بسته = و برای چاکری يك بت آماده شده بود. حذف «و» روا شمرده شده است. ۷: نیکو هیده کیش: صفت مرکب است. قضا حالتی صعب پیشش آورد = حکم پروردگار يك حالت دشوار پیش او آورد. ۸: بیچاره به امید خیر به اندر پای بت بر خاك دیر بغلتید. خیر = نیکویی. دیر = جایی که رهبانان سکونت و عبادت میکنند. در اینجا = بتخانه. ۹: که = گویان. ای صنم به جان آمدم = ای بت کار بر من سخت شد.

۱. که هیچش بسامان نشد کارها .  
 ۲. که نتواند از خود ببراند مگس .  
 ۳. به باطل پرستیدمت چند سال .  
 ۴. و گرنه بخوام ز پروردگار .  
 ۵. که کامش بر آورد یزدان پاک .  
 ۶. همه وقت صافی بر او تیره شد  
 ۷. هنوزش سر از خمر بتخانه مست ،  
 ۸. خدایش بر آورد کلمی که جست .  
 ۹. که پیغامی آمد به گوش دلش  
 ۱۰. بسی گفت و قولش نیامد قبول .  
 ۱۱. پس آنکه چه فرق از صنم تا صمد .

۱. بزارید در خدمتش بارها  
 ۲. بتی چون بر آرد مهمات کس  
 ۳. بر آفت کای پای بند ضلال  
 ۴. مهمتی که در پیش دارم بر آر  
 ۵. هنوز از بت آلوده رویش به خاک  
 ۶. حقایق شناسی در آن خیره شد  
 ۷. که سر گشته دون باطل پرست  
 ۸. دل از کفر و دست از خیانت نشست  
 ۹. فرورفت خاطر در آن مشکلیش  
 ۱۰. که پیش صنم پیر ناقص عقول  
 ۱۱. گر از در گته ما شود نیز رد

۱: در خدمتش = هنگام چاکری او کردن. که = در حالی که. کارهاش هیچ بسامان نشد. بسامان: صفت مرکب است = آراسته. ۲: بتی که نتواند مگس [را] از خود براند مهمات کس [را] چون بر آرد. چون بر آرد: با آهنگ سؤال = بر آوردن نتواند. مهمات = کارهای دشوار. ۳: که = گویان. پای بند ضلال: صفت مرکب و در اینجا مناد است. پای بند = ریسمانی که بر پای جانوران بسته میشد. مانند شده در جای مانند به کار رفته است. ضلال = گمراهی. چند سال به باطل پرستیدمت = چند سال از راه ناحق تو را پرستیدم. ۴: مهم = کار دشوار. و گرنه = و اگر بر نیاری. ۵: هنوز رویش به خاک از بت آلوده [بود]. چهره خویش را بر پای بت میمالد. که = در حالی که. کامش = آرزوی او. ۶: حقایق شناسی = يك واقع بین. خیره = سرگشته. وقت صافی = وقت روشن. ۷: که = گویان. سرگشته = مرگردان. در اینجا = گمراه. دون = پست. باطل = ناحق. هنوز مرش از خمر بتخانه مست [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. ۸: کفر = نگرویدن به آیین اسلام. خیانت = نادرستی. [و] خدا کامی که جست بر آوردش. حذف «و» روا شمرده شده است. ش = او را. کامی که جست = آرزویی که داشت. ۹: خاطرش در آن مشکل فرورفت. خاطر = اندیشه. درون. مشکل = دشواری. که = در حالی که. پیغامی = يك پیام. ۱۰: پیر ناقص عقول بسی پیش صنم گفت و قولش قبول نیامد. صنم = بت. پیر ناقص عقول = پیرمردی که به خدمت بت میان بسته بود. ناقص عقول: صفت مرکب است = کم خرد. بسی = بسیار. قولش = گفتار او. قبول نیامد = پذیرفته نشد. ۱۱: گر از در گته ما نیز رد شود پس آنکه از صنم تا صمد چه فرق [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. رد = باز گردانده. چه فرق است: با آهنگ سؤال = دوری نیست. تفاوت نیست. صنم = بت. صمد = خداوند بی نیاز.

اندرز

- ۱ دل اندر صمد بایستد ای دوست بست.      که عاجز تر است از صنم هر که هست.  
۲ محال است اگر سر بر آن در نهی      که باز آیدت دست حاجت تهی .

مناجات

- ۳ خدایا مقتصیر به کار آمدیم .      نهیدست و امیدوار آمدیم .

مثل

- ۴ شنیدم که مستی ز تاب نبید      به مقصوره مسجدی در دَوید .  
۵ بنالید بر آستان کرم      که یارب به فردوسِ اعلیٰ بترم .  
۶ مؤذّن گریبان گرفتش که هین .      سک و مسجد ای فارغ از عقل و دین .  
۷ چه شایسته کردی که خواهی بهشت .      نمی زیبدت ناز با روی زشت .  
۸ چو گفت این سخن مرد بگریست مست      که از من بدار ای جوانمرد دست .  
۹ عجب داری از لطف پروردگار      که باشد گنهگاری امیدوار .

۱: ای دوست باید دل اندر صمد بست. اندر صمد دل بستن] باید. پایان بخش جمله لعل باید صیغه سوم شخص مفرد از مصدر بایستن است. بست: مصدر بریده است. دل بستن = مهر ورزیدن. صمد = خداوند بی نیاز. که = در حالی که. هر که هست از صنم عاجز تر است = همه آفریدگان از بت هم ناتوانترند. صنم = بت. ۲: اگر سر بر آن در نهی محال است که دست حاجت تهی باز آید. محال = ناممکن. آن در = درگاه پروردگار. حاجت = نیاز. ۳: خدایا = ای پروردگار. به کار مقتصیر آمدیم = در کار کوتاهی کردیم. ۴: که = آن که. مستی = یک شخص می زده. ز تاب نبید = به سبب گرمی شراب خرما. مقصوره مسجدی = اطاق نگهبان و مؤذّن یک مسجد. ۵: آستان کرم = درگاه پروردگار بخشنده. که = گریبان. یارب = ای پروردگار. فردوس اعلیٰ = بهشت برین. م. مرا. ۶: مؤذّن گریبان [را] گرفت. گوینده اذان گریبان او را گرفت. که = گویان. هین: مبتدل «هان» است = آگاه باش. از عقل و دین فارغ: صفت مرکب و در اینجا مناداست = از خرد و آیین دست کشیده. ۷: بهشت که خواهی چه شایسته کردی: جمله سؤال است. که = در حالی که. ناز با روی زشت نمی زیبدت = کرشمه با روی زشت تو را نمی زیبد. ۸: چو مرد این سخن گفت مست بگریست. چو = هنگامی که. که = گویان. ای جوانمرد دست از من بدار = ای صاحب همت با من کار مدار. ۹: گنهگاری از لطف پروردگار که امیدوار باشد عجب داری. عجب داری = بر تو شگفت می آید. لطف = مهربانی. که = هنگامی که. باشد = است.

۱ تو را می نگویم که عذرم پذیر.

۲ همی شرم دارم ز لطفِ کریم

در توبه باز است و حق دستگیر.  
که خوانم گنه پیش هفوش عظیم.

### مناجات

۳ کسی را که پیری در آرد ز پای

۴ من آنم ز پای اندر افتاده پیر.

۵ نگویم بزرگی و جاهم ببخش.

۶ اگر یساری اندک ز کل داندم

۷ تو بینا و ما خائف از یکدگر

۸ بر آورده مردم ز بیرون خروش

۹ به نادانی آر بندگان سرکشند

۱۰ اگر جرم بخشی به مقدارِ جود

چو دستش نگیری نخیزد ز جای.

خدایا به فضل خودم دست گیر.

فروماندگی و گناهم ببخش.

به نابخردی شهره گرداندم.

که تو پرده پوشی و ما پرده در.

تو بیننده در پرده ای پرده پوش.

خداوند گاران قلم در کشند.

نمانند گرفتاری اندر و جود.

۱: تو را نمی گویم که عذرم [را] پذیر. [آن] که عذرم را پذیر تو را نمی گویم. «تو» در اینجا آهنگ تأکید دارد. که = آن که. در توبه باز است = بازگشت از گناه را پروردگار می پذیرد. حق دستگیر است = پروردگار مدد رساننده است. ۲: ز لطف کریم شرم همی دارم که گنه [را] پیش عفوش عظیم خوانم. گنه [را] پیش عفوش عظیم که خوانم ز لطف کریم همی شرم دارم. لطف کریم = مهربانی خداوند بخشنده. که = هنگامی که. عفوش = درگذشتن او از گناهان. عظیم خوانم = بزرگ شمارم. ۳: پیری = سالخوردگی. که = هنگامی که. ز پای در آرد = ناتوان کند. چو = هنگامی که. ۴: من آن ز پای اندر افتاده پیرم. ز پای اندر افتاده: صفت مرکب است برای پیر. خدایا = ای پروردگار. به فضل خود دستم [را] گیر = به وسیله بخشش خویش دست مرا بگیر. ۵: نگویم [که] بزرگی و جاه ببخشم. حذف «که» روا شمرده شده است. که = آن که. جاه ببخشم = مرا شکوه ببخش. ۶: اگر یک دوست اندک لغزش مرا بداند از راه بیخردی مرا مشهور گرداند. شهره گرداندم = مرا بدنام کند. گرداند: فعل حال و آینده از مصدر گرداندن است و در اینجا زمان آینده در بر دارد. ۷: خایف = ترسیده. بیمناک. که = در حالی که. ۸: مردم ز بیرون خروش بر آورده: وجه وصفی است. در پرده بیننده: صفت مرکب است. تو پرده پوشی = تو نگاهدارنده رازی: ۹: اربندگان به نادانی سرکشند = اگر بردگان به سبب نادانی نافرمانی کنند. قلم در کشند = چشم پوشند. ۱۰: اگر به مقدار جود جرم بخشی گرفتاری اندر وجود نماند. جرم = گناه. به مقدار جود = به اندازه کرم خویش. اندر وجود گرفتاری نماند = در سراسر آفرینش یک گرفتار نمی ماند. گرفتاری نماند = یک گرفتار نماند. هیچ گرفتار نماند. گرفتار = به سبب جرم دستگیر شده.

- ۱ و گر خـشم گیری به قدرِ گناه
- ۲ گرم دست گیری به جایی رسم
- ۲ که زور آورد گرتوباری دهی.
- ۴ دو خواهند بودن به محشر فریق.
- ۵ عجب گر بُو دراهم از دست راست
- ۶ دلم میدهد وقت و وقت آن نتوید
- ۷ عجب دارم آر شرم دارد ز من
- ۸ نم یوسف که چند آن بلا دید و بند
- ۹ گنه عفو کرد آل یعقوب را
- ۱۰ به کردار بدشان مقید نکرد.
- به دوزخ فرست و ترازو مخواه.
- و گر بفگنی برنگیرد کسم.
- که گیرد چو تو رستگاری دهی.
- ندانم کدامان دهندم طریق.
- که از دست من جز کجی برنخاست.
- که حق شرم دارد ز موی سپید.
- که شرم نمی آید از خویشتن.
- چو حکمش روان گشت و قدرش بلند
- که معنی 'بُوَد' صورت خوب را.
- بضاعات مزجانشان رد نکرد.

۱: به قدر گناه = به اندازه گناهان من. ترازو مخواه و به دوزخ فرست. کنایه از بسیاری گناهان است.  
 ۲: گر دستم [را] گیری به جایی رسم. جایی = يك جا. «رسم» در اینجا آهنگ تأکید دارد و فعل حال و آینده از مصدر رسیدن است که در اینجا زمان آینده را مینماید. کس بر نگیرد = هیچ کس نمیتواند که مرا بر پای دارد. ۳: گر تو یاری دهی که زور آورد. که زور آورد: با آهنگ سؤال = کس گرفتار نتواند کرد. چو تو رستگاری دهی که گیرد = هنگامی که تو رهایی بخشی کس دچار کردن نتواند. ۴: به محشر دو فریق خواهند بودن = پایسته است که روز رستخیز دو گروه مردم باشند. ندانم [که] کدامان طریق دهندم: حذف «که» روا شمرده شده است = نمیدانم که کدام يك از دو گروه مرا راه دهند. ۵: گر اهرام از دست راست بود عجب [است] = اگر راه من به سوی رستگاران باشد مایه شگفت است. حذف «است» روا شمرده شده است. که جز کجی از دست من برنخاست = در حالی که گناه از دست من برآمد و بس. ۶: وقت و وقت دلم آن نوید [را] میدهد که حق ز موی سپید شرم دارد. ز موی سپید شرم دارد = بر موی سپید ببخشد. حق = پروردگار. ۷: ارز من شرم دارد عجب [است]. حذف «است» روا شمرده شده است. که از خویشتن شرم نمی آیدم = در حالی که از خویشتن شرم ندارم. ۸: یوسف که چند آن بلا و بند دید چو حکمش روان و قدرش بلند گشت آل یعقوب را گنه عفو نکرد. که صورت خوب را معنی بود. نکرد: با آهنگ سؤال = کرد. چو = هنگامی که. حکمش = فرمان او. قدرش = پایگاه او. ۹: عفو = درگذشتن از گناه. آل یعقوب = فرزندان یعقوب پیامبر که برادران یوسف بودند. که صورت خوب را معنی بود = تا معلوم گردد که صاحب چهره نیکو دارای معنای نیکوست. یوسف زیباروی بود و بخشیدن برادران خوی نیکوی او بود. ۱۰: به کردار بد مقیدشان نکرد = به سبب کردار بد برادران با او آنان را زندانی نکرد. بضاعات مزجات = کالاهای کم بها. رد نکرد = باز نگرداند. داستان یوسف فرزند یعقوب پیامبر در قرآن مضبوط است.



- ۱ ز لطف همان چشم داریم نیز .
- ۲ کس از من سیاه نامه ندیده نیست .
- ۳ جز آن کا اعتماد به یاری نوست .
- ۴ بضاعت نیاوردم الا امید .
- بر این بی بضاعت ببخش ای عزیز .
- که هیچم فی حال پسندیده نیست
- امیدم به آفرز گاری نوست .
- خدایا ز عفو مکن ناامید .

۱: همان نیز ز لطف چشم داریم. لطف = مهربانی تو. هم آن = تنها آن. بی بضاعت = بی برگ. بینوا. ای عزیز = ای پروردگار نیرومند و چیره. پادشاه مصر را عزیز هم میگفتند.  
 ۲: کس سیاه نامه تر از من ندیده است = دفتر اعمال من از دیگر بندگان سیاه تر است. گه = زیرا. هیچ فعال پسندیده ام نیست. فعال: جمع فعل = کردارها. ام نیست = مرا نیست.  
 ندارم. ۳: جز = الا. اعتماد = پشت گرمی من. ۴: بضاعت الا ابد نیاوردم. الا = جز. خدایا = ای پروردگار. ز عفو ناامیدم مکن. عفو = درگذشتن از گناهان. م = مرا.

فهرست

پیشگفتار

دباجه	۲۰۸ بیت	صفحه ۲ تا ۲۱
باب اول. عدل و تدبیر و رای	۹۷۶ »	» ۲۲ » ۱۰۴
باب دوم. احسان	۵۱۵ »	» ۱۰۵ » ۱۴۸
باب سوم. عشق و شور و مستی	۳۶۷ »	» ۱۴۹ » ۱۸۰
باب چهارم. تواضع	۵۲۹ »	» ۱۸۱ » ۲۲۶
باب پنجم. رضا	۲۰۱ »	» ۲۲۷ » ۲۴۵
باب ششم. فناعت	۱۷۳ »	» ۲۴۶ » ۲۶۲
باب هفتم. تربیت	۴۵۴ »	» ۲۶۳ » ۳۰۳
باب هشتم. شکر بر عافیت	۲۷۷ »	» ۳۰۴ » ۳۲۹
باب نهم. توبه و راه صواب	۳۳۱ »	» ۳۳۰ » ۳۶۱
باب دهم. مناجات	۱۱۲ »	» ۳۶۲ » ۳۷۳

نامهای خاص

ابن عبدالعزیز ۴۹	بهرام ۱۴۷-۲۱۸
ابوبکر ۹	بهلول ۲۱۷
ابوبکر سعد ۱۴۴-۴۲-۵۱-۶۳-۱۳۴-۱۴۳	بهمن ۱۰۴
۳۲۷	بیت الحرام ۲۷۲-۳۶۴
اردبیل ۲۳۲	بیت المقدس ۱۵۰
اسکندر ۱۶-۱۰۳-۳۴۴	پارس ۱۳-۵۱
افراسیاب ۹۶	تانار ۲۳۴-۳۲۴
الپارسلان ۷۸	تبریز ۲۱۴
الوند ۷۷	تکش ۲۶۵
انوری ۳۴۷	تکله ۵۲
ایاز ۱۶۶-۱۶۷	تنک ترکان ۲۹۳
باباکوهی ۲۴۱	جبرئیل ۸-۹-۱۰-۲۴۵
بایزید ۱۸۳	جم ۴۶-۵۳-۳۳۹
بدخشان ۳۱	جنید ۲۱۸
بصره ۲۵۲	جیحون ۳۱۲-۳۳۵-۳۴۱
بغداد ۶۰	چگل ۳۲۱
بقراط ۲۹۴	چین ۳۲۱
بلال ۲۰۵	حاتم ۱۲۸-۱۲۹-۱۳۰-۱۳۱-۱۳۲-۱۳۳

۳۶۱-۲۲۹-۳۲۷  
 مقلاب ۲۸  
 سلیمان ۷۵  
 سمرقند ۱۵۷  
 سند ۳۲۷  
 سومنات ۳۲۰  
 سهروردی ۱۱۴  
 سیستان ۲۸۲  
 شام ۲۳۰-۲۲۹-۲۰۷-۱۷۱-۵۴  
 شاپور ۲۸  
 شبلی ۱۲۳  
 شهاب ۱۱۵  
 شیراز ۳۴۵-۱۴۴-۱۱  
 شیرویه ۲۵  
 صالح ۲۰۸-۲۰۷  
 صدر خجند ۱۰۷  
 صنعا ۳۶۰-۲۱۸-۲۸  
 ضحاک ۵۳  
 طغرل ۳۱۳  
 طور ۸  
 طی ۱۳۴-۱۳۳-۱۳۱-۱۳۰-۱۲۹  
 عثمان ۱۰  
 عراق ۲۳۰-۲۲۹-۶۷-۴۹  
 عضد ۲۷۰  
 عطارد ۱۲۱  
 علی ۲۲۱-۱۰  
 عمان ۳۱  
 عمر ۲۲۳-۱۴-۹  
 عمرو ۲۶۰  
 عیسی ۲۴۸-۱۸۶-۱۸۵-۱۸۴  
 غزنی ۱۶۶  
 غور ۸۰  
 فاریاب ۱۶۷  
 فاطمه ۱۰  
 فریدون ۲۸۳-۲۵۷-۵۳  
 قارون ۲۵۹-۷۸-۶۴-۷  
 قباد ۵۳

۱۳۵-۱۳۴-  
 حاتم اصم ۲۱۴-۲۱۲  
 حبش ۳۵۷  
 حجاج ۲۷۷-۷۰  
 حجاز ۳۲۷-۲۴۹-۱۱۶  
 ختن ۲۵۴  
 خسرو ۲۸-۲۵  
 خضر ۲۸  
 خلیل ۱۶۸-۱۰۹-۱۰۸-۴  
 خوارزمشاه ۲۴۹  
 دارا ۴۸-۴۶  
 دامغان ۳۵۹  
 داود ۳۲۵  
 داود طایی ۲۷۴  
 دجله ۳۱۲-۱۴۷  
 دمشق ۵۸  
 ذوالنون ۲۲۴  
 رخس ۲۶۶  
 رستم ۲۶۶  
 رسول مصطفی. پیغمبر ۱۳۳-۱۴-۱۰-۸  
 ۱۸۹-۱۸۸-۱۴۳-  
 ۳۵۰-۳۰۰  
 رودبار ۲۳  
 روم ۲۳۷-۱۸۲-۱۲۸-۱۲۷-۵۳-۲۸  
 زرود ۳۱۲  
 زلیخا ۳۵۵  
 زنگبار ۳۲۴  
 سپاهان ۲۲۸  
 سحبان ۶  
 سعد بوبکر ۱۸  
 سعد زنگی ۱۷۱-۱۸  
 سعدی ۴۸-۲۳-۲۰-۱۷-۱۶-۱۴-۱۳-۸  
 ۱۴۱-۱۳۵-۱۱۴-۱۱۱-۷۵-۶۱  
 ۱۹۲-۱۸۸-۱۷۰-۱۵۸-۱۴۸  
 ۲۱۹-۲۱۶-۲۱۰-۱۹۸-۱۹۷  
 ۲۸۵-۲۷۱-۲۴۵-۲۴۰-۲۲۶  
 ۳۲۱-۳۱۲-۳۰۳-۲۹۶-۲۹۰

مرو ۱۶۳  
مصر ۱۱-۷۵-۲۲۴-۲۶۷-۳۰۰-۳۵۶  
معروف کرخی ۲۰۱-۲۰۲-۲۰۴  
موسی ۱۶۸-۲۶۱  
نشاہور ۱۶۲  
نظامیہ ۲۷۷  
نوشیروان ۱۴-۲۳  
نیل ۱۵۰-۱۶۸-۲۲۴  
وخش ۲۲۰  
ہرمز ۲۳  
ہند ۱۳  
یاجوج ۱۶  
بشر ۳۶۴  
یعقوب ۱۵۳-۳۷۲  
بن ۱۳۰-۱۳۱-۳۲۷  
یوسف ۳۳-۱۵۳-۳۴۸-۳۵۵-۳۵۶-۳۷۲  
یونان ۲۳۷-۳۰۹

قزلارسلان ۲۰-۷۷  
کازرون ۲۹۳  
کرخ ۲۰۴  
کرمان ۶۷  
کسری ۸-۷۸  
کعبہ ۱۸۴-۲۴۹-۲۵۰  
کلیم ۸-۲۰۵  
کیقباد ۷۹  
گرگین ۹۹  
گنجہ ۱۹۲  
گوشیار ۲۰۹  
لقمان ۲۱۷-۳۳۳  
لیلی ۱۶۵-۱۶۶  
مأمون ۸۶  
مجنون ۱۶۵  
محمود ۱۶۶  
مدین ۲۲۴  
مرغز ۲۸۱



1017